叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000001

2. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000002

3. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000003

4. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000004

5. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000005

6. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000006

7. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000007

8. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000008

9. 大波特广场：一个谜团。第二卷(great Porter Square A Mystery. V. 2) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大波特广场：一个谜团。第二卷(Great Porter Square A Mystery. v. 2)

[greɪt] ['potər] [skwer] :
GREAT PORTER SQUARE :
伟大的 搬运工 正方形 :

大波特广场：

[ə; eɪ] ['mɪstəri] .
A MYSTERY .
一个 神秘 .

一个谜团。

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] ,
B . L . FARJEON ,
B . L . 法尔杰恩 ,

BL FARJEON，

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [g'rɪf] , ”
Author of “ Grif , ”
作者 的 “ 格里夫 , ”

《格里夫》的作者

“ ['lʌndənz] [hɑːrt] , ”
“ London's Heart , ”
“ 伦敦的 心 , ”

“伦敦之心”

“ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [waɪt]
“ The House of White
“ 这 房子 的 白色的

《白宫》

['ʃæˌdoʊz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Shadows , ” etc .
阴影 , ” ETC .

阴影，等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːljəm] [iː] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[wɔːrd] [ænd; ənd] ['daʊni] ,
WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] . - .
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN . 1885 .
- , 约克 街道 , 科文特 花园 . - .

12, 约克街，科文特花园。1885年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[ALL RIGHTS RESERVED .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz]
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['eks 'eks] . —
XX . —
xx . —

XX.—

[ðə; ði] “ ['iːvnɪŋ] [muːn] ” [kən'kluːdz] [ɪts] ['nærətɪv] ,
The “ Evening Moon ” concludes its narrative ,
这 “ 晚上 月亮 ” 结束 它是 叙述 ,

《暮月》的故事到此结束。

[ænd; ənd] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [ænd; ənd] [ˈvɑːlət(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]

and	affords	a	further	insight	into	the	child	-	like	and	volatile	character	of
和	提供	一个	更远	洞察力	进入	这	孩子	-	喜欢	和	易挥发的	特点	的

[ˈlɪdiə] [ˈhoʊldˌfæst][wʌn]

Lydia	Holdfast	1
莉迪亚	坚守	1

并进一步揭示了莉迪亚·霍尔德法斯特1号孩子气和反复无常的性格。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . —

XXI	.	—
二十一	.	—

二十一世纪

[ˈritʃəd] [mæŋks] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə] “ [swiːt] [ˈbeki] ” -

Richard	Manx	makes	love	to	“	sweet	Becky	”	31
理查德	曼岛	制作	爱	到	“	甜的	贝基	”	-

理查德·曼克斯与“甜美的贝基”做爱 31

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . —

XXII	.	—
二十二	.	—

二十二.—

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈbeki] [ˈgɪvz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [riˈnjuːz] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] -

In	which	Becky	gives	way	to	her	feelings	,	and	renews	an	old	acquaintance	42
在	哪个	贝基	给予	方式	到	她	情怀	,	和	更新	一个	老的	熟人	-

贝基最终屈服于自己的感情，与一位老相识重逢 42

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — “ [ˈdʒʌstɪs] ” [sendz] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈiːvnɪŋ] [muːn] ” -

XXIII	.	—	“	Justice	”	sends	a	letter	to	the	Editor	of	the	“	Evening	Moon	”	62
二十三	.	—	“	正义	”	发送	一个	信	到	这	编辑	的	这	“	晚上	月亮	”	-

二十三——“正义”致信《晚月》编辑 62

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — [ˈfredrɪk] - [ˈsteɪtmənt] -

XXIV	.	—	Frederick	Holdfast's	Statement	88
二十四	.	—	弗雷德里克	-	陈述	-

二十四、弗雷德里克·霍尔德法斯特声明 88

[ˌɛksˈɛksˈviː] . — [ˈfredrɪk] - [ˈsteɪtmənt] ([kənˈtɪnjuːd]) -

XXV	.	—	Frederick	Holdfast's	Statement	(	continued	)	96
25	.	—	弗雷德里克	-	陈述	(	持续	)	-

二十五、弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（续）96

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . — [ˈfredrɪk] - [ˈsteɪtmənt] ([kənˈtɪnjuːd]) -

XXVI	.	—	Frederick	Holdfast's	Statement	(	continued	)	125
26	.	—	弗雷德里克	-	陈述	(	持续	)	-

二十六、弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（续）125

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . — [ˈfredrɪk] - [ˈsteɪtmənt] ([kənˈtɪnjuːd]) -

XXVII	.	—	Frederick	Holdfast's	Statement	(	continued	)	158
xxvii	.	—	弗雷德里克	-	陈述	(	持续	)	-

第二十七章——弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（续）158

[[ˌaɪ ˈviː]]

[	iv	]
[	四	]

[iv]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈfredrɪk] - [ˈsteɪtmənt] ([kənˈtɪnjuːd]) -

XXVIII	.	—	Frederick	Holdfast's	Statement	(	continued	)	189
二十八	.	—	弗雷德里克	-	陈述	(	持续	)	-

二十八、弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（续）189

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . — ['fredrɪk] - ['steɪtmənt] ([kənˈkluːdid]) -

XXIX	.	—	Frederick	Holdfast's	Statement	(	concluded	)	219
二十九	.	—	弗雷德里克	-	陈述	(	结束	)	-

二十九、弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（完）219

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . —

XXX	.	—
XXX	.	—

XXX.—

['bɛkiz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['steɪtmənt] - [[wʌn]]

Becky's	reply	to	her	Lover's	Statement	245	[	1	]
贝基的	回复	到	她	恋人的	陈述	-	[	1	]

贝基对她爱人的声明的回复 245[1]

[greɪt] ['potər] [skwer] :

GREAT	PORTER	SQUARE	:
伟大的	搬运工	正方形	:

大波特广场：

[ə; eɪ] ['mɪstəri] .

A	MYSTERY	.
一个	神秘	.

一个谜团。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ði] “ ['iːvnɪŋ] [muːn] ” [kən'kluːdz] [ɪts] ['nærətɪv] ,

THE	“	EVENING	MOON	”	CONCLUDES	ITS	NARRATIVE	,
这	“	晚上	月亮	”	结束	它是	叙述	,

《暮月》的故事到此结束。

[ænd; ənd] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [ænd; ənd] ['vɑːlət(ə)l]

AND	AFFORDS	A	FURTHER	INSIGHT	INTO	THE	CHILD	-	LIKE	AND	VOLATILE
和	提供	一个	更远	洞察力	进入	这	孩子	-	喜欢	和	易挥发的

['kærəktər] [ʌv; əv] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] .

CHARACTER	OF	LYDIA	HOLDFAST	.
特点	的	莉迪亚	坚守	.

并进一步揭示了莉迪亚·霍尔德法斯特孩子般任性的性格。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] ,

IN	the	hope	of	her	husband's	return	,
在	这	希望	的	她	丈夫的	返回	,

她盼望着丈夫归来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	looking	forward	with	sweet	mysterious	delight	to	the	moment	when	she
和	寻找	向前	和	甜的	神秘	喜	到	这	片刻	什么时候	她

[wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

would	hold	her	baby	to	her	breast	,
会	抓住	她	婴儿	到	她	胸部	,

她满怀甜蜜而神秘的喜悦，期待着将宝宝抱在怀里的那一刻。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

Mrs	.	Holdfast	was	a	perfectly	happy	woman	—	a	being	to	be	envied	.
太太	.	坚守	曾是	一个	完美	快乐的	女士	—	一个	存在	到	是	令人羡慕	.

霍尔德法斯特夫人是一位非常幸福的女人——一个令人羡慕的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋˈzaɪəti][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr]

She	had	some	cause	for	anxiety	in	the	circumstance	that	she	did	not	hear
她	有	一些	原因	为了	焦虑	在	这	环境	那	她	做过	不是	听到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

from	her	husband	,
从	她	丈夫	,

她没有收到丈夫的消息，这让她有些焦虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	she	consoled	herself	with	the	reflection	that	his	last	letter	to	her
但	她	安慰	她自己	和	这	反射	那	他的	最后的	信	到	她

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

afforded	a	sufficient	explanation	of	his	silence	.
提供	一个	充足的	解释	的	他的	沉默	.

但她安慰自己说，他最后一封信已经充分解释了他为何保持沉默。

[ʃiː; ʃi] ['mentəli] [[ˌtuː'tuː]]

She	mentally	[	2	]
她	精神上	[	2	]

她精神上[2]

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] .

followed	his	movements	as	the	days	passed	by	.
随后	他的	移动	作为	这	天	通过了	经过	.

日子一天天过去，我一直关注着他的行踪。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'ferz] ;

Some	little	time	would	be	occupied	in	settling	his	son's	affairs	;
一些	小的	时间	会	是	占领	在	安顿	他的	儿子的	事务	;

他会抽出一些时间来处理儿子的后事；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][moʊst] ['laɪkli] [daɪd][ɪn] [det] .

the	young	man	most	likely	died	in	debt	.
这	年轻的	男人	最多	可能	死亡	在	债务	.

这个年轻人很可能死于债务。

['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [wʊd] [nɑːt][rest] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði][ɪg'zækt][ɪk'stent]

Mr	.	Holdfast	would	not	rest	satisfied	until	he	had	ascertained	the	exact	extent
先生	.	坚守	会	不是	休息	使满意	直到	他	有	已确定	这	精确的	程度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['sʌnz] [ˌlaiə'bilitis] ,

of	his	unhappy	son's	liabilities	,
的	他的	不开心	儿子的	负债	,

霍尔德法斯特先生不查明他那不幸的儿子究竟欠了多少债，是绝不罢休的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [disˈtʃaːdʒd] [ðem; ðəm] .

and	had	discharged	them	.
和	有	出院	他们	.

并已让他们出院。

[wɪð; wɪθ]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dɪsˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

With	Frederick's	death	must	be	cleared	away	the	dishonour	of	his	life	.
和	弗雷德里克的	死亡	必须	是	已清除	离开	这	羞辱	的	他的	生活	.

弗雷德里克的死必须洗清他一生的耻辱。

“ [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd]

“	Now	that	he	was	dead	,	”	said	the	widow	,	“	I	was	ready	to	pity	and
“	现在	那	他	曾是	死的	,	”	说	这	寡妇	,	“	我	曾是	准备好	到	遗憾	和

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

forgive	him	.
原谅	他	.

“既然他死了，”寡妇说，“我准备怜悯他，原谅他。”

" [hɜːr; hər]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Her	baby	was	born	,	and	her	husband	had	not	returned	.
"	她	婴儿	曾是	出生	,	和	她	丈夫	有	不是	返回	.

她的孩子出生了，但她的丈夫还没有回来。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Day	after	day	she	looked	for	news	of	him	,
天	后	天	她	看起来	为了	消息	的	他	,

她日复一日地寻找他的消息。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

until	she	worked	herself	into	a	fever	of	anxiety	.
直到	她	工作	她自己	进入	一个	发烧	的	焦虑	.

直到她焦虑得发疯。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər]

The	result	was	that	she	became	ill	,	and	was	ordered	into	the	country	for
这	结果	曾是	那	她	成为	患病的	,	和	曾是	订购	进入	这	国家	为了

['freʃər] [er] .

fresher	air	.
更清新	空气	.

结果她生病了，被勒令到乡下呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] .

But	she	could	not	rest	.
但	她	可以	不是	休息	.

但她无法休息。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits] .

Her	husband's	return	appeared	to	be	delayed	beyond	reasonable	limits	.
她	丈夫的	返回	出现	到	是	延迟	超过	合理的	限制	.

她丈夫的归期似乎被拖延了很久。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][waɪld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ]

Could	anything	have	happened	to	him	in	the	wild	part	of	the	world	in	which
可以	任何事物	有	发生	到	他	在	这	荒野	部分	的	这	世界	在	哪个

['fredrɪk] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [deθ] ?

Frederick	had	met	his	death	?
弗雷德里克	有	遇见	他的	死亡	?

在弗雷德里克遇难的那个荒凉之地，他会遭遇什么不幸吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]

She	did	not	dream	that	in	the	tragedy	which	had	occurred	in	the	very	heart	of
她	做过	不是	梦	那	在	这	悲剧	哪个	有	发生	在	这	非常	心	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

她做梦也没想到，在伦敦市中心发生的这场悲剧中，

[ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [[θriː]]

the	murder	in	Great	Porter	Square	,	with	which	[	3	]
这	谋杀	在	伟大的	搬运工	正方形	,	和	哪个	[	3	]

大波特广场谋杀案，以及[3]

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [leɪ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪrz] .

all	the	country	was	ringing	,	lay	the	answer	to	her	fears	.
全部	这	国家	曾是	铃声	,	躺	这	回答	到	她	恐惧	.

全国上下都在议论纷纷，她的恐惧终于得到了解答。

[ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

In	her	delicate	state	of	health	she	avoided	the	excitement	of	the	newspapers	,
在	她	精美的	状态	的	健康	她	避免	这	激动	的	这	报纸	,

她身体虚弱，所以尽量避免接触报纸上的各种耸人听闻的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][wʌn] .

and	for	weeks	did	not	look	at	one	.
和	为了	周	做过	不是	看	在	一	.

好几个星期都没看一眼。

[ðʌs] , [wen] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Thus	,	when	her	health	was	to	some	extent	established	,
因此	,	什么时候	她	健康	曾是	到	一些	程度	已确立的	,

因此，当她的健康状况基本稳定下来后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ]

and	she	had	returned	to	her	house	in	London	,	she	had	no	knowledge
和	她	有	返回	到	她	房子	在	伦敦	,	她	有	不	知识

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

of	the	murder	,
的	这	谋杀	,

她回到伦敦的家中后，对这起谋杀案毫不知情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pə'tiku:ləz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	was	in	ignorance	of	the	few	particulars	relating	to	it	which	the
和	曾是	在	无知	的	这	很少	细节	相关	到	它	哪个	这

[pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .

police	had	been	enabled	to	bring	to	light	.
警察	有	到过	已启用	到	带来	到	光	.

他对警方已查明的与此案有关的少数细节一无所知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['æntəni] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'dʒəːnmənts]

She	knew	nothing	of	the	arrest	of	Antony	Cowlrick	,	of	the	frequent	adjournments
她	知道	没有什么	的	这	逮捕	的	安东尼	-	,	的	这	频繁	休会

[æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] ,

at	the	police	-	court	,
在	这	警察	-	法庭	,

她对安东尼·考尔里克被捕一事毫不知情，也不知道警察法庭经常延期审理此案。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːz] ['muːvmənts] [hæv; həv] [bɪn]

and	of	the	subsequent	release	of	this	man	whose	movements	have	been
和	的	这	随后的	发布	的	这	男人	谁	移动	有	到过

[ɪn'veləpt] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstəri] .

enveloped	in	so	much	mystery	.
被包裹	在	所以	很多	神秘	.

以及随后这名行踪成谜的男子的获释。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] ,

It	happened	during	her	illness	that	a	friend	,
它	发生	期间	她	疾病	那	一个	朋友	,

在她生病期间，一位朋友

[huː] ['witnist] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

who	witnessed	the	anxiety	of	her	mind	and	sympathised	with	her	,
WHO	目击者	这	焦虑	的	她	头脑	和	同情	和	她	,

目睹了她内心的焦虑并同情她的人，

[roʊt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] ,

wrote	to	America	for	information	concerning	Mr	.	Holdfast	,
写道	到	美国	为了	信息	有关	先生	.	坚守	,

写信给美国询问霍尔德法斯特先生的情况，

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['letər] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [gʊd]
anticipating that the reply to his letter would enable him to communicate good
预期 那 这 回复 到 他的 信 会 使能够 他 到 交流 好的
[nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
news to her ;
消息 到 她 ;

他期待收到她的回信，并能借此向她传达好消息；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] , [moʊst] ['sɪŋgjələrli] , ['æftər] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and it also happened , most singularly , after a lapse of time ,
和 它 还 发生 , 最多 单独地 , 后 一个 失效 的 时间 ,

而且，最特别的是，这件事是在一段时间之后发生的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [frend] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [ə'piːld] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə]
that it was to this very friend Mrs . Holdfast appealed for advice as to
那 它 曾是 到 这 非常 朋友 太太 . 坚守 上诉 为了 建议 作为 到
[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] . [[fɔːr]]
how she should act . [4]
如何 她 应该 行为 . [4]

霍尔德法斯特夫人向这位朋友求助，询问她应该如何行事。[4]

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [mæd] , ” [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [wɜːrdz] .
“ I felt as if I was going mad , ” are the widow's words .
“ 我 毛毡 作为 如果 我 曾是 去 疯狂的 , ” 是 这 寡妇的 字 .

“我感觉自己快要疯了，”这位寡妇这样说道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] [sə'spens] [noʊ] [lɔːŋgər] .
“ I could endure the terrible suspense no longer .
“ 我 可以 忍受 这 糟糕的 悬念 不 更长 .

“我再也无法忍受这种可怕的悬念了。”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [frend] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
” She called upon her friend , not being aware that he had written to America
” 她 称为 之上 她 朋友 , 不是 存在 意识到的 那 他 有 书面 到 美国
[ɑːn] [hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .
on her behalf .
在 她 代表 .

她打电话给她的朋友，却不知道他已经代表她写信到美国了。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [poʊst] - [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['envəloʊp] ,
On the table was a letter with the American post - mark on the envelope ,
在 这 桌子 曾是 一个 信 和 这 美国人 邮政 - 标记 在 这 信封 ,
[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [frend] ,
and as her friend ,
和 作为 她 朋友 ,

桌上放着一封信，信封上盖着美国邮戳。作为她的朋友，

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['mænər] , [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,
in a hurried manner , rose to receive her ,
在 一个 慌忙 方式 , 玫瑰 到 收到 她 ,

他匆忙起身去迎接她，

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['letər] ,
she observed that he placed his hand upon this letter ,
她 观察到 那 他 放置 他的 手 之上 这 信 ,

她注意到他把手放在了这封信上，

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] .
as though wishing to conceal it from her sight .
作为 尽管 祝 到 隐藏 它 从 她 视线 .

仿佛想要把它藏起来，不让她看到。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	her	quick	eyes	had	already	detected	it	.
但	她	快的	眼睛	有	已经	检测到	它	.

但她眼疾手快，早已发现了这一点。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

“	I	did	not	know	,	”	she	said	,	after	she	had	explained	the	motive	of	her	visit	,
”	我	做过	不是	知道	，	”	她	说	,	后	她	有	解释	这	动机	的	她	访问	，

“我不知道，”她在解释完此行的目的后说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] .

“	that	you	had	correspondence	with	America	.
”	那	你	有	一致	和	美国	.

“你曾与美国有过通信。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [stɪl] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm]

”	He	glanced	at	his	hand	,	which	still	covered	the	letter	,	and	his	face	became
”	他	瞥了一眼	在	他的	手	,	哪个	仍然	涵盖	这	信	,	和	他的	脸	成为

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

他瞥了一眼仍然盖着信的手，脸上露出了忧虑的神色。

“ [ðɪs] ， ” [hiː; hi] [sed] ,

“	This	,	”	he	said	,
”	这	,	”	他	说	,

“这个，”他说。

“ [ɪz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['letər] [aɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst]

“	is	in	answer	to	a	special	letter	I	sent	to	the	States	concerning	Mr	.	Holdfast
”	是	在	回答	到	一个	特别的	信	我	发送	到	这	各州	有关	先生	.	坚守

. ”

:	”
.	”

“这是对我致美国政府关于霍尔德法斯特先生的一封特别信函的回应。”

“ [ɑː] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Ah	,	”	she	cried	,	“	then	I	am	interested	in	it	!	”
”	啊	,	”	她	哭	,	“	然后	我	是	感兴趣的	在	它	！	”

“啊，”她喊道，“那我对它很感兴趣！”

“ [jes] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ” [[faɪv]]

“	Yes	,	”	he	replied	,	“	you	are	interested	in	it	.	”	[	5	]
”	是的	,	”	他	回复	,	“	你	是	感兴趣的	在	它	.	”	[	5	]

“是的，”他回答说，“你对它感兴趣。”[5]

[hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .

Her	suspicions	were	aroused	.
她	怀疑	是	被唤醒	.

她的疑虑被勾了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ， ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ， “ [waɪ] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? ”

“	Is	that	the	reason	,	”	she	asked	,	“	why	you	seek	to	hide	it	from	me	?	”
”	是	那	这	原因	,	”	她	问	,	“	为什么	你	寻找	到	隐藏	它	从	我	?	”

“这就是你试图瞒着我的原因吗？”她问道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪn'kriːs] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] .

“	I	would	not	,	”	he	replied	,	“	increase	your	anxiety	.
”	我	会	不是	,	”	他	回复	,	“	增加	你的	焦虑	.

“我不会，”他回答说，“增加你的焦虑。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ? ”

Can	you	bear	a	great	shock	?	”
能	你	熊	一个	伟大的	震惊	?	”

你能承受巨大的冲击吗?

“ ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['saɪləns]

“	Anything	—	anything	,	”	she	cried	,	“	rather	than	this	terrible	torture	of	silence
”	任何事物	—	任何事物	,	”	她	哭	,	“	相当	比	这	糟糕的	酷刑	的	沉默

[ænd; ənd] ['mɪstəri] ! ”

and	mystery	!	”
和	神秘	!	”

“什么都行——什么都行,”她喊道,“也不要这种可怕的沉默和神秘的折磨!”

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , ” [ðen] [sed] [hɜːr; hər] [frend] , “ [tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənt] ,

“	I	wrote	to	America	,	”	then	said	her	friend	,	“	to	an	agent	,
”	我	写道	到	美国	,	”	然后	说	她	朋友	,	“	到	一个	代理人	,

她的朋友接着说:“我给美国写信,给一位经纪人。”

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] .

requesting	him	to	ascertain	how	and	where	your	husband	was	.
请求	他	到	探明	如何	和	在哪里	你的	丈夫	曾是	.

请他查明你丈夫的下落和行踪。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

An	hour	before	you	entered	the	room	I	received	his	answer	.
一个	小时	前	你	进入	这	房间	我	已收到	他的	回答	.

在你进入房间前一小时,我收到了他的答复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

It	is	here	.
它	是	这里	.

就在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

It	will	be	best	to	hide	nothing	from	you	.
它	将要	是	最好的	到	隐藏	没有什么	从	你	.

最好什么都对你坦诚相待。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [wʌt] [maɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [sez] .

I	will	read	what	my	correspondent	says	.
我	将要	读	什么	我的	通讯员	说道	.

我会读读我的来信内容。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] : “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [inˈkwaiəriz]['æftər]['mɪstər] .

”	He	opened	the	letter	,	and	read	:	“	I	have	made	inquiries	after	Mr	.
”	他	打开	这	信	,	和	读	:	“	我	有	制成	查询	后	先生	.

['hoʊldˌfæst] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪnˈfɔːrmd] ,

Holdfast	,	and	am	informed	,
坚守	,	和	是	知情的	,

他打开信,读道:“我已向霍尔德法斯特先生打听过,据了解,

[əˈpɑːn] [ʌnˈdaʊtɪd] [əˈθɔːrəti] , [ðæt] [hiː; hi] [left] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgoʊ] .

upon	undoubted	authority	,	that	he	left	America	for	England	some	weeks	ago	.
之上	毫无疑问	权威	,	那	他	左边	美国	为了	英格兰	一些	周	前	.

据可靠消息来源称,他几周前离开美国前往英国。

” ['mɪsɪz] . - [frend] [riːd] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪˈðaʊt] ['kɑːment] ,

”	Mrs	.	Holdfast's	friend	read	this	extract	without	comment	,
”	太太	.	-	朋友	读	这	提炼	没有	评论	,

霍尔德法斯特太太的朋友读了这段摘录,没有发表任何评论。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [truː] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

but	Mrs	.	Holdfast	did	not	appear	to	realize	the	true	import	of	the	information
但	太太	.	坚守	做过	不是	出现	到	意识到	这	真的	进口	的	这	信息

.

:

.

但霍尔德法斯特夫人似乎并没有意识到这条信息的真正意义。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

“	Do	you	not	understand	?
”	做	你	不是	理解	?

你不明白吗?

” [æskt] [hɜːr; hər] [frend] . [[sɪks]]

”	asked	her	friend	.	[	6	]
”	问	她	朋友	.	[	6	]

她的朋友问道。[6]

“ ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] , [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgoʊ] , [left] [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] . ”

“	Mr	.	Holdfast	,	some	weeks	ago	,	left	America	for	England	.	”
”	先生	.	坚守	,	一些	周	前	,	左边	美国	为了	英格兰	.	”

“霍尔德法斯特先生几周前离开美国前往英国。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['wʊmən] ;

“	Impossible	,	”	said	the	bewildered	woman	;
”	不可能的	,	”	说	这	困惑	女士	;

“不可能,”困惑的女人说道;

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] — [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

“	if	he	were	here	—	in	England	—	I	should	not	be	with	you	at	this	moment	,
”	如果	他	是	这里	—	在	英格兰	—	我	应该	不是	是	和	你	在	这	片刻	,

“如果他在这里——在英国——我此刻就不会和你在一起了。”

['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

asking	you	to	assist	me	to	find	him	.
问	你	到	协助	我	到	寻找	他	.

请你协助我找到他。

” [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	Her	friend	was	silent	.
”	她	朋友	曾是	沉默的	.

她的朋友沉默不语。

“ [help] [ˌem 'iː] !

“	Help	me	!
”	帮助	我	!

“帮我!

” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .

”	she	implored	.
”	她	恳求	.

她恳求道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ? ”

“	Do	you	think	he	is	here	?	”
”	做	你	思考	他	是	这里	?	”

你觉得他在这里吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [əˈmerɪkə] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	I	am	certain	that	he	has	left	America	,	”	was	the	reply	.
”	我	是	肯定	那	他	有	左边	美国	,	”	曾是	这	回复	.

“我确信他已经离开美国了,”对方回答说。

[ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [ə'seɪld] [hɜː; hər] .
A new fear assailed her .
一个 新的 害怕 遭受攻击 她 .

一种新的恐惧袭来。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [seɪld] [ɪn][wʌz; wəz] [rekt] . ”
“ Perhaps , ” she whispered , “ the ship he sailed in was wrecked . ”
“ 也许 , ” 她 低声说道 , “ 这 船 他 航行 在 曾是 损毁 . ”

“或许，”她低声说，“他乘坐的那艘船已经沉没了。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] .
“ That is not probable , ” said her friend .
“ 那 是 不是 可能 , ” 说 她 朋友 .

“那不太可能，”她的朋友说。

“ ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [miːnz] ,
“ Mr . Holdfast , as a man of the world and a gentleman of means ,
“ 先生 . 坚守 , 作为 一个 男人 的 这 世界 和 一个 绅士 的 方法 ,

“霍尔德法斯特先生，作为一位见多识广、家境殷实的绅士，

[ʌn'daʊtɪdli] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][fæst] ['stiːmər] .
undoubtedly took passage in a fast steamer .
无疑 采取 通道 在 一个 快速地 汽船 .

无疑是乘坐快速轮船前往的。

[ɪn] [ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['lændɪd][æt; ət] ['livəpuːl] [wɪ'ðɪn] [naɪn][ɔːr][ten] [deɪz] [ʌv; əv]
In all human probability your husband landed at Liverpool within nine or ten days of
在 全部 人类 可能性 你的 丈夫 登陆 在 利物浦 之内 九 或者 十 天 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . ”
his departure from New York . ”
他的 离开 从 新的 约克 . ”

根据常理推断，你丈夫从纽约出发后九到十天内就抵达了利物浦。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .
“ And then ? ” asked Mrs . Holdfast .
“ 和 然后 ? ” 问 太太 . 坚守 .

“然后呢？”霍尔德法斯特太太问道。

“ [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðem; ðəm] ?
“ Who can say what happened to him them ?
“ WHO 能 说 什么 发生 到 他 他们 ?

谁能说清他们身上发生了什么事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
It is , of course , certain that his desire was to come to you without delay
它 是 , 的 课程 , 肯定 那 他的 欲望 曾是 到 来 到 你 没有 延迟
. ” [['sɛvən]]
. ” [7]
. ” [7]

当然，他很想尽快来到你身边。”[7]

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['lɪŋgə] [æn; ən] ['aʊər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .
“ He would not have lingered an hour , ” said Mrs . Holdfast .
“ 他 会 不是 有 徘徊不去 一个 小时 , ” 说 太太 . 坚守 .

“他不会逗留一个小时的，”霍尔德法斯特太太说。

“ [æn; ən] ['aʊər] !
“ An hour !
“ 一个 小时 !

“一个小时！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈliŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	would	not	have	lingered	a	moment	.
他	会	不是	有	徘徊不去	一个	片刻	.

他一刻也不会停留。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['iːgər] , [tuː] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

He	would	be	only	too	eager	,	too	anxious	,	to	rejoin	me	.
他	会	是	仅有的	也	渴望的	,	也	焦虑的	,	到	重新加入	我	.

他非常渴望，非常急切地想要和我重聚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [huːz] [feɪs]

And	there	was	another	motive	for	his	impatience	—	his	child	,	whose	face
和	那里	曾是	其他	动机	为了	他的	不耐烦	—	他的	孩子	,	谁	脸

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] ,

he	has	never	seen	,
他	有	绝不	已见	,

他如此不耐烦还有另一个原因——他的孩子，他从未见过孩子的脸。

[huːz] [lɪps][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [kɪst] !

whose	lips	he	has	never	kissed	!
谁	嘴唇	他	有	绝不	亲吻	!

他从未亲吻过她的嘴唇！

[ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Unhappy	woman	that	I	am	!
不开心	女士	那	我	是	!

我真是个不幸的女人！

" [hɜːr; hər] [frend] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['mæstərd] [hɜːr; hər] [griːf] ,

"	Her	friend	waited	until	she	had	somewhat	mastered	her	grief	,
"	她	朋友	等待	直到	她	有	有些	精通	她	悲伤	,

她的朋友等到她稍微走出悲伤之后才出面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ʌp] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [fɪr]

and	then	he	asked	her	a	question	which	opened	up	another	channel	for	fear
和	然后	他	问	她	一个	问题	哪个	打开	向上	其他	渠道	为了	害怕

.

:

.

然后他问了她一个问题，这个问题又在她心中激起了另一股恐惧。

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	Was	your	husband	in	the	habit	of	carrying	much	money	about	with	him	?	”
“	曾是	你的	丈夫	在	这	习惯	的	携带	很多	钱	关于	和	他	?	”

你丈夫是不是习惯随身携带很多钱?

“ [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ; ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] .

“	A	large	sum	;	always	a	large	sum	.
“	一个	大的	和	;	总是	一个	大的	和	.

“一大笔钱；总是一大笔钱。”

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

He	often	had	as	much	as	a	thousand	pounds	in	notes	in	his	pocket	-	book	.
他	经常	有	作为	很多	作为	一个	千	磅	在	笔记	在	他的	口袋	-	书	.

"

"

"

他的钱包里经常装着多达一千英镑的钞票。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] . ”

“	It	was	injudicious	.	”
“	它	曾是	不明智的	.	”

“这是不明智的。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kerləs] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ;

“	He	was	most	careless	in	money	matters	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	;
“	他	曾是	最多	粗心	在	钱	事情	,	”	说	太太	.	坚守	;

“他在金钱方面非常粗心大意，”霍尔德法斯特夫人说；

“ [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] , ['rekləsli] [ænd; ənd]

“	he	would	open	his	pocket	-	book	in	the	presence	of	strangers	,	recklessly	and
“	他	会	打开	他的	口袋	-	书	在	这	在场	的	陌生人	,	鲁莽地	和

[wɪˈðaʊt] [θɔːt] .

without	thought	.
没有	想法	.

“他会在陌生人面前打开钱包，鲁莽而毫不犹豫。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

More	than	once	I	have	said	to	him	that	I	should	not	wonder	if	he	was
更多的	比	一次	我	有	说	到	他	那	我	应该	不是	想知道	如果	他	曾是

[rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] .

robbed	of	it	one	day	.
被抢劫	的	它	一	天	.

我曾不止一次对他说，如果有一天他的东西被抢走了，我也不应该感到惊讶。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [[eɪt]]

But	even	in	[	8	]
但	甚至	在	[	8	]

但即使在[8]

[ðæt] [keɪs] — [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [inˈsaitid] [sʌm; səm] - [kjuːˈpɪdəti] ;

that	case	—	suppose	he	had	incited	some	wretch's	cupidity	;
那	案件	—	认为	他	有	煽动	一些	-	贪婪	;

假设他激起了某个恶人的贪婪；

[səˈpoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['heɪsənɪŋ]

suppose	he	was	robbed	—	it	would	not	have	prevented	him	from	hastening
认为	他	曾是	被抢劫	—	它	会	不是	有	阻止	他	从	加速

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] . ”

to	me	and	his	child	.	”
到	我	和	他的	孩子	.	”

假设他被抢劫了——但这并不会阻止他急忙赶来见我和我的孩子。

“ [duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] ,

“	Do	not	imagine	,	”	said	her	friend	,
“	做	不是	想象	,	”	说	她	朋友	,

“不要胡思乱想，”她的朋友说。

“ [ðæt] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz]

“	that	in	what	I	am	about	to	say	I	desire	to	add	to	your	difficulties
“	那	在	什么	我	是	关于	到	说	我	欲望	到	添加	到	你的	困难

[ænd; ənd] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	distress	of	mind	.
和	痛苦	的	头脑	.

“我接下来要说的话，只会加重你们的困难和精神痛苦。”

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [ðə; ði][fækt] [ðæt]

The	length	of	time	since	you	have	heard	from	your	husband	—	the	fact	that
这	长度	的	时间	自从	你	有	听到	从	你的	丈夫	—	这	事实	那

[hiː; hi] [left] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [meɪk] [ðə; ði] [keɪs] [əˈlɑːrmɪŋ] .

he	left	America	and	landed	in	England	—	make	the	case	alarming	.
他	左边	美国	和	登陆	在	英格兰	—	制作	这	案件	令人担忧	.

你与丈夫失去联系的时间如此之长——他离开美国前往英国的事实——使得情况令人担忧。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['kɑːmli] [səb'mɪt] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

Your	husband	is	not	a	man	who	would	calmly	submit	to	an	outrage	.
你的	丈夫	是	不是	一个	男人	WHO	会	平静地	提交	到	一个	暴行	.

你的丈夫不是那种会平静地忍受侮辱的人。

[wɜːr; wər][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɪst] . ”

Were	an	attempt	made	to	rob	him	he	would	resist	.	”
是	一个	试图	制成	到	抢	他	他	会	抵抗	.	”

如果有人试图抢劫他，他会反抗。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] — [æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

“	Indeed	he	would	—	at	the	hazard	of	his	life	.	”
“	的确	他	会	—	在	这	冒险	的	他的	生活	.	”

“他确实会这么做——哪怕冒着生命危险。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [ə'seɪlz] [ˌem 'iː] . ”

“	You	have	put	into	words	the	fear	which	assails	me	.	”
“	你	有	放	进入	字	这	害怕	哪个	攻击	我	.	”

“你用言语表达了我内心的恐惧。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

“	But	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	,	clinging	to	every	argument	against	the	horrible
“	但	,	”	说	太太	.	坚守	,	依恋	到	每一个	争论	反对	这	可怕

[sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] [en'dʒendəd] ,

suspicion	now	engendered	,
怀疑	现在	产生的	,

“但是，”霍尔德法斯特太太说道，她紧紧抓住每一个反驳此刻心中可怕怀疑的理由，

“ [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

“	had	anything	of	the	kind	happened	,	it	would	have	been	in	the	newspapers
“	有	任何事物	的	这	种类	发生	,	它	会	有	到过	在	这	报纸

,

,

,

“如果真发生了这类事情，报纸上肯定会报道。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] . ”

and	would	have	been	brought	to	my	ears	.	”
和	会	有	到过	带来	到	我的	耳朵	.	”

肯定会传到我耳中。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] , [ɪm'presɪvli] , “ [æz; əz] [mɪ'stɪriəs]

“	There	are	such	things	,	”	said	her	friend	,	impressively	,	“	as	mysterious
“	那里	是	这样的	事物	,	”	说	她	朋友	,	令人印象深刻	,	“	作为	神秘

[dɪsə'pɪərənsɪz] . [[naɪn]]

disappearances	.	[	9	]
失踪	.	[	9	]

“确实存在神秘失踪这样的事情，”她的朋友令人印象深刻地说。[9]

[men] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['mə:dəd] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Men	have	been	robbed	and	murdered	,	and	never	more	heard	of	.
男人	有	到过	被抢劫	和	被谋杀	,	和	绝不	更多的	听到	的	.

一些男子遭到抢劫和谋杀，之后便杳无音信。

[men] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Men	have	left	their	homes	,	in	the	midst	of	crowded	cities	,	intending	to	return
男人	有	左边	他们的	房屋	,	在	这	中间	的	挤	城市	,	意图	到	返回

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,

within	an	hour	,
之内	一个	小时	,

在人口密集的城市中，一些男子离开了家，打算在一个小时内返回。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər]['evər] .

and	have	disappeared	for	ever	.
和	有	消失	为了	曾经	.

并永远消失了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [maɪnd]

"	It	is	easier	to	imagine	than	to	describe	the	state	of	Mrs	.	Holdfast's	mind
"	它	是	更轻松	到	想象	比	到	描述	这	状态	的	太太	.	-	头脑

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .

at	these	words	.
在	这些	字	.

“与其说是描述霍尔德法斯特太太听到这些话时的心情，不如说是想象她当时的心情。

[ðeɪ] [siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [dreɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hoʊp] . "

They	seemed	,	as	she	expressed	it	,	"	to	drain	her	heart	of	hope	.	"
他们	似乎	,	作为	她	表达	它	,	"	到	流走	她	心	的	希望	.	"

正如她所说，它们似乎“夺走了她心中的希望”。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	What	would	you	advise	me	to	do	?
"	什么	会	你	建议	我	到	做	?

“您会建议我怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['feɪntli] .

"	she	asked	,	faintly	.
"	她	问	,	淡淡的	.

她轻声问道。

" [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l] ['ænsər] ,

"	To	go	at	once	to	a	lawyer	,	"	was	the	sensible	answer	,
"	到	去	在	一次	到	一个	律师	,	"	曾是	这	明智的	回答	,

“立刻去找律师，”这是个明智的答案。

" [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	and	place	the	matter	in	his	hands	.
"	和	地方	这	事情	在	他的	双手	.

“并将此事交由他处理。”

[nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ;

Not	an	hour	is	to	be	lost	;
不是	一个	小时	是	到	是	丢失的	;

一刻也不能耽搁；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn] [huː] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] .

and	the	lawyer	you	consult	should	be	one	who	is	familiar	with	criminal	cases	.
和	这	律师	你	咨询	应该	是	一	WHO	是	熟悉的	和	刑事	案例	.

你咨询的律师应该是熟悉刑事案件的律师。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

I	have	the	address	of	such	a	gentleman	,
我	有	这	地址	的	这样的	一个	绅士	,

我掌握着这位先生的地址。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪ'miːdiətli] ,

and	I	should	recommend	you	to	drive	to	his	office	immediately	,
和	我	应该	推荐	你	到	驾驶	到	他的	办公室	立即地	,

我建议你立即开车去他办公室。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	lay	the	whole	case	before	him	.
和	躺	这	所有的	案件	前	他	.

并将整个案情呈报给他。

" ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Mrs	.	Holdfast	took	the	advice	given	to	her	,
"	太太	.	坚守	采取	这	建议	给定	到	她	,

霍尔德法斯特夫人采纳了别人给她的建议。

[ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	drove	at	once	to	the	lawyer	who	was	recommended	to	her	.
和	驾驶	在	一次	到	这	律师	WHO	曾是	受到推崇的	到	她	.

她立即驱车前往别人推荐给她的律师那里。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

He	listened	to	her	story	,	and	allowed	her	to	tell	it	in	her	own
他	听着	到	她	故事	,	和	允许	她	到	告诉	它	在	她	自己的

[wei] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

way	without	interruption	;
方式	没有	中断	;

他认真倾听了她的故事，让她用自己的方式讲述，没有打断她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

and	when	she	had	[	10	]
和	什么时候	她	有	[	-	]

当她有[10]

['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

finished	,	he	put	a	variety	of	questions	to	her	,
完成的	,	他	放	一个	种类	的	问题	到	她	,

结束后，他向她提出了一系列问题。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] .

many	of	which	appeared	to	her	trivial	and	unnecessary	.
许多	的	哪个	出现	到	她	琐碎的	和	不必要	.

在她看来，其中许多事情都显得琐碎且没有必要。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] ,

Before	she	left	the	office	the	lawyer	said	,
前	她	左边	这	办公室	这	律师	说	,

律师离开办公室前说道：

" [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	If	your	husband	is	in	England	,	we	will	find	him	for	you	.
"	如果	你的	丈夫	是	在	英格兰	,	我们	将要	寻找	他	为了	你	.

"如果你的丈夫在英国，我们会帮你找到他。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɔːl] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;

"	With	this	small	modicum	of	comfort	she	was	fain	to	be	satisfied	;
"	和	这	小的	少量	的	舒适	她	曾是	欣然	到	是	使满意	;

"有了这点微不足道的安慰，她就心满意足了；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]

but	as	she	rode	home	she	shuddered	to	think	that	she	had	seen	on	the
但	作为	她	骑	家	她	颤抖	到	思考	那	她	有	已见	在	这

['lɔjɜ-z] [lɪps] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] ,

lawyer's	lips	the	unspoken	words	,
律师	嘴唇	这	未说出口的	字	,

但当她骑马回家时，一想到自己从律师的唇间看到了那些未说出口的话，她就不寒而栗。

" [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .

"	dead	or	alive	.
"	死的	或者	活	.

"无论生死。"

〃 [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ment] [tu:; tə] [ɪk'spres] : “ [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
〃 That is what the lawyer meant to express : “ If your husband is in England ,
〃 那 是 什么 这 律师 意思是 到 表达 : “ 如果 你的 丈夫 是 在 英格兰 ,

律师的意思是：“如果你的丈夫在英国，

[wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] .
we will find him for you , dead or alive .
我们 将要 寻找 他 为了 你 , 死的 或者 活 .

我们一定会找到他，无论死活。

〃 [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .
〃 Another of his actions haunted her .
〃 其他 的 他的 行动 闹鬼的 她 .

他的又一个举动让她难以释怀。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [pɔ:zd] ,
At a certain point of the conversation , the lawyer had paused ,
在 一个 肯定 观点 的 这 对话 , 这 律师 有 暂停 ,

谈话进行到某个阶段时，律师停顿了一下。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['seprət] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌmemə'rændəm] —
and upon a separate sheet of paper had made the following memorandum —
和 之上 一个 分离 床单 的 纸 有 制成 这 下列的 备忘录 —
“ [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mə:dəz] .
“ Look up the murders .
〃 看 向上 这 谋杀案 .

并在另一张纸上写下了以下备忘录——“查明谋杀案。

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜ:rdər][ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] ?
How about the murder in Great Porter Square ?
如何 关于 这 谋杀 在 伟大的 搬运工 正方形 ?

大波特广场的谋杀案是怎么回事?

〃 [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['sɪriəs]
〃 She was curious to see what it was he had written with so serious
〃 她 曾是 好奇的 到 看 什么 它 曾是 他 有 书面 和 所以 严肃的
[æn; ən] [er] ,
an air ,
一个 空气 ,

她很好奇他用如此严肃的语气写了些什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
and she rose and looked at the paper , and read the words .
和 她 玫瑰 和 看起来 在 这 纸 , 和 读 这 字 .

她站起身，看了看那张纸，读了上面的字。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
How dreadful they were !
如何 可怕 他们 是 !

它们真是太可怕了!

“ [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mə:dəz] .
“ Look up the murders .
〃 看 向上 这 谋杀案 .

“查一下这些谋杀案。”

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜ:rdər][ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] ?
How about the murder in Great Porter Square ?
如何 关于 这 谋杀 在 伟大的 搬运工 正方形 ?

大波特广场的谋杀案是怎么回事?

〃 [ðə; ði] [-]
〃 The [11]
〃 这 [-]

“[11]

[ə'pɔ:lɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɝ·boʊdɪŋz] .
appalling significance of the memorandum filled her with terrible forbodings .
令人震惊 意义 的 这 备忘录 已填 她 和 糟糕的 不祥之兆 .

这份备忘录令人震惊的意义让她充满了可怕的不祥预感。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] ,
But what were the particulars of the murder in Great Porter Square ,
但 什么 是 这 细节 的 这 谋杀 在 伟大的 搬运工 正方形 ,

但大波特广场谋杀案的具体细节是什么?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [kʊd; kəd] [ðeɪ]
of which till now she had never heard , and what possible relation could they
的 哪个 直到 现在 她 有 绝不 听到 , 和 什么 可能的 关系 可以 他们
[ber] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
bear to her ?
熊 到 她 ?

她此前从未听说过这些人，他们又怎么可能与她有任何关系呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔɪər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
She could not wait for the lawyer ; she had placed the matter in his hands ,
她 可以 不是 等待 为了 这 律师 ; 她 有 放置 这 事情 在 他的 双手 ,

她等不及律师了，已经把这件事托付给了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪʃu:] [æt; ət] [steɪk] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt]['aɪdli] [daʊn] [ænd; ənd]
but the issue at stake was too grave for her to sit idly down and
但 这 问题 在 赌注 曾是 也 严重 为了 她 到 坐 闲散地 向下 和
[meɪk] [noʊ] ['efərt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
make no effort herself to reach the heart of the mystery .
制作 不 努力 她自己 到 抵达 这 心 的 这 神秘 .

但是，事关重大，她不能袖手旁观，必须亲自努力去揭开谜团的核心。

[ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [æsə'teind] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] , [noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer]
That very evening she ascertained that in a certain house , No . 119 Great Porter Square
那 非常 晚上 她 已确定 那 在 一个 肯定 房子 , 不 . - 伟大的 搬运工 正方形
,
,
,

当晚她就查明，在某栋房子里，地址是大波特广场119号，

[ə; eɪ]['kru:əl]['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn][hæd; həd][nɑ:t]
a cruel murder had been committed , and that the murdered man had not
一个 残忍的 谋杀 有 到过 坚定的 , 和 那 这 被谋杀 男人 有 不是
[bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] .
been identified .
到过 已识别 .

发生了一起残忍的谋杀案，但死者身份尚未确定。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜ:rdər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
On the date of this murder she was in the country ,
在 这 日期 的 这 谋杀 她 曾是 在 这 国家 ,

案发当天，她身在国外。

[ɪn'devər] [baɪ]['kwaɪətu:d][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ;
endeavouring by quietude to regain her health and peace of mind ;
努力 经过 寂静 到 恢复 她 健康 和 和平 的 头脑 ;

她努力通过静养来恢复健康和内心的平静;

[hɜːr; hər]['beɪbi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

her	baby	at	that	time	was	nearly	two	months	old	,
她	婴儿	在	那	时间	曾是	几乎	二	几个月	老的	,

当时她的孩子快两个月大了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

and	for	weeks	before	the	date	and	for	weeks	afterwards	she	had	not
和	为了	周	前	这	日期	和	为了	周	然后	她	有	不是

[riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

read	a	newspaper	.
读	一个	报纸	.

在婚礼日期前后的几周里，她都没有看过报纸。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [maɪt] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɛrəst] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

Now	that	she	learned	that	the	murder	might	,	even	by	the	barest	possibility	,
现在	那	她	学习	那	这	谋杀	可能	,	甚至	经过	这	最简陋	可能性	,

现在她得知，即使只有一丝可能性，谋杀也可能发生。

[ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ,

afford	a	clue	to	the	mystery	in	which	she	was	involved	,
买得起	一个	线索	到	这	神秘	在	哪个	她	曾是	涉及	,

为解开她所卷入的谜团提供线索

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [-]

she	felt	as	if	it	would	be	criminal	in	her	to	sleep	until	[	12	]
她	毛毡	作为	如果	它	会	是	刑事	在	她	到	睡觉	直到	[	-	]

她觉得如果睡到[12]岁，就如同犯罪一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːd] .

she	had	made	herself	fully	acquainted	with	all	the	details	of	the	dreadful	deed	.
她	有	制成	她自己	完全	熟人	和	全部	这	细节	的	这	可怕	契据	.

她已经完全了解了这起可怕罪行的所有细节。

[ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] ,

She	went	from	shop	to	shop	,
她	去	从	店铺	到	店铺	,

她一家一家地逛，

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

and	purchased	a	number	of	newspapers	containing	accounts	of	the	discovery
和	购买	一个	数字	的	报纸	包含	账户	的	这	发现

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

of	the	murder	,
的	这	谋杀	,

并购买了多份刊登谋杀案发现报道的报纸。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə'genst] ['æntəni] - .

and	of	the	accusation	brought	against	Antony	Cowlrick	.
和	的	这	指控	带来	反对	安东尼	-	.

以及针对安东尼·考尔里克的指控。

[wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['diːpli]

When	the	lawyer	called	upon	her	the	following	morning	he	found	her	deeply
什么时候	这	律师	称为	之上	她	这	下列的	早晨	他	成立	她	深

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] .

engaged	in	the	study	of	these	papers	.
已订婚的	在	这	学习	的	这些	文件	.

第二天早上，律师去拜访她时，发现她正埋头研究这些文件。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['duːti] .

He	made	no	remark	,	divining	the	motive	for	this	painful	duty	.
他	制成	不	评论	,	占卜	这	动机	为了	这	痛苦	责任	.

他没有发表任何评论，因为他已经猜到了这项痛苦任务的动机。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pleɪntɪvli] .

“	I	have	not	closed	my	eyes	all	night	,	”	she	said	to	him	plaintively	.
”	我	有	不是	关闭	我的	眼睛	全部	夜晚	,	”	她	说	到	他	哀怨地	.

“我整夜都没合过眼睛，”她哀怨地对他说。

“ [wer] [ɪz] [greɪt] ['potər] [skwer] ? ”

“	Where	is	Great	Porter	Square	?	”
”	在哪里	是	伟大的	搬运工	正方形	?	”

“大波特广场在哪里？”

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	My	dear	lady	,	”	he	replied	,
”	我的	亲爱的	女士	,	”	他	回复	,

“我亲爱的女士，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kraɪm] .

“	it	is	not	necessary	for	you	to	know	the	locality	of	this	terrible	crime	.
”	它	是	不是	必要的	为了	你	到	知道	这	地点	的	这	糟糕的	犯罪	.

“你没必要知道这起可怕罪行的发生地点。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

It	will	not	help	you	to	go	there	.
它	将要	不是	帮助	你	到	去	那里	.

去那里对你没有任何帮助。

[rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Remain	quiet	,	and	leave	the	matter	with	me	.
保持	安静的	,	和	离开	这	事情	和	我	.

保持安静，这件事交给我处理。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

I	have	already	done	something	towards	the	clearing	-	up	of	the	mystery	.
我	有	已经	完毕	某物	向	这	清理	-	向上	的	这	神秘	.

我已经为解开这个谜团做了一些工作。

[duː][nɑːt]['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] ['niːdləsli] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] .

Do	not	agitate	yourself	needlessly	;	you	will	require	all	your	strength	.
做	不是	激荡	你自己	不必要的	;	你	将要	要求	全部	你的	力量	.

不要无谓地激动自己；你会需要全部的精力。

” [hiː; hi] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

”	He	then	asked	her	if	she	had	a	portrait	of	her	husband	.
”	他	然后	问	她	如果	她	有	一个	肖像	的	她	丈夫	.

然后他问她是否有她丈夫的画像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , ['teɪkən][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

She	had	a	photograph	,	taken	at	her	request	the	day	before	their	marriage	.
她	有	一个	照片	,	已采取	在	她	要求	这	天	前	他们的	婚姻	.

[-]

[	13	]

[-]

她要求在结婚前一天拍摄一张照片。[13]

“ ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðiːz] [smɔːl] ['vænitiz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

“	Mr	.	Holdfast	was	above	these	small	vanities	,	”	she	said	,	and	suddenly
”	先生	.	坚守	曾是	多于	这些	小的	虚荣心	,	”	她	说	,	和	突然

[tʃekt] [hɜːr'self] , ['kraɪɪŋ] , “ [gʊd] [gɑːd] !

checked	herself	,	crying	,	“	Good	God	!
已检查	她自己	,	哭泣	,	“	好的	上帝	!

“霍尔德法斯特先生不屑于这些小虚荣心，”她说，突然止住了话头，喊道：“我的天哪！”

[wʌt] [dɪd][aɪ][seɪ] ?
What did I say ?
什么 做过 我 说 ?

我说什么了?

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] !
Was above them !
曾是 多于 他们 !

我比他们高出一筹!

[ɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [miːn] .
Is above them , I mean .
是 多于 他们 , 我 意思是 .

我的意思是，他凌驾于他们之上。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ded] — [hiː; hi] ['kænɑːt] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ded] !
He cannot be dead — he cannot , he cannot be dead !
他 不能 是 死的 — 他 不能 , 他 不能 是 死的 !

他不可能死了——他不可能，他不可能死了!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['teɪkən] .
I had to persuade him to have the picture taken .
我 有 到 说服 他 到 有 这 图片 已采取 .

我费了好大劲才说服他拍这张照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] ['lɑːkɪt] .
It is here — in this locket .
它 是 这里 — 在 这 吊坠 .

它就在这里——在这个小盒坠里。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['lɔɪər] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" She gave her lawyer the locket , and he departed with it .
" 她 给予 她 律师 这 吊坠 , 和 他 已离开 和 它 .

她把小盒坠给了她的律师，律师带着它离开了。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv]
When he called upon her again in the evening , his manner was very grave
什么时候 他 称为 之上 她 再次 在 这 晚上 , 他的 方式 曾是 非常 严重
[ænd; ənd][sæd] .
and sad .
和 伤心 .

当晚他再次拜访她时，神情非常严肃悲伤。

" [dɪd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Did your husband make a will ? " he asked .
" 做过 你的 丈夫 制作 一个 将要 ? " 他 问 .

他问道："你丈夫立遗嘱了吗？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['envəloʊp] .
" Yes , " she replied , " and gave it me in a sealed envelope .
" 是的 , " 她 回复 , " 和 给予 它 我 在 一个 密封 信封 .

"是的，"她回答说，"然后把它装在一个密封的信封里给了我。"

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] , [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
I have it upstairs , in a safe , in which I keep my jewels .
我 有 它 楼上 , 在 一个 安全的 , 在 哪个 我 保持 我的 珠宝 .

我把它放在楼上的保险箱里，那里存放着我的珠宝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz][sʌn] ['fredrɪk] ['evər] [ə'gen][tuː; tə]

It	is	dated	on	the	day	on	which	he	forbade	his	son	Frederick	ever	again	to
它	是	日期	在	这	天	在	哪个	他	禁止	他的	儿子	弗雷德里克	曾经	再次	到

['entər][hɪz; ɪz] [haʊs] .

enter	his	house	.
进入	他的	房子	.

日期是他禁止儿子弗雷德里克永远不得再踏入他家门的那一天。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Would	you	like	to	see	it	?	”
会	你	喜欢	到	看	它	?	”

你想看看吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ker] .

“	It	will	be	as	well	,	”	said	the	lawyer	,	“	for	you	to	place	it	in	my	care	.
“	它	将要	是	作为	出色地	,	”	说	这	律师	,	“	为了	你	到	地方	它	在	我的	关心	.

律师说：“你把它交给我保管也是个不错的选择。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

I	shall	not	break	the	seal	until	the	present	inquiry	is	terminated	.
我	将	不是	休息	这	海豹	直到	这	展示	询问	是	终止	.

在本次调查结束之前，我不会解封。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [suːn] — ['veri] [suːn] .

It	will	be	very	soon	—	very	soon	.
它	将要	是	非常	很快	—	非常	很快	.

很快就会发生——真的很快。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][bæd] [nuːz] , [ɔːr] [-]

Are	you	strong	enough	to	hear	some	bad	news	,	or	[	14	]
是	你	强的	足够的	到	听到	一些	坏的	消息	,	或者	[	-	]

你是否足够坚强去听一些坏消息，或者[14]

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

will	you	wait	till	to	-	morrow	?
将要	你	等待	直到	到	-	明天	?

你愿意等到明天吗?

[jes] , [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Yes	,	yes	—	it	will	be	better	to	wait	till	to	-	morrow	.
是的	,	是的	—	它	将要	是	更好的	到	等待	直到	到	-	明天	.

是的，是的——最好等到明天。

[ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] — —

A	good	night's	rest	—	—
一个	好的	夜晚	休息	—	—

睡个好觉——

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'petʃuəsli] .

”	She	interrupted	him	impetuously	.
”	她	中断	他	冲动地	.

她不由自主地打断了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

It	would	be	death	to	her	to	wait	,	she	declared	,
它	会	是	死亡	到	她	到	等待	,	她	声明	,

她宣称，等待对她来说无异于等死。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] .

and	she	implored	him	to	tell	her	the	worst	at	once	.
和	她	恳求	他	到	告诉	她	这	最差	在	一次	.

她恳求他立刻告诉她最糟糕的情况。

[rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] , [ænd; ənd]

Reluctant	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**would**	**be**	**the**	**wisest**	**course**	**,**	**and**
不情愿的	作为	他	曾是	,	他	锯	那	它	会	是	这	最明智的	课程	,	和

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

he	**told**	**her**	**,**
他	讲述	她	,

尽管他很不情愿，但他明白这是最明智的做法，于是他告诉了她：

[æz; əz] ['tendərli] [ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	**tenderly**	**and**	**considerately**	**as**	**he**	**could**	**,**
作为	温柔地	和	体贴地	作为	他	可以	,

他尽可能温柔体贴地

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	**the**	**portrait**	**she**	**had**	**given**	**him**	**exactly**	**resembled**	**the**	**description**	**of**	**the**
那	这	肖像	她	有	给定	他	确切地	类似	这	描述	的	这

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['məːdəd] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .

man	**who**	**was**	**found**	**murdered**	**in**	**Great**	**Porter**	**Square**	**.**
男人	WHO	曾是	成立	被谋杀	在	伟大的	搬运工	正方形	.

她送给他的画像与在大波特广场被发现遇害的男子的描述完全吻合。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zuːm] [ðə; ði]

“	**To**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**we**	**shall**	**obtain**	**the**	**order**	**to**	**exhume**	**the**
“	到	-	明天	早晨	,	”	他	说	,	“	我们	将	获得	这	命令	到	发掘	这

['bɑːdi] .

body	**.**
身体	.

“明天早上，”他说，“我们将获得开棺验尸的命令。”

[ə; eɪ][moʊst] ['hæroʊɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tæsk] [ə'weɪts] [juː; jʊ] .

A	**most**	**harrowing**	**and**	**painful**	**task**	**awaits**	**you**	**.**
一个	最多	令人痛心的	和	痛苦	任务	等待	你	.

一项极其艰巨和痛苦的任务正等待着你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ænd; ənd] [steɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər]

It	**will**	**be**	**necessary**	**for**	**you**	**to**	**attend**	**and**	**state**	**,**	**to**	**the**	**best**	**of**	**your**
它	将要	是	必要的	为了	你	到	出席	和	状态	,	到	这	最好的	的	你的

[bɪ'liːf] ,

belief	**,**
信仰	,

你必须出席并尽你所能陈述：

['weðər] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːst] ['hʌzbənd] ?

whether	**the**	**body**	**is**	**that**	**of**	**your**	**lost**	**husband**	**?**
无论	这	身体	是	那	的	你的	丢失的	丈夫	?

这具遗体是你已故丈夫的吗?

” ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [ges] [haʊ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

”	**Our**	**readers**	**will**	**guess**	**how**	**this**	**painful**	**inquiry**	**terminated**	**.**
”	我们的	读者	将要	猜测	如何	这	痛苦	询问	终止	.

“我们的读者会猜到这场痛苦的调查是如何结束的。”

['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [bɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]['sɜːrt(ə)n][maːrks] [wɪtʃ] ['rendərd] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æn; ən]

Mr	**.**	**Holdfast**	**bore**	**upon**	**his**	**person**	**certain**	**marks**	**which**	**rendered**	**identification**	**an**
先生	.	坚守	钻孔	之上	他的	人	肯定	标记	哪个	渲染	鉴别	一个

['iːzi] [tæsk] ;

easy	**task**	**;**
简单的	任务	;

霍尔德法斯特先生身上有一些特征，很容易辨认出他的身份；

[ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [rɪst] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ;

a	scar	on	his	left	wrist	,	which	in	his	youth	had	been	cut	to	the	bone	;
一个	瘢痕	在	他的	左边	手腕	,	哪个	在	他的	青年	有	到过	切	到	这	骨	;

他左手腕上有一道疤痕，那是他年轻时被割伤至骨头留下的。

[ə; eɪ]['broʊkən] [tuːθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz] , [hæv; həv] [-]

a	broken	tooth	,	and	other	signs	,	have	[	15	]
一个	破碎的	齿	,	和	其他	标志	,	有	[	-	]

牙齿断裂，以及其他迹象[15]

[pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ə; eɪ]

placed	beyond	the	shadow	of	a	doubt	the	fact	that	he	is	the	man	who	took	a
放置	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	这	事实	那	他	是	这	男人	WHO	采取	一个

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - [greɪt] ['potər] [skwer] ,

room	on	the	first	floor	of	No	.	119	Great	Porter	Square	,
房间	在	这	第一的	地面	的	不	.	-	伟大的	搬运工	正方形	,

毫无疑问，他就是租住在大波特广场119号一楼的那个人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ruːθləsli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['məːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th

and	was	there	ruthlessly	and	strangely	murdered	on	the	night	of	the	10th
和	曾是	那里	无情地	和	奇怪的	被谋杀	在	这	夜晚	的	这	10th

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

of	July	.
的	七月	.

7 月 10 日晚，他被残忍而离奇地谋杀。

[soʊ][fɑːr] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] .

So	far	,	therefore	,	the	mystery	is	cleared	up	.
所以	远的	,	所以	,	这	神秘	是	已清除	向上	.

因此，到目前为止，这个谜团已经解开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	the	identification	of	the	body	of	the	murdered	man	as	that	of	a
但	这	鉴别	的	这	身体	的	这	被谋杀	男人	作为	那	的	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ,

gentleman	of	great	wealth	,
绅士	的	伟大的	财富	,

但经鉴定，死者是一位家境殷实的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]

with	a	charming	wife	,	and	shortly	after	the	strange	death	of	his	son
和	一个	迷人	妻子	,	和	不久	后	这	奇怪的	死亡	的	他的	儿子

['fredrɪk] ,

Frederick	,
弗雷德里克	,

他有一个迷人的妻子，不久之后，他的儿子弗雷德里克离奇死亡。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [ðə; ði]

who	was	the	only	person	whose	life	was	likely	to	mar	his	happiness	—	the
WHO	曾是	这	仅有的	人	谁	生活	曾是	可能	到	马尔	他的	幸福	—	这

[fækts] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

facts	that	this	gentleman	arrived	in	London	,
事实	那	这	绅士	到达的	在	伦敦	,

唯一一个可能破坏他幸福的人——这位先生抵达伦敦的事实——

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ɪn'sted] ,

and	did	not	return	immediately	to	his	home	;	that	he	proceeded	,	instead	,
和	做过	不是	返回	立即地	到	他的	家	;	那	他	继续	,	反而	,

他没有立即返回家中，而是继续前行。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [skwer] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

to	a	common	Square	in	a	poor	neighbourhood	,	and	engaged	a	room	without
到	一个	常见的	正方形	在	一个	贫穷的	邻里	,	和	已订婚的	一个	房间	没有

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

giving	his	name	;
给予	他的	姓名	;

他在贫民区的一个普通广场租了一间房，但没有透露自己的姓名；

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][wʌn] ['vɪzɪtər] ,

that	during	the	few	days	he	lived	there	he	received	only	one	visitor	,
那	期间	这	很少	天	他	居住地	那里	他	已收到	仅有的	一	游客	,

在他居住的短短几天里，只接待了一位访客。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kloʊsli] [veɪld] — [ðiːz] [fækts][hæv; həv] ['ædɪd] [nuː] [ænd; ənd]

a	lady	who	came	and	went	closely	veiled	—	these	facts	have	added	new	and
一个	女士	WHO	来了	和	去	密切	含蓄	—	这些	事实	有	额外	新的	和

['ɪntrəstɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'fer] .

interesting	elements	of	mystery	to	the	shocking	affair	.
有趣的	元素	的	神秘	到	这	令人震惊	事务	.

一位来来往往都戴着厚厚面纱的女士——这些事实为这起令人震惊的事件增添了新的、有趣的神秘元素。

['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Whether	they	will	assist	in	bringing	the	murderer	to	justice	remains	to	be	seen	.
无论	他们	将要	协助	在	带来	这	凶手	到	正义	遗迹	到	是	已见	.

他们是否会协助将凶手绳之以法，还有待观察。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz][moʊst][fræŋk] [-]

Mrs	.	Holdfast	has	been	and	is	most	frank	[	16	]
太太	.	坚守	有	到过	和	是	最多	坦率	[	-	]

霍尔德法斯特夫人一直以来都非常坦率[16]

[ænd; ənd]['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

and	open	in	her	communications	to	our	Reporter	,	who	,	it	will	be
和	打开	在	她	通讯	到	我们的	记者	,	WHO	,	它	将要	是

['prez(ə)ntli] [siːn] ,

presently	seen	,
目前	已见	,

她也向我们的记者坦诚相待，这一点我们稍后便会看到。

[hæz; həz][nɑːt] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] [ə'loʊn] .

has	not	confined	his	inquiries	to	this	lady	alone	.
有	不是	受限	他的	查询	到	这	女士	独自的	.

他的调查并不仅限于这位女士。

[ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

In	other	circumstances	it	would	have	been	natural	,	on	the	part	of	Mrs	.
在	其他	情况	它	会	有	到过	自然的	,	在	这	部分	的	太太	.

['hoʊldˌfæst] ,

Holdfast	,
坚守	,

在其他情况下，霍尔德法斯特夫人这样做是很自然的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk]

that	she	should	have	been	less	communicative	on	the	subject	of	the	domestic
那	她	应该	有	到过	较少的	沟通	在	这	主题	的	这	国内的

['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

trouble	between	herself	and	Mr	.	Holdfast	and	his	son	;
麻烦	之间	她自己	和	先生	.	坚守	和	他的	儿子	;

她本不应该过多谈及她与霍尔德法斯特先生及其儿子之间的家庭纠纷；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒʌstli] [əb'zɜ:rvd] ,
but **as** **she** **justly** **observed** **,**
但 作为 她 公正地 观察到 ,

但正如她所公正地指出的那样，

“ [pər'hæps][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [ə'kɜ:r] [wɪtʃ] [wɪl] ['rendər][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt][aɪ]
“ **Perhaps** **by** **and** **bye** **something** **may** **occur** **which** **will** **render** **it** **necessary** **that** **I**
” 也许 经过 和 再见 某物 可能 发生 哪个 将要 使成为 它 必要的 那 我
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] .
shall **be** **examined** **.**
将 是 检查 .

“或许过段时间会发生一些事情，使我不得不接受审查。”

[ðə; ði]['mɜ:rdərər] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ðæt][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi]
The **murderer** **may** **be** **discovered** **—** **I** **shall** **pray** **,** **day** **and** **night** **,** **that** **he** **or** **she**
这 凶手 可能 是 发现 — 我 将 祈祷 , 天 和 夜晚 , 那 他 或者 她
[meɪ] [bi:; bi] [ə'restɪd] !
may **be** **arrested** **!**
可能 是 被捕 !

凶手或许会被抓获——我将日夜祈祷，愿他或她被逮捕！

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
In **that** **case** **,** **I** **should** **have** **to** **appear** **as** **a** **witness** **,**
在 那 案件 , 我 应该 有 到 出现 作为 一个 证人 ,

那样的话，我就得出庭作证了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
and **should** **have** **to** **tell** **all** **I** **know** **.**
和 应该 有 到 告诉 全部 我 知道 .

我应该把我知道的一切都说出来。

[ðen] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [æskt] [waɪ] [aɪ] [kən'si:ld] [ɔ:l] [ði:z] [ʌn'hæpi] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər]
Then **I** **might** **be** **asked** **why** **I** **concealed** **all** **these** **unhappy** **differences** **between** **father**
然后 我 可能 是 问 为什么 我 暗 全部 这些 不开心 差异 之间 父亲
[ænd; ənd][sʌn] .
and **son** **.**
和 儿子 .

然后有人可能会问我，为什么我要隐瞒父子之间所有这些不愉快的矛盾。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ][tu:; tə] ['ænsər] .
I **should** **not** **know** **how** **to** **answer** **.**
我 应该 不是 知道 如何 到 回答 .

我不知道该如何回答。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [kən'si:l] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] [ðeɪ] [kɑ:nt] [bleɪm] [ˌem 'i:] .
No **;** **I** **will** **conceal** **nothing** **;** **then** **they** **can't** **blame** **me** **.**
不 ; 我 将要 隐藏 没有什么 ; 然后 他们 不能 责备 我 .

不，我不会隐瞒任何事情，这样他们就不能责怪我了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli][help] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [wei] ,
And **if** **it** **will** **only** **help** **,** **in** **the** **smallest** **way** **,**
和 如果 它 将要 仅有的 帮助 , 在 这 最小 方式 ,

即使只能起到微小的帮助，

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði]['nəublist]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
to **discover** **the** **wretch** **who** **has** **killed** **the** **noblest** **gentleman** **that** **ever** **lived** **,**
到 发现 这 可怜虫 WHO 有 被杀 这 最高贵 绅士 那 曾经 居住地 ,

找出杀害有史以来最高尚绅士的凶手，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] . ” [-]
I **shall** **be** **more** **than** **ever** **satisfied** **that** **I** **have** **done** **what** **is** **right** **.** **”** **[** **17** **]**
我 将 是 更多的 比 曾经 使满意 那 我 有 完毕 什么 是 正确的 . ” [-]

我比以往任何时候都更加确信，我做了正确的事。”[17]

[wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi]['aʊər; ɑːr] ['fʊlɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]

We	yield	to	this	lady	our	fullest	admiration	for	the	courageous	course	she
我们	屈服	到	这	女士	我们的	最	钦佩	为了	这	勇敢	课程	她

[hæz; həz] [pər'suːd] .

has	pursued	.
有	追击	.

我们对这位女士所采取的勇敢做法表示最崇高的敬意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ;

She	has	not	studied	her	own	feelings	;
她	有	不是	研究	她	自己的	情怀	;

她没有研究过自己的感受;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd] [ber] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz]

she	has	laid	bare	a	story	of	domestic	trouble	and	treachery	as	strange	as
她	有	铺设	裸	一个	故事	的	国内的	麻烦	和	背信弃义	作为	奇怪的	作为

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['drɑːmə][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ][kʊd; kəd]['prez(ə)nt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz]

the	most	ingenious	drama	on	the	French	stage	could	present	—	such	a	story	as
这	最多	巧妙	戏剧	在	这	法语	阶段	可以	展示	—	这样的	一个	故事	作为

[sɑːr'duː][ɔːr] ['ɑːktɪv] - [wʊd] ['revl] [ɪn] ;

Sardou	or	Octave	Feulliet	would	revel	in	;
萨尔杜	或者	八度音阶	-	会	陶醉	在	;

她揭露了一个家庭纠纷和背叛的故事，其离奇程度堪比法国舞台上最精妙的戏剧——萨尔杜或奥克塔夫·费利埃会沉迷其中的故事;

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ə'saɪd][ɔːl] [rɪ'zɜːrv] ,

and	,	without	hesitation	,	she	has	thrown	aside	all	reserve	,
和	,	没有	犹豫	,	她	有	抛掷	旁边	全部	预订	,

她毫不犹豫地抛开了所有顾虑。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['duːti] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

in	the	light	of	the	great	duty	which	is	before	her	,
在	这	光	的	这	伟大的	责任	哪个	是	前	她	,

鉴于她肩负的重大职责，

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [daʊn] ,

the	duty	of	doing	everything	in	her	power	to	hunt	the	murderer	down	,
这	责任	的	正在做	一切	在	她	力量	到	打猎	这	凶手	向下	,

她的职责是竭尽全力追捕凶手。

[ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .

and	avenge	her	husband's	death	.
和	报仇	她	丈夫的	死亡	.

并为丈夫报仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meni] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ðʌs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðer; ðər] ['wuːndz]

It	is	not	many	who	would	have	the	moral	courage	thus	to	expose	their	wounds
它	是	不是	许多	WHO	会	有	这	道德	勇气	因此	到	暴露	他们的	伤口

[tuː; tə] ['pʌblɪk] [geɪz] ,

to	public	gaze	,
到	民众	目光	,

很少有人有这样的道德勇气，将自己的伤口暴露在公众面前。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

and	we	are	satisfied	that	our	narrative	will	have	the	effect	of	causing	a
和	我们	是	使满意	那	我们的	叙述	将要	有	这	影响	的	导致	一个

[waɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] .

wide	and	general	sympathy	to	be	expressed	for	this	most	unfortunate	lady	.
宽的	和	一般的	同情	到	是	表达	为了	这	最多	不幸	女士	.

我们相信，我们的叙述将会引起人们对这位不幸女士的广泛同情。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

We	now	come	to	other	considerations	of	the	affair	.
我们	现在	来	到	其他	考虑因素	的	这	事务	.

现在我们来讨论一下这件事的其他方面。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] .

The	gentleman	who	was	murdered	was	a	gentleman	of	wealth	and	position	in	society	.
这	绅士	WHO	曾是	被谋杀	曾是	一个	绅士	的	财富	和	位置	在	社会	.

被谋杀的这位先生是一位有钱有势的社会名流。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] ;

He	loved	his	wife	;	between	them	there	had	never	been	the	slightest	difference	;
他	喜爱	他的	妻子	;	之间	他们	那里	有	绝不	到过	这	丝毫	不同之处	;

他深爱着他的妻子；他们之间从来没有过丝毫隔阂；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kəm'pliːt] [ə'kɔːrd] [ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [-]

they	were	in	complete	accord	in	their	views	of	the	conduct	[	18	]
他们	是	在	完全的	符合	在	他们的	浏览	的	这	执行	[	-	]

他们对这种行为的看法完全一致[18]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] [huːz] [dɔːr] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

of	the	unhappy	young	man	at	whose	door	,	indirectly	,
的	这	不开心	年轻的	男人	在	谁	门	,	间接	,

那个不幸的年轻人，他家门口，间接地，

[ðə; ði]['praɪmeri] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [meɪ] [biː; bi][leɪd] .

the	primary	guilt	of	the	tragedy	may	be	laid	.
这	基本的	有罪	的	这	悲剧	可能	是	铺设	.

这场悲剧的主要罪魁祸首或许已经确定。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪz] ['pɑːrtli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] ['gɪvz] ,

The	reason	why	Mr	.	Holdfast	did	not	write	to	his	wife	for	so	long	a	period	is	partly	explained	by	the	account	he	gives	,
这	原因	为什么	先生	.	坚守	做过	不是	写	到	他的	妻子	为了	所以	长的	一个	时期	是	部分	解释	经过	这	帐户	他	给予	,

霍尔德法斯特先生为何如此长时间没有给妻子写信，部分原因可以从他自己的叙述中得到解释。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

in	his	last	letter	to	her	,	of	the	injury	he	received	in	his	right	hand	.
在	他的	最后的	信	到	她	,	的	这	受伤	他	已收到	在	他的	正确的	手	.

在他写给她的最后一封信中，提到了他右手受伤的情况。

[wiː; wi] [seɪ] ['pɑːrtli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

We	say	partly	,	because	,	a	little	further	on	,
我们	说	部分	,	因为	,	一个	小的	更远	在	,

我们之所以说部分原因，是因为，再往后一点，

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wɪl] [nɑːt][hoʊld] [gʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

our	readers	will	perceive	that	this	reason	will	not	hold	good	up	to	the	day	of	his	death	.
我们的	读者	将要	感知	那	这	原因	将要	不是	抓住	好的	向上	到	这	天	的	他的	死亡	.

我们的读者会发现，这个理由在他去世那天是站不住脚的。

[moʊst] ['pɑːzətɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['məutivz]

Most	positively	it	may	be	accepted	that	the	deepest	and	strongest	motives
最多	积极地	它	可能	是	公认	那	这	最深处	和	最强	动机

[ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]

existed	for	his	endeavour	to	keep	the	circumstance	of	his	being	in	London
存在	为了	他的	努力	到	保持	这	环境	的	他的	存在	在	伦敦

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

from	the	knowledge	of	his	wife	.
从	这	知识	的	他的	妻子	.

最乐观的解释是，他努力不让妻子知道自己在伦敦的事实，其背后有着最深层、最强烈的动机。

[kʊd; kəd] [ðiːz] ['məutivz] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] — [kʊd; kəd] ['eni] [laɪt] [biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] —

Could	these	motives	be	discovered	—	could	any	light	be	thrown	upon	them	—
可以	这些	动机	是	发现	—	可以	任何	光	是	抛掷	之上	他们	—

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [biː; bi] [trækt]

a	distinct	point	would	be	established	from	which	the	murderer	might	be	tracked
一个	清楚的	观点	会	是	已确立的	从	哪个	这	凶手	可能	是	已追踪

.

:
.

如果能发现这些动机——如果能从中找到任何线索——就能确定一个明确的切入点，从而追踪到凶手。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

Our	Reporter	put	several	questions	to	Mrs	.	Holdfast	.
我们的	记者	放	一些	问题	到	太太	.	坚守	.

我们的记者向霍尔德法斯特夫人提出了几个问题。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][ɪz] [ded] ?

“	Is	it	an	absolute	certainty	that	Frederick	Holdfast	is	dead	?
”	是	它	一个	绝对	肯定	那	弗雷德里克	坚守	是	死的	?

“弗雷德里克·霍尔德法斯特是否已经死亡，这一点是绝对确定的吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndərmənt] .

She	gazed	at	him	in	wonderment	.
她	凝视	在	他	在	惊奇	.

她惊奇地凝视着他。

“ [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	can	doubt	it	?
”	WHO	能	怀疑	它	?

谁会怀疑这一点呢?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['letər] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [hɪz; ɪz][sʌn] [-]

“	There	is	my	husband's	letter	,	saying	he	had	traced	his	son	[	19	]
”	那里	是	我的	丈夫的	信	,	说	他	有	追踪	他的	儿子	[	-	]

“这是我丈夫的信，信中说他找到了他的儿子[19]

[tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

to	Minnesota	,	and	was	journeying	after	him	.
到	明尼苏达州	,	和	曾是	旅程	后	他	.

前往明尼苏达州，然后追随他而去。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] [mæn]

There	is	the	account	in	the	newspaper	of	the	death	of	the	misguided	young	man
那里	是	这	帐户	在	这	报纸	的	这	死亡	的	这	错误的	年轻的	男人

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

in	a	small	town	in	Minnesota	.
在	一个	小的	镇	在	明尼苏达州	.

报纸上报道了明尼苏达州一个小镇上，一名误入歧途的年轻人死亡的事件。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

The	editor	of	the	newspaper	,	knowing	nothing	whatever	of	any	of	us	,
这	编辑	的	这	报纸	,	会心	没有什么	任何	的	任何	的	我们	,

报社编辑对我们任何人都一无所知，

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] — [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [duː] [pʊt]

could	scarcely	have	invented	such	a	paragraph	—	though	we	know	they	do	put
可以	几乎	有	发明	这样的	一个	段落	—	尽管	我们	知道	他们	做	放

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz] ;

strange	things	in	the	American	papers	;
奇怪的	事物	在	这	美国人	文件	;

这样的段落几乎不可能凭空捏造出来——尽管我们知道美国报纸上确实会刊登一些奇怪的东西；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌn'hæpɪli] , [ɪz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] . ”

but	this	,	unhappily	,	is	too	near	the	truth	.	”
但	这	,	不幸地	,	是	也	靠近	这	真相	.	”

但不幸的是，这离真相太近了。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , “ [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld][wʌn] —

“	Certainly	,	”	said	our	Reporter	,	“	the	presumption	would	be	a	wild	one	—
“	当然	,	”	说	我们的	记者	,	“	这	假定	会	是	一个	荒野	一	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ;

but	it	is	possible	;
但	它	是	可能的	;

“当然，”我们的记者说，“这种假设是狂妄的——但并非不可能；

[ænd; ənd][aɪ] ['seldəm] [ʃʌt] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

and	I	seldom	shut	my	mind	to	a	possibility	.
和	我	很少	关闭	我的	头脑	到	一个	可能性	.

我很少会完全排除某种可能性。

” ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][wʌz; wəz] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] .

”	Mrs	.	Holdfast	was	very	agitated	.
”	太太	.	坚守	曾是	非常	激动	.

霍尔德法斯特夫人非常激动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] !

“	It	is	not	possible	—	it	is	not	possible	!
“	它	是	不是	可能的	—	它	是	不是	可能的	!

“这不可能——这不可能！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'sevəˌreɪʃən] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

”	she	cried	,	repeating	the	asseveration	with	vehemence	.
”	她	哭	,	重复	这	断言	和	激烈	.

她哭着，激动地重复着这句话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ! ”

“	It	would	be	too	horrible	to	contemplate	!	”
“	它	会	是	也	可怕	到	沉思	!	”

“想想都觉得可怕！”

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ? ”

“	What	would	be	too	horrible	to	contemplate	?	”
“	什么	会	是	也	可怕	到	沉思	?	”

“究竟有什么可怕的事情是无法想象的？”

“ [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['lʌndən] ” — —
“ That he followed his father to London ” — —
” 那 他 随后 他的 父亲 到 伦敦 ” — —

“他跟随父亲去了伦敦”——

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She paused , overcome by emotion .
她 暂停 , 克服 经过 情感 .

她顿了顿，情绪激动不已。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kjuː] .
Our Reporter took up the cue .
我们的 记者 采取 向上 这 提示 .

我们的记者接过了话茬。

“ [ænd; ənd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ?
“ And murdered him ?
” 和 被谋杀 他 ?

“然后杀了他？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wɪdoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [-]
“ Yes , ” answered the lovely widow , in a low [20]
” 是的 , ” 回答 这 迷人的 寡妇 , 在 一个 低的 [-]

“是的，”这位美丽的寡妇低声回答道[20]

[toʊn] , “ [ænd; ənd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] !
tone , “ and murdered him !
语气 , ” 和 被谋杀 他 !

“然后杀了他！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I would not believe it — no , I would not believe it !
我 会 不是 相信 它 — 不 , 我 会 不是 相信 它 !

我简直不敢相信——真的，我绝对不敢相信！

[bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ]
Bad and wicked as he is , he could not be guilty of a crime so
坏的 和 邪恶 作为 他 是 , 他 可以 不是 是 有罪的 的 一个 犯罪 所以
['hɔːrəb(ə)l] .
horrible .
可怕 .

他虽然邪恶至极，但也不可能犯下如此骇人听闻的罪行。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] .
And , after all , it was partly my fault .
和 , 后 全部 , 它 曾是 部分 我的 过错 .

毕竟，这其中也有我的部分责任。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [groʊ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] [wɪtʃ] — — ?
Why did I not grow up into the likeness of an ugly old witch — — ?
为什么 做过 我 不是 生长 向上 进入 这 相似 的 一个 丑陋的 老的 巫婆 — — ?

为什么我没有长成一个丑陋的老巫婆——?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
” She paused again , and smiled .
” 她 暂停 再次 , 和 微笑 .

她再次停顿了一下，然后笑了。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] ['leɪdi][soʊ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , [soʊ] [mʌtʃ] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv]

There	is	in	this	lovely	lady	so	much	animation	and	vitality	,	so	much	pure	love	of
那里	是	在	这	迷人的	女士	所以	很多	动画片	和	活力	,	所以	很多	纯的	爱	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这位可爱的女士身上充满了活力和生机，充满了对生活的热爱。

[soʊ] [mʌtʃ] ['sʌnlaɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

so	much	sunlight	,	that	they	overcome	her	against	her	will	,
所以	很多	阳光	,	那	他们	克服	她	反对	她	将要	,

阳光太强了，以至于她不由自主地被阳光笼罩。

[ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmiɪst] [fɪts] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]

and	break	out	in	the	midst	of	the	gloomiest	fits	of	melancholy	and
和	休息	出去	在	这	中间	的	这	最阴郁的	适合	的	忧郁	和

[dɪ'preʃ(ə)n] .

depression	.
沮丧	.

并在最忧郁和沮丧的时刻爆发。

[hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] , ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] ,

Hers	is	a	happy	,	joyous	,	and	impulsive	nature	,
她的	是	一个	快乐的	,	欢乐	,	和	冲动	自然	,

她性格开朗、快乐、冲动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

and	the	blow	that	has	fallen	upon	her	is	all	the	more	cruel	because	of
和	这	吹	那	有	倒下	之上	她	是	全部	这	更多的	残忍的	因为	的

[hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

her	innate	brightness	and	gaiety	of	disposition	.
她	先天	亮度	和	欢乐	的	处置	.

而她所遭受的打击，由于她天性开朗活泼，就显得更加残酷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] ['gɪftɪd] .

But	it	is	merciful	,	also	,	that	she	is	thus	gifted	.
但	它	是	仁慈	,	还	,	那	她	是	因此	天才	.

但从某种意义上说，她拥有这样的天赋也是一种恩赐。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

She	might	not	otherwise	have	sufficient	strength	to	bear	up	against	her	affliction	.
她	可能	不是	否则	有	充足的	力量	到	熊	向上	反对	她	痛苦	.

否则她可能没有足够的力量来承受这种痛苦。

“ [wiː; wi] [wɪl] , [ðen] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] ,

“	We	will	,	then	,	”	said	our	Reporter	,
“	我们	将要	,	然后	,	”	说	我们的	记者	,

“那我们就这么做，”我们的记者说道。

“ [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['iːv(ə)n][baɪ]

“	dismiss	the	possibility	—	which	I	confess	is	scarcely	to	be	indulged	in	even	by
“	解雇	这	可能性	—	哪个	我	承认	是	几乎	到	是	沉溺其中	在	甚至	经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ'self] .

such	a	man	as	myself	.
这样的	一个	男人	作为	我	.

“排除这种可能性——我承认，即使像我这样的人也很难容忍这种可能性。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ][roʊz] [maɪt] [æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['neɪtʃər]

As	to	your	being	beautiful	,	a	rose	might	as	reasonably	complain	that	nature
作为	到	你的	存在	美丽的	,	一个	玫瑰	可能	作为	合理	抱怨	那	自然

[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [-]

had	invested	[	21	]
有	投资	[	-	]

至于你的美丽，一朵玫瑰可能会合理地抱怨大自然投入了太多[21]

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

it	with	grace	of	form	and	loveliness	of	colour	.
它	和	优雅	的	形式	和	可爱	的	颜色	.

它外形优美，色彩迷人。

" ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] .

"	Mrs	.	Holdfast	blushed	at	this	compliment	.
"	太太	.	坚守	脸红了	在	这	赞扬	.

霍尔德法斯特夫人听到这句赞美，脸红了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ɪz]

"	You	are	right	in	saying	that	such	an	idea	as	Frederick	Holdfast	being	alive	is
"	你	是	正确的	在	说	那	这样的	一个	主意	作为	弗雷德里克	坚守	存在	活	是

[tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

too	horrible	to	contemplate	.
也	可怕	到	沉思	.

"你说得对，弗雷德里克·霍尔德法斯特还活着这种想法太可怕了，让人无法想象。"

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nuːzpeɪpər] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː]

The	American	newspaper	says	that	his	body	was	identified	by	a	gentleman	who
这	美国人	报纸	说道	那	他的	身体	曾是	已识别	经过	一个	绅士	WHO

[nuː] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɑːksfərd] ,

knew	him	in	Oxford	,
知道	他	在	牛津	,

美国报纸称，他的遗体是由一位在牛津认识他的绅士辨认出来的。

[ænd; ənd] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

and	who	happened	to	be	travelling	through	the	State	of	Minnesota	.
和	WHO	发生	到	是	旅行	通过	这	状态	的	明尼苏达州	.

他们当时恰好途经明尼苏达州。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ]

It	is	a	strange	coincidence	—	nothing	more	—	that	on	the	precise	day	on	which
它	是	一个	奇怪的	巧合	—	没有什么	更多的	—	那	在	这	精确的	天	在	哪个

['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

Frederick	Holdfast	ended	his	career	,
弗雷德里克	坚守	结束	他的	职业	,

弗雷德里克·霍尔德法斯特结束职业生涯的那一天，恰好是一个奇怪的巧合——仅此而已。

[ə; eɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [steɪt] ,

a	friend	should	have	been	travelling	in	that	distant	State	,
一个	朋友	应该	有	到过	旅行	在	那	遥远	状态	,

一位朋友本应在那个遥远的州旅行。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [nɪr]

and	should	have	given	a	name	to	the	dead	stranger	who	was	found	near
和	应该	有	给定	一个	姓名	到	这	死的	陌生人	WHO	曾是	成立	靠近

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] ['mɪni] - [hɑː] - [hɑː] .

the	laughing	waters	of	Minnie	-	ha	-	ha	.
这	笑	水	的	米妮	-	哈	-	哈	.

应该给在米尼哈哈笑水附近发现的死去的陌生人取个名字。

〞 ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

〞	Mrs	.	Holdfast	replied	with	a	sweet	smile	.
〞	太太	.	坚守	回复	和	一个	甜的	微笑	.

霍尔德法斯特夫人带着甜美的微笑回答道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [hæv; həv]

“	Yes	,	it	is	a	strange	coincidence	;	but	young	gentlemen	now	-	a	-	days	have
〞	是的	,	它	是	一个	奇怪的	巧合	;	但	年轻的	先生们	现在	-	一个	-	天	有

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] ,

numbers	of	acquaintances	,
数字	的	熟人	,

“是的，这真是个奇怪的巧合；但如今的年轻绅士们都有很多熟人，

['hʌndrədz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

hundreds	I	should	say	.
数百	我	应该	说	.

应该说有数百人。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['trævlz] [naʊ] — ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɔːr]

And	everybody	travels	now	—	people	think	nothing	of	going	to	America	or
和	大家	旅行	现在	—	人们	思考	没有什么	的	去	到	美国	或者

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

现在人人都到处旅行——去美国或加拿大旅行是再正常不过的事情了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['pækɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['glædstəun][bæg] , [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [goʊ] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

It	is	just	packing	up	their	Gladstone	bag	,	and	off	they	go	,	as	happy	as
它	是	只是	包装	向上	他们的	格拉德斯通	包	,	和	离开	他们	去	,	作为	快乐的	作为

[juː; jʊ] [pliːz] .

you	please	.
你	请	.

他们只是收拾好格拉德斯通的行李，然后就兴高采烈地离开了。

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [siː] ; [aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [-]

I	hate	the	sea	;	I	hate	everything	that	makes	[	22	]
我	恨	这	海	;	我	恨	一切	那	制作	[	-	]

我讨厌大海；我讨厌一切使[22]

[ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

me	uncomfortable	.
我	不舒服	.

让我感到不自在。

[aɪ] [lʌv] ['pleʒər] .

I	love	pleasure	.
我	爱	乐趣	.

我喜欢享乐。

[streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

Strange	,	isn't	it	,	for	me	,	a	country	girl	,	to	be	so	fond	of	life	and
奇怪的	,	不是	它	,	为了	我	,	一个	国家	女孩	,	到	是	所以	喜爱	的	生活	和

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

很奇怪，不是吗？我一个乡下姑娘，竟然如此热爱生活和欢乐。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['θiətəz] ?

and	dancing	and	theatres	?
和	跳舞	和	剧院	?

还有舞蹈和戏剧?

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][help]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃɚz] , [kæn; kən][wiː; wi] ?

But	we	can't	help	our	natures	,	can	we	?
但	我们	不能	帮助	我们的	自然	,	能	我们	?

但我们无法改变自己的本性，不是吗?

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ,

I	would	if	I	could	,	for	you	must	think	me	a	dreadful	,
我	会	如果	我	可以	,	为了	你	必须	思考	我	一个	可怕	,

如果可以的话，我会的，因为你一定觉得我很糟糕，

['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [dʒʌst]['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['bruːtəli]

dreadful	creature	for	talking	in	this	way	just	after	my	husband	has	been	brutally
可怕	生物	为了	说	在	这	方式	只是	后	我的	丈夫	有	到过	残酷地

[kɪld] !

killed	!
被杀	!

这个可怕的家伙，竟然在我丈夫惨遭杀害后还这样说话!

[dəunt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [dəunt] !

Don't	think	ill	of	me	—	don't	!
不	思考	患病的	的	我	—	不	!

别对我有恶意——千万别!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] ['dredfəli] , ['dredfəli] ,

It	is	not	my	fault	,	and	I	am	suffering	dreadfully	,	dreadfully	,
它	是	不是	我的	过错	,	和	我	是	痛苦	极其糟糕	,	极其糟糕	,

这不是我的错，我却承受着巨大的痛苦，非常非常痛苦。

[ðoʊ] [aɪ][duː][let][maɪ] [laɪt] [hɑːrt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”

though	I	do	let	my	light	heart	run	away	with	me	!	”
尽管	我	做	让	我的	光	心	跑步	离开	和	我	!	”

虽然我有时会任由自己轻浮的心情支配自己!

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] ;

“	How	can	I	think	ill	of	you	?	”	said	our	Reporter	;
“	如何	能	我	思考	患病的	的	你	?	”	说	我们的	记者	;

“我怎么会对你产生恶意呢?”我们的记者说道;

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tʃaɪld][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][wʌn] . ”

“	you	are	child	and	woman	in	one	.	”
“	你	是	孩子	和	女士	在	一	.	”

你既是孩童又是女人。

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

”	she	cried	,	looking	up	into	his	face	with	a	beaming	smile	.
”	她	哭	,	寻找	向上	进入	他的	脸	和	一个	光芒四射	微笑	.

她哭着抬头看着他，脸上带着灿烂的笑容。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] , ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ? ”

“	Are	you	really	,	really	in	earnest	?	”
“	是	你	真的	,	真的	在	认真	?	”

“你是认真的吗? ”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , “ [fɔːr; fər][maɪ] ['erənd] [hɪr] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

“	You	may	believe	me	,	”	replied	our	Reporter	,	“	for	my	errand	here	is	not	a
“	你	可能	相信	我	,	”	回复	我们的	记者	,	“	为了	我的	差事	这里	是	不是	一个

['pɜːrsən(ə)l][wʌn] ,

personal	one	,
个人的	一	,

“你可以相信我，”我们的记者回答说，“因为我来这里并非出于私人目的。”

[bʌt; bət][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] [aʊt]

but	in	pursuance	of	my	professional	duties	;	and	although	you	charm	me	out
但	在	追究	的	我的	专业的	职责	;	和	虽然	你	魅力	我	出去

[ʌv; əv][maɪ'self] ,

of	myself	,
的	我	,

但这是我履行职业职责的结果；即使你用甜言蜜语迷惑了我，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] . ”

I	must	be	faithful	.	”
我	必须	是	忠实	.	”

我必须忠诚。

“ [ɑː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [men] .

“	Ah	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	,	“	that	is	the	way	of	you	men	.
“	啊	,	”	说	太太	.	坚守	,	“	那	是	这	方式	的	你	男人	.

“啊，”霍尔德法斯特太太说，“这就是你们男人的行事方式。”

[soʊ][stɜːrn] , [ænd; ənd] [strɪkt] , [ænd; ənd]['prɑːpər] , [-]

So	stern	,	and	strict	,	and	proper	,	[	23	]
所以	船尾	,	和	严格的	,	和	恰当的	,	[	-	]

如此严厉、严格、得体[23]

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] [jɔːr'self] .

that	you	never	forget	yourself	.
那	你	绝不	忘记	你自己	.

永远不要忘记自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][waɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] —

It	is	because	you	are	strong	,	and	wise	—	but	you	miss	a	great	deal	—
它	是	因为	你	是	强的	,	和	明智的	—	但	你	错过	一个	伟大的	交易	—

[jes] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] !

yes	,	indeed	,	indeed	you	do	!
是的	,	的确	,	的确	你	做	!

这是因为你很坚强，也很有智慧——但你错过了很多——是的，的确，你错过了很多！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪf] [wʌn] [stɑːpt] [waɪl] [wʌn][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]

It	would	spoil	the	sunshine	if	one	stopped	while	one	was	enjoying	the	light
它	会	剧透	这	阳光	如果	一	停止	尽管	一	曾是	享受	这	光

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

and	warmth	,
和	温暖	,

如果在享受阳光和温暖的时候停下来，就会破坏这份美好。

[tuː; tə][æsk] [waɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] .

to	ask	why	,	and	what	,	and	wherefore	.
到	问	为什么	,	和	什么	,	和	因此	.

问为什么、是什么、以及原因。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ?

Don't	you	think	it	would	?
不	你	思考	它	会	?

你不觉得会这样吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɑːlət(ə)l] ,
Such a volatile ,
这样的 一个 易挥发的 ,

如此易变，

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]
impressionable creature as Lydia Holdfast does not stop to do such a wise and
易受影响的 生物 作为 莉迪亚 坚守 做 不是 停止 到 做 这样的 一个 明智的 和
['fuːlɪʃ] [θɪŋ] — [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
foolish thing — we can be both wise and foolish in a breath ,
愚蠢 事物 — 我们 能 是 两个都 明智的 和 愚蠢 在 一个 气息 ,

像莉迪亚·霍尔德法斯特这样容易受影响的人，不会停下来做这样一件既明智又愚蠢的事情——我们可以在一瞬间既明智又愚蠢。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
let me tell you .
让 我 告诉 你 .

让我来告诉你。

[noʊ] ; [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .
No ; I enjoy , and am happy , without wanting to know why .
不 ; 我 享受 , 和 是 快乐的 , 没有 想要 到 知道 为什么 .

不，我享受其中，感到快乐，并不想知道为什么。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['oʊldɪst] [frend] .
I am showing myself to you , as if you were my oldest friend .
我 是 显示 我 到 你 , 作为 如果 你 是 我的 最老 朋友 .

我向你展现真实的自己，就像对待我最老的朋友一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː] .
You would not do the same by me .
你 会 不是 做 这 相同的 经过 我 .

你不会这样对待我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stediə] , [ænd; ənd]['waɪzər] , [ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ] ['hæpi] — [noʊ] , [nɑːt][hæf] , [nɑːt]
You are steadier , and wiser , and not half so happy — no , not half , not
你 是 更稳定 , 和 更明智 , 和 不是 一半 所以 快乐的 — 不 , 不是 一半 , 不是
[hæf][soʊ] ['hæpi] !
half so happy !
一半 所以 快乐的 !

你变得更加沉稳、更加睿智，却不再那么快乐——不，不再那么快乐了！

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] !
O , I wish I had been born a man !
哦 , 我 希望 我 有 到过 出生 一个 男人 !

哦，我真希望自己生来就是个男人！

〞 [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʃɑːrmd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] ,
〞 Amused , and , as he had declared to her , charmed out of himself ,
〞 觉得好笑 , 和 , 作为 他 有 声明 到 她 , 迷住了 出去 的 他自己 ,
['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [sed] , ['sʌmwʌt] [dʒəu'kəusli] ,
our Reporter said , somewhat jocosely ,
我们的 记者 说 , 有些 滑稽地 ,

“我们的记者被逗乐了，而且正如他之前向她宣称的那样，被她迷得神魂颠倒，于是他半开玩笑地说：

“ [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
“ Why , what would you have done if you had been born a man instead of
” 为什么 , 什么 会 你 有 完毕 如果 你 有 到过 出生 一个 男人 反而 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ? ”
a woman ? ”
一个 女士 ? ”

“那么，如果你生来是男人而不是女人，你会怎么做呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , [-]
“ I am afraid , ” she said , in a half - whisper , [24]
” 我 是 害怕的 , ” 她 说 , 在 一个 一半 - 耳语 , [-]

“我害怕，”她低声说道[24]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz] [ðoʊ] [en'dʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]
and with her finger on her lips , as though enjoining him not to
和 和 她 手指 在 她 嘴唇 , 作为 尽管 禁止 他 不是 到
[bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ,
betray her ,
背叛 她 ,

她将手指放在嘴唇上，仿佛在告诫他不要背叛她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪk] .
“ I am afraid I should have been a dreadful rake .
” 我 是 害怕的 我 应该 有 到过 一个 可怕 耙 .

“恐怕我应该是个十足的浪荡子。”

” ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [bɪ'gaɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
” Our Reporter resisted the beguilement of the current into which
” 我们的 记者 抵抗 这 欺骗 的 这 当前的 进入 哪个
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['drɪftɪd] ,
the conversation had drifted ,
这 对话 有 漂移 ,

“我们的记者努力克制住谈话偏离主题的冲动，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪk'skjuːs][hæd; həd][hiː; hi] ['dælɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
although he would have been entitled to much excuse had he dallied a little
虽然 他 会 有 到过 标题 到 很多 原谅 有 他 拖延 一个 小的
[ɪn] [ðɪs] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] ['wʊmən] .
in this vein with the charming and child - like woman .
在 这 静脉 和 这 迷人 和 孩子 - 喜欢 女士 .

虽然如果他与这位迷人而天真的女子有过一些这样的暧昧关系，他有很多理由为自己开脱。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] — —
“ You forget your child , ” he said ; “ had you been born a man — —
” 你 忘记 你的 孩子 , ” 他 说 ; “ 有 你 到过 出生 一个 男人 — —

“你忘了你的孩子，”他说；“如果你生来就是个男人——”

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] , ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
” Before he could complete the sentence , Mrs . Holdfast rushed out of the room
” 前 他 可以 完全的 这 句子 , 太太 . 坚守 匆忙 出去 的 这 房间
,
,
,

“他话还没说完，霍尔德法斯特太太就冲出了房间。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and in a few moments returned with the child in her arms .
和 在 一个 很少 时刻 返回 和 这 孩子 在 她 武器 .

过了一会儿，她抱着孩子回来了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - ['beɪbi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

She	sat	in	a	rocking	chair	,	and	fondled	the	boy	-	baby	,	and	kissed	him	,
她	卫星	在	一个	摇滚	椅子	,	和	抚摸	这	男生	-	婴儿	,	和	亲吻	他	,

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	sang	to	him	.
和	唱	到	他	.

她坐在摇椅上，抚摸着男婴，亲吻他，并为他唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðərhʊd] .

It	was	a	picture	of	perfect	and	beautiful	motherhood	.
它	曾是	一个	图片	的	完美的	和	美丽的	母性	.

这是一幅完美而美好的母爱画面。

“ [fər'get] [maɪ] [tʃaɪld] !

“	Forget	my	child	!
”	忘记	我的	孩子	!

“忘了我的孩子吧！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [fər'get] [maɪ]['beɪbi] !

“	Forget	my	baby	!
”	忘记	我的	婴儿	!

“忘了我的孩子吧！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][mæd][ɔːr] [ˌɪnsɪn'sɪr] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

You	must	either	be	mad	or	insincere	to	say	such	a	thing	.
你	必须	任何一个	是	疯狂的	或者	虚伪的	到	说	这样的	一个	事物	.

说出这种话，要么是疯了，要么是虚伪。

[æsk][ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋz] [fər'gɪvnəs] [ɪ'miːdiətli] . ”

Ask	the	darling's	forgiveness	immediately	.	”
问	这	亲爱的	饶恕	立即地	.	”

立刻向亲爱的请求原谅。

“ [aɪ][duː] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] , “ [ænd; ənd] [jɔːrz] .

“	I	do	,	”	said	our	Reporter	,	kissing	the	baby	,	“	and	yours	.
“	我	做	,	”	说	我们的	记者	,	接吻	这	婴儿	,	“	和	你的	.

“我愿意，”我们的记者说着，亲吻了婴儿，“还有你的孩子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [-]

You	have	proved	yourself	[	25	]
你	有	已证实	你自己	[	-	]

你已经证明了自己[25]

[ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .

a	true	woman	.
一个	真的	女士	.

一个真正的女人。

[bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['trɛspəst] [tuː] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [jɔːrz]

But	my	time	is	getting	short	,	and	I	have	already	trespassed	too	long	upon	yours
但	我的	时间	是	获得	短的	,	和	我	有	已经	擅闯	也	长的	之上	你的

.

:

.

但我时间不多了，而且我已经占用你太久了。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] .

Let	us	continue	the	conversation	about	Mr	.	Holdfast	.
让	我们	继续	这	对话	关于	先生	.	坚守	.

让我们继续讨论霍尔德法斯特先生的话题。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [sed] , " [jes] !

"	She	instantly	became	serious	,	and	with	the	baby	in	her	arms	,	said	,	"	Yes	!
"	她	即刻	成为	严肃的	,	和	和	这	婴儿	在	她	武器	,	说	,	"	是的	!

她立刻变得严肃起来，怀里抱着孩子说："是的！"

[wel] ！ "

Well	!	"
出色地	！	"

出色地！ "

" [ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] ,

"	The	landlady	of	the	house	,	"	continued	our	Reporter	,
"	这	房东	的	这	房子	,	"	持续	我们的	记者	,

"这栋房子的女房东，"我们的记者继续说道，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['vɪzɪtər] — [ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	in	which	he	lodged	has	declared	that	he	had	but	one	visitor	—	a	lady	,
"	在	哪个	他	已提交	有	声明	那	他	有	但	一	游客	—	一个	女士	,

['kloʊsli] [veɪld] . "

closely	veiled	.	"
密切	含蓄	.	"

"他下榻之处的房东声称，他只有一位访客——一位蒙着厚面纱的女士。"

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

"	So	I	have	read	in	the	papers	,	"	said	Mrs	.	Holdfast	.
"	所以	我	有	读	在	这	文件	,	"	说	太太	.	坚守	.

"我在报纸上看到过，"霍尔德法斯特夫人说。

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [noʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ,

"	Is	nothing	known	about	her	—	where	she	came	from	,	where	she	went	to	,
"	是	没有什么	已知	关于	她	—	在哪里	她	来了	从	,	在哪里	她	去	到	,

"人们对她一无所知——她从哪里来，到哪里去，

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊmən] ? "

whether	she	was	a	lady	or	a	common	woman	?	"
无论	她	曾是	一个	女士	或者	一个	常见的	女士	?	"

她究竟是位贵妇还是平民女子?

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	is	known	,	"	he	replied	.
"	没有什么	是	已知	,	"	他	回复	.

"一无所知，"他回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

"你确定吗? "

" [kwaɪt] [ʃʊr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [goʊz] .

"	Quite	sure	,	as	far	as	my	information	goes	.
"	相当	当然	,	作为	远的	作为	我的	信息	去	.

"就我所知，完全可以肯定。"

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] ,

One	person	says	that	she	was	tall	,	another	that	she	was	short	;	another	that	she	was	fair	,
一	人	说道	那	她	曾是	高的	,	其他	那	她	曾是	短的	;	其他	那	她	曾是	公平的	,

有人说她个子高，有人说她个子矮；还有人说她皮肤白皙。

[ə'nʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɑːrk] — [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] .

another	that	she	was	dark	—	though	they	all	agree	that	she	never	raised	her	veil	.
其他	那	她	曾是	黑暗的	—	尽管	他们	全部	同意	那	她	绝不	提高	她	面纱	.

另一个说法是她肤色黝黑——尽管他们都一致认为她从未掀开过面纱。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'pendəb(ə)l] [kluː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [wɜːrk] ; ['nʌθɪŋ] [-]

There	is	absolutely	not	a	dependable	clue	upon	which	a	person	can	work	;	nothing	[	26	]
那里	是	绝对地	不是	一个	可靠的	线索	之上	哪个	一个	人	能	工作	;	没有什么	[	-	]

绝对没有任何可靠的线索可供人们调查；什么都没有[26]

[rɪ'laɪəb(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['steɪtmənts] [soʊ] [kən'flɪktɪŋ] .

reliable	can	be	gathered	from	statements	so	conflicting	.
可靠的	能	是	聚集	从	声明	所以	冲突	.

即使是如此相互矛盾的说法，也难以得出可靠的结论。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , ['weðər] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ?

What	I	wish	to	know	is	,	whether	you	yourself	have	any	suspicion	?
什么	我	希望	到	知道	是	,	无论	你	你自己	有	任何	怀疑	?

我想知道的是，你本人是否有任何怀疑?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	She	flushed	with	indignation	.
"	她	酡	和	愤慨	.

她气得满脸通红。

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] ['weðər] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] ['siːkrət] [ˌæsig'neiʃənz] ?

“	You	do	not	mean	to	ask	me	whether	Mr	.	Holdfast	was	enamoured	of	a	woman	with	whom	he	made	secret	assignations	?
"	你	做	不是	意思是	到	问	我	无论	先生	.	坚守	曾是	坠入爱河	的	一个	女士	和	谁	他	制成	秘密	任务	?

“你不会是想问我霍尔德法斯特先生是否爱上了某个与他秘密幽会的女子吧？”

[juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] .

You	insult	me	.
你	侮辱	我	.

你侮辱了我。

[aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

I	thought	better	of	you	;
我	想法	更好的	的	你	;

我之前对你印象更好；

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] ? "

I	did	not	believe	you	capable	of	harbouring	such	a	suspicion	against	the	dead	?	"
我	做过	不是	相信	你	有能力的	的	窝藏	这样的	一个	怀疑	反对	这	死的	?	"

我没想到你会对死者怀有这样的怀疑?

“ [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] ; “ [noʊ] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

“	You	mistake	me	,	"	said	our	Reporter	;	“	no	such	suspicion	was	in	my	mind	.
"	你	错误	我	,	"	说	我们的	记者	;	“	不	这样的	怀疑	曾是	在	我的	头脑	.

“你误会我了，”我们的记者说，“我当时并没有这样的怀疑。”

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

My	thoughts	were	travelling	in	a	different	direction	,
我的	想法	是	旅行	在	一个	不同的	方向	,

我的思绪飘向了另一个方向。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]

and	I	was	curious	to	ascertain	whether	what	has	occurred	to	my	mind
和	我	曾是	好奇的	到	探明	无论	什么	有	发生	到	我的	头脑

[hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [jɔːrz] . ”

has	occurred	to	yours	.	”
有	发生	到	你的	.	”

我很好奇，我所想到的，你是否也想到过。

“ [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

“	About	this	woman	?	”	asked	Mrs	.	Holdfast	.
“	关于	这	女士	?	”	问	太太	.	坚守	.

“是关于这个女人的事吗？”霍尔德法斯特太太问道。

“ [jes] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] . ”

“	Yes	,	about	this	woman	.	”
“	是的	,	关于	这	女士	.	”

“是的，是关于这个女人的事。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	I	did	not	wish	to	speak	of	it	,	”	said	Mrs	.	Holdfast	,	after	a	pause	,
“	我	做过	不是	希望	到	说话	的	它	,	”	说	太太	.	坚守	,	后	一个	暂停	,

“我不想谈这件事，”霍尔德法斯特夫人停顿了一下后说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] ;

and	speaking	with	evident	reluctance	;
和	请讲	和	明显	不情愿	;

说话时明显很不情愿；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	it	is	the	one	thing	in	this	dreadful	affair	I	desired	to	keep	to	myself	.
“	它	是	这	一	事物	在	这	可怕	事务	我	想要的	到	保持	到	我	.

“在这场可怕的事件中，这是我唯一想保守秘密的事情。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] — [jes] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [-]

I	had	a	motive	—	yes	;	I	did	not	want	[	27	]
我	有	一个	动机	—	是的	;	我	做过	不是	想	[	-	]

我有动机——是的；我并不想[27]

[tuː; tə][duː] ['eniwʌn] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

to	do	anyone	an	injustice	.
到	做	任何人	一个	不公正	.

对任何人不公。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

what	can	a	weak	woman	like	myself	do	when	she	is	in	the	company	of	such	a
什么	能	一个	虚弱的	女士	喜欢	我	做	什么时候	她	是	在	这	公司	的	这样的	一个

[mæn][æz; əz][juː; jʊ] ?

man	as	you	?
男人	作为	你	?

像我这样柔弱的女人，和像你这样的男人在一起，又能怎么办呢？

['nʌθɪŋ] [is'keips] [ju:; jʊ] .

Nothing	**escapes**	**you**	**.**
没有什么	逃脱	你	.

没有什么能逃过你的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['stʌdid] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

It	**seems**	**to**	**me**	**as**	**if**	**you**	**had**	**studied**	**every**	**little**	**incident**	**in**	**connection**
它	似乎	到	我	作为	如果	你	有	研究	每一个	小的	事件	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]

with	**the**	**murder**	**of**	**my**	**poor**	**husband**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**bringing**	**some**	**one**
和	这	谋杀	的	我的	贫穷的	丈夫	为了	这	目的	的	带来	一些	一

[ɪn] ['gɪlti] ;

in	**guilty**	**;**
在	有罪的	;

在我看来，你似乎仔细研究了我可怜的丈夫被谋杀案中的每一个小细节，目的是为了陷害某个罪犯；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .

but	**you**	**are**	**better**	**acquainted**	**than**	**I**	**am**	**with**	**the**	**wickedness**	**of**	**people**	**.**
但	你	是	更好的	熟人	比	我	是	和	这	邪恶	的	人们	.

但你比我更了解人性的邪恶。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn]

You	**want**	**to**	**know**	**what**	**reason**	**my**	**husband**	**had**	**in**	**taking**	**a**	**common**	**lodging**	**in**
你	想	到	知道	什么	原因	我的	丈夫	有	在	采取	一个	常见的	住宿	在

[greɪt] ['potər] [skwer] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

Great	**Porter**	**Square**	**instead**	**of**	**coming**	**home**	**at**	**once**	**to**	**me**	**and**	**his**	**child**	**.**
伟大的	搬运工	正方形	反而	的	未来	家	在	一次	到	我	和	他的	孩子	.

你想知道我丈夫为什么不立即回家和我和孩子团聚，而是选择在大波特广场租一间普通的住处。

[ɪn][maɪ] [wi:k] [wei] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

In	**my**	**weak**	**way**	**I**	**have**	**thought**	**it**	**out**	**.**
在	我的	虚弱的	方式	我	有	想法	它	出去	.

我虽能力有限，但还是想出了这个问题。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ? ”

Shall	**I**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**have**	**worked**	**it**	**out**	**in**	**my**	**mind**	**?**	**”**
将	我	告诉	你	如何	我	有	工作	它	出去	在	我的	头脑	?	”

要我告诉你我是怎么想出来的吗?

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ”

“	**If**	**you**	**please**	**.**	**”**
“	如果	你	请	.	”

“如果可以的话。”

“ [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ,

“	**Above**	**everything**	**else**	**in**	**the**	**world**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Holdfast**	**,**
“	多于	一切	别的	在	这	世界	,	”	说	太太	.	坚守	,

“在世上所有的一切之上，”霍尔德法斯特夫人说道。

['lʊkɪŋ] ['tendərli] [æt; ət][hɜ:r; hər]['beɪbi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , “ ['i:v(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]

looking	**tenderly**	**at**	**her**	**baby**	**lying**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**“**	**even**	**above**	**his**	**love**	**for**
寻找	温柔地	在	她	婴儿	说谎	在	她	膝	,	“	甚至	多于	他的	爱	为了

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

她温柔地看着躺在自己腿上的宝宝，“甚至超过了他对我的爱，

['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst]['vælju:d][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Mr	**.**	**Holdfast**	**valued**	**the**	**honour**	**of**	**his**	**name**	**.**
先生	.	坚守	有价值的	这	荣誉	的	他的	姓名	.

霍尔德法斯特先生珍视自己名字的荣誉。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['sækrifaist] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ˌʌn'sʌlid] .

There	is	nothing	he	would	not	have	sacrificed	to	preserve	that	unsullied	.
那里	是	没有什么	他	会	不是	有	牺牲	到	保存	那	纯洁无瑕的	.

为了守护那份纯洁无瑕，他愿意牺牲一切。

[wel] , [ðen] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [deθ] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] — [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] ?

Well	,	then	,	after	his	son's	death	he	discovered	something	—	who	can	say	what	?
出色地	,	然后	,	后	他的	儿子的	死亡	他	发现	某物	—	WHO	能	说	什么	?

— [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [-]

—	which	touched	his	honour	,	[	28	]
—	哪个	感动	他的	荣誉	,	[	-	]

后来，在他儿子去世后，他发现了一些事情——谁又能说是什么呢？——这触动了他的荣誉感[28]。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ni:dɪd] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] .

and	which	needed	skilful	management	to	avoid	public	disgrace	.
和	哪个	需要	熟练	管理	到	避免	民众	耻辱	.

并且需要巧妙的管理才能避免公众蒙羞。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

I	can	think	of	nothing	else	than	that	the	woman	,
我	能	思考	的	没有什么	别的	比	那	这	女士	,

我脑子里除了那个女人之外，什么也想不到了。

[hu:] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

who	was	connected	in	a	disgraceful	way	with	his	son	,
WHO	曾是	连接	在	一个	可耻	方式	和	他的	儿子	,

他与儿子之间存在着不光彩的关系，

[hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] ,

had	some	sort	of	power	over	my	poor	husband	,
有	一些	种类	的	力量	超过	我的	贫穷的	丈夫	,

我对我可怜的丈夫似乎拥有某种权力，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]

and	that	he	wished	to	purchase	her	silence	before	he	presented	himself	to
和	那	他	希望	到	购买	她	沉默	前	他	呈现	他自己	到

[ˌem 'i:][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['beɪbi] .

me	and	our	baby	.
我	和	我们的	婴儿	.

他想在与我和我们的孩子见面之前，用金钱收买她的沉默。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .

He	came	home	,	and	took	the	lodgings	in	Great	Porter	Square	.
他	来了	家	,	和	采取	这	住宿	在	伟大的	搬运工	正方形	.

他回到家，在大波特广场租了一间房子。

[ðer; ðər] [ðɪs] ['wʊmən] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

There	this	woman	visited	him	,	and	there	he	met	his	death	.
那里	这	女士	到访	他	,	和	那里	他	遇见	他的	死亡	.

这位女子在那里拜访了他，他也在那里遇难。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

That	is	all	I	can	think	of	.
那	是	全部	我	能	思考	的	.

我只能想到这些。

[ɪf] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [get] ['eni] ['fɜ:rðər] , [maɪ][maɪnd] [gets] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rl] .

If	I	try	to	get	any	further	,	my	mind	gets	into	a	whirl	.
如果	我	尝试	到	得到	任何	更远	,	我的	头脑	获得	进入	一个	旋转	.

如果我试图继续深入思考，我的思绪就会变得混乱不堪。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Now	you	know	all	;	I	have	concealed	nothing	from	you	.
现在	你	知道	全部	;	我	有	暗	没有什么	从	你	.

现在你们都知道了，我没有对你们隐瞒任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ['wʊmən] ['evriθɪŋ] [els] [wɪl] [biː; bi]

It	is	my	firm	belief	that	when	you	discover	this	woman	everything	else	will	be
它	是	我的	公司	信仰	那	什么时候	你	发现	这	女士	一切	别的	将要	是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

我坚信，当你发现这个女人时，其他一切都会迎刃而解。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] — ['nevər] , ['nevər] !

But	you	will	never	discover	her	—	never	,	never	!
但	你	将要	绝不	发现	她	—	绝不	,	绝不	!

但你永远不会发现她——永远不会！

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['hʌzbəndz] [deθ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'vendʒd] . ”

And	my	poor	husband's	death	will	never	be	avenged	.	”
和	我的	贫穷的	丈夫的	死亡	将要	绝不	是	复仇	.	”

我可怜的丈夫的死永远也无法得到报仇。

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] .

“	I	will	ask	you	but	one	more	question	,	”	said	our	Reporter	.
“	我	将要	问	你	但	一	更多的	问题	,	”	说	我们的	记者	.

“我再问你一个问题，”我们的记者说道。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [nɑːt] ['raɪtɪŋ]

“	In	what	way	do	you	account	for	the	circumstance	of	your	husband	not	writing
“	在	什么	方式	做	你	帐户	为了	这	环境	的	你的	丈夫	不是	写作

[tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ? ”

to	you	after	his	return	to	London	?	”
到	你	后	他的	返回	到	伦敦	?	”

“你如何解释你丈夫返回伦敦后没有给你写信的情况？”

“ [duː][juː; jʊ] [fər'get] , ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , [ɪn] [-]

“	Do	you	forget	,	”	asked	Mrs	.	Holdfast	,	in	[	29	]
“	做	你	忘记	,	”	问	太太	.	坚守	,	在	[	-	]

“你忘记了吗？”霍尔德法斯特夫人问道[29]

[rɪ'tɜːrn] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz][hænd] ,

return	,	“	that	he	had	injured	his	hand	,
返回	,	“	那	他	有	受伤	他的	手	,

返回说，“他的手受伤了”，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

and	that	he	did	not	wish	to	disclose	his	private	affairs	to	a	stranger	?
和	那	他	做过	不是	希望	到	透露	他的	私人的	事务	到	一个	陌生人	?

他不愿意向陌生人透露自己的私事？

” [hɪr] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['tɜːmɪneɪtɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Here	the	interview	terminated	;	and	here	,	with	the	exception	of	the
”	这里	这	面试	终止	;	和	这里	,	和	这	例外	的	这

['steɪtmənt] [ʌv; əv] [θriː] [fækts] ,

statement	of	three	facts	,
陈述	的	三	事实	,

“采访到此结束；除了陈述三个事实之外，

['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] ['ɛndz] .

our	narrative	ends	.
我们的	叙述	结束	.

我们的故事到此结束。

['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə]

Mrs	.	Holdfast	is	mistaken	in	her	belief	that	her	husband	did	not	write	to
太太	.	坚守	是	错误	在	她	信仰	那	她	丈夫	做过	不是	写	到

[hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz][hænd] ,

her	because	he	had	injured	his	hand	,
她	因为	他	有	受伤	他的	手	,

霍尔德法斯特太太误以为丈夫没有给她写信是因为手受伤了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən][əˌmænju'ensɪs] .

and	was	unwilling	to	employ	an	amanuensis	.
和	曾是	不情愿	到	采用	一个	阿曼努恩西斯	.

并且不愿意雇用抄写员。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , ['æftər][hiː; hi] [left] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] ,

Our	Reporter	,	after	he	left	Mrs	.	Holdfast	,
我们的	记者	,	后	他	左边	太太	.	坚守	,

我们的记者在他离开霍尔德法斯特太太之后，

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fɔːrmər]['lændleɪdi][ʌv; əv] - [greɪt] ['potər] [skwer] , [huː]

had	an	interview	with	the	former	landlady	of	119	Great	Porter	Square	,	who
有	一个	面试	和	这	以前的	房东	的	-	伟大的	搬运工	正方形	,	WHO

[hæz; həz] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

has	left	the	house	,
有	左边	这	房子	,

我采访了119 Great Porter Square的前房东，她已经搬走了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʌndər] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	under	no	consideration	return	to	it	.
和	会	在下面	不	考虑	返回	到	它	.

而且绝不会再回到那里。

[ðə; ðɪ]['lændleɪdi] [steɪts] [ðæt] , [ɑːn] [θriː] [ə'keɪʒənz] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['mɪstər] . - [ruːm] [wen]

The	landlady	states	that	,	on	three	occasions	,	she	entered	Mr	.	Holdfast's	room	when
这	房东	各州	那	,	在	三	场合	,	她	进入	先生	.	-	房间	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	was	in	it	,
他	曾是	在	它	,

房东太太说，她曾三次进入霍尔德法斯特先生的房间，当时他正在房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['raɪtɪŋ] ['friːli] .

and	that	on	every	occasion	he	was	writing	,	and	apparently	writing	freely	.
和	那	在	每一个	场合	他	曾是	写作	,	和	显然	写作	自由	.

而且他每次写作都在进行，显然是自由写作。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .

It	did	not	appear	to	her	that	his	hand	was	injured	in	the	slightest	degree	.
它	做过	不是	出现	到	她	那	他的	手	曾是	受伤	在	这	丝毫	程度	.

她看不出他的手有任何受伤的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bændɪdʒ] [ɔːr] ['pleɪstər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

There	was	no	bandage	or	plaister	upon	it	,	and	he	did	not	complain	.
那里	曾是	不	绷带	或者	石膏	之上	它	,	和	他	做过	不是	抱怨	.

伤口上没有绷带或膏药，他也没有任何抱怨。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

We	are	in	a	position	also	to	declare	that	,	at	the	post	-	mortem	examination
我们	是	在	一个	位置	还	到	宣布	那	,	在	这	邮政	-	死亡	考试

,

,

,

我们还可以宣布，在尸检中，

[noʊ]['riːs(ə)nt]['ɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] . [-]

no	recent	injury	of	the	right	hand	was	perceptible	.	[	30	]
不	最近的	受伤	的	这	正确的	手	曾是	可感知的	.	[	-	]

右手没有明显近期受伤的迹象。[30]

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['prɑːpərti] [hæz; həz] [bɪn] [left] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːpərli]

The	whole	of	Mr	.	Holdfast's	property	has	been	left	by	him	,	in	a	properly
这	所有的	的	先生	.	-	财产	有	到过	左边	经过	他	,	在	一个	适当地

[ə'testɪd] [wɪl] ,

attested	will	,
已证实	将要	,

霍尔德法斯特先生的全部财产都已通过一份经过正式认证的遗嘱留给了他人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

to	his	widow	.
到	他的	寡妇	.

致他的遗孀。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [wɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

When	he	made	this	will	his	son	Frederick	was	alive	.
什么时候	他	制成	这	将要	他的	儿子	弗雷德里克	曾是	活	.

他立下这份遗嘱时，他的儿子弗雷德里克还活着。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

Not	a	shilling	,	however	,	is	left	to	the	son	.
不是	一个	先令	,	然而	,	是	左边	到	这	儿子	.

然而，儿子却一分钱也没留下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第二卷(Great Porter Square A Mystery. v. 2)

['mɪsɪz] . ['hoʊld͵fæst][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
Mrs . Holdfast has offered a reward of five hundred pounds for the discovery
太太 . 坚守 有 提供 一个 报酬 的 五 百 磅 为了 这 发现
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
of the murderer of her husband .
的 这 凶手 的 她 丈夫 .

霍尔德法斯特夫人悬赏五百英镑，征集杀害她丈夫的凶手。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] [ɪn] ['prezəntɪŋ]
We have no doubt our readers will appreciate our enterprise in presenting
我们 有 不 怀疑 我们的 读者 将要 欣赏 我们的 企业 在 呈现
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [͵sɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['potər]
them with this circumstantial account of the latest phase of the Great Porter
他们 和 这 间接的 帐户 的 这 最新的 阶段 的 这 伟大的 搬运工
[skwer] ['mɪstəri] .
Square Mystery .
正方形 神秘 .

我们毫不怀疑，读者们会欣赏我们向他们呈现有关大波特广场谜案最新阶段的详细叙述的努力。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ɪz] — [wer] [ɪz]['mɪstər] . - [sʌn] ?
The question that now remains to be answered is — Where is Mr . Holdfast's son ?
这 问题 那 现在 遗迹 到 是 回答 是 — 在哪里 是 先生 . - 儿子 ?
[-]
[31]
[-]

现在还有待解答的问题是——霍尔德法斯特先生的儿子在哪里？[31]

['tʃæptər] [͵ɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['ritʃəd] [mæŋks] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə] “ [swiːt] ['beki] .
RICHARD MANX MAKES LOVE TO “ SWEET BECKY .
理查德 曼岛 制作 爱 到 ” 甜的 贝基 .

理查德·曼克斯与“甜心贝基”做爱。

” [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [͵pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
” ON the morning following the publication of the Supplement to the Evening
” 在 这 早晨 下列的 这 发布 的 这 补充 到 这 晚上
[muːn] ,
Moon ,
月亮 ,

“在《晚月》增刊出版后的第二天早晨，

['beki] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] . ['priːdi] ,
Becky had occasion to observe that her mistress , Mrs . Preedy ,
贝基 有 场合 到 观察 那 她 情妇 , 太太 . 普雷迪 ,

贝基曾有机会注意到她的女主人普雷迪夫人，

[wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
was earnestly engaged in the perusal of a newspaper .
曾是 切实 已订婚的 在 这 仔细阅读 的 一个 报纸 .

他当时正全神贯注地阅读报纸。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [haʊs] - [wɜːrk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

A	great	deal	of	house	-	work	had	to	be	done	on	this	morning	;	there	was
一个	伟大的	交易	的	房子	-	工作	有	到	是	完毕	在	这	早晨	;	那里	曾是

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] " ['kliːnɪŋ] - [ʌp] ;

a	general	"	cleaning	-	up	;
一个	一般的	"	打扫	-	向上	;

今天早上有很多家务要做；需要进行一次彻底的"大扫除"。

" [flɔːrz] [ænd; ənd] [sterz] [tuː; tə] [biː; bi] [skrʌbd] , [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːlɪʃt] ,

"	floors	and	stairs	to	be	scrubbed	,	chairs	and	tables	to	be	polished	,
"	楼层	和	楼梯	到	是	擦洗过	,	椅子	和	表格	到	是	抛光	,

地板和楼梯要擦洗干净，椅子和桌子要擦亮。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːnd] ;

and	looking	-	glasses	and	windows	to	be	cleaned	;
和	寻找	-	眼镜	和	视窗	到	是	已清洗	;

还要清洗镜子和窗户；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [fel] [tuː; tə] ['bɛkiz] [ʃer] ,

and	as	the	greater	portion	of	this	work	fell	to	Becky's	share	,
和	作为	这	更大的	部分	的	这	工作	跌倒	到	贝基的	分享	,

由于这项工作的大部分都落在了贝基的肩上，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

she	was	kept	busily	employed	until	the	afternoon	.
她	曾是	保留	忙碌地	受雇	直到	这	下午	.

她一直忙到下午。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði]

She	was	,	therefore	,	in	ignorance	of	the	publication	of	the	statement	in	the
她	曾是	,	所以	,	在	无知	的	这	发布	的	这	陈述	在	这

['iːvnɪŋ] ['muːn] ,

Evening	Moon	,
晚上	月亮	,

因此，她对《晚月报》上发表的这份声明毫不知情。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['læŋgwɪdli] [ə'raʊzd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [prɪ] -

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] , [baɪ] [mɪr] [tʃæns] ,

and	her	curiosity	was	but	languidly	aroused	by	Mrs	.	Preedy's	pre	-
和	她	好奇心	曾是	但	懒洋洋地	被唤醒	经过	太太	.	-	预	-

occupation	,	until	,	by	mere	chance	,
职业	,	直到	,	经过	仅仅	机会	,

普雷迪太太的专注只是轻轻地激起了她的好奇心，直到偶然间，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [-]

she	caught	sight	of	[	32	]
她	捕捉	视线	的	[	-	]

她瞥见了[32]

[ðə; ði] ['hedɪŋ] , " [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .

the	heading	,	"	The	Murder	in	Great	Porter	Square	.
这	标题	,	"	这	谋杀	在	伟大的	搬运工	正方形	.

标题为"大波特广场谋杀案"。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɑːt] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ['kwɪkənd] .

"	She	turned	hot	and	cold	,	and	her	pulses	quickened	.
"	她	转向	热的	和	寒冷的	,	和	她	脉冲	加速	.

她忽冷忽热，脉搏也加快了。

" [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [nekst] [dɔːr] ?

"	Is	that	something	fresh	about	the	murder	next	door	?
"	是	那	某物	新鲜的	关于	这	谋杀	下一个	门	?

"隔壁的谋杀案有什么新进展吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	she	ventured	to	ask	.
"	她	冒险	到	问	.

她试探性地问道。

" [jes] , ['beki] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yes	,	Becky	,	"	replied	Mrs	.	Preedy	,	but	did	not	offer	any	explanation	of	the
"	是的	,	贝基	,	"	回复	太太	.	普雷迪	,	但	做过	不是	提供	任何	解释	的	这

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

"是的，贝基，"普雷迪太太回答道，但没有对内容做出任何解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɛkiz] [kjuː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

It	was	not	Becky's	cue	to	exhibit	more	than	ordinary	interest	in	the	matter	,
它	曾是	不是	贝基的	提示	到	展览	更多的	比	普通的	兴趣	在	这	事情	,

贝基并没有表现出对此事格外浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] ,

and	she	merely	remarked	,
和	她	仅仅	评论	,

她只是淡淡地说：

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .

"	I	thought	it	might	be	something	about	the	houses	being	haunted	.
"	我	想法	它	可能	是	某物	关于	这	房屋	存在	闹鬼的	.

"我当时以为这可能跟房子闹鬼有关。"

" [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] ,

"	She	noted	that	the	paper	was	the	Evening	Moon	,
"	她	著名的	那	这	纸	曾是	这	晚上	月亮	,

她注意到这份报纸是《晚月报》，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['kɑːpi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] .

and	she	determined	to	purchase	a	copy	before	she	went	to	bed	.
和	她	决定	到	购买	一个	复制	前	她	去	到	床	.

于是她决定在睡觉前买一本。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

She	did	not	until	the	afternoon	get	an	opportunity	to	leave	the	house	,	and
她	做过	不是	直到	这	下午	得到	一个	机会	到	离开	这	房子	,	和

['iːv(ə)n] [ðen] ,

even	then	,
甚至	然后	,

直到下午她才有机会离开家，即便如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

there	was	so	much	to	do	,	she	had	to	leave	it	secretly	,	and	without
那里	曾是	所以	很多	到	做	,	她	有	到	离开	它	偷偷	,	和	没有

['mɪsɪz] . - ['nɑːlɪdʒ] .

Mrs	.	Preedy's	knowledge	.
太太	.	-	知识	.

要做的事情太多了，她不得不偷偷地离开，瞒着普雷迪太太。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

There	was	another	reason	for	her	desire	to	go	out	.
那里	曾是	其他	原因	为了	她	欲望	到	去	出去	.

她想出门还有另一个原因。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,

She	expected	a	letter	at	the	Charing	Cross	Post	Office	,
她	预期的	一个	信	在	这	查令	叉	邮政	办公室	,

她期待在查令十字邮局收到一封信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [faɪv][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	it	was	necessary	she	should	be	there	before	five	o'clock	to	receive
和	它	曾是	必要的	她	应该	是	那里	前	五	点钟	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她必须在五点钟之前到达那里接收。

['mɪsɪz] . ['priːdi] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊɜ-z] [næp][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [-]

Mrs	.	Preedy	generally	took	a	half	-	hour's	nap	in	the	afternoon	,	[	33	]
太太	.	普雷迪	一般来说	采取	一个	一半	-	小时	午睡	在	这	下午	,	[	-	]

普雷迪夫人通常下午会睡半小时午觉，[33]

[ænd; ənd] ['bɛkiz] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fel] [ə'sliːp] ,

and	Becky's	plan	was	to	slip	out	the	moment	her	mistress	fell	asleep	,
和	贝基的	计划	曾是	到	滑	出去	这	片刻	她	情妇	跌倒	睡着了	,

贝基的计划是趁女主人睡着的那一刻溜出去。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

and	leave	the	house	to	take	care	of	itself	.
和	离开	这	房子	到	拿	关心	的	本身	.

然后就让房子自行运转吧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ;

She	felt	the	want	of	an	ally	at	this	juncture	;
她	毛毡	这	想	的	一个	盟友	在	这	契机	;

她感到此时此刻需要一个盟友；

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

the	impression	that	she	was	fated	to	unravel	the	mystery	of	the	murder	,
这	印象	那	她	曾是	命中注定	到	绎	这	神秘	的	这	谋杀	,

她给人的感觉是，她注定要解开这起谋杀案的谜团。

[ænd; ənd] [ðʌs] [klɪr] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [strɔːŋgər] ;

and	thus	clear	the	man	she	loved	from	suspicion	,	was	becoming	stronger	;
和	因此	清除	这	男人	她	喜爱	从	怀疑	,	曾是	成为	更强	;

这样一来，她就能洗清自己所爱之人的嫌疑，变得更加坚强；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

and	to	accomplish	this	it	was	necessary	that	she	should	keep	her	present
和	到	完成	这	它	曾是	必要的	那	她	应该	保持	她	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

为了达到这个目的，她必须维持现状。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [help] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

She	needed	help	,	and	she	could	not	take	any	person	into	her	confidence	.
她	需要	帮助	,	和	她	可以	不是	拿	任何	人	进入	她	信心	.

她需要帮助，但她无法信任任何人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['beki] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɜːrsənz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ,

During	the	day	Becky	noticed	that	a	great	many	persons	passed	through	the	Square	,
期间	这	天	贝基	注意到	那	一个	伟大的	许多	人	通过了	通过	这	正方形	,

白天，贝基注意到广场上人来人往，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

and	stopped	before	the	house	.
和	停止	前	这	房子	.

然后停在了房子前。

“ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['regjələrli]

“	Now	that	the	houses	are	haunted	,	”	she	thought	,	“	we	shall	be	regularly
”	现在	那	这	房屋	是	闹鬼的	,	”	她	想法	,	“	我们	将	是	经常

[biˈsidʒd] .

besieged	.
被围困	.

“既然这些房子闹鬼，”她想，“我们将经常遭到围攻。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪl] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] .

But	if	they	look	for	a	year	they'll	not	see	a	ghost	.
但	如果	他们	看	为了	一个	年	他们会	不是	看	一个	鬼	.

但即使他们寻找一年，也看不到鬼魂。

” [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [əˈreɪndʒd] [hɜːrˈself]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn]

”	At	four	o'clock	in	the	afternoon	Mrs	.	Preedy	arranged	herself	comfortably	in
”	在	四	点钟	在	这	下午	太太	.	普雷迪	安排	她自己	舒适地	在

[æn; ən][ɑːrm] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

an	arm	chair	in	her	kitchen	,
一个	手臂	椅子	在	她	厨房	,

下午四点，普雷迪太太舒服地坐在厨房的扶手椅里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

and	in	a	few	moments	was	asleep	.
和	在	一个	很少	时刻	曾是	睡着了	.

没过多久就睡着了。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['bɛkiz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

Now	was	Becky's	opportunity	.
现在	曾是	贝基的	机会	.

现在是贝基的机会了。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

She	quietly	slipped	out	of	the	house	by	way	of	the	basement	,
她	悄悄	滑倒了	出去	的	这	房子	经过	方式	的	这	地下室	,

她悄悄地从地下室溜出了房子。

['taɪɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] [strɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]

tying	her	hat	strings	as	she	mounted	the	steps	,	and	walked	quickly	in	the
捆绑	她	帽子	字符串	作为	她	安装	这	步骤	,	和	步行	迅速地	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [-]

direction	[	34	]
方向	[	-	]

她一边系着帽带一边走上台阶，然后快步朝[34]方向走去。

[ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

of	Charing	Cross	.
的	查令	叉	.

查令十字街。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] ['nʌmbər]

She	was	so	intent	upon	her	mission	that	she	scarcely	noticed	the	unusual	number
她	曾是	所以	意图	之上	她	使命	那	她	几乎	注意到	这	异常	数字

[ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

of	persons	in	the	Square	.
的	人	在	这	正方形	.

她一心扑在自己的任务上，几乎没有注意到广场上异常多的人。

[æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

At	Charing	Cross	Post	Office	she	received	the	letter	she	expected	.
在	查令	叉	邮政	办公室	她	已收到	这	信	她	预期的	.

她在查令十字邮局收到了她期待已久的信件。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] ,

She	did	not	stop	to	read	it	;	she	simply	opened	it	as	she	retraced	her	steps	,
她	做过	不是	停止	到	读	它	;	她	简单地	打开	它	作为	她	重走	她	步骤	,

她没有停下来阅读，只是在原路返回时顺手打开了它。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	,	glancing	hurriedly	through	it	,	put	it	into	her	pocket	.
和	,	瞥了一眼	匆匆	通过	它	,	放	它	进入	她	口袋	.

她匆匆翻阅了一遍，然后把它放进口袋里。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] " - - [muːn] !

She	heard	the	boys	calling	out	"	Hevenin	'	Moon	!
她	听到	这	男孩们	呼叫	出去	"	-	-	月亮	!

她听到男孩们喊着"Hevenin' Moon！"

[mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] !

More	about	the	murder	in	Great	Porter	Square	!
更多的	关于	这	谋杀	在	伟大的	搬运工	正方形	!

关于大波特广场谋杀案的更多信息！

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] !

Wonderful	discovery	!
精彩的	发现	!

惊人的发现！

['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] !

Romance	in	real	life	!
浪漫	在	真实的	生活	!

现实生活中的浪漫！

[ə; eɪ] - - ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

A	'	Underd	Thousand	Pounds	!
一个	-	-	千	英镑	!

不到一千英镑！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [tuː] ['kɑːpiz] .

"	and	she	stopped	and	purchased	two	copies	.
"	和	她	停止	和	购买	二	副本	.

于是她停下来，买了2本。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪvlɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

Although	she	was	animated	by	the	liveliest	curiosity	,	she	did	not	pause	even	to
虽然	她	曾是	动画	经过	这	最活跃的	好奇心	,	她	做过	不是	暂停	甚至	到

['oʊpən] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

open	the	paper	,
打开	这	纸	,

尽管她充满了强烈的好奇心，但她甚至连打开报纸的那一刻都没有停下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [ə'woʊk] .

she	was	so	anxious	to	get	back	to	the	house	before	Mrs	.	Preedy	awoke	.
她	曾是	所以	焦虑的	到	得到	后退	到	这	房子	前	太太	.	普雷迪	醒来	.

她非常急切地想在普雷迪太太醒来之前赶回家。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'teikən] , [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self]

Shortly	before	turning	into	the	Square	,	she	was	overtaken	,	fast	as	she	herself
不久	前	转弯	进入	这	正方形	,	她	曾是	被超越	,	快速地	作为	她	她自己

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

was	walking	,
曾是	步行	,

就在她拐进广场前不久，她被人超过了，速度和她走路的速度一样快。

[baɪ][ðer; ðər] [jʌŋ] [mæn]['lɑːdʒər] , ['rɪtʃəd] [mæŋks] .

by	their	young	man	lodger	,	Richard	Manx	.
经过	他们的	年轻的	男人	房客	,	理查德	曼岛	.

是他们的年轻房客理查德·曼克斯。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

He	touched	her	arm	,	and	smiling	pleasantly	at	her	,	walked	by	her	side
他	感动	她	手臂	,	和	微笑	愉快	在	她	,	步行	经过	她	边

.

:
.

他碰了碰她的手臂，面带微笑地看着她，走到她身边。

“ [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɔːk] [fæst] . ”

“	My	pretty	one	,	”	he	said	,	“	your	little	feet	walk	fast	.	”
”	我的	漂亮的	一	,	”	他	说	,	“	你的	小的	脚	走	快速地	.	”

“我的小美人，”他说，“你的小脚丫走得真快。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] [-]

“	I	am	in	a	hurry	,	”	she	replied	,	her	nostrils	[	35	]
”	我	是	在	一个	匆忙	,	”	她	回复	,	她	鼻孔	[	-	]

“我很赶时间，”她回答道，她的鼻孔[35]

[daɪ'leɪtɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

dilating	at	his	touch	;	but	instantly	remembering	the	part	she	was	playing	,	she
扩张	在	他的	触碰	;	但	即刻	记住	这	部分	她	曾是	玩耍	,	她

[rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

returned	his	pleasant	smile	.
返回	他的	令人愉快的	微笑	.

他的触碰让她瞳孔放大；但她立刻想起自己扮演的角色，回以他一个愉快的微笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [ə; eɪ] — [aʊt] [waɪl] [ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['priːdi] [sliːps] .

“	You	have	been	—	a	—	out	while	the	amiable	Mrs	.	Preedy	sleeps	.
”	你	有	到过	—	一个	—	出去	尽管	这	可亲	太太	.	普雷迪	睡觉	.

“你趁着和蔼可亲的普雷迪太太睡觉的时候，一直——出去了。”

” [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['rɪtʃəd] [mæŋks] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld]

”	This	observation	warned	her	that	Richard	Manx	knew	more	about	the	household
”	这	观察	警告	她	那	理查德	曼岛	知道	更多的	关于	这	家庭

['muːvmənts] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

movements	than	she	expected	.
移动	比	她	预期的	.

“这一观察让她意识到，理查德·曼克斯对家庭内部的动向比她预想的要了解得多。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fuːl] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	I	have	no	fool	to	deal	with	,	”	she	thought	.
”	我	有	不	傻子	到	交易	和	,	”	她	想法	.

“我遇到的根本不是傻瓜，”她心想。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;

“	He	shall	have	as	much	of	my	confidence	as	I	choose	to	give	him	;
”	他	将	有	作为	很多	的	我的	信心	作为	我	选择	到	给	他	;

“我愿意给予他多少信任，他就能获得多少信任；

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [mætʃ] . ”

he	will	find	me	his	match	.	”
他	将要	寻找	我	他的	匹配	.	”

他会找到和我势均力敌的人。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] ; “ [bʌt; bət][dəunt] [tel] ['mɪsɪz] . ['priːdi] ;

“	Yes	,	”	she	said	aloud	,	with	a	bright	look	;	“	but	don't	tell	Mrs	.	Preedy	;
”	是的	,	”	她	说	大声	,	和	一个	明亮的	看	;	“	但	不	告诉	太太	.	普雷迪	;

“是的，”她大声说道，脸上带着灿烂的笑容；“但是不要告诉普雷迪太太；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”

she	might	be	angry	with	me	. ”
她	可能	是	生气的	和	我	. ”

她可能会生我的气。

“ [juː; jʊ] [spiːk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . ”

“	You	speak	,	”	he	said	in	a	tone	of	lofty	satisfaction	,	“	to	a	gentleman	.	”
”	你	说话	,	”	他	说	在	一个	语气	的	高远	满意	,	”	到	一个	绅士	.	”

“你这是在跟一位绅士说话，”他用一种高傲而满意的语气说道。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪbən] , ” [sed] ['beki] , ['aːtlɪsli] ,

“	I	wanted	to	buy	a	ribbon	,	”	said	Becky	,	artlessly	,
”	我	通缉	到	买	一个	丝带	,	”	说	贝基	,	不经意地	,

“我想买条丝带，”贝基天真地说。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [ɪg'zækt] ['kʌlər] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

“	and	it	isn't	easy	to	choose	the	exact	colour	one	would	like	at	night	,
”	和	它	不是	简单的	到	选择	这	精确的	颜色	一	会	喜欢	在	夜晚	,

“而且，要在夜晚选择自己喜欢的确切颜色并不容易，

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [stiːl] [aʊt] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [tʊk] [hɜːr; hər] [næp] . ”

so	I	thought	I	would	steal	out	,	just	as	I	am	,	while	Mrs	.	Preedy	took	her	nap	.	”
所以	我	想法	我	会	偷	出去	,	只是	作为	我	是	,	尽管	太太	.	普雷迪	采取	她	午睡	.	”

所以我想趁普雷迪太太午睡的时候，就这么偷偷溜出去。

“ [stiːl] [aʊt] — [ɑː] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['tʃɑːrmɪŋ] ! ”

“	Steal	out	—	ah	,	yes	,	I	understand	—	just	as	you	are	,	charming	!	”
”	偷	出去	—	啊	,	是的	,	我	理解	—	只是	作为	你	是	,	迷人	!	”

“偷偷溜出去——啊，是的，我明白——就按你现在的样子，迷人！”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [mætʃ] [maɪ] [-]

“	And	now	,	although	I	couldn't	match	my	[	36	]
”	和	现在	,	虽然	我	不能	匹配	我的	[	-	]

“而现在，虽然我无法与我的[36]相匹配

['rɪbən] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [pɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] — [aɪ] [mʌst; məst] [get] [bæk] ['kwɪkli] .

ribbon	—	it	was	a	very	light	pink	I	wanted	—	I	must	get	back	quickly	.
丝带	—	它	曾是	一个	非常	光	粉色的	我	通缉	—	我	必须	得到	后退	迅速地	.

我想要的是一种很浅的粉色丝带——我必须尽快回去。

” [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['swiːtmiːt] ; ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	All	the	while	they	were	talking	he	was	sucking	and	chewing	a	sweetmeat	;	having	disposed	of	it	,
”	全部	这	尽管	他们	是	说	他	曾是	吸吮	和	咀嚼	一个	蜜饯	;	拥有	处置	的	它	,

“他们说话的时候，他一直在吮吸咀嚼一块糖果；吃完之后，

[hiː; hi] [pɑːpt] [ə'nʌðər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

he	popped	another	into	his	mouth	.
他	爆裂	其他	进入	他的	嘴	.

他又往嘴里塞了一块。

“ ['kwɪkli] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] .

“	Quickly	,	”	he	repeated	,	bending	down	,	so	that	his	face	was	on	a	level	with	hers	.
”	迅速地	,	”	他	重复	,	弯曲	向下	,	所以	那	他的	脸	曾是	在	一个	等级	和	她的	.

“快点，”他重复道，同时弯下腰，让自己的脸与她的脸齐平。

“ [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] — [suːn] .
“ **That is — a — soon .**
“ 那 是 — 一个 — 很快 .

“那很快。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

” [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv]['æsɪd][drɑːps] ,
” **This question was accompanied by the offer of a little packet of acid drops ,**
” 这 问题 曾是 伴随 经过 这 提供 的 一个 小的 包 的 酸 滴 ,

“提出这个问题的同时，对方还递给我一小包迷幻药滴剂。”

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'vaʊəd] .
half of which he had already devoured .
一半 的 哪个 他 有 已经 吞噬 .

其中一半他已经吃掉了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['tʃɔːklət] [kriːmz] [best] .
She took a couple with the remark that she liked chocolate creams best .
她 采取 一个 夫妻 和 这 评论 那 她 喜欢 巧克力 乳霜 最好的 .

她拿了两块，并说她最喜欢巧克力奶油口味。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ **You shall have some , ” he said , “ to - morrow .**
“ 你 将 有 一些 , ” 他 说 , “ 到 - 明天 .

“明天你们就会有一些了，”他说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] .
I shall walk with you ; I myself am on my way to my small apartment .
我 将 走 和 你 ; 我 我 是 在 我的 方式 到 我的 小的 公寓 .

我将与你同行；我自己正要回我的小公寓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] — [ə; eɪ] — ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['leɪdi] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It is the — a — fashion for a gentleman to offer a lady one of his
它 是 这 — 一个 — 时尚 为了 一个 绅士 到 提供 一个 女士 一 的 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

绅士向女士伸出一只胳膊是种风尚。

['ɑːnər] [ˌem 'iː] .
Honour me .
荣誉 我 .

请尊重我。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] .
” **He held out his arm , which she declined .**
” 他 握住 出去 他的 手臂 , 哪个 她 拒绝 .

他伸出手臂，但她拒绝了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['sɜːrvənt][gɜːrl] . ”
“ **I am not a lady , ” she said demurely ; “ I am only a poor servant girl . ”**
“ 我 是 不是 一个 女士 , ” 她 说 端庄地 ; “ 我 是 仅有的 一个 贫穷的 仆人 女孩 . ”

“我不是贵妇人，”她怯生生地说，“我只是个穷女仆。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , “ [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **And I , ” he responded insinuatingly , “ am a poor gentleman .**
“ 和 我 , ” 他 回应 暗示地 , “ 是 一个 贫穷的 绅士 .

“而我，”他意味深长地回答道，“是一位贫穷的绅士。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] — [ə; eɪ] — [rɪtʃ] , [-]
If I were — a — rich , [37]
如果 我 是 — 一个 — 富有的 , [-]

如果我是一个有钱人，[37]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əkˈsept] [ðɪs] [rɪŋ] .
I should say to you , accept this ring .
我 应该 说 到 你 , 接受 这 戒指 .

我应该对你说，收下这枚戒指吧。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪŋ] .
" He made a motion as if offering her a ring .
" 他 制成 一个 运动 作为 如果 提供 她 一个 戒指 .

他做了个要给她戴戒指的动作。

" [əkˈsept] [ðɪs] — [ə; eɪ] — ['breɪslət] , " [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
" Accept this — a — bracelet , " with corresponding action .
" 接受 这 — 一个 — 手镯 , " 和 相应的 行动 .

“接受这个——手镯，”并做出相应的动作。

" [ɔːr] [ðɪs] [dres] .
" Or this dress .
" 或者 这 裙子 .

或者这条裙子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] — [ə; eɪ] — ['mʌni] .
But I have not — a — money .
但 我 有 不是 — 一个 — 钱 .

但我没有钱。

" [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] ['æsɪd][drɑːp] .
" He took another acid drop .
" 他 采取 其他 酸 降低 .

他又服用了一滴迷幻药。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
" It is a misfortune .
" 它 是 一个 不幸 .

“这真是不幸。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][duː] ?
But what can a poor devil do ?
但 什么 能 一个 贫穷的 魔鬼 做 ?

但可怜的家伙又能怎么办呢?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] — [ə; eɪ] — [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] ? "
You do not — a — despise me because I am thus ? "
你 做 不是 — 一个 — 鄙视 我 因为 我 是 因此 ? "

你不会因为我的为人就轻视我吧?

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [wʌn] [deɪ] . "
I hope you will be rich one day . "
我 希望 你 将要 是 富有的 一 天 . "

我希望你将来能成为富翁。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːgər] [toʊn] .

“	It	will	happen	,	”	he	said	,	in	a	quick	,	eager	tone	.
”	它	将要	发生	,	”	他	说	,	在	一个	快的	,	渴望的	语气	.

“这一定会发生的，”他用急切而迅速的语气说道。

“ [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['veɪgli] — “ [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wʌt] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪr] .

“	From	my	country	”	—	he	waved	his	hands	vaguely	—	“	shall	come	what	I	wait	for	here	.
”	从	我的	国家	”	—	他	挥手	他的	双手	依稀	—	”	将	来	什么	我	等待	为了	这里	.

“来自我的祖国”——他含糊地挥了挥手——“我在这里等待的东西将会到来。”

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['beki] - — ['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] .

Then	shall	I	say	to	you	,	'	Becky	'	—	pardon	;	I	have	heard	the	amiable	Mrs	.
然后	将	我	说	到	你	,	-	贝基	-	—	赦免	;	我	有	听到	这	可亲	太太	.

['priːdi] [ðʌs] [kɔːl][juː; jʊ] — - ['beki] ,

Preedy	thus	call	you	—	'	Becky	,
普雷迪	因此	称呼	你	—	-	贝基	,

那么我该叫你“贝基”吗？——抱歉；我听过和蔼可亲的普雷迪太太这样称呼你——“贝基”，

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , - [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

'	shall	I	say	,	'	be	no	longer	a	servant	.
-	将	我	说	,	-	是	不	更长	一个	仆人	.

我该说，“你不再是仆人了吗？”

[biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

Be	a	lady	.
是	一个	女士	.

做个淑女。

- [haʊ] [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ? ”

'	How	then	,	will	you	speak	?	”
-	如何	然后	,	将要	你	说话	?	”

那么，你将如何发言呢?

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['beki] , [koʊ'ketɪʃli] ;

“	I	must	not	listen	to	you	,	”	replied	Becky	,	coquettishly	;
”	我	必须	不是	听	到	你	,	”	回复	贝基	,	卖弄风情	;

“我不能听你的，”贝基娇媚地回答道；

“ [juː; jʊ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [sʌtʃ] [smuːð] [tʌŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ə; eɪ] [pʊr] ['gɝːlz] [hed] .

“	you	foreign	gentlemen	have	such	smooth	tongues	that	they	are	enough	to	turn	a	poor	girl's	head	.
”	你	外国的	先生们	有	这样的	光滑的	舌头	那	他们	是	足够的	到	转动	一个	贫穷的	女孩们	头	.

“你们外国先生的口才真好，足以让穷姑娘为之倾倒。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .

”	They	were	now	in	Great	Porter	Square	.
”	他们	是	现在	在	伟大的	搬运工	正方形	.

“他们现在位于大波特广场。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [skwer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

“	What	a	number	of	people	there	are	in	the	square	,	”	she	said	.	[	38	]
”	什么	一个	数字	的	人们	那里	是	在	这	正方形	,	”	她	说	.	[	-	]

“广场上人真多啊，”她说。[38]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] — [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðɪs] ['mɜːrdər] .

“	It	is	—	a	—	remarkable	,	this	murder	.
”	它	是	—	一个	—	卓越	,	这	谋杀	.

“这起谋杀案真是令人震惊。”

[ðə; ði][mæn][ɪz] — [ə; eɪ] — [faʊnd] . ”
The man is — a — found . ”
这 男人 是 — 一个 — 成立 . ”

这个人——一个——找到了。

“ [wʌt] [mæn] ? ” [kraɪd] ['beki] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ What man ? ” cried Becky , excitedly .
“ 什么 男人 ? ” 哭 贝基 , 兴奋地 .

“什么男人？”贝基兴奋地喊道。

“ [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ! ”
“ The murderer ! ”
“ 这 凶手 ! ”

“凶手！”

“ [ɑː] , [noʊ] .
“ Ah , no .
“ 啊 , 不 .

“啊，不。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [jet] .
That is not yet .
那 是 不是 然而 .

还没有到那时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [ɪz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [dɪ'skʌvərd] .
It is the dead man who is — what do you call it ? — discovered .
它 是 这 死的 男人 WHO 是 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 发现 .

被发现的，是死者——该怎么称呼呢？——

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] — [hiː; hi][ɪz] [noʊn] .
He was not known — he is known .
他 曾是 不是 已知 — 他 是 已知 .

他以前默默无闻，现在却声名鹊起。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
His name has come to the light .
他的 姓名 有 来 到 这 光 .

他的名字被曝光了。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] — [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] .
Yesterday he was a beggar — to - day he is rich .
昨天 他 曾是 一个 乞丐 — 到 - 天 他 是 富有的 .

昨天他还是个乞丐，今天他就成了富翁。

[wʌt] , [ðen] ?
What , then ?
什么 , 然后 ?

然后呢?

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[hɪz; ɪz] ['mɪljənz] — [ɪn][maɪ] ['kʌntriːz] ['mʌni] , [swiːt] ['beki] , ['verɪtəbli] ['mɪljənz] — [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [brɪŋ]

His	**millions**	**—**	**in**	**my**	**country's**	**money**	**,**	**sweet**	**Becky**	**,**	**veritably**	**millions**	**—**	**shall**	**not**	**bring**
他的	百万	—	在	我的	该国的	钱	,	甜的	贝基	,	确实	百万	—	将	不是	带来

[laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊnz] .

life	**into**	**his**	**bones**	**.**
生活	进入	他的	骨头	.

他的数百万美元——用我们国家的货币来说，亲爱的贝基，真的是数百万美元——也无法让他活下去。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] — [ə; eɪ] — [hɪr] .

His	**money**	**is**	**—**	**a**	**—**	**here**	**.**
他的	钱	是	—	一个	—	这里	.

他的钱在这里。

[hiː; hi][ɪz] ” — ['ritʃəd] [mæŋks] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — “ [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] !

He	**is**	**”**	**—**	**Richard**	**Manx**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**sky**	**—**	**“**	**Ah**	**,**	**he**	**is**	**there**	**!**
他	是	”	—	理查德	曼岛	看起来	向上	在	这	天空	—	“	啊	,	他	是	那里	!

“他就是”——理查德·曼克斯抬头望向天空——“啊，他就在那里！”

[ɔːr] ” — [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] — “ [ðer; ðər] !

or	**”**	**—**	**he**	**cast**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**pavement**	**—**	**“**	**there**	**!**
或者	”	—	他	投掷	他的	眼睛	到	这	路面	—	“	那里	!

或者”——他把目光投向人行道——“那里！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] .

We	**shall**	**not**	**know**	**till**	**there**	**comes**	**a**	**time**	**.**
我们	将	不是	知道	直到	那里	来	一个	时间	.

不到时候，我们永远不会知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] . ”

It	**is**	**sad**	**.**	**”**
它	是	伤心	.	”

真令人难过。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [seɪ] .

“	**He**	**was**	**a**	**rich**	**gentleman**	**,**	**you**	**say**	**.**
“	他	曾是	一个	富有的	绅士	,	你	说	.

“你说他是一位富有的绅士。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ? ”

What	**could**	**have**	**induced**	**a**	**rich**	**man**	**to**	**live**	**in**	**such**	**a**	**neighbourhood**	**?**	**”**
什么	可以	有	诱导	一个	富有的	男人	到	居住	在	这样的	一个	邻里	?	”

是什么原因促使一位富人居住在这样的街区呢?

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] !

“	**In**	**such**	**a**	**neighbourhood**	**!**
“	在	这样的	一个	邻里	!

“在这样的街区！”

” ['ritʃəd] [mæŋks] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	**Richard**	**Manx**	**smiled**	**,**	**and**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
”	理查德	曼岛	微笑	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

理查德·曼克斯笑了笑，耸了耸肩。

“ [ɑː] ! [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [nɑːt][tuː; tə][daɪ] , ['ʃʊrli] — [noʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“	**Ah**	**!**	**he**	**came**	**here**	**not**	**to**	**die**	**,**	**surely**	**—**	**no**	**,**	**to**	**live**	**.**
“	啊	!	他	来了	这里	不是	到	死	,	一定	—	不	,	到	居住	.

“啊！他来到这里肯定不是为了死——不，是为了活下去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [-]

It	**would**	**have**	**been**	**well**	**—**	**for**	**him**	**—**	**that**	**[**	**39**	**]**
它	会	有	到过	出色地	—	为了	他	—	那	[	-	]

对他来说，如果[39]

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

he	**came**	**not**	**;**	**but**	**so**	**it**	**was**	**.**
他	来了	不是	;	但	所以	它	曾是	.

他没有来；但事情就是这样。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

What	**should**	**induce**	**him**	**here**	**?**
什么	应该	诱导	他	这里	?

是什么原因促使他来到这里?

[juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

you	**ask**	**of**	**me**	**.**
你	问	的	我	.

你问我。

['beki] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

Becky	**,**	**I**	**shall**	**ask**	**of**	**the**	**air**	**.**
贝基	,	我	将	问	的	这	空气	.

贝基，我要向空气求助。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

”	**He**	**put**	**himself**	**into**	**the**	**attitude**	**of**	**listening**	**.**
”	他	放	他自己	进入	这	态度	的	聆听	.

他让自己进入倾听的状态。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	**Ha**	**!**	**ha**	**!**
“	哈	!	哈	!

“哈哈!

[aɪ] [hɪr] [pər'hæps][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

I	**hear**	**perhaps**	**the**	**reason**	**.**
我	听到	也许	这	原因	.

我或许能听出原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

There	**was**	**a**	**lady**	**.**
那里	曾是	一个	女士	.

那里有一位女士。

[ɪ'nʌf] .

Enough	**.**
足够的	.

足够的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'treɪ] [mɔːr] .

We	**shall**	**not**	**betray**	**more**	**.**
我们	将	不是	背叛	更多的	.

我们绝不再背叛。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] .

I	**propose**	**to**	**you**	**a**	**thought**	**.**
我	提出	到	你	一个	想法	.

我有一个想法想和你分享。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['priːdi] .

I	**live**	**in**	**the**	**amiable**	**house**	**of**	**Mrs**	**.**	**Preedy**	**.**
我	居住	在	这	可亲	房子	的	太太	.	普雷迪	.

我住在普雷迪太太温馨的家中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] , [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

It	**is**	**high**	**,**	**my**	**apartment**	**.**
它	是	高的	,	我的	公寓	.

我的公寓很高。

['werfɔːr] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] — [æz; əz] [jet] .
I am a poor gentleman — as yet .
我 是 一个 贫穷的 绅士 — 作为 然而 .

我目前还算不上一个合格的绅士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'skʌvərd] — [ded] .
I am one morning discovered — dead .
我 是 一 早晨 发现 — 死的 .

一天早晨，人们发现我——已经死了。

['stɑːrt(ə)l][nɑːt] [jɔːr'self] .
Startle not yourself .
惊吓 不是 你自己 .

不要惊慌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ][prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [θɔːt] .
It will not be — no , it will not be ; but I propose to you my thought .
它 将要 不是 是 — 不 , 它 将要 不是 是 ; 但 我 提出 到 你 我的 想法 .

不会的——不，不会的；但我可以向你提出我的想法。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [læf] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ? ”
You would not be glad — you would not laugh , if so it should be ? ”
你 会 不是 是 高兴的 — 你 会 不是 笑 , 如果 所以 它 应该 是 ? ”

如果真是那样，你不会高兴——你不会笑吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] , ” [sed] ['beki] , ['greɪvli] .
“ It would be a shocking thing , ” said Becky , gravely .
“ 它 会 是 一个 令人震惊 事物 , ” 说 贝基 , 严重地 .

“那将是一件令人震惊的事情，”贝基严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
“ It is well .
“ 它 是 出色地 .

“很好。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][sæd] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [braɪt] .
I thank you — your face is sad , your eyes are not so bright .
我 感谢 你 — 你的 脸 是 伤心 , 你的 眼睛 是 不是 所以 明亮的 .

谢谢你——你的脸色很忧伤，眼神也不明亮。

[ðen] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] — [ded] !
Then when I am thus , as I have said — dead !
然后 什么时候 我 是 因此 , 作为 我 有 说 — 死的 !

然后，当我如我所说——死去!

— [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] [kʌmz] [wʌt] [aɪ][weɪt][fɔːr; fər] [hɪr] — ['mʌni] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['mɪljənz] .
— from my country comes what I wait for here — money , also in millions .
— 从 我的 国家 来 什么 我 等待 为了 这里 — 钱 , 还 在 百万 .

——我在这里等待的东西，来自我的祖国——金钱，也是数百万美元。

- [ɑː] , - [sez] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['priːdi] ,
' Ah , ' says the amiable Mrs . Preedy ,
- 啊 , - 说道 这 可亲 太太 . 普雷迪 ,

“啊，”和蔼可亲的普雷迪太太说道。

- [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] - — [jʊr; jər] [wɜ:rd] [ɪz] [gʊd] — - [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪtʃ]
' what could induce ' — your word is good — ' what could induce one who was rich
- 什么 可以 诱导 - — 你的 单词 是 好的 — - 什么 可以 诱导 一 WHO 曾是 富有的
[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ?
to live in such a neighbourhood ?
到 居住 在 这样的 一个 邻里 ?

“是什么原因导致”——你的说法很贴切——“是什么原因导致一个富人住在这样的街区呢？”

- [əb'zɜ:rv] [-]
' Observe [40]
- 观察 [-]

'观察[40]

[ˌem 'i:] , ['beki] .
me , Becky .
我 , 贝基 .

我，贝基。

[aɪ] [pleɪs] [maɪ] [hænd] , [ɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
I place my hand , on my heart and say , ' There is a lady .
我 地方 我的 手 , 在 我的 心 和 说 , - 那里 是 一个 女士 .

我把手放在心上，说：“这里有一位女士。”

- [ɑ:] , [jes] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [nɑ:t] [soʊ] , [aɪ] [seɪ] , - [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
' Ah , yes , though you call yourself not so , I say , ' There is a lady .
- 啊 , 是的 , 尽管 你 称呼 你自己 不是 所以 , 我 说 , - 那里 是 一个 女士 .

“啊，是的，虽然你不这样自称，但我说，‘这里有一位女士。

- [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
' I say no more .
- 我 说 不 更多的 .

我无话可说。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [hoʊm] .
We are at home .
我们 是 在 家 .

我们在家。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] — [tɪl] [fɔ:r; fər] ['evər] — [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] .
You are beautiful , and I — till for ever — am your devoted .
你 是 美丽的 , 和 我 — 直到 为了 曾经 — 是 你的 奉献 .

你很美丽，而我——直到永远——都是你忠实的伴侣。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'skri:t] , ['beki] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs]
If it were not for so many people — I am discreet , Becky — I should kiss
如果 它 是 不是 为了 所以 许多 人们 — 我 是 慎重 , 贝基 — 我 应该 吻
[jʊr; jər] [hænd] .
your hand .
你的 手 .

如果不是因为人太多——我很谨慎，贝基——我真想亲吻你的手。

” [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'skri:t] [wʌz; wəz] [pru:vd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
” And , indeed , the remark that he was discreet was proved by the change
” 和 , 的确 , 这 评论 那 他 曾是 慎重 曾是 已证实 经过 这 改变
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,
in his manner ,
在 他的 方式 ,

“事实上，他为人谨慎的说法，从他举止的变化就得到了证实。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['beki] [wɜːr; wər][ɪn]['kloʊzər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ; [ðə; ði] ['tendərnəs]

now	that	he	and	Becky	were	in	closer	contact	with	strangers	;	the	tenderness
现在	那	他	和	贝基	是	在	更近	接触	和	陌生人	;	这	压痛

[left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

left	his	face	,
左边	他的	脸	,

自从他和贝基与陌生人接触增多后，他脸上的温柔表情就消失了。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

and	observers	at	a	distance	would	never	have	guessed	that	he	was	making
和	观察员	在	一个	距离	会	绝不	有	猜对了	那	他	曾是	制作

['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

something	very	much	like	a	declaration	of	love	to	the	girl	.
某物	非常	很多	喜欢	一个	宣言	的	爱	到	这	女孩	.

远处的旁观者绝对想不到，他其实是在向那个女孩表白。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət]

He	opened	the	street	door	with	his	latch	-	key	,	and	went	up	to	his	garret
他	打开	这	街道	门	和	他的	闩锁	-	钥匙	,	和	去	向上	到	他的	阁楼

,

,

,

他用钥匙打开了街边的门，然后上了阁楼。

['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æsɪd][drɑːps] .

sucking	his	acid	drops	.
吸吮	他的	酸	滴	.

吮吸他的酸液滴。

['beki] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

Becky	opened	the	little	gate	and	went	down	to	her	kitchen	,
贝基	打开	这	小的	门	和	去	向下	到	她	厨房	,

贝基打开小门，下楼去了厨房。

[wer] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][set][æt; ət] [iːz] [baɪ] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [stɪl] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər]

where	her	mind	was	set	at	ease	by	seeing	Mrs	.	Preedy	still	asleep	in	her
在哪里	她	头脑	曾是	放	在	舒适	经过	看到	太太	.	普雷迪	仍然	睡着了	在	她

[ɑːrm] [tʃer] .

arm	chair	.
手臂	椅子	.

看到普雷迪太太还在扶手椅上熟睡，她才放下心来。

['beki] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] .

Becky	looked	at	her	hand	.
贝基	看起来	在	她	手	.

贝基看了看自己的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [hænd][ænd; ənd] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

It	was	a	pretty	hand	and	small	,	but	the	work	she	had	[	41	]
它	曾是	一个	漂亮的	手	和	小的	,	但	这	工作	她	有	[	-	]

那是一只漂亮的小手，但她的作品[41]

[dʌn] ['leɪtli] ['ræðər] [dɪ'træktɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['prɪtinəs] .

done	lately	rather	detracted	from	its	prettiness	.
完毕	最近	相当	减损	从	它是	美丽	.

最近的一些改动反而破坏了它的美观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dɜːrt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

There	was	dirt	on	it	,	too	,	from	the	scrubbing	and	cleaning	of	the	day
那里	曾是	污垢	在	它	,	也	,	从	这	擦洗	和	打扫	的	这	天

.

:

.

上面也沾有灰尘，那是当天擦洗和清洁留下的痕迹。

“ [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [maɪ][hænd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

“	He	would	kiss	my	hand	,	”	she	murmured	.
“	他	会	吻	我的	手	,	”	她	低声说道	.

“他会亲吻我的手，”她低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn]['lɑːdʒər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt] .

“	I	am	afraid	our	innocent	young	man	lodger	is	a	bit	of	a	flirt	.
“	我	是	害怕的	我们的	清白的	年轻的	男人	房客	是	一个	少量	的	一个	调情	.

“恐怕我们这位天真无邪的年轻房客有点爱卖弄风情。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] .

Be	careful	,	young	man	.
是	小心	,	年轻的	男人	.

年轻人，要小心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ;

You	are	not	in	this	house	without	a	motive	;
你	是	不是	在	这	房子	没有	一个	动机	;

你来这所房子里肯定是有目的的;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] [ɪf] [ðæt] ['moʊtɪv] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] !

you	are	in	danger	if	that	motive	touches	the	welfare	of	the	man	I	love	!
你	是	在	危险	如果	那	动机	触摸	这	福利	的	这	男人	我	爱	!

如果这种动机危及我心爱之人的福祉，你就有危险了!

” [ðɪs] [sə'lɪləkwi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

”	This	soliloquy	,	in	which	she	indulged	in	the	kitchen	,
”	这	独白	,	在	哪个	她	沉溺其中	在	这	厨房	,

“这段独白，她在厨房里尽情发挥，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][hæd; həd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['priːdi] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər]

might	have	been	of	greater	length	had	not	Mrs	.	Preedy	stirred	in	her
可能	有	到过	的	更大的	长度	有	不是	太太	.	普雷迪	搅拌	在	她

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

如果不是普雷迪太太在睡梦中动了一下，这篇故事可能会更长。

[ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .

The	slight	movement	was	sufficient	to	wake	her	.
这	轻微	移动	曾是	充足的	到	唤醒	她	.

轻微的动作就足以把她吵醒。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , ['beki] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][.əuvə'slept]

“	I	do	believe	,	Becky	,	”	she	said	,	opening	her	eyes	,	“	that	I	have	overslept
“	我	做	相信	,	贝基	,	”	她	说	,	开幕	她	眼睛	,	“	那	我	有	睡过头了

[maɪ'self] . ” [-]

myself	.	”	[	42	]
我	.	”	[	-	]

“贝基，”她睁开眼睛说，“我相信我睡过头了。”[42]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['beki] ['gɪvz] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ri'nju:z] [æn; ən][oʊld]

IN	WHICH	BECKY	GIVES	WAY	TO	HER	FEELINGS	,	AND	RENEWS	AN	OLD
在	哪个	贝基	给予	方式	到	她	情怀	，	和	更新	一个	老的

[ə'kweɪntəns] .

ACQUAINTANCE	.
熟人	.

贝基顺从了自己的感情，与一位老相识重续旧缘。

[greɪt] ['potər] [skwer] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

GREAT	PORTER	SQUARE	had	really	been	in	a	state	of	excitement	the	whole	of
伟大的	搬运工	正方形	有	真的	到过	在	一个	状态	的	激动	这	所有的	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

大波特广场一整天都洋溢着兴奋的气氛。

['ɔ:lmoʊst] [i:k'wəlɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] .

almost	equalling	that	which	raged	on	the	day	of	the	discovery	of	the	murder	.
几乎	等于	那	哪个	愤怒	在	这	天	的	这	发现	的	这	谋杀	.

几乎与发现谋杀案当天发生的骚乱不相上下。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mu:n] — [hu:z] [ə'kaʊnt]

The	strange	revelation	made	in	the	columns	of	the	Evening	Moon	—	whose	account
这	奇怪的	启示	制成	在	这	列	的	这	晚上	月亮	—	谁	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]

of	the	identification	of	the	body	of	the	murdered	man	was	presented	in	a
的	这	鉴别	的	这	身体	的	这	被谋杀	男人	曾是	呈现	在	一个

[fɔ:rm][soʊ] [ə'træktɪv] [ðæt] [ɪ'dɪʃn] ['æftər] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz][soʊld][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] —

form	so	attractive	that	edition	after	edition	was	sold	with	amazing	rapidity	—
形式	所以	吸引人的	那	版	后	版	曾是	卖	和	惊人的	快速	—

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði]['mɜ:rdər][wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'groʊs] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

invested	the	murder	with	features	romantic	enough	to	engross	general	attention	.
投资	这	谋杀	和	特征	浪漫的	足够的	到	独占	一般的	注意力	.

《晚月报》的专栏中披露了一个奇怪的消息——该报对被害人尸体的身份鉴定进行了描述，其描述方式非常吸引人，以至于一版又一版都以惊人的速度售罄——这起谋杀案充满了浪漫色彩，足以引起公众的广泛关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

There	was	love	in	it	,	there	was	a	beautiful	and	fascinating	woman	in	it
那里	曾是	爱	在	它	，	那里	曾是	一个	美丽的	和	迷人	女士	在	它

,

,

,

里面有爱情，里面有个美丽迷人的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

there	was	a	baby	in	it	,	there	were	a	hundred	thousand	pounds	in	it	.
那里	曾是	一个	婴儿	在	它	，	那里	是	一个	百	千	磅	在	它	.

里面有个婴儿，还有十万英镑。

[ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [rer] [treɪd] ; [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [grɪst] [tu:; tə][ðer; ðər] [mɪl] [ðæt] ,

The	newsboys	drove	a	rare	trade	;	it	brought	so	much	grist	to	their	mill	that	,
这	报童	驾驶	一个	稀有的	贸易	;	它	带来	所以	很多	磨粉	到	他们的	磨	那	,

[æz; əz] [-]

as	[	43	]
作为	[	-	]

报童们从事着一项罕见的生意；这给他们带来了如此多的粮食，以至于[43]

[ðeɪ] ['dʒɪŋgld][ðə; ði] ['kɑːpər] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ðeɪ] [said] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

they	jingled	the	copper	and	silver	in	their	pockets	,	they	sighed	for	another
他们	叮当作响	这	铜	和	银	在	他们的	口袋	,	他们	叹了口气	为了	其他

['mɜːrdər][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

murder	as	good	to	-	morrow	.
谋杀	作为	好的	到	-	明天	.

他们晃动着口袋里的铜银器，叹息着，盼望着明天再来一次谋杀。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [θroʊv] ['wʌndərfəli] ; [ðer; ðər][baːz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd]

The	public	-	houses	,	also	,	throve	wonderfully	;	their	bars	were	crowded	,	and
这	民众	-	房屋	,	还	,	茁壮成长	太棒了	;	他们的	酒吧	是	挤	,	和

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] [rʌbd] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [gliː] .

the	publicans	rubbed	their	hands	in	glee	.
这	酒馆老板	摩擦	他们的	双手	在	高兴	.

酒馆的生意也异常兴隆；酒吧里挤满了人，酒馆老板们都高兴得搓着手。

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] [keɪm] [tuː; tə] [greɪt] ['potər] [skwer] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

People	from	all	parts	of	London	came	to	Great	Porter	Square	to	look	at	the
人们	从	全部	部分	的	伦敦	来了	到	伟大的	搬运工	正方形	到	看	在	这

[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

deserted	house	.
荒凉的	房子	.

来自伦敦各地的人们都来到大波特广场，观看这座废弃的房子。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [brɪks] , [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

They	stared	at	the	bricks	,	they	stared	at	the	street	door	,	they	stared	at	the
他们	凝视	在	这	砖块	,	他们	凝视	在	这	街道	门	,	他们	凝视	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他们盯着砖墙，盯着街边的门，盯着窗户。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɔː] ,

With	a	feeling	of	enjoyable	awe	,
和	一个	感觉	的	令人愉悦	敬畏	,

带着一种愉悦的敬畏之情，

[ðeɪ] [piːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

they	peeped	over	and	through	the	iron	railings	which	surrounded	the	basement	.
他们	偷窥	超过	和	通过	这	铁	栏杆	哪个	包围	这	地下室	.

他们透过环绕地下室的铁栏杆向里窥视。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

The	downlook	was	not	inviting	.
这	-	曾是	不是	邀请	.

低垂的目光令人望而却步。

[ðə; ði]['aɪərnwɜːrk][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ; [ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːz]

The	ironwork	was	covered	with	rust	;	the	paint	was	peeling	off	the	doors
这	铁工	曾是	涵盖	和	锈	;	这	画	曾是	剥落	离开	这	门

[ænd; ənd] ['ʃʌtər] ;

and	shutters	;
和	百叶窗	;

铁艺制品锈迹斑斑；门窗上的油漆剥落了；

['wɑːtʃfl] ['spaɪdər] , ['evər] ['redi] [fɔːr; fər] [freʃ] ['mɜːrdər] , ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [webz]

watchful	spiders	,	ever	ready	for	fresh	murder	,	lurked	in	the	corners	of	their	webs
警惕	蜘蛛	,	曾经	准备好	为了	新鲜的	谋杀	,	潜伏	在	这	角落	的	他们的	网络

.

:
.

警惕的蜘蛛时刻准备着新的猎杀，潜伏在蛛网的角落里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɪn] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪnz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt]

There	was	nothing	to	be	frightened	at	in	these	natural	signs	of	neglect
那里	曾是	没有什么	到	是	害怕	在	在	这些	自然的	标志	的	忽视

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ;

and	decay	;
和	衰变	;

这些自然发生的疏于照料和衰败迹象没有什么可怕的;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kraɪd] [aʊt] , “ [ðer; ðər] !

but	when	a	man	cried	out	,	“	There	!
但	什么时候	一个	男人	哭	出去	,	”	那里	!

但当一个人喊道:“那里!

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

那里!

” [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərdz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]

”	and	pointed	downwards	,	the	people	rushed	from	the	pavement	into	the	road
”	和	尖	向下	,	这	人们	匆忙	从	这	路面	进入	这	路

.

:
.

“人们向下涌去,从人行道冲到马路上。”

[ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [neks] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

They	soon	returned	,	and	craned	their	heads	and	necks	to	gaze	upon	the
他们	很快	返回	,	和	起重机	他们的	头部	和	脖子	到	目光	之上	这

['meləŋkɑːli] [wɔːlz] .

melancholy	walls	.
忧郁	墙壁	.

他们很快返回,伸长脖子,凝视着忧郁的墙壁。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [-]

Occasionally	a	man	or	[	44	]
偶尔	一个	男人	或者	[	-	]

偶尔一个男人或[44]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θriː] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

a	woman	ascended	the	three	stone	steps	which	led	to	the	street	door	,
一个	女士	上升	这	三	石头	步骤	哪个	引领	到	这	街道	门	,

一位女子走上通往街边大门的三级石阶,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][hænd] ,

and	touched	the	woodwork	with	open	hand	,
和	感动	这	木工	和	打开	手	,

他用手掌触摸了木制品,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːntækt] [brɔːt] [ðem; ðəm]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

as	if	the	contact	brought	them	closer	to	the	tragedy	which	had	been
作为	如果	这	接触	带来	他们	更近	到	这	悲剧	哪个	有	到过

[i'næktɪd] [wɪ'ðɪn] .

enacted	within	.
已颁布	之内	.

仿佛这种接触让他们更接近了其中发生的悲剧。

[æz; əz] [naɪt] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ]

As	night	approached	,	the	number	of	persons	who	made	a	point	of	passing
作为	夜晚	接近	,	这	数字	的	人	WHO	制成	一个	观点	的	通过

[θruː] [ðə; ði] [skwer] [dɪ'kriːst] ;

through	the	Square	decreased	;
通过	这	正方形	减少	;

随着夜幕降临，特意经过广场的人数减少了；

[bʌt; bət] [ʌp] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] - ['lɪŋgərɪŋ]

but	up	till	ten	o'clock	there	were	always	about	a	dozen	sightmongers	lingering
但	向上	直到	十	点钟	那里	是	总是	关于	一个	打	-	挥之不去的

[ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [bɪ'fɔːr] [noʊ] . - ,

in	the	roadway	before	No	.	119	,
在	这	道路	前	不	.	-	,

但直到十点钟，总有十几个卖弄风情的人在119号公路前的路上徘徊。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] ,

and	,	among	these	dozen	,
和	,	之中	这些	打	,

在这十几个人中，

['dʒen(ə)rəli] [wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

generally	one	who	appeared	to	be	acquainted	with	the	construction	and
一般来说	一	WHO	出现	到	是	熟人	和	这	建造	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,

disposition	of	the	rooms	,
处置	的	这	房间	,

通常是那些看起来熟悉房间结构和布局的人，

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wɪð; wɪθ] ['gloʊtɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	who	described	the	particulars	of	the	murder	with	gloating	satisfaction	.
和	WHO	描述	这	细节	的	这	谋杀	和	幸灾乐祸	满意	.

并带着幸灾乐祸的满足感描述了谋杀的细节。

[ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

The	police	did	not	interfere	with	them	,
这	警察	做过	不是	干扰	和	他们	,

警方没有干预他们。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['biːɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

the	entertainment	being	one	which	a	free	people	was	privileged	to	enjoy	.
这	娱乐	存在	一	哪个	一个	自由的	人们	曾是	特权	到	享受	.

这是自由人民有幸享受的娱乐活动。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['beki] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]

During	the	whole	of	the	evening	Becky	had	not	found	time	to	read	her
期间	这	所有的	的	这	晚上	贝基	有	不是	成立	时间	到	读	她

['letər] [ɔːr] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

letter	or	the	newspaper	.
信	或者	这	报纸	.

整个晚上，贝基都没时间读信或看报纸。

“ [ðeɪl] [bɜːrn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	They'll	burn	a	hole	in	my	pocket	,	I	am	sure	,	”	she	thought	,
“	他们会	烧伤	一个	洞	在	我的	口袋	,	我	是	当然	,	”	她	想法	,

“我敢肯定，他们会让我花一大笔钱，”她心想。

“ [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

“	if	I	keep	them	there	much	longer	.
“	如果	我	保持	他们	那里	很多	更长	.

“如果我让他们在那里待更久的话。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv]

"	But	when	the	clock	struck	ten	a	period	was	put	to	her	state	of
"	但	什么时候	这	钟	击	十	一个	时期	曾是	放	到	她	状态	的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

"但当钟声敲响十点时，她的悬念状态就此结束。"

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] - [uːz] [ɔːl] [deɪ] , ['beki] , " [sed] [-]

"	I've	been	in	the	'	ouse	all	day	,	Becky	,	"	said	[	45	]
"	我已经	到过	在	这	-	房子	全部	天	,	贝基	,	"	说	[	-	]

"我今天一整天都待在家里，贝基，"[45]

['mɪsɪz] . ['priːdi] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

Mrs	.	Preedy	;	"	and	what	with	the	state	of	my	feelings	and	the	excitement
太太	.	普雷迪	;	"	和	什么	和	这	状态	的	我的	情怀	和	这	激动

[ɪn] [ðə; ði] [skwer] ,

in	the	Square	,
在	这	正方形	,

普雷迪夫人："再加上我此刻的心情，以及广场上的骚动，

[aɪm] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

I'm	quite	worn	out	.
我是	相当	磨损	出去	.

我累坏了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [biːlz] [fɔːr; fər] [ɑːf] - [æn; ən] - ['aʊər] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs]

I	shall	run	round	to	Mrs	.	Beale's	for	arf	-	an	-	hour	;	take	care	of	the	place
我	将	跑步	圆形的	到	太太	.	比尔的	为了	啊	-	一个	-	小时	;	拿	关心	的	这	地方

[waɪl] [aɪm] [gɔːn] .

while	I'm	gone	.
尽管	我是	已消失	.

我要去比尔太太家待一个小时；我不在的时候请你们帮忙照看一下。

" ['beki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [kloʊz] , [ʃiː; ʃi] [sæt]

"	Becky	nodded	,	and	the	moment	she	heard	the	street	-	door	close	,	she	sat
"	贝基	点头	,	和	这	片刻	她	听到	这	街道	-	门	关闭	,	她	卫星

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

down	at	the	table	,
向下	在	这	桌子	,

贝基点了点头，听到街门关上的声音后，她立刻在桌边坐了下来。

[ænd; ənd] [pʊld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	pulled	from	her	pocket	the	letter	and	the	copies	of	the	Evening
和	拉	从	她	口袋	这	信	和	这	副本	的	这	晚上

[muːn] .

Moon	.
月亮	.

她从口袋里掏出那封信和几份《晚月》杂志。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [fɜːrst] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

She	read	the	letter	first	,	kissing	it	as	she	drew	it	from	the	envelope	.
她	读	这	信	第一的	,	接吻	它	作为	她	画	它	从	这	信封	.

她先读了信，一边从信封里抽出信一边亲吻它。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , — [jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,

“	My	Darling	Girl	,	—	Your	letter	has	surprised	and	startled	me	,
“	我的	亲爱的	女孩	,	—	你的	信	有	惊讶	和	惊慌	我	,

“我亲爱的女孩，——你的来信让我感到惊讶和震惊，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ɔːr] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuːz]

and	I	do	not	know	whether	to	be	alarmed	or	pleased	at	the	strange	news
和	我	做	不是	知道	无论	到	是	惊慌	或者	高兴	在	这	奇怪的	消息

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

it	contains	.
它	包含	.

我不知道该对这则奇怪的消息感到惊恐还是高兴。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

That	you	have	placed	yourself	in	a	perilous	position	for	my	sake	would	make	it
那	你	有	放置	你自己	在	一个	危险的	位置	为了	我的	清酒	会	制作	它

all	the	harder	for	me	to	bear	should	anything	happen	to	you	.
全部	这	更难	为了	我	到	熊	应该	任何事物	发生	到	你	.

你为了我把自己置于危险境地，如果你出了什么事，我会更加难以承受。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɔːz] [ˌem 'iː] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]

You	would	do	anything	,	I	know	,	rather	than	cause	me	sorrow	or	add	to	my
你	会	做	任何事物	,	我	知道	,	相当	比	原因	我	悲哀	或者	添加	到	我的

[æŋ'zaɪətiz] ,

anxieties	,
焦虑	,

我知道，你宁愿做任何事，也不愿让我伤心或加重我的焦虑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fænsi] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

and	I	am	satisfied	that	the	strange	fancy	you	have	carried	into	execution
和	我	是	使满意	那	这	奇怪的	想要	你	有	携带	进入	执行

[spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .

sprang	from	a	heart	full	of	love	.
弹簧	从	一个	心	满的	的	爱	.

我确信，你将这种奇特的想法付诸实践，是源于你心中充满的爱。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [-]

I	have	reason	[	46	]
我	有	原因	[	-	]

我有理由[46]

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɜːrm][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['eni] [tæsk][juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] ,

to	know	how	firm	you	can	be	in	any	task	you	undertake	,
到	知道	如何	公司	你	能	是	在	任何	任务	你	承担	,

要知道自己在承担的任何任务中能有多坚定，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .

and	I	am	not	hopeful	that	I	shall	succeed	in	turning	you	from	your	purpose	.
和	我	是	不是	充满希望	那	我	将	成功	在	转弯	你	从	你的	目的	.

我不认为我能成功地让你放弃你的目标。

[ɪf] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

If	,	until	I	return	to	London	,	you	still	continue	in	service	,	I	implore	you	to	be	careful	,
如果	,	直到	我	返回	到	伦敦	,	你	仍然	继续	在	服务	,	我	恳求	你	到	是	小心	,

如果在我返回伦敦之前你还要继续工作，我恳请你务必小心。

[tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] ,

to	run	no	risk	,
到	跑步	不	风险	,

为了不冒任何风险，

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .

and	never	to	forget	that	the	whole	happiness	of	my	life	is	in	your	hands	.
和	绝不	到	忘记	那	这	所有的	幸福	的	我的	生活	是	在	你的	双手	.

永远不要忘记，我一生的幸福都掌握在你手中。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ([ɔːl'ðoʊ]

For	if	the	mission	upon	which	I	am	at	present	engaged	should	fail	(	although
为了	如果	这	使命	之上	哪个	我	是	在	展示	已订婚的	应该	失败	(	虽然

['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['duːti] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti]

filial	love	and	duty	will	not	allow	me	to	relinquish	it	until	I	see	no	possibility
孝	爱	和	责任	将要	不是	允许	我	到	放弃	它	直到	我	看	不	可能性

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː]) ,

of	bringing	it	to	a	successful	issue	)	,
的	带来	它	到	一个	成功的	问题	)	,

因为如果我目前所承担的任务失败了（尽管孝道和责任不允许我放弃，直到我看到没有成功的可能），

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] [tə'geðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl]

the	opportunity	of	our	living	happily	together	in	another	part	of	the	world	will
这	机会	的	我们的	活的	快乐地	一起	在	其他	部分	的	这	世界	将要

['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː 'es] .

always	be	open	to	us	.
总是	是	打开	到	我们	.

我们永远都有机会在世界的另一端幸福地生活在一起。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['sʌnz] ['duːti] , [ðen] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ænd; ənd]

But	first	to	perform	a	son's	duty	,	then	to	offer	you	a	husband's	love	and
但	第一的	到	履行	一个	儿子的	责任	,	然后	到	提供	你	一个	丈夫的	爱	和

[ker] .

care	.
关心	.

但首先要尽到儿子的责任，然后才会给予你丈夫的爱和关怀。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [duː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

All	that	a	man	can	do	shall	be	done	to	hasten	the	day	on	which	I	shall
全部	那	一个	男人	能	做	将	是	完毕	到	趋	这	天	在	哪个	我	将

[biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [waɪf] .

be	privileged	to	call	you	wife	.
是	特权	到	称呼	你	妻子	.

我将竭尽所能，加速我荣幸地称你为妻子的那一天的到来。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪst] [sʌtʃ] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

“	You	have	placed	such	trust	and	confidence	in	me	,
“	你	有	放置	这样的	相信	和	信心	在	我	,

“你们对我寄予了如此的信任和信心，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['fɜːrmli] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

you	have	so	firmly	relied	upon	my	truth	and	honour	,
你	有	所以	牢牢	依赖	之上	我的	真相	和	荣誉	,

你一直如此坚定地信赖我的诚实和荣誉，

[ðæt] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

that	I	often	reproach	myself	for	having	kept	from	you	some	of	the	most
那	我	经常	责备	我	为了	拥有	保留	从	你	一些	的	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

important	incidents	in	my	life	.
重要的	事件	在	我的	生活	.

我常常责怪自己，没有把生命中一些最重要的事情告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] .

But	I	was	pledged	to	secresy	.
但	我	曾是	承诺	到	保密	.

但我发誓要保密。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['sɑːləm] [-]

I	had	given	my	solemn	[	47	]
我	有	给定	我的	庄严	[	-	]

我曾郑重地[47]

[wɜːrd] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

word	never	to	speak	of	certain	matters	without	the	sanction	of	my	father	.
单词	绝不	到	说话	的	肯定	事情	没有	这	制裁	的	我的	父亲	.

告诫我，未经父亲许可，绝不能谈论某些事情。

[ðʌs] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] ,

Thus	much	you	know	,	and	you	know	,	also	,
因此	很多	你	知道	,	和	你	知道	,	还	,

你知道的就这么多，而且你也知道，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [huːz] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [aɪ][ˌeɪ 'em]

that	I	am	now	in	search	of	that	father	for	whose	mysterious	disappearance	I	am
那	我	是	现在	在	搜索	的	那	父亲	为了	谁	神秘	消失	我	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

unable	to	account	.
无法	到	帐户	.

我现在正在寻找我那位神秘失踪的父亲，我至今无法解释他的下落。

[wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vaʊ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər]

When	I	find	him	he	will	release	me	from	a	vow	I	made	to	him	under
什么时候	我	寻找	他	他	将要	发布	我	从	一个	发誓	我	制成	到	他	在下面

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

the	most	painful	and	distressing	circumstances	;
这	最多	痛苦	和	令人痛心	情况	;

当我找到他时，他会解除我在最痛苦、最令人沮丧的情况下对他许下的誓言；

[ðen] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'naunst] ;

then	I	can	offer	you	the	name	which	is	my	own	,	and	which	I	renounced	;
然后	我	能	提供	你	这	姓名	哪个	是	我的	自己的	,	和	哪个	我	放弃	;

那么我就可以把我自己的名字，也就是我放弃的名字，告诉你们了；

[ðen] [aɪ][kæn; kən][ʌn'foʊld][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

then	I	can	unfold	to	you	the	sad	and	painful	story	of	my	life	;
然后	我	能	展开	到	你	这	伤心	和	痛苦	故事	的	我的	生活	;

然后我就可以向你讲述我人生中悲惨而痛苦的故事了；

[ðen] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [wʌns] [mɔːr] ,

then	I	can	hold	up	my	head	with	honour	once	more	,
然后	我	能	抓住	向上	我的	头	和	荣誉	一次	更多的	,

那样我就可以再次昂首挺胸，重拾尊严了。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [men] — [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [lɔːst] .

and	take	my	place	among	men	—	the	place	I	lost	.
和	拿	我的	地方	之中	男人	—	这	地方	我	丢失的	.

我要回到我失去的那个男人中间，重新回到男人中间。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [berz] [ə'pɑːn]

“	You	say	that	you	have	something	to	communicate	to	me	which	bears	upon
“	你	说	那	你	有	某物	到	交流	到	我	哪个	熊	之上

[ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .

the	murder	in	Great	Porter	Square	.
这	谋杀	在	伟大的	搬运工	正方形	.

“你说你有些事要告诉我，这件事与大波特广场的谋杀案有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

of	the	greatest	importance	to	me	that	I	should	be	cleared	of	the	suspicion
的	这	最	重要性	到	我	那	我	应该	是	已清除	的	这	怀疑

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [stɪl] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

which	must	still	attach	to	me	;
哪个	必须	仍然	附	到	我	;

对我而言，最重要的是洗清我身上仍然存在的嫌疑；

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [ʃɑːrp] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] — [æz; əz] [truː]

the	police	have	sharp	eyes	,	and	although	I	gave	a	false	name	—	as	true
这	警察	有	锋利的	眼睛	,	和	虽然	我	给予	一个	错误的	姓名	—	作为	真的

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

警察眼光敏锐，尽管我提供了假名——但实际上，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː]

as	the	charge	brought	against	me	—	it	is	quite	possible	that	some	person	who
作为	这	收费	带来	反对	我	—	它	是	相当	可能的	那	一些	人	WHO

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

was	in	the	Police	Court	might	recognise	me	,
曾是	在	这	警察	法庭	可能	认出	我	,

由于我被指控的罪名，很有可能当时在警察法庭的某个人会认出我。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ˌem 'iː] [freʃ] ['trʌb(ə)l] .

and	cause	me	fresh	trouble	.
和	原因	我	新鲜的	麻烦	.

给我带来新的麻烦。

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [-]

Therefore	I	shall	[	48	]
所以	我	将	[	-	]

因此我将[48]

['skersli] ['evər] [fiːl] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪz] [dɪ'skʌvərd]

scarcely	ever	feel	myself	safe	in	the	London	streets	until	the	murderer	is	discovered
几乎	曾经	感觉	我	安全的	在	这	伦敦	街道	直到	这	凶手	是	发现

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .

and	punished	.
和	受到惩罚	.

在凶手被发现并受到惩罚之前，我几乎从未在伦敦街头感到安全。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

But	above	even	this	in	importance	I	place	the	strange	disappearance	of	my	father	.
但	多于	甚至	这	在	重要性	我	地方	这	奇怪的	消失	的	我的	父亲	.

但即便如此，我父亲的离奇失踪仍然比这更重要。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪz][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd] ['pærəmaʊnt] [dɪ'zaɪər] .

To	find	him	is	my	first	and	paramount	desire	.
到	寻找	他	是	我的	第一的	和	派拉蒙	欲望	.

找到他是我最迫切的愿望。

“ [ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['beɪli] , [ðə; ði] ['bedrɪdn] [oʊld]['lɑːdʒər] ,

“	The	picture	you	have	drawn	of	Mrs	.	Bailey	,	the	bedridden	old	lodger	,
“	这	图片	你	有	绘制	的	太太	.	贝利	,	这	卧床不起	老的	房客	,

“你笔下那位卧床不起的老房客贝利太太的形象，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [def] [ænd; ənd] ['nɪrli] [blaɪnd][oʊld]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['lɪnɪt] , [ænd; ənd]

and	her	deaf	and	nearly	blind	old	sister	,	with	the	languid	linnet	,	and
和	她	聋	和	几乎	瞎的	老的	姐姐	,	和	这	慵懒的	麻雀	,	和

[ðə; ði] [məʊpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] ,

the	moping	bullfinch	,
这	忧郁	红腹灰雀	,

还有她那又聋又几乎失明的老姐姐，以及慵懒的红雀和闷闷不乐的红腹灰雀。

[ɪz][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] .

is	most	amusing	.
是	最多	有趣	.

非常有趣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] , [ɪn][jʊr; jər][nekst] ['letər] ,

I	shall	not	be	at	all	surprised	if	,	in	your	next	letter	,
我	将	不是	是	在	全部	惊讶	如果	,	在	你的	下一个	信	,

如果你在下一封信中写道：

[juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['mætrəs] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][bæŋk] [noʊts] .

you	inform	me	that	the	old	lady's	mattress	is	stuffed	with	bank	notes	.
你	通知	我	那	这	老的	女士的	床垫	是	填充	和	银行	笔记	.

你告诉我，那位老太太的床垫里塞满了钞票。

“ [haʊ] ['haɪli] [aɪ]['vælјuː][jʊr; jər] [truː] ['wʊmənli] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] !

“	How	highly	I	value	your	true	womanly	attempts	to	cheer	and	comfort	me	!
“	如何	高度	我	价值	你的	真的	女性	尝试	到	欢呼	和	舒适	我	!

“我非常感激你用真诚的女性方式来鼓励和安慰我！

[tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] [ɪz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] , [juː; jʊ] [raɪt] [soʊ] ['fiːlɪŋli] [ænd; ənd]

To	read	your	letters	is	almost	to	hear	you	speak	,	you	write	so	feelingly	and
到	读	你的	信件	是	几乎	到	听到	你	说话	,	你	写	所以	有感情地	和

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

读你的信就像听你说话一样，你的文字饱含深情，真挚动人。

[maɪ] ['fʊlɪst] [lʌv] [ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] ['oʊnli] .

My	fullest	love	is	yours	,	and	yours	only	.
我的	最	爱	是	你的	,	和	你的	仅有的	.

我全部的爱只属于你，也只属于你。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] , [wʌt] ['wɪlɪŋ] [hændz][kæn; kən][duː] ,

What	a	loving	grateful	heart	,	what	willing	hands	can	do	,
什么	一个	爱	感激的	心	,	什么	愿意的	双手	能	做	,

多么充满爱与感恩的心，多么乐于助人的双手！

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [klɪrd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .

to	make	you	happy	when	the	clouds	have	cleared	,	shall	be	done	by	me	.
到	制作	你	快乐的	什么时候	这	云	有	已清除	,	将	是	完毕	经过	我	.

当乌云散去，我将竭尽所能让你开心。

[rɪ'laɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

Rely	upon	me	;	have	faith	in	me	;	and	believe	me	to	be	,
依靠	之上	我	;	有	信仰	在	我	;	和	相信	我	到	是	,

信赖我；相信我；相信我，

“ [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] ,

“	Your	faithful	lover	,
“	你的	忠实	情人	,

你忠实的爱人，

“ [fred] . ” [-]
“ Fred . ” [49]
“ 弗雷德 . ” [-]

“弗雷德。”[49]

['beki] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ; [ðen] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪdli] ,
Becky read the letter slowly , with smiles and tears ; then kissed it repeatedly ,
贝基 读 这 信 缓慢地 , 和 微笑 和 眼泪 ; 然后 亲吻 它 反复 ,

贝基缓缓地读着信，脸上带着微笑，眼里噙着泪水；然后，她反复亲吻着信纸。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .
and placed it in the bosom of her dress .
和 放置 它 在 这 怀 的 她 裙子 .

然后把它放在了裙子的胸前。

[bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]
Before turning her attention to the newspaper she had bought in the afternoon
前 转弯 她 注意力 到 这 报纸 她 有 买 在 这 下午
,
,
,

在她把注意力转向下午买的那份报纸之前，

[ʃi:; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['beɪli] .
she ran upstairs to Mrs . Bailey .
她 跑 楼上 到 太太 . 贝利 .

她跑上楼去找贝利太太。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][bɜ:rdz] .
The old woman was awake , staring at her birds .
这 老的 女士 曾是 醒 , 凝视 在 她 鸟类 .

老妇人醒着，凝视着她的鸟儿。

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['beki] [tu:; tə] [rʌb] [hɜ:r; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnəmənt] ,
She asked Becky to rub her side with the liniment ,
她 问 贝基 到 擦 她 边 和 这 擦剂 ,

她让贝基用药膏给她擦擦腰侧。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] — [tu:; tə] [hu:z] [hɑ:rt] ['frɛdz] [ə'fekʃənət] ['letər] [hæd; həd] [im'pa:tid] [freʃ]
and the girl — to whose heart Fred's affectionate letter had imparted fresh
和 这 女孩 — 到 谁 心 弗雷德的 亲热 信 有 传授 新鲜的
['hæpinəs] — [dɪd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] .
happiness — did so in a blithe and cheerful manner .
幸福 — 做过 所以 在 一个 快乐的 和 快乐 方式 .

而那位女孩——弗雷德充满爱意的信给她带来了新的快乐——则以一种轻松愉快的方式回应了。

“ [jʊə(r)] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , ['beki] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
“ You're better than a doctor , Becky , ” said the old woman , “ a thousand times
“ 你是 更好的 比 一个 医生 , 贝基 , ” 说 这 老的 女士 , “ 一个 千 时代
['betər] .
better .
更好的 .

“你比医生还厉害，贝基，”老妇人说，“比医生厉害一千倍。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][ju:; jʊ][wʌns] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] .
I was as young and merry as you once — I was indeed .
我 曾是 作为 年轻的 和 欢乐 作为 你 一次 — 我 曾是 的确 .

我曾经也像你一样年轻快乐——的确如此。

['prɪti] — [tu:] — [eɪ] , ['beki] ? ”
Pretty — too — eh , Becky ? ”
漂亮的 — 也 — 嗯 , 贝基 ? ”

太漂亮了，是吧，贝基?

“ [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ” [sed] ['beki] , ['rʌbɪŋ] [ə'weɪ] .
“ That's to be seen , ” said Becky , rubbing away .
“ 那就是 到 是 已见 , ” 说 贝基 , 擦 离开 .

“那还有待观察，”贝基一边擦着皮肤一边说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [naʊ] . ”
“ You have the remains now . ”
“ 你 有 这 遗迹 现在 . ”

“现在遗骸归你们所有了。”

“ [hæv; həv][aɪ] , ['beki] , [hæv; həv][aɪ] — [eɪ] ? ”
“ Have I , Becky , have I — eh ? ”
“ 有 我 , 贝基 , 有 我 — 嗯 ? ”

“我有吗，贝基，我有吗——嗯？”

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæv; həv] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] .
“ Indeed you have — you're a good - looking old lady .
“ 的确 你 有 — 你是 一个 好的 - 寻找 老的 女士 .

“的确如此——你是一位容貌姣好的老太太。”

” [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃərz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
” A gleam of vanity and delight lit up the old creature's eyes for a moment
” 一个 闪耀 的 虚荣 和 喜 点燃向上 这 老的 生物的 眼睛 为了 一个 片刻
.
:
.

“那老家伙的眼中闪过一丝虚荣和喜悦的光芒。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['beki] — [eɪ] ?
“ Am I , Becky — eh ?
“ 是 我 , 贝基 — 嗯 ?

“我是贝基吗——嗯？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — ['lɪs(ə)n] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [-]
You're a good girl — listen ; I shall leave you something in my [50]
你是 一个 好的 女孩 — 听 ; 我 将 离开 你 某物 在 我的 [-]

你是个好女孩——听着；我会在我的[50]里给你留下一些东西

[wɪl] .
will .
将要 .

将要。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] — [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .
I'm going to make one — by and bye , but I don't want any lawyers .
我是 去 到 制作 一 — 经过 和 再见 , 但 我 不 想 任何 律师 .

我打算做一个——过段时间就做，但我不想找律师。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You shall do it for me .
你 将 做 它 为了 我 .

你得替我做这件事。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [eɪ] , ['beki] ? ”
I can trust you , eh , Becky ? ”
我 能 相信 你 , 嗯 , 贝基 ? ”

我可以信任你，对吧，贝基?

“ [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] ['beki] , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ɪn] ; “ [ju:; jʊ] [fi:l] [mɔ:r]
“ Indeed you can , ” replied Becky , tucking the old woman in ; “ you feel more
“ 的确 你 能 , ” 回复 贝基 , 塞进 这 老的 女士 在 ; “ 你 感觉 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] ,
comfortable now ,
舒服的 现在 ,

“当然可以，”贝基一边回答，一边帮老太太盖好被子；“你现在感觉舒服多了。”

[dəunt][ju:; jʊ] ? ”
don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] , [jʊr; jər][sɔ:ft][hændz][rʌb][ðə; ði][peɪn] [ə'weɪ] .
“ Yes , your soft hands rub the pain away .
“ 是的 , 你的 柔软的 双手 擦 这 疼痛 离开 .

“是的，你柔软的双手抚平了我的疼痛。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'gen] , ['beki] , [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'gen] . ”
But it comes again , Becky , it comes again . ”
但 它 来 再次 , 贝基 , 它 来 再次 . ”

但它还会再来，贝基，它还会再来。

“ [soʊ] [wɪl] [aɪ] , [tu:; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ə'gen] .
“ So will I , to rub it away again .
“ 所以 将要 我 , 到 擦 它 离开 再次 .

“我也会再次把它擦掉。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .
I must go down now , I have so much to do .
我 必须 去 向下 现在 , 我 有 所以 很多 到 做 .

我现在必须下去了，我还有很多事要做。

” [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt]
” She patted the old woman's shoulder , and reached the door , when she stopped
” 她 轻拍 这 老的 女性的 肩膀 , 和 达到 这 门 , 什么时候 她 停止
[ænd; ənd] [æskt] ,
and asked ,
和 问 ,

她拍了拍老妇人的肩膀，走到门口，突然停下来问道：

[ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] ,
in a careless tone ,
在 一个 粗心 语气 ,

语气漫不经心，

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eni] [mɔ:r] [maɪs][tu:; tə] - [naɪt] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði][nekst]
“ Have you heard any more mice to - night scratching at the wall in the next
“ 有 你 听到 任何 更多的 小鼠 到 - 夜晚 抓挠 在 这 墙 在 这 下一个
[haʊs] , ['mɪsɪz] . ['beɪli] . ”
house , Mrs . Bailey . ”
房子 , 太太 . 贝利 . ”

“贝利太太，您今晚有没有听到隔壁房子里老鼠抓墙的声音？”

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , ['beki] .
“ Not a sound , Becky .
“ 不是 一个 声音 , 贝基 .

“贝基，一声不吭。”

[its] [bɪn] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .
It's been as quiet as a churchyard .
它是 到过 作为 安静的 作为 一个 墓地 .

这里安静得像个墓地。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['beki] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	As	she	left	the	room	,	Becky	heard	the	old	woman	mumbling	to	herself	,
"	作为	她	左边	这	房间	,	贝基	听到	这	老的	女士	喃喃自语	到	她自己	,

“贝基离开房间时，听到老妇人喃喃自语。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

with	the	vanity	of	a	child	,
和	这	虚荣	的	一个	孩子	,

带着孩子般的虚荣心，

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [-]

“	I	was	pretty	once	,	and	I've	got	the	remains	[	51	]
"	我	曾是	漂亮的	一次	,	和	我已经	得到	这	遗迹	[	-	]

“我曾经很漂亮，现在只剩下残骸了[51]”

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]

I'm	a	good	-	looking	old	lady	—	a	good	-	looking	old	lady	—	a	good	-	looking	old
我是	一个	好的	-	寻找	老的	女士	—	一个	好的	-	寻找	老的	女士	—	一个	好的	-	寻找	老的

['leɪdi] !

lady	!
女士	!

我是一位容貌姣好的老太太——一位容貌姣好的老太太——一位容貌姣好的老太太！

['bɛkiz] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] — [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [hɜːr; hər] .

Becky's	a	clever	girl	—	I	won't	forget	her	.
贝基的	一个	聪明的	女孩	—	我	惯于	忘记	她	.

贝基是个聪明的女孩——我不会忘记她。

" [æz; əz] ['beki] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	As	Becky	descended	to	the	kitchen	,
"	作为	贝基	下降	到	这	厨房	,

“贝基下楼去厨房的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] .

she	heard	a	newsboy	calling	out	a	new	edition	of	the	Evening	Moon	.
她	听到	一个	报童	呼叫	出去	一个	新的	版	的	这	晚上	月亮	.

她听到报童在吆喝着新一期的《晚月报》。

['beki] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [freʃ]

Becky	went	to	the	street	door	and	asked	the	boy	if	there	was	anything	fresh
贝基	去	到	这	街道	门	和	问	这	男生	如果	那里	曾是	任何事物	新鲜的

[ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

in	the	paper	about	the	murder	.
在	这	纸	关于	这	谋杀	.

贝基走到街边门口，问男孩报纸上有没有关于这起谋杀案的新报道。

“ [ə; eɪ][lɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [aɪv] ['oʊnli] [tuː] ['kɑːpiz] [left] ,

“	A	lot	,	"	replied	the	boy	;	“	I've	only	two	copies	left	,
"	一个	很多	,	"	回复	这	男生	;	“	我已经	仅有的	二	副本	左边	,

“很多，”男孩回答说，“我只剩下两本了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

and	I	thought	I	could	sell	'	em	in	the	Square	.
和	我	想法	我	可以	卖	-	呃	在	这	正方形	.

我当时想，我可以在广场上卖掉它们。

" ['beki] [bɔ:t] [ðə; ði] [tu:] ['kɑ:piz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Becky bought the two copies , and the boy ,
" 贝基 买 这 二 副本 , 和 这 男生 ,

贝基买了这两份，还有那个男孩，

[hu:z] ['oʊnli] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][noʊ] . - ,
whose only motive for coming into the Square was to look at No . 119 ,
谁 仅有的 动机 为了 未来 进入 这 正方形 曾是 到 看 在 不 . - ,

他来到广场的唯一目的就是去看119号房子。

[rɪ'freʃt] [hɪm'self] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tri:tɪŋ] [tu:; tə]
refreshed himself by running up and down the steps , and then , retreating to
焕然一新 他自己 经过 跑步 向上 和 向下 这 步骤 , 和 然后 , 撤退 到
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['reɪlɪŋz] ,
the garden railings ,
这 花园 栏杆 ,

他跑上跑下台阶，让自己精神焕发，然后退到花园的栏杆边。

['ɔ:lmoʊst][stɛərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [goʊst] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði]
almost stared his eyes out in the endeavour to see the ghost that haunted the
几乎 凝视 他的 眼睛 出去 在 这 努力 到 看 这 鬼 那 闹鬼的 这
[dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] .
deserted house .
荒凉的 房子 .

他几乎瞪大了眼睛，试图看清那座废弃房屋里出没的鬼魂。

[wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['beki] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] [er] , ['oʊpənd]
Once more in the kitchen , Becky sat down , and with a methodical air , opened
一次 更多的 在 这 厨房 , 贝基 卫星 向下 , 和 和 一个 有条不紊 空气 , 打开
[læst] ['i:vnɪŋz] ['peɪpər] ,
last evening's paper ,
最后的 晚上 纸 ,

贝基再次来到厨房，坐了下来，有条不紊地打开了昨晚的报纸。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] " ['roʊmæns] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
and read the " Romance in Real Life " which had caused so much excitement .
和 读 这 " 浪漫 在 真实的 生活 " 哪个 有 导致 所以 很多 激动 .

然后读了那本引起巨大轰动的《现实生活中的爱情故事》。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd][hæd; həd][hi:; hi] ['witnist] [ðə; ði]
The writer of the narrative would have been gratified had he witnessed the
这 作家 的 这 叙述 会 有 到过 满意 有 他 目击者 这
['ɪntrəst] ['beki] [-]
interest Becky [52]
兴趣 贝基 [-]

如果叙述者的作者看到贝基[52]的兴趣，他一定会感到欣慰。

[tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klevər] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fækts] .
took in his clever manipulation of his facts .
采取 在 他的 聪明的 操纵 的 他的 事实 .

他巧妙地操纵了事实，这让他大吃一惊。

[ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['roʊmæns][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
The most thrilling romance could not have fascinated her as much as this
这 最多 惊险 浪漫 可以 不是 有 着迷 她 作为 很多 作为 这
['stɔ:ri] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,
story of to - day ,
故事 的 到 - 天 ,

即使是最惊心动魄的爱情故事，也不可能像今天这个故事一样让她如此着迷。

[fɔːrmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] ['ɔːrd(ə)neri] ['nuːzpeɪpər] [mə'tɪriəl]

formed	as	it	was	out	of	what	may	be	designated	ordinary	newspaper	material
形成	作为	它	曾是	出去	的	什么	可能	是	指定的	普通的	报纸	材料

.

:

.

它是由普通的报纸材料制成的。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːz] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] ['stedəli] [ɑːn] , ['kɑːləm] ['æftər] ['kɑːləm] ,

Not	once	did	she	pause	,	but	proceeded	steadily	on	,	column	after	column	,
不是	一次	做过	她	暂停	,	但	继续	稳步	在	,	柱子	后	柱子	,

她一刻也没有停顿，而是稳步地写着，一栏接一栏。

['evri] ['diːteɪl] ['biːɪŋ] [ɪn'deləbli] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

every	detail	being	indelibly	fixed	upon	her	mind	.
每一个	细节	存在	不可磨灭地	固定的	之上	她	头脑	.

每一个细节都深深地印在了她的脑海里。

['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] ,

Only	when	she	came	to	the	concluding	words	did	she	raise	her	head	,
仅有的	什么时候	她	来了	到	这	总结	字	做过	她	增加	她	头	,

直到说完最后一句话，她才抬起头来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

and	become	once	more	conscious	of	her	surroundings	.
和	变得	一次	更多的	有意识的	的	她	周围环境	.

她再次开始意识到周围的环境。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

She	drew	a	long	breath	,	and	looked	before	her	into	the	air	,
她	画	一个	长的	气息	,	和	看起来	前	她	进入	这	空气	,

她深深地吸了一口气，抬头望向前方，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [speɪs] [sʌm; səm] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks]

as	though	endeavouring	to	obtain	from	invisible	space	some	connecting	links
作为	尽管	努力	到	获得	从	无形的	空间	一些	连接	链接

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [fɔːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

between	the	new	ideas	formed	by	this	romance	in	real	life	.
之间	这	新的	想法	形成	经过	这	浪漫	在	真实的	生活	.

仿佛试图从无形的空间中获得一些联系，将这段浪漫情缘在现实生活中形成的全新理念联系起来。

[ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

The	dominant	thought	in	her	mind	as	she	read	the	narrative	was	whether	she
这	主导的	想法	在	她	头脑	作为	她	读	这	叙述	曾是	无论	她

[wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [kə'nekt] ['ritʃəd] [mæŋks][wɪð; wɪθ]

would	be	able	to	obtain	from	it	any	clue	to	connect	Richard	Manx	with
会	是	有能力的	到	获得	从	它	任何	线索	到	连接	理查德	曼岛	和

[ðə; ði]['mɜːrdər] .

the	murder	.
这	谋杀	.

她阅读叙述时，脑海中最主要的念头是能否从中找到任何线索，将理查德·曼克斯与谋杀案联系起来。

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] ['dʒʌstɪs] [ɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Her	desire	lay	in	this	direction	,	without	reference	to	its	justice	or	injustice	,
她	欲望	躺	在	这	方向	,	没有	参考	到	它是	正义	或者	不公正	,

她的愿望在于此，与此是否公正无关。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['betər] ['sætɪsfaɪd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kluː] [bɪn] [sə'plaɪd] .

and	she	would	have	felt	better	satisfied	had	such	a	clue	been	supplied	.
和	她	会	有	毛毡	更好的	使满意	有	这样的	一个	线索	到过	供应	.

如果事先得到这样的线索，她会更满意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] , [æz; əz] [-]

But	she	was	compelled	to	confess	that	,	as	[	53	]
但	她	曾是	被迫	到	承认	那	,	作为	[	-	]

但她不得不承认，正如[53]

[fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [went] [ɪn][ðer; ðər] [bri:f] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] ,

far	as	her	knowledge	of	him	went	in	their	brief	personal	intercourse	,
远的	作为	她	知识	的	他	去	在	他们的	简短的	个人的	交往	,

就她对他的了解而言，仅限于他们短暂的性关系。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .

he	was	not	in	the	remotest	way	connected	with	the	crime	.
他	曾是	不是	在	这	最远	方式	连接	和	这	犯罪	.

他与这起犯罪事件没有任何关系。

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] — [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi]

Say	that	this	was	so	—	say	that	he	was	as	little	implicated	in	it	as	she
说	那	这	曾是	所以	—	说	那	他	曾是	作为	小的	牵涉其中	在	它	作为	她

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

假设事实如此——假设他和她一样，对此事几乎没有牵连。

[wʌt] , [ðen] ,

what	,	then	,
什么	,	然后	,

那么，接下来呢?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['si:krətli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜ:rdər]

was	his	motive	in	making	his	way	secretly	into	the	room	in	which	the	murder
曾是	他的	动机	在	制作	他的	方式	偷偷	进入	这	房间	在	哪个	这	谋杀

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ?

had	been	committed	?
有	到过	坚定的	?

他秘密潜入案发现场的房间的动机是什么?

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

Of	the	fact	that	he	had	done	so	,	without	having	been	an	eye	-	witness	of
的	这	事实	那	他	有	完毕	所以	,	没有	拥有	到过	一个	眼睛	-	证人	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他这样做，尽管他并非事件的目击者，

['beki] [wʌz; wəz] ['mɔ:rəli] [kən'vɪnst] .

Becky	was	morally	convinced	.
贝基	曾是	道德上	确信	.

贝基在道德上被说服了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] ?

What	was	his	motive	for	this	proceeding	?
什么	曾是	他的	动机	为了	这	进行中	?

他提起诉讼的动机是什么?

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [mæŋks][dɪd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [mə'nɑ:pəlaɪz] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

But	Richard	Manx	did	not	entirely	monopolise	her	thoughts	.
但	理查德	曼岛	做过	不是	完全	独占	她	想法	.

但理查德·曼克斯并没有完全占据她的思绪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	the	threads	of	the	story	,	as	presented	in	the	Supplement	of	the
和	这	线程	的	这	故事	,	作为	呈现	在	这	补充	的	这

['iːvnɪŋ] [muːn] ,

Evening	Moon	,
晚上	月亮	,

故事线索，如《晚月》增刊中所呈现的，

[ʃiː; ʃi] [woʊv] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'stres] ,

she	wove	possibilities	which	occasioned	her	great	distress	,
她	编织	可能性	哪个	引发	她	伟大的	痛苦	,

她编织了种种可能性，而这些可能性却给她带来了极大的痛苦。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	in	these	possibilities	she	saw	terrible	trouble	in	the	future	.
为了	在	这些	可能性	她	锯	糟糕的	麻烦	在	这	未来	.

因为在这些可能性中，她看到了未来可怕的麻烦。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

If	there	was	a	grain	of	truth	in	them	,
如果	那里	曾是	一个	粮食	的	真相	在	他们	,

如果其中有任何一丝真理，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

she	could	not	see	how	this	trouble	was	to	be	avoided	.
她	可以	不是	看	如何	这	麻烦	曾是	到	是	避免	.

她看不出如何才能避免这场麻烦。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] , ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] .

Of	the	name	of	the	murdered	man	,	Mr	.	Holdfast	,	she	was	utterly	ignorant	.
的	这	姓名	的	这	被谋杀	男人	,	先生	.	坚守	,	她	曾是	完全地	无知	.

她对被谋杀者霍尔德法斯特先生的名字一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɔːr][ʌv; əv] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] , [-]

She	had	never	heard	of	him	,	nor	of	Lydia	Holdfast	,	[	54	]
她	有	绝不	听到	的	他	,	也不	的	莉迪亚	坚守	,	[	-	]

她从未听说过他，也从未听说过莉迪亚·霍尔德法斯特[54]。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [huː] , ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

his	second	wife	,	who	,	living	now	,	and	mourning	for	the	dead	,
他的	第二	妻子	,	WHO	,	活的	现在	,	和	丧	为了	这	死的	,

他的第二任妻子，如今仍然在世，正在为死者哀悼。

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

had	supplied	the	facts	of	the	case	to	the	Special	Reporter	of	the	Evening
有	供应	这	事实	的	这	案件	到	这	特别的	记者	的	这	晚上

[muːn] .

Moon	.
月亮	.

已将案件事实提供给《晚月报》特约记者。

“ [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , ” [θɔːt] ['bekɪ] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər] ['veri] - [seɪk]

“	Had	I	been	in	her	place	,	”	thought	Becky	,	“	I	should	,	for	very	shame's	sake
“	有	我	到过	在	她	地方	,	”	想法	贝基	,	“	我	应该	,	为了	非常	-	清酒

,

,

,

“如果我是她，”贝基心想，“我真应该这么做，真是太丢脸了。”

[ɪf] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] , [hæv; həv] [bɪn] [les] [friː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʌŋ]

if	not	out	of	consideration	for	the	dead	,	have	been	less	free	with	my	tongue
如果	不是	出去	的	考虑	为了	这	死的	,	有	到过	较少的	自由的	和	我的	舌头

.

:

.

如果不是出于对死者的尊重，我本不会如此口无遮拦。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['evri] [rɪsk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

I	would	have	run	every	risk	rather	than	have	allowed	myself	to	be	the
我	会	有	跑步	每一个	风险	相当	比	有	允许	我	到	是	这

['tɔːkɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

talking	-	stock	of	the	whole	country	.
说	-	库存	的	这	所有的	国家	.

我宁愿冒任何风险，也不愿成为全国的笑柄。

['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] ['kriːtʃər] .

Lydia	Holdfast	must	be	a	poor	,	weak	creature	.
莉迪亚	坚守	必须	是	一个	贫穷的	,	虚弱的	生物	.

莉迪亚·霍尔德法斯特一定是个可怜又弱小的人。

[kæn; kən] [aɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ?

Can	I	do	nothing	,	nothing	?
能	我	做	没有什么	,	没有什么	?

我可以什么都不做吗?

" ['bɛkiz] [lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːrpəs] ,

"	Becky's	lips	quivered	,	and	had	she	not	been	sustained	by	a	high	purpose	,
"	贝基的	嘴唇	颤抖	,	和	有	她	不是	到过	持续	经过	一个	高的	目的	,

贝基的嘴唇颤抖着，如果不是有崇高的目标支撑着她，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn] [terz] .

she	might	have	sought	relief	in	tears	.
她	可能	有	寻求	宽慰	在	眼泪	.

她或许会通过哭泣来寻求慰藉。

“ [let] [ˌem 'iː] [set] [daʊn] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

“	Let	me	set	down	my	thoughts	in	plain	words	,	"	she	said	aloud	.
"	让	我	放	向下	我的	想法	在	清楚的	字	,	"	她	说	大声	.

“让我用最直白的语言把我的想法表达出来，”她大声说道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [mɔːr] ['klɪrli] .

“	I	shall	then	be	able	to	judge	more	clearly	.
"	我	将	然后	是	有能力的	到	法官	更多的	清楚地	.

“那样我就能做出更清晰的判断了。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [neɪmz] :

"	She	produced	pen	,	ink	,	and	paper	,	and	wrote	the	names	:
"	她	生产	笔	,	墨水	,	和	纸	,	和	写道	这	姓名	:

她拿出笔、墨水和纸，写下了这些名字:

“ ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] .

“	Mr	.	Holdfast	.
"	先生	.	坚守	.

“霍尔德法斯特先生。”

“ ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] .

“	Lydia	Holdfast	.
"	莉迪亚	坚守	.

“莉迪亚·霍尔德法斯特。

“ ['fredrɪk] ['hoʊld,fæst] .
“ Frederick Holdfast .
“ 弗雷德里克 坚守 .

“弗雷德里克·霍尔德法斯特。

” [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [sed] , [-]
” She gazed at the names and said , [55]
” 她 凝视 在 这 姓名 和 说 , [-]

她凝视着这些名字，说道[55]

“ [maɪ] ['lʌvɝz] [neɪm] [ɪz] ['fredrɪk] .
“ My lover's name is Frederick .
” 我的 恋人的 姓名 是 弗雷德里克 .

“我的爱人名叫弗雷德里克。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['peɪpər][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]
” It was as though the paper upon which she was writing represented a
” 它 曾是 作为 尽管 这 纸 之上 哪个 她 曾是 写作 代表 一个
['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
human being ,
人类 存在 ,

“仿佛她书写的纸张代表着一个人，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [roʊt] .
and spoke the words she wrote .
和 辐 这 字 她 写道 .

她念出了自己写下的文字。

[ʃi:; ʃi] ['ʌndə,laind] [ðə; ði] [neɪm] “ ['fredrɪk] , ” ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,
She underlined the name “ Frederick , ” saying , as she did so ,
她 下划线 这 姓名 “ 弗雷德里克 , ” 说 , 作为 她 做过 所以 ,

她给“弗雷德里克”这个名字划了线，一边划线一边说：

“ [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [lɜ:rn] , [hi:; hi][hæz; həz] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rneɪm] .
“ For reasons which I shall one day learn , he has concealed his surname .
“ 为了 原因 哪个 我 将 一 天 学习 , 他 有 暗 他的 姓 .

“出于我日后会了解的原因，他隐瞒了自己的姓氏。”

” [ðə; ði][nekst] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [wɜ:r; wər] : “ ['fredrɪk] ['hoʊld,fæst][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn]['ɑ:ksfərd] .
” The next words she wrote were : “ Frederick Holdfast was educated in Oxford .
” 这 下一个 字 她 写道 是 : “ 弗雷德里克 坚守 曾是 受过教育 在 牛津 .

她接下来写道：“弗雷德里克·霍尔德法斯特曾在牛津大学接受教育。”

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [maɪ] ['fredrɪk] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn]['ɑ:ksfərd] .
” To which she replied , “ My Frederick was educated in Oxford .
” 到 哪个 她 回复 , “ 我的 弗雷德里克 曾是 受过教育 在 牛津 .

她回答说：“我的弗雷德里克在牛津大学接受过教育。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] :
” Then she wrote :
” 然后 她 写道 :

然后她写道：

“ [bɪ'twi:n] ['fredrɪk] ['hoʊld,fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [soʊ] ['sɪriəs]
“ Between Frederick Holdfast and his father there was a difference so serious
“ 之间 弗雷德里克 坚守 和 他的 父亲 那里 曾是 一个 不同之处 所以 严肃的
[ðæt] [ðeɪ] ['kwɑ:rəld] ,
that they quarrelled ,
那 他们 争吵 ,

“弗雷德里克·霍尔德法斯特和他的父亲之间存在着非常严重的矛盾，以至于他们发生了争吵。”

[ænd; ənd] ['fredrɪk] ['hoʊld,fæst] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] . ”

and	Frederick	Holdfast	left	his	father's	house	.	”
和	弗雷德里克	坚守	左边	他的	父亲的	房子	.	”

于是弗雷德里克·霍尔德法斯特离开了父亲的家。

“ [maɪ] ['fredrɪk] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] ['beki] [ə'laʊd] ,

“	My	Frederick	told	me	,	”	said	Becky	aloud	,
”	我的	弗雷德里克	讲述	我	,	”	说	贝基	大声	,

“我的弗雷德里克告诉我，”贝基大声说道，

“ [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪfrəns] .

“	that	he	and	his	father	were	separated	because	of	a	family	difference	.
”	那	他	和	他的	父亲	是	分开	因为	的	一个	家庭	不同之处	.

“他和父亲因为家庭矛盾而分居。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi] [sed] ,

He	could	tell	me	no	more	,	he	said	,
他	可以	告诉	我	不	更多的	,	他	说	,

他说他不能再告诉我更多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

because	of	a	vow	he	had	made	to	his	father	.
因为	的	一个	发誓	他	有	制成	到	他的	父亲	.

因为他曾向父亲许下誓言。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

He	has	repeated	this	in	the	letter	I	received	from	him	this	evening	.
他	有	重复	这	在	这	信	我	已收到	从	他	这	晚上	.

我在今晚收到的他的来信中也听到了同样的说法。

” ['beki] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

”	Becky	took	the	letter	from	her	dress	,	kissed	it	,	and	replaced	it	in
”	贝基	采取	这	信	从	她	裙子	,	亲吻	它	,	和	替换	它	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

贝基从裙子里取出信，亲吻了一下，然后把它放回胸前。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [-]

“	I	do	not	[	56	]
”	我	做	不是	[	-	]

“我没有[56]

[niːd] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [truːθ] .

need	this	,	”	she	said	,	“	to	assure	me	of	his	worth	and	truth	.
需要	这	,	”	她	说	,	“	到	保证	我	的	他的	值得	和	真相	.

“我需要这个，”她说，“来向我保证他的价值和真诚。”

” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tæsk][ænd; ənd] [roʊt] : “ ['fredrɪk] ['hoʊld,fæst] [went] [tuː; tə]

”	She	proceeded	with	her	task	and	wrote	:	“	Frederick	Holdfast	went	to
”	她	继续	和	她	任务	和	写道	:	“	弗雷德里克	坚守	去	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

她继续她的任务，写道：“弗雷德里克·霍尔德法斯特去了美国。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

His	father	also	went	to	America	.
他的	父亲	还	去	到	美国	.

他的父亲也去了美国。

" [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , " [maɪ] ['fredrɪk] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
" And answered it with , " My Frederick went to America , and his father
" 和 回答 它 和 , " 我的 弗雷德里克 去 到 美国 , 和 他的 父亲
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .

"他回答说：'我的弗雷德里克去了美国，他的父亲也跟着去了。'

" [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] : " ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['fredrɪk] [bəuθ]
" Upon the paper then she wrote : " Mr . Holdfast and his son Frederick both
" 之上 这 纸 然后 她 写道 : " 先生 . 坚守 和 他的 儿子 弗雷德里克 两个都
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "
returned to England . "
返回 到 英格兰 . "

"她在纸上写道：'霍尔德法斯特先生和他的儿子弗雷德里克都返回了英国。'"

" [æz; əz][maɪ] ['fredrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" As my Frederick and his father did , " she said .
" 作为 我的 弗雷德里克 和 他的 父亲 做过 , " 她 说 .

"就像我的弗雷德里克和他的父亲那样，"她说。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɛkiz] ['fɪŋgərz] ['trembld] .
And now Becky's fingers trembled .
和 现在 贝基的 手指 颤抖 .

贝基的手指颤抖起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi] .
She was approaching the tragedy .
她 曾是 接近 这 悲剧 .

她正走向悲剧。

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði][wɜːrdz] , [haʊ'evər] ,
She traced the words , however ,
她 追踪 这 字 , 然而 ,

然而，她描摹了这些字迹。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
" From the day of his return to England until yesterday nothing was heard
" 从 这 天 的 他的 返回 到 英格兰 直到 昨天 没有什么 曾是 听到
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] ;
of Mr . Holdfast ;
的 先生 . 坚守 ;

"从他返回英国那天起，直到昨天，都没有霍尔德法斯特先生的消息；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] . "
and there is no accounting for his disappearance . "
和 那里 是 不 会计 为了 他的 消失 . "

他的失踪至今仍是个谜。

" ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ·ɪks] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" Frederick's father also has disappeared , " she said , " and there is no
" 弗雷德里克的 父亲 还 有 消失 , " 她 说 , " 和 那里 是 不
[ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
accounting for his disappearance .
会计 为了 他的 消失 .

"弗雷德里克的父亲也失踪了，"她说，"他的失踪没有任何解释。"

" [ðiːz] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [streŋθ] ['tenfoʊld][æz; əz]
" **These coincidences were so remarkable that they increased in strength tenfold as**
" 这些 巧合 是 所以 卓越 那 他们 增加 在 力量 十倍 作为
['beki] [-]
Becky [57]
贝基 [-]

"这些巧合如此引人注目，以至于随着贝基[57]的出现，它们的强度增加了十倍。"

[geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
gazed upon the words she had written .
凝视 之上 这 字 她 有 书面 .

她凝视着自己写下的文字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [sed] ,
And now she calmly said ,
和 现在 她 平静地 说 ,

现在她平静地说：

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] , [maɪ] ['fredrɪk] [ɪz] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] .
" If they are true , my Frederick is Frederick Holdfast .
" 如果 他们 是 真的 , 我的 弗雷德里克 是 弗雷德里克 坚守 .

"如果这是真的，那么我的弗雷德里克就是弗雷德里克·霍尔德法斯特。"

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] , ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] .
If they are true , Frederick Holdfast is a villain .
如果 他们 是 真的 , 弗雷德里克 坚守 是 一个 恶棍 .

如果这些说法属实，那么弗雷德里克·霍尔德法斯特就是个恶人。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .
" Her face flushed , her bosom rose and fell .
" 她 脸 酡 , 她 怀 玫瑰 和 跌倒 .

"她的脸涨得通红，胸口也随之起伏。"

" [ə; eɪ][laɪ] !
" A lie !
" 一个 说谎 !

"谎言！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [maɪ] ['lʌvər] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['mænlinəs] !
" My lover is the soul of honour and manliness !
" 我的 情人 是 这 灵魂 的 荣誉 和 男子气概 !

"我的爱人是荣誉和男子气概的化身！"

[hiː; hi][ɪz] ['iːðər] [nɑːt] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] , [ɔːr][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd]
He is either not Frederick Holdfast , or the story told in the newspaper is a wicked
他 是 任何一个 不是 弗雷德里克 坚守 , 或者 这 故事 讲述 在 这 报纸 是 一个 邪恶
,
,
,

他要么不是弗雷德里克·霍尔德法斯特，要么报纸上报道的故事纯属捏造。

['ʃeɪmfl] [ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n] .
shameful fabrication .
可耻 制造 .

可耻的捏造。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] ,
What kind of woman , then , is this Lydia Holdfast ,
什么 种类 的 女士 , 然后 , 是 这 莉迪亚 坚守 ,

那么，莉迪亚·霍尔德法斯特究竟是怎样一位女人呢?

[huː] [ʃedz] [terz] [wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd] [lɑːfs] [ðə; ðɪ][nekst] ?
who sheds tears one moment and laughs the next ?
WHO 棚屋 眼泪 一 片刻 和 笑声 这 下一个 ?

谁会前一秒还在流泪，下一秒就开怀大笑?

— [huː] [wʌn]['moʊmənt] [rɪŋz] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
— who one moment wrings her hands at the murder of her husband ,
— WHO 一 片刻 拧 她 双手 在 这 谋杀 的 她 丈夫 ,

——前一刻还在为丈夫被谋杀而痛哭流涕，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [dɪ'klɛəz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
and the next declares that if she had been born a man she might have been
和 这 下一个 声明 那 如果 她 有 到过 出生 一个 男人 她 可能 有 到过
[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪk] ?
a dreadful rake ?
一个 可怕 耙 ?

接下来又宣称，如果她生为男性，她可能会成为一个可怕的浪荡子?

[bʌt; bət] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][ɪz] [ded] ;
But Frederick Holdfast is dead ;
但 弗雷德里克 坚守 是 死的 ;

但弗雷德里克·霍尔德法斯特已经去世了;

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
the American newspapers published the circumstances of his death and the
这 美国人 报纸 已发布 这 情况 的 他的 死亡 和 这
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
identification of his body .
鉴别 的 他的 身体 .

美国报纸刊登了他的死因和遗体身份确认情况。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [riːd] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][ɪts] [truːθ] ,
Thousands of persons read that account , and believed in its truth ,
数千 的 人 读 那 帐户 , 和 相信 在 它是 真相 ,

成千上万的人读了那篇报道，并相信了它的真实性。

[æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['roʊmæns][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] ,
as thousands of persons read and are reading this romance of real life ,
作为 数千 的 人 读 和 是 阅读 这 浪漫 的 真实的 生活 ,

成千上万的人正在阅读或已经阅读这部讲述真实生活爱情故事的小说。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] [truːθ] .
and believe in its truth .
和 相信 在 它是 真相 .

并相信它的真实性。

" [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn] ['bɛkiz] [-]
" Contempt and defiance were expressed in Becky's [58]
" 鄙视 和 蔑视 是 表达 在 贝基的 [-]

“贝基[58]表达了蔑视和反抗

[vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [prə'faʊndli]
voice as she touched the copy of the newspaper which had so profoundly
嗓音 作为 她 感动 这 复制 的 这 报纸 哪个 有 所以 深刻地
['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .
agitated her .
激动 她 .

她一边说着，一边触摸着那份让她无比激动的报纸。

“ [jet] [bəuθ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
“ Yet both may be false , and if they are false — — ” She paused for a few
“ 然而 两个都 可能 是 错误的 , 和 如果 他们 是 错误的 — — ” 她 暂停 为了 一个 很少
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

“然而，两者都可能是假的，如果它们都是假的——”她停顿了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : “ ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst][ɪz] ['fredrɪk] - ['enəmi] .
and then continued : “ Lydia Holdfast is Frederick Holdfast's enemy .
和 然后 持续 : “ 莉迪亚 坚守 是 弗雷德里克 - 敌人 .

然后接着说：“莉迪亚·霍尔德法斯特是弗雷德里克·霍尔德法斯特的敌人。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
She believes him to be dead ; there is no doubt of that .
她 相信 他 到 是 死的 ; 那里 是 不 怀疑 的 那 .

她相信他已经死了；这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
But if he is alive , and in England ,
但 如果 他 是 活 , 和 在 英格兰 ,

但如果他还活着，并且身在英国，

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['perəl] — [ɪn] ['dɛdliːɚ] ['perəl][ðæn; ðən][maɪ] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] , [wen] , [æz; əz]['æntəni]
he is in peril — in deadlier peril than my Frederick was , when , as Antony
他 是 在 危险 — 在 更致命 危险 比 我的 弗雷德里克 曾是 , 什么时候 , 作为 安东尼
-
Cowlrick ,
-

他身处险境——比我的弗雷德里克当时所处的险境还要致命，那时，他还是安东尼·考尔里克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] ,
he was charged with the murder of an unknown man ,
他 曾是 带电 和 这 谋杀 的 一个 未知 男人 ,

他被指控谋杀了一名身份不明的男子。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] — [æz; əz] [naʊ] [ɪz] [pruːvd] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .
and that man — as now is proved — his own father .
和 那 男人 — 作为 现在 是 已证实 — 他的 自己的 父亲 .

而那个人——现在已经证实——正是他自己的父亲。

[wʌt] [dɪd][aɪ][kɔːl] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst][dʒʌst] [naʊ] ?
What did I call Lydia Holdfast just now ?
什么 做过 我 称呼 莉迪亚 坚守 只是 现在 ?

我刚才叫莉迪亚·霍尔德法斯特什么来着?

[ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] ['kriːtʃər] !
a poor weak creature !
一个 贫穷的 虚弱的 生物 !

可怜的弱小生物!

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !
Not she !
不是 她 !

不是她!

[æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] , [dɪ'zaɪnɪŋ] , ['kruːəl] ['wʊmən] , [huːz] ['seɪfti] , [pər'hæps] , [laɪz] [ɪn][maɪ]['frɛdrɪks, 'frɛdɚɪks]
An artful , designing , cruel woman , whose safety , perhaps , lies in my Frederick's
一个 巧 , 设计 , 残忍的 女士 , 谁 安全 , 也许 , 谎言 在 我的 弗雷德里克的
[deθ] .
death .
死亡 .

一个心机深沉、诡计多端、残忍无情的女人，或许，她的安全就取决于我弗雷德里克的死。

[ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [duː] [ðeɪ] [siːm] ,

If	,	without	the	suspicions	which	torture	me	,	so	near	to	the	truth	do	they	seem	,
如果	,	没有	这	怀疑	哪个	酷刑	我	,	所以	靠近	到	这	真相	做	他们	似乎	,

如果抛开那些折磨我的疑虑，它们看起来如此接近真相，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [met]

it	was	necessary	to	discover	the	murderer	of	the	poor	gentleman	who	met
它	曾是	必要的	到	发现	这	凶手	的	这	贫穷的	绅士	WHO	遇见

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

his	death	in	the	next	house	,
他的	死亡	在	这	下一个	房子	,

必须找出杀害隔壁那位不幸遇害的绅士的凶手。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'rævəld] !

how	much	more	imperative	is	it	now	that	the	mystery	should	be	unravelled	!
如何	很多	更多的	至关重要的	是	它	现在	那	这	神秘	应该	是	解开	!

现在解开这个谜团显得更加迫切了！

[ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]

Assist	me	,	Eternal	God	,	to	bring	the	truth	to	light	,	and	to	punish	the
协助	我	,	永恒	上帝	,	到	带来	这	真相	到	光	,	和	到	惩治	这

['gɪlti] ! ” [-]

guilty	!	”	[	59	]
有罪的	!	”	[	-	]

永恒的上帝啊，请帮助我揭露真相，惩罚罪犯！[59]

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	fell	upon	her	knees	,	and	with	tears	streaming	down	her	face	,
她	跌倒	之上	她	膝盖	,	和	和	眼泪	流媒体	向下	她	脸	,

她跪倒在地，泪水顺着脸颊流淌下来。

[preɪd] [fɔːr; fər][help] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪmfl]

prayed	for	help	from	above	to	clear	the	man	she	loved	from	the	shameful
祈祷	为了	帮助	从	多于	到	清除	这	男人	她	喜爱	从	这	可耻

['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [waɪf] .

charges	brought	against	him	by	his	father's	wife	.
收费	带来	反对	他	经过	他的	父亲的	妻子	.

她向上帝祈祷，求他帮助自己所爱的男人洗清他父亲妻子对他的可耻指控。

[hɜːr; hər] [prerz] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

Her	prayers	comforted	her	,	and	she	rose	in	a	calmer	state	of	mind	.
她	祈祷	安慰	她	,	和	她	玫瑰	在	一个	更平静	状态	的	头脑	.

她的祈祷让她感到安慰，她平静下来后起身。

“ [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kriːtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ə'pɑːn] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] [neɪm] ,

“	I	must	look	upon	this	creature	,	”	she	thought	,	“	upon	this	woman	in	name	,
“	我	必须	看	之上	这	生物	,	”	她	想法	,	“	之上	这	女士	在	姓名	,

“我必须正视这个生物，”她想，“正视这个名叫女人的女人。”

[huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['stɔːri] .

who	has	invented	the	disgraceful	story	.
WHO	有	发明	这	可耻	故事	.

是谁编造了这个可耻的故事？

[tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kʌnɪŋ] [ɪz] ['niːdɪd] .

To	match	her	cunning	a	woman's	cunning	is	needed	.
到	匹配	她	狡猾	一个	女性的	狡猾	是	需要	.

要与她的狡猾匹敌，就需要女人的狡猾。

['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] , [aɪ] [dɪ'kler] [maɪ'self][jʊr; jər] ['enəmi] !

Lydia	Holdfast	,	I	declare	myself	your	enemy	!
莉迪亚	坚守	,	我	宣布	我	你的	敌人	!

莉迪亚·霍尔德法斯特，我宣布我与你为敌！

" [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'træktɪd] ['bɛkiz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] .

"	A	noise	in	the	street	attracted	Becky's	attention	,	and	diverted	her	thoughts	.
"	一个	噪音	在	这	街道	吸引	贝基的	注意力	,	和	改道	她	想法	.

街上的一阵响声吸引了贝基的注意，分散了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

She	hurried	from	her	kitchen	,	and	opened	the	street	door	.
她	慌忙	从	她	厨房	,	和	打开	这	街道	门	.

她匆匆走出厨房，打开了街边的门。

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['pɜ˞ːsənz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Twenty	or	thirty	persons	were	crowding	round	one	,	who	was	lying	insensible	upon	the	pavement	.
二十	或者	三十	人	是	拥挤	圆形的	一	,	WHO	曾是	说谎	麻木不仁	之上	这	路面	.

二三十个人围着一个昏迷不醒地躺在人行道上的人。

[ðeɪ] [kraɪd] , " [gɪv] [hɜːr; hər] [er] ! " [ænd; ənd] [prest] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['helpləs] [fɔːrm] .

They	cried	,	"	Give	her	air	!	"	and	pressed	more	closely	upon	the	helpless	form	.
他们	哭	,	"	给	她	空气	!	"	和	按下	更多的	密切	之上	这	无助	形式	.

他们喊道："给她空气！"并更加紧紧地按压着无助的她。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ! "

"	A	glass	of	water	!	"
"	一个	玻璃	的	水	!	"

"一杯水！"

" [pʊr] [tʃaɪld] ! "

"	Poor	child	!	"
"	贫穷的	孩子	!	"

"可怜的孩子！"

" [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] ! "

"	Go	and	fetch	a	little	brandy	!	"
"	去	和	拿来	一个	小的	白兰地	!	"

"去弄点白兰地来！"

" [fetʃ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ! "

"	Fetch	a	policeman	!	"
"	拿来	一个	警察	!	"

"快去叫警察来！"

" [ʃiːz] ['ʃæmɪŋ] ! "

"	She's	shamming	!	"
"	她是	羞辱	!	"

"她是在装腔作势！"

" ['stɑːrvɪŋ] , [mɔːr] ['laɪkli] ! "

"	Starving	,	more	likely	!	"
"	饥饿	,	更多的	可能	!	"

"更有可能是饿死！"

" ['stɑːrvɪŋ] ?

"	Starving	?
"	饥饿	?

"挨饿吗？"

[ʃiːz] [gɑːt] [θriː] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ! "

she's	got	three	boxes	of	matches	in	her	hands	!	"
她是	得到	三	盒子	的	比赛	在	她	双手	!	"

她手里拿着三盒火柴！

“ [wel] , [juː; jʊ] [bruːt] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [iːt] [mætʃɪz] ！ ” [-]
“ Well , you brute , she can't eat matches ! ” [60]
“ 出色地 , 你 蛮力 , 她 不能 吃 比赛 ！ ” [-]

“你这粗人，她又不能吃火柴！”[60]

[ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kraɪz] [ˈgriːtɪd] [ˈbekɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
These and other cries greeted Becky as she opened the door , and looked out
这些 和 其他 哭泣 问候 贝基 作为 她 打开 这 门 , 和 看起来 出去
[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [skwer] .
into the Square .
进入 这 正方形 .

贝基打开门，望向广场，耳边传来这些以及其他的叫喊声。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [jiːld]
” she asked , striving to push her way into the crowd , which did not willingly yield
” 她 问 , 努力 到 推 她 方式 进入 这 人群 , 哪个 做过 不是 心甘情愿 屈服
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她问道，努力挤进人群，但人群并没有轻易让她过去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn][rægz] ,
It was a poor child , her clothes in rags ,
它 曾是 一个 贫穷的 孩子 , 她 衣服 在 破布 ,

那是一个可怜的孩子，衣服破烂不堪。

[huː] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈflægstoʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
who had fainted on the flagstones before the house .
WHO 有 昏厥 在 这 石板 前 这 房子 .

他晕倒在房子前的石板路上。

“ [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ She's coming to ! ” exclaimed a woman .
“ 她是 未来 到 ！ ” 惊呼 一个 女士 .

“她要醒过来了！”一位女士惊呼道。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The child opened her eyes .
这 孩子 打开 她 眼睛 .

孩子睁开了眼睛。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? ” [æskt] [ə; eɪ][mæn] , [ˈrʌflɪ] .
“ What are you doing here ? ” asked a man , roughly .
“ 什么 是 你 正在做 这里 ? ” 问 一个 男人 , 大致 .

“你在这里做什么？”一个男人粗声粗气地问道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [goʊst] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈpliːdɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
“ I came to see the ghost ! ” replied the child , in a weak , pleading little voice .
“ 我 来了 到 看 这 鬼 ！ ” 回复 这 孩子 , 在 一个 虚弱的 , 恳求 小的 嗓音 .

“我是来看鬼的！”孩子用虚弱而恳求的声音回答道。

[ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [læft] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [pəˈθetɪk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] .
The people laughed ; they did not see the pathetic side of the picture .
这 人们 笑了 ; 他们 做过 不是 看 这 可怜的 边 的 这 图片 .

人们都笑了，他们没有看到这幅画面的悲惨之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , [feɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [riːtʃt] ['bɛkiz] [hɑːrt] .

But	the	child's	voice	,	faint	as	it	was	,	reached	Becky's	heart	.
但	这	孩子的	嗓音	,	头晕的	作为	它	曾是	,	达到	贝基的	心	.

但是，孩子微弱的声音却深深触动了贝基的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	a	voice	familiar	to	her	.
它	曾是	一个	嗓音	熟悉的	到	她	.

她觉得这个声音很熟悉。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	pushed	through	the	crowd	vigorously	,	and	bent	over	the	child	.
她	推动	通过	这	人群	大力	,	和	弯曲	超过	这	孩子	.

她用力挤过人群，弯下腰看向孩子。

“ ['blɑːnʃ] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [hɪ'steɪrɪk(ə)l] ['sɒbz] .

“	Blanche	!	”	screamed	the	child	,	bursting	into	hysterical	sobs	.
“	布兰奇	!	”	尖叫	这	孩子	,	爆发	进入	歇斯底里的	啜泣	.

“布兰奇！”孩子尖叫着，随即歇斯底里地抽泣起来。

“ [oʊ] , ['blɑːnʃ] ! ['blɑːnʃ] !

“	O	,	Blanche	!	Blanche	!
“	哦	,	布兰奇	!	布兰奇	!

“哦，布兰奇！布兰奇！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæni] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mætʃ] [gɜːrl] . [-]

”	It	was	Fanny	,	the	little	match	girl	.	[	61	]
”	它	曾是	舢	,	这	小的	匹配	女孩	.	[	-	]

“那是卖火柴的小女孩范妮。[61]

“ [hʌʃ] , ['fæni] ! ” ['wɪspəd] ['beki] .

“	Hush	,	Fanny	!	”	whispered	Becky	.
“	嘘	,	舢	!	”	低声说道	贝基	.

“嘘，芬妮！”贝基低声说道。

“ [hʌʃ] [maɪ] [dɪr] !

“	Hush	my	dear	!
“	嘘	我的	亲爱的	!

“嘘，亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

”	She	raised	the	poor	child	in	her	arms	,
”	她	提高	这	贫穷的	孩子	在	她	武器	,

她把可怜的孩子抱在怀里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [laɪt]

and	a	shudder	of	pain	and	compassion	escaped	her	as	she	felt	how	light
和	一个	不寒而栗	的	疼痛	和	同情	逃脱	她	作为	她	毛毡	如何	光

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz] .

the	little	body	was	.
这	小的	身体	曾是	.

当她感受到那小小的身体有多么轻盈时，她不禁感到一阵痛苦和怜悯。

['fæniz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ʃiː; ʃi] [læft] ,

Fanny's	face	was	covered	with	tears	,	and	through	her	tears	she	laughed	,
芬妮的	脸	曾是	涵盖	和	眼泪	,	和	通过	她	眼泪	她	笑了	,

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['beki] .

and	clung	to	Becky	.
和	紧紧抓住	到	贝基	.

芬妮的脸上满是泪水，但她还是忍不住笑了，并紧紧地抱住了贝基。

“ [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['beki] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“ I know her , ” said Becky to the people , “ I will take care of her .

“ 我 知道 她 , ” 说 贝基 到 这 人们 , “ 我 将要 拿 关心 的 她 .

“我认识她，”贝基对人们说，“我会照顾她。”

” [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] , ['dɜːrti] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['sɔbiŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tʃaɪld] ,

” And kissing the thin , dirty face of the laughing , sobbing , clinging child ,

” 和 接吻 这 薄的 , 肮脏的 脸 的 这 笑 , 啜泣 , 依恋 孩子 ,

“然后亲吻那个又笑又哭又黏着我的、瘦削又脏兮兮的孩子的脸庞，

['beki] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd]

Becky carried her into the house , and closed the street - door upon the crowd

贝基 携带 她 进入 这 房子 , 和 关闭 这 街道 - 门 之上 这 人群

.

:

.

贝基抱着她进了屋，然后关上了街边的门，把人群挡在了外面。

“ [wel] , [aɪm] [bləʊd] !

“ Well , I'm blowed !

“ 出色地 , 我是 吹 !

“哇，我简直震惊了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第二卷(Great Porter Square A Mystery. v. 2)

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [rʌf] [wɜːrdz] .
" exclaimed the man who had distinguished himself by his rough words .
" 惊呼 这 男人 WHO 有 杰出的 他自己 经过 他的 粗糙的 字 .

"那个以言辞粗鲁著称的人喊道。"

" [ɪf] [ðɪs] - [er] [eint] [ðə; ði] ['rʌmiɪst] [skwer] [ɪn] ['lʌndən] ! " [-]
" If this ' ere ain't the rummiest Square in London ! " [62]
" 如果 这 - 埃雷 不是 这 最朗姆酒 正方形 在 伦敦 ! " [-]

"如果这里不是伦敦最喧闹的广场！"[62]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

" ['dʒʌstɪs] " [sendz] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['iːvnɪŋ] [muːn] .
" JUSTICE " SENDS A LETTER TO THE EDITOR OF THE " EVENING MOON .
" 正义 " 发送 一个 信 到 这 编辑 的 这 " 晚上 月亮 .

"正义"致信《晚月报》编辑。

" ['kloʊzər] [ænd; ənd]['kloʊzər][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mætʃ] [gɜːrl] [klɪŋ] [tuː; tə] ['beki] ,
" CLOSER and closer did the little match girl cling to Becky ,
" 更近 和 更近 做过 这 小的 匹配 女孩 黏着 到 贝基 ,

卖火柴的小女孩越来越紧紧地抱着贝基，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [tuː; tə]
as she was carried through the dark passage and down the narrow stairs to
作为 她 曾是 携带 通过 这 黑暗的 通道 和 向下 这 狭窄的 楼梯 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

她被人抬着穿过黑暗的通道，沿着狭窄的楼梯来到厨房。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ,
Then , and then only ,
然后 , 和 然后 仅有的 ,

然后，也只有在那时，

[dɪd] ['beki] ['klɪrli] [pər'siːv] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd] [groʊn]
did Becky clearly perceive how thin and wan her humble little friend had grown
做过 贝基 清楚地 感知 如何 薄的 和 万 她 谦逊的 小的 朋友 有 生长
.
:
.

贝基是否清楚地意识到她那位不起眼的小朋友变得多么瘦弱憔悴？

['fæniz] [dɑːrk] [aɪz] [luːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌŋkən] ['sɑːkəts] [laɪk] ['dʌski] [muːnz] , [hɜːr; hər]
Fanny's dark eyes loomed out of their sunken sockets like dusky moons , her
芬妮的 黑暗的 眼睛 迫近 出去 的 他们的 凹陷 插座 喜欢 昏暗 月亮 , 她
[tʃiːks] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ,
cheeks had fallen in ,
脸颊 有 倒下 在 ,

范妮的黑眼睛像昏暗的月亮一样从凹陷的眼窝里凸出来，她的脸颊耷拉着。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kʌlərləs] ; [hɜːr; hər] [kloʊðz] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] ['gɑːrmənts] , [ə; eɪ]

her	lips	were	colourless	;	her	clothes	consisted	of	but	two	garments	,	a
她	嘴唇	是	无色	;	她	衣服	由……组成	的	但	二	服装	,	一个

[frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ,

frock	and	a	petticoat	,
连衣裙	和	一个	衬裙	,

她的嘴唇苍白无色；她身上只有两件衣服，一件连衣裙和一条衬裙。

[ɪn][rægz] .

in	rags	.
在	破布	.

衣衫褴褛。

['bɛkiz] [aɪz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['pɪktʃər] ,

Becky's	eyes	overflowed	as	she	contemplated	the	piteous	picture	,
贝基的	眼睛	溢出	作为	她	思考	这	可怜的	图片	,

贝基看着这幅令人心酸的画面，眼眶湿润了。

[ænd; ənd] ['fæniz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] — [nɑːt][ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [bʌt; bət]

and	Fanny's	eyes	also	became	filled	with	tears	—	not	in	pity	for	herself	,	but
和	芬妮的	眼睛	还	成为	已填	和	眼泪	—	不是	在	遗憾	为了	她自己	,	但

[ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['beki] .

in	sympathy	with	Becky	.
在	同情	和	贝基	.

芬妮的眼中也充满了泪水——不是为自己感到怜悯，而是同情贝基。

“ [oʊ] , ['blɑːnʃ] , ['blɑːnʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [-]

“	O	,	Blanche	,	Blanche	,	”	she	murmured	,	[	63	]
“	哦	,	布兰奇	,	布兰奇	,	”	她	低声说道	,	[	-	]

“哦，布兰奇，布兰奇，”她低声说道，[63]

“ [aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fiəd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ][ə'^in] .

“	I	begun	to	be	afeard	I	should	never	see	you	agin	.
“	我	开始	到	是	害怕	我	应该	绝不	看	你	再次	.

“我开始害怕再也见不到你了。”

” ['beki] [tʌtʃt] ['fæniz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tʃiːk] ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	Becky	touched	Fanny's	clothes	and	cheek	pityingly	,	and	said	,
”	贝基	感动	芬妮的	衣服	和	脸颊	可怜地	,	和	说	,

贝基怜悯地摸了摸范妮的衣服和脸颊，说道：

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [lɔːŋ] , ['fæni] ?

“	Has	it	been	like	this	long	,	Fanny	?
“	有	它	到过	喜欢	这	长的	,	舢	?

“范妮，这种情况已经持续这么久了吗？”

” ['fæni] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] , “ [sɪns] ['evər][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , ['blɑːnʃ] .

”	Fanny	replied	in	a	grave	tone	,	“	Since	ever	you	went	away	,	Blanche	.
”	舢	回复	在	一个	严重	语气	,	“	自从	曾经	你	去	离开	,	布兰奇	.

范妮用严肃的语气回答说：“自从你离开后，布兰奇。”

[maɪ] [lʌk] [tɜːrnd] [ðen] . ”

My	luck	turned	then	.	”
我的	运气	转向	然后	.	”

我的运气从此好转。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['beki] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] , “ [ænd; ənd]

“	It	has	turned	again	,	my	dear	,	”	said	Becky	,	with	great	compassion	,	“	and
”	它	有	转向	再次	,	我的	亲爱的	,	”	说	贝基	,	和	伟大的	同情	,	”	和

[tɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

turned	the	right	way	.
转向	这	正确的	方式	.

“它又转动了，亲爱的，”贝基充满同情地说，“而且转动到了正确的方向。”

[meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] . ”
Make a wish . ”
制作 一个 希望 . ”

许个愿。”

“ [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ! ” [sed] ['fæni] , ['i:gərli] .
“ A thick slice of bread and butter ! ” said Fanny , eagerly .
“ 一个 厚的 片 的 面包 和 黄油 ! ” 说 舢 , 急切地 .

“一片厚厚的涂了黄油的面包！”范妮急切地说。

“ [oʊ] , ['fæni] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ? ”
“ O , Fanny , are you hungry ? ”
“ 哦 , 舢 , 是 你 饥饿的 ? ”

“哦，芬妮，你饿了吗？”

“ [aɪ] [eint] - [æd] [nɑ:θɪŋk] [tu:; tə] [i:t] [tu:; tə] - [deɪ] [ɛks'ɛp] - [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['æp(ə)l] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ɪn]
“ I ain't ' ad nothink to eat to - day excep ' a damaged apple I picked up in
“ 我 不是 - 广告 什么都没有 到 吃 到 - 天 除外 - 一个 损坏的 苹果 我 挑选 向上 在
['koʊvɪŋ] ['gɑ:rdn] .
Coving Garden .
覆盖 花园 .

“我今天除了在科文花园捡到一个坏掉的苹果之外，什么也没吃。”

” [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ['beki] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred]
” Before she finished the sentence Becky placed before her a thick slice of bread
” 前 她 完成的 这 句子 贝基 放置 前 她 一个 厚的 片 的 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] ,
and butter ,
和 黄油 ,

“话还没说完，贝基就在她面前放了一片厚厚的涂了黄油的面包。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kʌtɪŋ] [ə'nʌðər] .
and was busy cutting another .
和 曾是 忙碌的 切割 其他 .

他正忙着切另一块。

['fæni] [su:n] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] “ [noʊ] ” [tu:; tə] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [slaɪs] .
Fanny soon dispatched them , and did not say “ No ” to a third slice .
舢 很快 已派出 他们 , 和 做过 不是 说 “ 不 ” 到 一个 第三 片 .

芬妮很快就把它们处理掉了，而且对第三块披萨也没有说“不”。

“ [du:] [ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] , ['fæni] ? ” [æskt] ['beki] . [-]
“ Do you feel better , Fanny ? ” asked Becky . [64]
“ 做 你 感觉 更好的 , 舢 ? ” 问 贝基 . [-]

“芬妮，你感觉好些了吗？”贝基问道。[64]

“ ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'raʊnd] .
“ Ever so much , ” replied Fanny , looking wistfully around .
“ 曾经 所以 很多 , ” 回复 舢 , 寻找 怅然地 大约 .

“非常非常多，”范妮回答道，眼神中流露出惆怅。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld]
The kitchen was warm , and the little beggar girl was thinking of the cold
这 厨房 曾是 温暖的 , 和 这 小的 乞丐 女孩 曾是 思维 的 这 寒冷的
[naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
night outside .
夜晚 外部 .

厨房里很暖和，小乞丐女孩想着外面寒冷的夜晚。

['beki] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .
Becky noticed the look and knew what it meant .
贝基 注意到 这 看 和 知道 什么 它 意思是 .

贝基注意到了那个眼神，她知道那是什么意思。

“ [noʊ] , [ˈfæni] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , “ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][tu:; tə] - [naɪt] .

“	No	,	Fanny	,	”	she	thought	,	“	you	shall	not	go	out	in	the	cold	to	-	night	.
“	不	,	舢	,	”	她	想法	,	“	你	将	不是	去	出去	在	这	寒冷的	到	-	夜晚	.

“不，芬妮，”她想，“你今晚不能出去挨冻。”

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [bɪˈli:f] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] [help] [ˌem ˈi:] ;

It	is	my	belief	you	were	sent	to	help	me	;
它	是	我的	信仰	你	是	发送	到	帮助	我	;

我相信你是被派来帮助我的；

[ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈmi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: ˈes] . ”

it	may	be	a	lucky	meeting	for	both	of	us	.	”
它	可能	是	一个	幸运的	会议	为了	两个都	的	我们	.	”

这或许对我们俩来说都是一次幸运的相遇。

“ [ˈfæni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? ”

“	Fanny	,	”	she	said	aloud	,	“	where's	your	mother	?	”
“	舢	,	”	她	说	大声	,	“	在哪里?	你的	母亲	?	”

“芬妮，”她大声说道，“你妈妈在哪儿？”

“ [ʃi:z] [gɑ:t] [θri:] [mʌnθs] , ” [sed] [ˈfæni] ,

“	She's	got	three	months	,	”	said	Fanny	,
“	她是	得到	三	几个月	,	”	说	舢	,

“她还有三个月时间，”范妮说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ˌɛsˌi:ˈdi:] [ˈhi:d] - [ˈɑ:veɪ] [gɪv] - [ɜ:r; ər][sɪks] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] . ”

“	and	the	magistrate	sed	he'd	'	ave	give	'	er	six	if	he	could	.	”
“	和	这	地方法官	sed	他会	-	大道	给	-	呃	六	如果	他	可以	.	”

“法官说，如果可以的话，他真想判她六磅。”

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”

“	Where	are	you	going	to	sleep	to	-	night	?	”
“	在哪里	是	你	去	到	睡觉	到	-	夜晚	?	”

你今晚打算睡哪儿?

“ [ˈblɑ:nʃ] , ” [sed] [ˈfæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

“	Blanche	,	”	said	Fanny	,	with	a	quiver	in	her	voice	,
“	布兰奇	,	”	说	舢	,	和	一个	颤动	在	她	嗓音	,

“布兰奇，”范妮颤抖着声音说道。

“ [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [koʊl] - [ˈselər] - [er] ? ”

“	is	there	such	a	thing	as	a	coal	-	cellar	'	ere	?	”
“	是	那里	这样的	一个	事物	作为	一个	煤炭	-	地窖	-	埃雷	?	”

“这里有煤窖吗？”

“ [waɪ] , [ˈfæni] ? ”

“	Why	,	Fanny	?	”
“	为什么	,	舢	?	”

“为什么，芬妮？”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] . ”

“	I'd	like	to	sleep	in	it	,	if	you	don't	mind	.	”
“	ID	喜欢	到	睡觉	在	它	,	如果	你	不	头脑	.	”

“如果你不介意的话，我想睡在里面。”

“ [aɪ][du:][maɪnd] , [ˈfæni] .

“	I	do	mind	,	Fanny	.
“	我	做	头脑	,	舢	.

“我介意，芬妮。”

[jɑ:n] [kɑ:nt] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][koʊl] - [ˈselər] . ” [-]

Yon	can't	sleep	in	the	coal	-	cellar	.	”	[	65	]
扬	不能	睡觉	在	这	煤炭	-	地窖	.	”	[	-	]

Yon 无法在煤窖里睡觉。”[65]

['fæni] [said] ['mɔ:rnfəli] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [roʊz] .

Fanny	**sighed**	**mournfully**	**,**	**and**	**partly**	**rose**	**.**
舢	叹了口气	悲伤地	,	和	部分	玫瑰	.

范妮悲伤地叹了口气，半起身来。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] - [er] , [ðen] , ['blɑ:nʃ] ? "

"	**I**	**can't**	**stop**	**'**	**ere**	**,**	**then**	**,**	**Blanche**	**?**	**"**
"	我	不能	停止	-	埃雷	,	然后	,	布兰奇	?	"

"那我不能就此止步，布兰奇？"

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['fæni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

"	**You**	**shall**	**if**	**you**	**like**	**,**	**Fanny**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**sleep**	**with**	**me**	**.**	**"**
"	你	将	如果	你	喜欢	,	舢	,	和	你	将	睡觉	和	我	.	"

"如果你愿意，芬妮，你可以和我一起睡。"

" [oʊ] , ['blɑ:nʃ] ! " [kraɪd] ['fæni] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l][hændz] .

"	**O**	**,**	**Blanche**	**!**	**"**	**cried**	**Fanny**	**,**	**clasping**	**her**	**face**	**with**	**her**	**dirty**	**little**	**hands**	**.**
"	哦	,	布兰奇	!	"	哭	舢	,	紧握	她	脸	和	她	肮脏的	小的	双手	.

"哦，布兰奇！"范妮喊道，用她脏兮兮的小手捂住了脸。

[ðə; ði] [terz] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɪn] , ['boʊni] ['fɪŋgərz] .

The	**tears**	**forced**	**themselves**	**between**	**the**	**thin**	**,**	**bony**	**fingers**	**.**
这	眼泪	强制	他们自己	之间	这	薄的	,	骨质	手指	.

泪水从纤细的骨指缝间涌出。

" [waɪ] , [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] , ['fæni] ! "

"	**Why**	**,**	**that**	**looks**	**as**	**if**	**you**	**were**	**sorry**	**,**	**Fanny**	**!**	**"**
"	为什么	,	那	看起来	作为	如果	你	是	对不起	,	舢	!	"

"哎呀，范妮，你看上去好像很抱歉啊！"

" [aɪm]['kraɪɪn] - [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , ['blɑ:nʃ] .

"	**I'm**	**cryin**	**'**	**for**	**joy**	**,**	**Blanche**	**.**
"	我是	哭泣	-	为了	喜悦	,	布兰奇	.

"布兰奇，我喜极而泣。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑ:veɪ]['teɪkən][maɪ] - [uk] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] - [ædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	**should**	**'**	**ave**	**taken**	**my**	**'**	**ook**	**to**	**-**	**night**	**if**	**it**	**'**	**adn't**	**been**	**for**	**you**	**.**
我	应该	-	大道	已采取	我的	-	ook	到	-	夜晚	如果	它	-	不	到过	为了	你	.

要不是因为你，我今晚就该带书去了。

[wen] [aɪ] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [dɔ:r] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][daɪ] . "

When	**I**	**fell**	**down**	**in**	**a**	**faint**	**outside**	**your**	**door**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**was**	**goin**	**'**	**to**	**die**	**.**	**"**
什么时候	我	跌倒	向下	在	一个	头晕的	外部	你的	门	,	我	想法	我	曾是	去	-	到	死	.	"

当我晕倒在你家门外时，我以为自己要死了。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][daɪ] , ['fæni] , " [sed] ['beki] ; " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

"	**You**	**shall**	**not**	**die**	**,**	**Fanny**	**,**	**"**	**said**	**Becky**	**;**	**"**	**you**	**shall**	**live**	**,**
"	你	将	不是	死	,	舢	,	"	说	贝基	;	"	你	将	居住	,

"你不会死的，芬妮，"贝基说，"你会活下去的。"

[ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	**grow**	**into**	**a**	**fine**	**young**	**woman**	**.**
和	生长	进入	一个	美好的	年轻的	女士	.

并成长为一位优秀的年轻女性。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Listen	**to**	**me**	**,**	**and**	**don't**	**forget**	**a**	**word**	**I**	**say**	**to**	**you**	**.**
听	到	我	,	和	不	忘记	一个	单词	我	说	到	你	.

听我说，别忘记我说的任何一个字。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['klevər] ,

You	**are**	**sharp**	**and**	**clever**	**,**
你	是	锋利的	和	聪明的	,

你思维敏捷，聪明伶俐。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['klɛvəɹɝ] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ][hæv; həv]

and	I	want	you	now	to	be	sharper	and	cleverer	than	ever	you	have
和	我	想	你	现在	到	是	更锐利	和	更聪明	比	曾经	你	有

[bɪn] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

been	in	your	life	before	.
到过	在	你的	生活	前	.

我希望你现在比以往任何时候都更加敏锐、更加聪明。

" ['fæni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['bɛkiz] [feɪs] .

"	Fanny	nodded	,	and	fixed	her	eyes	upon	Becky's	face	.
"	舢	点头	,	和	固定的	她	眼睛	之上	贝基的	脸	.

芬妮点了点头，目光落在贝基的脸上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['priːdi] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] [-]

“	I	am	a	servant	in	this	house	;	my	mistress's	name	is	Mrs	.	Preedy	;	she	is	out	[	66	]
“	我	是	一个	仆人	在	这	房子	;	我的	情妇的	姓名	是	太太	.	普雷迪	;	她	是	出去	[	-	]

“我是这所房子里的仆人；我的女主人名叫普雷迪太太；她不在家[66]

['gɔsipiŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] .

gossiping	,	and	I	expect	her	back	every	minute	.
八卦	,	和	我	预计	她	后退	每一个	分钟	.

她到处嚼舌根，我每时每刻都盼着她回来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['bʌnd(ə)l][juː; jʊ]['ɪntuː][bed] ,

If	she	comes	in	while	I	am	talking	,	I	shall	bundle	you	into	bed	,
如果	她	来	在	尽管	我	是	说	,	我	将	捆	你	进入	床	,

如果她在我说话的时候进来，我就把你塞进被窝里。

[ænd; ənd] [juːl] [fɔːl] [fæst] [ə'sliːp] .

and	you'll	fall	fast	asleep	.
和	你会	落下	快速地	睡着了	.

然后你就会很快入睡。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

“ [jes] . "

“	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

“	I	am	not	a	real	servant	,	but	nobody	is	to	know	that	but	you	and	me	.
"	我	是	不是	一个	真实的	仆人	,	但	无人	是	到	知道	那	但	你	和	我	.

“我不是真正的仆人，但除了你我之外，没有人会知道这一点。”

[pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] , ['fæni] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,

Put	your	hand	in	mine	,	Fanny	,	and	promise	to	be	my	friend	,
放	你的	手	在	矿	,	舢	,	和	承诺	到	是	我的	朋友	,

芬妮，把你的手放在我的手上，答应我做朋友。

[æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] .

as	I	promise	to	be	yours	.
作为	我	承诺	到	是	你的	.

我承诺会成为你的。

[ðæts] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [skwiːz] , ['fæni] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

That's	an	honest	squeeze	,	Fanny	,	and	I	know	what	it	means	.
那就是	一个	诚实的	挤	,	舳	,	和	我	知道	什么	它	方法	.

芬妮，这是真心实意的捏，我知道这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] ,

It	means	that	I	can	trust	you	thoroughly	,
它	方法	那	我	能	相信	你	彻底	,

这意味着我可以完全信任你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ænd; ənd] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] . ”

and	that	you	will	do	and	say	everything	exactly	as	I	wish	.	”
和	那	你	将要	做	和	说	一切	确切地	作为	我	希望	.	”

你必须完全按照我的意愿去做事、说话。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] , ['blɑːnʃ] . ”

“	That's	just	what	it	does	mean	,	Blanche	.	”
”	那就是	只是	什么	它	做	意思是	,	布兰奇	.	”

“布兰奇，它的意思就是这样。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['blɑːnʃ] . ”

“	My	name	is	not	Blanche	.	”
”	我的	姓名	是	不是	布兰奇	.	”

“我的名字不是布兰奇。”

“ [noʊ] ? ”

“	No	?	”
”	不	?	”

“不？ ”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[its] ['beki] . ”

It's	Becky	.	”
它是	贝基	.	”

是贝基。

“ [aɪm][flai] . ”

“	I'm	fly	.	”
”	我是	飞	.	”

“我很酷。”

“ [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] .

“	And	never	was	anything	else	.
”	和	绝不	曾是	任何事物	别的	.

“而且从来没有别的可能。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hɪr] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

The	reason	why	I	am	a	servant	here	is	because	I	have	something	very
这	原因	为什么	我	是	一个	仆人	这里	是	因为	我	有	某物	非常

[pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

particular	to	do	—	and	that	also	is	a	secret	between	me	and	you	.
特别的	到	做	—	和	那	还	是	一个	秘密	之间	我	和	你	.

我之所以在这里做仆人，是因为我肩负着一项非常特殊的使命——而这也是你我之间的秘密。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ,

When	it	is	done	,	I	shall	be	a	lady	,
什么时候	它	是	完毕	,	我	将	是	一个	女士	,

完成后，我将成为一位女士。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] . ” [-]
and perhaps I will take you as my little maid . ” [67]
和 也许 我 将要 拿 你 作为 我的 小的 女佣 . ” [-]

也许我会收你为我的小女仆。”[67]

“ [oʊ] , ['beki] ! ['beki] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .
“ O , Becky ! Becky ! ” exclaimed Fanny , overjoyed at the prospect .
“ 哦 , 贝基 ! 贝基 ! ” 惊呼 舢 , 欣喜若狂 在 这 前景 .

“哦，贝基！贝基！”芬妮兴奋地喊道，对这个前景感到无比高兴。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kwɪk] , ” [sed] ['beki] .
“ I knew you were sharp and quick , ” said Becky .
“ 我 知道 你 是 锋利的 和 快的 , ” 说 贝基 .

“我知道你思维敏捷，”贝基说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [æsks][juː; jʊ] ,
“ You are a little cousin of mine , if Mrs . Preedy asks you ,
“ 你 是 一个 小的 表哥 的 矿 , 如果 太太 . 普雷迪 问 你 ,

“如果普雷迪太太问起的话，你就是我的小表弟。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] [ɔːr] ['fɑːðər] .
and you have no mother or father .
和 你 有 不 母亲 或者 父亲 .

你没有父母。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [mætʃɪz] .
Give me those matches .
给 我 那些 比赛 .

把那些比赛用具给我。

[aɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .
I throw them into the fire , one after another .
我 扔 他们 进入 这 火 , 一 后 其他 .

我把它们一个接一个地扔进火里。

[wʌt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ðeɪ] [meɪk] !
What a blaze they make !
什么 一个 火焰 他们 制作 !

它们燃起的火焰真壮观！

[jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrvɪs] [hɪr] ,
Your mother died last week , and you , knowing I was in service here ,
你的 母亲 死亡 最后的 星期 , 和 你 , 会心 我 曾是 在 服务 这里 ,

你母亲上周去世了，而你知道我在这里服役，

[keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
came to ask me to help you .
来了 到 问 我 到 帮助 你 .

来找我帮忙。

[juː; jʊ] ['nevər] [soʊld] [mætʃɪz] , ['fæni] . ”
You never sold matches , Fanny . ”
你 绝不 卖 比赛 , 舢 . ”

范妮，你从来没卖过火柴。

“ ['nevər] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
I'll take my oath of it ! ”
患病的 拿 我的 誓言 的 它 ! ”

我发誓！

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['fæni] .
“ That is all I shall say to - night , Fanny .
” 那 是 全部 我 将 说 到 - 夜晚 , 舢 .

“今晚我就说这么多，芬妮。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .
I am tired , and I want to think .
我 是 疲劳的 , 和 我 想 到 思考 .

我累了，想思考一下。

[goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] .
Go into that room — it is my bedroom ; here is a light .
去 进入 那 房间 — 它 是 我的 卧室 ; 这里 是 一个 光 .

进那个房间去——那是我的卧室；这里有一盏灯。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; ['oʊpən][ðə; ði][tɑːp][wʌn] ,
You will see a nest of drawers in the room ; open the top one ,
你 将要 看 一个 巢 的 抽屉 在 这 房间 ; 打开 这 顶部 一 ,

你会看到房间里有一叠抽屉；打开最上面的那个抽屉，

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kliːn] ['naɪtdres] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]
and take out a clean nightdress ; it will be too long and too large for
和 拿 出去 一个 干净的 睡衣 ; 它 将要 是 也 长的 和 也 大的 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

拿出一件干净的睡衣；它对你来说太长也太大了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
but that doesn't matter , does it ?
但 那 不 事情 , 做 它 ?

但这无关紧要，对吧?

[gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] [wɑːʃ] , [ðen] [pɑːp] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Give yourself a good wash , then pop into bed , and go to sleep .
给 你自己 一个 好的 洗 , 然后 流行音乐 进入 床 , 和 去 到 睡觉 .

好好洗个澡，然后钻进被窝，睡觉吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kloʊðz] .
To - morrow morning , before you are up , I shall buy you some clothes .
到 - 明天 早晨 , 前 你 是 向上 , 我 将 买 你 一些 衣服 .

明天早上，在你起床之前，我会给你买些衣服。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] !
Poor little Fanny !
贫穷的 小的 舢 !

可怜的小芬妮!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] !
Poor little Fanny !
贫穷的 小的 舢 !

可怜的小芬妮!

” [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [boʊd] [hɜːr; hər] [-]
” The child had fallen on her knees , and had bowed her [68]
” 这 孩子 有 倒下 在 她 膝盖 , 和 有 鞠躬 她 [-]

“孩子跪倒在地，弯下了腰[68]

[feɪs] [ɑːn] ['bɛkiz] [læp] .
face on Becky's lap .
脸 在 贝基的 膝 .

脸埋在贝基的腿上。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

Her	body	was	shaken	with	sobs	.
她	身体	曾是	摇晃	和	啜泣	.

她泣不成声，浑身颤抖。

“ [naʊ] [ðen] , [goʊ] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['priːdi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [bed] .

“ Now	then	,	go	,	or	Mrs	.	Preedy	may	come	back	before	you	are	a	-	bed	.
” 现在	然后	,	去	,	或者	太太	.	普雷迪	可能	来	后退	前	你	是	一个	-	床	.

“那么，现在就走吧，否则在你上床睡觉之前，普雷迪太太可能会回来。”

” ['fæni] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['bɛkiz] [hændz] , [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

” Fanny	jumped	to	her	feet	,	and	kissing	Becky's	hands	,	took	the	candle	,
” 舢	跳了起来	到	她	脚	,	和	接吻	贝基的	双手	,	采取	这	蜡烛	,

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['bɛkiz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	went	into	Becky's	bedroom	.
和	去	进入	贝基的	卧室	.

芬妮跳了起来，亲吻了贝基的手，拿起蜡烛，走进了贝基的卧室。

['bɛkiz] [ə'tenʃ(ə)n] , [daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,

Becky's	attention	,	diverted	for	a	while	by	this	adventure	,
贝基的	注意力	,	改道	为了	一个	尽管	经过	这	冒险	,

贝基的注意力暂时被这次冒险分散了，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

returned	to	the	subject	which	now	almost	solely	occupied	her	mind	.
返回	到	这	主题	哪个	现在	几乎	仅	占领	她	头脑	.

她又回到了那个几乎占据了她全部心思的话题上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [muːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	not	yet	looked	at	the	copies	of	the	last	Evening	Moon	she	had
她	有	不是	然而	看起来	在	这	副本	的	这	最后的	晚上	月亮	她	有

[bɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

bought	of	the	newsboy	in	the	Square	an	hour	ago	.
买	的	这	报童	在	这	正方形	一个	小时	前	.

她还没来得及翻看一个小时前在广场上从报童那里买的最后一期《晚月报》。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] , [ðə; ði] ['hedɪŋ] , “ ['fredrɪk]

She	opened	one	of	the	papers	,	and	saw	,	in	large	type	,	the	heading	,	“	Frederick
她	打开	一	的	这	文件	,	和	锯	,	在	大的	类型	,	这	标题	,	“	弗雷德里克

['hoʊldˌfæst] ,

Holdfast	,
坚守	,

她打开其中一份文件，看到标题用大字写着：“弗雷德里克·霍尔德法斯特，

” [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

” and	beneath	it	the	following	letter	,	addressed	to	the	editor	of	the
” 和	下面	它	这	下列的	信	,	已解决	到	这	编辑	的	这

['iːvnɪŋ] [muːn] : —

Evening	Moon	:	—
晚上	月亮	:	—

下面附有一封写给《晚月报》编辑的信：

“ [sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] ,

“ Sir	,	—	I	have	read	the	thrilling	Romance	in	Real	Life	which	your	Special	Reporter	,
” 先生	,	—	我	有	读	这	惊险	浪漫	在	真实的	生活	哪个	你的	特别的	记者	,

“先生，——我读了您的特约记者撰写的扣人心弦的《真实生活中的浪漫故事》，

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] ['haɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [ɔːr] [gʊd] [teɪst] ,

in	a	style	which	does	not	speak	highly	for	his	culture	or	good	taste	,
在	一个	风格	哪个	做	不是	说话	高度	为了	他的	文化	或者	好的	品尝	,

这种风格既不体现他的文化修养，也不体现他的良好品味。

[hæz; həz][soʊ] ['temptɪŋli] [dɪʃt] [ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nuːmərəs] ['riːdɚz] .

has	so	temptingly	dished	up	for	your	numerous	readers	.
有	所以	诱人地	盘	向上	为了	你的	很多的	读者	.

已经为众多读者精心准备了诱人的内容。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [riːdz] [laɪk][ə; eɪ]['roʊmæns] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	not	only	reads	like	a	romance	,	but	,	with	reference	to	one	of	the
它	不是	仅有的	阅读	喜欢	一个	浪漫	,	但	,	和	参考	到	一	的	这

['kærəktərz] [ˌaɪ 'tiː][ˌintrə'djuːsis] [-]

characters	it	introduces	[	69	]
人物	它	介绍	[	-	]

它不仅读起来像一部爱情小说，而且，就其中引入的一个人物而言[69]

[tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns] .

to	a	too	curious	public	,	it	is	a	romance	.
到	一个	也	好奇的	民众	,	它	是	一个	浪漫	.

在好奇心过强的公众眼中，这只是一部爱情片。

[ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ɪz] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] ,

The	character	I	refer	to	is	Frederick	Holdfast	,
这	特点	我	参考	到	是	弗雷德里克	坚守	,

我所指的人物是弗雷德里克·霍尔德法斯特。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .

the	son	of	the	ill	-	fated	gentleman	who	was	murdered	in	Great	Porter	Square	.
这	儿子	的	这	患病的	-	命中注定	绅士	WHO	曾是	被谋杀	在	伟大的	搬运工	正方形	.

那位在波特广场被谋杀的不幸绅士的儿子。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

That	he	is	dead	there	appears	to	be	no	reason	to	doubt	;	and	,	therefore	,
那	他	是	死的	那里	出现	到	是	不	原因	到	怀疑	;	和	,	所以	,

他已经去世，这一点似乎没有任何理由怀疑；因此，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,

all	the	more	reason	why	I	,	who	knew	him	well	and	was	his	friend	,
全部	这	更多的	原因	为什么	我	,	WHO	知道	他	出色地	和	曾是	他的	朋友	,

正因如此，我这个了解他、与他交好的人，更应该……

[ʃʊd; ʃəd] [step] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst]

should	step	forward	without	hesitation	to	protest	against	the	charges	brought	against
应该	步	向前	没有	犹豫	到	反对	反对	这	收费	带来	反对

[hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːləmz] .

him	in	your	columns	.
他	在	你的	列	.

他应该毫不犹豫地站出来，抗议你们专栏中对他提出的指控。

[aɪ] [dɪ'kler] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] .

I	declare	most	earnestly	that	they	are	false	.
我	宣布	最多	切实	那	他们	是	错误的	.

我郑重声明，这些都是虚假的。

“ [hɪr] , [æt; ət][wʌns] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

“	Here	,	at	once	,	I	find	myself	in	a	difficulty	.
“	这里	,	在	一次	,	我	寻找	我	在	一个	困难	.

“我立刻发现自己陷入了困境。”

[wen] [aɪ][seɪ] [ðæt][ðə; ði] ['kʌlərz] [ɪn] [wɪtʃ] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːr; ər] [fɔːls] ['kʌlərz] ,

When	I	say	that	the	colours	in	which	Frederick	Holdfast	is	painted	are	false	colours	,
什么时候	我	说	那	这	颜色	在	哪个	弗雷德里克	坚守	是	绘	是	错误的	颜色	,

我说弗雷德里克·霍尔德法斯特的形象被描绘成虚假的色彩，

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] ['kærəktər] ,

that	the	character	given	to	him	is	a	false	character	,
那	这	特点	给定	到	他	是	一个	错误的	特点	,

他被赋予的角色是虚假的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [fɔːls] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

and	that	the	charges	brought	against	him	are	false	charges	,
和	那	这	收费	带来	反对	他	是	错误的	收费	,

并称对他的指控是虚假指控。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['lɪdiə]

it	appears	as	if	I	myself	were	bringing	an	accusation	against	Mrs	.	Lydia
它	出现	作为	如果	我	我	是	带来	一个	指控	反对	太太	.	莉迪亚

['hoʊldˌfæst] ,

Holdfast	,
坚守	,

看来好像是我在指控莉迪亚·霍尔德法斯特夫人似的。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .

a	lady	with	whom	I	have	not	the	pleasure	of	being	acquainted	.
一个	女士	和	谁	我	有	不是	这	乐趣	的	存在	熟人	.

一位我无缘结识的女士。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

I	prefer	not	to	do	this	.
我	更喜欢	不是	到	做	这	.

我不太想这样做。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] ,

I	prefer	to	bring	the	accusation	against	your	Reporter	,
我	更喜欢	到	带来	这	指控	反对	你的	记者	,

我更愿意指控你们的记者。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

who	must	have	allowed	his	zeal	and	enthusiasm	to	play	tricks	with	his
WHO	必须	有	允许	他的	热情	和	热情	到	玩	技巧	和	他的

['dʒʌdʒmənt] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [-]

judgment	when	he	sat	down	to	[	70	]
判断	什么时候	他	卫星	向下	到	[	-	]

他一定是热情和激情影响了他的判断力，以至于坐下来[70]

[dɪ'skraɪb] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mænər] , ['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi]

describe	,	in	his	captivating	manner	,	certain	statements	made	to	him	by	a	lady
描述	,	在	他的	引人入胜	方式	,	肯定	声明	制成	到	他	经过	一个	女士

[ɪn] [dɪ'stres] .

in	distress	.
在	痛苦	.

用他那引人入胜的方式描述一位陷入困境的女士对他说的一些话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmæns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ([ə; eɪ] [nə'sesəti]) ;

He	was	writing	a	romance	—	there	was	a	villain	in	it	(	a	necessity	)	;
他	曾是	写作	一个	浪漫	—	那里	曾是	一个	恶棍	在	它	(	一个	必要性	)	;

['nesəseri] , ['ðerfɔːr] ,

necessary	,	therefore	,
必要的	,	所以	,

他当时在写一部爱情小说——小说里有个反派角色（这是必要的）；因此，这个反派角色是必要的。

[ðæt] [ðɪs] ['vɪlən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] ['kʌlərz] ,

that	this	villain	should	be	painted	in	the	blackest	colours	,
那	这	恶棍	应该	是	绘	在	这	最黑的	颜色	,

应该把这个反派角色描绘得极其邪恶。

[tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['ʌðər] ['vilənz] [ɪn][ðə; ði] ['peni] [ɔfəlz] [wɪtʃ] [əb'teɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld]['oʊvər]

to	rival	other	villains	in	the	Penny	Awfuls	which	obtain	so	strong	a	hold	over
到	竞争对手	其他	反派	在	这	一分钱	糟糕	哪个	获得	所以	强的	一个	抓住	超过

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['puːrɚ] ['klæsɪz] .

young	people	among	our	poorer	classes	.
年轻的	人们	之中	我们的	贫穷	课程	.

与那些在低俗恐怖小说中深受贫困阶层年轻人喜爱的反派角色不相上下。

[ðə; ði] ['pærəlel] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] [wʌn] .

The	parallel	is	not	a	fair	one	.
这	平行线	是	不是	一个	公平的	一	.

这种类比并不恰当。

[ðə; ði] ['vilənz] [ɪn][ðə; ði] ['peni] [ɔfəlz] [ɑːr; ər][ɪ'mædʒɪneri] ['kriːtʃərz] ;

The	villains	in	the	Penny	Awfuls	are	imaginary	creatures	;
这	反派	在	这	一分钱	糟糕	是	假想	生物	;

《低俗恐怖片》中的反派角色都是虚构的；

[ðeɪ] [lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['nɑːvəlɪst] ; [tuː; tə]['vɪlɪfaɪ][ðem; ðəm] , [tuː; tə]

they	live	only	in	the	brains	of	the	cheap	novelist	;	to	vilify	them	,	to
他们	居住	仅有的	在	这	大脑	的	这	便宜的	小说家	;	到	丑化	他们	,	到

[dɪ'feɪm] [ðem; ðəm] ,

defame	them	,
诽谤	他们	,

它们只存在于低俗小说家的脑海中；诋毁它们，诽谤它们，

[kæn; kən][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [kæn; kən][duː]['ɪndʒəri] , [tuː; tə][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

can	hurt	the	feelings	,	can	do	injury	,	to	no	living	being	.
能	伤害	这	情怀	,	能	做	受伤	,	到	不	活的	存在	.

可能会伤害感情，可能会造成伤害，但对任何生物都无效。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlən] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [hæz; həz] [di'piktid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]

But	the	villain	your	Reporter	has	depicted	in	his	Romance	of	Real	Life	is	a
但	这	恶棍	你的	记者	有	描绘	在	他的	浪漫	的	真实的	生活	是	一个

[mæn] [huː] [lɪvd] ,

man	who	lived	,
男人	WHO	居住地	,

但你的记者在他的《真实生活罗曼史》中描绘的反派角色，是一个曾经活过的人。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] ,

who	was	honoured	,
WHO	曾是	荣幸	,

受表彰者，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn][fɜːrm][ænd; ənd] [truː] [frend] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	who	had	at	least	one	firm	and	true	friend	in	the	person	of	him
和	WHO	有	在	至少	一	公司	和	真的	朋友	在	这	人	的	他

[huː] [ɪz] [naʊ] ['treɪsɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] .

who	is	now	tracing	these	lines	.
WHO	是	现在	追踪	这些	线条	.

而且，他至少还有一位坚定而真挚的朋友，那就是现在正在追溯这些线索的他。

[tuː; tə] [dɪ'feɪm] [ænd; ənd]['vɪlɪfaɪ][ðə; ði] [ded] [ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

To	defame	and	vilify	the	dead	is	an	act	of	the	grossest	injustice	,
到	诽谤	和	丑化	这	死的	是	一个	行为	的	这	最恶心的	不公正	,

诋毁和污蔑死者是最严重的罪行。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [ɪz] ['gɪlti] .

and	of	this	injustice	your	Reporter	is	guilty	.
和	的	这	不公正	你的	记者	是	有罪的	.

而你的记者也应对此不公正事件负有责任。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd][wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒərz]

“	I	was	at	Oxford	with	Frederick	Holdfast	,	and	shared	in	his	pleasures
〃	我	曾是	在	牛津	和	弗雷德里克	坚守	,	和	共享	在	他的	快乐

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

and	his	studies	.
和	他的	研究	.

“我曾与弗雷德里克·霍尔德法斯特在牛津大学一起学习，分享他的快乐和学业。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['krəʊniːz] .

We	were	cronies	.
我们	是	亲信	.

我们是狐朋狗友。

[wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [-]

We	had	few	secrets	from	[	71	]
我们	有	很少	秘密	从	[	-	]

我们几乎没有什么秘密[71]

[iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt]

each	other	,	and	our	close	intimacy	enabled	me	not	only	to	gain	an	insight
每个	其他	,	和	我们的	关闭	亲密关系	已启用	我	不是	仅有的	到	获得	一个	洞察力

['ɪntuː]['frɛdrɪks, 'frɛdʒɪks] ['kærəktər] ,

into	Frederick's	character	,
进入	弗雷德里克的	特点	,

我们彼此之间亲密无间的关系，不仅让我深入了解了弗雷德里克的性格，

[bʌt; bət][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	to	form	a	just	estimate	of	it	.
但	到	形式	一个	只是	估计	的	它	.

但要对其形成公正的估计。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [maɪ] [ded] [frend] [wʌz; wəz][æz; əz] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz]

And	I	solemnly	declare	that	my	dead	friend	was	as	guiltless	of	the	charges
和	我	庄严地	宣布	那	我的	死的	朋友	曾是	作为	无罪	的	这	收费

[brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst][ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːksfərd] [kə'rɪr]

brought	against	him	by	Mrs	.	Holdfast	and	your	Reporter	in	his	Oxford	career
带来	反对	他	经过	太太	.	坚守	和	你的	记者	在	他的	牛津	职业

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

as	I	believe	him	to	be	incapable	of	the	baseness	imputed	to	him	in
作为	我	相信	他	到	是	无法	的	这	卑鄙	估算	到	他	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .

his	father's	house	in	London	.
他的	父亲的	房子	在	伦敦	.

我郑重声明，我已故的朋友在牛津求学期间，正如霍尔德法斯特夫人和你们的记者对他提出的指控一样，是无辜的；正如我相信他不可能做出在他伦敦父亲家中被强加给他的卑鄙行径一样，也是无辜的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['oʊnli][frʌm; frəm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

Of	the	latter	I	can	speak	only	from	presumption	.
的	这	后者	我	能	说话	仅有的	从	假定	.

对于后者，我只能凭经验妄加评论。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

Of	the	former	I	can	speak	with	certainty	,
的	这	以前的	我	能	说话	和	肯定	,

对于前者，我可以肯定地说：

[bʌt; bət][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	my	conviction	in	the	one	case	is	as	strong	as	it	is	in	the	other	.
但	我的	定罪	在	这	一	案件	是	作为	强的	作为	它	是	在	这	其他	.

但我对这两个案件的信念一样坚定。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['fredrɪk] - - [kə'rɪr] [ʌv; əv]

“	It	is	a	monstrous	falsehood	to	describe	Frederick	Holdfast's	'	career	of
“	它	是	一个	滔天	谬误	到	描述	弗雷德里克	-	-	职业	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] - [æz; əz] ['biːɪŋ] - [kæpt] [baɪ] [dɪ'greɪdɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [dɪ'greɪdɪd] ['wɪmɪn] .

dissipation	'	as	being	'	capped	by	degraded	association	with	degraded	women	.
耗散	-	作为	存在	-	封顶	经过	退化的	协会	和	退化的	女性	.

“将弗雷德里克·霍尔德法斯特的‘放荡生涯’描述为‘以与堕落的女人交往为终点’，这是一个弥天大谎。

- [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ;

'	His	estimate	of	woman	was	high	and	lofty	;
-	他的	估计	的	女士	曾是	高的	和	高远	;

他对女性的评价很高很高；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][kwɪk'sɑːtɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjʊrəti] ,

he	was	almost	quixotic	in	the	opinion	he	entertained	of	her	purity	,
他	曾是	几乎	堂吉诃德式的	在	这	观点	他	娱乐	的	她	纯度	,

他对她的纯洁抱有近乎堂吉诃德式的看法。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'dem] ,

and	even	when	he	felt	himself	compelled	to	condemn	,
和	甚至	什么时候	他	毛毡	他自己	被迫	到	谴责	,

即使当他感到不得不谴责时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː]

there	was	invariably	apparent	in	his	condemnation	a	touch	of	beautiful	pity	it
那里	曾是	总是	明显	在	他的	谴责	一个	触碰	的	美丽的	遗憾	它

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [ʃrʌg] - ['ʃoʊldər] [eɪdʒ] ,

was	an	experience	to	meet	with	in	this	shrug	-	shoulder	age	,
曾是	一个	经验	到	见面	和	在	这	耸肩	-	肩膀	年龄	,

他的谴责中总是流露出一丝美好的怜悯，在这个漠不关心的时代，这是一种难得的体验。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] [laɪt] [wɜːrdz][ə'pɑːn]['noʊb(ə)l] [θiːmz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .

in	which	cynicism	and	light	words	upon	noble	themes	have	become	the	fashion	.
在	哪个	玩世不恭	和	光	字	之上	高贵	主题	有	变得	这	时尚	.

在这种风气下，愤世嫉俗和用轻佻的言辞包装崇高的主题已成为一种时尚。

[ðæt] [-]

That	[	72	]
那	[	-	]

那[72]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [fɔːlts] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'sɜːrt] ,

he	was	free	from	faults	I	do	not	assert	,
他	曾是	自由的	从	故障	我	做	不是	断言	,

我并不断言他没有任何缺点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['erərz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] [vaɪs] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

but	his	errors	had	in	them	nothing	of	that	low	kind	of	vice	which	your
但	他的	错误	有	在	他们	没有什么	的	那	低的	种类	的	副	哪个	你的

[rɪ'pɔːrtər] [hæz; həz][soʊ] ['glɪbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Reporter	has	so	glibly	attached	to	his	name	.
记者	有	所以	轻率地	随附的	到	他的	姓名	.

但他犯的错误与你们记者轻率地贴在他身上的那种低劣恶习毫无关系。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

“	I	have	already	said	I	have	not	the	pleasure	of	an	acquaintance	with	Mrs
“	我	有	已经	说	我	有	不是	这	乐趣	的	一个	熟人	和	太太

. ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] ;

.	Lydia	Holdfast	;
.	莉迪亚	坚守	;

“我已经说过，我并不认识莉迪亚·霍尔德法斯特夫人；

['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['məːdəd] ['hʌzbənd] , [maɪ] [ded] ['frɛndz] ['fɑːðər] .

neither	**was**	**I**	**acquainted**	**with**	**her**	**murdered**	**husband**	**,**	**my**	**dead**	**friend's**	**father**	**.**
两者都不	曾是	我	熟人	和	她	被谋杀	丈夫	,	我的	死的	朋友们	父亲	.

我也不认识她被谋杀的丈夫，也就是我死去的朋友的父亲。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['fredrɪk] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

But	**I**	**have**	**heard**	**Frederick**	**speak**	**of**	**his**	**father**	**,**	**and**	**always**	**with**	**respect**
但	我	有	听到	弗雷德里克	说话	的	他的	父亲	,	和	总是	和	尊重

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	**love**	**.**
和	爱	.

但我听弗雷德里克谈起他的父亲，总是充满敬意和爱意。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	**can**	**go**	**further**	**than**	**this**	**.**
我	能	去	更远	比	这	.

我还能做得更多。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['letərz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst][ɪn] ['lʌndən] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn]['ɑːksfərd] ,

I	**have**	**read**	**letters**	**which**	**Mr**	**.**	**Holdfast**	**in**	**London**	**wrote**	**to**	**his**	**son**	**in**	**Oxford**	**,**
我	有	读	信件	哪个	先生	.	坚守	在	伦敦	写道	到	他的	儿子	在	牛津	,

我读过霍尔德法斯特先生在伦敦写给他在牛津的儿子的信，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] ['eni] ['dɪfrəns]

and	**I**	**cannot**	**recall**	**a**	**sentence**	**or**	**a**	**word**	**which**	**would**	**imply**	**that**	**any**	**difference**
和	我	不能	记起	一个	句子	或者	一个	单词	哪个	会	意味着	那	任何	不同之处

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

existed	**between**	**father**	**and**	**son**	**.**
存在	之间	父亲	和	儿子	.

我记不起有哪句话或哪个词暗示父子之间存在任何差异。

[ðiːz] [fækts][goʊ][fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][aɪ] [brɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv]

These	**facts**	**go**	**far**	**to**	**prove**	**the**	**accusation**	**I**	**bring**	**against**	**your**	**Reporter**	**of**
这些	事实	去	远的	到	证明	这	指控	我	带来	反对	你的	记者	的

['laɪblɪŋ] [ðə; ði] [ded] .

libelling	**the**	**dead**	**.**
诽谤	这	死的	.

这些事实足以证明我对你们记者提出的诽谤死者的指控。

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

He	**,**	**in**	**his**	**turn**	**,**
他	,	在	他的	转动	,

他反过来

[meɪ] [faɪnd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd]

may	**find**	**justification**	**for**	**the**	**picture**	**he**	**has**	**drawn**	**in**	**the**	**statements**	**made**
可能	寻找	理由	为了	这	图片	他	有	绘制	在	这	声明	制成

[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] .

to	**him**	**by**	**Mrs**	**.**	**Lydia**	**Holdfast**	**.**
到	他	经过	太太	.	莉迪亚	坚守	.

他或许能从莉迪亚·霍尔德法斯特夫人向他所说的话中找到他所描绘的景象的合理性。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn]

With	**this**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**;**	**I**	**leave**	**them**	**to**	**settle**	**the**	**matter**	**between**
和	这	我	有	没有什么	到	做	;	我	离开	他们	到	定居	这	事情	之间

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这件事与我无关，就让他们自己解决吧。

[maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [huː] ['kænɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

My	duty	is	to	vindicate	the	honour	of	my	friend	,	who	cannot	speak	for	himself	.
我的	责任	是	到	表白	这	荣誉	的	我的	朋友	,	WHO	不能	说话	为了	他自己	.

我的职责是维护我朋友的荣誉，因为他无法为自己辩护。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sɜːrt] [ðɪs] [-]

I	ask	you	to	insert	this	[	73	]
我	问	你	到	插入	这	[	-	]

请你插入这个[73]

['letər] , [wɪ'ðaʊt] [əˌbriːvi'eɪʃn] , [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːləmz] ,

letter	,	without	abbreviation	,	in	your	columns	,
信	,	没有	缩写	,	在	你的	列	,

请用正文（不含缩写）在您的专栏中发表。

[ænd; ənd][aɪ][æsk] [ðoʊz] ['pepərz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [hæv; həv]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər]

and	I	ask	those	papers	at	a	distance	which	have	quoted	from	your
和	我	问	那些	文件	在	一个	距离	哪个	有	引	从	你的

['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,

Romance	in	Real	Life	,
浪漫	在	真实的	生活	,

我向那些远方引用过您《真实生活中的浪漫故事》的报纸提出疑问：

[tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði] ['letər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['meməri] .

to	copy	the	letter	,	to	prevent	injustice	to	a	dead	man's	memory	.
到	复制	这	信	,	到	防止	不公正	到	一个	死的	男人的	记忆	.

抄录这封信，以免对死者名誉造成不公。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [maɪ][kɑːrd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] ;

I	enclose	my	card	,	as	a	guarantee	of	good	faith	;
我	括	我的	卡片	,	作为	一个	保证	的	好的	信仰	;

我附上我的名片，以示诚意；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

but	I	do	not	wish	my	name	to	be	published	.
但	我	做	不是	希望	我的	姓名	到	是	已发布	.

但我不想公开我的姓名。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒn] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	same	time	,	should	public	occasion	demand	it	,
在	这	相同的	时间	,	应该	民众	场合	要求	它	,

同时，如果公共场合需要，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

I	shall	be	ready	to	come	forward	and	personally	substantiate	the	substance	of
我	将	是	准备好	到	来	向前	和	亲自	证实	这	物质	的

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

this	communication	.
这	沟通	.

我随时准备站出来，亲自证实这份信函的内容。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jɔːrz] [ə'biːdiəntli] ,

“	I	am	,	Sir	,	yours	obediently	,
”	我	是	,	先生	,	你的	顺从地	,

“我谨遵您的旨意，先生。”

“ ['dʒʌstɪs] .

“	Justice	.
”	正义	.

“正义。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [noʊt] :

"	To	this	letter	was	appended	an	Editorial	Note	:
"	到	这	信	曾是	附加	一个	社论	笔记	:

“这封信后面附有一份编辑说明：

" [wiː; wi] [ɪn'sɜːrt] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['letər] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] , [wɪ'ðaʊt] [əˌbriːvi'eɪʃn] .

"	We	insert	our	correspondent's	letter	,	as	he	desires	,	without	abbreviation	.
"	我们	插入	我们的	通讯员的	信	,	作为	他	欲望	,	没有	缩写	.

“我们按照通讯员的要求，将他的来信全文刊登出来，不做任何缩写。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wiː; wi] [wɪð'hoʊld] , [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ]

His	name	,	which	at	his	request	we	withhold	,	is	one	which	is	already	becoming
他的	姓名	,	哪个	在	他的	要求	我们	扣压	,	是	一	哪个	是	已经	成为

['ɑːnərəbli] [noʊn] ,

honourably	known	,
光荣地	已知	,

应他本人要求，我们不透露他的名字，但他的名字如今已逐渐为人所知，并赢得了人们的尊敬。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	we	see	no	reason	to	doubt	his	honesty	of	intention	,
和	我们	看	不	原因	到	怀疑	他的	诚实	的	意图	,

我们没有理由怀疑他的诚意。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [raɪts] .

and	his	thorough	belief	in	what	he	writes	.
和	他的	彻底	信仰	在	什么	他	写	.

以及他对所写内容的全然信念。

[ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [æz; əz] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nuːzpeɪpər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər]

In	the	performance	of	our	duties	as	Editor	of	this	newspaper	,	we	are
在	这	表现	的	我们的	职责	作为	编辑	的	这	报纸	,	我们	是

['ɔːlweɪz] ['redi] [-]

always	ready	[	74	]
总是	准备好	[	-	]

作为本报编辑，我们随时准备履行职责[74]

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd]

to	present	our	readers	with	both	sides	of	a	question	which	has	excited
到	展示	我们的	读者	和	两个都	侧面	的	一个	问题	哪个	有	兴奋的

['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

public	interest	.
民众	兴趣	.

向读者呈现一个引起公众广泛关注的问题的正反两面。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['difərɪŋ] [vjuːz] ['ferli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kæn; kən]

With	these	differing	views	fairly	and	impartially	placed	before	them	,	they	can
和	这些	不同	浏览	相当	和	秉公	放置	前	他们	,	他们	能

[fɔːrm] [ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

form	their	own	judgment	.
形式	他们的	自己的	判断	.

如果将这些不同的观点公平公正地呈现在他们面前，他们就可以形成自己的判断。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] - ['dʒʌstɪs] , - ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] ,

Upon	the	matter	between	'	Justice	,	'	Mrs	.	Holdfast	,	and	our	Special	Reporter	,
之上	这	事情	之间	-	正义	,	-	太太	.	坚守	,	和	我们的	特别的	记者	,

[wiː; wi] ['ɔːfər] [noʊ] [ə'pɪnjən] ,

we	offer	no	opinion	,
我们	提供	不	观点	,

对于“法官”霍尔德法斯特夫人与我们的特约记者之间的纠纷，我们不发表任何意见。

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['drɔ:ɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði][keɪs] [wɪtʃ]

but	we	cannot	refrain	from	drawing	attention	to	one	feature	in	the	case	which
但	我们	不能	避免	从	绘画	注意力	到	一	特征	在	这	案件	哪个

[hæz; həz] [ə'pærəntli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] - ['dʒʌstɪs] .

has	apparently	escaped	the	notice	of	'	Justice	.
有	显然	逃脱	这	注意	的	-	正义	.

但我们不能不提请注意本案中一个显然被“正义”忽略的特点。

- [baɪ]['mɪstər] . - [wɪl] [hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , ['fredrɪk] , [ɪz] [,disin'heritid] ,

'	By	Mr	.	Holdfast's	will	his	only	son	,	Frederick	,	is	disinherited	,
-	经过	先生	.	-	将要	他的	仅有的	儿子	,	弗雷德里克	,	是	剥夺继承权	,

“根据霍尔德法斯特先生的遗嘱，他唯一的儿子弗雷德里克被剥夺了继承权。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['mænz] ['prɑ:pərti] [ɪz] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['wɪdoʊ] .

and	the	whole	of	the	murdered	man's	property	is	left	to	his	unhappy	widow	.
和	这	所有的	的	这	被谋杀	男人的	财产	是	左边	到	他的	不开心	寡妇	.

被谋杀者的全部财产都留给了他不幸的遗孀。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tu:; tə] - ['dʒʌstɪsɪz] - [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['eni] ['dɪfrəns]

This	is	a	sufficient	answer	to	'	Justice's	'	disbelief	in	the	existence	of	any	difference
这	是	一个	充足的	回答	到	-	正义的	-	怀疑	在	这	存在	的	任何	不同之处

[bɪ'twi:n] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

between	Frederick	Holdfast	and	his	father	.
之间	弗雷德里克	坚守	和	他的	父亲	.

这足以回应“正义”对弗雷德里克·霍尔德法斯特与其父亲之间存在任何差异的质疑。

- [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] - [wʊd] ['nevər] [ɪm'pel][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['begər] . —

'	Respect	and	love	'	would	never	impel	a	father	to	leave	his	son	a	beggar	.	—
-	尊重	和	爱	-	会	绝不	促使	一个	父亲	到	离开	他的	儿子	一个	乞丐	.	—

['edɪtər] , - ['i:vnɪŋ] [mu:n] . -

Editor	,	'	Evening	Moon	.	'
编辑	,	-	晚上	月亮	.	-

“尊重和爱”绝不会驱使一位父亲让自己的儿子沦为乞丐。——《晚月》编辑

” ['bɛkiz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .

”	Becky's	eyes	were	bright	with	pleasure	as	she	read	the	letter	.
”	贝基的	眼睛	是	明亮的	和	乐趣	作为	她	读	这	信	.

贝基读着信，眼中闪烁着喜悦的光芒。

“ ['brɑ:voʊ] , ['dʒʌstɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]

“	Bravo	,	Justice	,	”	she	thought	;	“	you	are	worthy	to	be	the	friend	of	my
“	Bravo	,	正义	,	”	她	想法	;	“	你	是	值得	到	是	这	朋友	的	我的

['fredrɪk] .

Frederick	.
弗雷德里克	.

“好样的，法官，”她心想；“你配得上成为我弗雷德里克的朋友。”

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [dɪ'fens] . ” [-]

I	will	thank	you	one	day	for	your	noble	defence	.	”	[	75	]
我	将要	感谢	你	一	天	为了	你的	高贵	防御	.	”	[	-	]

有一天我会感谢你英勇的辩护。”[75]

[hɪr] ['fæni] , [ə'reɪd] [ɪn] ['bɛkiz] ['naɪtdres] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Here	Fanny	,	arrayed	in	Becky's	nightdress	,	made	her	appearance	from	the	little
这里	舢	,	排列	在	贝基的	睡衣	,	制成	她	外貌	从	这	小的

['bedru:m; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

这时，芬妮穿着贝基的睡衣，从那间小卧室里走了出来。

“ [gʊd] [naɪt] , ['beki] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good night , Becky , ” she said .
“ 好的 夜晚 , 贝基 , ” 她 说 .

“晚安，贝基，”她说。

“ [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['beki] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Good night , my dear , ” said Becky , kissing the child .
“ 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 , ” 说 贝基 , 接吻 这 孩子 .

“晚安，亲爱的，”贝基说着，亲吻了孩子。

['fæniz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [brʌʃt] ;
Fanny's face was clean , and her hair was nicely brushed ;
芬妮的 脸 曾是 干净的 , 和 她 头发 曾是 很好 刷过 ;

芬妮的脸很干净，头发也梳理得很好；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] .
she did not look now like a child of the gutter .
她 做过 不是 看 现在 喜欢 一个 孩子 的 这 排水沟 .

她现在看起来一点也不像个来自贫民窟的孩子了。

“ [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [nuː] , ['beki] — [ænd; ənd] [soʊ] - ['æpi] !
“ I feel all new , Becky — and so ' appy !
“ 我 感觉 全部 新的 , 贝基 — 和 所以 - 苹果 !

“贝基，我感觉焕然一新——而且非常开心！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
” she said , with quivering lips .
” 她 说 , 和 颤抖 嘴唇 .

“她说着，嘴唇颤抖。”

“ [ðæts] [raɪt] , [dɪr] , ” [sed] ['beki] ; “ [naʊ] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː] [bed] .
“ That's right , dear , ” said Becky ; “ now tumble into bed .
“ 那就是 正确的 , 亲爱的 , ” 说 贝基 ; “ 现在 翻滚 进入 床 .

“没错，亲爱的，”贝基说；“现在赶紧上床睡觉吧。”

[aɪ] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['priːdi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .
I hear Mrs . Preedy opening the street door .
我 听到 太太 . 普雷迪 开幕 这 街道 门 .

我听到普雷迪太太打开了街边的门。

” ['fæni] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː] [bed] ,
” Fanny flew back to the bedroom , and scrambling into bed ,
” 舢 飞翔 后退 到 这 卧室 , 和 争抢 进入 床 ,

范妮飞奔回卧室，慌忙爬上床。

[fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prer] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [bles] ['beki] [fɔːr; fər] ['evər] ,
fell asleep with a prayer in her mind that God would bless Becky for ever ,
跌倒 睡着了 和 一个 祷告 在 她 头脑 那 上帝 会 保佑 贝基 为了 曾经 ,

她带着对上帝的祈祷入睡，愿上帝永远保佑贝基。

[ænd; ənd] ['evər] , [ænd; ənd] ['evər] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
and ever , and ever , and send her everything in the world she wanted .
和 曾经 , 和 曾经 , 和 发送 她 一切 在 这 世界 她 通缉 .

永远，永远，把她想要的一切都送给她。

['beki] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['priːdi] ; [hɜːr; hər] [plæn] [wʌz; wəz]
Becky was prepared for her interview with Mrs . Preedy ; her plan was
贝基 曾是 准备 为了 她 面试 和 太太 . 普雷迪 ; 她 计划 曾是
[ɔːl'redi] [fɔːrmd] .
already formed .
已经 形成 .

贝基已经为与普雷迪夫人的面谈做好了准备；她的计划早已制定完毕。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
She put the newspapers out of sight ,
她 放 这 报纸 出去 的 视线 ,

她把报纸藏了起来，不让别人看到。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['priːdi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['beki] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and when Mrs . Preedy entered the kitchen she found Becky busy with her
和 什么时候 太太 . 普雷迪 进入 这 厨房 她 成立 贝基 忙碌的 和 她
['niːd(ə)l] . [-]
needle . [76]
针 . [-]

普雷迪太太走进厨房时，发现贝基正在忙着缝针。[76]

“ [stɪl] [ʌp] , ['beki] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['priːdi] .
“ Still up , Becky ! ” exclaimed Mrs . Preedy .
“ 仍然 向上 , 贝基 ! ” 惊呼 太太 . 普雷迪 .

“贝基，你还没睡呢！”普雷迪太太惊呼道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - [bed] . ”
“ You ought to ' ave been a - bed . ”
“ 你 应该 到 - 大道 到过 一个 - 床 . ”

“你本该在床上睡觉的。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , ” [sed] ['beki] , “ [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] ;
“ I didn't like to go , ” said Becky , “ till you came home ;
“ 我 没有 喜欢 到 去 , ” 说 贝基 , “ 直到 你 来了 家 ;

“我不喜欢走，”贝基说，“直到你回家；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . ”
I wanted to speak to you about something . ”
我 通缉 到 说话 到 你 关于 某物 . ”

我想跟你谈谈一件事。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , [fɔːr; fər] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɑːrm] .
“ What is it ? ” cried Mrs . Preedy , for ever ready to take alarm .
“ 什么 是 它 ? ” 哭 太太 . 普雷迪 , 为了 曾经 准备好 到 拿 警报 .

“怎么了？”普雷迪太太喊道，她总是那么容易惊慌失措。

“ - - [ə'pɛnd] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] , [aɪ] - [oʊp] .
“ Nothink's ' appened in the ' ouse , I ' ope .
“ - - 附加 在 这 - 房子 , 我 - 开放 .

“希望家里什么事都没发生。”

['mɪsɪz] . ['beɪli] ! ” — —
Mrs . Bailey ! ” — —
太太 . 贝利 ! ” — —

贝利夫人！

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [its] [ə'baʊt] [maɪ'self][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] . ”
“ Nothing has happened ; it's about myself I want to speak . ”
“ 没有什么 有 发生 ; 它是 关于 我 我 想 到 说话 . ”

“什么事都没发生；我想说的是我自己的事。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['glerɪŋ] [æt; ət] ['beki] .
“ I suppose you're going to give notice , ” said Mrs . Preedy , glaring at Becky .
“ 我 认为 你是 去 到 给 注意 , ” 说 太太 . 普雷迪 , 刺眼 在 贝基 .

“我想你是打算提前通知的，”普雷迪太太怒视着贝基说道。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪm]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [noʊ]['sɜːrvənt]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]
“ O , no ; I'm satisfied with the place , and I'm sure no servant ever had a
” 哦 , 不 ; 我是 使满意 和 这 地方 , 和 我是 当然 不 仆人 曾经 有 一个
['kɪndər] ['mɪsɪz] .
kinder missis .
幼儿园 太太 .

“哦，不；我对这个地方很满意，而且我敢肯定，没有哪个仆人会遇到比我更和蔼的太太。”

” ['mɪsɪz] . ['priːdi] [wʌz; wəz] ['mɔlə˛faɪd] .
” Mrs . Preedy was mollified .
” 太太 . 普雷迪 曾是 柔和的 .

“普雷迪夫人平静了下来。”

“ [its] [ə'baʊt] [maɪ] ['legəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] . ”
“ It's about my legacy and a little cousin of mine . ”
“ 它是 关于 我的 遗产 和 一个 小的 表哥 的 矿 . ”

“这关乎我的遗愿，也关乎我的一位小表弟。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['fiːlɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ,
“ O , ” said Mrs . Preedy , feeling no interest in the little cousin ,
“ 哦 , ” 说 太太 . 普雷迪 , 感觉 不 兴趣 在 这 小的 表哥 ,

“哦，”普雷迪太太说道，对这个小表妹毫无兴趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['legəsi] .
but a great deal in the legacy .
但 一个 伟大的 交易 在 这 遗产 .

但其中很大一部分是遗产。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] , ['beki] . ”
“ You may sit down , Becky . ”
“ 你 可能 坐 向下 , 贝基 . ”

“贝基，你可以坐下了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mʌm] .
“ Thank you , mum .
“ 感谢 你 , 妈妈 .

“谢谢妈妈。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['fɪfti] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] ['legəsi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I am to receive fifty pounds of my legacy to - morrow ,
我 是 到 收到 五十 磅 的 我的 遗产 到 - 明天 ,

我明天将收到五十英镑的遗产。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and I want you to take care of some of it . ”
和 我 想 你 到 拿 关心 的 一些 的 它 . ”

我希望你能帮忙处理其中的一些事情。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['beki] .
“ I'll do it with pleasure , Becky .
“ 患病的 做 它 和 乐趣 , 贝基 .

“我很乐意这么做，贝基。”

” ['mɪsɪz] . ['priːdi] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [-]
” Mrs . Preedy was slightly bewildered by the circumstance [77]
” 太太 . 普雷迪 曾是 轻微地 困惑 经过 这 环境 [-]

“普雷迪夫人对这种情况感到有些困惑[77]

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət] [kə'mænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən]

of	having	a	servant	with	so	much	money	at	command	;	it	was	an
的	拥有	一个	仆人	和	所以	很多	钱	在	命令	;	它	曾是	一个

[ʌn'presɪdentɪd] [ɪk'spɪriəns] .

unprecedented	experience	.
空前的	经验	.

拥有一个可以随意支配大量金钱的仆人，这是一种前所未有的体验。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['mʌni] .

Of	course	she	would	take	care	of	the	girl's	money	.
的	课程	她	会	拿	关心	的	这	女孩们	钱	.

她当然会照顾好那个女孩的钱。

“ [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] , ” [sed] ['beki] , “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	While	you	were	out	,	”	said	Becky	,	“	there	was	a	knock	at	the	door	,
“	尽管	你	是	出去	,	”	说	贝基	,	“	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,

“你出去的时候，”贝基说，“有人敲门，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər]

and	when	I	opened	it	I	saw	a	little	cousin	of	mine	who	has	lost	her
和	什么时候	我	打开	它	我	锯	一个	小的	表哥	的	矿	WHO	有	丢失的	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

打开信封后，我看到的是我的小表妹，她失去了母亲。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] .

and	has	no	one	in	the	world	but	me	to	look	after	her	.
和	有	不	一	在	这	世界	但	我	到	看	后	她	.

除了我，世界上没有其他人可以照顾她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [hɪr]

She	knew	I	was	in	service	here
她	知道	我	曾是	在	服务	这里

她知道我在这里工作。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

and	she	came	to	ask	me	to	help	her	.
和	她	来了	到	问	我	到	帮助	她	.

她来找我帮忙。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

I	hope	you	will	not	consider	it	a	liberty	,	but	I	took	her	in	,	poor	little	thing
我	希望	你	将要	不是	考虑	它	一个	自由	,	但	我	采取	她	在	,	贫穷的	小的	事物

,

,
,

希望您不觉得我冒昧，但我收留了她，可怜的小家伙。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [juːl] [let] [hɜːr; hər] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	perhaps	you'll	let	her	sleep	with	me	to	-	night	.
和	也许	你会	让	她	睡觉	和	我	到	-	夜晚	.

或许你今晚会让她和我一起睡。

” ['mɪsɪz] . ['priːdi] [stɛərd] [æt; ət] ['beki] .

”	Mrs	.	Preedy	stared	at	Becky	.
”	太太	.	普雷迪	凝视	在	贝基	.

普雷迪太太盯着贝基看。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] ?

“	Is	she	there	?
“	是	她	那里	?

“她在那儿吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	she	asked	,	pointing	to	the	servant's	bedroom	.
"	她	问	,	指向	到	这	仆人的	卧室	.

她指着佣人的卧室问道。

" [jes] , [mʌm] .

"	Yes	,	mum	.
"	是的	,	妈妈	.

“是的，妈妈。”

" ['mɪsɪz] . ['priːdi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Mrs	.	Preedy	took	a	candle	,	and	went	into	the	room	.
"	太太	.	普雷迪	采取	一个	蜡烛	,	和	去	进入	这	房间	.

普雷迪太太拿起一支蜡烛，走进了房间。

['fæni] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

Fanny	was	asleep	,	and	when	Mrs	.	Preedy	laid	her	hand	on	her	,	she
舢	曾是	睡着了	,	和	什么时候	太太	.	普雷迪	铺设	她	手	在	她	,	她

[muːvd] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] —

moved	,	and	murmured	—
已搬	,	和	低声说道	—

范妮睡着了，普雷迪太太把手放在她身上时，她动了动，低声说道——

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['beki] ?

"	Is	that	you	,	Becky	?
"	是	那	你	,	贝基	?

“是你吗，贝基？”

" ['beki] [kɔːld] [aʊt] , " [jes] , ['fæni] .

"	Becky	called	out	,	"	Yes	,	Fanny	.
"	贝基	称为	出去	,	"	是的	,	舢	.

贝基喊道：“是的，范妮。”

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] . " [-]

Go	to	sleep	again	.	"	[	78	]
去	到	睡觉	再次	.	"	[	-	]

再去睡觉吧。”[78]

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['beki] , [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrn] , " [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][hæz; həz]

"	I	thought	,	"	said	Becky	,	upon	Mrs	.	Preedy's	return	,	"	as	my	little	cousin	has
"	我	想法	,	"	说	贝基	,	之上	太太	.	-	返回	,	"	作为	我的	小的	表哥	有

[noʊ] [hoʊm] [naʊ] ,

no	home	now	,
不	家	现在	,

“我想，”贝基在普雷迪太太回来后说，“因为我的小表妹现在无家可归了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	as	there	is	plenty	of	room	in	the	house	,
和	作为	那里	是	很多	的	房间	在	这	房子	,

而且房子里空间很充足，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [let][hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər] . "

that	you	might	let	her	remain	here	as	a	lodger	.	"
那	你	可能	让	她	保持	这里	作为	一个	房客	.	"

或许你可以让她留在这里做房客。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	As	a	lodger	!	"	said	Mrs	.	Preedy	,	in	a	tone	of	surprise	and	satisfaction	.
"	作为	一个	房客	!	"	说	太太	.	普雷迪	,	在	一个	语气	的	惊喜	和	满意	.

“作为房客！”普雷迪太太惊讶又满意地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['beki] , “ [aɪ] ['kudnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər]
“ Of course , ” continued Becky , “ I couldn't ask you to let her stay here for
“ 的 课程 , ” 持续 贝基 , “ 我 不能 问 你 到 让 她 停留 这里 为了
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“当然，”贝基继续说道，“我总不能让你让她白白留在这里吧。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and as I have plenty of money I can afford to pay for her .
和 作为 我 有 很多 的 钱 我 能 买得起 到 支付 为了 她 .

而且我有很多钱，所以我付得起她的费用。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Then she can help me a bit now and then .
然后 她 能 帮助 我 一个 少量 现在 和 然后 .

这样她就能时不时地帮帮我了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
She can live in the kitchen , and sleep with me .
她 能 居住 在 这 厨房 , 和 睡觉 和 我 .

她可以住在厨房，和我一起睡。

[aɪl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [niːd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .
I'll look after her , and nobody need know anything about it but ourselves .
患病的 看 后 她 , 和 无人 需要 知道 任何事物 关于 它 但 我们自己 .

我会照顾她，除了我们俩，其他人不需要知道这件事。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [eɪt] [ɔːr][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
I wouldn't mind eight or ten shillings a week .
我 不会 头脑 八 或者 十 先令 一个 星期 .

我每周挣八到十先令也没问题。

” ['mɪsɪz] . ['priːdi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] ,
” Mrs . Preedy , with more eagerness than she was in the habit of exhibiting ,
” 太太 . 普雷迪 , 和 更多的 渴望 比 她 曾是 在 这 习惯 的 展出 ,
[ə'griːd] [tuː; tə] ['bɛkiz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
agreed to Becky's proposition ,
同意 到 贝基的 主张 ,

“普雷迪夫人比她平时表现得更加热情地同意了贝基的提议，

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
and said they would split the difference ,
和 说 他们 会 分裂 这 不同之处 ,

他们说双方各让一步。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['fæniz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .
and make it nine shillings a week for Fanny's board and lodging .
和 制作 它 九 先令 一个 星期 为了 芬妮的 木板 和 住宿 .

每周给范妮九先令作为食宿费。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['beki] ,
“ And if you won't mind my mentioning it , ” said Becky ,
“ 和 如果 你 惯于 头脑 我的 提及 它 , ” 说 贝基 ,

“如果你不介意我提一下的话，”贝基说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [paʊndz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [-]
“ if you are pressed for a few pounds I should be glad to let you [79]
“ 如果 你 是 按下 为了 一个 很少 磅 我 应该 是 高兴的 到 让 你 [-]

“如果你急需几英镑，我很乐意让你[79]

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [ˈlɔdʒəz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

have	it	till	the	lodgers	come	back	to	the	house	.
有	它	直到	这	房客	来	后退	到	这	房子	.

先留着，等房客们回来再说。

" [ðɪs] [ˈɔːfər] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˈkɑːŋkwest] .

"	This	offer	completed	the	conquest	.
"	这	提供	完全的	这	征服	.

“这项提议完成了征服。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpriːdi] [ʃʊk] [ˈbeki] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ðæt] ,

Mrs	.	Preedy	shook	Becky	by	the	hand	,	and	vowed	that	,
太太	.	普雷迪	摇晃	贝基	经过	这	手	,	和	发誓	那	,

普雷迪太太握住贝基的手，并发誓说：

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ,

from	the	moment	she	had	entered	her	service	,
从	这	片刻	她	有	进入	她	服务	,

从她入职的那一刻起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ,

she	had	looked	upon	her	more	as	a	daughter	than	as	a	domestic	,
她	有	看起来	之上	她	更多的	作为	一个	女儿	比	作为	一个	国内的	,

她一直把她视作女儿而非佣人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbeki] [ænd; ənd] [ˈfæni] [wʊd] [get] [əˈlɔːŋ] [ˈfeɪməsli]

and	that	she	was	sure	she	and	Becky	and	Fanny	would	get	along	famously
和	那	她	曾是	当然	她	和	贝基	和	舳	会	得到	沿着	众所周知

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

她确信她和贝基、范妮会相处得非常融洽。

[soʊ] [ˈgʌʃɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [ˈbeki] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,

So	gushing	did	she	become	that	she	offered	Becky	a	glass	of	gin	and	water	,
所以	喷薄	做过	她	变得	那	她	提供	贝基	一个	玻璃	的	杜松子酒	和	水	,

她热情洋溢，甚至给贝基倒了一杯杜松子酒兑水。

[wɪtʃ] [ˈbeki] [dɪˈklaɪnd] .

which	Becky	declined	.
哪个	贝基	拒绝	.

贝基拒绝了。

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

A	double	knock	at	the	street	door	startled	them	both	,
一个	双倍的	敲	在	这	街道	门	惊慌	他们	两个都	,

街边传来两声敲门声，把他们俩都吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	they	went	in	company	to	answer	it	.
和	他们	去	在	公司	到	回答	它	.

他们结伴去回答这个问题。

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] .

A	telegraph	boy	stood	on	the	step	.
一个	电报	男生	站立	在	这	步	.

一个电报员站在台阶上。

“ [dʌz] [ˈbeki] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Does	Becky	live	here	?	”	he	asked	.
“	做	贝基	居住	这里	?	”	他	问	.

“贝基住在这里吗？”他问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .
“ Yes , ” answered the two women .
“ 是的 , ” 回答 这 二 女性 .

“是的，”两位女士回答道。

“ [ə; eɪ] ['telɪgræm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʌf] - ['kʌlərd] ['envəloʊp] .
“ A telegram , ” he said , holding out the buff - coloured envelope .
“ 一个 电报 , ” 他 说 , 保持 出去 这 增幅 - 有色 信封 .

“是一封电报，”他一边说着，一边递出那个淡黄色的信封。

['beki] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Becky took it , and opened it in the kitchen .
贝基 采取 它 , 和 打开 它 在 这 厨房 .

贝基接过信，在厨房里打开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] “ [fred] ” [tuː; tə] “ ['beki] , ” [ænd; ənd][ræn] : — “ [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ]
It was from “ Fred ” to “ Becky , ” and ran : — “ I return to London by
[tuː; tə] - ['naɪts] [meɪl] .
to - night's mail .
到 - 夜晚 邮件 .

信件署名为“弗雷德”，收件人为“贝基”，内容如下：“我今晚将乘邮件返回伦敦。”

[duː][nɑːt] [raɪt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”
Do not write again until you see or hear from me . ”
做 不是 写 再次 直到 你 看 或者 听到 从 我 . ”

在我联系你之前，请不要再写信了。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [-]
“ Who is it from ? ” asked Mrs . Preedy [80]
“ WHO 是 它 从 ? ” 问 太太 . 普雷迪 [-]

“是谁寄来的？”普雷迪夫人问道[80]

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
unable to restrain her curiosity .
无法 到 抑制 她 好奇心 .

她无法抑制自己的好奇心。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? ”
“ What does it say ? ”
“ 什么 做 它 说 ? ”

“上面写了什么？”

“ [its] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɔɪər] , ” [rɪ'plaɪd] ['beki] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
“ It's from my lawyer , ” replied Becky , without a blush ,
“ 它是 从 我的 律师 , ” 回复 贝基 , 没有 一个 脸红 ,

“这是我律师给我的，”贝基面不改色地回答道。

“ [ænd; ənd] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪfti] .
“ and says I am to receive a hundred pounds to - morrow instead of fifty .
“ 和 说道 我 是 到 收到 一个 百 磅 到 - 明天 反而 的 五十 .
”
”

“他说我明天会收到一百英镑，而不是五十英镑。”

“ [jʊə(r)] [ɪn] [lʌks] [wei] , ['beki] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] .
“ You're in luck's way , Becky , ” said Mrs . Preedy .
“ 你是 在 运气 方式 , 贝基 , ” 说 太太 . 普雷迪 .

“贝基，你真是走运了，”普雷迪太太说。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['beki] .
“ That I am , ” said Becky .
“ 那 我 是 , ” 说 贝基 .

“没错，”贝基说。

“ [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ Can I do anything more for you to - night ? ”
“ 能 我 做 任何事物 更多的 为了 你 到 - 夜晚 ? ”

“今晚我还能为您做些什么吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['veri] [pə'laɪtli] .
“ Nothing more , thank you , ” said Mrs . Preedy , very politely .
“ 没有什么 更多的 , 感谢 你 , ” 说 太太 . 普雷迪 , 非常 礼貌地 .

“没什么了，谢谢。”普雷迪太太很有礼貌地说。

“ [gʊd] [naɪt] , ['beki] . ”
“ Good night , Becky . ”
“ 好的 夜晚 , 贝基 . ”

“晚安，贝基。”

“ [gʊd] [naɪt] , [mʌm] .
“ Good night , mum .
“ 好的 夜晚 , 妈妈 .

“晚安，妈妈。”

” ['nevər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz] [ðiːz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪstrəs]
” Never in that house had such cordial relations as these existed between mistress
[ænd; ənd] “ ['sleɪvi] .
and “ slavey .
和 ” 奴隶 .

“那所房子里从来没有像女主人和‘奴隶’之间这样亲密的关系。”

” ['beki] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
” Becky slept but little .
” 贝基 睡着了 但 小的 .

贝基几乎没怎么睡。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌrevi'leiʃənz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] ,
The strange revelations made in the columns of the Evening Moon ,
这 奇怪的 启示 制成 在 这 列 的 这 晚上 月亮 ,

《晚月》专栏中披露的奇异信息

[ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fredrɪk] - ['kærəktər] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [frend] , [ðə; ði]
the vindication of Frederick Holdfast's character by an unknown friend , the
这 平反 的 弗雷德里克 - 特点 经过 一个 未知 朋友 , 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fæni] ,
appearance of Fanny ,
外貌 的 舢 ,

一位不知名的朋友为弗雷德里克·霍尔德法斯特正名，范妮出现，

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [wɜːr; wər] [ɪ'vents] [tuː] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][kɑːm]
the expected return of her lover , were events too stirring to admit of calm
这 预期的 返回 的 她 情人 , 是 活动 也 搅拌 到 承认 的 冷静的
['slʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

情人即将归来，这令人心潮澎湃的事情让她无法安然入睡。

[hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz][hɜːr; hər][rest] .
Her dreams were as disturbed as her rest .
她 梦境 是 作为 不安 作为 她 休息 .

她的梦境和她的睡眠一样不安稳。

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fredrɪk] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rɪvər] , [-]

She	dreamt	of	her	Frederick	lying	dead	on	the	banks	of	a	distant	river	,	[	81	]
她	梦见	的	她	弗雷德里克	说谎	死的	在	这	银行	的	一个	遥远	河	,	[	-	]

她梦见她的弗雷德里克死在了远处的河岸上[81]

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] , ['raɪflɪŋ] [ðə; ði]

and	the	man	who	had	killed	him	was	bending	over	the	body	,	rifling	the
和	这	男人	WHO	有	被杀	他	曾是	弯曲	超过	这	身体	,	膛线	这

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

而杀害他的那个人正弯腰在尸体旁，翻找他的口袋。

[ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ritʃəd] [mæŋks] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æsɪd][drɑːps] .

The	man	raised	his	head	;	it	was	Richard	Manx	,	sucking	his	acid	drops	.
这	男人	提高	他的	头	;	它	曾是	理查德	曼岛	,	吸吮	他的	酸	滴	.

那人抬起头来，是理查德·曼克斯，他正在吸食迷幻药。

“ [ɑː] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['beki] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [ək'sept] [ðɪs] [rɪŋ] — [ðɪs] ['breɪslət] — [ðɪs] [dres] .

“	Ah	,	charming	Becky	,	”	said	the	man	;	“	accept	this	ring	—	this	bracelet	—	this	dress	.
“	啊	,	迷人	贝基	,	”	说	这	男人	;	“	接受	这	戒指	—	这	手镯	—	这	裙子	.

“啊，迷人的贝基，”男人说；“收下这枚戒指——这只手镯——这件裙子吧。”

[jʊr; jər] ['lʌvər] [ɪz] [ded] .

Your	lover	is	dead	.
你的	情人	是	死的	.

你的爱人去世了。

[aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	take	his	place	.
我	拿	他的	地方	.

我代替他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər]['evər] , [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] .

I	am	,	for	ever	,	your	devoted	.
我	是	,	为了	曾经	,	你的	奉献	.

我永远都是你忠实的拥护者。

” [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [driːmz] ,

”	She	fled	from	him	,	and	he	followed	her	through	her	dreams	,
”	她	逃亡	从	他	,	和	他	随后	她	通过	她	梦境	,

她逃离了他，而他却在她的梦中追随着她。

['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fæn'tæstɪk] [weɪz] .

presenting	himself	in	a	hundred	fantastic	ways	.
呈现	他自己	在	一个	百	极好的	方式	.

他以一百种奇妙的方式展现自己。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] .

“	Come	,	”	he	said	,	“	I	will	show	you	something	pretty	.
“	来	,	”	他	说	,	“	我	将要	展示	你	某物	漂亮的	.

“来，”他说，“我带你去看些漂亮的东西。”

” [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] - [haʊs] ,

”	He	seized	her	hand	,	and	dragged	her	to	a	Court	-	house	,
”	他	查获	她	手	,	和	拖拽	她	到	一个	法庭	-	房子	,

他抓住她的手，把她拖到法院。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] , ['gɪvɪŋ] ['dedli] ['evɪdəns] [ə'genst]

in	the	witness	-	box	of	which	stood	Lydia	Holdfast	,	giving	deadly	evidence	against
在	这	证人	-	盒子	的	哪个	站立	莉迪亚	坚守	,	给予	致命	证据	反对

['fredrɪk] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ,

Frederick	,	who	was	also	there	,
弗雷德里克	,	WHO	曾是	还	那里	,

证人席上站着莉迪亚·霍尔德法斯特，她提供了对弗雷德里克的致命证据，而弗雷德里克本人也在场。

['biːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

being	tried	for	the	murder	of	his	father	.
存在	尝试	为了	这	谋杀	的	他的	父亲	.

他因谋杀父亲而受审。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

“	Let	me	go	!
”	让	我	去	!

“放开我！”

” [kraɪd] ['beki] .

”	cried	Becky	.
”	哭	贝基	.

“贝基喊道。”

“ [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] !

“	I	can	save	him	from	that	woman	!
”	我	能	节省	他	从	那	女士	!

“我可以把他从那个女人身边救出来！”

” [bʌt; bət] ['ritʃəd] [mæŋks][held][hɜːr; hər][fæst] .

”	But	Richard	Manx	held	her	fast	.
”	但	理查德	曼岛	握住	她	快速地	.

但理查德·曼克斯紧紧地抓住了她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['lʌvər] , [nɑːt][hiː; hi] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

“	I	am	your	lover	,	not	he	,	”	he	whispered	;	“	you	shall	not	save	him	.
”	我	是	你的	情人	,	不是	他	,	”	他	低声说道	;	“	你	将	不是	节省	他	.

“我是你的爱人，不是他，”他低声说；“你救不了他。”

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

He	must	die	.
他	必须	死	.

他必须死。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ,

”	She	could	not	move	,
”	她	可以	不是	移动	,

她动弹不得，

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] .

nor	could	she	raise	her	voice	so	that	the	people	round	about	could	hear	her	.
也不	可以	她	增加	她	嗓音	所以	那	这	人们	圆形的	关于	可以	听到	她	.

她也无法提高音量，让周围的人都能听到。

[ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .

The	scene	changed	.
这	场景	已更改	.

场景变换了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fredrɪk] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [ɪn] ['prɪzn] .

She	and	Frederick	were	together	,	in	prison	.
她	和	弗雷德里克	是	一起	,	在	监狱	.

她和弗雷德里克当时在一起，在监狱里。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] [-]
“ There is but one hope [82]
“ 那里 是 但 一 希望 [-]

“只有一个希望[82]

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈfredrɪk] ; “ [ˈiːv(ə)n] [jet] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] .
for me , ” said Frederick ; “ even yet I may be saved .
为了 我 , ” 说 弗雷德里克 ; “ 甚至 然而 我 可能 是 已保存 .

“对我来说，”弗雷德里克说，“我或许还能得救。”

[træk] [ðæt] [ˈwʊmən] , ” ([ænd; ənd] [hɪr] [ˈlɪdiə] [ˈhoʊldˌfæst] [əˈpɪrd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf]) , “
Track that woman , ” (and here Lydia Holdfast appeared , smiling in triumph) , “
追踪 那 女士 , ” (和 这里 莉迪亚 坚守 出现 , 微笑 在 胜利) , “
[ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
follow her ,
跟随 她 ,

“跟踪那个女人，”(这时莉迪亚·霍尔德法斯特出现了，脸上带着胜利的笑容)，“跟着她，

[duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] .
do not allow her out of your sight .
做 不是 允许 她 出去 的 你的 视线 .

不要让她离开你的视线。

[bʌt; bət][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] ,
But be careful ; she is as cunning as a fox ,
但 是 小心 ; 她 是 作为 狡猾 作为 一个 狐狸 ,

但要小心，她狡猾如狐。

[ænd; ənd] [wɪl] [slɪp] [θruː] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] .
and will slip through your fingers when you least expect it .
和 将要 滑 通过 你的 手指 什么时候 你 至少 预计 它 .

它会在你最意想不到的时候从你指缝间溜走。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈlɪdiə] [ˈhoʊldˌfæst][əˈloʊn] [pleɪd] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑːmənteri] [ʌv; əv]
” Then she and Lydia Holdfast alone played parts in the running commentary of
” 然后 她 和 莉迪亚 坚守 独自的 玩 部分 在 这 跑步 评论 的
[hɜːr; hər] [driːmz] .
her dreams .
她 梦境 .

“然后，只有她和莉迪亚·霍尔德法斯特参与了她梦境的实时解说。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ” [sed] [ˈlɪdiə] [ˈhoʊldˌfæst] ; “ [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?
“ What do you want to find out , ” said Lydia Holdfast ; “ about me ?
“ 什么 做 你 想 到 寻找 出去 , ” 说 莉迪亚 坚守 ; “ 关于 我 ?

“你想了解我什么？”莉迪亚·霍尔德法斯特问道。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkriːtʃər] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] .
I am a simple creature — but you are much more simple .
我 是 一个 简单的 生物 — 但 你 是 很多 更多的 简单的 .

我是一个很简单的人——但你比我更简单。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
It is a battle between us , for the life of a man ,
它 是 一个 战斗 之间 我们 , 为了 这 生活 的 一个 男人 ,

这是一场我们之间的战斗，为了拯救一个人的生命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
for the honour of a man .
为了 这 荣誉 的 一个 男人 .

为了一个人的荣誉。

[aɪ] [ək'sept] .
I accept .
我 接受 .

我接受。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪv]
If you were a thousand times cleverer than you are , you shall not save
如果 你 是 一个 千 时代 更聪明 比 你 是 , 你 将 不是 节省
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

即使你比现在聪明一千倍，也救不了他。

" ['beki] [faʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'nekʃnz] — [ɑːn]
" Becky found herself with this woman in the most extraordinary connections — on
" 贝基 成立 她自己 和 这 女士 在 这 最多 非凡的 连接 — 在
[ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ,
the stage of a theatre ,
这 阶段 的 一个 剧院 ,

“贝基发现自己与这位女士之间有着非同寻常的联系——在剧院的舞台上，

[wer] [bəuθ][wɜːr; wər] [i'næktɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] — [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk]
where both were enacting characters in the drama of the murder — by a dark
在哪里 两个都 是 实施 人物 在 这 戏剧 的 这 谋杀 — 经过 一个 黑暗的
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

两人都在扮演谋杀案中的角色——在一条幽暗的河边，

['laɪtɪd] [ʌp][baɪ] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] — ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊsli] - [pækt] [kraʊd]
lighted up by lightning flashes — struggling in the midst of a closely - packed crowd
照明 向上 经过 闪电 闪光灯 — 挣扎 在 这 中间 的 一个 密切 - 包装 人群
— ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] ,
— following each other over the roofs of houses — and Lydia Holdfast ,
— 下列的 每个 其他 超过 这 屋顶 的 房屋 — 和 莉迪亚 坚守 ,

被闪电照亮——在拥挤的人群中挣扎——在屋顶上追逐嬉戏——还有莉迪亚·霍尔德法斯特，

[ɪn] ['evri] [freʃ] [prɪ'zentmənt] , [-]
in every fresh presentment , [83]
在 每一个 新鲜的 呈报 , [-]

在每一次新的呈现中，[83]

['kraɪɪŋ] , " [wel] !
crying , " Well !
哭泣 , " 出色地 !

哭着说：“好吧！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [jet] ?
Have you saved him yet ?
有 你 已保存 他 然而 ?

你救出他了吗?

" ['beki] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðiːz] [driːmz] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fæni] [ɪn]
" Becky awoke from these dreams in tears , and was glad she had Fanny in
" 贝基 醒来 从 这些 梦境 在 眼泪 , 和 曾是 高兴的 她 有 舢 在
[bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
bed with her .
床 和 她 .

贝基从梦中醒来，泪流满面，她很高兴范妮和她躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [went] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər]

She	rose	early	,	and	at	eight	o'clock	went	out	to	buy	some	clothes	for
她	玫瑰	早期的	,	和	在	八	点钟	去	出去	到	买	一些	衣服	为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

她早早起床，八点钟就出门去给孩子买衣服。

[wen] ['fæni] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] -

When	Fanny	appeared	before	Mrs	.	Preedy	in	the	kitchen	,	she	was	a	decent	-
什么时候	舢	出现	前	太太	.	普雷迪	在	这	厨房	,	她	曾是	一个	体面的	-

['lʊkɪŋ] , ['taɪdi]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

looking	,	tidy	little	girl	,
寻找	,	整齐的	小的	女孩	,

当芬妮出现在普雷迪太太面前时，她是一个相貌端庄、衣着整洁的小女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	world	of	happiness	in	her	face	.
和	一个	世界	的	幸福	在	她	脸	.

她脸上洋溢着无比的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [frend] , [hɜːr; hər]['eɪndʒl] [frend] , [huː] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] ['dezərt]

She	had	found	her	friend	,	her	angel	friend	,	who	would	never	again	desert
她	有	成立	她	朋友	,	她	天使	朋友	,	WHO	会	绝不	再次	沙漠

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她找到了她的朋友，她的天使朋友，这个朋友再也不会抛弃她了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] [weɪ] [ðæt] ['beki] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [help] [ɪn][ðə; ði]

She	understood	in	some	dim	way	that	Becky	would	call	upon	her	for	help	in	the
她	理解	在	一些	暗淡	方式	那	贝基	会	称呼	之上	她	为了	帮助	在	这

['siːkrət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

secret	which	had	caused	her	to	assume	the	disguise	of	a	servant	.
秘密	哪个	有	导致	她	到	认为	这	伪装	的	一个	仆人	.

她隐约觉得贝基会向她求助，让她帮忙保守那个让她不得不伪装成女仆的秘密。

“ [aɪ] - [oʊp] [its] ['sʌmˌθɪŋk] - ['ɑːrd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , ” [θɔːt] ['fæni] .

“	I	'	ope	it's	somethink	'	ard	she	wants	me	to	do	,	”	thought	Fanny	.
“	我	-	开放	它是	某物	-	硬	她	想要	我	到	做	,	”	想法	舢	.

“我希望这是她想让我做的难事，”范妮心想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['beki] [wʌt] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] .

She	would	like	to	show	Becky	what	love	and	gratitude	could	accomplish	.
她	会	喜欢	到	展示	贝基	什么	爱	和	感激	可以	完成	.

她想让贝基明白爱和感恩能成就什么。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['priːdi] , ['pɪntʃɪŋ] ['fæniz] [tʃiːk] .

“	You're	a	nice	looking	little	thing	,	”	said	Mrs	.	Preedy	,	pinching	Fanny's	cheek	.
“	你是	一个	好的	寻找	小的	事物	,	”	说	太太	.	普雷迪	,	捏	芬妮的	脸颊	.

“你真是个漂亮的小家伙，”普雷迪太太说着，捏了捏范妮的脸颊。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

At	about	eleven	o'clock	,
在	关于	十一	点钟	,

大约十一点钟，

['beki] [æskt] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] “ [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔjɚz] ” [tu:; tə] [rɪ'si:v]
Becky asked and received permission to “ go to the lawyer's ” to receive
贝基 问 和 已收到 允许 到 “ 去 到 这 律师 ” 到 收到
[hɜ:r; hər] ['mʌni] .
her money .
她 钱 .

贝基请求并获准“去找律师”领取她的钱。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['fæni] , [-]
Before she left the house she said to Fanny , [84]
前 她 左边 这 房子 她 说 到 舢 , [-]

在她离开家之前，她对范妮说[84]

“ [ju:; jʊ][dəunt] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [læst] [naɪt] . ”
“ You don't forget what I said to you last night . ”
“ 你 不 忘记 什么 我 说 到 你 最后的 夜晚 . ”

“你不会忘记我昨晚跟你说的话吧。”

“ [aɪ] ['kudnt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['fæni] .
“ I couldn't if I tried , ” replied Fanny .
“ 我 不能 如果 我 尝试 , ” 回复 舢 .

“就算我想也做不到，”范妮回答说。

“ ['mɪsɪz] . ['pri:di] [ɪz][tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
“ Mrs . Preedy is to know nothing .
“ 太太 . 普雷迪 是 到 知道 没有什么 .

“普雷迪夫人什么都不知道。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , ['fæni] ? ”
You understand , Fanny ? ”
你 理解 , 舢 ? ”

你明白吗，芬妮?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .
“ I shall be out for nearly an hour .
“ 我 将 是 出去 为了 几乎 一个 小时 .

“我将外出近一个小时。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ,
If you hear a knock at the street door run up and open it ,
如果 你 听到 一个 敲 在 这 街道 门 跑步 向上 和 打开 它 ,

如果听到街边有人敲门，赶紧跑过去开门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [ænd; ənd][æsks][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk]
and if a gentleman comes and asks for me , tell him I shall be back
和 如果 一个 绅士 来 和 问 为了 我 , 告诉 他 我 将 是 后退
[bɪ'fɔ:r] [twelv] . ”
before twelve . ”
前 十二 . ”

如果哪位先生来找我，就告诉他我会在十二点前回来。

“ [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , ['beki] .
“ I'll tell him , Becky .
“ 患病的 告诉 他 , 贝基 .

“我会告诉他的，贝基。”

" [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] ['beki] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [geɪv] ['mɪsɪz] . ['priːdi] ['fɔːrti] [paʊndz]
" No person called , however ; and Becky , returning , gave Mrs . Preedy forty pounds
" 不 人 称为 , 然而 ; 和 贝基 , 返回 , 给予 太太 . 普雷迪 四十 磅
[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
to take care of .
到 拿 关心 的 .

然而，没有人打电话来；贝基回来后，给了普雷迪太太四十英镑让她保管。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" That , " she thought ,
" 那 , " 她 想法 ,

"那就是，"她心想。

" [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
" will enable me to keep in this house as long as I choose to remain .
" 将要 使能够 我 到 保持 在 这 房子 作为 长的 作为 我 选择 到 保持 .

"这将使我能够一直住在这所房子里，只要我愿意。"

" [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
" All the day she waited for news of her lover .
" 全部 这 天 她 等待 为了 消息 的 她 情人 .

她整天都在等待爱人的消息。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] [bɪ'keɪm] [moʊst]['peɪnf(ə)l] .
As the hours dragged on , her state of suspense became most painful .
作为 这 小时 拖拽 在 , 她 状态 的 悬念 成为 最多 痛苦 .

随着时间一分一秒地过去，她的焦虑和煎熬变得越来越难熬。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
In the early part of the evening she received a note by the hands of a
在 这 早期的 部分 的 这 晚上 她 已收到 一个 笔记 经过 这 双手 的 一个
['mesɪndʒər] .
messenger .
信使 .

傍晚时分，她收到信使送来的一张纸条。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] .
" My darling , " it said , " I am in the deepest grief .
" 我的 亲爱的 , " 它 说 , " 我 是 在 这 最深处 悲伤 .

"我的爱人，"它说，"我悲痛欲绝。"

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] , [-]
A dreadful calamity has overtaken me , [85]
一个 可怕 灾害 有 被超越 我 , [-]

我遭遇了可怕的灾难[85]

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [wel] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [muːv] [ə; eɪ] [step] .
and I must consider well and reflect before I move a step .
和 我 必须 考虑 出色地 和 反映 前 我 移动 一个 步 .

我必须深思熟虑，然后再采取下一步行动。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .
I think it best for me not to present myself in Great Porter Square .
我 思考 它 最好的 为了 我 不是 到 展示 我 在 伟大的 搬运工 正方形 .

我认为我最好不要出现在大波特广场。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
You want to see me , I know , as I want to see you ,
你 想 到 看 我 , 我 知道 , 作为 我 想 到 看 你 ,

我知道你想见我，就像我想见你一样。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	**before**	**we**	**meet**	**it**	**is**	**necessary**	**that**	**you**	**should**	**read**	**a**	**Statement**	**I**	**am**
但	前	我们	见面	它	是	必要的	那	你	应该	读	一个	陈述	我	是

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

preparing	**for**	**you**	**,**
准备	为了	你	,

但在我们见面之前，您必须阅读我为您准备的一份声明。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər][hændz] [leɪt] [tə'naɪt] .

and	**which**	**will**	**be**	**in**	**your**	**hands**	**late**	**tonight**	**.**
和	哪个	将要	是	在	你的	双手	晚的	今晚	.

今晚晚些时候，你就能拿到它了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	**must**	**be**	**no**	**more**	**secrets**	**between**	**us**	**.**
那里	必须	是	不	更多的	秘密	之间	我们	.

我们之间不能再有任何秘密。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['evər][jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['lʌvər] .

Believe	**me**	**ever**	**your**	**devoted**	**and**	**unhappy**	**lover**	**.**
相信	我	曾经	你的	奉献	和	不开心	情人	.

请相信我，你永远忠诚却不幸的爱人。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['beki] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] " ['steɪtmənt] .

"	**At**	**eleven**	**o'clock**	**Becky**	**received**	**the**	**"**	**Statement**	**.**
"	在	十一	点钟	贝基	已收到	这	"	陈述	.

“11点钟，贝基收到了‘声明’。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['pækɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

"	**It**	**was**	**a**	**thick**	**packet**	**,**	**on**	**the**	**outside**	**of**	**which**	**was**	**written**	**:**
"	它	曾是	一个	厚的	包	,	在	这	外部	的	哪个	曾是	书面	:

那是一个厚厚的包裹，外面写着：

“ [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [aɪz] [bʌt; bət] [jɔːrz] .

“	**For**	**no**	**other**	**eyes**	**but**	**yours**	**.**
"	为了	不	其他	眼睛	但	你的	.

“只为你一双眼睛。”

" [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

"	**When**	**the**	**messenger**	**arrived**	**—**	**he**	**was**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**man**	**,**
"	什么时候	这	信使	到达的	—	他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,

“当信使到达时——他是一位中年男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] — ['mɪsɪz] . ['priːdi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

with	**a**	**shrewd**	**face**	**and**	**eye**	**—**	**Mrs**	**.**	**Preedy**	**was**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
和	一个	精明	脸	和	眼睛	—	太太	.	普雷迪	曾是	出去	的	这	房子	,

普雷迪太太面露精明，眼神锐利——她不在家。

['gɔsipiŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['biːl] ,

gossiping	**as**	**usual**	**with**	**Mrs**	**.**	**Beale**	**,**
八卦	作为	通常	和	太太	.	比尔	,

像往常一样和比尔太太闲聊八卦，

[ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː]

and	**confiding**	**to**	**her**	**the**	**wonderful**	**news**	**that**	**she**	**had**	**a**	**servant**	**who**
和	倾诉	到	她	这	精彩的	消息	那	她	有	一个	仆人	WHO

[wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .

was	**very**	**rich**	**.**
曾是	非常	富有的	.

并向她透露了一个好消息：她有一个非常富有的仆人。

['mɪsɪz] . ['biːl] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['priːdi] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃruːd] [əd'vaɪs] .

Mrs	.	Beale	gave	Mrs	.	Preedy	a	bit	of	shrewd	advice	.
太太	.	比尔	给予	太太	.	普雷迪	一个	少量	的	精明	建议	.

比尔太太给了普雷迪太太一些精辟的建议。

“ - [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['biːl] ,

“	Orfer	to	go	into	partnership	with	'	er	,	my	dear	,	”	said	Mrs	.	Beale	,
”	-	到	去	进入	合伙	和	-	呃	,	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	比尔	,

“我更愿意和她合伙，亲爱的，”比尔太太说。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] - [uːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

“	and	take	a	'	ouse	on	the	other	side	of	the	Square	.
”	和	拿	一个	-	房子	在	这	其他	边	的	这	正方形	.

“然后在广场的另一边租一栋房子。”

” ['mɪsɪz] . ['priːdi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] . [-]

”	Mrs	.	Preedy	confessed	it	was	not	half	a	bad	idea	.	[	86	]
”	太太	.	普雷迪	坦白	它	曾是	不是	一半	一个	坏的	主意	.	[	-	]

“普雷迪夫人承认，这主意其实还不错。[86]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['pækɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

“	I	am	to	give	this	packet	,	”	said	the	messenger	,
”	我	是	到	给	这	包	,	”	说	这	信使	,

“我奉命递送这个包裹，”信使说道。

“ ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [neɪmd] ['beki] . ”

“	into	the	hands	of	a	young	woman	named	Becky	.	”
”	进入	这	双手	的	一个	年轻的	女士	命名	贝基	.	”

“落入一位名叫贝基的年轻女子手中。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['beki] , ” [sed] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gɜːrl] .

“	I	am	Becky	,	”	said	the	anxious	girl	.
”	我	是	贝基	,	”	说	这	焦虑的	女孩	.

“我是贝基，”焦虑的女孩说道。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

“	The	gentleman	was	very	particular	,	”	continued	the	messenger	,
”	这	绅士	曾是	非常	特别的	,	”	持续	这	信使	,

“这位先生非常讲究，”信使继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	and	I	am	to	ask	you	if	you	expected	it	.	”
”	和	我	是	到	问	你	如果	你	预期的	它	.	”

“我想问问你，你是否预料到了？”

“ [jes] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	I	expected	it	.	”
”	是的	,	我	预期的	它	.	”

“是的，我预料到了。”

“ [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

“	Then	I	was	to	ask	you	for	the	first	letter	of	the	gentleman's
”	然后	我	曾是	到	问	你	为了	这	第一的	信	的	这	绅士的

['krɪstʃən] [neɪm] . ”

Christian	name	.	”
基督教	姓名	.	”

“然后我要问你这位先生名字的首字母是什么。”

“ [ef] . ”

“	F	.	”
”	F	.	”

“F。”

“ [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .
“ That is correct .
“ 那 是 正确的 .

“没错。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['hændɪd] ['bekɪ] [ðə; ði] ['pækɪt] .
” And the man handed Becky the packet .
” 和 这 男人 递交 贝基 这 包 .

“然后，那人把包裹递给了贝基。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['steɪɪŋ] ? ” [æskt] ['bekɪ] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
“ Where is the gentleman staying ? ” asked Becky , offering the man a shilling .
“ 在哪里 是 这 绅士 入住 ? ” 问 贝基 , 提供 这 男人 一个 先令 .

“这位先生住在哪里？”贝基问道，并递给那人一先令。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , thank you .
“ 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][nɑːt][tuː; tə] [ək'sept]
I am well paid for what I am doing , and I was told not to accept
我 是 出色地有薪酬的 为了 什么 我 是 正在做 , 和 我 曾是 讲述 不是 到 接受
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我的工作报酬丰厚，而且有人告诉我不要接受任何额外的东西。

- [wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['steɪɪŋ] ?
' Where is the gentleman staying ?
- 在哪里 是 这 绅士 入住 ?

这位先生住在哪里?

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
' I have no instructions to answer the question .
- 我 有 不 指示 到 回答 这 问题 .

我没有回答这个问题的指示。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] , [aɪ] [θɪŋk] .
There is nothing else , I think .
那里 是 没有什么 别的 , 我 思考 .

我想，没有别的了。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Yes , there is something else .
是的 , 那里 是 某物 别的 .

是的，还有一件事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] ? ”
Are you well ? ”
是 你 出色地 ? ”

你还好吗?

“ [kwaɪt] [wel] . ”
“ Quite well . ”
“ 相当 出色地 . ”

“很好。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?
“ I am to say that ?
“ 我 是 到 说 那 ?

“我应该这么说吗？”

- [kwaɪt] [wel] . - ”
' Quite well . ' ”
- 相当 出色地 . - ”

“还不错。”

“ [jes] , [seɪ] - [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət] ['veri] ['æŋkʃəs] . - ” [-]
“ Yes , say ' Quite well , but very anxious . ' ” [87]
” 是的 , 说 - 相当 出色地 , 但 非常 焦虑的 . - ” [-]

“是的，就说‘很好，但是很焦虑。’”[87]

“ [ɑː] ! - [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət] ['veri] ['æŋkʃəs] .
“ Ah ! ' Quite well , but very anxious .
” 啊 ! - 相当 出色地 , 但 非常 焦虑的 .

“啊！‘很好，但很焦虑。

- [gʊd] [naɪt] , [mɪs] .
' Good night , miss .
- 好的 夜晚 , 错过 .

“晚安，小姐。”

” [ðen] ['beki] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
” Then Becky went to her little bedroom , and lighting a candle ,
” 然后 贝基 去 到 她 小的 卧室 , 和 灯光 一个 蜡烛 ,
['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪt] .
opened the packet .
打开 这 包 .

然后贝基回到她的小卧室，点燃蜡烛，打开了包装。

['fæni] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['beki] [riːd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . [-]
Fanny was asleep , and Becky read until late in the night . [88]
舢 曾是 睡着了 , 和 贝基 读 直到 晚的 在 这 夜晚 . [-]

芬妮睡着了，贝基读书读到深夜。[88]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['fredrɪk] - ['steɪtmənt] .
FREDERICK HOLDFAST'S STATEMENT .
弗雷德里克 - 陈述 .

弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] ,
THE extraordinary story which has appeared in the columns of the Evening Moon ,
这 非凡的 故事 哪个 有 出现 在 这 列 的 这 晚上 月亮 ,

《晚月报》专栏上刊登的这则非同寻常的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [dɪr]
and the dreadful intelligence it conveys to me of the murder of my dear
和 这 可怕 智力 它 传递 到 我 的 这 谋杀 的 我的 亲爱的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

它带给我的可怕消息是我亲爱的父亲被谋杀了。

['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [im'perətivli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ə'pɑːn] ['pɜːrmənənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sɜːrt(ə)n]

render	it	imperatively	necessary	that	I	should	place	upon	permanent	record	certain
使成为	它	必须	必要的	那	我	应该	地方	之上	永恒的	记录	肯定

[pə'tikuːləz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv]

particulars	and	incidents	relating	to	my	career	which	will	incontestibly	prove
细节	和	事件	相关	到	我的	职业	哪个	将要	无可争议地	证明

[ðæt] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪn'səːtid] [ɪn] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [ðə; ði]

that	the	Romance	in	Real	Life	which	is	now	being	inserted	in	every	newspaper	in	the
那	这	浪漫	在	真实的	生活	哪个	是	现在	存在	插入	在	每一个	报纸	在	这

['kɪŋdəm] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

kingdom	is	an	infamous	fabrication	.
王国	是	一个	臭名昭著的	制造	.

因此，我必须将与我的职业生涯有关的某些细节和事件永久记录在案，这些细节和事件将无可辩驳地证明，现在王国每份报纸上刊登的《现实生活中的浪漫故事》是一个臭名昭著的捏造。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪm'peld] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [baɪ] [tuː] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] .

I	am	impelled	to	this	course	by	two	strong	reasons	.
我	是	被迫	到	这	课程	经过	二	强的	原因	.

我选择这门课程主要有两个原因。

[fɜːrst] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

First	,	—	Because
第一的	,	—	因为

首先，——因为

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ,

I	wish	to	clear	myself	in	the	eyes	of	the	woman	I	love	,
我	希望	到	清除	我	在	这	眼睛	的	这	女士	我	爱	,

我希望在我心爱的女人面前澄清自己的清白。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [kən'siːld] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

from	whom	I	have	concealed	my	real	name	and	position	.
从	谁	我	有	暗	我的	真实的	姓名	和	位置	.

我一直对他们隐瞒我的真实姓名和职位。

['sekənd] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Second	,	—	Because
第二	,	—	因为

第二，——因为

[laɪf] [ɪz] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [-]

life	is	so	uncertain	that	I	might	not	be	able	[	89	]
生活	是	所以	不确定	那	我	可能	不是	是	有能力的	[	-	]

人生充满变数，我可能无法[89]

[tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] .

to	do	to	-	morrow	what	it	is	in	my	power	to	do	to	-	day	.
到	做	到	-	明天	什么	它	是	在	我的	力量	到	做	到	-	天	.

明天要做我今天力所能及的事。

[aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [huːz] ['meməri] [aɪ] [rɪ'vɪr] ,

I	pledge	myself	,	in	the	name	of	my	dear	mother	,	whose	memory	I	revere	,
我	保证	我	,	在	这	姓名	的	我的	亲爱的	母亲	,	谁	记忆	我	尊敬	,

我以我亲爱的母亲的名义，郑重宣誓，我敬爱她，并永远铭记她。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [straɪv] [tuː; tə][wɪn] ['pɪti]

that	I	will	set	down	here	nothing	but	the	truth	—	that	I	will	not	strive	to	win	pity
那	我	将要	放	向下	这里	没有什么	但	这	真相	—	那	我	将要	不是	努力	到	赢	遗憾

[ɔːr] [greɪs] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɑːɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [pə'tikuːləz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]

or	grace	by	the	faintest	glossing	of	any	particulars	in	which	I	may	not	appear	to
或者	优雅	经过	这	最微弱	光泽	的	任何	细节	在	哪个	我	可能	不是	出现	到

[əd'væntɪdʒ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [swɜːrv] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n]

advantage	—	that	I	will	not	swerve	by	a	hair's	breadth	from	my	honest	intention
优势	—	那	我	将要	不是	急转弯	经过	一个	头发的	宽度	从	我的	诚实的	意图

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætərz] ['triːtɪd] [ˌhɪr'ɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ,

to	speak	of	the	matters	treated	herein	in	a	plain	,
到	说话	的	这	事情	治疗	在此处	在	一个	清楚的	,

我在此所言皆为实话——我不会为了博取同情或好感而对任何可能对我不利的细节进行丝毫粉饰——我不会因为一丝一毫的偏差而背离我坦诚的意图，以直白的方式谈论本文所探讨的事项。

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [staɪl] .

unvarnished	style	.
未经修饰的	风格	.

朴实无华的风格。

[ðə; ði] [dɪr] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðiːz] [laɪnz] [ɪz][æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	dear	one	who	will	be	the	first	to	peruse	these	lines	is	as	precious	to	me
这	亲爱的	一	WHO	将要	是	这	第一的	到	仔细阅读	这些	线条	是	作为	宝贵的	到	我

[æz; əz] ['evər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][mæn] ,

as	ever	woman	was	to	man	,
作为	曾经	女士	曾是	到	男人	,

第一个读到这些文字的人，对我来说就像女人对男人一样珍贵。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɔːr] ['priːtens] ,

but	I	will	not	retain	her	love	by	subterfuge	or	pretence	,
但	我	将要	不是	保持	她	爱	经过	托词	或者	虚伪	,

但我不会用诡计或伪装来留住她的爱。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

although	it	would	break	my	heart	to	lose	it	.
虽然	它	会	休息	我的	心	到	失去	它	.

虽然失去它会让我心碎。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [æz; əz] ['fredrɪk] ['meɪtlənd] .

To	her	I	am	known	as	Frederick	Maitland	.
到	她	我	是	已知	作为	弗雷德里克	梅特兰	.

在她眼中，我就是弗雷德里克·梅特兰。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][maɪ]

To	a	number	of	persons	I	am	—	in	connection	with	the	murder	of	my
到	一个	数字	的	人	我	是	—	在	联系	和	这	谋杀	的	我的

['fɑːðər] — [noʊn] [æz; əz]['æntəni] - .

father	—	known	as	Antony	Cowlrick	.
父亲	—	已知	作为	安东尼	-	.

由于我父亲被谋杀，许多人称我为安东尼·考里克。

[maɪ] [truː] [neɪm] [ɪz] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] .

My	true	name	is	Frederick	Holdfast	.
我的	真的	姓名	是	弗雷德里克	坚守	.

我的真名是弗雷德里克·霍尔德法斯特。

[bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪg'zɪstɪd] — [ʌn'tɪl] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hi:; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd]
Between **myself** **and** **my** **father** **existed** **—** **until** **shortly** **after** **he** **married** **a** **second**
之间 我 和 我的 父亲 存在 — 直到 不久 后 他 已婚 一个 第二
[waɪf] — ['fi:lɪŋz] [-]
wife **—** **feelings** **[** **90** **]**
妻子 — 情怀 [-]

我和父亲之间存在着——直到他娶了第二任妻子之后不久——感情[90]

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
of **respect** **and** **affection** **.**
的 尊重 和 感情 .

表示尊重和爱慕。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['evri] ['tendər] [fɔ:rm] [wɪtʃ]
During **my** **boyhood** **his** **love** **for** **me** **was** **exhibited** **in** **every** **tender** **form** **which**
期间 我的 童年 他的 爱 为了 我 曾是 展出 在 每一个 投标 形式 哪个
[ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['fɑ:ðər] ,
occurs **to** **the** **mind** **of** **an** **affectionate** **father** **,**
发生 到 这 头脑 的 一个 亲热 父亲 ,

在我童年时期，他对我的爱以一位慈父所能想到的所有温柔方式展现出来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **I** **entertained** **for** **him** **a** **love** **as** **sincere** **as** **his** **own** **.**
和 我 娱乐 为了 他 一个 爱 作为 真诚 作为 他的 自己的 .

我以和他一样真挚的爱对待他。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['paʊərfəli] .
The **death** **of** **my** **mother** **affected** **him** **powerfully** **.**
这 死亡 的 我的 母亲 做作的 他 强大的 .

母亲的去世对他打击很大。

[ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['hɑ:rməni] .
Their **married** **life** **had** **been** **a** **happy** **one** **,** **and** **they** **lived** **in** **harmony** **.**
他们的 已婚 生活 有 到过 一个 快乐的 一 , 和 他们 居住地 在 和谐 .

他们的婚姻生活一直很幸福，两人相处融洽。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [ə'raʊnd]
My **mother** **was** **a** **woman** **with** **no** **ambition** **but** **that** **of** **making** **those** **around**
我的 母亲 曾是 一个 女士 和 不 志向 但 那 的 制作 那些 大约
[hɜ:r; hər] ['hæpi] .
her **happy** **.**
她 快乐的 .

我母亲是一个没有抱负的女人，她唯一的愿望就是让身边的人开心。

[ʃi:; ʃi] ['kʌmpəs] [hɜ:r; hər][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [depθ] [ænd; ənd] [skoʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She **compassed** **her** **ambition** **,** **the** **entire** **depth** **and** **scope** **of** **which** **was**
她 罗盘 她 志向 , 这 全部的 深度 和 范围 的 哪个 曾是
[baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] [hoʊm] .
bounded **by** **the** **word** **Home** **.**
有界 经过 这 单词 家 .

她将自己的抱负概括为“家”这个概念，而这个抱负的深度和广度都围绕着“家”这个字展开。

['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['nevər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
After **her** **death** **my** **father** **,** **never** **a** **man** **of** **much** **animation** **and** **conversation** **,**
后 她 死亡 我的 父亲 , 绝不 一个 男人 的 很多 动画片 和 对话 ,

她去世后，我父亲——一个原本就不爱说话、也不爱活跃的人——

[bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n]['kwaɪətər][ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] [ɪn] ['mænər] ,
became **even** **quieter** **and** **more** **reserved** **in** **manner** **,**
成为 甚至 更安静 和 更多的 预订的 在 方式 ,

变得更加沉默寡言，举止也更加内敛。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lesnd] .

but	I	am	convinced	his	love	for	me	was	not	lessened	.
但	我	是	确信	他的	爱	为了	我	曾是	不是	减少	.

但我确信他对我的爱丝毫未减。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	was	a	man	of	strong	determination	,
他	曾是	一个	男人	的	强的	决心	,

他是一个意志坚定的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sku:ld] [hɪm'self] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] [ɪn]

and	he	had	schooled	himself	to	keep	his	passions	and	emotions	in
和	他	有	受过教育	他自己	到	保持	他的	激情	和	情绪	在

[kəm'pli:t] [kən'troʊl] .

complete	control	.
完全的	控制	.

他通过训练，让自己能够完全控制自己的激情和情绪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] — [ˌʌnəb'tru:sɪvli] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd]

He	was	intense	in	his	likes	and	dislikes	—	unobtrusively	chivalrous	and
他	曾是	激烈的	在	他的	点赞	和	不喜欢	—	不引人注目地	骑士精神	和

['tʃærətəbl] — [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ɪk'stri:mz] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] — ['θɜ:roʊ] [ɪn]

charitable	—	disposed	to	go	to	extremes	in	matters	of	feeling	—	thorough	in
慈善	—	处置	到	去	到	极端情况	在	事情	的	感觉	—	彻底	在

['frendʃɪp] [æz; əz][ɪn] ['enməti] — [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] — [ænd; ənd] ['seldəm] ,

friendship	as	in	enmity	—	just	in	his	dealings	—	and	seldom	,
友谊	作为	在	敌意	—	只是	在	他的	交易	—	和	很少	,

他喜好强烈，厌恶强烈——为人谦逊有礼，乐善好施——在情感方面容易走极端——对待朋友和敌人一样彻底——为人公正——而且很少，

[ɪf] ['evər] , [fər'gɪvɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] , [ɔ:r] [wer] [-]

if	ever	,	forgiving	where	his	confidence	was	betrayed	,	or	where	[	91	]
如果	曾经	,	宽恕	在哪里	他的	信心	曾是	背叛	,	或者	在哪里	[	-	]

如果曾经有过，他会原谅那些背叛了他信任的人，或者[91]

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] .

he	believed	himself	to	be	deceived	.
他	相信	他自己	到	是	受骗	.

他觉得自己被骗了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tu:; tə][fɔ:rm] [rɔ:ŋ] [d'ʒʌdʒmənts] — [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪd] ;

Such	a	man	is	apt	to	form	wrong	judgments	—	as	my	father	did	;
这样的	一个	男人	是	易于	到	形式	错误的	判决	—	作为	我的	父亲	做过	;

这样的人容易做出错误的判断——就像我父亲那样；

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [fɔ:ls] [im'preʃəns] — [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪd] ; [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [di'si:vd] [baɪ]

to	receive	false	impressions	—	as	my	father	did	;	to	be	much	deceived	by
到	收到	错误的	印象	—	作为	我的	父亲	做过	;	到	是	很多	受骗	经过

['kʌnɪŋ] — [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] .

cunning	—	as	my	father	was	.
狡猾	—	作为	我的	父亲	曾是	.

像我父亲那样接受错误的印象；像我父亲那样被狡诈所欺骗。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪsti] [tu:; tə] [kən'dem] ,

But	if	he	was	hasty	to	condemn	,
但	如果	他	曾是	仓促	到	谴责	,

但如果他仓促下结论，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

he	was	eager	to	make	atonement	when	he	discovered	himself	to	be	in	the
他	曾是	渴望的	到	制作	赎罪	什么时候	他	发现	他自己	到	是	在	这

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

当他发现自己做错了事后，他急于赎罪。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

Then	it	was	that	the	chivalry	of	his	nature	asserted	itself	.
然后	它	曾是	那	这	骑士精神	的	他的	自然	断言	本身	.

这时，他天性中的骑士精神就显露出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] ,

He	was	a	successful	merchant	,	and	was	proud	of	his	successes	,
他	曾是	一个	成功的	商人	,	和	曾是	自豪的	的	他的	成功	,

他是一位成功的商人，并为自己的成功感到自豪。

[ænd; ənd] [praʊd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [miːnz] .

and	proud	also	that	his	money	was	made	by	fair	and	honourable	means	.
和	自豪的	还	那	他的	钱	曾是	制成	经过	公平的	和	光荣的	方法	.

他也为自己是通过公平、体面的手段赚来的钱而感到自豪。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,

He	said	to	me	once	,
他	说	到	我	一次	,

他曾对我说：

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] [kəm'peld] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ][roʊd][ðæn; ðən]

“	I	would	rather	see	you	compelled	to	gain	a	living	by	sweeping	a	road	than
”	我	会	相当	看	你	被迫	到	获得	一个	活的	经过	扫荡	一个	路	比

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	it	should	come	to	my	knowledge	that	you	have	been	guilty	of	a
那	它	应该	来	到	我的	知识	那	你	有	到过	有罪的	的	一个

[dɪs'ɑːnərəbl] ['ækʃ(ə)n] .

dishonourable	action	.
不光彩的	行动	.

“我宁愿看到你被迫靠扫街谋生，也不愿让我知道你犯下了不光彩的行为。”

” [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]

”	I	was	his	only	child	,	and	he	had	his	views	with	respect	to	my
”	我	曾是	他的	仅有的	孩子	,	和	他	有	他的	浏览	和	尊重	到	我的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

“我是他的独生女，他对我的未来有自己的看法。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

He	wished	me	to	enter	public	life	,
他	希望	我	到	进入	民众	生活	,

他希望我进入政界，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	gave	me	an	education	to	fit	me	for	it	.
和	他	给予	我	一个	教育	到	合身	我	为了	它	.

他给了我适合这份工作的教育。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][wʌns] ,

While	I	was	at	Oxford	he	made	me	a	handsome	allowance	,	and	once	,
尽管	我	曾是	在	牛津	他	制成	我	一个	英俊的	津贴	,	和	一次	,

我在牛津大学期间，他给了我一笔可观的生活费，而且有一次，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [det] [-]
when **I** **found** **myself** **in** **debt** **[** **92** **]**
什么时候 我 成立 我 在 债务 [-]

当我发现自己负债时[92]

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'mɜːr] [tuː; tə] ['setlɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
there **,** **he** **did** **not** **demur** **to** **settling** **them** **for** **me** **.**
那里 , 他 做过 不是 异议 到 安顿 他们 为了 我 .

在那里，他毫不犹豫地帮我解决了这些问题。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [ðɪs] [ə'kɜːr] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['dɛts] [wɜːr; wər] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [hiː; hi] [sed] ,
Only **once** **did** **this** **occur** **,** **and** **when** **my** **debts** **were** **discharged** **,** **he** **said** **,**
仅有的 一次 做过 这 发生 , 和 什么时候 我的 债务 是 出院 , 他 说 ,

这种情况只发生过一次，当我的债务被偿清后，他说：

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] , ['fredrɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪbərəl]
“ **I** **have** **increased** **your** **allowance** **,** **Frederick** **;** **it** **could** **not** **have** **been** **liberal**
“ 我 有 增加 你的 津贴 , 弗雷德里克 ; 它 可以 不是 有 到过 自由主义
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

“弗雷德里克，我已经提高了你的零用钱；而且这还远远不够。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [kən'træktɪd] ['dɛts] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] .
as **you** **contracted** **debts** **you** **were** **unable** **to** **pay** **.**
作为 你 合同 债务 你 是 无法 到 支付 .

你背负了无力偿还的债务。

” [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'kriːst] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
” **He** **named** **the** **amount** **of** **my** **increased** **allowance** **,** **and** **asked** **me** **if** **it**
” 他 命名 这 数量 的 我的 增加 津贴 , 和 问 我 如果 它
[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
was **sufficient** **.**
曾是 充足的 .

“他告诉我增加的零用钱金额，并问我是否足够。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
I **replied** **that** **it** **was** **,**
我 回复 那 它 曾是 ,

我回答说确实如此。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ækt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and **then** **he** **told** **me** **that** **he** **considered** **it** **a** **dishonourable** **act** **for** **a**
和 然后 他 讲述 我 那 他 经过考虑的 它 一个 不光彩的 行为 为了 一个
[mæn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsli] ['kɑːntrækt] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [aʊt]
man **to** **consciously** **contract** **an** **obligation** **he** **did** **not** **see** **his** **way** **to** **meet** **out**
男人 到 有意识地 合同 一个 义务 他 做过 不是 看 他的 方式 到 见面 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
of **his** **own** **resources** **.**
的 他的 自己的 资源 .

然后他告诉我，他认为一个人如果明知自己无力偿还债务却仍然故意承担，是一种不光彩的行为。

“ [ðə; ði] [skreɪp] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɚz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erər] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **The** **scrape** **you** **got** **into** **with** **your** **creditors** **was** **an** **error** **,** **”** **he** **said** **;**
“ 这 刮 你 得到 进入 和 你的 债权人 曾是 一个 错误 , ” 他 说 ;

“你和债权人之间的纠纷是个错误，”他说；

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdər] .
“ **you** **did** **not** **sufficiently** **consider** **.**
“ 你 做过 不是 足够 考虑 .

你考虑得不够充分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər] [naʊ] ,
You **are** **wiser** **now** **,**
你 是 更明智 现在 ,

你现在更明智了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'ɑːnərəbl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **what** **was** **an** **error** **in** **the** **past** **would** **be** **dishonourable** **in** **the** **future** **.**
和 什么 曾是 一个 错误 在 这 过去的 会 是 不光彩的 在 这 未来 .

过去犯下的错误，将来会变成不光彩的事。

" [aɪ]['nevər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][peɪ][maɪ] ['dɛts] [ə'gen] .
" **I** **never** **had** **occasion** **to** **ask** **him** **to** **pay** **my** **debts** **again** **.**
" 我 绝不 有 场合 到 问 他 到 支付 我的 债务 再次 .

“我再也没有机会要求他还我的债了。”

[aɪ] [lɪvd] [nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ə'laʊəns] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪvd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət]
I **lived** **not** **only** **within** **my** **allowance** **,** **but** **I** **saved** **out** **of** **it** **—** **a** **fortunate**
我 居住地 不是 仅有的 之内 我的 津贴 , 但 我 已保存 出去 的 它 — 一个 幸运
['sɜːrkəmstæns] ,
circumstance **,**
环境 ,

我不仅量入为出，而且还从中存了钱——这真是幸运。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] .
as **I** **afterwards** **found** **.**
作为 我 然后 成立 .

后来我发现了这一点。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [pə'nʊriəs] ,
The **result** **was** **obtained** **without** **my** **being** **penurious** **,**
这 结果 曾是 获得 没有 我的 存在 贫困的 ,

取得这个结果时，我并没有感到贫困。

[ɔːr] [di'praivɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [in'dʌldʒd] [-]
or **depriving** **myself** **of** **any** **of** **the** **pleasures** **of** **living** **indulged** **[** **93** **]**
或者 剥夺 我 的 任何 的 这 快乐 的 活的 沉溺其中 [-]

或者剥夺自己享受生活乐趣的权利[93]

[ɪn][baɪ][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] .
in **by** **my** **friends** **and** **companions** **.**
在 经过 我的 朋友们 和 同伴 .

由我的朋友和同伴们带来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pjʊrɪst] ; [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
I **was** **not** **a** **purist** **;** **I** **was** **fond** **of** **pleasure** **,**
我 曾是 不是 一个 纯粹主义者 ; 我 曾是 喜爱 的 乐趣 ,

我并非纯粹主义者；我喜欢享乐。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][dɪd] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][noʊ][sɪn][laɪz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
and **I** **have** **no** **doubt** **I** **did** **many** **foolish** **things** **;** **but** **no** **sin** **lies** **at** **my** **door** **.**
和 我 有 不 怀疑 我 做过 许多 愚蠢 事物 ; 但 不 罪 谎言 在 我的 门 .

我毫不怀疑我做过许多蠢事；但我并没有罪孽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I **was** **never** **false** **to** **a** **friend** **,** **and** **I** **never** **betrayed** **a** **woman** **.**
我 曾是 绝不 错误的 到 一个 朋友 , 和 我 绝不 背叛 一个 女士 .

我从未背叛过朋友，也从未背叛过女人。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['sɪdni] ['kæmbl] .
Among **my** **friends** **was** **a** **young** **man** **named** **Sydney** **Campbell** **.**
之中 我的 朋友们 曾是 一个 年轻的 男人 命名 悉尼 坎贝尔 .

我的朋友中有一位名叫悉尼·坎贝尔的年轻人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪs'treɪnz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	is	not	living	now	,	and	nothing	restrains	me	from	speaking	of	him
他	是	不是	活的	现在	,	和	没有什么	约束	我	从	请讲	的	他

['kændɪdli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] .

candidly	and	honestly	.
坦率地说	和	诚实地	.

他现在已经不在人世了，但我可以毫无顾忌地坦诚地谈论他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['brɪliənt] [pɑːrts] , ['brɪliənt] [ɪn] ['skɑːlərʃɪp] , [ɪn] [dɪ'beɪt] , [ɪn]['soʊʃ(ə)l]

He	was	a	man	of	brilliant	parts	,	brilliant	in	scholarship	,	in	debate	,	in	social
他	曾是	一个	男人	的	杰出的	部分	,	杰出的	在	奖学金	,	在	辩论	,	在	社会的

[ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

他是一位才华横溢的人，在学术、辩论和社交方面都表现出色。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɑːp] ,

He	affected	to	be	a	fop	,
他	做作的	到	是	一个	纨绔子弟	,

他装出一副纨绔子弟的样子，

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'suːm] [æn; ən] [ɪ'femɪnəsi] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [wel] — [æz; əz] ['evriθɪŋ]

and	would	assume	an	effeminacy	which	became	him	well	—	as	everything
和	会	认为	一个	阴柔气质	哪个	成为	他	出色地	—	作为	一切

[bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] .

became	him	which	he	assumed	.
成为	他	哪个	他	假定	.

他会表现得阴柔，这很适合他——就像他所扮演的任何角色都很适合他一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [fens] ; ['lævɪʃli] ['prɑːdɪg(ə)l]

He	was	as	brave	as	a	lion	,	and	a	master	of	fence	;	lavishly	prodigal
他	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,	和	一个	掌握	的	栅栏	;	慷慨地	浪子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

with	his	money	,
和	他的	钱	,

他勇敢如狮，剑术精湛；花钱大手大脚，挥金如土。

[ænd; ənd] ['redi] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'strævəgəns] ,

and	ready	,	at	any	moment	,	for	any	extravagance	,
和	准备好	,	在	任何	片刻	,	为了	任何	奢侈	,

随时准备进行任何奢侈消费。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [noʊ'bɪlətɪ]

and	especially	for	any	extravagance	which	would	serve	to	hide	the	real	nobility
和	尤其	为了	任何	奢侈	哪个	会	服务	到	隐藏	这	真实的	贵族

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

of	his	nature	.
的	他的	自然	.

尤其是任何会掩盖他高尚品格的铺张浪费。

[hiː; hi] [wʊd] [hɑːb] - [ə; eɪ] - [nɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [ænd; ənd]['vaɪlɪst] , ['seɪɪŋ] , " ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]

He	would	hob	-	a	-	nob	with	the	lowest	and	vilest	,	saying	,	"	Human	nature	is
他	会	炉灶	-	一个	-	旋钮	和	这	最低	和	最卑鄙的	,	说	,	"	人类	自然	是

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] ;

much	of	a	muchness	;
很多	的	一个	黎	;

他会与最卑鄙无耻的人交往，并说："人性大同小异；

[waɪ] [gɪv] [ɑːr'selvz] ['ɛrz] ?

why	give	ourselves	airs	?
为什么	给	我们自己	播出	?

何必摆架子呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第二卷(Great Porter Square A Mystery. v. 2)
第4/9页

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['pɪkpɑːkɪt] .
I am convinced I should have made an admirable pickpocket .
我 是 确信 我 应该 有 制成 一个 令人钦佩的 扒手 .

我确信我应该能成为一名出色的扒手。

" [bʌt; bət] [-]
" But [94]
" 但 [-]

但是[94]

['sɪdni] ['kæmbl] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːnnəs] .
Sydney Campbell was never guilty of a meanness .
悉尼 坎贝尔 曾是 绝不 有罪的 的 一个 卑鄙 .

悉尼·坎贝尔从未有过任何卑鄙行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr][set] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
He was the admiration of our set , and we made him the fashion .
他 曾是 这 钦佩 的 我们的 放 , 和 我们 制成 他 这 时尚 .

他是我们圈子里最崇拜的人，我们把他捧成了时尚偶像。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][dɪs'deɪn][ˌpɑːpju'lærəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wiː; wi]
Though he affected to disdain popularity he was proud of the position we
尽管 他 做作的 到 蔑视 人气 他 曾是 自豪的 的 这 位置 我们
[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
assigned to him ,
分配 到 他 ,

虽然他假装不屑于受人欢迎，但他对我们赋予他的职位感到自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [juː 'es] ['meni] [ɪk'strævəgənt] [trɪks] .
and he played us many extravagant tricks .
和 他 玩 我们 许多 靡 技巧 .

他还给我们耍了许多花招。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es]['ɪntuː][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] ,
He led us into no danger of which he did not court the lion's share ,
他 引领 我们 进入 不 危险 的 哪个 他 做过 不是 法庭 这 狮子的 分享 ,

他带领我们进入的危险，无一不是他自己主动承担的。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [niːd]
and he held out now and then an example of kindness to those in need
和 他 握住 出去 现在 和 然后 一个 例子 的 仁慈 到 那些 在 需要
[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] .
of kindness which was productive of nothing but good .
的 仁慈 哪个 曾是 生产力 的 没有什么 但 好的 .

他时不时地向需要帮助的人树立善意的榜样，而这种善意只会带来好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm][men] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]
It would be to some men most difficult to reconcile with each other the
它 会 是 到 一些 男人 最多 难的 到 调和 和 每个 其他 这
[ə'meɪzɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ;
amazing inconsistencies of his actions ;
惊人的 不一致之处 的 他的 行动 ;

对于某些人来说，要调和他行为中惊人的矛盾之处，是极其困难的；

[naʊ] [prə'faʊnd] , [naʊ] ['frɪvələs] , [naʊ] ['skɑːlə] - [laɪk] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [naʊ] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd]

now	profound	,	now	frivolous	,	now	scholar	-	like	and	dignified	,	now	boisterous	and
现在	深刻的	,	现在	轻浮	,	现在	学者	-	喜欢	和	凝重	,	现在	喧闹的	和

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ;

unrestrained	;
不受约束的	;

时而深奥，时而轻浮，时而文雅庄重，时而喧闹放荡；

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

but	I	knew	more	of	his	inner	nature	than	most	of	his	acquaintances	,
但	我	知道	更多的	的	他的	内	自然	比	最多	的	他的	熟人	,

但我比他大多数熟人更了解他的内心世界。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] .

and	I	learnt	to	love	as	well	as	admire	him	.
和	我	学会了	到	爱	作为	出色地	作为	钦佩	他	.

我学会了既爱他又敬佩他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːrdʒ] [ˌaɪdɪ'ælətɪ] ,

He	had	large	ideality	,
他	有	大的	理想	,

他拥有远大的理想，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]

and	a	fund	of	animal	spirits	which	he	sometimes	found	it	impossible	to
和	一个	基金	的	动物	烈酒	哪个	他	有时	成立	它	不可能的	到

[kən'troʊl] ;

control	;
控制	;

以及一股他有时无法控制的旺盛精力；

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːrdʒ] [ˌvenə'reɪʃn] ,

he	had	large	veneration	,
他	有	大的	崇敬	,

他备受尊崇。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

and	a	sense	of	the	ridiculous	so	strong	that	he	would	laugh	with	tears	in
和	一个	感觉	的	这	荒谬的	所以	强的	那	他	会	笑	和	眼泪	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	eyes	and	tenderness	in	his	heart	.
他的	眼睛	和	压痛	在	他的	心	.

他有一种强烈的荒诞感，以至于他会笑着流泪，心中充满温柔。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələr] [-]

I	am	particular	[	95	]
我	是	特别的	[	-	]

我比较讲究[95]

[ɪn] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm]

in	my	description	of	him	,	because	I	want	you	to	thoroughly	understand	him
在	我的	描述	的	他	,	因为	我	想	你	到	彻底	理解	他

,

,

,

我这样描述他，是因为我希望你们能彻底了解他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	because	it	was	he	who	brought	me	into	acquaintanceship	with	the
和	因为	它	曾是	他	WHO	带来	我	进入	熟人关系	和	这

['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪst] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

woman	who	has	made	me	taste	something	worse	than	the	bitterness	of	death	.
女士	WHO	有	制成	我	品尝	某物	更糟	比	这	苦味	的	死亡	.

[-]

[96]

[-]

因为是他让我认识了那个女人，那个女人让我尝到了比死亡的苦涩更可怕的滋味。[96]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

['fredrɪk] - ['steɪtmənt] ([kən'tɪnjuːd]) .

FREDERICK	HOLDFAST'S	STATEMENT	(	CONTINUED	)	.
弗雷德里克	-	陈述	(	持续	)	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（续）。

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['eni] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] ['sɪdni] ['kæmbəlz]

I	DO	not	propose	in	this	statement	to	refer	to	any	incidents	in	Sydney	Campbell's
我	做	不是	提出	在	这	陈述	到	参考	到	任何	事件	在	悉尼	坎贝尔

[kə'rɪr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] .

career	which	are	not	in	some	way	connected	with	my	own	story	.
职业	哪个	是	不是	在	一些	方式	连接	和	我的	自己的	故事	.

我在此声明中不打算提及悉尼·坎贝尔职业生涯中任何与我的经历没有某种关联的事件。

[æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

At	a	future	time	I	will	tell	you	more	concerning	him	,
在	一个	未来	时间	我	将要	告诉	你	更多的	有关	他	,

以后我会再跟你讲讲他的情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

and	you	will	then	be	better	able	to	do	him	justice	.
和	你	将要	然后	是	更好的	有能力的	到	做	他	正义	.

这样你才能更好地公正地评价他。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['næreɪt] [meɪ] [tend] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

What	I	am	about	to	narrate	may	tend	to	lower	him	in	your	eyes	,
什么	我	是	关于	到	叙事	可能	趋向	到	降低	他	在	你的	眼睛	,

我接下来要讲述的内容可能会降低你对他的看法。

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊz] [meɪ] [tend] [tuː; tə] ['loʊər] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

and	what	follows	may	tend	to	lower	me	;	but	I	am	bound	to	speak	the
和	什么	跟随	可能	趋向	到	降低	我	;	但	我	是	边界	到	说话	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

接下来我要说的话可能会有损我的尊严；但我必须说出真相。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] ['feɪvər] .

without	fear	or	favour	.
没有	害怕	或者	偏爱	.

无畏无私。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [maɪ] [dɪr] ,

It	is	well	,	my	dear	,
它	是	出色地	,	我的	亲爱的	,

一切都好，亲爱的。

[ðæt] [tuː; tə][maɪndz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [jɔːrz] [ðə; ði][veɪl][ɪz][nɑːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

that	to	minds	as	pure	as	yours	the	veil	is	not	removed	from	the	lives
那	到	思想	作为	纯的	作为	你的	这	面纱	是	不是	已移除	从	这	生活

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə] [huːm] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] .

even	of	the	men	to	whom	is	given	a	full	measure	of	respect	and	love	.
甚至	的	这	男人	到	谁	是	给定	一个	满的	措施	的	尊重	和	爱	.

对于像你这样纯洁的心灵，即使是对那些受到充分尊重和爱戴的人，生活中的面纱也不会被揭开。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] ['evər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd] .

They	are	scarcely	ever	worthy	of	the	feelings	they	have	inspired	.
他们	是	几乎	曾经	值得	的	这	情怀	他们	有	灵感	.

它们几乎从不配得上它们所激起的情感。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['oʊnli][ðə; ði] ['fɛrɚ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði]['groʊsər][ɪz] [-]

They	show	you	only	the	fairer	part	of	themselves	;	the	grosser	is	[	97	]
他们	展示	你	仅有的	这	更公平	部分	的	他们自己	;	这	更粗俗	是	[	-	]

他们只向你展示他们比较好的一面；比较丑陋的一面是[97]

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

隐。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

The	excuse	that	can	be	offered	for	them	is	that	they	are	surrounded	by
这	原谅	那	能	是	提供	为了	他们	是	那	他们	是	包围	经过

['deɪndʒərəs] [temp'teiʃənz] ,

dangerous	temptations	,
危险的	诱惑	,

他们可以给出的借口是，他们身处充满危险诱惑的环境中。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [daʊn] ['plɛʒərz] [kʌp] [ʌn'teɪstəd] ,

and	are	not	strong	enough	to	set	down	pleasure's	cup	untasted	,
和	是	不是	强的	足够的	到	放	向下	快乐的	杯子	未尝过的	,

他们没有足够的力量放下未尝过的快乐之杯。

[ðoʊ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	shame	and	dishonour	are	mixed	in	it	.
尽管	耻辱	和	羞辱	是	混合	在	它	.

虽然其中也夹杂着羞耻和耻辱。

[ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

A	great	social	event	was	to	take	place	.
一个	伟大的	社会的	事件	曾是	到	拿	地方	.

一场盛大的社交活动即将举行。

[ə; eɪ] [bɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti] [i'nɔːgjureitid] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

A	ball	was	to	be	given	in	aid	of	a	charity	inaugurated	by	a	Princess	,
一个	球	曾是	到	是	给定	在	援助	的	一个	慈善机构	就职典礼	经过	一个	公主	,

一场舞会即将举行，所得款项将捐赠给一位公主创立的慈善机构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [bɔːl] ['θɜːrəli] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

and	the	intention	being	to	make	this	ball	thoroughly	exclusive	and	fashionable	,
和	这	意图	存在	到	制作	这	球	彻底	独家的	和	时髦	,

其目的是为了使这场舞会成为完全独特且时尚的盛事。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

a	committee	of	ladies	was	appointed	to	attend	to	the	distribution	of
一个	委员会	的	女士们	曾是	任命	到	出席	到	这	分配	的

['tɪkɪts] .

tickets	.
门票	.

委任了一个由女士组成的委员会负责分发门票。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [set] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

Although	**the**	**tickets**	**were**	**set**	**at**	**a**	**high**	**price**	**,**
虽然	这	门票	是	放	在	一个	高的	价格	,

虽然票价很高，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

they	**were**	**sent**	**out**	**in**	**the**	**form**	**of**	**invitations**	**,**
他们	是	发送	出去	在	这	形式	的	邀请函	,

它们以邀请函的形式发出。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['tɪkɪt] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

and	**each**	**ticket**	**bore**	**the**	**name**	**of**	**the**	**lady**	**or**	**gentleman**	**who**	**was**	**considered**
和	每个	票	钻孔	这	姓名	的	这	女士	或者	绅士	WHO	曾是	经过考虑的

['wɜːrði] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .

worthy	**of**	**admission**	**.**
值得	的	入学	.

每张票上都印有被认为有资格入场的女士或先生的姓名。

[ɪk'strɔːrdəneri] [ker] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pɑːn]

Extraordinary	**care**	**was**	**taken**	**to**	**prevent**	**the**	**introduction**	**of**	**any**	**person**	**upon**
非凡的	关心	曾是	已采取	到	防止	这	介绍	的	任何	人	之上

[huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [steɪn] .

whose	**reputation**	**there**	**was**	**the**	**slightest**	**stain**	**.**
谁	名声	那里	曾是	这	丝毫	弄脏	.

为了防止任何名誉上哪怕有一点点污点的人被引入，我们采取了格外谨慎的措施。

[sʌm; səm] [fjuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['prɪvəlɪdʒ] ['tɪkɪts]

Some	**few**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**of**	**high**	**standing**	**applied**	**for**	**privilege**	**tickets**
一些	很少	女士们	和	先生们	的	高的	常设	应用	为了	特权	门票

[fɔːr; fər] [frendz] ,

for	**friends**	**,**
为了	朋友们	,

一些身份显赫的男士女士为朋友申请了特惠票。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['feɪvər]

and	**obtained**	**them**	**upon**	**the**	**guarantee**	**that**	**they**	**would**	**only**	**be**	**used**	**in**	**favour**
和	获得	他们	之上	这	保证	那	他们	会	仅有的	是	用过的	在	偏爱

[ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [-]

of	**persons**	**of**	**irreproachable**	**[**	**98**	**]**
的	人	的	无可指摘的	[	-	]

并保证这些财产只会用于无可指摘的人[98]

['kærəktər] .

character	**.**
特点	.

特点。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Among	**those**	**who**	**succeeded**	**in**	**obtaining**	**a**	**privilege**	**ticket**	**from**	**the**
之中	那些	WHO	成功了	在	获得	一个	特权	票	从	这

[kə'mɪti] [wʌz; wəz] ['sɪdni] ['kæmbl] .

Committee	**was**	**Sydney**	**Campbell**	**.**
委员会	曾是	悉尼	坎贝尔	.

成功从委员会获得特权票的人中，有一位是悉尼·坎贝尔。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [set] , [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .

I	**,**	**with**	**others**	**of**	**our**	**set**	**,**	**was**	**present**	**at**	**the**	**ball**	**.**
我	,	和	其他的	的	我们的	放	,	曾是	展示	在	这	球	.

我和我们圈子里的其他人一起参加了舞会。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [gests] ,

The	Princess	,	assisted	by	a	bevy	of	ladies	of	title	,	received	the	guests	,
这	公主	,	协助	经过	一个	一群	的	女士们	的	标题	,	已收到	这	客人	,

公主在众多贵妇的陪同下接待了宾客。

[hu:] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] .

who	were	presented	with	much	ceremony	.
WHO	是	呈现	和	很多	仪式	.

他们受到了隆重的欢迎仪式。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] ['ɑ:nɜ·d] [ðə; ði] [ə'sembli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [aɪ]

A	royal	Prince	honoured	the	assembly	,	which	was	one	of	the	most	brilliant	I
一个	皇家	王子	荣幸	这	集会	,	哪个	曾是	一	的	这	最多	杰出的	我

[hæv; həv] [ə'tendid] .

have	attended	.
有	参加	.

一位王子莅临大会，这真是我参加过的最精彩的大会之一。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] ['sɪdni] ['kæmbl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] , [meɪd] [hɪz; ɪz]

In	the	midst	of	the	gaiety	Sydney	Campbell	,	accompanied	by	a	lady	,	made	his
在	这	中间	的	这	欢乐	悉尼	坎贝尔	,	伴随	经过	一个	女士	,	制成	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

在一片欢腾之中，悉尼·坎贝尔在一位女士的陪伴下出现了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][bɔ:l] [ru:m] .

They	were	presented	to	the	Princess	,	and	passed	into	the	ball	room	.
他们	是	呈现	到	这	公主	,	和	通过了	进入	这	球	房间	.

他们被呈献给公主，并被带入舞厅。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] ,

I	was	not	near	enough	to	hear	the	announcement	of	the	names	,
我	曾是	不是	靠近	足够的	到	听到	这	公告	的	这	姓名	,

我离得太远，没听到宣布名字的声音。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sɪdni:z] ['prez(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] ['pɜ·:sənz]

and	I	was	first	made	aware	of	Sydney's	presence	by	the	remarks	of	persons
和	我	曾是	第一的	制成	意识到的	的	悉尼的	在场	经过	这	评论	的	人

['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

standing	around	me	.
常设	大约	我	.

我是从周围人的谈话中才第一次意识到悉尼的存在。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [ə'kʌmpənid] ['sɪdni] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪk'saɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	beauty	of	the	lady	who	accompanied	Sydney	had	already	excited	attention	,
这	美丽	的	这	女士	WHO	伴随	悉尼	有	已经	兴奋的	注意力	,

陪同悉尼的女士的美貌早已引起了人们的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	men	were	speaking	of	her	in	terms	of	admiration	.
和	这	男人	是	请讲	的	她	在	条款	的	钦佩	.

男人们都用钦佩的语气谈论她。

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ” [wʌz; wəz] [æskt] .

“	Who	is	she	?	”	was	asked	.
“	WHO	是	她	?	”	曾是	问	.

“她是谁？”有人问道。

“ [mɪs] ['kæmbl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ ['sɪdni:z] ['sɪstər] .

“	Miss	Campbell	,	”	was	the	answer	;	“	Sydney's	sister	.
“	错过	坎贝尔	,	”	曾是	这	回答	;	“	悉尼的	姐姐	.

“坎贝尔小姐，”回答说，“悉尼的妹妹。”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] . [-]

"	The	reply	came	upon	me	as	a	surprise	.	[	99	]
"	这	回复	来了	之上	我	作为	一个	惊喜	.	[	-	]

“这个答复让我感到很意外。[99]

['sɪdnɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

Sydney	and	I	were	confidential	friends	,	and	were	in	the	habit	of	speaking
悉尼	和	我	是	机密的	朋友们	,	和	是	在	这	习惯	的	请讲

['friːli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

freely	to	each	other	.
自由	到	每个	其他	.

悉尼和我是知己好友，我们习惯于彼此畅所欲言。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][bɔːl] ,

Not	only	was	I	ignorant	of	his	intention	to	attend	the	ball	,
不是	仅有的	曾是	我	无知	的	他的	意图	到	出席	这	球	,

我不仅不知道他打算参加舞会，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][ɑːn]

but	on	the	previous	day	he	had	informed	me	that	his	family	were	on
但	在	这	以前的	天	他	有	知情的	我	那	他的	家庭	是	在

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [naɪs] .

their	way	to	Nice	.
他们的	方式	到	好的	.

但前一天他告诉我，他的家人正在前往尼斯的路上。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['sɪstər] , [huːz] ['pɔːrtrət] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

He	had	but	one	sister	,	whose	portrait	I	had	seen	in	his	rooms	.
他	有	但	一	姐姐	,	谁	肖像	我	有	已见	在	他的	房间	.

他只有一个妹妹，我曾在他的房间里见过她的画像。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] , [aɪ] ['heɪsnd] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	some	misgivings	,	I	hastened	after	him	to	obtain	a	view	of	his
和	一些	疑虑	,	我	加快	后	他	到	获得	一个	看法	的	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

我有些不安，赶紧跟在他后面，想看看他的同伴是谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] ,

She	was	young	,	beautiful	,	and	most	exquisitely	dressed	,
她	曾是	年轻的	,	美丽的	,	和	最多	精美绝伦	穿着	,

她年轻貌美，衣着考究。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	although	she	had	been	in	the	ball	room	but	a	very	few	minutes	,
和	虽然	她	有	到过	在	这	球	房间	但	一个	非常	很少	分钟	,

虽然她只在舞厅里待了短短几分钟，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

had	already	become	a	centre	of	attraction	.
有	已经	变得	一个	中心	的	景点	.

已经成为人们关注的焦点。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['sɪdniːz] ['sɪstər] .

She	bore	not	the	slightest	resemblance	to	Sydney's	sister	.
她	钻孔	不是	这	丝毫	相似	到	悉尼的	姐姐	.

她和悉尼的妹妹一点都不像。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .

I	was	oppressed	by	a	feeling	of	uneasiness	.
我	曾是	受压迫者	经过	一个	感觉	的	不安	.

我感到一种莫名的不安。

[wɪð; wɪθ] ['sɪdniːz] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [mudz] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

With	Sydney's	daring	and	erratic	moods	I	was	well	acquainted	,
和	悉尼的	大胆	和	不稳定的	情绪	我	曾是	出色地	熟人	,

我对悉尼大胆而又变幻莫测的情绪早已习以为常。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] ,

but	I	felt	that	if	in	this	instance	he	was	playing	a	trick	,
但	我	毛毡	那	如果	在	这	实例	他	曾是	玩耍	一个	诡计	,

但我感觉，如果他这次是在耍花招，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

it	would	go	hard	with	him	should	it	be	discovered	.
它	会	去	难的	和	他	应该	它	是	发现	.

如果这件事被发现，他会受到很严厉的惩罚。

[maɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sɪdni] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [səs'piʃənz]

My	desire	was	to	speak	to	Sydney	upon	the	subject	,	and	if	my	suspicions
我的	欲望	曾是	到	说话	到	悉尼	之上	这	主题	,	和	如果	我的	怀疑

[wɜːr; wər] [kə'rekt] ,

were	correct	,
是	正确的	,

我原本想就此事与悉尼谈谈，如果我的怀疑是正确的，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['frendli] [əd'vaɪs] .

to	give	him	a	word	of	friendly	advice	.
到	给	他	一个	单词	的	友好的	建议	.

给他一些友好的建议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] , [ænd; ənd] ['sɪdni] [wʌz; wəz] [-]

But	the	matter	was	a	delicate	one	,	and	Sydney	was	[	100	]
但	这	事情	曾是	一个	精美的	一	,	和	悉尼	曾是	[	-	]

但这件事很棘手，悉尼[100]

[kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zent] [æn; ən] [ə'frʌnt] .

quick	to	take	offence	and	to	resent	an	affront	.
快的	到	拿	罪行	和	到	怨恨	一个	冒犯	.

容易生气，对冒犯行为会感到愤恨。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

I	determined	,	therefore	,	to	wait	awhile	,	and	observe	what	was	going	on	.
我	决定	,	所以	,	到	等待	一会儿	,	和	观察	什么	曾是	去	在	.

因此，我决定稍等片刻，观察一下情况。

[aɪ][hæd; həd][ə'pɑːn][maɪ] ['proʊgræm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [dæns] ,

I	had	upon	my	programme	two	or	three	engagements	to	dance	,
我	有	之上	我的	程序	二	或者	三	订婚	到	舞蹈	,

我的行程安排上有两三场舞蹈演出，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] ['sɪdniːz] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

and	so	much	interested	was	I	in	Sydney's	proceedings	that	I	did	not	add	to
和	所以	很多	感兴趣的	曾是	我	在	悉尼的	诉讼程序	那	我	做过	不是	添加	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我对悉尼的诉讼程序非常感兴趣，所以没有参与其中。

['fʊli] [tuː] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['sɪdni] .

Fully	two	hours	elapsed	before	I	obtained	my	opportunity	to	converse	with	Sydney	.
完全	二	小时	过去	前	我	获得	我的	机会	到	交谈	和	悉尼	.

整整过了两个小时，我才有机会和悉尼交谈。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]

Our	eyes	had	met	in	the	course	of	a	dance	in	which	we	were	both
我们的	眼睛	有	遇见	在	这	课程	的	一个	舞蹈	在	哪个	我们	是	两个都

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

我们在共舞时目光相遇了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [smaɪlz] .

and	we	had	exchanged	smiles	.
和	我们	有	交换	微笑	.

我们彼此微笑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mætərz] [hæd; həd] ['prəugrest] .

In	the	meantime	matters	had	progressed	.
在	这	与此同时	事情	有	进展	.

与此同时，事情有了进展。

['sɪdniːz] [fer] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] .

Sydney's	fair	companion	was	the	rage	.
悉尼的	公平的	伴侣	曾是	这	愤怒	.

悉尼的公平伴侣风靡一时。

[ðə; ði][men] ['bɛgd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ;

The	men	begged	for	an	introduction	,	and	surrounded	her	;
这	男人	乞求	为了	一个	介绍	,	和	包围	她	;

男人们恳求她介绍自己，并将她围了起来；

[ɑːn] ['evri] [saɪd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [weɪz] ,

on	every	side	I	heard	them	speaking	of	her	beauty	and	fascinating	ways	,
在	每一个	边	我	听到	他们	请讲	的	她	美丽	和	迷人	方式	,

[ænd; ənd][wʌn] [sed] ,

and	one	said	,
和	一	说	,

我四面八方都听到人们在谈论她的美貌和迷人的举止，其中一个人说：

[ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] :

in	my	hearing	:
在	我的	听力	:

在我听来：

“ [baɪ][gæd] !

“	By	gad	!
“	经过	加德	!

“天哪！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] .

she	is	the	most	delightful	creature	I	ever	danced	with	.
她	是	这	最多	愉快	生物	我	曾经	跳舞	和	.

她是我合作过的最令人愉悦的舞伴。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

”	It	was	not	the	words	,	but	the	tone	in	which	they	were	spoken	,
”	它	曾是	不是	这	字	,	但	这	语气	在	哪个	他们	是	说	,

“重要的不是字面意思，而是说话的语气。”

[wɪtʃ] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] .

which	jarred	upon	my	ears	.
哪个	罐装	之上	我的	耳朵	.

这让我耳朵很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .

It	was	such	as	the	speaker	would	not	have	adopted	to	a	lady	.
它	曾是	这样的	作为	这	扬声器	会	不是	有	已采用	到	一个	女士	.

说话者认为，这种说法不适用于一位女士。

[maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [-]

My	observation	led	me	to	[	101	]
我的	观察	引领	我	到	[	-	]

我的观察使我[101]

[ə'nʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

another	unpleasant	impression	.
其他	令人不快的	印象	.

又一个不愉快的印象。

['sɪdniːz] [fer] [kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt]

Sydney's	fair	companion	appeared	to	be	an	utter	stranger	to	the	ladies	present
悉尼的	公平的	伴侣	出现	到	是	一个	说出	陌生人	到	这	女士们	展示

[æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

at	the	ball	.
在	这	球	.

悉尼的这位漂亮女伴对于舞会上的女士们来说，似乎完全是个陌生人。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] .

Not	only	did	they	seem	not	to	know	her	,	but	they	seemed	to	avoid	her	.
不是	仅有的	做过	他们	似乎	不是	到	知道	她	,	但	他们	似乎	到	避免	她	.

他们不仅似乎不认识她，而且还似乎在刻意避开她。

['æftər]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] , [ænd; ənd] ['sɪdni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][saɪd][baɪ]

After	patient	waiting	,	my	opportunity	came	,	and	Sydney	and	I	were	side	by
后	病人	等待	,	我的	机会	来了	,	和	悉尼	和	我	是	边	经过

[saɪd] .

side	.
边	.

经过耐心的等待，我的机会终于来了，我和悉尼并肩而立。

“ [æt; ət][læst] ！ ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	At	last	!	”	he	exclaimed	.
“	在	最后的	！	”	他	惊呼	.

“终于！”他惊呼道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”

“	I	have	been	waiting	to	speak	to	you	all	the	evening	.	”
“	我	有	到过	等待	到	说话	到	你	全部	这	晚上	.	”

“我今晚一直等着和你们说话。”

“ [maɪ] [keɪs] [ɪg'zæktli] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	My	case	exactly	,	”	I	rejoined	.
“	我的	案件	确切地	,	”	我	重新加入	.

“我的情况也正是如此，”我回答道。

“ ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , ['sɪdni] ? ”

“	Anything	particular	to	communicate	,	Sydney	?	”
“	任何事物	特别的	到	交流	,	悉尼	?	”

“悉尼，有什么特别想说的吗？”

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	hardly	know	,	”	he	said	.
“	我	几乎	知道	,	”	他	说	.

“我几乎一无所知，”他说。

“ [oʊ] , [jes] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
“ O , yes — there is something .
“ 哦 , 是的 — 那里 是 某物 .

“哦，是的——确实有事发生。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
How is it you have not asked for an introduction to the most beautiful
如何 是 它 你 有 不是 问 为了 一个 介绍 到 这 最多 美丽的
['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? ”
woman in the room ? ”
女士 在 这 房间 ? ”

你怎么还没开口请我介绍一下房间里最漂亮的女人呢?

“ [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] ?
“ To your sister ?
“ 到 你的 姐姐 ?

“对你姐姐？”

” [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [toʊn] .
” I asked , in a meaning tone .
” 我 问 , 在 一个 意义 语气 .

我意味深长地问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , “ [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] . ”
“ Yes , ” he replied with a light laugh , “ to my sister . ”
“ 是的 , ” 他 回复 和 一个 光 笑 , “ 到 我的 姐姐 . ”

“是的，”他轻笑着回答，“给我妹妹。”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [naɪs] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] .
“ She did not go to Nice , then , ” I said .
“ 她 做过 不是 去 到 好的 , 然后 , ” 我 说 .

“那她就没有去尼斯，”我说。

“ [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ?
“ Who said she did not ?
“ WHO 说 她 做过 不是 ?

谁说她没有?

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .
” he asked , and instantly corrected himself .
” 他 问 , 和 即刻 已更正 他自己 .

他问道，随即又纠正了自己的说法。

“ [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'getfl] .
“ Ah , I am forgetful .
“ 啊 , 我 是 健忘 .

“啊，我太健忘了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [-]
I remember now I told you my [102]
我 记住 现在 我 讲述 你 我的 [-]

我现在想起来我曾告诉过你我的[102]

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .
people were going there .
人们 是 去 那里 .

人们都去那里。

[jes] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [naɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] .
Yes — they are in Nice by this time , no doubt .
是的 — 他们 是 在 好的 经过 这 时间 , 不 怀疑 .

是的——毫无疑问，他们此时应该已经在尼斯了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ; [ðeɪ] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ,
" His eyes met mine ; they sparkled with mischief ,
" 他的 眼睛 遇见 矿 ; 他们 闪闪发光 和 恶作剧 ,

"他的目光与我的目光相遇；他的眼神中闪烁着狡黠的光芒，

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns]
but in their light I saw an expression of mingled tenderness and defiance
但 在 他们的 光 我 锯 一个 表达 的 混合 压痛 和 蔑视
[wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] .
which puzzled me .
哪个 困惑 我 .

但在他们的光芒中，我看到了一种温柔与反抗交织的神情，这让我感到困惑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɪŋ] , ['sɪdni] , " [aɪ] [sed] .
" You have done a daring thing , Sydney , " I said .
" 你 有 完毕 一个 大胆 事物 , 悉尼 , " 我 说 .

"悉尼，你做了一件大胆的事，"我说。

" [ɪz] [ðæt] [ˌʌn'laɪk] [ˌem 'i:] ? "
" Is that unlike me ? "
" 是 那 与此不同 我 ? "

"这不像我吗？"

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] ['sɜ:rt(ə)n] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
" No ; but in this case you may have overlooked certain considerations .
" 不 ; 但 在 这 案件 你 可能 有 被忽视的 肯定 考虑因素 .

"不；但在这种情况下，你可能忽略了一些因素。"

[wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ?
Where is the young lady at the present moment ?
在哪里 是 这 年轻的 女士 在 这 展示 片刻 ?

这位年轻女士现在在哪里?

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" He pointed to the head of the room .
" 他 尖 到 这 头 的 这 房间 .

他指着房间的首部。

" [ðer; ðər] — ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .
" There — dancing with the Prince .
" 那里 — 跳舞 和 这 王子 .

"在那里——与王子共舞。"

[kʌm] , [oʊld][mæn] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] .
Come , old man , don't look so grave .
来 , 老的 男人 , 不 看 所以 严重 .

来吧，老头，别那么严肃。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] .
She is as good as the best of them , and better than most .
她 是 作为 好的 作为 这 最好的 的 他们 , 和 更好的 比 最多 .

她和她们中最优秀的人一样出色，甚至比大多数人都要优秀。

[du:][aɪ][nɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] ? — [ði:z] [smʌg] ['meɪtrənz][ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['dæmzəlz] ,
Do I not know them ? — these smug matrons and affected damsels ,
做 我 不是 知道 他们 ? — 这些 踌躇满志 女舍监 和 做作的 少女们 ,

难道我不认识她们吗？——这些自鸣得意的贵妇和矫揉造作的姑娘们，

[huː] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn]['vɜːrtʃuː]

who	**present**	**themselves**	**to**	**you**	**as**	**though**	**they**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**on**	**virtue**
WHO	展示	他们自己	到	你	作为	尽管	他们	有	到过	带来	向上	在	美德

[ænd; ənd]['wɔːtər] ,

and	**water**	**,**
和	水	,

他们表现得好像从小就接受美德和清水的熏陶一样，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [teɪnt] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz][daɪ'ænə][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	**who**	**are**	**as**	**free**	**from**	**taint**	**of**	**wickedness**	**as**	**Diana**	**was**	**when**	**she**
和	WHO	是	作为	自由的	从	污点	的	邪恶	作为	戴安娜	曾是	什么时候	她

[pɑːpt] [ə'pɑːn] [en'dɪmiən] [ˌʌnə'wer] .

popped	**upon**	**Endymion**	**unaware**	**.**
爆裂	之上	恩底弥翁	不知情	.

她们就像戴安娜一样，毫无邪恶之心，当初戴安娜突然出现在恩底弥翁面前时，她就是如此纯洁无瑕。

[tʃeɪst] [daɪ'ænə] !

Chaste	**Diana**	**!**
贞洁	戴安娜	!

贞洁的戴安娜!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pærədi] !

What	**a**	**parody**	**!**
什么	一个	戏仿	!

真是滑稽可笑!

['prɪti] ['kriːtʃərz] , [fred] , [ðiːz] ['mɑːdərn] [wʌnz] — [bʌt; bət][slaɪ] , [sɜːr] , ['devəlɪʃ] [-]

Pretty	**creatures**	**,**	**Fred**	**,**	**these**	**modern**	**ones**	**—**	**but**	**sly**	**,**	**sir**	**,**	**devilish**	**[**	**103**	**]**
漂亮的	生物	,	弗雷德	,	这些	现代的	一个	—	但	狡猾	,	先生	,	恶魔般的	[	-	]

弗雷德，这些现代生物很漂亮——但是狡猾，先生，邪恶[103]

[slaɪ] !

sly	**!**
狡猾	!

狡猾!

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːls]

Do	**I**	**not**	**know**	**them**	**,**	**with**	**their**	**airs**	**and**	**affectations**	**and**	**false**
做	我	不是	知道	他们	,	和	他们的	播出	和	影响	和	错误的

[ə'sʌmpʃnz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] ?

assumptions	**of**	**superior**	**virtue**	**?**
假设	的	优越的	美德	?

难道我不认识他们吗？他们摆出一副高人一等的姿态，矫揉造作，自以为是高尚的品德?

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [dɪs'ɑːnɪst]

That	**is**	**it**	**—**	**assume**	**it**	**if**	**you**	**have**	**it**	**not**	**—**	**which**	**I**	**always**	**thought**	**dishonest**
那	是	它	—	认为	它	如果	你	有	它	不是	—	哪个	我	总是	想法	不诚实

,

,

,

就是这样——如果你没有，就假设你有——我一直觉得这种做法不诚实。

[ʌn'mænli] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['hæmlɪts] [pɑːrt] .

unmanly	**advice**	**on**	**Hamlet's**	**part**	**.**
不男子气概	建议	在	哈姆雷特的	部分	.

这是哈姆雷特提出的缺乏男子气概的建议。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['veri] ['rerli] , [oʊld][mæn] ! — [kʌmz] [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

But	now	and	then	—	very	rarely	,	old	man	!	—	comes	a	nineteenth	century
但	现在	和	然后	—	非常	很少	,	老的	男人	!	—	来	一个	第十九	世纪

[daɪ'ɑːdʒəniːz] , [ɪn] [waɪt] [taɪ][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] - [teɪl] ,

Diogenes	,	in	white	tie	and	swallow	-	tail	,
第欧根尼	,	在	白色的	领带	和	吞	-	尾巴	,

但偶尔——非常罕见，老先生！——也会出现一位身着白色领结和燕尾服的十九世纪第欧根尼，

[huː] [hoʊldz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] [tuː; tə] [prɪ'tendɪd] [mɑːdəstɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [siːz] [bɪ'niːθ] .

who	holds	a	magic	mirror	to	pretended	modesty's	face	,	and	sees	beneath	.
WHO	持有	一个	魔法	镜子	到	假装	谦虚的	脸	,	和	看到	下面	.

谁拿着一面魔镜，对着虚伪谦逊的脸庞，看清了它背后的真相。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ?

What	is	the	use	of	living	,	if	one	has	not	the	courage	of	his	opinions	?
什么	是	这	使用	的	活的	,	如果	一	有	不是	这	勇气	的	他的	意见	?

如果一个人没有勇气坚持自己的观点，那么活着还有什么意义?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [stænd][baɪ][ðem; ðəm] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] !

And	I	have	mine	,	and	will	stand	by	them	—	to	the	death	!
和	我	有	矿	,	和	将要	站立	经过	他们	—	到	这	死亡	!

我也有我的理由，我会誓死捍卫它们!

[soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [fred] ,

So	I	tell	you	again	,	Fred	,
所以	我	告诉	你	再次	,	弗雷德	,

所以我再说一遍，弗雷德

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['leɪdi][ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['iːkwəl] .

there	is	no	lady	in	these	rooms	of	whom	she	is	not	the	equal	.
那里	是	不	女士	在	这些	房间	的	谁	她	是	不是	这	平等的	.

在座的每一位女士都和她不相上下。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [laɪf] ['riːəli] [ɪz] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][bɪ'haɪnd]

If	you	want	to	understand	what	life	really	is	,	old	man	,	you	must	get	behind
如果	你	想	到	理解	什么	生活	真的	是	,	老的	男人	,	你	必须	得到	在后面

[ðə; ðɪ] [siːnz] . ”

the	scenes	.	”
这	场景	.	”

老头，如果你想了解人生的真谛，就必须深入了解幕后故事。

“ [kæn; kən][wʌn][mæn][set][ðə; ðɪ][wɜːrld] [raɪt] ?

“	Can	one	man	set	the	world	right	?
“	能	一	男人	放	这	世界	正确的	?

一个人能使世界恢复正常吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hiː; hɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['mænz][wɜːrk] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hɪ] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

“	He	can	do	a	man's	work	towards	it	,	and	if	he	shirk	it	when	it
“	他	能	做	一个	男人的	工作	向	它	,	和	如果	他	推脱	它	什么时候	它

['prez(ə)nts][ɪt'self] ,

presents	itself	,
礼物	本身	,

“他可以为此付出成年人应尽的努力，但如果机会摆在眼前，他却逃避，

[let][hɪm; ɪm][rɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌtər] .

let	him	rot	in	the	gutter	.
让	他	腐烂	在	这	排水沟	.

让他烂在阴沟里吧。

" [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	I	drew	him	from	the	room	,	for	he	was	excited	,	and	was
"	我	画	他	从	这	房间	,	为了	他	曾是	兴奋的	,	和	曾是

[ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracting	attention	.
吸引	注意力	.

"我把他从房间里拉了出来，因为他很兴奋，引起了大家的注意。"

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [aɪ] [sed] , [-]

When	we	were	alone	,	I	said	,	[	104	]
什么时候	我们	是	独自的	,	我	说	,	[	-	]

当我们单独相处时，我说[104]

" ['sɪdni] , [wʌt] [ɪm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['leɪdi]['ɪntuː] [ðɪs] [ə'sembli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls]

"	Sydney	,	what	impelled	you	to	introduce	a	lady	into	this	assembly	under	a	false
"	悉尼	,	什么	被迫	你	到	介绍	一个	女士	进入	这	集会	在下面	一个	错误的

[neɪm] ? "

name	?	"
姓名	?	"

"悉尼，你为什么要让一位女士用假名进入这个集会？"

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] ['prɑːmɪs] .

"	A	woman's	curiosity	,	"	he	replied	,	"	and	a	man's	promise	.
"	一个	女性的	好奇心	,	"	他	回复	,	"	和	一个	男人的	承诺	.

"女人的好奇心，"他回答说，"和男人的承诺。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .

It	had	to	be	done	,	the	promise	being	given	.
它	有	到	是	完毕	,	这	承诺	存在	给定	.

既然已经做出了承诺，那就必须这样做。

[fred] , [aɪ][ɪg'zækt][noʊ] [pledʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Fred	,	I	exact	no	pledge	from	you	.
弗雷德	,	我	精确的	不	保证	从	你	.

弗雷德，我不会要求你做出任何承诺。

[wiː; wi] [spiːk] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,

We	speak	as	man	to	man	,
我们	说话	作为	男人	到	男人	,

我们以男人之间的方式交谈，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	I	know	you	are	not	likely	to	fall	away	from	me	.
和	我	知道	你	是	不是	可能	到	落下	离开	从	我	.

我知道你不太可能离开我。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][sɔːft] ['kɜːrənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [lɔlz] , [ænd; ənd] ['sɪmpəz] , [ænd; ənd][laɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [pɔːlz]

I	hate	the	soft	current	in	which	fashion	lolls	,	and	simpers	,	and	lies	—	it	palls
我	恨	这	柔软的	当前的	在	哪个	时尚	哈哈	,	和	傻瓜	,	和	谎言	—	它	灵柩

[ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪst] ,

upon	the	taste	,
之上	这	品尝	,

我讨厌时尚界那种慵懒、虚伪、谎言连篇的柔和潮流——它令人厌倦。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts] [sleɪv] .

and	I	do	not	intend	to	become	its	slave	.
和	我	做	不是	打算	到	变得	它是	奴隶	.

我无意成为它的奴隶。

[aɪ] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['heɪv(ə)n] — ['swiːtli] ['deɪndʒərəs] , [fred] — [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnəsti]

I	choose	the	more	dangerous	haven	—	sweetly	dangerous	,	Fred	—	in	which	honesty
我	选择	这	更多的	危险的	避风港	—	甜蜜地	危险的	,	弗雷德	—	在	哪个	诚实

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] (['ælaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	innocence	(	allied	,	of	course	,
和	无辜	(	盟军	,	的	课程	,

我选择更危险的避风港——甜蜜的危险，弗雷德——在那里，诚实和纯真（当然，它们是相辅相成的）得以维系。

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] ['prɒm(p)tɪŋ]) [faɪnd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['restɪŋ] - [pleɪs]

with	natural	human	desires	and	promptings	)	find	some	sort	of	resting	-	place
和	自然的	人类	欲望	和	提示	)	寻找	一些	种类	的	休息	-	地方

.

:

.

出于人类自然的欲望和冲动，找到某种休息的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːki] ['heɪv(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] [fiːt] [ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] [ðer; ðər] ;

It	is	a	rocky	haven	,	you	say	,	and	timid	feet	are	bleeding	there	;
它	是	一个	岩石	避风港	,	你	说	,	和	胆小	脚	是	出血	那里	;

你说，那是一个岩石遍布的避风港，胆怯的脚步在那里会流血；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][boʊld][kæn; kən] [tred] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

but	the	bold	can	tread	the	path	with	safety	.
但	这	大胆的	能	踏	这	小路	和	安全	.

但勇敢者可以安全地走上这条路。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ˌʌndə'laɪz] [ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv] [mɑːk] ['mɑːdəsti] ,

If	you	could	see	what	underlies	the	mask	of	mock	modesty	,
如果	你	可以	看	什么	底层	这	面具	的	嘲笑	谦逊	,

如果你能看清那虚假谦逊面具下的真相，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [vjuːz] [ɪts] ['haɪər] ['neɪtʃər] ,

as	from	a	distance	it	views	its	higher	nature	,
作为	从	一个	距离	它	浏览	它是	更高	自然	,

从远处看，它仿佛看到了自己更高的本质。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ]

you	would	see	a	yearning	to	share	in	the	danger	and	the	pleasure	which
你	会	看	一个	渴望	到	分享	在	这	危险	和	这	乐趣	哪个

['ɑːnɪst] ['derɪŋ] [in'ʃuəz] .

honest	daring	ensures	.
诚实的	大胆	确保	.

你会看到一种渴望，渴望分享诚实勇敢所带来的危险和快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ] ['sɪdni] ['kæmbl] [æt; ət]

"	It	is	not	in	my	power	to	recall	the	exact	words	spoken	by	Sydney	Campbell	at
"	它	是	不是	在	我的	力量	到	记起	这	精确的	字	说	经过	悉尼	坎贝尔	在

[ðɪs] [ænd; ənd] [-]

this	and	[	105	]
这	和	[	-	]

“我无法回忆起悉尼·坎贝尔在这次会议上说的确切话语[105]

['sʌbsɪkwənt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ;

subsequent	conversations	;
随后的	对话	;

后续对话；

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

all	I	can	do	is	to	endeavour	to	convey	to	you	an	idea	of	the	kind
全部	我	能	做	是	到	努力	到	传达	到	你	一个	主意	的	这	种类

[ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

of	man	he	was	,
的	男人	他	曾是	,

我所能做的就是尽力向你们传达他是一个怎样的人。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [huː]

so	that	you	may	the	better	comprehend	what	kind	of	a	woman	she	was	who
所以	那	你	可能	这	更好的	理解	什么	种类	的	一个	女士	她	曾是	WHO

[held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪlz] .

held	him	in	her	toils	.
握住	他	在	她	辛勤劳作	.

以便你们更好地理解，她是一位怎样的女人，才会让他为她辛勤劳作。

['sɪdni] [kən'tɪnjuːd] :

Sydney	continued	:
悉尼	持续	:

悉尼继续说道：

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	She	wished	so	much	to	be	here	to	-	night	!
“	她	希望	所以	很多	到	是	这里	到	-	夜晚	!

“她非常希望今晚能来到这里！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['perənts] [ænd; ənd][noʊ]['fæməli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːr]

She	has	no	parents	and	no	family	;	she	is	absolutely	alone	in	the	world	—	or
她	有	不	父母	和	不	家庭	;	她	是	绝对地	独自的	在	这	世界	—	或者

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

她没有父母，也没有家人；她在这个世界上彻底孤身一人——或者说，原本应该是孤身一人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	for	me	.
但	为了	我	.

但对我来说。

[weɪt] , [oʊld][mæn] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

Wait	,	old	man	;	you	shall	know	more	of	her	,	and	you	will	be	satisfied	.
等待	,	老的	男人	;	你	将	知道	更多的	的	她	,	和	你	将要	是	使满意	.

等等吧，老头；你会更多地了解她，你会感到满足的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	happened	in	this	way	.
它	发生	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌgæskə'neɪdɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] — ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hə'roʊɪks] — [flɪŋɪŋ] [maɪ][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]

I	was	gasconading	,	I	suppose	—	talking	in	heroics	—	flinging	my	words	to	the
我	曾是	加斯科纳丁	,	我	认为	—	说	在	英雄主义	—	投掷	我的	字	到	这

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

我当时大概是在吹牛——夸夸其谈——把话说得天花乱坠。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self]['dʒen(ə)rəli] .

and	making	a	fool	of	myself	generally	.
和	制作	一个	傻子	的	我	一般来说	.

而且我总是出丑。

[ðen] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbʤekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] .

Then	came	up	the	subject	of	the	ball	.
然后	来了	向上	这	主题	的	这	球	.

然后话题就转到了舞会上。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,

You	know	that	the	whole	city	has	been	ringing	with	it	for	a	month	past	,
你	知道	那	这	所有的	城市	有	到过	铃声	和	它	为了	一个	月	过去的	,

你知道，过去一个月里，整个城市都充斥着这种声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪn] [dɪ'sper] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [əb'teɪn]

and	that	a	thousand	women	are	in	despair	because	they	could	not	obtain
和	那	一个	千	女性	是	在	绝望	因为	他们	可以	不是	获得

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

an	introduction	.
一个	介绍	.

成千上万的女性因为无法获得引荐而感到绝望。

[aɪ] [daɪ'leɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , ['skɔ:rnfəli] [pər'hæps] .

I	dilated	upon	it	,	scornfully	perhaps	.
我	扩张	之上	它	,	轻蔑地	也许	.

我仔细审视了它，或许带着轻蔑的意味。

[ə; eɪ] [prɪns] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] — [ə; eɪ] ['prɪnses] [tu:] .

A	Prince	was	to	be	here	—	a	Princess	too	.
一个	王子	曾是	到	是	这里	—	一个	公主	也	.

这里原本会有一位王子，还有一位公主。

- [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [gʊd] , - [sed] [aɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , - [æz; əz] ['eni] ['prɪnses] [ɪn] [ðə; ði]

'	And	you	are	as	good	,	'	said	I	to	her	,	'	as	any	Princess	in	the
-	和	你	是	作为	好的	,	-	说	我	到	她	,	-	作为	任何	公主	在	这

['kɪŋdəm] . -

kingdom	.	'
王国	.	-

“而你，和王国里的任何一位公主一样优秀，”我对她说。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sɔ:ftli] — [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] , [fred] — - [aɪ]

'	I	hope	I	am	,	'	she	answered	softly	—	she	has	a	voice	of	music	,	Fred	—	'	I
-	我	希望	我	是	,	-	她	回答	轻轻	—	她	有	一个	嗓音	的	音乐	,	弗雷德	—	-	我

[-]

[	106	]
[	-	]

“我希望我是，”她轻声回答——弗雷德，她的声音像音乐一样动听——“我[106]

[hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] .

hope	I	am	,	but	I	could	not	gain	admission	to	the	ball	.
希望	我	是	,	但	我	可以	不是	获得	入学	到	这	球	.

我希望如此，但我没能进入舞会。

- [aɪ] ['faɪərd] [ʌp] .

'	I	fired	up	.
-	我	被解雇	向上	.

我开火了。

- [du:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] ? -

'	Do	you	wish	to	go	?	'
-	做	你	希望	到	去	?	-

你想去吗?

- [du:] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] ?

'	Do	I	wish	to	go	?
-	做	我	希望	到	去	?

我是否愿意前往?

- [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
' she echoed .
- 她 回声 .

她附和道。

- [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] , [pər'hæps] !
' To dance with a Prince , perhaps !
- 到 舞蹈 和 一个 王子 , 也许 !

“或许是和王子共舞吧！”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Am I a woman ?
是 我 一个 女士 ?

我是女人吗?

- [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' A field of adventure was opened up to me .
- 一个 场地 的 冒险 曾是 打开 向上 到 我 .

“一片充满冒险的领域向我敞开了大门。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , - [aɪ] [sed] .
' You shall go , ' I said .
- 你 将 去 , - 我 说 .

“你去吧，”我说。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ?
' Is that a promise ?
- 是 那 一个 承诺 ?

这是承诺吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .
' she asked eagerly .
- 她 问 急切地 .

她急切地问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' It is a promise , ' I replied .
- 它 是 一个 承诺 , - 我 回复 .

“这是我的承诺，”我回答道。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ]
After that there was but one thing left for me to do — to fulfil my
后 那 那里 曾是 但 一 事物 左边 为了 我 到 做 — 到 实现 我的
['prɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

之后我只剩下一件事要做——履行我的承诺。

[æt; ət] ['eni] [rɪsk] , [æt; ət] ['eni] ['hæzərd] .
at any risk , at any hazard .
在 任何 风险 , 在 任何 冒险 .

不计任何风险，不计任何危险。

[aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .
I have fulfilled it , and I am content .
我 有 已完成 它 , 和 我 是 内容 .

我已经完成了任务，我很满足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['stoʊlən] [fruːt] , [oʊld][mæn] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is like stolen fruit , old man — that is what she said to me .
它 是 喜欢 被盗 水果 , 老的 男人 — 那 是 什么 她 说 到 我 .

“这就像偷来的水果一样，老头子。”她这样对我说。

[ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] ['kri:tʃər] , [fred] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [hɑ:rt] .

A	very	human	creature	,	Fred	,	and	a	child	at	heart	.
一个	非常	人类	生物	,	弗雷德	,	和	一个	孩子	在	心	.

弗雷德是一个非常有人情味的人，而且内心深处还是个孩子。

[ænd; ənd] [greɪs] [ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['hæpi] . ”

And	Grace	is	dancing	with	a	Prince	,	and	everybody	is	happy	.	”
和	优雅	是	跳舞	和	一个	王子	,	和	大家	是	快乐的	.	”

格蕾丝正和一位王子跳舞，大家都很高兴。

“ [tʃaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] ,

“	Child	as	she	is	,	”	I	remarked	,
”	孩子	作为	她	是	,	”	我	评论	,

“她虽然还是个孩子，”我说道。

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['ventʃər] [ðʌs] ['ɪntu:][ə; eɪ][den][ʌv; əv]

“	she	must	be	possessed	of	great	courage	to	venture	thus	into	a	den	of
”	她	必须	是	拥有	的	伟大的	勇气	到	风险投资	因此	进入	一个	丹	的

['laɪənes] . ”

lionesses	.	”
母狮	.	”

“她一定拥有极大的勇气，才会冒险进入一群母狮的巢穴。”

“ [ju:; jʊ] [mis'teik] [hɜ:r; hər] , ” [sed] ['sɪdni] .

“	You	mistake	her	,	”	said	Sydney	.
”	你	错误	她	,	”	说	悉尼	.

“你认错人了，”悉尼说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [sə'steɪn] [hɜ:r; hər] .

“	It	is	I	who	sustain	her	.
”	它	是	我	WHO	维持	她	.

“是我在养育她。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [sɪns] ,

She	told	me	as	much	a	few	minutes	since	,
她	讲述	我	作为	很多	一个	很少	分钟	自从	,

她几分钟前就跟我说过这件事了。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	whispered	that	if	I	were	not	here	she	would	run	away	.
和	低声说道	那	如果	我	是	不是	这里	她	会	跑步	离开	.

她低声说，如果我不在这里，她就会逃走。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [pə'zes] , [haʊ'evər] ;

A	certain	kind	of	courage	she	must	possess	,	however	;
一个	肯定	种类	的	勇气	她	必须	具有	,	然而	;

但她必须具备某种勇气；

['laɪkən][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [-]

liken	it	to	the	courage	of	a	modest	and	beautiful	[	107	]
像	它	到	这	勇气	的	一个	谦虚的	和	美丽的	[	-	]

将其比作谦逊美丽的人的勇气[107]

[waɪld] ['flaʊər] [wɪtʃ] [dɛəz] [tu:; tə][hoʊld] [ʌp] [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts]['boʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r]

wild	flower	which	dares	to	hold	up	its	head	in	the	midst	of	its	bolder	and	more
荒野	花	哪个	敢于	到	抓住	向上	它是	头	在	这	中间	的	它是	更大胆	和	更多的

['ʃoʊi] ['sɪstər] .

showy	sisters	.
炫耀	姐妹	.

一朵野花，在它那些更艳丽、更引人注目的姐妹花中，敢于昂首挺胸。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	I	saw	that	he	was	in	love	with	her	,	and	I	hinted	it	to
"	我	锯	那	他	曾是	在	爱	和	她	,	和	我	暗示	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我看出他喜欢她，就暗示了他。”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] ,

He	replied	frankly	,
他	回复	坦率地说	,

他坦率地回答说：

“ [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [lʌv] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

“	If	I	do	not	love	her	,	love	itself	is	a	delusion	.
"	如果	我	做	不是	爱	她	,	爱	本身	是	一个	错觉	.

“如果我不爱她，那么爱本身就是一种错觉。”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	asked	him	who	she	was	,	and	he	replied	,
"	我	问	他	WHO	她	曾是	,	和	他	回复	,

我问他她是谁，他回答说：

“ [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

“	A	daughter	of	Eve	,	and	therefore	the	equal	of	a	queen	.
"	一个	女儿	的	前夕	,	和	所以	这	平等的	的	一个	女王	.

“她是夏娃的女儿，因此与女王地位相当。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['læstɪd][fɔːr; fər][ə'baʊt] [hæf]

"	This	was	the	substance	of	our	conversation	,	which	lasted	for	about	half
"	这	曾是	这	物质	的	我们的	对话	,	哪个	持续	为了	关于	一半

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

这就是我们谈话的内容，谈话持续了大约半个小时。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

and	at	the	end	of	it	we	entered	the	ballroom	.
和	在	这	结尾	的	它	我们	进入	这	舞厅	.

最后我们进入了宴会厅。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] .

During	our	absence	a	change	had	taken	place	in	the	aspect	of	affairs	.
期间	我们的	缺席	一个	改变	有	已采取	地方	在	这	方面	的	事务	.

在我们不在的这段时间里，事情方面发生了一些变化。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['sɪdniːz] ['sɪstər] ,

I	was	not	the	only	person	who	had	seen	the	portrait	of	Sydney's	sister	,
我	曾是	不是	这	仅有的	人	WHO	有	已见	这	肖像	的	悉尼的	姐姐	,

我并不是唯一一个看过悉尼妹妹画像的人，

[ænd; ənd] [huː] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [prɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd]

and	who	failed	to	recognise	its	living	presentment	in	the	lady	he	had
和	WHO	失败的	到	认出	它是	活的	呈报	在	这	女士	他	有

[ˌɪntrə'duːst] .

introduced	.
介绍	.

而他却未能认出他所介绍的那位女士身上所体现的这种精神。

[greɪs] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['daʊədʒər] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Grace	was	dancing	,	and	certain	dowagers	were	watching	her	with
优雅	曾是	跳舞	,	和	肯定	老妇人	是	观看	她	和

[sə'spɪʃəs] [aɪz] .

suspicious	eyes	.
可疑的	眼睛	.

格蕾丝在跳舞，一些老太太用怀疑的目光注视着她。

['sɪdnɪ] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒeləsi] .

Sydney	observed	this	,	and	laughingly	ascribed	it	to	jealousy	.
悉尼	观察到	这	,	和	笑着	归因于	它	到	妒忌	.

悉尼注意到了这一点，并笑着将其归因于嫉妒。

“ [ɪf] [greɪs] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	Grace	were	an	ugly	woman	,	”	he	said	,
“	如果	优雅	是	一个	丑陋的	女士	,	”	他	说	,

“如果格蕾丝是个丑女人，”他说，

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌp][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [hɜːr; hər] . [-]

“	they	would	not	be	up	in	arms	against	her	.	[	108	]
“	他们	会	不是	是	向上	在	武器	反对	她	.	[	-	]

“他们不会群起反对她。[108]

[greɪs] [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪk'spɪriənst] [tæk'tɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [suːn] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [fraunz]

Grace	is	no	match	for	these	experienced	tacticians	;	I	will	soon	change	their	frowns
优雅	是	不	匹配	为了	这些	经验丰富的	战术家	;	我	将要	很快	改变	他们的	皱眉

['ɪntuː] [smaɪlz] .

into	smiles	.
进入	微笑	.

格蕾丝根本不是这些经验丰富的战术家的对手；我很快就会让他们愁眉苦脸的，露出笑容。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [veɪn] [boʊst] ; [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

”	It	was	no	vain	boast	;	the	charm	of	his	manner	was	very	great	,
”	它	曾是	不	徒劳	夸	;	这	魅力	的	他的	方式	曾是	非常	伟大的	,

“这并非虚荣之言；他的举止魅力确实非凡。”

[ænd; ənd] [fjuː] ['pɝːsənz] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	few	persons	could	resist	it	.
和	很少	人	可以	抵抗	它	.

很少有人能抵挡得住它的诱惑。

[pər'hæps][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l]

Perhaps	he	recognised	,	with	all	his	daring	,	the	danger	of	an	open	scandal
也许	他	已确认	,	和	全部	他的	大胆	,	这	危险	的	一个	打开	丑闻

, [ænd; ənd] [sɔː] ,

,	and	saw	,
,	和	锯	,

或许他虽然胆大妄为，但也意识到公开丑闻的危险，并且看到了：

['fɜːrðər] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] ['tʃæmpiən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði]

further	,	that	the	lady	whose	champion	he	was	would	be	made	to	suffer	in	the
更远	,	那	这	女士	谁	冠军	他	曾是	会	是	制成	到	遭受	在	这

[ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] .

unequal	contest	.
不等	竞赛	.

此外，他所支持的那位女士将在这场不公平的比赛中遭受痛苦。

[tuː; tə][əˈvɜːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɔːl][hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

To	avert	such	a	catastrophe	he	brought	to	bear	all	his	tact	and	all	his
到	避免	这样的	一个	灾难	他	带来	到	熊	全部	他的	策略	和	全部	他的

[greɪs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .

grace	of	manner	with	the	leaders	of	fashion	.
优雅	的	方式	和	这	领导人	的	时尚	.

为了避免这样的灾难，他充分运用了自己的机智和优雅的举止，与时尚界的领袖们进行了沟通。

[hiː; hi] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [fuːld] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [ˈpæriːd] [ðer; ðər][ˈɑːrtf(ə)l] [ˈkwestʃənz] ; [hiː; hi] [dɑːnst]

He	flattered	and	fooled	them	;	he	parried	their	artful	questions	;	he	danced
他	受宠若惊	和	被骗了	他们	;	他	招架	他们的	巧	问题	;	他	跳舞

[ænd; ənd] [fləːtid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdɔtɝz] ;

and	flirted	with	their	daughters	;
和	调情	和	他们的	女儿们	;

他奉承并欺骗了他们；他巧妙地回避了他们精心设计的问题；他与他们的女儿跳舞调情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ˈeskɔːtid]

and	the	consequence	was	that	at	four	o'clock	in	the	morning	he	escorted
和	这	结果	曾是	那	在	四	点钟	在	这	早晨	他	护送

[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] .

his	beautiful	companion	in	triumph	from	the	ball	.
他的	美丽的	伴侣	在	胜利	从	这	球	.

结果是，凌晨四点，他凯旋般地护送着他美丽的伴侣离开了舞会。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɪdni] [keɪm] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

The	following	evening	Sydney	came	uninvited	to	my	rooms	,
这	下列的	晚上	悉尼	来了	不速之客	到	我的	房间	,

第二天晚上，悉尼不请自来地来到了我的房间。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈgreɪsɪz] [haʊs] .

and	asked	me	to	accompany	him	to	Grace's	house	.
和	问	我	到	陪伴	他	到	格蕾丝	房子	.

他让我陪他去格蕾丝家。

“ [ʃiː; ʃi] [inˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	She	intends	to	be	angry	with	you	,	”	he	said	,
“	她	意图	到	是	生气的	和	你	,	”	他	说	,

“她打算生你的气，”他说。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [læst] [naɪt] . ” [-]

“	because	you	did	not	ask	her	to	dance	last	night	.	”	[	109	]
“	因为	你	做过	不是	问	她	到	舞蹈	最后的	夜晚	.	”	[	-	]

“因为你昨晚没有邀请她跳舞。”[109]

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtnərz] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

“	She	was	well	supplied	with	partners	,	”	I	replied	;	“	she	could	have	had
“	她	曾是	出色地	供应	和	合作伙伴	,	”	我	回复	;	“	她	可以	有	有

[θriː] [fɔːr; fər] [ˈevri] [dæns] ,

three	for	every	dance	,
三	为了	每一个	舞蹈	,

“她有很多舞伴，”我回答说；“她每支舞都可以有三个舞伴。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

it	appeared	to	me	.
它	出现	到	我	.

在我看来是这样。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] ,

”	I	was	curious	to	ascertain	the	real	position	of	affairs	,
”	我	曾是	好奇的	到	探明	这	真实的	位置	的	事务	,

“我很好奇事情的真实情况，”

[ænd; ənd] ['sɪdni] [ænd; ənd][aɪ][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [wɪtʃ] [greɪs]

and	Sydney	and	I	rode	to	a	pretty	little	cottage	in	the	suburbs	,	which	Grace
和	悉尼	和	我	骑	到	一个	漂亮的	小的	小屋	在	这	郊区	,	哪个	优雅

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

于是，我和悉尼骑车去了郊区一栋漂亮的小别墅，格蕾丝就住在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][djuː'enə][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

with	a	duenna	in	the	place	of	a	mother	.
和	一个	保姆	在	这	地方	的	一个	母亲	.

母亲的角色由女教师扮演。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [greɪs] [ænd; ənd][maɪ]

Now	let	me	describe	,	as	well	as	I	can	,	in	what	relation	Grace	and	my
现在	让	我	描述	,	作为	出色地	作为	我	能	,	在	什么	关系	优雅	和	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

现在让我尽可能详细地描述一下格蕾丝和我朋友之间的关系。

['sɪdni] ['kæmbl] , [stʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Sydney	Campbell	,	stood	to	each	other	.
悉尼	坎贝尔	,	站立	到	每个	其他	.

悉尼·坎贝尔，两人站在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]

And	before	doing	so	it	is	necessary	,	for	the	proper	understanding	of	what
和	前	正在做	所以	它	是	必要的	,	为了	这	恰当的	理解	的	什么

[wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] ['nærˌeɪtɪd] ,

will	be	presently	narrated	,
将要	是	目前	旁白	,

在此之前，为了正确理解接下来要叙述的内容，有必要.....

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðɪs] ['wʊmən] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən]

that	I	should	inform	you	that	,	as	I	knew	this	woman	by	no	other	name	than
那	我	应该	通知	你	那	,	作为	我	知道	这	女士	经过	不	其他	姓名	比

[greɪs] ,

Grace	,
优雅	,

我应该告知您，我所认识的这位女士名叫格蕾丝，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] ['fredrɪk] .

she	knew	me	by	no	other	name	than	Frederick	.
她	知道	我	经过	不	其他	姓名	比	弗雷德里克	.

她只知道我叫弗雷德里克。

[aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [kə'menst] .

I	never	understood	exactly	how	their	acquaintanceship	commenced	.
我	绝不	理解	确切地	如何	他们的	熟人关系	开始	.

我始终没弄明白他们究竟是如何相识的。

[greɪs] , ['sɪdni] [toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['mɑːdərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Grace	,	Sydney	told	me	,	was	companion	to	a	lady	in	moderate	circumstances	,
优雅	,	悉尼	讲述	我	,	曾是	伴侣	到	一个	女士	在	缓和	情况	,

悉尼告诉我，格蕾丝是一位家境一般的女士的伴侣。

[huː] ['triːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

who	treated	the	girl	more	like	an	animal	than	a	human	being	.
WHO	治疗	这	女孩	更多的	喜欢	一个	动物	比	一个	人类	存在	.

他对待这个女孩更像是对待动物而不是人。

[sʌm; səm] [kwɪk'sɑːtɪk] [əd'ventʃər] [tʊk] ['sɪdni] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,

Some	quixotic	adventure	took	Sydney	to	the	house	of	this	lady	,
一些	堂吉诃德式的	冒险	采取	悉尼	到	这	房子	的	这	女士	,

一次奇特的冒险经历将悉尼带到了这位女士的家中。

[ænd; ənd] ['ɔːrtli] ['æftərwərdz] [greɪs] [left] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['frendləs] ,

and	shortly	afterwards	Grace	left	her	situation	,	and	found	herself	,	friendless	,
和	不久	然后	优雅	左边	她	情况	,	和	成立	她自己	,	没有朋友	,

[ə'pɑːn] [-]

upon	[	110	]
之上	[	-	]

不久之后，格蕾丝离开了她原来的住处，发现自己孤身一人，[110]

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

世界。

['sɪdni] [stept] [ɪn] ,

Sydney	stepped	in	,
悉尼	步	在	,

悉尼介入了，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs]

and	out	of	the	chivalry	of	his	nature	proposed	that	he	should	take	a	house
和	出去	的	这	骑士精神	的	他的	自然	建议的	那	他	应该	拿	一个	房子

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

for	her	in	the	suburbs	,
为了	她	在	这	郊区	,

出于他天性中的骑士精神，他提议在郊区为她买一栋房子。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kʌmfərt] .

where	,	with	an	elderly	lady	for	a	companion	,	she	could	live	in	comfort	.
在哪里	,	和	一个	老年	女士	为了	一个	伴侣	,	她	可以	居住	在	舒适	.

在那里，她可以和一位老妇人一起过上舒适的生活。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

She	accepted	his	offer	,
她	公认	他的	提供	,

她接受了他的提议。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [bɪ'twiːn]

and	at	the	time	of	the	ball	they	had	known	each	other	for	between
和	在	这	时间	的	这	球	他们	有	已知	每个	其他	为了	之间

[θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] .

three	and	four	months	.
三	和	四	几个月	.

舞会举行时，他们已经认识了三到四个月。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['ðerfɔːr] , [greɪs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] ['sɪdni] ['kæmbəlz]

In	the	eyes	of	the	world	,	therefore	,	Grace	was	living	under	Sydney	Campbell's
在	这	眼睛	的	这	世界	,	所以	,	优雅	曾是	活的	在下面	悉尼	坎贝尔

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

因此，在世人眼中，格蕾丝生活在悉尼·坎贝尔的庇护之下。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [pleɪn] [trʊθs] [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] ,

But	,	as	surely	as	I	am	now	writing	plain	truths	in	plain	words	,
但	,	作为	一定	作为	我	是	现在	写作	清楚的	真相	在	清楚的	字	,

但是，正如我现在用浅显易懂的语言写下显而易见的真理一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

so	surely	am	I	convinced	that	the	intimacy	between	the	two	was	perfectly
所以	一定	是	我	确信	那	这	亲密关系	之间	这	二	曾是	完美

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

所以我确信两人之间的亲密关系完全是清白的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪdni] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz]

and	that	Sydney	treated	and	regarded	Grace	with	such	love	and	respect	as
和	那	悉尼	治疗	和	认为	优雅	和	这样的	爱	和	尊重	作为

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəu] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] .

he	would	have	bestowed	on	a	beloved	sister	.
他	会	有	授予	在	一个	心爱	姐姐	.

悉尼对待格蕾丝就像对待自己心爱的妹妹一样，充满了爱和尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gɪlt] [ɪn]

It	was	not	as	a	sister	he	loved	her	,	but	there	was	no	guilt	in
它	曾是	不是	作为	一个	姐姐	他	喜爱	她	,	但	那里	曾是	不	有罪	在

[ðer; ðər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

their	association	.
他们的	协会	.

他爱她并非像爱妹妹那样，但他们的交往中没有任何愧疚之情。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ʌv; əv][moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

To	believe	this	of	most	men	would	have	been	difficult	—	to	believe	it	of
到	相信	这	的	最多	男人	会	有	到过	难的	—	到	相信	它	的

['sɪdni] ['kæmbl] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Sydney	Campbell	was	easy	enough	to	one	who	knew	him	as	I	knew	him	.
悉尼	坎贝尔	曾是	简单的	足够的	到	一	WHO	知道	他	作为	我	知道	他	.

要相信这是大多数人会做的事，恐怕很难——但对于像我这样了解悉尼·坎贝尔的人来说，相信这是他很容易的事。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [haʊ'evər] , [wʊd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] [kən'demnətəri]

None	the	less	,	however	,	would	the	verdict	of	the	world	have	been	condemnatory
没有任何	这	较少的	,	然而	,	会	这	判决	的	这	世界	有	到过	谴责

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

然而，世人的评价却必然是谴责他们的。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt][tuː; tə] ['sɪdni] .

I	pointed	this	out	to	Sydney	.
我	尖	这	出去	到	悉尼	.

我把这件事告诉了悉尼。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	matters	little	,	”	he	said	.
“	它	事情	小的	,	”	他	说	.

“这无关紧要，”他说。

“ [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [-]

“	I	can	be	[	111	]
“	我	能	是	[	-	]

“我可以是[111]

[səˈfɪʃntli] ['hæpi] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ə'pɪnjənz] [aɪ] [dɪ'spaɪz] . ”

sufficiently	happy	under	the	ban	of	those	whose	opinions	I	despise	.	”
足够	快乐的	在下面	这	禁止	的	那些	谁	意见	我	鄙视	.	”

被禁止接触那些我鄙视其观点的人，我感到非常高兴。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['leɪdi] , ” [aɪ] [sed] , “ [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts]
“ But it affects the lady , ” I said , “ more deeply than it affects
“ 但 它 影响 这 女士 , ” 我 说 , “ 更多的 深 比 它 影响
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“但这对那位女士的影响，”我说，“比对你的影响要深远得多。”

“ ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Ignorance is bliss , ” he replied .
“ 无知 是 极乐 , ” 他 回复 .

“无知是福，”他回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kæləmni] .
“ She is not likely to hear the calumny .
“ 她 是 不是 可能 到 听到 这 诽谤 .

她不太可能听信这些诽谤之词。

[ɪf] ['eni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn'sʌlts] [hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] . ”
If any man or woman insults her , I shall know how to act . ”
如果 任何 男人 或者 女士 侮辱 她 , 我 将 知道 如何 到 行为 . ”

如果谁胆敢侮辱她，无论男女，我都会知道该如何应对。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['sɪdni] , ” [aɪ] [sed] .
“ You have thought of the future , Sydney , ” I said .
“ 你 有 想法 的 这 未来 , 悉尼 , ” 我 说 .

“悉尼，你已经考虑到了未来，”我说。

“ ['skersli] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ˌðer'ʌv] .
“ Scarcely , ” he said ; “ sufficient for the day is the good thereof .
“ 几乎 , ” 他 说 ; “ 充足的 为了 这 天 是 这 好的 其中 .

“几乎，”他说；“一天所需就足够了。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I love her — she loves me — that is happiness enough for the present .
我 爱 她 — 她 爱 我 — 那 是 幸福 足够的 为了 这 展示 .

我爱她——她也爱我——此刻，这已足够让我幸福。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] — [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .
One day we shall marry — that is certain .
一 天 我们 将 结婚 — 那 是 肯定 .

我们终有一天会结婚——这是肯定的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . ”
But there are obstacles in the way . ”
但 那里 是 障碍 在 这 方式 . ”

但前方仍有障碍。

“ [ɑːn] [huːz] [saɪd] ? ” [aɪ] [æskt] .
“ On whose side ? ” I asked .
“ 在 谁 边 ? ” 我 问 .

“站在哪一边？”我问。

“ [ɑːn][bəuθ] .
“ On both .
“ 在 两个都 .

“两者皆是。”

[maɪ]['ɑːbstək(ə)l][ɪz] [ðɪs] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] ,
My obstacle is this : I could not marry ,
我的 障碍 是 这 : 我 可以 不是 结婚 ,

我的障碍是：我无法结婚。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] .

without	a	certainty	of	being	able	to	maintain	her	as	a	lady	.
没有	一个	肯定	的	存在	有能力的	到	维持	她	作为	一个	女士	.

无法确定能否让她保持淑女风范。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['krɔtʃits] .

I	am	dependent	upon	my	father	,	and	he	has	his	crotchets	.
我	是	依赖	之上	我的	父亲	,	和	他	有	他的	钩针	.

我依靠父亲，而他有他的钩针。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .

I	shall	overcome	them	,	but	it	will	take	time	.
我	将	克服	他们	,	但	它	将要	拿	时间	.

我终将克服它们，但这需要时间。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [sʌtʃ]

I	do	not	believe	in	love	in	a	cottage	for	a	man	with	tastes	and	habits	such
我	做	不是	相信	在	爱	在	一个	小屋	为了	一个	男人	和	口味	和	习惯	这样的

[æz; əz] [maɪn] ;

as	mine	;
作为	矿	;

我不相信像我这样有爱好和习惯的男人会在乡间小屋里谈恋爱；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [-]

and	if	my	father	were	to	turn	his	back	upon	me	,	I	[	112	]
和	如果	我的	父亲	是	到	转动	他的	后退	之上	我	,	我	[	-	]

如果我父亲背弃了我，我[112]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

should	be	in	a	perplexing	position	.
应该	是	在	一个	令人费解	位置	.

应该处于一种令人困惑的境地。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ['ɪntuː]

However	,	I	have	little	doubt	as	to	my	being	able	to	guide	our	boat	into
然而	,	我	有	小的	怀疑	作为	到	我的	存在	有能力的	到	指导	我们的	船	进入

[seɪf] ['wɔːtərz] .

safe	waters	.
安全的	水	.

然而，我毫不怀疑自己能够引导我们的船驶入安全水域。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɑːn] ['greɪsɪz] [saɪd] .

But	there	is	an	obstacle	on	Grace's	side	.
但	那里	是	一个	障碍	在	格蕾丝	边	.

但格蕾丝这边也存在障碍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	about	to	impart	a	secret	to	you	.
我	是	关于	到	传授	一个	秘密	到	你	.

我即将告诉你一个秘密。

[hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['kruːəli] [sɜːrvd] , [ænd; ənd]

Her	life	has	been	most	unfortunate	;	she	has	been	most	cruelly	served	,	and
她	生活	有	到过	最多	不幸	;	她	有	到过	最多	残酷地	服务	,	和

[moʊst] ['kruːəli] [bɪ'treɪd] .

most	cruelly	betrayed	.
最多	残酷地	背叛	.

她的一生非常不幸；她遭受了最残酷的对待，也遭受了最残酷的背叛。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Would	you	believe	that	when	she	was	sixteen	years	of	age	,
会	你	相信	那	什么时候	她	曾是	十六	年	的	年龄	,

你相信吗？她十六岁的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'træpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — [en'træpt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

she	was	entrapped	into	a	marriage	with	a	scoundrel	—	entrapped	by	her	own
她	曾是	被困	进入	一个	婚姻	和	一个	恶棍	—	被困	经过	她	自己的

['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] ?

father	,	who	is	now	dead	?
父亲	,	WHO	是	现在	死的	?

她被迫嫁给了一个无赖——而这一切都是她自己的父亲一手策划的，她的父亲现在已经去世了?

[ðɪs] ['hʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] , [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fled] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

This	husband	,	whom	she	hated	,	deserted	her	,	and	having	fled	to	India	,
这	丈夫	,	谁	她	憎恨	,	荒凉的	她	,	和	拥有	逃亡	到	印度	,

她憎恨的丈夫抛弃了她，逃往了印度。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɪn'vɑːlvmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [daɪd] [ðer; ðər] .

in	consequence	of	serious	involvements	in	this	country	,	died	there	.
在	结果	的	严肃的	参与	在	这	国家	,	死亡	那里	.

由于卷入该国的严重事件，他死在了那里。

[nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

News	of	his	death	,	placing	it	almost	beyond	a	doubt	,	reached	her	,
消息	的	他的	死亡	,	放置	它	几乎	超过	一个	怀疑	,	达到	她	,

她收到了他去世的消息，几乎可以肯定他已经去世了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	did	not	take	the	trouble	to	verify	it	,
但	她	做过	不是	拿	这	麻烦	到	核实	它	,

但她没有费心去核实。

['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]['fjuːtʃər]

having	resolved	never	again	to	marry	and	to	entrust	her	life	and	future
拥有	已解决	绝不	再次	到	结婚	和	到	委托	她	生活	和	未来

['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['mænz] ['kiːpɪŋ] .

into	another	man's	keeping	.
进入	其他	男人的	保持	.

她决心不再结婚，将自己的生命和未来托付给另一个男人。

[noʊ] ['wʌndər] , [pʊr] [tʃaɪld] !

No	wonder	,	poor	child	!
不	想知道	,	贫穷的	孩子	!

难怪，可怜的孩子!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

But	now	that	I	have	won	her	love	,
但	现在	那	我	有	韩元	她	爱	,

但现在我已经赢得了她的芳心，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːnər] ['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	that	in	all	honour	only	one	course	is	open	to	us	,
和	那	在	全部	荣誉	仅有的	一	课程	是	打开	到	我们	,

而且，出于所有荣誉，我们只有一条路可走。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]

it	has	resolved	itself	into	a	necessity	that	an	official	certificate	of	his	death
它	有	已解决	本身	进入	一个	必要性	那	一个	官方的	证书	的	他的	死亡

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [lɪŋk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [-]

should	be	in	our	hands	before	we	can	link	our	lives	[	113	]
应该	是	在	我们的	双手	前	我们	能	关联	我们的	生活	[	-	]

由此可见，我们必须先拿到他的正式死亡证明，才能将我们的生命联系起来[113]。

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	have	but	one	more	remark	to	make	,	and	then	,
我	有	但	一	更多的	评论	到	制作	,	和	然后	,

我还有最后一句要说，然后，

['hævɪŋ] [kənˈfaidid] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kənˈfaidid] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [mæn] ,

having	confided	in	you	as	I	have	confided	in	no	other	man	,
拥有	坦白	在	你	作为	我	有	坦白	在	不	其他	男人	,

我曾像信任其他任何人一样信任你，

[wiː; wi] [niːd] ['nevər] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] [ðiːz] ['tɑːpɪks] [əˈgen] .

we	need	never	touch	upon	these	topics	again	.
我们	需要	绝不	触碰	之上	这些	主题	再次	.

我们以后永远不必再谈这些话题了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [gɜːrl][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɜːrz] ,

It	is	that	,	having	given	this	girl	my	love	,	and	having	won	hers	,
它	是	那	,	拥有	给定	这	女孩	我的	爱	,	和	拥有	韩元	她的	,

正因如此，我把我的爱给了这个女孩，也赢得了她的爱，

[noʊ]['slændər] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['ʌtər] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːrt][ɪn][maɪ]

no	slander	that	human	being	can	utter	can	touch	her	to	her	hurt	in	my
不	诽谤	那	人类	存在	能	说出	能	触碰	她	到	她	伤害	在	我的

[maɪnd][ɔːr][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

mind	or	in	my	heart	.
头脑	或者	在	我的	心	.

任何人的诽谤都无法触动她的心，也无法伤害她。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [swɜːrv] [wer] [aɪ]

You	know	me	too	well	to	suppose	that	I	can	be	made	to	swerve	where	I
你	知道	我	也	出色地	到	认为	那	我	能	是	制成	到	急转弯	在哪里	我

[hæv; həv] [pleɪst] [maɪ] [feɪθ] ,

have	placed	my	faith	,
有	放置	我的	信仰	,

你太了解我了，所以你不会认为我会背弃我所信仰的。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [trʌst] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] .

and	love	,	and	trust	—	and	these	are	in	her	keeping	.
和	爱	,	和	相信	—	和	这些	是	在	她	保持	.

还有爱和信任——这些都由她守护着。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv]

I	knew	him	,	as	he	said	,	too	well	to	believe	,	or	to	be	made	to	believe
我	知道	他	,	作为	他	说	,	也	出色地	到	相信	,	或者	到	是	制成	到	相信

,

,

正如他所说，我对他太了解了，以至于无法相信，也无法被人蒙蔽。

[ðæt] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] .

that	human	agency	outside	himself	could	shake	his	faith	in	her	.
那	人类	机构	外部	他自己	可以	摇	他的	信仰	在	她	.

他认为，自身之外的人类力量可能会动摇他对她的信任。

['oʊnli][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] ([ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk]

Only	the	evidence	of	his	own	senses	(	and	even	of	that	he	would	make
仅有的	这	证据	的	他的	自己的	感官	(	和	甚至	的	那	他	会	制作

[hɪm'self] [ʃʊr] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [kə'lætərəl] ['beəriŋz]) [kʊd; kəd]['evər][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən]

himself	sure	in	all	its	collateral	bearings	)	could	ever	turn	him	against	the	woman
他自己	当然	在	全部	它是	抵押品	轴承	)	可以	曾经	转动	他	反对	这	女士

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [geɪv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['nəublist][ænd; ənd] ['braɪtəst] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

to	whom	he	gave	all	that	was	noblest	and	brightest	in	a	bright	and
到	谁	他	给予	全部	那	曾是	最高贵	和	最亮的	在	一个	明亮的	和

['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .

noble	nature	.
高贵	自然	.

只有他自己的感官所证实的（而且他还要确保这一点及其所有附带方面都属实），才能让他背叛那个他倾尽所有、奉献出自己最崇高、最光明的天性的女人。

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ] [dɪs'trʌstid] [hɜ:r; hər] .

But	soon	after	I	became	acquainted	with	her	I	distrusted	her	.
但	很快	后	我	成为	熟人	和	她	我	不信任	她	.

但认识她不久，我就对她产生了不信任感。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

That	which	was	hidden	from	him	was	plain	to	me	.
那	哪个	曾是	隐	从	他	曾是	清楚的	到	我	.

他所不知道的，我却看得一清二楚。

[aɪ] [sɔ:] ['klɪrli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [-]

I	saw	clearly	she	was	playing	upon	him	,	and	loved	him	no	more	[	114	]
我	锯	清楚地	她	曾是	玩耍	之上	他	,	和	喜爱	他	不	更多的	[	-	]

我清楚地看到她在玩弄他，不再爱他了[114]

[ðæn; ðən][wi:; wi] [lʌv] [ə; eɪ] [tu:l] [ðæt] [ɪz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] .

than	we	love	a	tool	that	is	useful	to	us	.
比	我们	爱	一个	工具	那	是	有用	到	我们	.

我们更喜欢对我们有用的工具。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,

The	knowledge	made	my	position	as	his	friend	,
这	知识	制成	我的	位置	作为	他的	朋友	,

这份认知巩固了我作为他朋友的地位。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ([fɔ:r; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv]) ['veri] ['dɪfɪkəlt]

almost	as	his	brother	(	for	I	loved	him	with	a	brother's	love	)	very	difficult
几乎	作为	他的	兄弟	(	为了	我	喜爱	他	和	一个	兄弟	爱	)	非常	难的

[tu:; tə] [sə'steɪn] .

to	sustain	.
到	维持	.

几乎像爱他的兄弟一样（因为我像爱兄弟一样爱他），这很难维持。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] ['du:ti][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

A	painful	and	delicate	duty	was	before	me	,
一个	痛苦	和	精美的	责任	曾是	前	我	,

一项痛苦而棘手的任务摆在我面前。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ]

and	I	resolved	to	perform	it	with	as	much	wisdom	as	I	could	bring
和	我	已解决	到	履行	它	和	作为	很多	智慧	作为	我	可以	带来

[tu:; tə][maɪ][eɪd] .

to	my	aid	.
到	我的	援助	.

我决心运用我所能调动的所有智慧来完成这项任务。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['klevər][maɪnd][tuː; tə][wɜːrk] [ə'genst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs]

I	had	a	cunning	and	clever	mind	to	work	against	in	the	mind	of	this
我	有	一个	狡猾	和	聪明的	头脑	到	工作	反对	在	这	头脑	的	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我运用自己狡猾机智的头脑，与这个女人的心理作斗争。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [pɑːrt] .

and	I	played	a	cunning	part	.
和	我	玩	一个	狡猾	部分	.

我扮演了一个狡猾的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [æz; əz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [lʌv] .

It	was	in	the	cause	of	friendship	,	as	sacred	to	me	as	love	.
它	曾是	在	这	原因	的	友谊	,	作为	神圣	到	我	作为	爱	.

这是出于对友谊的热爱，在我看来，友谊和爱情一样神圣。

[wen] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn] , [maɪ] [dɪr] ,

When	the	troubles	which	surround	your	life	and	mine	,	my	dear	,
什么时候	这	麻烦	哪个	环绕	你的	生活	和	矿	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，当生活中种种烦恼围绕着你我时，

[ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] — [wen] [laɪt] [ɪz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndz]

are	at	an	end	—	when	light	is	thrown	upon	the	terrible	mystery	which	surrounds
是	在	一个	结尾	—	什么时候	光	是	抛掷	之上	这	糟糕的	神秘	哪个	周围环境

[maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] — [wen] [aɪ][kæn; kən]['prez(ə)nt][maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]

my	father's	death	—	when	I	can	present	myself	once	more	to	the	world	in	the
我的	父亲的	死亡	—	什么时候	我	能	展示	我	一次	更多的	到	这	世界	在	这

[neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['raɪtli] [maɪn] — [wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

name	which	is	rightly	mine	—	when	my	father's	murderer	is	brought	to	justice	,
姓名	哪个	是	没错	矿	—	什么时候	我的	父亲的	凶手	是	带来	到	正义	,

一切都将结束——当围绕我父亲之死的可怕谜团被揭开之时——当我能够再次以我应有的名义出现在世人面前之时——当我父亲的凶手被绳之以法之时。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli]

and	I	am	clear	from	suspicion	—	I	shall	prove	to	you	that	I	am	not	only
和	我	是	清除	从	怀疑	—	我	将	证明	到	你	那	我	是	不是	仅有的

[jʊr; jər] ['lʌvər] ,

your	lover	,
你的	情人	,

而且我清白无辜——我将向你证明，我不仅是你的爱人，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .

and	,	as	I	hope	to	be	,	your	husband	,	but	that	I	am	your	friend	.
和	,	作为	我	希望	到	是	,	你的	丈夫	,	但	那	我	是	你的	朋友	.

我希望成为你的丈夫，但我也是你的朋友。

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] [kəm'baɪnd] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs]

Friendship	and	love	combined	are	as	much	as	we	can	hope	for	in	this
友谊	和	爱	合并	是	作为	很多	作为	我们	能	希望	为了	在	这

[wɜːrld][ɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst] .

world	or	in	the	next	.
世界	或者	在	这	下一个	.

友谊与爱情的结合，是我们今生来世所能期盼的一切。

[wen] [greɪs] [fɜːrst]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [aɪ] [-]

When	Grace	first	occupied	the	cottage	—	I	[	115	]
什么时候	优雅	第一的	占领	这	小屋	—	我	[	-	]

当格蕾丝第一次入住这间小屋时——我[115]

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] ['riːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːmiˌrʊmi] [haʊs] ,

call	it	so	,	although	really	it	was	a	roomy	house	,
称呼	它	所以	,	虽然	真的	它	曾是	一个	宽敞	房子	,

姑且这么称呼吧，虽然它实际上是一栋宽敞的房子。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːdn] — [wɪtʃ] ['sɪdni] [tʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

surrounded	by	a	beautiful	garden	—	which	Sydney	took	for	her	,
包围	经过	一个	美丽的	花园	—	哪个	悉尼	采取	为了	她	,

被美丽的花园环绕——这是悉尼买下的——

[ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər]

she	professed	to	be	contented	with	the	occasional	visits	of	her	benefactor
她	声称	到	是	满足	和	这	偶然	访问	的	她	恩人

[ænd; ənd] ['lʌvər] .

and	lover	.
和	情人	.

她声称对恩人和情人偶尔的探望感到满足。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naʊ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

In	speaking	of	her	now	I	speak	of	her	as	I	know	her	,
在	请讲	的	她	现在	我	说话	的	她	作为	我	知道	她	,

现在我谈起她，指的是我所了解的她。

[nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [əˈkweɪntənsʃɪp] .

not	as	I	suspected	her	to	be	during	our	early	acquaintanceship	.
不是	作为	我	怀疑	她	到	是	期间	我们的	早期的	熟人关系	.

与我初识她时所怀疑的截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

She	was	ignorant	of	the	character	of	the	man	who	had	stepped	forward	to
她	曾是	无知	的	这	特点	的	这	男人	WHO	有	步	向前	到

[help] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] ,

help	her	in	her	distress	,
帮助	她	在	她	痛苦	,

她对那个在她困境中伸出援手的男人的品行一无所知。

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [rɪˈkwaɪərd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [wʌt] [plænz] [ʃiː; ʃi]

and	time	was	required	to	gauge	him	and	to	develop	what	plans	she
和	时间	曾是	必需的	到	测量	他	和	到	发展	什么	计划	她

[dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] .

desired	to	work	out	.
想要的	到	工作	出去	.

她需要时间来了解他，并制定她想要实施的计划。

['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [mʌnθs] [ɔːl] [went] [əˈlɔːŋ] ['smuːðli] .

Therefore	,	for	the	first	two	months	all	went	along	smoothly	.
所以	,	为了	这	第一的	二	几个月	全部	去	沿着	顺利	.

因此，头两个月一切都很顺利。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Then	came	the	ball	,	and	the	excitement	attending	it	.
然后	来了	这	球	,	和	这	激动	参加	它	.

然后舞会开始了，随之而来的是激动人心的时刻。

['æftər] [ə; eɪ] [stɔːrm] [kʌmz] [ə; eɪ] [kɑːm] ,

After	a	storm	comes	a	calm	,
后	一个	风暴	来	一个	冷静的	,

暴风雨过后总会迎来平静。

[bʌt; bət] [greɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər]

but	Grace	was	not	the	kind	of	woman	to	be	contented	to	pass	her
但	优雅	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	是	满足	到	经过	她

[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] .

days	without	adventure	.
天	没有	冒险	.

但格蕾丝并不是那种甘愿平淡度日的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [proʊbd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪts] ['ʌtərmoʊst] [depθ] ,

She	had	,	as	she	believed	,	probed	her	lover's	nature	to	its	uttermost	depth	,
她	有	,	作为	她	相信	,	探测	她	恋人的	自然	到	它是	极致	深度	,

她自认为已经彻底探知了爱人的本性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [geɪm] .

and	with	winning	cards	in	her	hands	she	commenced	to	play	her	game	.
和	和	获胜	牌	在	她	双手	她	开始	到	玩	她	游戏	.

她手里拿着赢牌，开始玩游戏。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] .

She	said	she	was	dull	and	wanted	company	.
她	说	她	曾是	乏味的	和	通缉	公司	.

她说她很无趣，想要有人陪伴。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ? ” [sed] ['sɪdni] .

“	What	kind	of	company	?	”	said	Sydney	.
“	什么	种类	的	公司	?	”	说	悉尼	.

“什么类型的公司？”悉尼问道。

“ ['eni] [kaɪnd][juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Any	kind	you	please	,	”	she	replied	.
“	任何	种类	你	请	,	”	她	回复	.

“随便什么都行，”她回答道。

“ [aɪ] [-]

“	I	[	116	]
“	我	[	-	]

“我[116]

[noʊ] ['noʊbɑːdi] .

know	nobody	.
知道	无人	.

我不认识任何人。

[jʊr; jər] [oʊn] [frendz] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	own	friends	will	be	welcome	to	me	.
你的	自己的	朋友们	将要	是	欢迎	到	我	.

你的朋友们我也会非常欢迎。

” [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ,

”	I	was	the	first	he	introduced	,
”	我	曾是	这	第一的	他	介绍	,

“我是他介绍的第一个人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][set] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ]

and	in	a	short	time	a	dozen	or	so	of	our	set	made	her	cottage	a
和	在	一个	短的	时间	一个	打	或者	所以	的	我们的	放	制成	她	小屋	一个

['kɑːmən] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] .

common	place	of	resort	.
常见的	地方	的	采取	.

不久之后，我们这群人中的十几个人就把她的小屋变成了大家经常光顾的度假胜地。

[men] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd]

Men	**must**	**have**	**something**	**to**	**amuse**	**themselves**	**with**	**,**	**and**	**she**	**supplied**
男人	必须	有	某物	到	娱乐	他们自己	和	,	和	她	供应

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .

it	**in**	**the**	**shape**	**of**	**cards**	**.**
它	在	这	形状	的	牌	.

男人总得找点乐子，而她提供的正是扑克牌。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [wiː; wi] [ə'sembld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [dræŋk] , [ænd; ənd] [smoʊkt] ,

Night	**after**	**night**	**we**	**assembled**	**in**	**her**	**cottage**	**,**	**and**	**drank**	**,**	**and**	**smoked**	**,**
夜晚	后	夜晚	我们	组装	在	她	小屋	,	和	喝	,	和	熏制	,

[ænd; ənd] ['gæmbld] .

and	**gambled**	**.**
和	赌博	.

我们夜复一夜地聚集在她的小屋里，喝酒、抽烟、赌博。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [peɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪ] .

She	**was**	**a**	**charming**	**hostess**	**,**	**and**	**some**	**paid**	**her**	**court**	**in**	**a**	**light**	**way**	**.**
她	曾是	一个	迷人	女主人	,	和	一些	有薪酬的	她	法庭	在	一个	光	方式	.

她是一位魅力十足的女主人，有些人对她表现得十分殷勤。

[noʊ] [hɑːrm] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːr] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

No	**harm**	**came**	**of**	**it**	**;**	**she**	**knew**	**,**	**or**	**believed**	**she**	**knew**	**,**
不	伤害	来了	的	它	;	她	知道	,	或者	相信	她	知道	,

这件事并没有造成什么伤害；她知道，或者自认为知道。

[haʊ] [fɑːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['sɪdni] ,

how	**far**	**she**	**could**	**go**	**with**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Sydney**	**,**
如何	远的	她	可以	去	和	这样的	一个	男人	作为	悉尼	,

她能和悉尼这样的男人走到哪一步？

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'siːvd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**none**	**of**	**his**	**friends**	**received**	**encouragement**	**of**	**a**	**nature**	**which**	**was**
和	没有任何	的	他的	朋友们	已收到	鼓励	的	一个	自然	哪个	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

likely	**to**	**disturb**	**him**	**.**
可能	到	打扰	他	.

他的朋友们都没有受到任何可能令他心神不宁的鼓励。

['ʌðər] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

Others	**beside**	**myself**	**did**	**not**	**give**	**their**	**hostess**	**credit**	**for**	**more**	**virtue**	**than**	**she**
其他的	旁	我	做过	不是	给	他们的	女主人	信用	为了	更多的	美德	比	她

[pə'zest] ,

possessed	**,**
拥有	,

除了我之外，其他人都没有高估女主人的品德。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn]

but	**it**	**was**	**no**	**business**	**of**	**theirs**	**,**	**and**	**they**	**did**	**not**	**interfere**	**between**
但	它	曾是	不	商业	的	他们的	,	和	他们	做过	不是	干扰	之间

['sɪdni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

Sydney	**and**	**his**	**lady**	**.**
悉尼	和	他的	女士	.

但这与他们无关，他们没有干涉悉尼和他的女士之间的事。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .

So	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**live**	**for**	**a**	**time**	**in**	**his**	**fool's**	**paradise**	**.**
所以	他	曾是	允许	到	居住	为了	一个	时间	在	他的	傻瓜	天堂	.

所以他被允许在自己营造的虚幻天堂里生活一段时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['gæmblər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [kɑːrdz] , [ɔːr][daɪs] ,

He	was	an	inveterate	gambler	,	and	he	could	not	resist	cards	,	or	dice	,
他	曾是	一个	根深蒂固	赌徒	,	和	他	可以	不是	抵抗	牌	,	或者	骰子	,

他是个赌徒，对纸牌和骰子毫无抵抗力。

[ɔːr] ['eni] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

or	any	game	of	chance	.
或者	任何	游戏	的	机会	.

或任何碰运气的游戏。

['pleɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [-]

Playing	almost	always	with	the	odds	against	him	,	[	117	]
玩耍	几乎	总是	和	这	赔率	反对	他	,	[	-	]

他几乎总是处于不利的境地[117]

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .

you	will	understand	how	it	was	that	he	lost	,	nine	times	out	of	ten	.
你	将要	理解	如何	它	曾是	那	他	丢失的	,	九	时代	出去	的	十	.

你会明白他为什么十次里输九次。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [mɪr] [læd] ,

Among	the	frequenters	of	the	cottage	was	a	young	man	,	a	mere	lad	,
之中	这	常客	的	这	小屋	曾是	一个	年轻的	男人	,	一个	仅仅	小伙子	,

小屋的常客中有一位年轻人，一个毛头小子，

[huː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

who	really	was	infatuated	with	his	hostess	,
WHO	真的	曾是	迷恋	和	他的	女主人	,

他其实是迷恋上了他的女主人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spɪrɪənst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] [ʃiː; ʃi] [θruː]

and	was	not	sufficiently	experienced	to	cut	the	strings	of	the	net	she	threw
和	曾是	不是	足够	经验丰富的	到	切	这	字符串	的	这	网	她	扔

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

但他经验不足，无法割断她撒在他身上的网的线。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['eɪdɔlf] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hæz; həz] [groʊn] ['waɪzər] .

I	will	call	the	young	man	Adolph	;	he	lives	,	and	I	hope	has	grown	wiser	.
我	将要	称呼	这	年轻的	男人	阿道夫	;	他	生活	,	和	我	希望	有	生长	更明智	.

我将称这位年轻人为阿道夫；他还活着，我希望他已经变得更加睿智。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

The	tragedy	of	which	he	was	a	witness	should	have	produced	upon	him
这	悲剧	的	哪个	他	曾是	一个	证人	应该	有	生产	之上	他

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] ['fɑːli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

an	impression	sufficiently	strong	to	banish	folly	from	his	life	,
一个	印象	足够	强的	到	放逐	蠢事	从	他的	生活	,

他亲眼目睹的那场悲剧，本应给他留下足够深刻的印象，使他从此摒弃愚蠢的行为。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

even	though	he	lived	to	a	hundred	years	.
甚至	尽管	他	居住地	到	一个	百	年	.

尽管他活到了一百岁。

['sɪdni] ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [læd] [fɔːr; fər] [greɪs] .

Sydney	rather	encouraged	the	passion	of	this	lad	for	Grace	.
悉尼	相当	鼓励	这	热情	的	这	小伙子	为了	优雅	.

悉尼反而鼓励了这个男孩对格蕾丝的爱慕之情。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['sɪdni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [jʌŋ] ,

I	knew	that	she	told	Sydney	that	he	was	like	a	brother	who	had	died	young	,
我	知道	那	她	讲述	悉尼	那	他	曾是	喜欢	一个	兄弟	WHO	有	死亡	年轻的	,

我知道她告诉悉尼，他就像一个早逝的兄弟。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	that	her	statement	was	sufficient	to	make	him	believe	that	her
和	那	她	陈述	曾是	充足的	到	制作	他	相信	那	她

['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] .

liking	for	the	lad	sprang	from	this	cause	.
喜欢	为了	这	小伙子	弹簧	从	这	原因	.

她的陈述足以让他相信，她对这个男孩的喜爱正是源于此。

['ðerfɔːr] ['eɪdɔlf] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə˛mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Therefore	Adolph	was	privileged	,	and	treated	with	the	familiarity	of	a
所以	阿道夫	曾是	特权	,	和	治疗	和	这	熟悉	的	一个

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

因此，阿道夫受到了特殊优待，被当作兄弟一样亲切对待。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['envid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [derd] ,

and	became	the	envied	of	those	who	,	if	they	dared	,
和	成为	这	令人羡慕	的	那些	WHO	,	如果	他们	敢于	,

并成为那些胆敢效仿的人所羡慕的对象。

[wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ] ['sɪdni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ]

would	have	entered	the	lists	with	Sydney	for	the	favour	of	their	charming
会	有	进入	这	列表	和	悉尼	为了	这	偏爱	的	他们的	迷人

['hoʊstəs] . [-]

hostess	.	[	118	]
女主人	.	[	-	]

为了讨好迷人的女主人，悉尼本可以进入名单。[118]

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gæmblɪŋ] ['tɔːnəmənts] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət][kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs] ; [ruː'let]

In	our	gambling	tournaments	we	did	not	stop	at	cards	and	dice	;	roulette
在	我们的	赌博	锦标赛	我们	做过	不是	停止	在	牌	和	骰子	;	轮盘赌

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ,

was	introduced	,
曾是	介绍	,

在我们的赌博比赛中，我们不仅使用纸牌和骰子，还引入了轮盘赌。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [geɪm] .

and	very	soon	became	the	favourite	game	.
和	非常	很快	成为	这	最喜欢的	游戏	.

很快就成了最受欢迎的游戏。

[wʌn] [naɪt] , ['eɪdɔlf] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

One	night	,	Adolph	asked	to	be	allowed	to	introduce	a	friend	,	a	cousin	,
一	夜晚	,	阿道夫	问	到	是	允许	到	介绍	一个	朋友	,	一个	表哥	,

一天晚上，阿道夫请求允许他介绍一位朋友，一位表亲。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] [hæŋ] ['hevɪli] [ɑːn]

who	happened	to	be	in	the	neighbourhood	,	and	found	time	hang	heavily	on
WHO	发生	到	是	在	这	邻里	,	和	成立	时间	悬挂	重度	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他恰巧在附近，却发现自己时间非常充裕。

“ [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['sɪdni] , ['hɑːrtɪli] ,

“	A	dozen	if	you	like	,	”	said	Sydney	,	heartily	,
”	一个	打	如果	你	喜欢	,	”	说	悉尼	,	衷心地	,

“一打就好，”悉尼热情地说。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [tʃiːk] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [geɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] .

tapping	the	lad's	cheek	—	“	if	you	can	gain	permission	from	our	Queen	.
窃听	这	小伙子的	脸颊	—	”	如果	你	能	获得	允许	从	我们的	女王	.

轻拍男孩的脸颊——“如果你能得到我们女王的许可的话。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪdni] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [greɪs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

”	It	was	a	habit	with	Sydney	,	when	he	referred	to	Grace	in	our
”	它	曾是	一个	习惯	和	悉尼	,	什么时候	他	指	到	优雅	在	我们的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“悉尼有个习惯，每次在我们公司提到格蕾丝时，他都会这么说。”

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] “ ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] , ” [ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [ə'drest] [hɜːr; hər]

to	speak	of	her	as	“	Our	Queen	,	”	and	we	often	addressed	her
到	说话	的	她	作为	“	我们的	女王	,	”	和	我们	经常	已解决	她

[æz; əz] “ [jʊr; jər] ['mædʒəsti] . ”

as	“	Your	Majesty	.	”
作为	“	你的	威严	.	”

我们称她为“我们的女王”，也经常称呼她为“陛下”。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] , ” [sed] [greɪs] , “ ['weðər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [biː; bi]

“	I	am	not	sure	,	”	said	Grace	,	“	whether	we	shall	allow	strangers	to	be
“	我	是	不是	当然	,	”	说	优雅	,	“	无论	我们	将	允许	陌生人	到	是

[ˌɪntrə'duːst] .

introduced	.
介绍	.

“我不确定，”格蕾丝说，“我们是否应该允许陌生人互相介绍。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['eɪdɔlf] ; [hiː; hi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['stæməd] .

”	She	looked	at	Adolph	;	he	coloured	and	stammered	.
”	她	看起来	在	阿道夫	;	他	有色	和	结结巴巴	.

她看着阿道夫；他脸涨得通红，结结巴巴地说不出话来。

“ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] . ”

“	This	gentleman	is	not	a	stranger	;	he	is	my	cousin	.	”
“	这	绅士	是	不是	一个	陌生人	;	他	是	我的	表哥	.	”

“这位先生不是陌生人，他是我的表弟。”

“ [duː] [juː; jʊ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [greɪs] , ['pleɪfəli] .

“	Do	you	vouch	for	him	?	”	asked	Grace	,	playfully	.
“	做	你	担保	为了	他	?	”	问	优雅	,	嬉戏地	.

“你为他担保吗？”格蕾丝开玩笑地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .

“	Of	course	I	do	,	”	replied	the	lad	.
“	的	课程	我	做	,	”	回复	这	小伙子	.

“当然愿意，”男孩回答道。

“ [kæn; kən] [hiː; hi] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] .

“	Can	he	afford	to	pay	.
“	能	他	买得起	到	支付	.

他付得起吗？

[ɪf] [hiː; hi] ['luːzɪz] , [wɪl] [-]

If	he	loses	,	will	[	119	]
如果	他	失败	,	将要	[	-	]

如果他输了，将会[119]

[juː; jʊ] [peɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] ?
you **pay** **his** **losses** **,** **if** **he** **cannot** **?**
你 支付 他的 损失 , 如果 他 不能 ?

如果他无力承担损失，你来替他赔偿?

" [æskt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] ['gæmblər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [set] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʒen(ə)rəli] [wʌn] .
" **asked** **the** **most** **experienced** **gambler** **in** **our** **set** **—** **a** **man** **who** **generally** **won** **.**
" 问 这 最多 经验丰富的 赌徒 在 我们的 放 — 一个 男人 WHO 一般来说 韩元 .

“我们这群人中最有经验的赌徒——一个通常都能赢的人——问道。”

[ðɪs] [taɪm] ['eɪdɔlf] [lʊkt] [æt; ət] [greɪs] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ]
This **time** **Adolph** **looked** **at** **Grace** **;** **she** **returned** **his** **look** **with** **a** **smile** **,** **which**
这 时间 阿道夫 看起来 在 优雅 ; 她 返回 他的 看 和 一个 微笑 , 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
seemed **to** **say** **,**
似乎 到 说 ,

这一次，阿道夫看向格蕾丝；她回以微笑，仿佛在说：

“ [wel] ?
“ **Well** **?**
“ 出色地 ?

“出色地?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['les(ə)n] ?
Do **you** **not** **know** **your** **lesson** **?**
做 你 不是 知道 你的 课 ?

你难道不知道你的教训是什么吗?

" [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðɪs] [smaɪl] ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] .
" **But** **only** **by** **me** **was** **this** **smile** **properly** **understood** **.**
" 但 仅有的 经过 我 曾是 这 微笑 适当地 理解 .

“但只有我才能真正理解这个笑容。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['eɪdɔlf] .
“ **I** **am** **answerable** **for** **him** **,** **"** **cried** **Adolph** **.**
“ 我 是 可回答的 为了 他 , " 哭 阿道夫 .

“我要为他负责！”阿道夫喊道。

“ [ɪ'nʌf] [sed] !
“ **Enough** **said** **!**
“ 足够的 说 !

“无需多言！”

" [ɪk'skleɪmd] ['sɪdni] .
" **exclaimed** **Sydney** **.**
" 惊呼 悉尼 .

“悉尼惊呼道。”

“ [tel] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **Tell** **your** **cousin** **to** **bring** **plenty** **of** **money** **with** **him** **.**
“ 告诉 你的 表哥 到 带来 很多 的 钱 和 他 .

“告诉你的表弟带足钱来。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] .
I **have** **lost** **a** **fortune** **,** **and** **must** **get** **it** **back** **from** **some** **one** **.**
我 有 丢失的 一个 财富 , 和 必须 得到 它 后退 从 一些 一 .

我损失了一大笔钱，必须从别人那里要回来。

[huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [ruː'let] ?
Who **will** **take** **the** **bank** **at** **roulette** **?**
WHO 将要 拿 这 银行 在 轮盘赌 ?

谁会在轮盘赌中赢下庄家?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wɪl] [wɪn] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ðaʊ] .

I	have	a	system	which	will	win	me	at	least	a	thou	.
我	有	一个	系统	哪个	将要	赢	我	在	至少	一个	你	.

我有一个方法，至少能让我赚一千块。

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

今晚。

" [bʌt; bət] ['sɪdniːz] ['sɪstəm] [feɪld] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

"	But	Sydney's	system	failed	somehow	,	and	instead	of	winning	a	thousand	,
"	但	悉尼的	系统	失败的	不知何故	,	和	反而	的	获胜	一个	千	,

[hiː; hi] [lɔːst] [tuː] .

he	lost	two	.
他	丢失的	二	.

“但悉尼的系统不知何故出了问题，他不但没赢一千，反而输了两千。”

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [eɪdɔlfs] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

The	next	night	Adolph's	cousin	was	introduced	.
这	下一个	夜晚	阿道夫的	表哥	曾是	介绍	.

第二天晚上，阿道夫的表弟被介绍给了别人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['peləm] .

His	name	was	Pelham	.
他的	姓名	曾是	佩勒姆	.

他的名字叫佩勒姆。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ;

I	cannot	say	what	impression	he	produced	upon	others	;
我	不能	说	什么	印象	他	生产	之上	其他的	;

我无法评价他给别人留下了怎样的印象；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	can	only	speak	of	the	impression	he	produced	upon	me	.
我	能	仅有的	说话	的	这	印象	他	生产	之上	我	.

我只能谈谈他给我留下的印象。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['mentəli] , “ [ðɪs] [mæn][ɪz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] ; ” [ænd; ənd] [ðen]

I	looked	at	him	and	said	mentally	,	“	This	man	is	no	gentleman	;	”	and	then
我	看起来	在	他	和	说	精神上	,	“	这	男人	是	不	绅士	;	”	和	然后

[ə'gen] , [-]

again	,	[	120	]
再次	,	[	-	]

我看着他，心里想：“这个人可不是什么绅士；”然后又[120]

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ,

“	Of	all	the	men	I	have	ever	met	,
“	的	全部	这	男人	我	有	曾经	遇见	,

在我认识的所有男人中，

[ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [trʌst] .

this	man	is	the	one	I	would	be	the	least	disposed	to	trust	.
这	男人	是	这	一	我	会	是	这	至少	处置	到	相信	.

这个人是我最不信任的人。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪdɔlfs] [frend] [ænd; ənd]

"	But	he	was	cordially	welcomed	,	because	he	was	Adolph's	friend	and
"	但	他	曾是	诚挚地	欢迎	,	因为	他	曾是	阿道夫的	朋友	和

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

但他受到了热情欢迎，因为他是阿道夫的朋友和表弟。

['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [peɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

Our	hostess	paid	him	but	slight	attention	,	and	this	increased	my	suspicion
我们的	女主人	有薪酬的	他	但	轻微	注意力	,	和	这	增加	我的	怀疑

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

女主人对他几乎不予理睬，这更加深了我的怀疑。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] .

The	following	incidents	occurred	on	this	night	.
这	下列的	事件	发生	在	这	夜晚	.

当晚发生了以下事件。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] [ruː'let] ['teɪbl] .

We	were	assembled	round	the	roulette	table	.
我们	是	组装	圆形的	这	轮盘赌	桌子	.

我们围坐在轮盘赌桌旁。

['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bækɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlər] , [ɔːr]

Mr	.	Pelham	was	the	only	one	among	us	who	was	not	backing	a	colour	,	or
先生	.	佩勒姆	曾是	这	仅有的	一	之中	我们	WHO	曾是	不是	后盾	一个	颜色	,	或者

[ə; eɪ] ['nʌmbər] ,

a	number	,
一个	数字	,

佩勒姆先生是我们当中唯一一个没有支持某种颜色或数字的人。

[ɔːr] [pɛr] [ɔːr] - , [ɔːr] [mɑːŋ'keɪ] [ɔːr][pæ'seɪ] .

or	paire	or	impaire	,	or	manque	or	passe	.
或者	一对	或者	-	,	或者	渴望	或者	过去	.

或者paire或者impaire，或者manque或者passe。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [pleɪ] ?

“	Do	you	not	play	?
“	做	你	不是	玩	?

你不玩吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	was	sitting	next	to	him	.
我	曾是	坐着	下一个	到	他	.

我当时就坐在他旁边。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [geɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	trying	to	understand	the	game	,	”	he	replied	.
“	我	是	尝试	到	理解	这	游戏	,	”	他	回复	.

“我正在努力理解这个游戏，”他回答说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [bɪn] [ɪn]['mɑːnəkoʊ] ?

“	Have	you	never	been	in	Monaco	?
“	有	你	绝不	到过	在	摩纳哥	?

你从来没去过摩纳哥吗?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	enquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ ['nevər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Never , ” he said .
“ 绝不 , ” 他 说 .

“绝不，”他说。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I explained the points in the game to him ,
我 解释 这 积分 在 这 游戏 到 他 ,

我向他解释了游戏中的要点。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but he did not appear to take any interest in it .
但 他 做过 不是 出现 到 拿 任何 兴趣 在 它 .

但他似乎对此并不感兴趣。

“ [wʌt] [geɪm] [duː][juː; jʊ] [pleɪ] ?
“ What game do you play ?
“ 什么 游戏 做 你 玩 ?

你玩什么游戏?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['krɪbɪdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɔːr] - , [ɔːr][ɔːl] [-]
“ Cribbage , ” he replied , “ or ecartè , or all [121]
“ 克里比奇牌 , ” 他 回复 , “ 或者 - , 或者全部 [-]

“克里比奇，”他回答说，“或者埃卡特，或者全部[121]

[fɔːz] , [ɔːr] ['juːkə] , [ɔːr]['poʊkər] .
fours , or euchre , or poker .
四 , 或者 尤克牌 , 或者 扑克 .

四人制扑克、尤克牌或扑克牌。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] .
I have been in America .
我 有 到过 在 美国 .

我去过美国。

” [aɪ] [prə'poʊzd] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [geɪm] .
” I proposed ecartè to him , and we sat down to a modest game .
” 我 建议的 - 到 他 , 和 我们 卫星 向下 到 一个 谦虚的 游戏 .

“我向他提议玩纸牌游戏，然后我们坐下来玩了一局简单的纸牌游戏。”

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [haɪ] [steɪks] ; [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ;
I offered to play for high stakes ; he declined ;
我 提供 到 玩 为了 高的 赌注 ; 他 拒绝 ;

我提议玩高额赌注的游戏；他拒绝了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ][hæd; həd][wʌn][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and at the end of an hour I had won some fifteen pounds of him
和 在 这 结尾 的 一个 小时 我 有 韩元 一些 十五 磅 的 他
.
:
.

一个小时后，我从他那里赢了大约十五英镑。

[ðen] [wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɑːʧt] [ðə; ði] [ruː'let] ['pleɪɝz] ;
Then we rose from our table , and watched the roulette players ;
然后 我们 玫瑰 从 我们的 桌子 , 和 观看 这 轮盘赌 玩家 ;

然后我们起身离开座位，观看轮盘赌玩家；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

but	I	was	more	employed	in	watching	him	than	the	turning	of	the	wheel	.
但	我	曾是	更多的	受雇	在	观看	他	比	这	转弯	的	这	车轮	.

但我更专注于观察他，而不是转动车轮。

[hiː; hi] [θruː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɑːvrɪn] [daʊn] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃænsɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

He	threw	an	occasional	sovereign	down	,	almost	chancing	where	it	fell	,
他	扔	一个	偶然	主权	向下	,	几乎	机会	在哪里	它	跌倒	,

他偶尔会扔下一枚金币，几乎是碰运气，看它落在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

and	he	lost	with	a	good	grace	.
和	他	丢失的	和	一个	好的	优雅	.

他输得很有风度。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['steɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tenz] [ænd; ənd] ['fɪftɪz] .

Others	were	staking	their	tens	and	fifties	.
其他的	是	质押	他们的	十	和	五十年代	.

其他人则押上了十块钱和五十块钱的钞票。

['fɪfti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .

Fifty	was	the	limit	;	but	he	never	exceeded	his	sovereign	.
五十	曾是	这	限制	;	但	他	绝不	超出	他的	主权	.

五十是他的极限；但他从未超过他的主权。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	enough	to	lose	at	a	time	,	”	he	said	.
“	它	是	足够的	到	失去	在	一个	时间	,	”	他	说	.

“一次输掉一场就够了，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ə'baʊt] ['fɪfti] [paʊndz] .

In	the	course	of	the	night	I	calculated	that	he	had	lost	about	fifty	pounds	.
在	这	课程	的	这	夜晚	我	计算	那	他	有	丢失的	关于	五十	磅	.

一夜之间，我估算他瘦了大约五十磅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] ,

He	was	one	of	the	first	to	leave	,
他	曾是	一	的	这	第一的	到	离开	,

他是最早离开的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [tʌtʃt] - ['aʊər; ɑːr] ['kwiːnz] - [hænd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt]

and	he	scarcely	touched	'	our	Queen's	'	hand	as	he	bade	her	good	night
和	他	几乎	感动	-	我们的	女王大学	-	手	作为	他	巴德	她	好的	夜晚

,

,

,

他向“我们的女王”道晚安时，几乎没有碰她的手。

[ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

and	asked	permission	to	come	again	.
和	问	允许	到	来	再次	.

并请求允许再次前来。

[ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ['greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n] .

A	permission	graciously	given	.
一个	允许	亲切地	给定	.

已获许可。

[naʊ] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['lesnd] [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd]
Now , the suspicion I had entertained towards him lessened when I considered
现在 , 这 怀疑 我 有 娱乐 向 他 减少 什么时候 我 经过考虑的
[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] ,
how he had conducted himself ,
如何 他 有 实施 他自己 ,

现在，当我考虑到他之前的行为举止时，我对他的怀疑有所减轻。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [-]
and but for a chance [122]
和 但 为了 一个 机会 [-]

但若非一次机会[122]

[rɪ'mɑːrk] [meɪd] [baɪ] ['sɪdni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kjuːzd]
remark made by Sydney , and the incidents that followed , I should have accused
评论 制成 经过 悉尼 , 和 这 事件 那 随后 , 我 应该 有 被告
[maɪ'self][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
myself of injustice .
我 的 不公正 .

鉴于悉尼发表的言论以及随后发生的事件，我应该谴责自己不公正。

“ [wiː; wi] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['peləm] , ” [sed] ['sɪdni] [tuː; tə] ['eɪdɔlf] ; “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr]
“ We approve of Mr . Pelham , ” said Sydney to Adolph ; “ have you any more
“ 我们 批准 的 先生 . 佩勒姆 , ” 说 悉尼 到 阿道夫 ; “ 有 你 任何 更多的
['kʌznz] ?
cousins ?
表兄弟姐妹 ?

“我们很欣赏佩勒姆先生，”悉尼对阿道夫说；“你还有其他表亲吗？”

” [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət] [greɪs] ,
” The lad with a doubtful expression in his face looked at Grace ,
” 这 小伙子 和 一个 疑 表达 在 他的 脸 看起来 在 优雅 ,

“那个脸上带着怀疑表情的男孩看着格蕾丝，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [rɪ'plaɪd] ,
and as it seemed to me , taking his cue from her , replied ,
和 作为 它 似乎 到 我 , 采取 他的 提示 从 她 , 回复 ,

依我看，他似乎是从她那里得到了暗示，于是回答道：

“ [noʊ] [mɔːr] . ”
“ No more . ”
“ 不 更多的 . ”

“不再。”

“ [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] ['sɪdni] , ['klæpɪŋ] ['eɪdɔlf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
“ Put a little spirit in him , ” cried Sydney , clapping Adolph on the shoulder .
“ 放 一个 小的 精神 在 他 , ” 哭 悉尼 , 鼓掌 阿道夫 在 这 肩膀 .

“给他打起精神来，”悉尼一边说着，一边拍了拍阿道夫的肩膀。

“ [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][kæn; kən] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ɔːr] ['empti] [ðem; ðəm] .
“ Tell him we can fill his pockets , or empty them .
“ 告诉 他 我们 能 充满 他的 口袋 , 或者 空的 他们 .

“告诉他，我们可以让他口袋装满，也可以让他口袋空空。”

[feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] [jet] .
Faint heart never won fair lady yet .
头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 然而 .

胆小鬼永远也赢不了姑娘的芳心。

” [aɪ][kɔːl] [ðɪs] , ['ɪnsɪdənt] ['nʌmbər] [wʌn] .
” I call this , Incident Number One .
” 我 称呼 这 , 事件 数字 一 .

我称之为“第一起事件”。

[ə'gen] :
Again :
再次 :

再次:

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['bɪdn] ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] [gʊd] [naɪt] .
We had all bidden our hostess good night .
我们 有 全部 拜登 我们的 女主人 好的 夜晚 .

我们都向女主人道了晚安。

['sɪdni] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , ['laɪtɪŋ] [freʃ] [sɪ'gɑːrz] .
Sydney and I stood at the street door , lighting fresh cigars .
悉尼 和 我 站立 在 这 街道 门 , 灯光 新鲜的 雪茄 .

我和悉尼站在街边门口，点燃了新鲜的雪茄。

['eɪdɔlf] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] .
Adolph had lingered behind .
阿道夫 有 徘徊不去 在后面 .

阿道夫留在了后面。

“ [wʌn]['moʊmənt] , ['sɪdni] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðæt] [bɔɪ] .
“ One moment , Sydney , ” I said ; “ I must go and fetch that boy .
“ 一 片刻 , 悉尼 , ” 我 说 ; “ 我 必须 去 和 拿来 那 男生 .

“稍等一下，悉尼，”我说；“我得去把那个男孩叫来。”

” [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .
” I re - entered the house , softly and suddenly .
” 我 关于 - 进入 这 房子 , 轻轻 和 突然 .

我轻手轻脚地、突然地回到了屋里。

['eɪdɔlf] [ænd; ənd] [greɪs] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . [
Adolph and Grace were standing at the end of the passage , in the dark . [
阿道夫 和 优雅 是 常设 在 这 结尾 的 这 通道 , 在 这 黑暗的 . [
-]
123]
-]

阿道夫和格蕾丝站在走廊的尽头，黑暗中。[123]

“ [dɪd][aɪ][duː][maɪ]['les(ə)n] [wel] ?
“ Did I do my lesson well ?
“ 做过 我 做 我的 课 出色地 ?

“我上课上得好吗？”

” [aɪ] [hɜːrd] ['eɪdɔlf] [æsk][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” I heard Adolph ask in a low tone .
” 我 听到 阿道夫 问 在 一个 低的 语气 .

我听到阿道夫低声问道。

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [sed] [greɪs] , “ [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] . ”
“ Perfectly , ” said Grace , “ and I owe you anything you ask for . ”
“ 完美 , ” 说 优雅 , “ 和 我 欠 你 任何事物 你 问 为了 . ”

“当然可以，”格蕾丝说，“你开口要什么，我都答应。”

“ [ə; eɪ] [kɪs] , [ðen] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [læd] , ['iːgərli] .
“ A kiss , then ! ” cried the lad , eagerly .
“ 一个 吻 , 然后 ! ” 哭 这 小伙子 , 急切地 .

“那就亲一个吧！”男孩急切地喊道。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
The reward was given .
这 报酬 曾是 给定 .

奖励已发放。

“ ['eɪdɔlf] !
“ Adolph !
“ 阿道夫 !

“阿道夫!

” [aɪ][kraɪd] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
” I cried ; “ we are waiting for you .
” 我 哭 ; “ 我们 是 等待 为了 你 .

我哭着说：“我们都在等你。”

” ['eɪdɔlf] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [greɪs] , [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Adolph came towards me , and Grace , darting into a room , appeared with a
” 阿道夫 来了 向 我 , 和 优雅 , 飞镖 进入 一个 房间 , 出现 和 一个
[laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
light in her hand .
光 在 她 手 .

“阿道夫朝我走来，格蕾丝冲进一个房间，手里拿着一盏灯出现了。”

[eɪdɔlfs] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] [braɪt] .
Adolph's face was scarlet ; his eyes were moist and bright .
阿道夫的 脸 曾是 猩红 ; 他的 眼睛 是 潮湿 和 明亮的 .

阿道夫的脸涨得通红，眼睛湿润明亮。

“ [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [læd] , ” [sed] [greɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] ; “ [aɪ] [geɪv]
“ The foolish lad , ” said Grace to me , with perfect self - possession ; “ I gave
“ 这 愚蠢 小伙子 , ” 说 优雅 到 我 , 和 完美的 自己 - 拥有 ; “ 我 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] ,
him a kiss ,
他 一个 吻 ,

“那个傻小子，”格蕾丝镇定自若地对我说，“我吻了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃiz] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
and he blushes like a girl .
和 他 脸红 喜欢 一个 女孩 .

他像个女孩子一样脸红了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['sɪdni] ? ”
Do you hear , Sydney ? ”
做 你 听到 , 悉尼 ? ”

悉尼，你听到了吗?

“ [aɪ] [hɪr] , ” [sed] ['sɪdni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
“ I hear , ” said Sydney with a gay laugh .
“ 我 听到 , ” 说 悉尼 和 一个 同性恋 笑 .

“我听说了，”悉尼爽朗地笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eɪdɔlf] .
“ I am not jealous of Adolph .
“ 我 是 不是 嫉妒的 的 阿道夫 .

“我并不嫉妒阿道夫。”

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] .
Good night , dear .
好的 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

” [aɪ][kɔːl] [ðɪs] , ['ɪnsɪdənt] ['nʌmbər] [tuː] .
” I call this , Incident Number Two .
” 我 称呼 这 , 事件 数字 二 .

我称之为“第二起事件”。

[ə'gen] :
Again :
再次 :

再次:

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] [aɪ] [æskt] ['sɪdni] [ɪf] [greɪs] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði]
On our way home I asked Sydney if Grace had obtained the certificate of the
在 我们的 方式 家 我 问 悉尼 如果 优雅 有 获得 这 证书 的 这
[deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['hʌzbənd] .
death of her first husband .
死亡 的 她 第一的 丈夫 .

回家的路上，我问悉尼格蕾丝是否已经拿到了她第一任丈夫的死亡证明。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [-]
He replied that she had [124]
他 回复 那 她 有 [-]

他回答说她有[124]

[nɑ:t] .
not .
不是 .

不是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][ˌsɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [red] -
There was no doubt that he was dead , but Circumlocution and Red -
那里 曾是 不 怀疑 那 他 曾是 死的 , 但 迂回表达 和 红色的 -
- [stɑ:pt] [ðə; ði] [wei] .
tapeism stopped the way .
- 停止 这 方式 .

他已经死了，这一点毋庸置疑，但繁文缛节和官僚主义阻碍了真相的揭露。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ˌaɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi] [klɪr]
“ We shall get it presently , ” he said , “ and then our course will be clear
“ 我们 将 得到 它 目前 , ” 他 说 , “ 和 然后 我们的 课程 将要 是 清除
.
:
.

“我们很快就会得到它，”他说，“然后我们的方向就会清晰起来。”

” [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] .
” He spoke in an anxious tone .
” 他 辐 在 一个 焦虑的 语气 .

他说话的语气很焦虑。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] .
I suspected the cause .
我 怀疑 这 原因 .

我怀疑原因就在这里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] ,
He was thinking of his losses at the gaming table ,
他 曾是 思维 的 他的 损失 在 这 赌博 桌子 ,

他想起了自己在赌桌上的输钱经历。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'maʊnt] [tu:; tə]['oʊvər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
which by this time amounted to over ten thousand pounds .
哪个 经过 这 时间 金额 到 超过 十 千 磅 .

到那时，总额已超过一万英镑。

['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][held] [hɪz; ɪz][aɪ][oʊ] [ju:] .
Every man among us held his I O U's .
每一个 男人 之中 我们 握住 他的 我 哦 我们 .

我们每个人都拿着他的IO U。

“ [lʌk] [mʌst; məst][tɜːrn] , [fred] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Luck must turn , Fred , ” he said .
“ 运气 必须 转动 , 弗雷德 , ” 他 说 .

“运气总会好起来的，弗雷德，”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] !
“ I hope it will !
“ 我 希望 它 将要 !

我希望如此！

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . ”
” I replied , “ with all my heart . ”
” 我 回复 , “ 和 全部 我的 心 . ”

我回答说：“我全心全意地回答。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪs] !
“ And if it does not , ” he murmured , “ I shall have Grace !
“ 和 如果 它 做 不是 , ” 他 低声说道 , “ 我 将 有 优雅 !

“如果不行，”他低声说，“我还要得到恩典！”

” [aɪ] [ˈpitid] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [ˌʌndɪˈsiv] [hɪm; ɪm] . [-]
” I pitied him , with all my heart ; but I dared not undeceive him . [125]
” 我 可怜的 他 , 和 全部 我的 心 ; 但 我 敢于 不是 不欺骗 他 . [-]

“我真心怜悯他；但我不敢揭开他的谎言。[125]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˈfredrɪk] - [ˈsteɪtmənt] ([kənˈtɪnjuːd]) .
FREDERICK HOLDFAST'S STATEMENT (CONTINUED) .
弗雷德里克 - 陈述 (持续) .

弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（续）。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈsɪdni] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [təˈmerəti] [ɪn] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [greɪs]
AT this time Sydney began to feel the effects of his temerity in introducing Grace
在 这 时间 悉尼 开始 到 感觉 这 效果 的 他的 鲁莽 在 介绍 优雅
[tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .
to the ball .
到 这 球 .

这时，悉尼开始感受到他当初贸然将格蕾丝介绍到舞会上所带来的后果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第二卷(Great Porter Square A Mystery. v. 2)
第5/9页

['sɜːrt(ə)n] ['ruːmər] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ə'fektɪŋ] ['greɪsɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɪdniːz] [kə'nekʃ(ə)n]
Certain **rumours** **and** **whispers** **affecting** **Grace's** **character** **and** **Sydney's** **connection**
肯定 谣言 和 低语 影响 格蕾丝 特点 和 悉尼的 联系
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

一些谣言和传闻影响了格蕾丝的性格以及悉尼与她之间的关系，

[kɔːzd] [ðə; ði]['leɪdi] ['peɪtrənɛsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [in'kwaiəriz] ,
caused **the** **lady** **patronesses** **of** **the** **ball** **to** **institute** **inquiries** **,**
导致 这 女士 赞助人 的 这 球 到 研究所 查询 ,

导致舞会的女赞助人展开调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪdni] [wʌz; wəz]['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜːrmli] ['bænɪʃt]
and **the** **consequence** **was** **that** **Sydney** **was** **quietly** **but** **firmly** **banished**
和 这 结果 曾是 那 悉尼 曾是 悄悄 但 牢牢 被放逐
[frʌm; frəm][sə'saɪəti] .
from **society** **.**
从 社会 .

结果是，悉尼被悄无声息但坚定地驱逐出了社会。

['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
Houses **which** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **visiting** **were** **closed** **against** **him** **;**
房屋 哪个 他 曾是 在 这 习惯 的 访问 是 关闭 反对 他 ;

他以前常去拜访的那些人家都对他关上了大门；

['mʌðərz] [huː] [hæd; həd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ['frɪdʒɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
mothers **who** **had** **held** **out** **a** **welcome** **hand** **to** **him** **now** **frigidly** **returned** **his**
母亲们 WHO 有 握住 出去 一个 欢迎 手 到 他 现在 冷漠地 返回 他的
[baʊ; boʊ][ɔːr]['oʊpənli] [kʌt] [hɪm; ɪm] ;
bow **or** **openly** **cut** **him** **;**
弓 或者 公然 切 他 ;

那些曾经向他伸出欢迎之手的母亲们，现在却冷漠地回以鞠躬，或者公然地伤害他；

['fɑːðəz] — [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [mə'rælәti] — [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn]
fathers **—** **bound** **to** **an** **outward** **show** **of** **morality** **—** **turned** **their** **backs** **upon**
父亲们 — 边界 到 一个 向外 展示 的 道德 — 转向 他们的 背部 之上
[hɪm; ɪm][ɔːr] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
him **or** **affected** **not** **to** **see** **him** **;**
他 或者 做作的 不是 到 看 他 ;

父亲们——出于表面上的道德考量——要么对他不理不睬，要么假装没看见他；

['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [æz; əz][æn; ən] [ʌnɪn'geɪdʒd] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd]
marriageable **young** **ladies** **,** **with** **whom** **,** **as** **an** **unengaged** **man** **,** **he** **had**
婚 年轻的 女士们 , 和 谁 , 作为 一个 未参与 男人 , 他 有
[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,
hitherto **been** **an** **adorable** **being** **,**
迄今为止 到过 一个 可爱的 存在 ,

他以前还是个单身汉，对那些适婚的年轻女子来说，他一直是个非常迷人的对象。

[lʊkt] ['eni] [wei] [bʌt; bət] [-]
looked **any** **way** **but** **[** **126** **]**
看起来 任何 方式 但 [-]

看起来无论如何，但是[126]

[ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] .

in	his	direction	when	they	met	in	the	thoroughfares	.
在	他的	方向	什么时候	他们	遇见	在	这	干道	.

他们在大街上相遇时，都朝着他的方向走去。

[wen] [ˈsɪdnɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] ,

When	Sydney	became	aware	of	this	alteration	in	his	social	standing	,
什么时候	悉尼	成为	意识到的	的	这	改造	在	他的	社会的	常设	,

当悉尼意识到自己的社会地位发生了这种变化时，

[hiː; hi] [ˈtestɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] ,

he	tested	it	to	its	fullest	extent	,	and	having	quite	convinced	himself	,
他	测试	它	到	它是	最	程度	,	和	拥有	相当	确信	他自己	,

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ˈoʊpən] [dɪˈfaɪəns] .

proclaimed	open	defiance	.
宣布	打开	蔑视	.

他进行了最全面的测试，并完全确信其有效性后，公开宣布违抗。

“ [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	War	to	the	knife	,	”	he	said	.
“	战争	到	这	刀	,	”	他	说	.

“这是一场刀光剑影的战争，”他说。

[hiː; hi] [ˈkærɪd] [ðə; ði][wɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈkwɔːrtərz] .

He	carried	the	war	into	the	enemy's	quarters	.
他	携带	这	战争	进入	这	敌人的	四分之一	.

他将战火带入了敌营。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈpʌblɪk] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

He	appeared	with	Grace	upon	every	public	occasion	that	presented	itself	.
他	出现	和	优雅	之上	每一个	民众	场合	那	呈现	本身	.

他与格蕾丝一同出席了所有公开场合。

[ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [siːts] ,

In	the	theatre	he	engaged	the	best	and	most	conspicuous	seats	,
在	这	剧院	他	已订婚的	这	最好的	和	最多	显眼的	座位	,

在剧院里，他预定了最好、最显眼的座位。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [greɪs] [wɪð; wɪθ][soʊˈsaɪɪtiːz] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and	sat	by	the	side	of	Grace	with	Society's	eyes	full	upon	him	.
和	卫星	经过	这	边	的	优雅	和	社会的	眼睛	满的	之上	他	.

他坐在格蕾丝身边，众人的目光都集中在他身上。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][help][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪfli] - [drest]

It	did	not	help	his	cause	that	Grace	was	invariably	the	most	beautifully	-	dressed
它	做过	不是	帮助	他的	原因	那	优雅	曾是	总是	这	最多	非常漂亮	-	穿着

[ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] ,

lady	in	the	assembly	,
女士	在	这	集会	,

格蕾丝总是集会上穿着最漂亮的女士，这对他来说并没有什么帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [əˈtræktɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	that	her	brightness	and	animation	attracted	general	admiration	.
和	那	她	亮度	和	动画片	吸引	一般的	钦佩	.

她的聪颖和活泼赢得了普遍的赞赏。

[ˈeɪdɔlf] [ɪˈspaʊzd; eˈspaʊzd] [ˈgreɪsɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ; [hɪz; ɪz]

Adolph	espoused	Grace's	cause	with	complete	disregard	of	consequences	;	his
阿道夫	拥护	格蕾丝	原因	和	完全的	漠视	的	结果	;	他的

[ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈpeləm] , [haʊˈevər] , [held] [əˈluːf] ,

cousin	,	Mr	.	Pelham	,	however	,	held	aloof	,
表哥	,	先生	.	佩勒姆	,	然而	,	握住	超然	,

阿道夫全然不顾后果地支持格蕾丝的事业；然而，他的表兄佩勒姆先生却对此漠不关心。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['pʌblɪk] .

and	simply	bowed	to	her	in	public	.
和	简单地	鞠躬	到	她	在	民众	.

他当众向她鞠躬。

" ['eɪdɔlf] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [greɪs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['sɪdni] .

"	Adolph	is	very	fond	of	Grace	,	"	I	said	to	Sydney	.
"	阿道夫	是	非常	喜爱	的	优雅	,	"	我	说	到	悉尼	.

"阿道夫很喜欢格蕾丝，"我对悉尼说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , " [ri'spɔndid] [-]

"	She	is	fond	of	him	,	too	,	"	responded	[	127	]
"	她	是	喜爱	的	他	,	也	,	"	回应	[	-	]

"她也很喜欢他，"[127]

['sɪdni] .

Sydney	.
悉尼	.

悉尼。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	What	of	that	?
"	什么	的	那	?

那又怎样?

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] !

He	is	but	a	boy	!
他	是	但	一个	男生	!

他只是个孩子!

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['greɪsɪz] [haʊs] ,

"	It	struck	me	as	strange	that	,	out	of	Grace's	house	,
"	它	击	我	作为	奇怪的	那	,	出去	的	格蕾丝	房子	,

"令我感到奇怪的是，从格蕾丝家外面，

['eɪdɔlf] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] ['skersli] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Adolph	and	Mr	.	Pelham	scarcely	ever	spoke	to	each	other	;
阿道夫	和	先生	.	佩勒姆	几乎	曾经	辐	到	每个	其他	;

阿道夫和佩勒姆先生几乎从不说话;

[æz; əz] ['kʌznz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntɪmət] .

as	cousins	they	should	have	been	more	intimate	.
作为	表兄弟姐妹	他们	应该	有	到过	更多的	亲密的	.

作为表兄妹，他们本应更加亲密。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [helpt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [maɪ] [səs'piʃənz] ,

But	this	circumstance	helped	to	strengthen	my	suspicions	,
但	这	环境	帮助	到	加强	我的	怀疑	,

但这种情况反而加深了我的怀疑。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kiːnli] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

and	to	render	me	more	keenly	watchful	of	the	course	of	events	.
和	到	使成为	我	更多的	敏锐地	警惕	的	这	课程	的	活动	.

并使我更加密切地关注事态发展。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['mɪstər] . ['peləm] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] [ruː'let] ;

Before	long	Mr	.	Pelham	became	an	adept	at	roulette	;
前	长的	先生	.	佩勒姆	成为	一个	熟练	在	轮盘赌	;

不久，佩勒姆先生就成了轮盘赌的高手;

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] ['greɪsɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɔːst]

the	first	night	he	spent	at	Grace's	house	was	the	only	night	on	which	he	lost
这	第一的	夜晚	他	花费	在	格蕾丝	房子	曾是	这	仅有的	夜晚	在	哪个	他	丢失的

.

:

.

他在格蕾丝家过夜的第一晚，也是他唯一输掉的一晚。

[gʊd] [lʌk] [reɪndʒd] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Good	luck	ranged	itself	on	his	side	,
好的	运气	范围	本身	在	他的	边	,

他运气极好，

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

and	he	generally	departed	with	a	comfortable	sum	in	his	possession	.
和	他	一般来说	已离开	和	一个	舒服的	和	在	他的	拥有	.

他通常离开时都会带着一笔可观的钱。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['prɪnsəpli] [baɪ][aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [es] . ,

True	,	it	was	represented	principally	by	I	.	O	.	U	.	'	s	.	,
真的	,	它	曾是	代表	主要	经过	我	.	哦	.	U	.	-	s	.	,

没错，它主要以欠条的形式存在。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['sɪdni] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [kʊd; kəd]

but	with	the	exception	of	Sydney	there	was	not	one	of	us	who	could
但	和	这	例外	的	悉尼	那里	曾是	不是	一	的	我们	WHO	可以

[nɑːt] [ə'fɔːrd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .

not	afford	immediately	to	pay	his	losses	.
不是	买得起	立即地	到	支付	他的	损失	.

但除了悉尼之外，我们当中没有一个人无法立即弥补他的损失。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] ; [aɪ]['iːv(ə)n] [wʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

For	my	own	part	I	did	not	lose	;	I	even	won	a	little	;
为了	我的	自己的	部分	我	做过	不是	失去	;	我	甚至	韩元	一个	小的	;

就我个人而言，我没有输；我还赢了一点；

[aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər] [smɔːl] [steɪks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] , ['wɪnɪŋ] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

I	played	for	small	stakes	,	and	Mr	.	Pelham	,	winning	so	largely	from	others
我	玩	为了	小的	赌注	,	和	先生	.	佩勒姆	,	获胜	所以	很大程度上	从	其他的

,

,

,

我玩的是小额赌注，而佩勒姆先生却从其他人那里赢了很多钱。

[dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːr] [tɪ'mɪdəti] .

did	not	grudge	paying	me	,	without	commenting	on	my	caution	or	timidity	.
做过	不是	怨恨	付费	我	,	没有	评论	在	我的	警告	或者	胆怯	.

他没有吝啬付钱给我，也没有对我的谨慎或胆怯发表任何评论。

[hiː; hi] [naʊ] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd][æz; əz]['bæŋkər][æt; ət] [ruː'let] ; ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

He	now	always	acted	as	banker	at	roulette	;	taking	his	seat	at	the	head	of
他	现在	总是	行动	作为	银行家	在	轮盘赌	;	采取	他的	座位	在	这	头	的

[ðə; ði] [-]

the	[	128	]
这	[	-	]

他现在总是在轮盘赌中扮演庄家的角色；坐在[128]的首位。

['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ; ['nevər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]

table	with	the	accustomed	air	of	a	professional	;	never	making	a	mistake	in
桌子	和	这	习惯	空气	的	一个	专业的	;	绝不	制作	一个	错误	在

['peɪɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] .

paying	or	receiving	.
付费	或者	接收	.

他举手投足间都带着专业人士的惯常姿态；付款或收款从不出错。

[hɪz; ɪz] ['æptɪtu:d] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

His	aptitude	was	wonderful	.
他的	能力倾向	曾是	精彩的	.

他的天赋非常出色。

['sɪdni:z] [lɔ:sɪz] [gru:] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] [mɔ:r]

Sydney's	losses	grew	larger	and	larger	,	and	the	more	he	lost	the	more
悉尼的	损失	生长	更大的	和	更大的	,	和	这	更多的	他	丢失的	这	更多的

['rekləsli] [hi:; hi] ['betid] .

recklessly	he	betted	.
鲁莽地	他	下注	.

悉尼的损失越来越大，他输得越多，下注就越肆无忌惮。

['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz] [su:n] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kredɪtər] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['pɔ:rʃ(ə)n]

Mr	.	Pelham	was	soon	his	principal	creditor	,	and	held	the	largest	portion
先生	.	佩勒姆	曾是	很快	他的	主要的	债权人	,	和	握住	这	最大	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

of	his	paper	.
的	他的	纸	.

佩勒姆先生很快就成了他的主要债权人，并持有他最大的股份。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] , [maɪ] [hɔ:rs] [kæst][ə; eɪ] [ʃu:] .

One	day	,	when	I	was	out	riding	,	my	horse	cast	a	shoe	.
一	天	,	什么时候	我	曾是	出去	骑术	,	我的	马	投掷	一个	鞋	.

有一天，我骑马外出时，我的马掉了一只马蹄铁。

[ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv] ['greɪsɪz] ['kɑ:tɪdʒ] .

The	accident	happened	within	a	couple	of	hundred	yards	of	Grace's	cottage	.
这	事故	发生	之内	一个	夫妻	的	百	码	的	格蕾丝	小屋	.

事故地点距离格蕾丝的小屋只有几百码远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [nɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [hɔ:rs]

There	was	a	blacksmith	near	,	and	it	occurred	to	me	to	leave	my	horse
那里	曾是	一个	铁匠	靠近	,	和	它	发生	到	我	到	离开	我的	马

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

with	the	blacksmith	,
和	这	铁匠	,

附近有个铁匠铺，我突然想到把马留给铁匠。

[ænd; ənd][drɑ:p][ɪn][ə'pɑ:n] [greɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌntʃ] .

and	drop	in	upon	Grace	for	a	bit	of	lunch	.
和	降低	在	之上	优雅	为了	一个	少量	的	午餐	.

然后顺道去格蕾丝家吃顿午饭。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['ænsər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz]

Upon	my	summons	at	the	door	being	answered	,	I	was	informed	that	Grace	was
之上	我的	传票	在	这	门	存在	回答	,	我	曾是	知情的	那	优雅	曾是

[nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .

not	at	home	.
不是	在	家	.

我按门铃后，被告知格蕾丝不在家。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sper] , [aɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] ,

Having	a	little	time	to	spare	,	I	strolled	about	the	country	lanes	,
拥有	一个	小的	时间	到	空闲的	,	我	漫步	关于	这	国家	车道	,

我当时还有些空闲时间，便沿着乡村小路漫步。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] .

and	came	suddenly	upon	a	lady	and	gentleman	conversing	together	.
和	来了	突然	之上	一个	女士	和	绅士	对话	一起	.

突然，他撞见一对男女正在交谈。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] .

Their	backs	were	towards	me	,	but	I	recognised	them	instantly	.
他们的	背部	是	向	我	,	但	我	已确认	他们	即刻	.

他们背对着我，但我一眼就认出了他们。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['mɪstər] . ['peləm] .

The	lady	was	Grace	,	and	the	gentleman	Mr	.	Pelham	.
这	女士	曾是	优雅	,	和	这	绅士	先生	.	佩勒姆	.

那位女士名叫格蕾丝，那位先生名叫佩勒姆先生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd] [ɪ'miːdiətli] [hæd; həd]

They	were	conversing	earnestly	,	and	I	should	have	retired	immediately	had
他们	是	对话	切实	,	和	我	应该	有	退休	立即地	有

[ˌaɪ 'tiː] [-]

it	[	129	]
它	[	-	]

他们正在认真地交谈，如果我当时在场，我早就退下了[129]

[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] .

not	been	for	the	first	few	words	which	reached	my	ears	.
不是	到过	为了	这	第一的	很少	字	哪个	达到	我的	耳朵	.

并非我最初听到的那几个字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['peləm] , [huː] [sed] :

They	were	spoken	by	Mr	.	Pelham	,	who	said	:
他们	是	说	经过	先生	.	佩勒姆	,	WHO	说	:

发言者是佩勒姆先生，他说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .

“	It	is	time	to	gather	in	the	harvest	.
“	它	是	时间	到	收集	在	这	收成	.

“现在是收获的时候了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [get] [jʊr; jər] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə] [stʌmp] [ʌp] .

We	must	get	your	fool	of	a	lover	to	stump	up	.
我们	必须	得到	你的	傻子	的	一个	情人	到	树桩	向上	.

我们得让你的傻情人掏钱。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][oʊ] [juː] — [ɪn][ɔːl] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Here	is	a	list	of	his	I	O	U's	—	in	all	,	more	than	fourteen	thousand	pounds	.
这里	是	一个	列表	的	他的	我	哦	我们	—	在	全部	,	更多的	比	十四	千	磅	.

以下是他所有的 IO U 清单——总计超过 14000 英镑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] , [maɪ][gɜːrl] .

We	shall	be	able	to	cut	a	dash	,	my	girl	.
我们	将	是	有能力的	到	切	一个	短跑	,	我的	女孩	.

我们一定能大放异彩，我的女孩。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə]['mɑːnəkoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wiːl] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] . ”

We'll	go	to	Monaco	again	,	and	this	time	we'll	break	the	bank	.	”
出色地	去	到	摩纳哥	再次	,	和	这	时间	出色地	休息	这	银行	.	”

我们还会再去摩纳哥，这次我们要挥霍一空。”

“ [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] ， ” [rɪ'plaɪd] [greɪs] ； “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ，
“ I'm agreeable , ” replied Grace ; “ I am tired of this life ,
“ 我是 同意 ， ” 回复 优雅 ； “ 我 是 疲劳的 的 这 生活 ，

“我同意，”格蕾丝回答说，“我厌倦了这样的生活。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] [maɪ][pɑːrt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
and I don't think I could keep up my part much longer .
和 我 不 思考 我 可以 保持 向上 我的 部分 很多 更长 .

我觉得我可能坚持不了多久了。

['sɪdni] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˌlækə'deɪzɪkl] . ”
Sydney is all very well , but he is too lackadaisical . ”
悉尼 是 全部 非常 出色地 , 但 他 是 也 懒散的 . ”

悉尼固然不错，但他太懒散了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [greɪs] ， ” [sed] ['mɪstər] . ['peləm] ； “ [tuː]
“ I should think he is , for such as you , Grace , ” said Mr . Pelham ; “ too
“ 我 应该 思考 他 是 , 为了 这样的 作为 你 , 优雅 , ” 说 先生 . 佩勒姆 ； “ 也
['gʊdi] - ['gʊdi] ，
goody - goody ,
好东西 - 好东西 ，

“我觉得他就是这样，像你这样的人，格蕾丝，”佩勒姆先生说，“太假正经了。”

[eɪ] , [maɪ][gɜːrl] ?
eh , my girl ?
嗯 , 我的 女孩 ?

嗯，我的女孩?

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .
You want a man with a spice of the devil in him .
你 想 一个 男人 和 一个 香料 的 这 魔鬼 在 他 .

你想要的是一个带点魔鬼气息的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['suːtɪd] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [jʊr; jər][pɑːrt] [wel] .
But he has suited our turn , and you have played your part well .
但 他 有 适合 我们的 转动 , 和 你 有 玩 你的 部分 出色地 .

但他很适合我们这边的安排，而你也很好地扮演了自己的角色。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [preɪz] .
Give me some praise .
给 我 一些 称赞 .

给我一些表扬。

['hævnt] [aɪ] [bɪn] [mæg'nænɪməs] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [kən'faɪdɪŋ] ?
Haven't I been magnanimous in trusting you with him — haven't I been confiding ?
还没有 我 到过 坦荡 在 信任 你 和 他 — 还没有 我 到过 倾诉 ?

我把他托付给你，难道不是出于宽宏大量吗？难道我不是在向你倾诉心事吗？

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] ['meni] ['lʌvəz] [laɪk] [ˌem 'iː] — ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] , [wɪ'ðaʊt]
You wouldn't get many lovers like me — trusting you out of their sight , without
你 不会 得到 许多 恋人 喜欢 我 — 信任 你 出去 的 他们的 视线 , 没有
['evər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [-]
ever a shadow of [130]
曾经 一个 阴影 的 [-]

你不会遇到像我这样的情人——在他们视线之外信任你，从不留下任何痕迹[130]

[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

怀疑。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['pɪdʒɪn] , ['eɪdɔlf] — — ”

Then	there's	our	young	pigeon	,	Adolph	—	—	”
然后	有	我们的	年轻的	鸽子	,	阿道夫	—	—	”

还有我们的小鸽子，阿道夫——”

“ [ə; eɪ] [tʃaɪld] ！ ” [kraɪd] [greɪs] .

“	A	child	!	”	cried	Grace	.
”	一个	孩子	！	”	哭	优雅	.

“是个孩子！”格蕾丝喊道。

“ [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] , ” [ri'tɔːtid] ['mɪstər] . ['peləm] ,

“	Quite	old	enough	,	”	retorted	Mr	.	Pelham	,
”	相当	老的	足够的	,	”	反驳	先生	.	佩勒姆	,

“年纪确实不小了，”佩勒姆先生反驳道。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [dauts] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	for	me	to	twist	his	neck	for	him	if	I	had	any	doubts	of	you	.
”	为了	我	到	捻	他的	脖子	为了	他	如果	我	有	任何	疑虑	的	你	.

“如果我对你有任何怀疑，我都会扭断他的脖子。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , [maɪ][gɜːrl] .

But	I	haven't	,	my	girl	.
但	我	还没有	,	我的	女孩	.

但我还没有，我的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [lʌv] , [bʌt; bət] ['ɪntrəst] , [ðæt] [baɪndz][juː 'es] [tə'geðər] .

It	is	not	only	love	,	but	interest	,	that	binds	us	together	.
它	是	不是	仅有的	爱	,	但	兴趣	,	那	结合	我们	一起	.

将我们联系在一起的，不仅是爱情，还有共同的兴趣。

” [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] .

”	They	passed	on	out	of	my	sight	without	having	perceived	me	.
”	他们	通过了	在	出去	的	我的	视线	没有	拥有	感知	我	.

“他们消失在我的视线之外，甚至没有注意到我。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] ,

I	was	astounded	,	not	by	the	discovery	,	but	by	the	coarse	,
我	曾是	震惊	,	不是	经过	这	发现	,	但	经过	这	粗	,

我感到震惊的，不是发现本身，而是它的粗糙。

['bruːt(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ɪn] [wɪtʃ] ['sɪdniːz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] .

brutal	nature	of	the	plot	in	which	Sydney's	honour	was	sacrificed	.
野蛮	自然	的	这	阴谋	在	哪个	悉尼的	荣誉	曾是	牺牲	.

阴谋的残酷本质在于牺牲悉尼的荣誉。

[ðɪs] ['wʊmən] , [greɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['skiːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [tʃiːt] .

This	woman	,	Grace	,	was	a	worthless	schemer	and	a	deliberate	cheat	.
这	女士	,	优雅	,	曾是	一个	毫无价值	阴谋家	和	一个	商榷	欺骗	.

这个名叫格蕾丝的女人是个卑鄙无耻的阴谋家，一个蓄意欺骗的人。

[ðə; ði][mæn] , ['mɪstər] . ['peləm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækleg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌfiən] .

The	man	,	Mr	.	Pelham	,	was	a	blackleg	and	a	ruffian	.
这	男人	,	先生	.	佩勒姆	,	曾是	一个	黑腿	和	一个	痞子	.

这个人，佩勒姆先生，是个黑帮分子和恶棍。

[oʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][maɪ] [frend] ['sɪdniːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pleɪd] [ə'pɑːn] !

O	,	that	such	a	nature	as	my	friend	Sydney's	should	have	been	so	played	upon	!
哦	,	那	这样的	一个	自然	作为	我的	朋友	悉尼的	应该	有	到过	所以	玩	之上	!

唉，我的朋友悉尼那样善良的性格竟然被人如此利用！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] !

That	such	a	noble	heart	as	his	should	have	been	so	basely	betrayed	!
那	这样的	一个	高贵	心	作为	他的	应该	有	到过	所以	卑鄙地	背叛	!

他那颗高尚的心竟遭到如此卑鄙的背叛！

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] ['dɪfɪkəlti] .

Here	**was**	**my**	**difficulty**	**.**
这里	曾是	我的	困难	.

这就是我遇到的困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʊd] [kɔːz]

It	**was**	**the**	**very**	**nobility**	**and**	**generosity**	**of**	**his**	**nature**	**that**	**would**	**cause**
它	曾是	这	非常	贵族	和	慷慨	的	他的	自然	那	会	原因

[hɪm; ɪm]['oʊpənli][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

him	**openly**	**to**	**break**	**with**	**me**	**if**	**I**	**attempted**	**to**	**open**	**his**	**eyes**	**to**	**the**
他	公然	到	休息	和	我	如果	我	尝试过	到	打开	他的	眼睛	到	这

['tretʃəri] ,

treachery	**,**
背信弃义	,

正是他高尚的品格和慷慨的本性，使得如果我试图让他看清这种背叛，他会毫不犹豫地与我决裂。

[bækt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['testɪmoʊni] [aɪ] [-]

backed	**only**	**by**	**the**	**imperfect**	**testimony**	**I**	**[**	**131**	**]**
支持的	仅有的	经过	这	不完善	见证	我	[	-	]

仅以不完全的证词 I[131] 为依据

[kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] .

could	**bring**	**forward**	**.**
可以	带来	向前	.

可以提前提出。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][step] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə] [greɪs] , [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ]

His	**first**	**step**	**would**	**be**	**to**	**rush**	**to**	**Grace**	**,**	**and**	**inform**	**her**	**of**	**my**
他的	第一的	步	会	是	到	匆忙	到	优雅	,	和	通知	她	的	我的

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

accusation	**,**
指控	,

他首先会做的就是赶到格蕾丝那里，告诉她我的指控。

[ænd; ənd][wʌns][ə'pɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] ,

and	**once**	**upon**	**their**	**guard**	**,**
和	一次	之上	他们的	警卫	,

一旦进入他们的警戒状态，

[ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [wiːv] [ðer; ðər][net] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd]

this	**man**	**and**	**this**	**woman**	**would**	**weave**	**their**	**net**	**about**	**him**	**too**	**cunningly**	**and**
这	男人	和	这	女士	会	编织	他们的	网	关于	他	也	狡猾地	和

['klevərli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ɪts] [meʃɪz] .

cleverly	**to**	**allow**	**him**	**an**	**opportunity**	**to**	**break**	**through**	**its**	**meshes**	**.**
巧妙地	到	允许	他	一个	机会	到	休息	通过	它是	网格	.

这对男女会用极其狡猾和巧妙的手段将他困住，让他没有机会挣脱束缚。

[huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'lɪst] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] ?

Whom	**could**	**I**	**enlist**	**to**	**aid**	**me**	**?**
谁	可以	我	入伍	到	援助	我	?

我能找谁来帮忙?

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [huːz] [ə'sɪstəns] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ,

I	**had**	**an**	**intimate**	**friend**	**whose**	**assistance**	**I**	**would**	**have**	**asked**	**,**
我	有	一个	亲密的	朋友	谁	协助	我	会	有	问	,

我有一位非常要好的朋友，我会向他寻求帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['friːli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm]['ɑːksfərd]

and	he	would	freely	have	given	it	,	but	he	was	absent	from	Oxford
和	他	会	自由	有	给定	它	,	但	他	曾是	缺席的	从	牛津

.

:

.

他本来很乐意捐赠，但他当时不在牛津。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn]['ælaɪ] ,

I	could	think	of	but	one	ally	,
我	可以	思考	的	但	一	盟友	,

我只能想到一个盟友，

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [frend] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	dangerous	friend	to	enlist	because	of	his	inexperience	and	of	his
一个	危险的	朋友	到	入伍	因为	的	他的	缺乏经验	和	的	他的

['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [greɪs] .

feelings	towards	Grace	.
情怀	向	优雅	.

由于他缺乏经验以及他对格蕾丝的感情，结交这位朋友是危险的。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	determined	to	risk	it	.
但	我	决定	到	风险	它	.

但我决心冒险一试。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['eɪdɔlf] .

I	spoke	to	Adolph	.
我	辐	到	阿道夫	.

我和阿道夫谈过了。

“ ['eɪdɔlf] , ” [aɪ] [sed] , “ [kæn; kən][wiː; wi] [tuː] [spiːk] [tə'geðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz][mæn]

“	Adolph	,	”	I	said	,	“	can	we	two	speak	together	in	perfect	confidence	,	as	man
“	阿道夫	,	”	我	说	,	“	能	我们	二	说话	一起	在	完美的	信心	,	作为	男人

[tuː; tə][mæn] ? ”

to	man	?	”
到	男人	?	”

“阿道夫，”我说，“我们两个能像男人一样，完全信任地交谈吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , ['kʌlərɪŋ] , “ [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

“	Yes	,	”	replied	the	lad	,	colouring	,	“	in	perfect	confidence	.
“	是的	,	”	回复	这	小伙子	,	染色	,	“	在	完美的	信心	.

“是的，”男孩脸红着回答道，“充满自信。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [greɪs] . ”

I	hope	you	are	not	going	to	lecture	me	about	Grace	.	”
我	希望	你	是	不是	去	到	演讲	我	关于	优雅	.	”

我希望你不要跟我讲格蕾丝的事。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['lektʃər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

“	Why	should	I	lecture	you	about	her	?
“	为什么	应该	我	演讲	你	关于	她	?

我为什么要教训你关于她的事情?

” [aɪ] [æskt] , [glæd][æt; ət] [ðɪs] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

”	I	asked	,	glad	at	this	clearing	of	the	ground	.
”	我	问	,	高兴的	在	这	清理	的	这	地面	.

我问道，很高兴看到这片空地被清理出来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

“	You	are	fond	of	her	,	I	know	,	but	that	is	a	matter	of	the	heart	.
“	你	是	喜爱	的	她	,	我	知道	,	但	那	是	一个	事情	的	这	心	.

“我知道你喜欢她，但那是感情的事。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [-]
You would do nothing [132]
你 会 做 没有什么 [-]

你什么也不会做[132]

[dɪs'ɑːnərəbl] , [nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] . ”
dishonourable , nor would you be a party to dishonour . ”
不光彩的 , 也不 会 你 是 一个 派对 到 羞辱 . ”

“这是不光彩的，你也不会参与这种不光彩的行为。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .
“ No , indeed , ” he cried , and went no further .
“ 不 , 的确 , ” 他 哭 , 和 去 不 更远 .

“不，真的不，”他喊道，然后就没再往前走。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət] ; [aɪ] [nuː] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [prɪkt] .
His face was scarlet ; I knew in what way his conscience was pricked .
他的 脸 曾是 猩红 ; 我 知道 在 什么 方式 他的 良心 曾是 刺痛 .

他脸涨得通红；我知道他的良心受到了怎样的谴责。

“ [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] , ” [aɪ] [sed] , [hæf] ['geɪli] ;
“ We all make mistakes , ” I said , half gaily ;
“ 我们 全部 制作 错误 , ” 我 说 , 一半 兴高采烈地 ;

“我们都会犯错，”我半开玩笑地说；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]['oʊvər] - [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] ;
I did not wish to frighten him by an over - display of seriousness ;
我 做过 不是 希望 到 吓唬 他 经过 一个 超过 - 展示 的 严肃 ;

我不想因为表现得过于严肃而吓到他；

“ [ðə; ði] [best] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][juː 'es] ;
“ the best as well as the worst of us ;
“ 这 最好的 作为 出色地 作为 这 最差 的 我们 ;

“我们当中既有最好的，也有最坏的；

[ðə; ði]['oʊldɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][juː 'es] .
the oldest as well as the youngest of us .
这 最老 作为 出色地 作为 这 最小的 的 我们 .

包括我们当中年纪最大的和年纪最小的。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [driːmz] [ɪn] [laɪf] , ['eɪdɔlf] ,
We have a good many dreams in life , Adolph ,
我们 有 一个 好的 许多 梦境 在 生活 , 阿道夫 ,

阿道夫，我们一生中有很多梦想。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [klɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [truː] [feɪθ] ,
to which we cling in earnestness and true faith ,
到 哪个 我们 黏着 在 认真 和 真的 信仰 ,

我们以真诚和坚定的信念紧紧抓住它，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ,
and when we awake from them and our suffering is over ,
和 什么时候 我们 醒 从 他们 和 我们的 痛苦 是 超过 ,

当我们从痛苦中醒来，苦难结束时，

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːləti] .
we smile at ourselves for our credulity .
我们 微笑 在 我们自己 为了 我们的 轻信 .

我们为自己的轻信而微笑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [naʊ] ,
You are dreaming such a dream now ,
你 是 做梦 这样的 一个 梦 现在 ,

你现在正在做这样的梦，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [raʊz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][duː][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,

and	if	I	rouse	you	from	it	I	do	so	for	a	good	purpose	,
和	如果	我	唤醒	你	从	它	我	做	所以	为了	一个	好的	目的	,

如果我唤醒你，那也是出于好意。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	out	of	consideration	for	another	as	well	as	for	yourself	.
和	出去	的	考虑	为了	其他	作为	出色地	作为	为了	你自己	.

既是出于对他人的考虑，也是出于对自己的考虑。

[tel] [ˌem 'iː] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['peləm] ['ɪntuː] ['greɪsɪz] [haʊs] [æz; əz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?

Tell	me	—	why	did	you	introduce	Mr	.	Pelham	into	Grace's	house	as	your	cousin	?
告诉	我	—	为什么	做过	你	介绍	先生	.	佩勒姆	进入	格蕾丝	房子	作为	你的	表哥	?

告诉我——你为什么要把佩勒姆先生介绍给格蕾丝，说他是你的表弟?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] .

You	are	silent	.
你	是	沉默的	.

你保持沉默。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Shall	I	answer	for	you	?
将	我	回答	为了	你	?

我能替你回答吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [greɪs] [hɜːr'self] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] . ” [-]

It	was	because	Grace	herself	asked	you	to	do	so	.	”	[	133	]
它	曾是	因为	优雅	她自己	问	你	到	做	所以	.	”	[	-	]

这是因为格蕾丝亲自要求你这样做。”[133]

“ [jes] , ” [sed] ['eɪdɔlf] , “ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	”	said	Adolph	,	“	she	asked	me	,	and	I	did	it	.	”
“	是的	,	”	说	阿道夫	,	“	她	问	我	,	和	我	做过	它	.	”

“是的，”阿道夫说，“她问我，我就答应了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ?

“	Are	you	satisfied	with	yourself	for	having	done	so	?
“	是	你	使满意	和	你自己	为了	拥有	完毕	所以	?

你对自己这样做感到满意吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	No	,	”	he	replied	.
“	不	,	”	他	回复	.

“不，”他回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	will	tell	you	why	,	”	I	said	.
“	我	将要	告诉	你	为什么	,	”	我	说	.

“我会告诉你为什么，”我说。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['mɪstər] . ['peləm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət]

“	You	never	saw	Mr	.	Pelham	until	he	made	his	appearance	on	that	unfortunate
“	你	绝不	锯	先生	.	佩勒姆	直到	他	制成	他的	外貌	在	那	不幸

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“直到那个不幸的夜晚，你才见到佩勒姆先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

and	you	have	discovered	,	as	we	have	all	discovered	,	that	he	is	not	a
和	你	有	发现	,	作为	我们	有	全部	发现	,	那	他	是	不是	一个

['dʒent(ə)lmən] . ”

gentleman	.	”
绅士	.	”

正如我们所有人所发现的那样，你也已经发现，他并非一位绅士。

“ [hiː; hi][ɪz] ['greɪsɪz] [frend] , ” [sed] ['eɪdɔlf] .

“	He	is	Grace's	friend	,	”	said	Adolph	.
”	他	是	格蕾丝	朋友	,	”	说	阿道夫	.

“他是格蕾丝的朋友，”阿道夫说。

“ [dʌz] [ðæt] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ?

“	Does	that	speak	in	her	favour	,	or	in	his	?
”	做	那	说话	在	她	偏爱	,	或者	在	他的	?

“这说明这对她有利，还是对他有利？”

[θɪŋk] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] , ['eɪdɔlf] .

Think	over	certain	events	,	Adolph	.
思考	超过	肯定	活动	,	阿道夫	.

阿道夫，好好想想某些事情。

['mɪstər] . ['peləm] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] .

Mr	.	Pelham	,	a	stranger	to	all	of	us	,	is	the	friend	of	this	lady	.
先生	.	佩勒姆	,	一个	陌生人	到	全部	的	我们	,	是	这	朋友	的	这	女士	.

佩勒姆先生对我们所有人来说都是陌生人，但他却是这位女士的朋友。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪts] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [spoʊk]

But	if	you	will	remember	,	upon	his	first	visits	,	she	and	he	scarcely	spoke
但	如果	你	将要	记住	,	之上	他的	第一的	访问	,	她	和	他	几乎	辐

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

但如果你还记得的话，在他最初几次拜访时，他和她几乎没说过话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ɪn] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] ['paːsiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][soʊ]

and	when	they	meet	in	public	the	recognition	that	passes	between	them	is	so
和	什么时候	他们	见面	在	民众	这	认出	那	通过	之间	他们	是	所以

[slaɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

slight	as	to	be	remarkable	.
轻微	作为	到	是	卓越	.

当他们公开场合相遇时，彼此之间的互动却非常轻微，令人惊叹。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪl]

There	is	something	suspicious	in	this	,	which	even	you	,	infatuated	as	you	are	,	will
那里	是	某物	可疑的	在	这	,	哪个	甚至	你	,	迷恋	作为	你	是	,	将要

['rekəgnaɪz] .

recognise	.
认出	.

这其中必有蹊跷，即使是你，即便你如此痴迷，也会察觉到。

[huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['peləm] [ɔːr] ['sɪdni] ['kæmbl] ?

Whom	would	you	choose	for	your	friend	,	Mr	.	Pelham	or	Sydney	Campbell	?
谁	会	你	选择	为了	你的	朋友	,	先生	.	佩勒姆	或者	悉尼	坎贝尔	?

你会选择佩勒姆先生还是悉尼·坎贝尔作为你的朋友?

[ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] [siːn] — [huːz] [hænd] [wʊd] [-]

In	whose	company	would	you	rather	be	seen	—	whose	hand	would	[	134	]
在	谁	公司	会	你	相当	是	已见	—	谁	手	会	[	-	]

你更愿意与谁在一起——谁的手会[134]

[juː; jʊ] ['ræðər] [ʃeɪk] — [tuː; tə] [huːz] ['ɑːnər] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [trʌst] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ? ”

you	rather	shake	—	to	whose	honour	would	you	rather	trust	your	honour	?	”
你	相当	摇	—	到	谁	荣誉	会	你	相当	相信	你的	荣誉	?	”

你宁愿颤抖——你宁愿将你的荣誉托付给谁的荣誉?

“ [tuː; tə] ['sɪdni] ['kæmbl] , ” [sed] ['eɪdɔlf] .

“	To	Sydney	Campbell	,	”	said	Adolph	.
”	到	悉尼	坎贝尔	,	”	说	阿道夫	.

“敬悉尼·坎贝尔,”阿道夫说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

“	There	is	no	choice	between	them	.
”	那里	是	不	选择	之间	他们	.

“他们之间没有选择余地。”

['sɪdni] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Sydney	is	a	gentleman	.
悉尼	是	一个	绅士	.

悉尼是一位绅士。

['mɪstər] . ['peləm] [ɪz][ə; eɪ] — —

Mr	.	Pelham	is	a	—	—
先生	.	佩勒姆	是	一个	—	—

佩勒姆先生是一位——

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] ; [aɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

”	He	did	not	complete	the	sentence	;	I	supplied	the	omission	.
”	他	做过	不是	完全的	这	句子	;	我	供应	这	省略	.

“他没有说完这句话；我补全了省略的部分。”

“ ['mɪstər] . ['peləm] [ɪz][ə; eɪ] ['blækleg] .

“	Mr	.	Pelham	is	a	blackleg	.
”	先生	.	佩勒姆	是	一个	黑腿	.

“佩勒姆先生是个卑鄙小人。”

[juː; jʊ][stɑːrt] !

You	start	!
你	开始	!

你先开始!

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meni] [deɪz] ['oʊldər][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ,

Before	you	are	many	days	older	I	will	prove	it	to	you	;	if	I	do	not	,
前	你	是	许多	天	老	我	将要	证明	它	到	你	;	如果	我	做	不是	,

在你长大成人之前，我会向你证明这一点；如果我做不到，

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] ['penəlti] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	will	submit	to	any	penalty	you	may	inflict	upon	me	.
我	将要	提交	到	任何	惩罚	你	可能	造成	之上	我	.

我愿接受您可能施加的任何惩罚。

” [hiː; hi] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

”	He	puckered	his	brows	.
”	他	皱巴巴的	他的	眉毛	.

他皱起了眉头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , “ [huː] [hæz; həz]['spoʊkən]

“	You	are	not	the	only	one	,	”	he	said	,	biting	his	lips	,	“	who	has	spoken
”	你	是	不是	这	仅有的	一	,	”	他	说	,	咬	他的	嘴唇	,	“	WHO	有	说

[ə'genst] [hɪm; ɪm] . ”

against	him	.	”
反对	他	.	”

“你不是唯一一个反对他的人,”他咬着嘴唇说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [ðen] , [huːz] [səs'piʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] ? ”

“	There	are	others	,	then	,	whose	suspicions	have	been	aroused	?	”
”	那里	是	其他的	,	然后	,	谁	怀疑	有	到过	被唤醒	?	”

那么，还有其他人也起了疑心吗?

“ [jes] ,

“	Yes	,
”	是的	,

“是的，

['mɪstər] . — — ” (['menʃənɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [kɑːrd] - ['pleɪər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][set]) “ [sez]

Mr	.	—	—	”	(	mentioning	the	most	accomplished	card	-	player	in	our	set	)	“	says
先生	.	—	—	”	(	提及	这	最多	完成	卡片	-	玩家	在	我们的	放	)	“	说道

[ðæt] [hiː; hi] [pɑːmz] [ðə; ði][kɑːrdz][ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] . ”

that	he	palms	the	cards	or	has	the	devil's	luck	.	”
那	他	棕榈树	这	牌	或者	有	这	魔鬼的	运气	.	”

——先生（指我们这群人中最厉害的牌手）说他会藏牌或者运气好到爆棚。

“ [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn] ['eni] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'fɪt] ['kʌmpəni]

“	The	proof	of	either	in	any	man	would	be	sufficient	to	make	him	unfit	company
”	这	证明	的	任何一个	在	任何	男人	会	是	充足的	到	制作	他	不合格	公司

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] ,

for	gentlemen	,
为了	先生们	,

“任何人只要表现出其中任何一种特质，就足以使他不适合与绅士交往。”

[fɔːr; fər] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] [huː] [pleɪ] [fer] .

for	honourable	men	who	play	fair	.
为了	光荣的	男人	WHO	玩	公平的	.

献给那些秉持正直、公平竞争的人。

['eɪdɔlf] , [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Adolph	,	remember	,	you	are	responsible	for	him	.
阿道夫	,	记住	,	你	是	负责任的	为了	他	.

阿道夫，记住，你要对他负责。

” [ðə; ði] [læd] [wɪnst] .

”	The	lad	winced	.
”	这	小伙子	畏缩	.

那男孩畏缩了一下。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['mænli] [kɔːrs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['kærəktər] [-]

“	There	is	but	one	manly	course	before	you	—	to	clear	the	character	[	135	]
”	那里	是	但	一	男子气概	课程	前	你	—	到	清除	这	特点	[	-	]

“你面前只有一条男子汉的道路——洗清你的罪名[135]

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ɔːr][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] .

of	this	man	,	or	to	expose	him	.
的	这	男人	,	或者	到	暴露	他	.

揭露这个人，或者曝光他。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər]

If	we	are	doing	him	an	injustice	in	our	estimate	of	him	,	there
如果	我们	是	正在做	他	一个	不公正	在	我们的	估计	的	他	,	那里

[kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪk'spoʊʒər] ;

can	be	no	exposure	;
能	是	不	接触	;

如果我们对他的评价有误，就不能揭露他;

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ʌn'skeɪd] .

he	will	come	out	of	the	fire	unscathed	.
他	将要	来	出去	的	这	火	毫发无损	.

他将毫发无损地从火中脱身。

[ɪf] [wiː; wi] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈpruːvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [səsˈpiʃənz] [ʌnˈfaʊndɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] .

If	we	succeed	in	proving	our	suspicions	unfounded	,	you	will	be	clear	.
如果	我们	成功	在	证明	我们的	怀疑	毫无根据	,	你	将要	是	清除	.

如果我们成功证明我们的怀疑毫无根据，你就会明白。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	even	then	I	should	advise	you	to	make	a	clean	breast	of	it	.
和	甚至	然后	我	应该	建议	你	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

即使这样，我也建议你坦诚面对。

[ˈsʌbtərfjuːdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] , [maɪ] [dɪr] [læd] , [ɑːr; ər][nɑːt][ˈdʒɛntəlˌmɛnz, ˈdʒɛnəlˌmɛnz] [ˈwɛpənz] .

Subterfuge	and	deceit	,	my	dear	lad	,	are	not	gentlemen's	weapons	.
托词	和	欺骗	,	我的	亲爱的	小伙子	,	是	不是	绅士的	武器	.

亲爱的孩子，诡计和欺骗不是绅士的武器。

[wen] [wiː; wi] [straɪk] [ə; eɪ][mæn] , [wiː; wi] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [wiː; wi][duː][nɑːt][stæb][ɪn][ðə; ði]

When	we	strike	a	man	,	we	strike	him	in	the	face	—	we	do	not	stab	in	the
什么时候	我们	罢工	一个	男人	,	我们	罢工	他	在	这	脸	—	我们	做	不是	刺	在	这

[bæk] . ”

back	.	”
后退	.	”

我们打人时，会打他的脸——我们不会背后捅刀。

“ [wʌt] [wɪl] [greɪs] [seɪ] ? ” [ˈmɜːmɝd] [ˈeɪdɔlf] .

“	What	will	Grace	say	?	”	murmured	Adolph	.
“	什么	将要	优雅	说	?	”	低声说道	阿道夫	.

“格蕾丝会怎么说呢？”阿道夫低声问道。

“ [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

“	What	can	she	say	?
“	什么	能	她	说	?

她还能说什么呢?

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspoʊʒər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋd] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] .

In	the	case	of	an	exposure	,	it	is	you	who	have	been	wronged	,	not	she	.
在	这	案件	的	一个	接触	,	它	是	你	WHO	有	到过	冤枉	,	不是	她	.

如果发生曝光事件，受到伤害的是你，而不是她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [æz; əz]

She	knew	the	character	of	the	man	whom	she	induced	you	to	introduce	as
她	知道	这	特点	的	这	男人	谁	她	诱导	你	到	介绍	作为

[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] — [tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnˈnoʊn] .

your	cousin	—	to	you	he	was	utterly	unknown	.
你的	表哥	—	到	你	他	曾是	完全地	未知	.

她知道她让你介绍给你的那个自称是你表弟的男人的为人——而你对他却一无所知。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

You	had	never	set	eyes	on	him	before	that	evening	.
你	有	绝不	放	眼睛	在	他	前	那	晚上	.

在那晚之前，你从未见过他。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [soʊ][ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈænsərəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

As	you	are	answerable	to	us	,	so	is	she	answerable	to	you	.
作为	你	是	可回答的	到	我们	,	所以	是	她	可回答的	到	你	.

正如你要对我们负责一样，她也要对你负责。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] [ʌnˈriːznəbli] , [æsk][hɜːr; hər] — [prɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

And	if	she	reproach	you	unreasonably	,	ask	her	—	prepare	for	a	shock	,
和	如果	她	责备	你	不合理地	,	问	她	—	准备	为了	一个	震惊	,

['eɪdɔlf] ;

Adolph	;
阿道夫	;

如果她无理地责备你，就问她——做好心理准备，阿道夫，你会大吃一惊的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [æsk][hɜːr; hər] ['weðər]

I	am	going	to	give	you	one	straight	from	the	shoulder	—	ask	her	whether
我	是	去	到	给	你	一	直的	从	这	肩膀	—	问	她	无论

[les] [ðæn; ðən] [θriː] ['lʌvəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [nɑːt]['kɑːntent][hɜːr; hər] . ”

less	than	three	lovers	at	a	time	will	not	content	her	. ”
较少的	比	三	恋人	在	一个	时间	将要	不是	内容	她	. ”

我要直截了当地告诉你——问问她，同时拥有少于三个情人是不是就不能让她满足了。

“ ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] , ” [kraɪd] ['eɪdɔlf] , ['drɔːɪŋ] [-]

“	Mr	.	Holdfast	,	”	cried	Adolph	,	drawing	[	136	]
“	先生	.	坚守	,	”	哭	阿道夫	,	绘画	[	-	]

“霍尔德法斯特先生，”阿道夫喊道，画着[136]

[hɪm'self] [ʌp] , “ [aɪ] [rɪ'kwest] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] . ”

himself	up	,	“	I	request	an	explanation	of	your	words	. ”
他自己	向上	,	“	我	要求	一个	解释	的	你的	字	. ”

他站起身来说：“我要求你解释一下你的话。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['eɪdɔlf] .

“	You	shall	have	it	,	Adolph	.
“	你	将	有	它	,	阿道夫	.

“你将得到它，阿道夫。”

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] , [ɪz][nɑːt] ['sɪdni] ['kæmbl] , [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][maɪn] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt]

First	and	foremost	,	is	not	Sydney	Campbell	,	your	friend	and	mine	,	is	he	not
第一的	和	首先	,	是	不是	悉尼	坎贝尔	,	你的	朋友	和	矿	,	是	他	不是

['greɪsɪz] [ək'septɪd] ['lʌvər] ?

Grace's	accepted	lover	?
格蕾丝	公认	情人	?

首先，悉尼·坎贝尔，你我的共同朋友，难道不是格蕾丝认可的恋人吗?

[juː; jʊ] [ʃrɪŋk] ; [waɪ] ?

You	shrink	;	why	?
你	收缩	;	为什么	?

你变小了；为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] , [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ək'septɪd] ['lʌvər] .

Because	you	also	,	in	some	sense	,	are	her	accepted	lover	.
因为	你	还	,	在	一些	感觉	,	是	她	公认	情人	.

因为从某种意义上说，你也是她认可的爱人。

[men] [hæv; həv] [aɪz] , ['eɪdɔlf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ]

Men	have	eyes	,	Adolph	,	and	you	cannot	be	so	simple	as	to	suppose	you
男人	有	眼睛	,	阿道夫	,	和	你	不能	是	所以	简单的	作为	到	认为	你

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

have	escaped	observation	.
有	逃脱	观察	.

阿道夫，人都是有眼睛的，你不能天真地以为自己能逃过别人的视线。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][noʊ] [kən'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt]

I	ask	you	for	no	confession	,	but	many	of	us	have	seen	and	remarked
我	问	你	为了	不	忏悔	,	但	许多	的	我们	有	已见	和	评论

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

upon	your	infatuation	.
之上	你的	痴情	.

我不是要你坦白，但我们很多人都看到了你的迷恋，并对此发表了看法。

[naʊ] , [seɪ] [ðæt] [greɪs] [hæz; həz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ] .

Now	,	say	that	Grace	has	encouraged	you	.
现在	,	说	那	优雅	有	鼓励	你	.

现在，就说格蕾丝鼓励了你。

[ɪz] [ðæt] ['ɑ:nɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [tɔ:rdz] ['sɪdni] ?

Is	that	honest	on	her	part	towards	Sydney	?
是	那	诚实的	在	她	部分	向	悉尼	?

她这样做对悉尼诚实吗?

[seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['si:krətli] , [led][ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Say	that	you	have	made	love	to	her	secretly	,	led	on	by	the	force	of	your
说	那	你	有	制成	爱	到	她	偷偷	,	引领	在	经过	这	力量	的	你的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

就说你被激情驱使，偷偷地和她发生了性关系。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər] — [ɪz] [ðæt] ['ɑ:nɪst] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] [tɔ:rdz] ['sɪdni] ?

and	perhaps	a	little	by	her	—	is	that	honest	on	your	part	towards	Sydney	?
和	也许	一个	小的	经过	她	—	是	那	诚实的	在	你的	部分	向	悉尼	?

她可能也有点儿.....你这样对悉尼诚实吗?

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [bi:; bi][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	strikes	me	,	if	the	case	be	as	I	have	represented	it	,
它	罢工	我	,	如果	这	案件	是	作为	我	有	代表	它	,

在我看来，如果情况真如我所描述的那样，

[ðæt] ['sɪdni] [ɪz] [mʌtʃ] [rɔ:ŋd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi]['pleɪsɪz] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] ,

that	Sydney	is	much	wronged	by	the	young	lad	in	whom	he	places	full	confidence	,
那	悉尼	是	很多	冤枉	经过	这	年轻的	小伙子	在	谁	他	地方	满的	信心	,

悉尼对他完全信任的那个年轻人非常不公平。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	by	the	lady	to	whom	he	has	given	his	love	.
和	经过	这	女士	到	谁	他	有	给定	他的	爱	.

以及他倾注爱意的那位女士。

[kʌm] , ['eɪdɔlf] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [di:p] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

Come	,	Adolph	,	if	I	have	cut	deep	,	it	is	out	of	friendship	.
来	,	阿道夫	,	如果	我	有	切	深的	,	它	是	出去	的	友谊	.

阿道夫，别这样，如果我伤你很深，那也是出于友谊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

It	is	an	ugly	business	,	my	lad	,	and	I	can	find	no	justification	for	it
它	是	一个	丑陋的	商业	,	我的	小伙子	,	和	我	能	寻找	不	理由	为了	它

.

:
.

孩子，这是一件丑陋的事，我找不到任何理由为它辩护。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

But	the	worst	part	of	the	[	137	]
但	这	最差	部分	的	这	[	-	]

但最糟糕的部分是[137]

[ʌn'hæpi] ['stɔ:ri] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kləuzd] .

unhappy	story	remains	to	be	disclosed	.
不开心	故事	遗迹	到	是	披露	.

这段不愉快的往事还有待揭露。

['sɪdni] ['kæmbl] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi:z] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðɪs] ['leɪdi:z]

Sydney	Campbell	is	this	lady's	lover	,	and	she	encourages	him	;	you	are	this	lady's
悉尼	坎贝尔	是	这	女士的	情人	,	和	她	鼓励	他	;	你	是	这	女士的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

悉尼·坎贝尔是这位女士的情人，她鼓励他；你也是这位女士的情人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [inˈkʌridʒz] [juː; jʊ] ; [ˈmɪstər] . [ˈpeləm] [ɪz] [ðɪs] [ˈleɪdiːz] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] .

and	she	encourages	you	;	Mr	.	Pelham	is	this	lady's	lover	,	and	she	is	his	.
和	她	鼓励	你	;	先生	.	佩勒姆	是	这	女士的	情人	,	和	她	是	他的	.

她鼓励你；佩勒姆先生是这位女士的情人，她也是他的情人。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [tɜːrn] [peɪl] .

You	may	well	turn	pale	.
你	可能	出色地	转动	苍白	.

你很可能会脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðɪs] [ˈblækleg] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [ˈɪntuː] [ˈsɪdniːz] [haʊs] — [ˈʌndər]

She	brings	this	blackleg	lover	of	hers	into	the	house	—	into	Sydney's	house	—	under
她	带来	这	黑腿	情人	的	她的	进入	这	房子	—	进入	悉尼的	房子	—	在下面

[fɔːls] [ˈkʌlərz] .

false	colours	.
错误的	颜色	.

她用虚假的手段把她的这个黑帮情人带进了家——带进了悉尼的家。

[ɑːn][maɪ] [oʊθ] , [ˈeɪdɔlf] ,

On	my	oath	,	Adolph	,
在	我的	誓言	,	阿道夫	,

阿道夫，我以我的名义发誓，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [greɪs] [æz; əz]['mɪstər] . [ˈpɛləmz] [ˈlʌvər] .

I	am	speaking	the	truth	when	I	speak	of	Grace	as	Mr	.	Pelham's	lover	.
我	是	请讲	这	真相	什么时候	我	说话	的	优雅	作为	先生	.	佩勒姆的	情人	.

我说格蕾丝是佩勒姆先生的情人，这绝非虚言。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [juː; jʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [səbˈsɪdieri] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] , [maɪ] [læd] .

She	plays	you	into	his	hands	—	but	you	are	subsidiary	in	the	affair	,	my	lad	.
她	演出	你	进入	他的	双手	—	但	你	是	子公司	在	这	事务	,	我的	小伙子	.

她把你玩弄于股掌之间——但在这件事中，你只是个配角，孩子。

[ðə; ði][bɪg] [steɪk] [laɪz][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈsɪdni] .

The	big	stake	lies	with	our	friend	Sydney	.
这	大的	赌注	谎言	和	我们的	朋友	悉尼	.

关键在于我们的朋友悉尼。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðɪs] - [hændz] ,

She	plays	him	into	this	blackleg's	hands	,
她	演出	他	进入	这	-	双手	,

她把他引入了这个黑帮分子的圈套。

[ænd; ənd] [ˈsʌliːz] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æz; əz] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ə; eɪ]

and	sullies	the	reputation	and	breaks	the	heart	of	as	high	-	minded	a
和	萨利	这	名声	和	休息	这	心	的	作为	高的	-	有思想	一个

['dʒent(ə)lmən][æz; əz][juː; jʊ]

gentleman	as	you
绅士	作为	你

这不仅玷污了你的名誉，也伤透了像你这样一位高尚绅士的心。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ɪn][laɪf] !

and	I	can	hope	to	meet	again	in	life	!
和	我	能	希望	到	见面	再次	在	生活	!

我希望此生还能再次见到你！

" [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ]

"	I	had	spoken	earnestly	,	and	I	saw	that	I	had	produced	the	impression	I
"	我	有	说	切实	,	和	我	锯	那	我	有	生产	这	印象	我

[dɪˈzaɪrd] .

desired	.
想要的	.

“我言辞恳切，而且我发现我达到了我想要的效果。”

[ðen] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['eɪdɔlf] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [kən'vɪkʃn] [hoʊm] [tuː; tə]

Then	I	related	to	Adolph	all	that	I	knew	,	and	having	driven	conviction	home	to
然后	我	有关的	到	阿道夫	全部	那	我	知道	,	和	拥有	驱动	定罪	家	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后我把我知道的一切都告诉了阿道夫，并且让他彻底相信了这件事。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [kəm'pækt] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] ['oʊpən] ['sɪdniːz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

we	made	a	solemn	compact	to	do	our	best	to	open	Sydney's	eyes	to	the
我们	制成	一个	庄严	袖珍的	到	做	我们的	最好的	到	打开	悉尼的	眼睛	到	这

['ɪnfəməs] [skiːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

infamous	scheme	of	which	he	was	the	victim	.
臭名昭著的	方案	的	哪个	他	曾是	这	受害者	.

我们郑重承诺，要尽最大努力让悉尼认清他所遭受的那场臭名昭著的阴谋。

['eɪdɔlf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ækt] [ɪm'plɪsɪtli] ['ʌndər] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [aɪ] [rɪ'membər] [-]

Adolph	was	to	act	implicitly	under	my	instructions	;	I	remember	[	138	]
阿道夫	曾是	到	行为	隐式地	在下面	我的	指示	;	我	记住	[	-	]

阿道夫要完全按照我的指示行事；我记得[138]

[haʊ] ['trʌbld] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

how	troubled	he	was	when	he	left	me	,
如何	麻烦	他	曾是	什么时候	他	左边	我	,

他离开我时是多么难过啊。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

and	I	judged	it	well	that	he	should	be	left	to	himself	in	his	suffering	.
和	我	评判	它	出色地	那	他	应该	是	左边	到	他自己	在	他的	痛苦	.

我认为让他独自承受痛苦是明智之举。

[pʊr] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['hjuːmən] ['tretʃəri] ,

It	was	his	first	experience	in	human	treachery	,
它	曾是	他的	第一的	经验	在	人类	背信弃义	,

这是他第一次遭遇人间的背叛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] .

and	he	suffered	the	more	that	his	heart	was	confiding	and	tender	.
和	他	遭受	这	更多的	那	他的	心	曾是	倾诉	和	投标	.

他越是心怀秘密、心思细腻，就越是痛苦不堪。

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪdni] , [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] ,

On	this	evening	it	was	that	Sydney	,	in	my	company	,
在	这	晚上	它	曾是	那	悉尼	,	在	我的	公司	,

那天晚上，悉尼，在我的公司里，

[læʃ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

lashed	himself	into	a	furious	state	of	indignation	at	a	slight	that	had	been
鞭打	他自己	进入	一个	狂怒	状态	的	愤慨	在	一个	轻微	那	有	到过

[pʊt] [ə'pɑːn] [greɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

put	upon	Grace	in	his	hearing	.
放	之上	优雅	在	他的	听力	.

当他听到有人轻视格蕾丝时，他勃然大怒，怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd]['saidni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] ,

It	occurred	in	a	club	,	and	Sidney	,	with	a	violent	display	of	temper	,
它	发生	在	一个	俱乐部	,	和	西德尼	,	和	一个	暴力	展示	的	脾气	,

[dɪ'fendɪd] [greɪs] ,

defended	Grace	,
辩护	优雅	,

事情发生在一家俱乐部里，西德尼情绪激动，大发雷霆，保护格蕾丝。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

and	attacked	the	character	of	the	gentleman	who	had	uttered	a	simple
和	遭到攻击	这	特点	的	这	绅士	WHO	有	说出	一个	简单的

[wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['greɪsɪz] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

word	or	two	to	Grace's	disparagement	.
单词	或者	二	到	格蕾丝	贬损	.

并对那位说了些贬低格蕾丝的话的先生的人格进行了攻击。

['sɪdni] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

Sydney	was	not	content	with	attacking	the	character	of	the	gentleman	;
悉尼	曾是	不是	内容	和	攻击	这	特点	的	这	绅士	;

悉尼并不满足于攻击这位先生的人格；

[hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði]['leɪdi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['fæməli] , [wɪð; wɪθ] [huːm]

he	attacked	the	lady	members	of	the	gentleman's	family	,	with	whom
他	遭到攻击	这	女士	成员	的	这	绅士的	家庭	,	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['ɪntɪmət] ,

he	had	once	been	intimate	,
他	有	一次	到过	亲密的	,

他袭击了这位绅士家中的女性成员，而他曾经与这些女性有过亲密关系。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] , ['dʒeləs] ['dʒeɪdz] ,

and	called	them	a	parcel	of	scheming	,	jealous	jades	,
和	称为	他们	一个	包裹	的	心计	,	嫉妒的	玉石	,

并称他们为一群阴险狡诈、嫉妒成性的贱人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['pjʊrəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ðəm'selvz] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

who	could	not	believe	in	purity	because	they	did	not	themselves	possess	it	.
WHO	可以	不是	相信	在	纯度	因为	他们	做过	不是	他们自己	具有	它	.

他们无法相信纯洁的存在，因为他们自己并不拥有纯洁。

[hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

He	exceeded	the	bounds	of	moderation	,	it	must	be	confessed	,
他	超出	这	界限	的	适度	,	它	必须	是	坦白	,

必须承认，他已经越过了适度的界限。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːn] [in'sjuːd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [suːn] [fər'gɑːtn] . [-]

and	a	scene	ensued	that	was	not	soon	forgotten	.	[	139	]
和	一个	场景	随后	那	曾是	不是	很快	被遗忘的	.	[	-	]

接下来发生的一幕令人难忘。[139]

“ [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [kraɪd] ['sɪdni] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	The	injustice	of	the	world	,	”	cried	Sydney	to	me	,
“	这	不公正	的	这	世界	,	”	哭	悉尼	到	我	,

“这世界太不公平了！”悉尼对我说。

“ [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [mæn][mæd] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

“	is	enough	to	drive	an	earnest	man	mad	—	as	I	have	no	doubt	it	has
“	是	足够的	到	驾驶	一个	认真	男人	疯狂的	—	作为	我	有	不	怀疑	它	有

['drɪvn] ['meni] .

driven	many	.
驱动	许多	.

“这足以让一个认真的人发疯——我毫不怀疑它已经让很多人发疯了。”

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wʊd] ['loʊər] [ðer; ðər] [fɔ:ls] ['feɪsɪz] [tu:; tə]

That	gentleman	and	his	mother	and	sisters	would	lower	their	false	faces	to
那	绅士	和	他的	母亲	和	姐妹	会	降低	他们的	错误的	面孔	到

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['leɪdi] [ðɪs]

the	ground	before	Lady	this
这	地面	前	女士	这

那位先生、他的母亲和姐妹们都会在这位女士面前低下虚伪的脸。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ðæt] ” — [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

and	Lady	that	”	—	he	mentioned	the	names	of	the	ladies	,
和	女士	那	”	—	他	提及	这	姓名	的	这	女士们	,

还有那位女士”——他提到了女士们的名字，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] — “ [hu:] [ɑ:r; ər] ['welθi] [ænd; ənd]

but	it	is	unnecessary	to	set	them	down	here	—	“	who	are	wealthy	and
但	它	是	不必要	到	放	他们	向下	这里	—	“	WHO	是	富裕	和

['haɪli] [kə'nektɪd] ,

highly	connected	,
高度	连接	,

但没有必要在这里一一列举——“那些富有且人脉广泛的人，

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [taɪ] [ðə; ði] [ʃu:] - [strɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['pə:sikju:tid] [greɪs] ,

but	who	are	not	fit	to	tie	the	shoe	-	strings	of	my	poor	persecuted	Grace	,
但	WHO	是	不是	合身	到	领带	这	鞋	-	字符串	的	我的	贫穷的	受迫害	优雅	,

但他们连给我可怜的、受迫害的格蕾丝系鞋带都不配，

[nɔ:r] [ðə; ði] [ʃu:] - [strɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] [hɜ:r; hər] .

nor	the	shoe	-	strings	of	any	girl	who	has	a	spark	of	virtue	in	her	.
也不	这	鞋	-	字符串	的	任何	女孩	WHO	有	一个	火花	的	美德	在	她	.

也不会伤害任何一个心中尚存一丝美德的女孩的鞋带。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [greɪs] [taɪmz] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [fred] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt]

You	have	seen	Grace	times	enough	now	,	Fred	,	to	be	able	to	appreciate
你	有	已见	优雅	时代	足够的	现在	,	弗雷德	,	到	是	有能力的	到	欣赏

[hɜ:r; hər] ['pjʊrəti] ,

her	purity	,
她	纯度	,

弗雷德，你已经见过格蕾丝很多次了，应该能够欣赏她的纯洁了。

[hɜ:r; hər] ['mɑ:dəsti] , [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] , [æt; ət] [ðer; ðər] ['prɑ:pər] [wɜ:rθ] .

her	modesty	,	her	innocence	,	at	their	proper	worth	.
她	谦逊	,	她	无辜	,	在	他们的	恰当的	值得	.

她的谦逊，她的纯真，都得到了应有的重视。

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [nɑ:t] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv] [mæn] !

There	lives	not	on	earth	a	woman	more	worthy	the	love	and	esteem	of	man	!
那里	生活	不是	在	地球	一个	女士	更多的	值得	这	爱	和	尊重	的	男人	!

世上再也没有比她更值得男人爱戴和尊敬的女人了！

” [ðen] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

”	Then	he	broke	out	into	a	rhapsody	of	extravagant	adoration	which	would	have
”	然后	他	打破	出去	进入	一个	狂想曲	的	靡	崇拜	哪个	会	有

[ə'meɪzd] [ˌem 'i:] [hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

amazed	me	had	I	not	been	acquainted	with	the	intense	chivalry	of	his	nature
惊叹	我	有	我	不是	到过	熟人	和	这	激烈的	骑士精神	的	他的	自然

.

:

.

“然后他开始滔滔不绝地表达他极尽赞美之情，如果我不了解他天性中强烈的骑士精神，我一定会感到惊讶。”

[ðə; ði] [mɔːr] [greɪs] [wʌz; wəz]['vɪləˌfaɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['staʊtli] [wʊd] [hiː; hi][stænd][baɪ][hɜːr; hər] ; [ðə; ði]

The	more	Grace	was	vilified	,	the	more	stoutly	would	he	stand	by	her	;	the
这	更多的	优雅	曾是	被诋毁	,	这	更多的	坚定地	会	他	站立	经过	她	;	这

[strɔːŋgər] [ðə; ði] [diː'trækʃ(ə)n] ,

stronger	the	detraction	,
更强	这	贬低	,

格蕾丝越是被诋毁，他就越是坚定地站在她一边；诽谤越是猛烈，

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

the	stronger	his	love	.
这	更强	他的	爱	.

他的爱越深。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

It	was	not	while	he	was	in	such	a	[	140	]
它	曾是	不是	尽管	他	曾是	在	这样的	一个	[	-	]

并不是在他处于这样的[140]

['hjuːmər] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mens] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [i'ɑːgəu]

humour	as	this	that	I	could	commence	to	play	the	part	of	an	honest	Iago
幽默	作为	这	那	我	可以	开始	到	玩	这	部分	的	一个	诚实的	伊阿古

.

:

.

有了这样的幽默感，我就可以开始扮演一个诚实的伊阿古了。

“ [baɪ] ['hevəns] ！ ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ;

“	By	heavens	!	”	he	cried	,	flourishing	a	letter	;
“	经过	天	！	”	他	哭	,	茕茕	一个	信	;

“老天爷啊！”他喊道，同时挥舞着一封信；

“ [hɪr] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['wʊmən] ,

“	here	is	my	father	also	coming	forward	to	strike	a	feeble	woman	,
“	这里	是	我的	父亲	还	未来	向前	到	罢工	一个	微弱	女士	,

“瞧，我父亲也站出来殴打一个弱小的女人，

[huːz] ['oʊnli] ['ɑːrmər] [ɪz][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] .

whose	only	armour	is	her	virtue	.
谁	仅有的	盔甲	是	她	美德	.

她唯一的盔甲就是她的美德。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt]

In	this	letter	he	expresses	his	sorrow	at	the	intelligence	which	has	reached
在	这	信	他	表达	他的	悲哀	在	这	智力	哪个	有	达到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [maɪ'self] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

him	that	I	am	getting	myself	talked	about	in	connection	with	a	woman	of
他	那	我	是	获得	我	谈话	关于	在	联系	和	一个	女士	的

[dɪs'greɪsfl] ['kærəktər] .

disgraceful	character	.
可耻	特点	.

他在信中表达了他的悲伤之情，因为他得知我与一个品行不端的女人有牵连，而此事也闹得人人议论纷纷。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [hiː; hi] [sez] ,

The	honour	of	his	name	is	in	my	keeping	,	he	says	,
这	荣誉	的	他的	姓名	是	在	我的	保持	,	他	说道	,

他说，他的荣耀将由我来守护。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	looks	to	me	to	do	nothing	to	tarnish	it	.
和	他	看起来	到	我	到	做	没有什么	到	玷污	它	.

他希望我不要做任何有损这份荣誉的事情。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] . [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Nor	will	I	.	To	stand	up	,	as	I	am	standing	up	,	against	the	world	,
也不	将要	我	.	到	站立	向上	,	作为	我	是	常设	向上	,	反对	这	世界	,

我也不会。我要像现在这样，站起来对抗这个世界。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'flekt] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði]

in	defence	of	virtue	,	purity	,	and	innocence	,	can	but	reflect	honour	on	the
在	防御	的	美德	,	纯度	,	和	无辜	,	能	但	反映	荣誉	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

捍卫美德、纯洁和无辜，只能彰显至高无上的荣誉。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

and	so	I	have	told	him	.
和	所以	我	有	讲述	他	.

我已经告诉他了。

[lʊk] [juː; jʊ] , [fred] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Look	you	,	Fred	;	I	know	what	I	am	staking	in	this	matter	.
看	你	,	弗雷德	;	我	知道	什么	我	是	质押	在	这	事情	.

听着，弗雷德；我知道我在这件事上投入了多少。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪkɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][maɪ] ['betər]

I	am	staking	my	life	,	and	my	heart	,	and	all	that	is	precious	to	my	better
我	是	质押	我的	生活	,	和	我的	心	,	和	全部	那	是	宝贵的	到	我的	更好的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

我以我的生命、我的真心，以及我善良本性中所有珍贵的东西作为赌注；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	prize	is	worth	it	.
和	这	奖	是	值得	它	.

而且这个奖品很值得。

" [wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] ['greɪsɪz] [haʊs] , [wer] ['sɪdni] [peɪd] [greɪs] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]

"	We	adjourned	to	Grace's	house	,	where	Sydney	paid	Grace	the	most	delicate
"	我们	休会	到	格蕾丝	房子	,	在哪里	悉尼	有薪酬的	优雅	这	最多	精美的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

“我们随后去了格蕾丝家，悉尼对格蕾丝百般呵护；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl]

it	was	as	though	he	felt	that	he	owed	her	reparation	for	the	ill
它	曾是	作为	尽管	他	毛毡	那	他	欠款	她	赔偿	为了	这	患病的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [-]

opinion	of	[	141	]
观点	的	[	-	]

他似乎觉得他应该向她弥补对他的不良看法[141]。

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ; ['sɪdni] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [ruː'let] ,

It	was	an	eventful	night	;	Sydney	proposed	to	take	the	bank	at	roulette	,
它	曾是	一个	多事	夜晚	;	悉尼	建议的	到	拿	这	银行	在	轮盘赌	,

那是一个充满戏剧性的夜晚；悉尼提议在轮盘赌中赢下所有钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [ˈriːəli] [tɜːrnd] .

and	it	appeared	as	if	his	luck	had	really	turned	.
和	它	出现	作为	如果	他的	运气	有	真的	转向	.

看来他的运气真的好转了。

[hiː; hi] [wʌn] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][aɪ][oʊ]

He	won	back	all	the	I	O
他	韩元	后退	全部	这	我	哦

他赢回了所有IO

[juː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kredɪtər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['peləm] ,

U's	he	had	given	us	,	and	his	only	creditor	was	Mr	.	Pelham	,
我们	他	有	给定	我们	,	和	他的	仅有的	债权人	曾是	先生	.	佩勒姆	,

他给我们的U，他唯一的债权人是佩勒姆先生。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] .

who	had	won	or	lost	but	a	small	sum	.
WHO	有	韩元	或者	丢失的	但	一个	小的	和	.

输赢金额都很小。

['sɪdni] [twɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] ,

Sydney	twitted	him	for	the	smallness	of	his	stakes	,	and	Mr	.	Pelham	,
悉尼	推特	他	为了	这	小	的	他的	赌注	,	和	先生	.	佩勒姆	,

['siːmɪŋli] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrkæzəm] ,

seemingly	stung	by	the	sarcasm	,
似乎	被蜇了	经过	这	讽刺	,

悉尼在推特上嘲讽他赌注太小，而佩勒姆先生似乎被这种讽刺刺痛了。

[plʌndʒd] ['hevɪli] .

plunged	heavily	.
暴跌	重度	.

大幅下跌。

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ðə; ði]['lɪmɪt][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,

By	mutual	consent	the	limit	was	increased	,
经过	相互的	同意	这	限制	曾是	增加	,

经双方同意，限额提高了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] [raʊnd]

and	the	battle	between	the	two	became	so	exciting	that	the	other	players	round
和	这	战斗	之间	这	二	成为	所以	激动人心	那	这	其他	玩家	圆形的

[ðə; ði] ['teɪbl] [steɪkt] [bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [ə'maʊnts] ,

the	table	staked	but	trifling	amounts	,
这	桌子	已抵押	但	琐事	金额	,

两人之间的较量变得如此精彩，以至于桌上的其他玩家只下了微不足道的赌注。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['duːəl] .

their	attention	being	engrossed	by	the	dangerous	duel	.
他们的	注意力	存在	全神贯注	经过	这	危险的	决斗	.

他们的注意力都被这场危险的决斗所吸引。

['fɔːrtʃən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [naʊ] ['sɪdni] [wʌn] , [naʊ] ['mɪstər] . ['peləm] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]

Fortune	being	in	the	balance	,	now	Sydney	won	,	now	Mr	.	Pelham	;	but	presently
财富	存在	在	这	平衡	,	现在	悉尼	韩元	,	现在	先生	.	佩勒姆	;	但	目前

['mɪstər] . ['peləm] ,

Mr	.	Pelham	,
先生	.	佩勒姆	,

命运悬于一线，现在悉尼赢了，现在是佩勒姆先生赢了；但不久之后，佩勒姆先生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɪn] [ɔːl][ɔːr] [luːz] [ɔːl] ,

with	the	air	of	a	man	who	intended	to	win	all	or	lose	all	,
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	故意的	到	赢	全部	或者	失去	全部	,

他一副要么全赢要么全输的架势。

[θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]
threw a hundred pounds
扔 一个 百 磅

扔了一百磅

[aɪ][oʊ][juː][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
I O U upon a number .
我 哦 U 之上 一个 数字 .

欠条，以数字为准。

['sɪdni] [lʊkt] [greɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [tɔːs] [ʌv; əv]
Sydney looked grave for a moment , and then , with a careless toss of
悉尼 看起来 严重 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 和 一个 粗心 折腾 的
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

悉尼神情严肃了一会儿，然后漫不经心地甩了甩头，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːl] .
turned the wheel .
转向 这 车轮 .

转动方向盘。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sɪdni] [wʌn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ; [ɔːl] [felt] [rɪ'liːvd] ,
The number did not turn up , and Sydney won the hundred ; all felt relieved ,
这 数字 做过 不是 转动 向上 , 和 悉尼 韩元 这 百 ; 全部 毛毡 松了口气 ,

那个号码没有出现，悉尼队赢得了百场胜利；所有人都松了一口气。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['mɪstər] . ['peləm] [bækt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [-]
for if the number Mr . Pelham backed had come up , [142]
为了 如果 这 数字 先生 . 佩勒姆 支持的 有 来 向上 , [-]

如果佩勒姆先生支持的那个数字出现了，[142]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst] ['sɪdni] ['θɜːrti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][wʌn] [kuː] .
it would have cost Sydney thirty - five hundred pounds in one coup .
它 会 有 成本 悉尼 三十 - 五 百 磅 在 一 政变 .

这次政变将使悉尼损失三千五百英镑。

“ [ə'gen] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['peləm] , ['tɔːntɪŋli] .
“ Again ? ” asked Mr . Pelham , tauntingly .
“ 再次 ? ” 问 先生 . 佩勒姆 , 嘲讽地 .

“又来了？”佩勒姆先生嘲讽地问道。

“ [ə'gen] , ” [ə'sentid] ['sɪdni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] .
“ Again , ” assented Sydney , with a scornful laugh .
“ 再次 , ” 同意 悉尼 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

“又来了，”悉尼轻蔑地笑着表示赞同。

['mɪstər] . ['peləm] [θruː] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['sɪdniːz] [aɪ][oʊ][juː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Mr . Pelham threw down upon a number another of Sydney's I O U for a
先生 . 佩勒姆 扔 向下 之上 一个 数字 其他 的 悉尼的 我 哦 U 为了 一个
['hʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,

佩勒姆先生又拿出了一张悉尼欠条，金额为一百美元。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sɪdni] [wʌn] .
and again Sydney won .
和 再次 悉尼 韩元 .

悉尼队再次获胜。

[ðɪs] [ə'kɜːrd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['sɪdni] [kraɪd] ,

This	occurred	five	or	six	times	in	succession	until	Sydney	cried	,
这	发生	五	或者	六	时代	在	演替	直到	悉尼	哭	,

这种情况连续发生了五六次，直到悉尼哭了起来。

“ ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] !

“	Double	it	,	if	you	wish	!
”	双倍的	它	, 如果		你	希望	!

“如果你愿意，可以翻倍！”

” ['mɪstər] . ['peləm] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

”	Mr	.	Pelham	accepted	the	challenge	;	but	now	he	appeared	to	play	with
”	先生	.	佩勒姆	公认	这	挑战	;	但	现在	他	出现	到	玩	和

['greɪtər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

greater	deliberation	.
更大的	审议	.

“佩勒姆先生接受了挑战；但现在他似乎下注时更加深思熟虑了。”

[hiː; hi] [pleɪst] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [iːtʃ] [ɑːn] ['nʌmbərz] [faɪv] [ænd; ənd] - , [ɪg'zæktlɪ] ['ɑːpəzɪt] ['zɪroʊ] .

He	placed	two	hundred	pounds	each	on	numbers	5	and	24	,	exactly	opposite	zero	.
他	放置	二	百	磅	每个	在	数字	5	和	-	,	确切地	对面的	零	.

他在数字 5 和 24 上各放了 200 英镑，正好与数字 0 相对。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [greɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['duːəl] [wɪð; wɪθ]

I	looked	at	Grace	;	she	was	leaning	over	the	table	,	watching	the	duel	with
我	看起来	在	优雅	;	她	曾是	倾斜	超过	这	桌子	,	观看	这	决斗	和

['iːgər] [aɪz] ,

eager	eyes	,
渴望的	眼睛	,

我看向格蕾丝，她正俯身在桌子上，目光炯炯地注视着决斗。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

and	I	could	see	that	her	whole	soul	was	in	the	game	.
和	我	可以	看	那	她	所有的	灵魂	曾是	在	这	游戏	.

我能看出她全身心都投入到了比赛中。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [went] [ðə; ði] [wiːl] ,

Round	and	round	went	the	wheel	,
圆形的	和	圆形的	去	这	车轮	,

车轮不停地转啊转，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tens]

and	we	all	followed	the	progress	of	the	marble	with	the	most	intense
和	我们	全部	随后	这	进步	的	这	大理石	和	这	最多	激烈的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

我们都饶有兴致地关注着大理石的雕刻过程。

[ðə; ði] [bɔːl] [fel] ['ɪntuː] - , [ænd; ənd] ['sɪdni] [wʌn] .

The	ball	fell	into	28	,	and	Sydney	won	.
这	球	跌倒	进入	-	,	和	悉尼	韩元	.

球落入了28号洞，悉尼队获胜。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə] [maɪ] ['nʌmbərz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['peləm] ,

“	I	shall	stick	to	my	numbers	,	”	said	Mr	.	Pelham	,
”	我	将	戳	到	我的	数字	,	”	说	先生	.	佩勒姆	,

“我将坚持我的数字，”佩勒姆先生说。

['steɪkɪŋ] ['sɪmələr] [ə'maʊnts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['nʌmbərz] .

staking	similar	amounts	upon	the	same	two	numbers	.
质押	相似的	金额	之上	这	相同的	二	数字	.

在相同的两个数字上投注相似的金额。

[ðɪs] [taɪm] ['zɪroʊ] [ə'pɪrd] , [-]
This time zero appeared , [143]
这 时间 零 出现 , [-]

这次出现了零，[143]

[ænd; ənd] ['sɪdni] [swept] [ðə; ði] [bɔːrd] .
and Sydney swept the board .
和 悉尼 扫荡 这 木板 .

悉尼队横扫所有奖项。

[ə'gen] [ðə; ði] [tuː] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [bækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [steɪks] ,
Again the two numbers were backed for the high stakes ,
再次 这 二 数字 是 支持的 为了 这 高的 赌注 ,

这两个数字再次因为高额赌注而得到支持。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [roʊld] ['ɪntuː] ['nʌmbər] - .
and now the marble rolled into number 24 .
和 现在 这 大理石 滚动 进入 数字 - .

现在，弹珠滚到了 24 号。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kɑːnstənsi] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['peləm] .
“ There's nothing like constancy , ” cried Mr . Pelham .
“ 有 没有什么 喜欢 恒常 , ” 哭 先生 . 佩勒姆 .

“没有什么比坚韧更重要的了，”佩勒姆先生喊道。

['sɪdni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [roʊt] [aʊt] [æn; ən][aɪ][oʊ][juː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
Sydney , with a steady hand , wrote out an I O U for seven thousand pounds
悉尼 , 和 一个 稳定的 手 , 写道 出去 一个 我 哦 U 为了 七 千 磅
,
,
,

悉尼稳稳地写了一张七千英镑的借条。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['peləm] .
and threw it over to Mr . Pelham .
和 扔 它 超过 到 先生 . 佩勒姆 .

然后把它扔给了佩勒姆先生。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [bækt] ,
Once more the same numbers were backed ,
一次 更多的 这 相同的 数字 是 支持的 ,

同样的数字再次得到了证实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [sent] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['roʊlɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː] ['nʌmbər] -
and the devil sent the marble rolling back for the second time into number 24
和 这 魔鬼 发送 这 大理石 滚动 后退 为了 这 第二 时间 进入 数字 -
.
:
.

于是魔鬼第二次把弹珠滚回了 24 号。

“ ['ɔːlweɪz] [bæk] [ðə; ði] [læst] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['kʌlər] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['peləm] .
“ Always back the last number and the last colour , ” cried Mr . Pelham .
“ 总是 后退 这 最后的 数字 和 这 最后的 颜色 , ” 哭 先生 . 佩勒姆 .

“永远押注最后一个号码和最后一个颜色，”佩勒姆先生喊道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] , ['peləm] , ” [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , “ [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪkˈsiːdɪŋli]
“ For a novice , Pelham , ” remarked one of our party , “ you play exceedingly
“ 为了 一个 新手 , 佩勒姆 , ” 评论 一 的 我们的 派对 , “ 你 玩 非常
[wel] .
well .
出色地 .

“佩勒姆，作为一个新手，”我们一行人中的一位评论道，“你打得非常好。”

" [ðə; ði] [slaɪt] [snɪr] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,
" The slight sneer which accompanied the remark was not lost upon us ,
" 这 轻微 冷笑 哪个 伴随 这 评论 曾是 不是 丢失的 之上 我们 ,

"我们并没有忽略他话语中略带嘲讽的语气。"

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['peləm] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
but Mr . Pelham did not appear to notice it .
但 先生 . 佩勒姆 做过 不是 出现 到 注意 它 .

但佩勒姆先生似乎并没有注意到这一点。

[aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [huː] [wʊd] [nɑːt]
I believe at that moment there was not a man in the room who would not
我 相信 在 那 片刻 那里 曾是 不是 一个 男人 在 这 房间 WHO 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
have been made happy by the opportunity of picking a quarrel with him .
有 到过 制成 快乐的 经过 这 机会 的 挑选 一个 争吵 和 他 .

我相信，在那一刻，房间里没有一个人不想抓住机会和他吵一架。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['peləm] ; " ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" There is nothing difficult to learn in it , " said Mr . Pelham ; " even such a
" 那里 是 没有什么 难的 到 学习 在 它 , " 说 先生 . 佩勒姆 ; " 甚至 这样的 一个
[pʊr] ['pleɪər] [-]
poor player [144]
贫穷的 玩家 [-]

"这其中没有什么难学的，"佩勒姆先生说；"即使是像他这样水平很差的球员[144]

[æz; əz] [maɪ'self] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪvərd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] .
as myself may happen to be favoured by fortune .
作为 我 可能 发生 到 是 受青睐 经过 财富 .

或许我本人会受到命运的眷顾。

" ['sɪdni] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðər] [aɪ] [oʊ] [juː] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
" Sydney , meanwhile , had written another I O U for seven thousand pounds ;
" 悉尼 , 同时 , 有 书面 其他 我 哦 U 为了 七 千 磅 ;

与此同时，悉尼又开了一张七千英镑的欠条；

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['peləm] , ['seɪɪŋ] ,
he handed it to Mr . Pelham , saying ,
他 递交 它 到 先生 . 佩勒姆 , 说 ,

他把东西递给佩勒姆先生，说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [rɪ'vendʒ] ? "
" You will give me my revenge ? "
" 你 将要 给 我 我的 复仇 ? "

"你会帮我报仇吗？"

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['peləm] .
" Most certainly , " replied Mr . Pelham .
" 最多 当然 , " 回复 先生 . 佩勒姆 .

"当然，"佩勒姆先生回答道。

" [naʊ] ? "
" Now ? "
" 现在 ? "

"现在？"

" [noʊ] , " [sed] ['sɪdni] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
" No , " said Sydney , " to - morrow night .
" 不 , " 说 悉尼 , " 到 - 明天 夜晚 .

"不，"悉尼说，"是明天晚上。"

[juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] ?

You	hold	a	great	deal	of	my	paper	?
你	抓住	一个	伟大的	交易	的	我的	纸	?

你持有我大量的文件?

" ['mɪstər] . ['peləm] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ʌp][sʌm; səm] ['fɪgjərz] .

"	Mr	.	Pelham	produced	his	pocket	-	book	,	and	added	up	some	figures	.
"	先生	.	佩勒姆	生产	他的	口袋	-	书	,	和	额外	向上	一些	数据	.

佩勒姆先生拿出他的钱包，算了算账。

" ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] ['mɪstər] . ['peləm] .

"	Something	under	twenty	thousand	,	"	said	Mr	.	Pelham	.
"	某物	在下面	二十	千	,	"	说	先生	.	佩勒姆	.

"不到两万，"佩勒姆先生说。

['sɪdni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][nɑːt]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [twɜːld] [ðə; ði] [wiːl]

Sydney	nodded	gravely	,	and	not	rising	from	his	seat	,	twirled	the	wheel
悉尼	点头	严重地	,	和	不是	上升	从	他的	座位	,	旋转	这	车轮

['kerləsli] ,

carelessly	,
粗心大意	,

悉尼郑重地点了点头，没有起身，而是漫不经心地转动着方向盘。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

and	apparently	in	deep	thought	.
和	显然	在	深的	想法	.

他显然在陷入沉思。

[ruː'let] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː]

Roulette	,	however	,	was	over	for	the	night	,	and	the	men	broke	up	into
轮盘赌	,	然而	,	曾是	超过	为了	这	夜晚	,	和	这	男人	打破	向上	进入

[smɔːl] ['pɑːrtiz] ,

small	parties	,
小的	各方	,

然而，当晚的轮盘赌已经结束，男人们分散成三五成群。

[sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] ['hæzərd] , [sʌm; səm] [ʌn'lɪmɪtɪd] [luː] .

some	playing	hazard	,	some	unlimited	loo	.
一些	玩耍	冒险	,	一些	无限	厕所	.

有的玩法危险，有的则无限制。

[aɪ][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪdni] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] .

I	alone	remained	with	Sydney	by	the	wheel	.
我	独自的	剩余	和	悉尼	经过	这	车轮	.

我独自一人留在悉尼身边，守着方向盘。

[æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [hɪm'self] , [aɪ] [θruː] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ɪn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːl] .

As	carelessly	as	himself	,	I	threw	the	marble	in	as	he	turned	the	wheel	.
作为	粗心大意	作为	他自己	,	我	扔	这	大理石	在	作为	他	转向	这	车轮	.

他也同样漫不经心，在他转动轮子的时候，我把弹珠扔了进去。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [glæns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l] [geɪm]

He	gave	me	an	intelligent	glance	,	and	we	continued	our	idle	game
他	给予	我	一个	聪明的	瞥一眼	,	和	我们	持续	我们的	闲置的	游戏

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [-]

for	a	couple	[	145	]
为了	一个	夫妻	[	-	]

他意味深长地看了我一眼，我们继续玩了一会儿游戏[145]

[ʌv; əv]['dʌz(ə)n][tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

of	dozen	turns	of	the	wheel	.
的	打	转弯	的	这	车轮	.

转动车轮十二圈。

['nʌmbərz] [faɪv][ɔ:r] - [keɪm] [ʌp][ɑ:n] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] [wʌns][ɪn] ['evri] [sɪks][tɜ:rnz] .

Numbers	**5**	**or**	**24**	**came**	**up**	**on**	**average**	**about**	**once**	**in**	**every**	**six**	**turns**	**.**
数字	5	或者	-	来了	向上	在	平均的	关于	一次	在	每一个	六	转弯	.

数字 5 或 24 平均每六轮就会出现一次。

['sɪdni] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Sydney	**rose**	**from**	**the**	**table**	**,**
悉尼	玫瑰	从	这	桌子	,

悉尼从桌边站了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wi:l] .

and	**in**	**such**	**a**	**manner**	**as**	**not**	**to**	**attract**	**attention**	**I**	**examined**	**the**	**wheel**	**.**
和	在	这样的	一个	方式	作为	不是	到	吸引	注意力	我	检查	这	车轮	.

我小心翼翼地检查了车轮，以免引起注意。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ][ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

It	**did**	**not**	**occupy**	**me**	**long**	**to**	**discover**	**that**	**it**	**had**	**been**	**tampered**	**with**	**.**
它	做过	不是	占据	我	长的	到	发现	那	它	有	到过	篡改	和	.

我很快就发现它被动过手脚。

[ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['nʌmbərz] ['mɪstər] . ['peləm] [hæd; həd] [bækt] [wɜ:r; wər]['waɪdər]

The	**spaces**	**between**	**the**	**two**	**numbers**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**had**	**backed**	**were**	**wider**
这	空间	之间	这	二	数字	先生	.	佩勒姆	有	支持的	是	更广泛

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nʌmbərz] ,

than	**those**	**which**	**divided**	**the**	**other**	**numbers**	**,**
比	那些	哪个	分割	这	其他	数字	,

佩勒姆先生支持的两个数字之间的间距比其他数字之间的间距要宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [faɪv][ænd; ənd] - ['bi:ɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] ['zɪroʊ] [geɪv] [ðə; ði]

and	**the**	**circumstance**	**of**	**numbers**	**5**	**and**	**24**	**being**	**opposite**	**Zero**	**gave**	**the**
和	这	环境	的	数字	5	和	-	存在	对面的	零	给予	这

['bækər] [æn; ən] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] .

backer	**an**	**immense**	**advantage**	**.**
支持者	一个	巨大	优势	.

数字 5 和 24 与零相对，这一情况给了支持者巨大的优势。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [meɪd] .

The	**chances**	**in**	**his**	**favour**	**were**	**increased**	**by**	**another**	**discovery**	**I**	**made**	**.**
这	机会	在	他的	偏爱	是	增加	经过	其他	发现	我	制成	.

我的又一项发现增加了他获胜的几率。

[wer] [ði:z] [tu:] ['lʌki] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:pər] ['bevl] [ðæn; ðən]

Where	**these**	**two**	**lucky**	**numbers**	**were**	**situated**	**there**	**was**	**a**	**deeper**	**bevel**	**than**
在哪里	这些	二	幸运的	数字	是	位于	那里	曾是	一个	更深	斜角	比

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] .

in	**any**	**other**	**part**	**of**	**the**	**circle**	**.**
在	任何	其他	部分	的	这	圆圈	.

这两个幸运数字所在的位置，其斜面比圆周上任何其他位置的斜面都更深。

[aɪ] [æsə'teind] [ðɪs] [bəuθ][baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] .

I	**ascertained**	**this**	**both**	**by**	**sight**	**and**	**touch**	**.**
我	已确定	这	两个都	经过	视线	和	触碰	.

我通过观察和触摸都证实了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

There	**was**	**no**	**further**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**as**	**to**	**the**	**character**	**of**	**Mr**	**.**
那里	曾是	不	更远	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	这	特点	的	先生	.

['peləm] ,

Pelham	**,**
佩勒姆	,

我心中对佩勒姆先生的品行再无任何怀疑。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [greɪs] .

nor	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**to**	**the**	**character**	**of**	**Grace**	**.**
也不	,	的确	,	作为	到	这	特点	的	优雅	.

至于格蕾丝的品格，也同样如此。

[ðə; ði] [wiːl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [kə'luːʒ(ə)n] .

The	**wheel**	**could**	**not**	**have**	**been**	**tampered**	**with**	**had**	**they**	**not**	**been**	**in**	**collusion**	**.**
这	车轮	可以	不是	有	到过	篡改	和	有	他们	不是	到过	在	共谋	.

如果他们没有串通，轮子就不可能被篡改。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] . [

Before	**we**	**broke**	**up**	**,**	**a**	**little**	**private**	**conversation**	**took**	**place**	**between**	**the**	**two**	**men**	**.**	**[**
前	我们	打破	向上	,	一个	小的	私人的	对话	采取	地方	之间	这	二	男人	.	[

-
]

146	**]**

-
]

在分手之前，这两个男人之间进行了一次私下谈话。[146]

['mɪstər] . ['peləm] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['sɪdni] , [ænd; ənd] ['sɪdni] [rɪ'plaɪd] ,

Mr	**.**	**Pelham**	**put**	**a**	**question**	**to**	**Sydney**	**,**	**and**	**Sydney**	**replied**	**,**
先生	.	佩勒姆	放	一个	问题	到	悉尼	,	和	悉尼	回复	,

佩勒姆先生向悉尼提出了一个问题，悉尼回答说：

“ ['sɜːrt(ə)nli] . [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ][æŋ'zaɪəti] .

“	**Certainly**	**.**	**Give**	**yourself**	**no**	**anxiety**	**.**
”	当然	.	给	你自己	不	焦虑	.

当然可以。别给自己太大压力。

” [ðen] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ]

”	**Then**	**he**	**drew**	**me**	**aside**	**,**	**and**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**could**	**let**	**him**	**have**	**a**
”	然后	他	画	我	旁边	,	和	问	我	如果	我	可以	让	他	有	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] .

hundred	**pounds**	**.**
百	磅	.

“然后他把我拉到一边，问我能不能给他一百英镑。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [greɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

“	**It**	**is**	**for**	**Grace**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**she**	**is**	**short**	**of**	**money**	**;**	**and**	**so**	**am**	**I**	**,**
”	它	是	为了	优雅	,	”	他	说	,	”	她	是	短的	的	钱	;	和	所以	是	我	,

“这是为了格蕾丝，”他说，“她缺钱；我也缺钱。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

”	**he**	**added**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
”	他	额外	和	一个	笑	.

他笑着补充道。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [broʊk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	**gave**	**him**	**the**	**money**	**,**	**and**	**we**	**broke**	**up**	**for**	**the**	**night**	**.**
我	给予	他	这	钱	,	和	我们	打破	向上	为了	这	夜晚	.

我把钱给了他，然后我们就各自回家过夜了。

['sɪdni] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

Sydney	**and**	**I**	**walked**	**home**	**in**	**company**	**,**	**excusing**	**ourselves**	**from**	**the**	**others**	**.**
悉尼	和	我	步行	家	在	公司	,	借口	我们自己	从	这	其他的	.

我和悉尼结伴回家，向其他人告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪt] ['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz] ,

It	**was**	**a**	**fine**	**night**	**,**	**and**	**we**	**lit**	**our**	**cigars**	**,**
它	曾是	一个	美好的	夜晚	,	和	我们	点燃	我们的	雪茄	,

那是一个美好的夜晚，我们点燃了雪茄。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] , [wɪtʃ] ['sɪdni] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk]

and	walked	on	for	a	while	in	silence	,	which	Sydney	was	the	first	to	break
和	步行	在	为了	一个	尽管	在	沉默	,	哪个	悉尼	曾是	这	第一的	到	休息

.

:

.

他们默默地走了好一会儿，悉尼第一个打破了沉默。

“ [aɪ]['wɑːntɪd][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ['bædli] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪ][maɪnd][ɪz] ['trʌbld] . ”

“	I	wanted	your	company	badly	,	”	he	said	;	“	my	mind	is	troubled	.	”
“	我	通缉	你的	公司	糟糕	,	”	他	说	;	“	我的	头脑	是	麻烦	.	”

“我非常想和你在一起，”他说；“我心事重重。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , ['sɪdni] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	your	friend	,	Sydney	,	”	I	said	.
“	我	是	你的	朋友	,	悉尼	,	”	我	说	.

“我是你的朋友，悉尼，”我说。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

He	returned	the	pressure	of	my	hand	.
他	返回	这	压力	的	我的	手	.

他回应了我的手压。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [fred] .

“	Thank	you	,	Fred	.
“	感谢	你	,	弗雷德	.

“谢谢你，弗雷德。”

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['trʌbld] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['peləm] .

My	mind	is	troubled	about	Mr	.	Pelham	.
我的	头脑	是	麻烦	关于	先生	.	佩勒姆	.

我为佩勒姆先生的事感到忧心忡忡。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ,

There	is	no	reason	why	he	should	not	win	from	me	as	easily	as	,
那里	是	不	原因	为什么	他	应该	不是	赢	从	我	作为	容易地	作为	,

他完全可以像赢我一样轻松地赢我，没有任何理由

[wɪð; wɪθ] [lʌk] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [aɪ] [maɪt] [wɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

with	luck	on	my	side	,	I	might	win	from	him	.
和	运气	在	我的	边	,	我	可能	赢	从	他	.

如果运气好的话，我或许能赢他。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

But	I	am	not	satisfied	.
但	我	是	不是	使满意	.

但我并不满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

It	appears	to	me	that
它	出现	到	我	那

在我看来，

[ðə; ði] [-]

the	[	147	]
这	[	-	]

['nʌmbərz] [hiː; hi] [bækt] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'pɑːn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bæk]

numbers	he	backed	and	won	upon	were	the	numbers	he	intended	to	back
数字	他	支持的	和	韩元	之上	是	这	数字	他	故意的	到	后退

[ænd; ənd] [wɪn] [ə'pɑːn] .

and	win	upon	.
和	赢	之上	.

他押注并赢的号码，正是他打算押注并赢的号码。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] [dɪ'zaɪn] .

If	so	,	it	denotes	design	.
如果	所以	,	它	表示	设计	.

如果是这样，那就说明这是设计。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] ? ”

How	does	it	strike	you	?	”
如何	做	它	罢工	你	?	”

你觉得怎么样?

“ [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] ['bæŋkər] , [aɪ] [wɪl] [bæk] ['nʌmbərz] [faɪv] [ænd; ənd] - , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	With	you	as	banker	,	I	will	back	numbers	5	and	24	,	”	I	replied	,
“	和	你	作为	银行家	,	我	将要	后退	数字	5	和	-	,	”	我	回复	,

“有你做我的庄家，我会押注5号和24号，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

“	and	will	undertake	to	win	a	fortune	of	you	in	an	hour	or	two	.
“	和	将要	承担	到	赢	一个	财富	的	你	在	一个	小时	或者	二	.

“并承诺在一两个小时内为你赢得一大笔钱。”

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

Always	supposing	that	the	wheel	is	the	same	as	it	was	to	-	night	.	”
总是	假如	那	这	车轮	是	这	相同的	作为	它	曾是	到	-	夜晚	.	”

总是假设命运之轮和今晚一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ; “ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [maɪ]

“	It	struck	me	as	strange	,	”	he	said	thoughtfully	;	“	until	to	-	night	my
“	它	击	我	作为	奇怪的	,	”	他	说	深思熟虑	;	“	直到	到	-	夜晚	我的

[səs'piʃənz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] .

suspicions	have	not	been	excited	.
怀疑	有	不是	到过	兴奋的	.

“我觉得很奇怪，”他若有所思地说；“直到今晚，我的疑虑才被激发出来。”

[hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʌn] [maɪ] ['mʌni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [les] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Had	any	of	you	won	my	money	,	I	should	have	thought	less	of	it	.
有	任何	的	你	韩元	我的	钱	,	我	应该	有	想法	较少的	的	它	.

如果你们当中有人赢了我的钱，我可能就不会想那么多了。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

You	were	trying	the	wheel	as	I	turned	it	,	after	play	was	over	.
你	是	尝试	这	车轮	作为	我	转向	它	,	后	玩	曾是	超过	.

游戏结束后，我转动方向盘的时候，你还在尝试转动它。

[kən'fɜːrm] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] . ”

Confirm	or	destroy	the	impression	on	my	mind	.	”
确认	或者	破坏	这	印象	在	我的	头脑	.	”

确认或消除我脑海中的印象。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	must	confirm	it	.
”	我	必须	确认	它	.

我必须确认一下。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] ['mɪstər] . ['peləm] [bækt] [hæv; həv] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] . ”

The	numbers	Mr	.	Pelham	backed	have	been	tampered	with	.	”
这	数字	先生	.	佩勒姆	支持的	有	到过	篡改	和	.	”

佩勒姆先生支持的数字被人篡改了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ? ”

“	Are	you	certain	?	”
”	是	你	肯定	?	”

你确定吗?

“ [moʊst]['sɜːrt(ə)n] .

“	Most	certain	.
”	最多	肯定	.

“非常肯定。”

” [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .

”	He	lit	a	fresh	cigar	,	and	threw	away	the	old	one	.
”	他	点燃	一个	新鲜的	雪茄	,	和	扔	离开	这	老的	一	.

他点燃了一支新的雪茄，把旧的扔掉了。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] , [fred] . ” [-]

“	These	things	are	not	done	without	human	agency	,	Fred	.	”	[	148	]
”	这些	事物	是	不是	完毕	没有	人类	机构	,	弗雷德	.	”	[	-	]

“这些事情的发生离不开人的干预，弗雷德。”[148]

“ [ɪn'diːd] [nɑːt] .

“	Indeed	not	.
”	的确	不是	.

“的确不是。”

['veri] ['skɪlfl] [hændz][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðæt] [wiːl] .

Very	skilful	hands	have	been	at	work	upon	that	wheel	.
非常	熟练	双手	有	到过	在	工作	之上	那	车轮	.

那车轮是由技艺精湛的工匠精心打造的。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , ['sɪdni] , [wɪtʃ] [aɪ]['væljuː] ['haɪli] ,

Were	it	not	that	I	desire	not	to	risk	your	friendship	,	Sydney	,	which	I	value	highly	,
是	它	不是	那	我	欲望	不是	到	风险	你的	友谊	,	悉尼	,	哪个	我	价值	高度	,

如果不是因为我不想失去你这份我无比珍视的友谊，悉尼，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pɑːrt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['peləm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

I	should	impart	something	to	you	concerning	Mr	.	Pelham	which	has	come	to	my	knowledge	.
我	应该	传授	某物	到	你	有关	先生	.	佩勒姆	哪个	有	来	到	我的	知识	.

我应该把我知道的关于佩勒姆先生的事情告诉你。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

”	He	did	not	reply	for	a	few	moments	,	and	then	he	said	,
”	他	做过	不是	回复	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	他	说	,

他沉默了一会儿，然后说道:

“ [wiː; wi]['tremb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['kaʊədz] [huː] [flaɪ] .

“	We	tremble	on	the	brink	sometimes	,	but	it	is	only	cowards	who	fly	.
”	我们	颤抖	在	这	边缘	有时	,	但	它	是	仅有的	懦夫	WHO	飞	.

“我们有时会在悬崖边颤抖，但只有懦夫才会逃跑。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] , [fred] !
How beautiful the night is , Fred !
如何 美丽的 这 夜晚 是 , 弗雷德 !

弗雷德，今晚的夜色真美!

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] ['lʌvli] — [ðə; ði] [stɑːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
The world is very lovely — the stars to me are living things .
这 世界 是 非常 迷人的 — 这 明星 到 我 是 活的 事物 .

世界很美好——在我看来，星星都是有生命的。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
Even now , when I seem to feel that Fate has something horrible in store for
甚至 现在 , 什么时候 我 似乎 到 感觉 那 命运 有 某物 可怕 在 店铺 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

即使现在，当我感觉命运似乎在为我准备一些可怕的事情时，

[ðeɪ] ['wɪspər] [piːs] ['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] .
they whisper peace into my soul .
他们 耳语 和平 进入 我的 灵魂 .

它们轻声将和平带入我的灵魂。

[ɑː] , [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !
Ah , friend of mine !
啊 , 朋友 的 矿 !

啊，我的朋友!

[ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['hoʊliːɪst] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi]
that a man's hope , and heart , and holiest wish should be at the mercy
那 一个 男人的 希望 , 和 心 , 和 最神圣的 希望 应该 是 在 这 怜悯
[ʌv; əv] [ə; eɪ] !
of a rickster !
的 一个 里克斯特 !

一个人的希望、内心和最神圣的愿望，竟然要受制于骗子!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] [ænd; ənd] ['læfəbl] .
It is sad and laughable .
它 是 伤心 和 可笑 .

既可悲又可笑。

[ðɪs] ['flaʊər] [ɪn] [maɪ] [koʊt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [greɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ded] .
This flower in my coat was given to me by Grace ; it is dead .
这 花 在 我的 外套 曾是 给定 到 我 经过 优雅 ; 它 是 死的 .

我外套上的这朵花是格蕾丝送给我的，它已经枯萎了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
" He made a motion as if he would fling it from him , but he
" 他 制成 一个 运动 作为 如果 他 会 一扔 它 从 他 , 但 他
[rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,
restrained himself ,
克制 他自己 ,

他做了个要把它扔掉的动作，但又忍住了。

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .
and crushing it in his hand , put it into his breast pocket .
和 压碎 它 在 他的 手 , 放 它 进入 他的 胸部 口袋 .

他把它捏碎在手里，放进了胸前的口袋里。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	I	looked	at	him	with	loving	pity	,	he	put	his	handkerchief	to	his
作为	我	看起来	在	他	和	爱	遗憾	,	他	放	他的	手帕	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

我满怀怜悯地看着他，他用手帕捂住了嘴。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] . [-]

and	drew	it	away	,	stained	with	blood	.	[	149	]
和	画	它	离开	,	染色	和	血	.	[	-	]

把它拿走了，上面沾满了血迹。[149]

“ ['sɪdni] !

“	Sydney	!
“	悉尼	!

“悉尼！

” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

”	I	cried	,	in	alarm	.
”	我	哭	,	在	警报	.

我惊恐地哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spɪtɪŋ] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] .

“	It	is	nothing	,	”	he	said	;	“	I	have	been	spitting	blood	for	a	long	time	past	.
“	它	是	没有什么	,	”	他	说	;	“	我	有	到过	吐痰	血	为了	一个	长的	时间	过去的	.

“没什么，”他说；“我吐血已经很久了。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . ['peləm] .

Now	tell	me	what	has	come	to	your	knowledge	respecting	Mr	.	Pelham	.
现在	告诉	我	什么	有	来	到	你的	知识	尊重	先生	.	佩勒姆	.

现在告诉我，你所了解的关于佩勒姆先生的情况如何。

[duː][nɑːt] [fɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪsk][maɪ] ['frendʃɪp] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪs] [fɑːr] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ]

Do	not	fear	—	you	will	not	risk	my	friendship	,	upon	which	you	place	far	too	high	a
做	不是	害怕	—	你	将要	不是	风险	我的	友谊	,	之上	哪个	你	地方	远的	也	高的	一个

['vælјuː] .

value	.
价值	.

别害怕——你不会失去我的友谊，你太看重这份友谊了。

” [aɪ] [sed] ['sɪmpli] , “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [eɪdɔlfs] ['kʌz(ə)n] . ”

”	I	said	simply	,	“	He	is	not	Adolph's	cousin	.	”
”	我	说	简单地	,	“	他	是	不是	阿道夫的	表哥	.	”

我只是简单地说：“他不是阿道夫的表弟。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”

“	How	do	you	know	that	?	”
“	如何	做	你	知道	那	?	”

“你怎么知道的？”

“ [frʌm; frəm] ['eɪdɔlf] [hɪm'self] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

“	From	Adolph	himself	;	he	and	I	have	been	speaking	to	each	other	in
“	从	阿道夫	他自己	;	他	和	我	有	到过	请讲	到	每个	其他	在

['kɑːnfɪdəns] . ”

confidence	.	”
信心	.	”

“这是阿道夫本人说的；我和他一直私下交谈。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lædz] ['moʊtɪv] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . ['peləm] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ What was the lad's motive in introducing Mr . Pelham to us with a
“ 什么 曾是 这 小伙子的 动机 在 介绍 先生 . 佩勒姆 到 我们 和 一个
['fɔːlshʊd] ? ”
falsehood ? ”
谬误 ? ”

“那小子用谎言向我们介绍佩勒姆先生，他的动机是什么？”

“ [hiː; hi][dɪd][soʊ][baɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [greɪs] . ”
“ He did so by desire of Grace . ”
“ 他 做过 所以 经过 欲望 的 优雅 . ”

“他这样做是出于对恩典的渴望。”

“ [ðen] [greɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['peləm] . ”
“ Then Grace must have been acquainted with Mr . Pelham . ”
“ 然后 优雅 必须 有 到过 熟人 和 先生 . 佩勒姆 . ”

“那么格蕾丝一定认识佩勒姆先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊz] , [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['wɪlfəli] [blaɪnd] [hɪm'self]
“ It naturally follows , to the mind of one who does not wilfully blind himself
“ 它 自然 跟随 , 到 这 头脑 的 一 WHO 做 不是 故意 瞎的 他自己
[tuː; tə][ɪn'eksərəb(ə)l][fækt] .
to inexorable fact .
到 无情的 事实 .

“对于一个不故意对无可辩驳的事实视而不见的人来说，这是自然而然的。”

['sɪdni] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['greɪsɪz] [haʊs] .
Sydney , let us walk back in the direction of Grace's house .
悉尼 , 让 我们 走 后退 在 这 方向 的 格蕾丝 房子 .

悉尼，我们往格蕾丝家的方向走吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm] . ”
It is a whim of mine , and will do no harm . ”
它 是 一个 一时兴起 的 矿 , 和 将要 做 不 伤害 . ”

这只是我的一时兴起，不会造成任何伤害。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] . ”
“ It can do no good . ”
“ 它 能 做 不 好的 . ”

“这样做没有任何好处。”

“ ['sɪdni] , ” [aɪ] [sed] [ɪm'presɪvli] , “ [æz; əz] ['ʃʊrli] [-]
“ Sydney , ” I said impressively , “ as surely [150]
“ 悉尼 , ” 我 说 令人印象深刻 , “ 作为 一定 [-]

“悉尼，”我语气坚定地说，“当然[150]

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [ɪz] ['brɪŋɪŋ]
as we are now walking side by side conversing on a theme which is bringing
作为 我们 是 现在 步行 边 经过 边 对话 在 一个 主题 哪个 是 带来
['tɔːrtʃər] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
torture to your heart ,
酷刑 到 你的 心 ,

我们现在并肩而行，谈论着一个令你心如刀绞的话题，

[soʊ] ['ʃʊrli] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [der] [nɑːt][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] .
so surely do I know what I dare not impart to you .
所以 一定 做 我 知道 什么 我 敢 不是 传授 到 你 .

所以，我当然知道有些事我不敢告诉你。

[kʌm] , ['hjuːmər] [ˌem 'iː] .
Come , humour me .
来 , 幽默 我 .

来，逗逗我。

" [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [tɔːrdz] ['greɪsɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] -

"	I	turned	him	gently	towards	Grace's	house	,	and	we	walked	to	the	well	-
"	我	转向	他	轻轻地	向	格蕾丝	房子	,	和	我们	步行	到	这	出色地	-

[noʊn] [spɑːt] .

known	spot	.
已知	点	.

我轻轻地把他转向格蕾丝家的方向，然后我们走到了那个众所周知的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

It	was	an	hour	since	we	parted	from	her	,
它	曾是	一个	小时	自从	我们	分手了	从	她	,

我们和她分别已经过去一个小时了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	there	was	no	sign	of	repose	in	the	house	.
但	那里	曾是	不	符号	的	休息	在	这	房子	.

但屋内却丝毫没有安宁的迹象。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

The	windows	of	the	sitting	-	room	were	lit	up	from	within	,
这	视窗	的	这	坐着	-	房间	是	点燃	向上	从	之内	,

客厅的窗户从里面亮起了灯。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] ['sɪdni] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] —

and	I	drew	Sydney	close	enough	to	them	to	hear	the	sound	of	laughter	—
和	我	画	悉尼	关闭	足够的	到	他们	到	听到	这	声音	的	笑声	—

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

the	laughter	of	a	man	and	a	woman	.
这	笑声	的	一个	男人	和	一个	女士	.

我把悉尼带到他们身边，让她能听到笑声——一个男人和一个女人的笑声。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " [sed] ['sɪdni] , “ [let][ˌjuː 'es][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] !

“	For	God's	sake	,	"	said	Sydney	,	“	let	us	get	away	from	this	place	!
"	为了	神的	清酒	,	"	说	悉尼	,	"	让	我们	得到	离开	从	这	地方	!

“看在上帝的份上，”悉尼说，“我们快离开这个地方吧！”

" [hiː; hi][ræn][soʊ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

"	He	ran	so	swiftly	from	me	towards	the	town	that	it	was	long	before	I
"	他	跑	所以	迅速地	从	我	向	这	镇	那	它	曾是	长的	前	我

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

came	up	to	him	,
来了	向上	到	他	,

“他朝镇子方向飞快地跑去，过了好久我才追上他。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deθli] - [waɪt] [feɪs] ,

and	then	I	found	him	with	a	deathly	-	white	face	,
和	然后	我	成立	他	和	一个	致命的	-	白色的	脸	,

然后我发现他脸色惨白，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['waɪldli][frʌm; frəm]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	a	heart	palpitating	wildly	from	mental	and	physical	exhaustion	.
和	一个	心	心悸	疯狂地	从	精神的	和	身体的	疲惫	.

心脏因精神和身体极度疲惫而剧烈跳动。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]

I	assisted	him	home	,	and	we	parted	without	exchanging	another	word	on	the
我	协助	他	家	,	和	我们	分手了	没有	交换	其他	单词	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

我送他回家，我们告别时没有再谈及此事。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ,
All that he said was ,
全部 那 他 说 曾是 ,

他说的全是：

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [rɪˈvendʒ] .
“ To - morrow night I am to have my revenge .
“ 到 - 明天 夜晚 我 是 到 有 我的 复仇 .

“明天晚上我就要报仇。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ? ” [-]
You will come to the cottage ? ” [151]
你 将要 来 到 这 小屋 ? ” [-]

你会来小屋吗？”[151]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
It was tacitly understood that the night was to be devoted to a
它 曾是 默许地 理解 那 这 夜晚 曾是 到 是 奉献 到 一个
[ˈgæmblɪŋ] [ˈduːəl] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪdni] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpeləm] ,
gambling duel between Sydney and Mr . Pelham ,
赌博 决斗 之间 悉尼 和 先生 . 佩勒姆 ,

人们心照不宣地认为，当晚将进行一场悉尼和佩勒姆先生之间的赌博决斗。

[ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈevri] [feɪs] .
and expectation was on every face .
和 期待 曾是 在 每一个 脸 .

每个人脸上都洋溢着期待。

[greɪs] [lʊkt] [bɪˈwɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [ˈtendərnəs] [tɔːrdz] [ˈsɪdni]
Grace looked bewitching , and exhibited more than usual tenderness towards Sydney
优雅 看起来 迷人的 , 和 展出 更多的 比 通常 压痛 向 悉尼
, [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
, and he , on his part ,
, 和 他 , 在 他的 部分 ,

格蕾丝看起来妩媚动人，对悉尼也表现出比平时更加温柔的神情，而悉尼本人也是如此。

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi]
was never more attentive and devoted in his conduct towards her than he
曾是 绝不 更多的 细心 和 奉献 在 他的 执行 向 她 比 他
[wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
was on this evening .
曾是 在 这 晚上 .

今晚，他对她的体贴和关爱达到了前所未有的高度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈhænsəm] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He was a singularly handsome man , and the contrast between him and
他 曾是 一个 单独地 英俊的 男人 , 和 这 对比 之间 他 和
[hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mɑːrkt] .
his opponent was very marked .
他的 对手 曾是 非常 标记 .

他相貌英俊，与对手形成了鲜明的对比。

[ˈmɪstər] . [ˈpeləm] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [əˈraɪv] , [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ɪˈnʌf]
Mr . Pelham , who was the last to arrive , was cool and collected enough
先生 . 佩勒姆 , WHO 曾是 这 最后的 到 到达 , 曾是 凉爽的 和 集 足够的
,
,
,

佩勒姆先生是最后一个到达的，但他表现得相当冷静沉着。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə] ['sɪdnɪ] [ɪn] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['dʒentlmənlɪ] ['berɪŋ] .

but	he	was	inferior	to	Sydney	in	polish	and	gentlemanly	bearing	.
但	他	曾是	下	到	悉尼	在	抛光	和	绅士风度	轴承	.

但他举止文雅，风度翩翩，却不如悉尼。

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['aʊər][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ænd; ənd] ['laɪvlɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

The	first	hour	was	passed	in	badinage	and	lively	conversation	,	and	then
这	第一的	小时	曾是	通过了	在	玩笑	和	热闹	对话	,	和	然后

[ruː'let] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] .

roulette	was	proposed	.
轮盘赌	曾是	建议的	.

第一个小时大家互相打趣、谈笑风生，然后提议玩轮盘赌。

['sɪdnɪ] ['læfɪŋlɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Sydney	laughingly	shook	his	head	.
悉尼	笑着	摇晃	他的	头	.

悉尼笑着摇了摇头。

“ [ruː'let] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['peləm] [ænd; ənd][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Roulette	will	be	too	slow	for	Mr	.	Pelham	and	myself	,	”	he	said	.
“	轮盘赌	将要	是	也	慢的	为了	先生	.	佩勒姆	和	我	,	”	他	说	.

“轮盘赌对我和佩勒姆先生来说太慢了，”他说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] .

“	We	must	have	a	more	direct	trial	of	skill	.
“	我们	必须	有	一个	更多的	直接的	审判	的	技能	.

我们必须进行更直接的技能测试。

[aɪ] [prə'poʊz] , ['mɪstər] . ['peləm] , [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][daɪs] . ”

I	propose	,	Mr	.	Pelham	,	a	duel	with	the	dice	.	”
我	提出	,	先生	.	佩勒姆	,	一个	决斗	和	这	骰子	.	”

佩勒姆先生，我提议，我们来一场骰子决斗吧。”

“ [daɪs] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['peləm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]['hæzərd] .

“	Dice	be	it	,	”	said	Mr	.	Pelham	,	and	the	two	men	sat	down	to	Hazard	.
“	骰子	是	它	,	”	说	先生	.	佩勒姆	,	和	这	二	男人	卫星	向下	到	冒险	.

“那就掷骰子吧，”佩勒姆先生说道，然后两人坐了下来，准备掷骰子。

[ðeɪ] [pleɪd] [loʊ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnlɪ][tuː; tə] [wet] [ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] , [-]

They	played	low	at	first	,	but	this	was	only	to	whet	the	appetite	,	[	152	]
他们	玩	低的	在	第一的	,	但	这	曾是	仅有的	到	磨刀	这	食欲	,	[	-	]

他们一开始表现得很低调，但这只是为了吊起大家的胃口，[152]

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ðə; ðɪ] [steɪks] [bɪ'keɪm] ['haɪər] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [pleɪd]

and	within	an	hour	the	stakes	became	higher	than	had	ever	been	played
和	之内	一个	小时	这	赌注	成为	更高	比	有	曾经	到过	玩

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

for	in	that	house	.
为了	在	那	房子	.

不到一个小时，赌注就变得比那家赌场以往任何一次赌博都要高。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] , ['sɪdnɪ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

In	the	course	of	the	play	,	Sydney	said	to	his	opponent	,
在	这	课程	的	这	玩	,	悉尼	说	到	他的	对手	,

在比赛过程中，悉尼对他的对手说：

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['mɪstər] . ['peləm] ,

“	I	have	promised	to	settle	up	with	you	in	a	few	days	,	Mr	.	Pelham	,
“	我	有	承诺	到	定居	向上	和	你	在	一个	很少	天	,	先生	.	佩勒姆	,

“我已承诺过几天就和您结算，佩勒姆先生。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [raɪz] [ə; eɪ] ['wɪnər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [wɜːrd] .

should	**you**	**rise**	**a**	**winner**	**,**	**and**	**you**	**may**	**depend**	**upon**	**my**	**keeping**	**my**	**word**	**.**
应该	你	上升	一个	优胜者	,	和	你	可能	依赖	之上	我的	保持	我的	单词	.

如果你最终获胜，你可以相信我会信守承诺。

['mɪstər] . ['peləm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [kɔːld] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] ['detər] .

Mr	**.**	**Pelham**	**,**	**gentlemen**	**,**	**is**	**called**	**abroad**	**,**	**and**	**I**	**must**	**not**	**remain**	**his**	**debtor**	**.**
先生	.	佩勒姆	,	先生们	,	是	称为	国外	,	和	我	必须	不是	保持	他的	债务人	.

先生们，佩勒姆先生被召出国，我不能再欠他债了。

[men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Men	**of**	**honour**	**know**	**what**	**is**	**due**	**to**	**each**	**other**	**;**
男人	的	荣誉	知道	什么	是	到期的	到	每个	其他	;

有荣誉感的人都知道彼此应尽的义务；

[ɪf] [aɪ] [wɪn] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['peləm] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .

if	**I**	**win**	**from**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**to**	**-**	**night**	**I**	**shall**	**expect**	**him**	**to**	**pay**	**me**	**.**
如果	我	赢	从	先生	.	佩勒姆	到	-	夜晚	我	将	预计	他	到	支付	我	.

如果我今晚从佩勒姆先生那里赢了，我希望他能付钱给我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] .

It	**seems**	**as**	**if**	**good**	**fortune**	**were**	**on**	**my**	**side**	**.**
它	似乎	作为	如果	好的	财富	是	在	我的	边	.

看来好运一直眷顾着我。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [ri'dʒɔist] .

"	**It**	**really**	**appeared**	**to**	**be**	**so**	**,**	**and**	**we**	**all**	**rejoiced**	**.**
"	它	真的	出现	到	是	所以	,	和	我们	全部	欣喜若狂	.

“看来确实如此，我们都为此感到高兴。”

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - [pleɪ] ['sɪdni] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['peləm] [bɪ'twiːn] [sɪks] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

During	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**'**	**play**	**Sydney**	**had**	**won**	**from**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**between**	**six**	**and**	**seven**	**thousand**	**pounds**	**.**
期间	一个	夫妻	的	小时	-	玩	悉尼	有	韩元	从	先生	.	佩勒姆	之间	六	和	七	千	磅	.

在几个小时的对弈中，悉尼从佩勒姆先生那里赢了六七千英镑。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wen] ['mɪstər] . ['peləm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['setər] ,

Both	**men**	**were**	**playing**	**with**	**coolness**	**and**	**judgment**	**,**	**but**	**even**	**when**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**was**	**the**	**setter**	**,**
两个都	男人	是	玩耍	和	凉爽	和	判断	,	但	甚至	什么时候	先生	.	佩勒姆	曾是	这	塞特	,

两人都表现得冷静沉着，判断精准，但即使佩勒姆先生担任二传手时，

[gʊd] [lʌk] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪdni] .

good	**luck**	**remained**	**with**	**Sydney**	**.**
好的	运气	剩余	和	悉尼	.

悉尼的运气依然不错。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] [greɪs] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɝz] ,

For	**a**	**great**	**part**	**of**	**these**	**two**	**hours**	**Grace**	**remained**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**players**	**,**
为了	一个	伟大的	部分	的	这些	二	小时	优雅	剩余	经过	这	边	的	这	玩家	,

在这两个小时的大部分时间里，格蕾丝都待在球员们身边。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] ['sɪdni] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [bæk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	when	she	moved	away	Sydney	called	her	back	,	saying	that	she	gave	him
和	什么时候	她	已搬	离开	悉尼	称为	她	后退	,	说	那	她	给予	他

[lʌk] .

luck	.
运气	.

当她搬走后，悉尼给她打了个电话，说她给他带来了好运。

['mɪdnaɪt] ['sɪdni] [hæd; həd] [-]

By	midnight	Sydney	had	[	153	]
经过	午夜	悉尼	有	[	-	]

到午夜时分，悉尼已有[153]

[wʌn] [bæk] ['oʊvər] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'dʒɜ:rnmənt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər]

won	back	over	fifteen	thousand	pounds	,	and	then	an	adjournment	for	supper
韩元	后退	超过	十五	千	磅	,	和	然后	一个	休会	为了	晚餐

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

was	called	.
曾是	称为	.

赢回了一万五千多英镑，然后宣布休庭吃晚饭。

[ɔ:l] [bʌt; bət] ['sɪdni] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['peləm] [ri'spɔndid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

All	but	Sydney	and	Mr	.	Pelham	responded	to	the	invitation	;
全部	但	悉尼	和	先生	.	佩勒姆	回应	到	这	邀请	;

除了悉尼和佩勒姆先生之外，其他人都回应了邀请；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['du:əl] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['teɪbl] ,

they	were	too	deeply	interested	in	their	duel	to	rise	from	their	table	,
他们	是	也	深	感兴趣的	在	他们的	决斗	到	上升	从	他们的	桌子	,

他们全神贯注于决斗，以至于没有起身离开餐桌。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['wɪtnəs]

and	thus	it	happened	that	they	were	left	for	a	time	with	no	witness
和	因此	它	发生	那	他们	是	左边	为了	一个	时间	和	不	证人

[bʌt; bət] ['eɪdɔlf] ,

but	Adolph	,
但	阿道夫	,

因此，有一段时间，除了阿道夫之外，他们身边没有其他目击者。

[hu:] [sed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [i:t] .

who	said	he	could	not	eat	.
WHO	说	他	可以	不是	吃	.

他说他吃不下东西。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [geɪm] .

When	we	returned	from	the	supper	table	they	had	changed	their	game	.
什么时候	我们	返回	从	这	晚餐	桌子	他们	有	已更改	他们的	游戏	.

当我们从餐桌回来时，他们已经改变了策略。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [θri:] [daɪs] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [θroʊ] [fɔ:r; fər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

They	were	playing	now	with	three	dice	,	the	highest	throw	for	varying
他们	是	玩耍	现在	和	三	骰子	,	这	最高	扔	为了	变化

[sʌmz] ,

sums	,
总和	,

他们现在玩的是三颗骰子，掷出最高点数对应不同的点数总和。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

from	a	hundred	to	a	thousand	pounds	.
从	一个	百	到	一个	千	磅	.

从一百英镑到一千英镑不等。

['sɪdniːz] [gʊd] [lʌk] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['luːzɪŋ] ['hevɪli]

Sydney's	**good**	**luck**	**appeared**	**to**	**have**	**deserted**	**him**	**;**	**he**	**was**	**now**	**losing**	**heavily**
悉尼的	好的	运气	出现	到	有	荒凉的	他	;	他	曾是	现在	输	重度

.

:

.

悉尼的好运似乎已经离他而去；他现在输得很惨。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	**cried**	**out**	**to**	**us**	**not**	**to**	**crowd**	**round**	**the**	**table**	**.**
他	哭	出去	到	我们	不是	到	人群	圆形的	这	桌子	.

他大声喊叫，让我们不要围在桌子旁。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**we**	**are**	**playing**	**for**	**life**	**and**	**death**	**?**
”	做	你	思考	我们	是	玩耍	为了	生活	和	死亡	?

你认为我们是在为生死而战吗?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [læf] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**with**	**a**	**wild**	**laugh**	**.**
”	他	惊呼	,	和	一个	荒野	笑	.

“他大笑着喊道。”

“ [kʌm] , ['mɪstər] . ['peləm] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn] [ðɪs] [θroʊ] !

“	**Come**	**,**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**,**	**two**	**thousand**	**on**	**this**	**throw**	**!**
”	来	,	先生	.	佩勒姆	,	二	千	在	这	扔	!

“来吧，佩勒姆先生，这次掷硬币赢两千！”

” [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ['fɜːrmli] [set] , ['mɪstər] . ['peləm] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [wʌn] .

”	**With**	**glittering**	**eyes**	**and**	**teeth**	**firmly**	**set**	**,**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**assented**	**,**	**and**	**won**	**.**
”	和	闪闪发光	眼睛	和	牙齿	牢牢	放	,	先生	.	佩勒姆	同意	,	和	韩元	.

“佩勒姆先生双眼闪闪发光，牙齿紧咬，同意了，并且赢了。”

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ! ” [kraɪd] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌfɔːr'tiːn] .

“	**Five**	**thousand**	**!**	**”**	**cried**	**Sydney**	**,**	**and**	**threw**	**fourteen**	**.**
”	五	千	!	”	哭	悉尼	,	和	扔	十四	.

“五千！”悉尼喊道，然后扔出了十四千个。

“ [ten] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['hʌndrədz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	**Ten**	**to**	**one**	**in**	**hundreds**	**you**	**do**	**not**	**beat**	**it**	**.**	**”**	**[**	**154**	**]**
”	十	到	一	在	数百	你	做	不是	打	它	.	”	[	-	]

“百分之十的概率你都赢不了。”[154]

“ [dʌn] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['peləm] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌsɪks'tiːn] .

“	**Done**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**,**	**and**	**threw**	**sixteen**	**.**
”	完毕	!	”	说	先生	.	佩勒姆	,	和	扔	十六	.

“完成了！”佩勒姆先生说着，扔出了十六个骰子。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] [ə'ferz] , ['mɪstər] . ['peləm] , ” [sed]

“	**You**	**must**	**be**	**most**	**unfortunate**	**in**	**your**	**love**	**affairs**	**,**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**,**	**”**	**said**
”	你	必须	是	最多	不幸	在	你的	爱	事务	,	先生	.	佩勒姆	,	”	说

['sɪdni] .

Sydney	**.**
悉尼	.

“佩勒姆先生，您在爱情方面一定非常不幸，”悉尼说道。

“ [haʊ] [duː][wiː; wi][stænd] [naʊ] ?

“	**How**	**do**	**we**	**stand**	**now**	**?**
”	如何	做	我们	站立	现在	?

我们现在的处境如何?

" ['mɪstər] . ['peləm] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mr	.	Pelham	passed	over	to	his	opponent	a	sheet	of	paper	with	figures	on	it	.
"	先生	.	佩勒姆	通过了	超过	到	他的	对手	一个	床单	的	纸	和	数据	在	它	.

佩勒姆先生递给他的对手一张写着数字的纸。

" ['twenti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] , " [kraɪd] ['sɪdni] .

"	Twenty	-	four	thousand	,	"	cried	Sydney	.
"	二十	-	四	千	,	"	哭	悉尼	.

“两万四千！”悉尼喊道。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][bel'greɪvɪə] .

"	Enough	to	set	up	a	house	in	Belgravia	.
"	足够的	到	放	向上	一个	房子	在	贝尔格莱维亚	.

“足够在贝尔格莱维亚安家置业了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .

I	am	weary	of	this	work	.
我	是	厌倦	的	这	工作	.

我厌倦了这份工作。

[wʌn] [θroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] — ['dʌb(ə)l] [ɔːr][kwɪts] .

One	throw	for	the	last	—	double	or	quits	.
一	扔	为了	这	最后的	—	双倍的	或者	退出	.

最后一次投掷——要么全中，要么放弃。

[jʊr; jər][læst] [tʃæns] , [ænd; ənd][maɪn] .

Your	last	chance	,	and	mine	.
你的	最后的	机会	,	和	矿	.

你最后的机会，也是我的最后机会。

[dʌn] ? "

Done	?	"
完毕	?	"

完毕？ "

" [dʌn] ! " [sed] ['mɪstər] . ['peləm] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .

"	Done	!	"	said	Mr	.	Pelham	,	with	white	lips	.
"	完毕	!	"	说	先生	.	佩勒姆	,	和	白色的	嘴唇	.

“完成了！”佩勒姆先生嘴唇苍白地说。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [mæd] [pleɪ] .

Every	man	in	the	room	suspended	his	game	,	and	rose	to	witness	this	mad	play	.
每一个	男人	在	这	房间	暂停	他的	游戏	,	和	玫瑰	到	证人	这	疯狂的	玩	.

房间里的每个人都停止了手中的游戏，起身观看这场疯狂的表演。

" [aɪ]['proʊtest] ! " [sed] ['sɪdni] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	I	protest	!	"	said	Sydney	,	turning	almost	savagely	upon	his	friends	.
"	我	反对	!	"	说	悉尼	,	转弯	几乎	野蛮地	之上	他的	朋友们	.

“我抗议！”悉尼说着，几乎是凶狠地转向他的朋友们。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][teiblz] , [ænd; ənd][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['kauntəz] .

"	Go	to	your	tables	,	and	concern	yourself	with	your	own	counters	.
"	去	到	你的	表格	,	和	忧虑	你自己	和	你的	自己的	计数器	.

“回到你们的桌子旁，专心处理你们自己的事务。”

[wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .

We	can	settle	our	affair	without	witnesses	.
我们	能	定居	我们的	事务	没有	证人	.

我们可以不用证人解决我们的事。

[greɪs] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
Grace , a glass of champagne .
优雅 , 一个 玻璃 的 香槟酒 .

格蕾丝，请给我一杯香槟。

" [hiː; hi][dræŋk] [θriː] ['glæsɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['peləm] ,
" He drank three glasses in succession , and said to Mr . Pelham ,
" 他 喝 三 眼镜 在 演替 , 和 说 到 先生 . 佩勒姆 ,

他一口气喝了三杯，然后对佩勒姆先生说：

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ'self][ænd; ənd] ['eɪdɔlf] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] ,
with only myself and Adolph standing by the small table ,
和 仅有的 我 和 阿道夫 常设 经过 这 小的 桌子 ,

只有我和阿道夫站在小桌旁，

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'membər] .
" This is a moment to remember .
" 这 是 一个 片刻 到 记住 .

这是一个值得铭记的时刻。

['fɔːrtʃən] ! [-]
Fortune ! [155]
财富 ! [-]

财富！[155]

[biː; bi][kaɪnd] !
be kind !
是 种类 !

请善待他人！

[aɪ] [θroʊ] [fɜːrst] .
I throw first .
我 扔 第一的 .

我先投。

[ˌfɪf'tiːn] !
Fifteen !
十五 !

十五！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
I am a free man .
我 是 一个 自由的 男人 .

我是一个自由人。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['peləm] . "
Now , Mr . Pelham . "
现在 , 先生 . 佩勒姆 . "

现在，轮到佩勒姆先生了。

" [ˌsɪks'tiːn] ! " [sed] ['mɪstər] . ['peləm] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks] .
" Sixteen ! " said Mr . Pelham , raising his box .
" 十六 ! " 说 先生 . 佩勒姆 , 提高 他的 盒子 .

“十六！”佩勒姆先生说着，举起了他的箱子。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
The word had no sooner passed his lips than his wrist was seized with
这 单词 有 不 很快 通过了 他的 嘴唇 比 他的 手腕 曾是 查获 和
[ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]['aɪərn][baɪ] ['sɪdni] ,
a grasp of iron by Sydney ,
一个 抓牢 的 铁 经过 悉尼 ,

话音刚落，悉尼就用铁钳般的力道抓住了他的手腕。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ʌnrɪ'hɜ:st] [kju:] , [aɪ] [pɪnd] [ðə; ði] [tʃi:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	taking	up	this	unrehearsed	cue	,	I	pinned	the	cheat	to	his	chair	.
和	采取	向上	这	未经排练的	提示	,	我	已置顶	这	欺骗	到	他的	椅子	.

于是，我即兴发挥，把作弊者按在了椅子上。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] ,

He	uttered	a	cry	of	rage	,
他	说出	一个	哭	的	愤怒	,

他发出了一声愤怒的怒吼，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [raɪz][nɔ:r] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz] [rɪst] [frʌm; frəm] ['sɪdni:z] [hoʊld] .

but	he	could	neither	rise	nor	release	his	wrist	from	Sydney's	hold	.
但	他	可以	两者都不	上升	也不	发布	他的	手腕	从	悉尼的	抓住	.

但他既无法起身，也无法挣脱悉尼的手。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪɚz] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

This	incident	brought	all	the	players	to	their	feet	.
这	事件	带来	全部	这	玩家	到	他们的	脚	.

这一幕让所有球员都站了起来。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['sɪdni] , ['kɑ:mli] , “ [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər]

“	Gentlemen	,	”	said	Sydney	,	calmly	,	“	this	man	and	I	have	been	playing	for
“	先生们	,	”	说	悉尼	,	平静地	,	“	这	男人	和	我	有	到过	玩耍	为了

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌni] ,

something	more	than	money	,
某物	更多的	比	钱	,

“先生们，”悉尼平静地说，“我和这个人玩游戏不仅仅是为了钱。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ðæt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ]

but	it	is	simply	a	question	of	honour	in	which	money	is	involved	that	I	ask	you
但	它	是	简单地	一个	问题	的	荣誉	在	哪个	钱	是	涉及	那	我	问	你

[tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

to	decide	.
到	决定	.

但这仅仅是一个涉及金钱的荣誉问题，我请你们来决定。

[hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ][daɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [θroʊ] .

Here	are	my	dice	,	and	here	my	throw	.
这里	是	我的	骰子	,	和	这里	我的	扔	.

这是我的骰子，这是我的掷骰结果。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['mɪstər] . ['pɛləmz] [daɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [θroʊ] .

There	are	Mr	.	Pelham's	dice	,	and	there	his	throw	.
那里	是	先生	.	佩勒姆的	骰子	,	和	那里	他的	扔	.

那是佩勒姆先生的骰子，那是他掷出的骰子。

[aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [jɔ:r'selvz] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

I	call	upon	you	to	constitute	yourselves	a	committee	of	honour	,
我	称呼	之上	你	到	构成	你们自己	一个	委员会	的	荣誉	,

我呼吁你们成立一个荣誉委员会，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [daɪs] [wiː; wi] [iːtʃ] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [θroʊ] .

and	examine	the	dice	we	each	used	in	the	last	throw	.
和	检查	这	骰子	我们	每个	用过的	在	这	最后的	扔	.

检查我们每个人在最后一次掷骰子时使用的骰子。

" [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [daɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðoʊz] [juːst] [baɪ] ['mɪstər] . ['peləm] [tuː; tə] [biː; bi]

"	They	removed	the	dice	,	and	discovered	those	used	by	Mr	.	Pelham	to	be
"	他们	已移除	这	骰子	,	和	发现	那些	用过的	经过	先生	.	佩勒姆	到	是

['loʊdɪd] .

loaded	.
已加载	.

“他们取出骰子，发现佩勒姆先生使用的骰子是被动过手脚的。”

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	156	]
它	[	-	]

它[156]

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['sɪdni] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] .

would	have	gone	hard	with	him	if	Sydney	had	not	interfered	.
会	有	已消失	难的	和	他	如果	悉尼	有	不是	干扰	.

如果不是悉尼方面介入，我肯定会对他严惩不贷。

“ [hoʊld] !

“	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [fer] [pleɪ] [fɔːr; fər] [roʊg] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] !

“	Fair	play	for	rogue	and	gentleman	!
"	公平的	玩	为了	流氓	和	绅士	!

“对浪子和绅士都公平！”

[rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] , [fred] .

Release	him	,	Fred	.
发布	他	,	弗雷德	.

放了他，弗雷德。

" [aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['blækleg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] ['helpləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət]

"	I	released	the	blackleg	,	and	he	sat	helpless	in	his	chair	,	and	glared	at
"	我	发布	这	黑腿	,	和	他	卫星	无助	在	他的	椅子	,	和	怒目而视	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“我放开了那个黑腿，他无助地坐在椅子上，怒视着我们。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] .

But	he	saw	that	his	fate	was	in	our	hands	,	and	he	submitted	.
但	他	锯	那	他的	命运	曾是	在	我们的	双手	,	和	他	提交	.

但他意识到自己的命运掌握在我们手中，于是便屈服了。

['sɪdni] [kən'tɪnju:d] : “ ['mɪstər] . ['peləm] , [ði:z] [daɪs][aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ɑ:r; ər] [fer] [daɪs] ,

Sydney	continued	:	“	Mr	.	Pelham	,	these	dice	I	have	thrown	with	are	fair	dice	,
悉尼	持续	:	“	先生	.	佩勒姆	,	这些	骰子	我	有	抛掷	和	是	公平的	骰子	,

悉尼继续说道：“佩勒姆先生，我掷的这些骰子是公平的骰子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ju:st] [baɪ]['dʒent(ə)lmən] .

such	as	are	used	by	gentlemen	.
这样的	作为	是	用过的	经过	先生们	.

例如绅士们使用的那种。

[maɪ] [θroʊ] [ɪz] [ˌfɪf'ti:n] .

My	throw	is	fifteen	.
我的	扔	是	十五	.

我的投掷成绩是15分。

[teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

Take	them	,	and	throw	against	it	.
拿	他们	,	和	扔	反对	它	.

把它们拿过来，扔向它。

[ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bi:t] [maɪ][kæst] ,

On	my	honour	,	if	you	beat	my	cast	,
在	我的	荣誉	,	如果	你	打	我的	投掷	,

我以我的荣誉发誓，如果你能打败我的队伍，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ,

I	will	endeavour	to	pay	you	what	I	owe	you	,
我	将要	努力	到	支付	你	什么	我	欠	你	,

我会尽力偿还我所欠你的款项。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ][oʊ] [ju:] [ju:; jʊ][hoʊld][ʌv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'ferli] [wʌn] .

despite	the	fact	that	the	I	O	U's	you	hold	of	mine	have	been	unfairly	won	.
尽管	这	事实	那	这	我	哦	我们	你	抓住	的	矿	有	到过	不公平	韩元	.

尽管你持有的我的 IO U 是不公平获得的。

” [ðə; ði] ['blækleg] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [daɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

”	The	blackleg	took	the	box	,	and	rattled	the	dice	in	it	,
”	这	黑腿	采取	这	盒子	,	和	摇晃	这	骰子	在	它	,

“黑腿贼拿起盒子，摇晃着里面的骰子。”

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][bɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

gazing	upon	us	with	a	ghastly	smile	,	and	then	deliberately	replaced	the	box	on	the	table	,
凝视	之上	我们	和	一个	阴森	微笑	,	和	然后	故意地	替换	这	盒子	在	这	桌子	,

他面带诡异的笑容盯着我们，然后故意把盒子放回桌子上。

[maʊθ] ['ʌpwərdz] .

mouth	upwards	.
嘴	向上	.

嘴巴向上。

“ [wʌt] [ˌgærən'ti:] [hæv; həv][aɪ] , ” [hi:; hi] [æskt] , “ [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] ['θroʊɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ,

“	What	guarantee	have	I	,	”	he	asked	,	“	that	in	the	event	of	my	throwing	higher	than	fifteen	,
“	什么	保证	有	我	,	”	他	问	,	“	那	在	这	事件	的	我的	投掷	更高	比	十五	,

“我有什么保证，”他问道，“如果我投掷的高度超过十五，

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [nɑːt][set][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ? ”

these	gentlemen	friends	of	yours	will	not	set	upon	me	,	and	murder	me	?	”
这些	先生们	朋友们	的	你的	将要	不是	放	之上	我	,	和	谋杀	我	?	”

你这些绅士朋友不会对我下手，杀了我吧?

“ [aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɪdni] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

“	I	answer	for	them	,	”	replied	Sydney	;	“	it	is	[	157	]
”	我	回答	为了	他们	,	”	回复	悉尼	;	”	它	是	[	-	]

“我替他们回答，”悉尼回答说；“是[157]

[maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [nɑːt] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [gests]

my	honour	that	is	concerned	,	not	theirs	,	and	they	are	,	in	some	measure	,	guests
我的	荣誉	那	是	担心的	,	不是	他们的	,	和	他们	是	,	在	一些	措施	,	客人

[ɪn][maɪ] [haʊs] .

in	my	house	.
在	我的	房子	.

关乎我的荣誉，而不是他们的；从某种程度上说，他们是我家里的客人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv]

You	will	be	allowed	to	depart	unmolested	,	and	to	-	morrow	I	will	receive
你	将要	是	允许	到	离开	未受干扰	,	和	到	-	明天	我	将要	收到

[juː; jʊ][ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

you	in	my	rooms	,
你	在	我的	房间	,

你将被允许不受干扰地离开，明天我将在我的房间里接待你。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

and	endeavour	to	come	to	a	settlement	with	you	.	”
和	努力	到	来	到	一个	沉降	和	你	.	”

并努力与您达成和解。”

“ [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['blækleg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

“	I	take	your	word	,	”	said	the	blackleg	,	and	he	raised	the	box	from	the
”	我	拿	你的	单词	,	”	说	这	黑腿	,	和	他	提高	这	盒子	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“我相信你，”黑帮分子说着，从桌上拿起了箱子。

[ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ðɪ][daɪs] [ə'gen] . [-]

and	rattled	the	dice	again	.	[	158	]
和	摇晃	这	骰子	再次	.	[	-	]

然后又摇晃骰子。[158]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['fredrɪk] - ['steɪtmənt] ([kən'tɪnjuːd]) .

FREDERICK	HOLDFAST'S	STATEMENT	(	CONTINUED	)	.
弗雷德里克	-	陈述	(	持续	)	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（续）。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ækts][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

DURING	the	interval	that	elapsed	between	the	acts	of	raising	the	box	from	the
期间	这	间隔	那	过去	之间	这	行为	的	提高	这	盒子	从	这

['teɪbl] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][daɪs] ,

table	and	throwing	out	the	dice	,
桌子	和	投掷	出去	这	骰子	,

在从桌子上拿起盒子到掷骰子这段时间内，

[maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [greɪs] .

my	observation	was	drawn	to	Grace	.
我的	观察	曾是	绘制	到	优雅	.

我的注意力被格蕾丝吸引了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][men] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks] ,

She	stood	at	a	little	distance	from	the	men	,	bending	forward	,	her	eyes	fixed	upon	the	box	,
她	站立	在	一个	小的	距离	从	这	男人	,	弯曲	向前	,	她	眼睛	固定的	之上	这	盒子	,

她站在离男人们稍远的地方，弯着腰，眼睛盯着那个箱子。

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	lips	parted	,	her	hands	clasped	,	and	a	bright	colour	in	her	cheeks	.
她	嘴唇	分手了	,	她	双手	紧握	,	和	一个	明亮的	颜色	在	她	脸颊	.

她嘴唇微张，双手紧握，双颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [sə'spendɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

She	held	her	breath	suspended	,	as	it	were	,
她	握住	她	气息	暂停	,	作为	它	是	,

她屏住了呼吸，仿佛被悬在空中。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊ] .

as	though	her	fate	hung	upon	the	issue	of	the	throw	.
作为	尽管	她	命运	悬挂	之上	这	问题	的	这	扔	.

仿佛她的命运就取决于这次投掷的结果。

[ðə; ðɪ][daɪs] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] [θriː] ['sɪŋg(ə)l] [blæk] ['dɑːts] [leɪ] [ɪk'spoʊzd] .

The	dice	rolled	out	of	the	box	,	and	three	single	black	dots	lay	exposed	.
这	骰子	滚动	出去	的	这	盒子	,	和	三	单身的	黑色的	点	躺	裸露	.

骰子从盒子里滚了出来，露出了三个黑色的点。

['mɪstər] . ['peləm] [hæd; həd] [lɔːst] .

Mr	.	Pelham	had	lost	.
先生	.	佩勒姆	有	丢失的	.

佩勒姆先生输了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [θriː] ['eɪsɪz] .

He	had	thrown	three	aces	.
他	有	抛掷	三	王牌	.

他投出了三个ACE球。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][bɑːks][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [oʊθ] .

He	flung	the	box	from	him	with	a	shocking	oath	.
他	扔	这	盒子	从	他	和	一个	令人震惊	誓言	.

他怒骂一声，把盒子扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['peləm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['evɪdənt] [-]

It	struck	a	man	in	the	face	,	and	he	stepped	towards	Mr	.	Pelham	,	with	the	evident	[	159	]
它	击	一个	男人	在	这	脸	,	和	他	步	向	先生	.	佩勒姆	,	和	这	明显	[	-	]

它击中了一个人的脸，他朝佩勒姆先生走去，明显地[159]

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wen] ['sɪdni] [ˌɪntər'poʊzd] .

intention	of	striking	him	in	return	,	when	Sydney	interposed	.
意图	的	引人注目	他	在	返回	,	什么时候	悉尼	插入	.

正准备还击时，悉尼出面制止。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It**	**was**	**an**	**accident**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	它	曾是	一个	事故	,	”	他	说	.

“那是一场意外，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [ə'fer] .

“	**It**	**is**	**for**	**me**	**alone**	**to**	**settle**	**this**	**affair**	**.**
”	它	是	为了	我	独自的	到	定居	这	事务	.

“这件事只能由我来解决。”

” [greɪs] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['sɪdni] .

”	**Grace**	**did**	**not**	**move**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**were**	**now**	**fixed**	**upon**	**Sydney**	**.**
”	优雅	做过	不是	移动	,	但	她	眼睛	是	现在	固定的	之上	悉尼	.

格蕾丝一动不动，但她的目光却紧紧地盯着悉尼。

“ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” [sed] ['sɪdni] [tuː; tə]['mɪstər] . ['peləm] .

“	**I**	**owe**	**you**	**nothing**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**money**	**,**	**”**	**said**	**Sydney**	**to**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**.**
“	我	欠	你	没有什么	在	这	形状	的	钱	,	”	说	悉尼	到	先生	.	佩勒姆	.

“我并不欠你任何钱，”悉尼对佩勒姆先生说。

“ [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] .

“	**I**	**will**	**trouble**	**you**	**for**	**my**	**bits**	**of**	**paper**	**.**
”	我	将要	麻烦	你	为了	我的	比特	的	纸	.

“我会麻烦你帮我找回我的纸片。”

” ['mɪstər] . ['peləm] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

”	**Mr**	**.**	**Pelham**	**,**	**with**	**trembling**	**fingers**	**,**	**opened**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**.**
”	先生	.	佩勒姆	,	和	发抖	手指	,	打开	他的	口袋	-	书	.

佩勒姆先生颤抖着手指打开了他的钱包。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,

His	**agitation**	**was**	**very**	**great**	**,**
他的	搅动	曾是	非常	伟大的	,

他非常激动，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn]

but	**I**	**have**	**never**	**been**	**able**	**to**	**decide**	**whether**	**it**	**was**	**by**	**accident**	**or**	**design**
但	我	有	绝不	到过	有能力的	到	决定	无论	它	曾是	经过	事故	或者	设计

[ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] ,

that	**he**	**pulled**	**out**	**,**
那	他	拉	出去	,

但我始终无法确定他拔枪究竟是意外还是有意为之。

[wɪð; wɪθ] ['sɪdniːz] [aɪ][oʊ] [juː] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

with	**Sydney's**	**I**	**O**	**U's**	**,**	**a**	**number**	**of**	**letters**	**and**	**papers**	**,**	**and**	**with**
和	悉尼的	我	哦	我们	,	一个	数字	的	信件	和	文件	,	和	和

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

them	**a**	**photograph**	**.**
他们	一个	照片	.

以及悉尼的 IO U 的一些信件和文件，还有一张照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [greɪs] .

It	**was**	**a**	**photograph**	**of**	**Grace**	**.**
它	曾是	一个	照片	的	优雅	.

那是一张格蕾丝的照片。

[wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	**all**	**saw**	**it**	**,**
我们	全部	锯	它	,

我们都看到了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['weɪtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [fɔːr; fər] ['sɪdniːz] [nekst] [muːv]

and	I	was	not	the	only	one	who	waited	apprehensively	for	Sydney's	next	move
和	我	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	等待	忧心忡忡地	为了	悉尼的	下一个	移动

.

:

.

而我并不是唯一一个忐忑不安地等待悉尼下一步行动的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] .

He	took	up	the	picture	;	there	was	writing	on	the	back	,	which	he	read	.
他	采取	向上	这	图片	;	那里	曾是	写作	在	这	后退	,	哪个	他	读	.

他拿起照片；照片背面有字，他读了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['breθləs] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	breathless	silence	in	the	room	.
那里	曾是	喘不过气	沉默	在	这	房间	.

房间里一片死寂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sɪdniːz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [greɪs] .

For	a	moment	Sydney's	eyes	rested	upon	Grace	.
为了	一个	片刻	悉尼的	眼睛	休息	之上	优雅	.

悉尼的目光在格蕾丝身上停留了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪstfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [smaɪl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [-]

She	smiled	wistfully	,	as	a	child	might	smile	who	had	been	[	160	]
她	微笑	怅然地	,	作为	一个	孩子	可能	微笑	WHO	有	到过	[	-	]

她露出了怅然的笑容，就像一个孩子曾经拥有过的笑容一样[160]

[dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [fɔːlt] .

detected	in	a	trifling	fault	.
检测到	在	一个	琐事	过错	.

在一个微小的故障中检测到了。

['sɪdni] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɜːr; hər][smaɪl] .

Sydney	did	not	respond	to	her	smile	.
悉尼	做过	不是	回应	到	她	微笑	.

悉尼对她的微笑没有回应。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['peləm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	handed	the	picture	back	to	Mr	.	Pelham	without	a	word	.
他	递交	这	图片	后退	到	先生	.	佩勒姆	没有	一个	单词	.

他一言不发地把画还给了佩勒姆先生。

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ][oʊ] [juː] [hiː; hi][bɜːrnt][ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

Receiving	his	I	O	U's	he	burnt	them	,	one	by	one	,	in	the	flame	of	a	candle
接收	他的	我	哦	我们	他	烧焦的	他们	,	一	经过	一	,	在	这	火焰	的	一个	蜡烛

,

,

,

他收到欠条后，一张张地在蜡烛火焰中烧掉了。

['kɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sʌmz] , [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['pensld] [daʊn] .

calling	out	the	sums	,	which	two	or	three	of	the	men	pencilled	down	.
呼叫	出去	这	总和	,	哪个	二	或者	三	的	这	男人	铅笔画	向下	.

他报出数字，两三个人用铅笔把数字记了下来。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Is	that	all	?
“	是	那	全部	?

就这些吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['peləm] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ['gæmblər] [pɔːzd] .

"	he	demanded	of	Mr	.	Pelham	,	as	the	discomfited	gambler	paused	.
"	他	要求	的	先生	.	佩勒姆	,	作为	这	不安	赌徒	暂停	.

“他向佩勒姆先生问道，这时，那位沮丧的赌徒停了下来。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['peləm] .

“	That	is	all	,	"	replied	Mr	.	Pelham	.
"	那	是	全部	,	"	回复	先生	.	佩勒姆	.

“就这些了，”佩勒姆先生回答道。

“ [jʊr; jər] [saɪt] [ɔːr][jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] [ʃɔːrt] , " [sed] ['sɪdni] .

“	Your	sight	or	your	memory	is	short	,	"	said	Sydney	.
"	你的	视线	或者	你的	记忆	是	短的	,	"	说	悉尼	.

“你的视力或记忆力不好，”悉尼说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈkaʊntid] [æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət] ['fɪgjərz] ,

“	I	am	not	accounted	an	expert	at	figures	,
"	我	是	不是	已记录	一个	专家	在	数据	,

“我并不擅长数字，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən][aɪ][oʊ][juː][fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt]

but	you	will	find	an	I	O	U	for	three	thousand	,	which	you	have	overlooked
但	你	将要	寻找	一个	我	哦	U	为了	三	千	,	哪个	你	有	被忽视的

.

:
.

但你会发现一张三千元的欠条，你却忽略了它。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ] [siː] .

I	was	right	,	I	see	.
我	曾是	正确的	,	我	看	.

我猜对了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['skaʊndrəl] ['æftər][ɔːl] . "

You	are	but	a	clumsy	scoundrel	after	all	.	"
你	是	但	一个	笨拙	恶棍	后	全部	.	"

你终究只是个笨手笨脚的无赖。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['peləm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt]

“	You	shall	answer	to	me	for	this	,	"	said	Mr	.	Pelham	,	with	an	attempt
"	你	将	回答	到	我	为了	这	,	"	说	先生	.	佩勒姆	,	和	一个	试图

[æt; ət][brəˈvɑːdoʊ] .

at	bravado	.
在	虚张声势	.

“你得向我交代这件事，”佩勒姆先生故作勇敢地说。

“ [aɪ] [wɪl] [kənˈsɪdər] , " [sed] ['sɪdni] , “ ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃæˈstaɪz] [juː; jʊ] .

“	I	will	consider	,	"	said	Sydney	,	“	whether	it	is	necessary	to	chastise	you	.
"	我	将要	考虑	,	"	说	悉尼	,	“	无论	它	是	必要的	到	惩罚	你	.

悉尼说：“我会考虑是否有必要惩罚你。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [nɔːr][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

But	not	to	-	night	,	nor	in	this	house	.
但	不是	到	-	夜晚	,	也不	在	这	房子	.

但今晚不行，在这所房子里也不行。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz]['prez(ə)nt] .

We	must	not	forget	that	a	lady	is	present	.
我们	必须	不是	忘记	那	一个	女士	是	展示	.

我们不能忘记，在场还有一位女士。

〞 [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [greɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [frendz]

〞	He	bowed	with	exquisite	politeness	to	Grace	,	and	then	addressed	his	friends
〞	他	鞠躬	和	精美的	礼貌	到	优雅	,	和	然后	已解决	他的	朋友们

. [-]

.	[	161	]

. [-]

“他以极其礼貌的姿态向格蕾丝鞠躬，然后向他的朋友们讲话。[161]

“ [aɪ] [ri'kwestid] [juː; jʊ] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

“	I	requested	you	,	〞	he	said	,	“	to	constitute	yourselves	a	committee	of	honour
“	我	请求	你	,	〞	他	说	,	“	到	构成	你们自己	一个	委员会	的	荣誉

,

,

,

“我请求你们，”他说，“成立一个荣誉委员会，

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [daɪs] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [juːst] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

to	examine	the	dice	this	person	used	against	me	.
到	检查	这	骰子	这	人	用过的	反对	我	.

检查这个人用来对付我的骰子。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] ,

I	ask	you	now	to	examine	the	roulette	wheel	,
我	问	你	现在	到	检查	这	轮盘赌	车轮	,

现在请你们仔细观察一下轮盘赌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [faɪv][ænd; ənd] -

and	to	say	whether	there	is	any	indication	that	the	numbers	5	and	24
和	到	说	无论	那里	是	任何	指示	那	这	数字	5	和	-

[hæv; həv] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

have	been	tampered	with	.
有	到过	篡改	和	.

并说明是否有任何迹象表明数字 5 和 24 被篡改过。

〞 [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .

〞	The	wheel	was	examined	,	and	my	suspicions	were	confirmed	.
〞	这	车轮	曾是	检查	,	和	我的	怀疑	是	确认的	.

“车轮经过检查，我的怀疑得到了证实。”

[ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , ['sɪdni] [sed] ,

Upon	the	verdict	being	given	,	Sydney	said	,
之上	这	判决	存在	给定	,	悉尼	说	,

判决宣布后，悉尼说道：

“ [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][lɔːst] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [læst] [naɪt] [ə'pɑːn] ['nʌmbər] -

“	The	person	to	whom	I	lost	fourteen	thousand	pounds	last	night	upon	number	24
“	这	人	到	谁	我	丢失的	十四	千	磅	最后的	夜晚	之上	数字	-

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['meni] [weɪz] ;

must	be	accomplished	in	many	ways	;
必须	是	完成	在	许多	方式	;

“昨晚我输给24号彩票一万四千英镑的那个人，一定在很多方面都很有成就；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ɪts] [ˈinmeits] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ðæt] [hiː; hi]

for	it	is	only	by	breaking	into	the	house	when	its	inmates	were	asleep	that	he
为了	它	是	仅有的	经过	打破	进入	这	房子	什么时候	它是	囚犯	是	睡着了	那	他

[kʊd; kəd][soʊ] [ˈskɪlfəli] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrpəs] .

could	so	skilfully	have	dealt	with	the	wheel	for	his	own	purpose	.
可以	所以	巧妙地	有	已处理	和	这	车轮	为了	他的	自己的	目的	.

只有趁着屋里的人熟睡时闯入屋内，他才能如此巧妙地操纵车轮，为自己谋利。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈeɪdɔlf] .

I	cannot	congratulate	you	upon	your	cousin	,	Adolph	.
我	不能	祝贺	你	之上	你的	表哥	,	阿道夫	.

我无法祝贺你表弟阿道夫。

" [ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [blʌʃiz] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɪdni] , [ədˈvænsɪŋ]

"	The	lad	,	with	burning	blushes	,	turned	his	face	away	,	and	Sydney	,	advancing
"	这	小伙子	,	和	燃烧	脸红	,	转向	他的	脸	离开	,	和	悉尼	,	前进

[ˈkɜːrtiəsli] [tuː; tə] [greɪs] ,

courteously	to	Grace	,
礼貌地	到	优雅	,

“那男孩脸颊绯红，转过脸去，而悉尼则彬彬有礼地走向格蕾丝，

[ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

offered	her	his	hand	.
提供	她	他的	手	.

他向她伸出了手。

[ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [ˌæprɪˈhenʃn] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

Wondering	,	and	with	a	look	of	mingled	apprehension	and	admiration	,	she
好奇	,	和	和	一个	看	的	混合	忧虑	和	钦佩	,	她

[pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

placed	her	hand	in	his	.
放置	她	手	在	他的	.

她带着疑惑，眼中既有担忧又有钦佩，将手放在了他的手中。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛləmz] [saɪd] .

He	led	her	to	Mr	.	Pelham's	side	.
他	引领	她	到	先生	.	佩勒姆的	边	.

他领着她来到佩勒姆先生身边。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [mis'teik] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

“	I	made	a	bitter	mistake	,	”	he	said	to	the	[	162	]
“	我	制成	一个	苦的	错误	,	”	他	说	到	这	[	-	]

“我犯了一个惨痛的错误，”他对[162]说

['blækleg] .

blackleg	.
黑腿	.

黑腿。

“ [aɪ] [biˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

“	I	believed	myself	to	be	the	possessor	of	a	jewel	to	which	I	had	no
“	我	相信	我	到	是	这	拥有者	的	一个	宝石	到	哪个	我	有	不

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

“我以为自己拥有了一件我根本不拥有的珠宝。”

[aɪ] [rɪˈzaɪn] [hɜːr; hər] ;

I	resign	her	;
我	辞职	她	;

我让她辞职；

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][dəˈrekt][ɪn][ðə; ði]

although	I	believe	at	this	moment	”	—	and	here	he	looked	her	direct	in	the
虽然	我	相信	在	这	片刻	”	—	和	这里	他	看起来	她	直接的	在	这

[feɪs] — “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ,

face	—	“	that	she	would	follow	me	,
脸	—	“	那	她	会	跟随	我	,

虽然我此刻相信”——说着，他直视着她的脸——“她会跟随我，

[ænd; ənd] [pruːv] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

and	prove	false	to	you	,	if	I	invited	her	by	a	word	.
和	证明	错误的	到	你	,	如果	我	受邀	她	经过	一个	单词	.

如果我仅凭一句话就邀请了她，她就会对你说谎。

[aɪ] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

I	withstand	the	temptation	;	I	will	not	rob	you	of	her	.	”
我	经受	这	诱惑	;	我	将要	不是	抢	你	的	她	.	”

我能抵挡住诱惑；我不会把她从你身边夺走。

“ [ˈsɪdni] ! ” [kraɪd] [greɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Sydney	!	”	cried	Grace	,	holding	out	her	hands	to	him	.
“	悉尼	!	”	哭	优雅	,	保持	出去	她	双手	到	他	.

“悉尼！”格蕾丝喊道，并向他伸出了双手。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Did	I	not	tell	you	?
“	做过	我	不是	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['peləm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [greɪs] , [hiː; hi] [sed] , “ [rest]

”	he	asked	of	Mr	.	Pelham	;	and	then	,	turning	to	Grace	,	he	said	,	“	Rest
”	他	问	的	先生	.	佩勒姆	;	和	然后	,	转弯	到	优雅	,	他	说	,	“	休息

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

他问佩勒姆先生；然后，他转向格蕾丝说：“安心休息吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] .

You	have	broken	my	heart	.
你	有	破碎的	我的	心	.

你伤透了我的心。

['iːðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

Either	I	was	not	worthy	of	you	,	or	you	were	not	worthy	of	me	.
任何一个	我	曾是	不是	值得	的	你	,	或者	你	是	不是	值得	的	我	.

要么是我配不上你，要么是你配不上我。

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [nɑːt] , [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] .

It	matters	not	,	now	that	our	eyes	are	opened	.
它	事情	不是	,	现在	那	我们的	眼睛	是	打开	.

现在我们睁开了双眼，这一切都不重要了。

['mɪstər] . ['peləm] ,

Mr	.	Pelham	,
先生	.	佩勒姆	,

佩勒姆先生，

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] ['erər] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn]

I	was	guilty	of	an	error	to	-	night	when	I	said	you	were	unfortunate	in
我	曾是	有罪的	的	一个	错误	到	-	夜晚	什么时候	我	说	你	是	不幸	在

[jʊr; jər] [lʌv] [əˈferz] .

your	love	affairs	.
你的	爱	事务	.

今晚我说你在爱情方面不太走运，我犯了个错误。

['meni] [men] [wʊd] ['envi] [juː; jʊ] .

Many	men	would	envy	you	.
许多	男人	会	嫉妒	你	.

很多男人都会羡慕你。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Come	,	gentlemen	,	enough	of	this	.
来	,	先生们	,	足够的	的	这	.

好了，先生们，够了。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['oʊvər] ; [drɑːp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] !

The	play	is	over	;	drop	the	curtain	!
这	玩	是	超过	;	降低	这	窗帘	!

戏演完了，落幕吧!

['eɪdɔlf] , [maɪ] [læd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

Adolph	,	my	lad	,	I	am	sorry	for	you	,	but	it	is	the	way	of	life	.
阿道夫	,	我的	小伙子	,	我	是	对不起	为了	你	,	但	它	是	这	方式	的	生活	.

阿道夫，我的孩子，我很遗憾你，但这就是人生。

" [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['klɪrli] [rɪ'kɔːl]

"	What	followed	was	so	bewildering	and	unexpected	that	I	cannot	clearly	recall
"	什么	随后	曾是	所以	扑朔迷离	和	意外	那	我	不能	清楚地	记起

[ˌaɪ 'tiː] . [-]

it	.	[	163	]
它	.	[	-	]

“接下来发生的事情如此令人困惑和出乎意料，以至于我无法清楚地回忆起来。[163]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [sʌm; səm] ['pæʃənətli] ['tendər] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [greɪs] ,

There	was	a	sudden	movement	,	some	passionately	tender	words	from	Grace	,
那里	曾是	一个	突然	移动	,	一些	热情地	投标	字	从	优雅	,

[sʌm; səm] ['fjʊriəs] [wʌnz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['peləm] .

some	furious	ones	from	Mr	.	Pelham	.
一些	狂怒	一个	从	先生	.	佩勒姆	.

突然间，气氛变得紧张起来，格蕾丝说了一些充满爱意的温柔话语，而佩勒姆先生则愤怒地回敬了几句。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [maɪ]['oʊnli] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ɪz] [ðæt] ,

I	cannot	say	whether	there	was	a	struggle	;	my	only	clear	remembrance	is	that	,
我	不能	说	无论	那里	曾是	一个	斗争	;	我的	仅有的	清除	纪念	是	那	,

我无法确定当时是否发生过搏斗；我唯一清晰的记忆是，

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

after	a	lapse	of	a	few	moments	,
后	一个	失效	的	一个	很少	时刻	,

过了片刻，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

during	which	we	were	all	in	a	state	of	inexplicable	excitement	and	confusion	,
期间	哪个	我们	是	全部	在	一个	状态	的	无法解释的	激动	和	困惑	,

在那段时间里，我们都处于一种难以解释的兴奋和困惑状态。

[aɪ] [sɔː] ['greɪsɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] ['sɪdniːz] [nek] , [ðæt] ['sɪdni] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] ,

I	saw	Grace's	arms	round	Sydney's	neck	,	that	Sydney	,	struggling	to	release	himself	,
我	锯	格蕾丝	武器	圆形的	悉尼的	脖子	,	那	悉尼	,	挣扎	到	发布	他自己	,

我看到格蕾丝的胳膊搂着悉尼的脖子，悉尼拼命挣扎着想要挣脱。

['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

uttered	a	cry	and	slipped	to	the	ground	,	with	blood	rushing	from	his
说出	一个	哭	和	滑倒了	到	这	地面	,	和	血	匆忙	从	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他大叫一声，跌倒在地，鲜血从口中涌出。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'raɪvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	broken	a	blood	-	vessel	,	and	before	a	doctor	arrived	he	was
他	有	破碎的	一个	血	-	血管	,	和	前	一个	医生	到达的	他	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

他血管破裂了，医生赶到之前他已经去世了。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	died	in	the	presence	of	the	woman	who	had	betrayed	him	,
他	死亡	在	这	在场	的	这	女士	WHO	有	背叛	他	,

他死在了背叛他的女人面前。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	almost	his	last	look	was	one	of	mingled	horror	and	anguish	as	she
和	几乎	他的	最后的	看	曾是	一	的	混合	恐怖	和	痛苦	作为	她

[lent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'fraɪt] .

leant	over	him	in	affright	.
倾斜	超过	他	在	恐惧	.

她惊恐地俯身靠近他时，他临终前的眼神中充满了恐惧和痛苦。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪvəlrəs] , [ræʃ] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [frend] .

Thus	ended	the	life	of	my	chivalrous	,	rash	,	and	noble	-	hearted	friend	.
因此	结束	这	生活	的	我的	骑士精神	,	皮疹	,	和	高贵	-	心地	朋友	.

就这样，我那位英勇无畏、鲁莽冲动、心地善良的朋友结束了他的一生。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] .

Such	an	affair	as	this	could	not	be	hushed	up	.
这样的	一个	事务	作为	这	可以	不是	是	静静地	向上	.

这样的事情不可能被掩盖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋkwest] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	were	an	inquiry	and	an	inquest	,	but	there	was	no
那里	是	一个	询问	和	一个	死因调查	,	但	那里	曾是	不

[ruːm] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .

room	for	suspicion	of	foul	play	.
房间	为了	怀疑	的	犯规	玩	.

虽然进行了调查和死因研讯，但没有发现任何谋杀嫌疑。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [pruːvd] [ðæt] ['sɪdni] [daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd]

The	medical	evidence	proved	that	Sydney	died	from	the	bursting	of	a	blood
这	医疗的	证据	已证实	那	悉尼	死亡	从	这	爆发	的	一个	血

['ves(ə)l] ;

vessel	;
血管	;

医学证据证明，悉尼死于血管破裂；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [-]

but	in	my	mind	there	was	no	shadow	[	164	]
但	在	我的	头脑	那里	曾是	不	阴影	[	-	]

但在我的脑海里却没有影子[164]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	a	doubt	that	Grace	was	the	indirect	cause	of	his	death	.
的	一个	怀疑	那	优雅	曾是	这	间接	原因	的	他的	死亡	.

人们怀疑格蕾丝是导致他死亡的间接原因。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .

In	my	eyes	she	was	a	murderess	.
在	我的	眼睛	她	曾是	一个	杀人犯	.

在我看来，她是个杀人犯。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['peləm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	disappeared	from	the	place	,	and	Mr	.	Pelham	with	her	.
她	消失	从	这	地方	,	和	先生	.	佩勒姆	和	她	.

她从那里消失了，佩勒姆先生也跟着她一起消失了。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] ['sɪdni] [wʌz; wəz] ['berid] .

I	visited	the	cottage	a	fortnight	after	Sydney	was	buried	.
我	到访	这	小屋	一个	两星期	后	悉尼	曾是	埋葬	.

悉尼下葬两周后，我去拜访了那间小屋。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['empti] .

All	the	furniture	had	been	removed	,	and	the	cottage	was	empty	.
全部	这	家具	有	到过	已移除	,	和	这	小屋	曾是	空的	.

所有家具都被搬走了，小屋空无一人。

[ðə; ði]['trædʒɪk][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n]

The	tragic	termination	of	this	ill	-	fated	connection	produced	a	great	impression
这	悲惨	终止	的	这	患病的	-	命中注定	联系	生产	一个	伟大的	印象

[ə'pɑːn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][set] .

upon	many	of	our	set	.
之上	许多	的	我们的	放	.

这段不幸关系的悲剧性终结给我们剧组许多人留下了深刻的印象。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pɜːrmənəntli] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ] [θɔːts]

For	myself	I	can	say	that	it	made	me	more	permanently	serious	in	my	thoughts
为了	我	我	能	说	那	它	制成	我	更多的	永久的	严肃的	在	我的	想法

;

;

;

就我个人而言，它让我的思想变得更加严肃认真；

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

from	that	time	I	have	never	played	for	money	.
从	那	时间	我	有	绝不	玩	为了	钱	.

从那以后，我就再也没有参与过赌钱的游戏了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] .

Before	the	occurrence	of	the	events	I	have	described	my	mother	had	died	.
前	这	发生	的	这	活动	我	有	描述	我的	母亲	有	死亡	.

在我所描述的事件发生之前，我的母亲已经去世了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərdz] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ]

Up	to	this	time	,	and	for	a	little	while	afterwards	,	my	father	and	I
向上	到	这	时间	,	和	为了	一个	小的	尽管	然后	,	我的	父亲	和	我

[hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələrli] ,

had	corresponded	regularly	,
有	对应	经常	,

在此之前以及之后的一段时间里，我和父亲一直保持着定期通信。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sɪdniːz]

but	I	did	not	make	him	acquainted	with	the	details	of	the	story	of	Sydney's
但	我	做过	不是	制作	他	熟人	和	这	细节	的	这	故事	的	悉尼的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

但我并没有让他了解悉尼职业生涯的细节。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɪdniːz] [deθ] , [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ]

Incidentally	**,**	**at**	**the**	**time**	**of**	**Sydney's**	**death**	**,**	**I**	**mentioned**	**that**	**I**	**had**	**lost**	**a**
顺便	,	在	这	时间	的	悉尼的	死亡	,	我	提及	那	我	有	丢失的	一个

[dɪr] [frend] ,

dear	**friend**	**,**
亲爱的	朋友	,

顺便提一下，在悉尼去世的时候，我曾说过我失去了一位挚友。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] .

and	**that**	**was**	**all**	**my**	**father**	**knew**	**of**	**the**	**affair**	**.**
和	那	曾是	全部	我的	父亲	知道	的	这	事务	.

这就是我父亲对这件事的全部了解。

[ə; eɪ] [breɪk] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] — [nɑːt] [-]

A	**break**	**occurred**	**in**	**our**	**correspondence**	**—**	**not**	**[**	**165**	**]**
一个	休息	发生	在	我们的	一致	—	不是	[	-	]

我们的通信中断了——不是[165]

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] ; [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] .

on	**my**	**part**	**;**	**on**	**my**	**father's**	**.**
在	我的	部分	;	在	我的	父亲的	.

就我而言；就我父亲而言。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

For	**three**	**weeks**	**or**	**a**	**month**	**I**	**did**	**not**	**hear**	**from**	**him**	**,**
为了	三	周	或者	一个	月	我	做过	不是	听到	从	他	,

三周到一个月的时间里，我都没有收到他的消息。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

until	**I**	**wrote**	**and**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**was**	**well**	**.**
直到	我	写道	和	问	他	如果	他	曾是	出色地	.

直到我写信问他是否身体健康。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [hiː; hi] [sed] ,

He	**replied**	**in**	**a**	**very**	**few**	**words**	**;**	**he**	**was**	**quite**	**well**	**,**	**he**	**said**	**,**
他	回复	在	一个	非常	很少	字	;	他	曾是	相当	出色地	,	他	说	,

他只用寥寥数语回答，说他很好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'ferz] [soʊ] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**affairs**	**so**	**momentous**	**and**	**engrossing**	**that**	**he**	**could**
但	他	曾是	已订婚的	在	事务	所以	意义重大	和	引人入胜	那	他	可以

[nɑːt][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

not	**find**	**time**	**to**	**write**	**at**	**length**	**.**
不是	寻找	时间	到	写	在	长度	.

但他忙于一些非常重要且引人入胜的事情，以至于他没有时间进行长篇写作。

[aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] ['lɑːrdʒli] ,

I	**surmised**	**that**	**he**	**was**	**speculating**	**largely**	**,**
我	推测	那	他	曾是	推测	很大程度上	,

我推测他主要是在猜测，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [hə'ræs] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [lɔːŋ]

and	**I**	**wrote**	**to**	**him**	**telling**	**him**	**not**	**to**	**harass**	**himself**	**by**	**writing**	**me**	**long**
和	我	写道	到	他	讲述	他	不是	到	骚扰	他自己	经过	写作	我	长的

['letərz] ;

letters	**;**
信件	;

我写信告诉他，不要再给我写长信，那样会让他很烦恼；

[ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] .

all	**I**	**wanted**	**was**	**to**	**know**	**that**	**he**	**was**	**in**	**good**	**health**	**.**
全部	我	通缉	曾是	到	知道	那	他	曾是	在	好的	健康	.

我只想知道他身体是否健康。

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['rerli] ; [ðen] ,

For	three	or	four	months	I	heard	from	him	but	rarely	;	then	,
为了	三	或者	四	几个月	我	听到	从	他	但	很少	;	然后	,

有三四个月的时间，我很少收到他的消息；然后，

[wʌn] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid]

one	day	came	a	letter	with	the	astonishing	intelligence	that	he	had	married
一	天	来了	一个	信	和	这	惊人	智力	那	他	有	已婚

[ə'gen] .

again	.
再次	.

有一天，他收到了一封信，信中透露了一个令人震惊的消息：他再婚了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːz] , ” [roʊt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

“	You	will	be	surprised	at	the	news	,	”	wrote	my	father	,
“	你	将要	是	惊讶	在	这	消息	,	”	写道	我的	父亲	,

“你会对这个消息感到惊讶的，”我父亲写道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [step] ,

“	but	I	feel	you	will	rejoice	when	you	know	that	this	step	,
“	但	我	感觉	你	将要	麾	什么时候	你	知道	那	这	步	,

“但我相信，当你明白这一步的意义时，你会感到欣慰的。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['ɔːlmoʊst][ɪn]['siːkrət] , [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

which	I	have	taken	almost	in	secret	,	will	contribute	to	my	happiness	.
哪个	我	有	已采取	几乎	在	秘密	,	将要	贡献	到	我的	幸福	.

我几乎是秘密地采取的行动，将会为我带来幸福。

[jʊr; jər] ['sekənd] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Your	second	mother	is	a	most	charming	young	lady	,
你的	第二	母亲	是	一个	最多	迷人	年轻的	女士	,

你的第二位母亲是一位非常迷人的年轻女士。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	I	am	sure	you	will	have	a	great	affection	for	her	.
和	我	是	当然	你	将要	有	一个	伟大的	感情	为了	她	.

我相信你一定会非常喜欢她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

I	shall	presently	ask	you	to	come	to	London	to	make	her	acquaintance	,
我	将	目前	问	你	到	来	到	伦敦	到	制作	她	熟人	,

我稍后会请你来伦敦见见她。

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ə'nʌðər] ['mætər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [jɔːr'self] .

when	we	can	discuss	another	matter	more	important	to	yourself	.
什么时候	我们	能	讨论	其他	事情	更多的	重要的	到	你自己	.

我们可以讨论一下对您来说更重要的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [-]

It	is	time	[	166	]
它	是	时间	[	-	]

时候到了[166]

[juː; jʊ] [kə'menst] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .

you	commenced	a	career	.
你	开始	一个	职业	.

你开启了职业生涯。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðæt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər]['prɑːspekts] .

Be	assured	of	this	—	that	my	marriage	will	make	no	difference	in	your	prospects	.
是	保证	的	这	—	那	我的	婚姻	将要	制作	不	不同之处	在	你的	前景	.

请放心，我的婚姻不会对你的前景产生任何影响。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər]['æŋgər][ɔːr] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ]

"	I	had	no	just	cause	for	anger	or	uneasiness	in	the	circumstance	of	my
"	我	有	不	只是	原因	为了	愤怒	或者	不安	在	这	环境	的	我的

['fɑːðər] ['mæriŋ] [ə'gen] ,

father	marrying	again	,
父亲	结婚	再次	,

“父亲再婚这件事，我没有任何理由感到愤怒或不安。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

but	I	was	hurt	at	the	secrecy	of	the	proceeding	.
但	我	曾是	伤害	在	这	保密	的	这	进行中	.

但令我感到受伤的是，审理过程完全保密。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

He	spoke	of	his	wife	as	“	a	charming	young	lady	,
他	辐	的	他的	妻子	作为	“	一个	迷人	年轻的	女士	,

他称他的妻子为“一位迷人的年轻女士”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

"	and	it	was	clear	from	the	tone	of	his	letter	that	his	heart	was
"	和	它	曾是	清除	从	这	语气	的	他的	信	那	他的	心	曾是

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

从他信中的语气可以明显看出，他心事重重。

[maɪ] ['fɑːðər] [pə'zest] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,

My	father	possessed	sterling	qualities	,
我的	父亲	拥有	英镑	品质	,

我父亲拥有卓越的品质，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

but	I	could	not	help	confessing	to	myself	that	he	was	scarcely	the	kind	of
但	我	可以	不是	帮助	坦白	到	我	那	他	曾是	几乎	这	种类	的

[mæn][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

man	to	win	the	love	of	a	charming	young	lady	.
男人	到	赢	这	爱	的	一个	迷人	年轻的	女士	.

但我忍不住向自己承认，他根本不是那种能赢得迷人年轻女士芳心的男人。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Who	was	she	,
WHO	曾是	她	,

她是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːr][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	why	had	I	not	been	informed	of	the	engagement	or	invited	to	the
和	为什么	有	我	不是	到过	知情的	的	这	订婚	或者	受邀	到	这

['wedɪŋ] ?

wedding	?
婚礼	?

为什么我没有被告知订婚的消息，也没有被邀请参加婚礼?

[maɪ] ['fɑːðər] [stʊd] [ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

My	father	stood	in	no	fear	of	me	;
我的	父亲	站立	在	不	害怕	的	我	;

我父亲一点也不怕我;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stept] ['ɑːnwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] ,

he	was	a	man	who	stepped	onward	in	his	own	path	,
他	曾是	一个	男人	WHO	步	向前	在	他的	自己的	小路	,

他是一个勇于走出自己道路的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [fɔːr; fər]

and	who	had	been	all	his	life	in	the	habit	of	judging	and	deciding	for
和	WHO	有	到过	全部	他的	生活	在	这	习惯	的	评判	和	决定	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他一生都习惯于自己判断和做决定。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'loʊn][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

Thinking	of	him	alone	I	could	find	absolutely	no	reason	why	he	should	not
思维	的	他	独自的	我	可以	寻找	绝对地	不	原因	为什么	他	应该	不是

[hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

have	confided	in	me	,
有	坦白	在	我	,

单就他一人而言，我实在想不出他有什么理由不向我倾诉。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æn; ən]

but	when	my	thoughts	turned	in	the	direction	of	the	young	lady	an
但	什么时候	我的	想法	转向	在	这	方向	的	这	年轻的	女士	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [-]

explanation	[	167	]
解释	[	-	]

但当我的思绪转向那位年轻女士时，一种解释[167]

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

presented	itself	.
呈现	本身	.

自行显现。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]

That	it	was	not	complimentary	to	her	made	me	all	the	more	anxious	for
那	它	曾是	不是	免费	到	她	制成	我	全部	这	更多的	焦虑的	为了

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

那番话对她并不恭维，这让我更加担心父亲的安危。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ]

But	upon	deliberation	I	withheld	my	final	judgment	until	I	had	seen	my
但	之上	审议	我	隐瞒	我的	最终的	判断	直到	我	有	已见	我的

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

mother	-	in	-	law	.
母亲	-	在	-	法律	.

但经过深思熟虑，我决定在见到岳母之前暂不做出最终决定。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɜːrst][ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti]

The	invitation	to	London	arrived	,	and	I	waited	first	upon	my	father	in	his	city
这	邀请	到	伦敦	到达的	,	和	我	等待	第一的	之上	我的	父亲	在	他的	城市

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

去伦敦的邀请函到了，我首先去父亲的办公室拜访了他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [lʌv] ; [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , ['wɪʃɪŋ]

He	received	me	with	abundant	love	;	I	had	written	him	a	letter	,	wishing
他	已收到	我	和	丰富	爱	;	我	有	书面	他	一个	信	,	祝

[hɪm; ɪm] ['evri] ['hæpinəs] ,

him	every	happiness	,
他	每一个	幸福	,

他热情地接待了我；我曾给他写过一封信，祝他幸福美满。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	it	had	given	him	great	gratification	.
和	它	有	给定	他	伟大的	满足感	.

这让他感到非常满足。

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ]

He	confessed	to	me	that	it	was	not	in	accordance	with	his	desire	that	I
他	坦白	到	我	那	它	曾是	不是	在	根据	和	他的	欲望	那	我

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

had	not	been	informed	of	the	engagement	.
有	不是	到过	知情的	的	这	订婚	.

他向我坦白，没有事先告知我订婚的消息，这并非他的本意。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [wɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['gæləntri]

“	It	was	a	young	lady's	whim	,	”	he	said	,	“	and	I	was	bound	in	gallantry
“	它	曾是	一个	年轻的	女士的	一时兴起	,	”	他	说	,	“	和	我	曾是	边界	在	英勇

[tuː; tə] [jiːld] . ”

to	yield	.	”
到	屈服	.	”

“那是一位年轻女士的一时兴起，”他说，“出于绅士风度，我不得不顺从她。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ?

“	You	are	happy	?
“	你	是	快乐的	?

你快乐吗?

” [aɪ] [æskt] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	I	asked	,	evading	the	point	.
”	我	问	,	逃避	这	观点	.

我问道，回避了这个问题。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	situation	as	between	father	and	son	was	particularly	awkward	to	him	,
这	情况	作为	之间	父亲	和	儿子	曾是	特别	尴尬的	到	他	,

父子之间的关系让他感到格外尴尬。

[ænd; ənd][maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

and	my	wish	was	to	set	him	as	much	as	possible	at	his	ease	.
和	我的	希望	曾是	到	放	他	作为	很多	作为	可能的	在	他的	舒适	.

我的愿望是尽可能让他感到轻松自在。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	very	happy	,	”	he	replied	.
“	我	是	非常	快乐的	,	”	他	回复	.

“我非常高兴，”他回答说。

“ [let] [ˌem 'iː] [æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

“	Let	me	anticipate	your	questions	,	and	give	you	some	information	about	her
“	让	我	预料	你的	问题	,	和	给	你	一些	信息	关于	她

.

:
.

“让我预先回答你们的问题，并给你们介绍一下她的一些情况。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

The	young	lady	is	poor	and	an	orphan	.
这	年轻的	女士	是	贫穷的	和	一个	孤儿	.

这位年轻女子家境贫寒，是个孤儿。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɪdiə] ['wɪlsn] .

Her	name	was	Lydia	Wilson	.
她	姓名	曾是	莉迪亚	威尔逊	.

她的名字叫莉迪亚·威尔逊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈfæməli] , [wɪˈðaʊt] [-]

She	was	without	family	,	without	[	168	]
她	曾是	没有	家庭	,	没有	[	-	]

她没有家人，没有[168]

[frendz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] .

friends	,	and	without	money	.
朋友们	,	和	没有	钱	.

朋友，而且身无分文。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [ˌæksɪˈdentəli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

I	made	her	acquaintance	accidentally	a	few	months	ago	in	the	course	of
我	制成	她	熟人	偶然	一个	很少	几个月	前	在	这	课程	的

[ˈbɪznəs] ,

business	,
商业	,

几个月前，我在一次工作中偶然结识了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	was	attracted	to	her	.
和	曾是	吸引	到	她	.

他被她吸引了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

She	was	in	a	dependent	and	cruel	position	,
她	曾是	在	一个	依赖	和	残忍的	位置	,

她处于一种依赖且残酷的境地，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] .

and	I	made	her	an	offer	of	marriage	which	she	accepted	.
和	我	制成	她	一个	提供	的	婚姻	哪个	她	公认	.

我向她求婚，她接受了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [pəˈtikuːləz] .

There	is	no	need	for	us	to	go	into	further	particulars	.
那里	是	不	需要	为了	我们	到	去	进入	更远	细节	.

我们无需赘述更多细节。

[aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	thought	much	of	you	,
我	想法	很多	的	你	,

我很看重你。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [step] [hæz; həz] [dɪˈlaɪtɪd]

and	your	manner	of	receiving	the	news	of	this	unexpected	step	has	delighted
和	你的	方式	的	接收	这	消息	的	这	意外	步	有	高兴极了

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

你接受这一意外决定的态度令我非常高兴。

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː]

All	that	remains	for	you	to	do	is	to	make	the	acquaintance	of	a	lady	who
全部	那	遗迹	为了	你	到	做	是	到	制作	这	熟人	的	一个	女士	WHO

[aɪ] [fiːl] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

I	feel	is	too	young	to	be	my	wife	,
我	感觉	是	也	年轻的	到	是	我的	妻子	,

你剩下的任务就是去结识一位我觉得年纪太小不适合做我妻子的女士。

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:] ['ɪnfɪnət] ['ɑ:nər] [baɪ] [ə'su:mɪŋ] [maɪ] [neɪm] — [hu:] [ɪz] [tu:] [jʌŋ]

but	who	has	done	me	infinite	honour	by	assuming	my	name	—	who	is	too	young
但	WHO	有	完毕	我	无限	荣誉	经过	假设	我的	姓名	—	WHO	是	也	年轻的

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	be	a	second	mother	to	you	,
到	是	一个	第二	母亲	到	你	,

但她以我的名字为我带来了无限的荣耀——她还太年轻，无法成为你的第二个母亲，

[bʌt; bət] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [tru:] [frend] .

but	whom	you	will	find	a	charming	and	true	friend	.
但	谁	你	将要	寻找	一个	迷人	和	真的	朋友	.

但你会发现他是一位迷人而真诚的朋友。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] [step] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]

Numbers	of	persons	will	say	that	it	is	an	imprudent	step	for	a	man	of	my
数字	的	人	将要	说	那	它	是	一个	轻率的	步	为了	一个	男人	的	我的

[eɪdʒ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ;

age	to	marry	a	mere	child	;
年龄	到	结婚	一个	仅仅	孩子	;

很多人会说，像我这个年纪的男人娶一个未成年少女是不明智的举动；

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][maɪ]

I	must	confess	it	is	likely	I	should	pass	that	judgment	upon	another	man	in	my
我	必须	承认	它	是	可能	我	应该	经过	那	判断	之上	其他	男人	在	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

position	;
位置	;

我必须承认，如果换作是我，我很有可能也会对另一个处在我位置上的人做出同样的评判；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]

but	I	was	unable	to	resist	her	,	and	I	am	happy	in	the	assurance	that
但	我	曾是	无法	到	抵抗	她	,	和	我	是	快乐的	在	这	保证	那

,

,
,

但我无法抗拒她，而且我欣慰地确信：

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['eɪdʒɪz] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] .

despite	the	disparity	in	our	ages	,	she	loves	me	.
尽管	这	差距	在	我们的	年龄	,	她	爱	我	.

尽管我们年龄差距很大，但她爱我。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər] , ['fredrɪk] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['ʃru:dnəs] ,

You	will	find	in	her	,	Frederick	,	a	singular	mixture	of	simplicity	,	shrewdness	,
你	将要	寻找	在	她	,	弗雷德里克	,	一个	单数	混合物	的	简单	,	城府	,

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

and	innocence	.
和	无辜	.

弗雷德里克，你会发现她身上有一种独特的特质：纯朴、精明和天真。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wi:; wi] [-]

And	now	,	my	dear	boy	,	we	[	169	]
和	现在	,	我的	亲爱的	男生	,	我们	[	-	]

现在，我亲爱的孩子，我们[169]

[wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌju: 'es] .

will	go	home	to	her	;	she	is	anxiously	awaiting	us	.
将要	去	家	到	她	;	她	是	焦虑地	等待中	我们	.

我会回家陪她；她正焦急地等着我们。

" [maɪ] ['fɑːðɝz] [wɑɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

"	My	father's	wife	was	not	visible	when	we	reached	home	,
"	我的	父亲的	妻子	曾是	不是	可见的	什么时候	我们	达到	家	,

“我们到家时，没看到我父亲的妻子。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

and	my	father	told	me	she	was	dressing	,
和	我的	父亲	讲述	我	她	曾是	敷料	,

我父亲告诉我她正在穿衣服，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	would	not	come	down	till	dinner	was	on	the	table	.
和	会	不是	来	向下	直到	晚餐	曾是	在	这	桌子	.

直到晚饭上桌，他才肯下来。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [frendz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt]

“	I	did	not	know	,	"	he	said	,	“	that	friends	were	to	dine	with	us	to	-	night
“	我	做过	不是	知道	,	"	他	说	,	“	那	朋友们	是	到	用餐	和	我们	到	-	夜晚

.

:

.

“我不知道，”他说，“今晚朋友们要和我们一起吃饭。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] ,

I	should	have	liked	the	three	of	us	to	spend	the	evening	together	,
我	应该	有	喜欢	这	三	的	我们	到	花费	这	晚上	一起	,

我本希望我们三个能一起度过这个夜晚，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

but	there	will	be	plenty	of	opportunities	.
但	那里	将要	是	很多	的	机会	.

但机会会很多。

" [wiː; wi] [bəuθ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

"	We	both	retired	to	dress	for	dinner	,
"	我们	两个都	退休	到	裙子	为了	晚餐	,

我们俩都回房去换衣服吃晚饭了，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [maɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] — [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	upon	my	re	-	entering	the	room	the	guests	were	arriving	—	fifteen	or	sixteen	of	them	.
和	之上	我的	关于	-	进入	这	房间	这	客人	是	抵达	—	十五	或者	十六	的	他们	.

当我重新回到房间时，客人们正在陆续到达——大约有十五六个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

They	were	all	strangers	to	me	,
他们	是	全部	陌生人	到	我	,

他们对我来说都是陌生人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

and	as	I	was	introduced	to	them	by	my	father	an	uncomfortable
和	作为	我	曾是	介绍	到	他们	经过	我的	父亲	一个	不舒服

[ɪm'preʃ(ə)n] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['pɝːsənz] [huː] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]

impression	forced	itself	upon	me	that	they	were	not	persons	who	moved	in	the	first
印象	强制	本身	之上	我	那	他们	是	不是	人	WHO	已搬	在	这	第一的

[klæs] .

class	.
班级	.

当父亲把他们介绍给我时，我感到很不舒服，觉得他们不是上流社会的人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['fɔ:rən] ['nəublmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:z] ['taɪtəlz][aɪ] ['daʊtɪd] ,

There	were	two	foreign	noblemen	among	them	whose	titles	I	doubted	,
那里	是	二	外国的	贵族	之中	他们	谁	标题	我	怀疑	,

其中有两位外国贵族，他们的头衔我表示怀疑。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'pɑ:n] [hu:z] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] [wʌz; wəz] [stæmpt] ['ʃɑ:di] .

and	an	American	upon	whose	shirt	-	front	was	stamped	Shoddy	.
和	一个	美国人	之上	谁	衬衫	-	正面	曾是	盖章	劣质的	.

还有一位美国人，他的衬衫正面印着“劣质”字样。

['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [waɪf] ['entərd] . [-]

Scarcely	a	moment	before	dinner	was	announced	,	my	father's	wife	entered	.	[	170	]
几乎	一个	片刻	前	晚餐	曾是	宣布	,	我的	父亲的	妻子	进入	.	[	-	]

晚餐即将开始之际，我父亲的妻子走了进来。[170]

“ ['fredrɪk] , ” [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] .

“	Frederick	,	”	said	my	father	,	“	this	is	my	wife	.
“	弗雷德里克	,	”	说	我的	父亲	,	“	这	是	我的	妻子	.

“弗雷德里克，”我父亲说，“这是我妻子。”

[maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] [mʌtʃ] .

My	dear	,	this	is	my	son	,	of	whom	I	have	spoken	so	much	.
我的	亲爱的	,	这	是	我的	儿子	,	的	谁	我	有	说	所以	很多	.

亲爱的，这是我的儿子，我曾多次提起过他。

” [ðen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] :

”	Then	dinner	was	announced	,	and	my	father	said	:
”	然后	晚餐	曾是	宣布	,	和	我的	父亲	说	:

“然后宣布晚餐时间到了，我父亲说：”

“ ['fredrɪk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] .

“	Frederick	,	you	will	take	in	Mrs	.	Holdfast	.
“	弗雷德里克	,	你	将要	拿	在	太太	.	坚守	.

“弗雷德里克，你将收留霍尔德法斯特太太。”

” [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [waɪf] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] ,

”	What	with	the	ceremonious	bow	with	which	my	father's	wife	received	me	,
”	什么	和	这	隆重	弓	和	哪个	我的	父亲的	妻子	已收到	我	,

“我父亲的妻子以庄重的鞠躬迎接我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

and	the	bustle	occasioned	by	the	announcement	of	dinner	,
和	这	忙碌	引发	经过	这	公告	的	晚餐	,

晚餐开始的宣布引起了一阵骚动。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['leɪdi:z] [feɪs] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm]

I	had	not	time	to	look	into	the	lady's	face	until	her	hand	was	on	my	arm
我	有	不是	时间	到	看	进入	这	女士的	脸	直到	她	手	曾是	在	我的	手臂

.

:

.

直到她的手搭在我的胳膊上，我才有时间看清她的脸。

[wen] [aɪ][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] ,

When	I	did	look	at	her	I	uttered	a	smothered	cry	,
什么时候	我	做过	看	在	她	我	说出	一个	窒息	哭	,

当我看向她时，我发出了一声压抑的哭泣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz] ['eskɔ:tɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [greɪs] ,

for	the	woman	I	was	escorting	to	dinner	was	no	other	than	Grace	,
为了	这	女士	我	曾是	护送	到	晚餐	曾是	不	其他	比	优雅	,

因为我陪同赴宴的女士不是别人，正是格蕾丝。

[θruː] [huːz] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈtretʃəri] [maɪ] [frend] [ˈsɪdni] [ˈkæmbl] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

through	whose	abominable	treachery	my	friend	Sydney	Campbell	had	met	his	death	.
通过	谁	可恶	背信弃义	我的	朋友	悉尼	坎贝尔	有	遇见	他的	死亡	.

我的朋友悉尼·坎贝尔就是死于他那可恶的背叛之下。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [self] - [pəˈzeʃn] .

The	shock	of	the	discovery	was	so	overwhelming	that	I	lost	my	self	-	possession	.
这	震惊	的	这	发现	曾是	所以	压倒	那	我	丢失的	我的	自己	-	拥有	.

这一发现让我震惊不已，我完全失去了理智。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [iˈnæktid] [ˈoʊvər] [əˈgen] ,

I	felt	as	if	the	scene	on	that	dreadful	night	were	being	enacted	over	again	,
我	毛毡	作为	如果	这	场景	在	那	可怕	夜晚	是	存在	已颁布	超过	再次	,

我感觉那个可怕夜晚的场景仿佛再次重演。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [ˈɑːnwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz]

and	as	we	moved	onwards	to	the	dining	-	room	I	repeated	the	words
和	作为	我们	已搬	开始	到	这	用餐	-	房间	我	重复	这	字

[ˈʌtəd] [baɪ] [ˈsɪdni] [tuː; tə] [greɪs] ,

uttered	by	Sydney	to	Grace	,
说出	经过	悉尼	到	优雅	,

当我们继续往餐厅走去时，我重复了悉尼对格蕾丝说过的话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , “ [rest] [-]

which	had	rang	in	my	ears	again	and	again	,	“	Rest	[	171	]
哪个	有	响铃	在	我的	耳朵	再次	和	再次	,	“	休息	[	-	]

这句话在我耳边一遍又一遍地回响：“休息[171]

[ˈkɑːntent] .

content	.
内容	.

内容。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [maɪ] [hɑːrt] .

You	have	broken	my	heart	.
你	有	破碎的	我的	心	.

你伤透了我的心。

[ˈiːðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

Either	I	was	not	worthy	of	you	,	or	you	were	not	worthy	of	me	.
任何一个	我	曾是	不是	值得	的	你	,	或者	你	是	不是	值得	的	我	.

要么是我配不上你，要么是你配不上我。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ˈoʊvər] ; [drɑːp] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] !

The	play	is	over	;	drop	the	curtain	!
这	玩	是	超过	;	降低	这	窗帘	!

戏演完了，落幕吧!

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [waɪf] [riˈkɔːld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪˈself] .

”	The	voice	of	my	father's	wife	recalled	me	to	myself	.
”	这	嗓音	的	我的	父亲的	妻子	召回	我	到	我	.

“父亲妻子的声音让我回过神来。”

“ [wʌt] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmʌtərɪŋ] !

“	What	strange	words	you	are	muttering	!
“	什么	奇怪的	字	你	是	喃喃自语	!

你喃喃自语的这些话真奇怪!

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] .

”	she	exclaimed	,	in	a	sweet	voice	.
”	她	惊呼	,	在	一个	甜的	嗓音	.

她用甜美的声音惊呼道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] ?

“	Are	they	from	a	book	you	are	writing	?
”	是	他们	从	一个	书	你	是	写作	?

“它们是出自你正在写的一本书吗？”

['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['verɪ] ['klevər] , ['fredrɪk] . ”

Mr	.	Holdfast	tells	me	you	are	very	clever	,	Frederick	.	”
先生	.	坚守	讲述	我	你	是	非常	聪明的	,	弗雷德里克	.	”

霍尔德法斯特先生告诉我，弗雷德里克，你非常聪明。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , ” [aɪ] [sed] ,

“	They	are	words	spoken	by	a	dear	friend	,	”	I	said	,
”	他们	是	字	说	经过	一个	亲爱的	朋友	,	”	我	说	,

“这是我一位挚友所说的话，”我说。

“ [æt; ət][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['pɪrɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] . ”

“	at	a	tragic	period	in	his	life	—	a	few	moments	,	indeed	,	before	he	died	.	”
”	在	一个	悲惨	时期	在	他的	生活	—	一个	很少	时刻	,	的确	,	前	他	死亡	.	”

“在他人生中一段悲惨的时期——确切地说，是在他去世前不久。”

“ [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	How	shocking	,	”	she	said	,
”	如何	令人震惊	,	”	她	说	,

“太令人震惊了，”她说。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !

“	to	think	of	them	now	when	you	and	I	meet	for	the	first	time	!
”	到	思考	的	他们	现在	什么时候	你	和	我	见面	为了	这	第一的	时间	!

“现在回想起来，你我初次见面时，真是感慨万千！”

[ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

A	dear	friend	of	yours	?
一个	亲爱的	朋友	的	你的	?

你的一位挚友?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fredrɪk] .

You	shall	tell	me	all	about	it	,	Frederick	.
你	将	告诉	我	全部	关于	它	,	弗雷德里克	.

弗雷德里克，你一定要把一切都告诉我。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['fredrɪk] , [duː][juː; jʊ] ?

You	do	not	mind	my	calling	you	Frederick	,	do	you	?
你	做	不是	头脑	我的	呼叫	你	弗雷德里克	,	做	你	?

你不介意我叫你弗雷德里克吧?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] [deɪz] , [ænd; ənd] [deɪz] , [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ] .

I	have	been	thinking	for	days	,	and	days	,	and	days	,	what	I	should	call	you	.
我	有	到过	思维	为了	天	,	和	天	,	和	天	,	什么	我	应该	称呼	你	.

我这几天一直在想，我该怎么称呼你。

[nɑːt]['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ; [nɔːr]['mæstər] ['fredrɪk] .

Not	Mr	.	Holdfast	—	that	is	my	husband	;	nor	Master	Frederick	.
不是	先生	.	坚守	—	那	是	我的	丈夫	;	也不	掌握	弗雷德里克	.

不是霍尔德法斯特先生——那是我丈夫；也不是弗雷德里克少爷。

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] .

”	She	laughed	heartily	at	this	notion	.
”	她	笑了	衷心地	在	这	概念	.

她对这个想法开怀大笑。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfredrɪk] .

“	No	,	it	shall	be	Frederick	.
”	不	,	它	将	是	弗雷德里克	.

“不，应该是弗雷德里克。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈmʌzənt] [kɔːl][ˌem ˈiː] [ˈmʌðər] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [-]

And	you	musn't	call	me	mother	;	that	would	be	[	172	]
和	你	不得	称呼	我	母亲	;	那	会	是	[	-	]

你不能叫我母亲；那样就[172]

[tuː] [rɪˈdɪkjələs] .

too	ridiculous	.
也	荒谬的	.

太荒谬了。

[nɔːr][ˈmædəm] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdɪstənt] .

Nor	madam	;	that	would	be	too	distant	.
也不	女士	;	那	会	是	也	遥远	.

也不，夫人；那样太远了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌem ˈiː] [ˈlɪdiə] . ”

You	must	call	me	Lydia	.	”
你	必须	称呼	我	莉迪亚	.	”

你必须叫我莉迪亚。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] , ” [aɪ] [sed] , [ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊʒər] ;

“	It	is	a	pretty	name	,	”	I	said	,	summoning	all	my	fortitude	and	composure	;
”	它	是	一个	漂亮的	姓名	,	”	我	说	,	召唤	全部	我的	坚韧	和	镇定	;

“这名字真好听，”我说道，努力保持镇定和沉着；

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər][ˈoʊnli][wʌn] ? ”

“	is	it	your	only	one	?	”
”	是	它	你的	仅有的	一	?	”

“这是你唯一的孩子吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

“	Of	course	it	is	,	”	she	replied	.
”	的	课程	它	是	,	”	她	回复	.

“当然是这样，”她回答道。

“ [ɪz][nɑːt][wʌn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][ˌem ˈiː] ?

“	Is	not	one	enough	for	such	a	little	creature	as	me	?
”	是	不是	一	足够的	为了	这样的	一个	小的	生物	作为	我	?

“像我这样的小家伙，一个还不够吗？”

[aɪ] [hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmæriŋ] [jʊr; jər]

I	hope	,	”	she	whispered	,	“	you	are	not	angry	with	me	for	marrying	your
我	希望	,	”	她	低声说道	,	“	你	是	不是	生气的	和	我	为了	结婚	你的

[ˈfɑːðər] .

father	.
父亲	.

“我希望，”她低声说，“你不会因为我嫁给你父亲而生我的气。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] !

I	could	not	help	it	,	indeed	,	indeed	I	could	not	!
我	可以	不是	帮助	它	,	的确	,	的确	我	可以	不是	!

我真的无能为力！

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] — [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

He	loved	me	so	much	—	better	even	than	he	loves	you	,	I	believe	,
他	喜爱	我	所以	很多	—	更好的	甚至	比	他	爱	你	,	我	相信	,

他非常爱我——我相信，甚至比爱你还要爱我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [gɪv]

and	his	nature	is	so	great	and	noble	that	I	would	not	for	the	world	give
和	他的	自然	是	所以	伟大的	和	高贵	那	我	会	不是	为了	这	世界	给

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [peɪn] .

him	the	slightest	pain	.
他	这	丝毫	疼痛	.

他品性高尚，心地善良，我无论如何也不会让他承受丝毫痛苦。

[hiː; hi] [fiːlz] [soʊ] ['diːpli] !

He	feels	so	deeply	!
他	感觉	所以	深	!

他情感如此深沉!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

I	have	found	that	out	already	,	and	he	is	ready	to	make	any	sacrifice	for
我	有	成立	那	出去	已经	,	和	他	是	准备好	到	制作	任何	牺牲	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我已经发现这一点，他愿意为我做出任何牺牲。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] !

We	are	both	very	,	very	happy	!
我们	是	两个都	非常	,	非常	快乐的	!

我们俩都非常非常高兴!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

"	She	had	succeeded	in	making	me	more	clearly	understand	the	extraordinary
"	她	有	成功了	在	制作	我	更多的	清楚地	理解	这	非凡的

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

difficulty	of	my	position	.
困难	的	我的	位置	.

“她成功地让我更清楚地认识到我所处境况的非凡困难。”

['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] ,

Whether	she	did	this	designedly	or	not	was	not	so	clear	,
无论	她	做过	这	故意	或者	不是	曾是	不是	所以	清除	,

她这样做是有意为之还是无意之举，这一点尚不清楚。

[fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ,

for	every	word	she	spoke	might	have	been	spoken	by	a	simple	innocent	woman	,
为了	每一个	单词	她	辐	可能	有	到过	说	经过	一个	简单的	清白的	女士	,

她说的每一个字，都可能出自一个单纯无辜的女人之口。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːrt] .

or	by	a	woman	who	was	playing	a	double	part	.
或者	经过	一个	女士	WHO	曾是	玩耍	一个	双倍的	部分	.

或者由一位扮演双重角色的女演员饰演。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [-]

I	could	not	[	173	]
我	可以	不是	[	-	]

我不能[173]

[dɪ'skʌvər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] .

discover	whether	she	recognised	me	.
发现	无论	她	已确认	我	.

看看她是否认出我。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	exhibited	no	sign	of	it	.
她	展出	不	符号	的	它	.

她没有表现出任何症状。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [aɪz]

During	the	dinner	she	was	in	the	highest	spirits	,	and	my	father's	eyes
期间	这	晚餐	她	曾是	在	这	最高	烈酒	,	和	我的	父亲的	眼睛

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

followed	her	in	admiration	.
随后	她	在	钦佩	.

晚宴期间，她精神状态极佳，我父亲的目光不由自主地追随着她，充满了赞赏。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] ['di:pli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðɪs]

Knowing	his	character	,	and	seeing	how	deeply	he	was	enamoured	of	this
会心	他的	特点	,	和	看到	如何	深	他	曾是	坠入爱河	的	这

[fɔ:ls] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] ,

false	and	fascinating	woman	,
错误的	和	迷人	女士	,

了解他的性格，也看到他深深地迷恋上了这个虚伪迷人的女人，

[aɪ] ['trembld] [pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spoʊʒər] .

I	trembled	perhaps	more	than	she	did	at	the	consequences	of	an	exposure	.
我	颤抖	也许	更多的	比	她	做过	在	这	结果	的	一个	接触	.

想到曝光的后果，我可能比她更害怕。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ?

But	was	it	possible	,	after	all	,	that	I	could	be	mistaken	?
但	曾是	它	可能的	,	后	全部	,	那	我	可以	是	错误	?

但我是否也可能犯了错误呢?

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tu:] ['wɪmɪn] [soʊ] ['mɑ:rvələsli] [ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər] [fitʃər] , [ɪn] ['mænər] ,

Were	there	two	women	so	marvellously	alike	in	their	features	,	in	manner	,
是	那里	二	女性	所以	奇妙地	同样	在	他们的	特征	,	在	方式	,

世上真有两位容貌、举止如此惊人的相似的女性吗?

[ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

in	the	colour	of	their	hair	and	eyes	,
在	这	颜色	的	他们的	头发	和	眼睛	,

头发和眼睛的颜色，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'ziʃənz] [soʊ] [streɪndʒ]

and	could	it	have	been	my	fate	to	meet	them	in	positions	so	strange
和	可以	它	有	到过	我的	命运	到	见面	他们	在	职位	所以	奇怪的

[ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

and	close	to	me	?
和	关闭	到	我	?

难道这就是我的命运，让我以如此奇特而又近在咫尺的方式与他们相遇吗?

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	observed	her	with	the	closest	attention	.
我	观察到	她	和	这	最接近	注意力	.

我仔细观察了她。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɑ:t][ə; eɪ][toʊn] , [nɑ:t][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['evri] [naʊ]

Not	a	word	,	not	a	tone	,	not	a	gesture	,	escaped	me	;	and	she	,	every	now
不是	一个	单词	,	不是	一个	语气	,	不是	一个	手势	,	逃脱	我	;	和	她	,	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

一个字、一个语气、一个动作，我全都听得一清二楚；而她，时不时地，

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

apparently	unconscious	of	what	was	in	my	mind	,
显然	无意识	的	什么	曾是	在	我的	头脑	,

似乎完全没有意识到我脑子里在想什么，

[ə'drest] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɑːrtləs] ['mænər] .

addressed	me	and	drew	me	into	conversation	in	the	most	artless	manner	.
已解决	我	和	画	我	进入	对话	在	这	最多	不矫揉造作	方式	.

他用最自然的方式和我搭讪，并把我拉入谈话中。

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

She	demanded	attention	from	me	with	the	usual	licence	of	beauty	,
她	要求	注意力	从	我	和	这	通常	执照	的	美丽	,

她以美貌惯有的魅力吸引我的注意，

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] , [sed] , [-]

and	later	on	in	the	evening	my	father	,	linking	his	arm	in	mine	,	said	,	[	174	]
和	之后	在	在	这	晚上	我的	父亲	,	链接	他的	手臂	在	矿	,	说	,	[	-	]

当天晚上晚些时候，我父亲挽着我的胳膊说：[174]

“ [maɪ][maɪnd][ɪz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

“	My	mind	is	relieved	of	a	great	anxiety	.
“	我的	头脑	是	松了口气	的	一个	伟大的	焦虑	.

“我的内心如释重负，不再感到焦虑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][laɪk] ['lɪdiə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	am	glad	you	like	Lydia	;	she	is	delighted	with	you	,
我	是	高兴的	你	喜欢	莉迪亚	;	她	是	高兴极了	和	你	,

我很高兴你喜欢莉迪亚；她也很喜欢你。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [aɪz] .

and	says	she	cannot	look	upon	you	with	a	mother's	eyes	.
和	说道	她	不能	看	之上	你	和	一个	母亲的	眼睛	.

她说她无法用母亲的眼光看待你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	will	be	your	sister	,	she	says	,	and	the	best	friend	you	have	in	the	world	.
她	将要	是	你的	姐姐	,	她	说道	,	和	这	最好的	朋友	你	有	在	这	世界	.

她说，她会成为你的姐妹，也会成为你在这个世界上最好的朋友。

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] ['hæpi] , [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [deɪz] .

Our	home	will	once	more	be	happy	,	as	in	your	mother's	days	.
我们的	家	将要	一次	更多的	是	快乐的	,	作为	在	你的	母亲的	天	.

我们的家将会再次充满幸福，就像你母亲当年那样。

” [aɪ] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

”	I	slept	but	little	during	the	night	,
”	我	睡着了	但	小的	期间	这	夜晚	,

我夜里几乎没怎么睡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk]

and	the	following	day	and	for	days	afterwards	devoted	myself	to	the	task
和	这	下列的	天	和	为了	天	然后	奉献	我	到	这	任务

[ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [ɔːr] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

of	confirming	or	destroying	the	horrible	suspicion	which	haunted	me	.
的	确认	或者	摧毁	这	可怕	怀疑	哪个	闹鬼的	我	.

第二天以及之后的几天里，我全身心投入到证实或消除困扰我的可怕怀疑的任务中。

[aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ,

I	saw	enough	to	convince	me	,	but	I	would	make	assurance	doubly	sure	,
我	锯	足够的	到	说服	我	,	但	我	会	制作	保证	双倍	当然	,

我看到的足以让我信服，但我还是要再三确认。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	I	laid	a	trap	for	her	.
和	我	铺设	一个	陷阱	为了	她	.

我为她设了个陷阱。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['sɪdni] , ['ædmərəbli]['eksɪkju:tɪd][ænd; ənd]

I	had	in	my	possession	a	photograph	of	Sydney	,	admirably	executed	and
我	有	在	我的	拥有	一个	照片	的	悉尼	,	令人钦佩地	执行	和

['hænsəmli] [freɪmd] ,

handsomely	framed	,
英俊地	框	,

我手头有一张悉尼的照片，拍摄精美，装裱考究。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['noʊtɪs] ['sʌd(ə)nli] ,

and	I	determined	to	bring	it	before	her	notice	suddenly	,
和	我	决定	到	带来	它	前	她	注意	突然	,

我决定突然让她注意到这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .

and	when	she	supposed	herself	to	be	alone	.
和	什么时候	她	据称	她自己	到	是	独自的	.

当她以为自己独自一人时。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

Winter	was	drawing	near	,	and	the	weather	was	chilly	.
冬天	曾是	绘画	靠近	,	和	这	天气	曾是	寒冷	.

冬天临近，天气转凉。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][fairz][ɪn] ['evri] [ru:m] .

There	were	fires	in	every	room	.
那里	是	火灾	在	每一个	房间	.

每个房间都着火了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ʃi:; ʃi] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

We	were	to	go	to	the	theatre	,	she	,	my	father	,
我们	是	到	去	到	这	剧院	,	她	,	我的	父亲	,

我们原本要去剧院，她，我父亲，

[ænd; ənd][aɪ] . ['dresɪŋ] ['kwɪkli] [aɪ] [went] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

and	I	.	Dressing	quickly	I	went	into	our	ordinary	sitting	-	room	,	where	a	large
和	我	.	敷料	迅速地	我	去	进入	我们的	普通的	坐着	-	房间	,	在哪里	一个	大的

['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] .

fire	was	burning	.
火	曾是	燃烧	.

我迅速穿好衣服，走进我们平常的客厅，那里正燃着熊熊大火。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][gæs] [loʊ] , [pleɪst] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [-]

I	turned	the	gas	low	,	placed	the	photograph	on	the	table	so	that	it	[	175	]
我	转向	这	气体	低的	,	放置	这	照片	在	这	桌子	所以	那	它	[	-	]

我把煤气调小，把照片放在桌子上，这样它[175]

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'trækt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

was	likely	to	attract	observation	,
曾是	可能	到	吸引	观察	,

很可能引起注意，

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ'self]['ɪntu:][æn; ən][ɑ:rm] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

and	threw	myself	into	an	arm	chair	in	a	corner	of	the	room	which	was	in
和	扔	我	进入	一个	手臂	椅子	在	一个	角落	的	这	房间	哪个	曾是	在

[di:p] ['ʃædoʊ] .

deep	shadow	.
深的	阴影	.

然后我一屁股坐在房间角落里一张阴暗的扶手椅里。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [step] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

I	heard	the	woman's	step	upon	the	stairs	,	and	presently	she	entered	the	room	,
我	听到	这	女性的	步	之上	这	楼梯	,	和	目前	她	进入	这	房间	,

我听到女人在楼梯上的脚步声，不一会儿她就进了房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [glʌv] .

and	stood	by	the	table	,	fastening	a	glove	.
和	站立	经过	这	桌子	,	紧固	一个	手套	.

他站在桌旁，戴上手套。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

While	thus	employed	,	her	eyes	fell	upon	the	photograph	.
尽管	因此	受雇	,	她	眼睛	跌倒	之上	这	照片	.

她正忙着做这件事时，目光落在了那张照片上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

I	could	not	see	the	expression	on	her	face	,
我	可以	不是	看	这	表达	在	她	脸	,

我看不清她脸上的表情。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	I	saw	her	take	the	picture	in	her	hand	and	look	at	it	for	a
但	我	锯	她	拿	这	图片	在	她	手	和	看	在	它	为了	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

但我看到她拿起照片，看了一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət]

then	she	stepped	swiftly	to	the	fireplace	,	and	kneeling	down	,	gazed	intently	at
然后	她	步	迅速地	到	这	壁炉	,	和	跪着	向下	,	凝视	专注地	在

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

the	photograph	.
这	照片	.

然后她迅速走到壁炉前，跪了下来，专注地凝视着照片。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [tuː] ['mɪnɪts] [dɪd][ʃiː; ʃi][soʊ] [niːl] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪ'ðaʊt]

For	quite	two	minutes	did	she	so	kneel	and	gaze	upon	the	picture	,	without
为了	相当	二	分钟	做过	她	所以	下跪	和	目光	之上	这	图片	,	没有

['stɜːrɪŋ] .

stirring	.
搅拌	.

她就这样跪着凝视着那幅画，足足有两分钟，一动不动。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][gæs] .

I	rose	from	my	chair	,	and	turned	up	the	gas	.
我	玫瑰	从	我的	椅子	,	和	转向	向上	这	气体	.

我从椅子上站起来，调大了煤气灯的火力。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

She	started	to	her	feet	,	and	confronted	me	;	her	face	was	white	,
她	开始	到	她	脚	,	和	面对	我	;	她	脸	曾是	白色的	,

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] .

her	eyes	were	wild	.
她	眼睛	是	荒野	.

她猛地站起身来，面对着我；她脸色苍白，眼神狂乱。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] , ” [aɪ] [sed] ; “ [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	are	interested	in	that	picture	,	”	I	said	;	“	you	recognise	it	.
“	你	是	感兴趣的	在	那	图片	,	”	我	说	;	“	你	认出	它	.

“你对那张照片很感兴趣，”我说；“你认出它了。”

" [ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] —
" The colour returned to her cheeks — it was as though she willed it —
" 这 颜色 返回 到 她 脸颊 — 它 曾是 作为 尽管 她 意志 它 —
[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [kɑːm] .
her eyes became calm .
她 眼睛 成为 冷静的 .

“她的脸颊恢复了血色——仿佛是她自己想出来的——她的眼神也平静了下来。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How should I recognise it ?
" 如何 应该 我 认出 它 ?

“我应该如何识别它？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] [toʊn] .
" she asked , in a measured tone .
" 她 问 , 在 一个 测量 语气 .

她用沉稳的语气问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] . " [-]
“ It is the face of a gentleman I have never seen . " [176]
" 它 是 这 脸 的 一个 绅士 我 有 绝不 已见 . " [-]

“这是我从未见过的一位绅士的脸。”[176]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ['sɪdni] ['kæmbl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ It is the face of my friend , my dear friend , Sydney Campbell , " I replied ,
" 它 是 这 脸 的 我的 朋友 , 我的 亲爱的 朋友 , 悉尼 坎贝尔 , " 我 回复 ,

“这是我朋友，我亲爱的朋友，悉尼·坎贝尔的脸，”我回答道。

['stɜːrnli] , “ [huː] [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] .
sternly , “ who was slain by a heartless , wicked woman .
严厉地 , " WHO 曾是 被杀 经过 一个 狠心 , 邪恶 女士 .

严厉地说：“他被一个冷酷无情、邪恶的女人杀害了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [jet] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [ker] [tuː; tə]
I have not told you his story yet , but perhaps you would scarcely care to
我 有 不是 讲述 你 他的 故事 然而 , 但 也许 你 会 几乎 关心 到
[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
hear it .
听到 它 .

我还没有跟你讲他的故事，但或许你根本不会想听。

" [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['futsteps] .
" Her quick ears had caught the sound of my father's footsteps .
" 她 快的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 我的 父亲的 脚步声 .

“她敏锐的耳朵捕捉到了我父亲的脚步声。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
She went to the door ,
她 去 到 这 门 ,

她走到门口，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
and drew him in with a caressing motion which brought a look of
和 画 他 在 和 一个 爱抚 运动 哪个 带来 一个 看 的
['tendərnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tenderness into his eyes .
压痛 进入 他的 眼睛 .

她用爱抚的动作将他拉近，使他眼中流露出温柔的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — ['traɪʌmf] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ]

There	was	something	of	triumph	in	her	voice	—	triumph	intended	only	for	my
那里	曾是	某物	的	胜利	在	她	嗓音	—	胜利	故意的	仅有的	为了	我的

[ˌʌndər'stændɪŋ] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

understanding	—	as	she	said	to	her	husband	,
理解	—	作为	她	说	到	她	丈夫	,

她语气中带着一丝胜利的喜悦——这种喜悦似乎只有我能理解——她对丈夫说：

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] ['dɪrɪst] [frend] , [hu:] [met] [wɪð; wɪθ] — [oʊ] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	Here	is	a	picture	of	Frederick's	dearest	friend	,	who	met	with	—	O	!	such	a
”	这里	是	一个	图片	的	弗雷德里克的	亲爱的	朋友	,	WHO	遇见	和	—	哦	！	这样的	一个

['dredf(ə)l] [deθ] ,

dreadful	death	,
可怕	死亡	,

“这是弗雷德里克最亲爱的朋友的照片，他遭遇了——哦！多么可怕的死法啊！”

[θru:] [ðə; ði] ['hɑ:rtləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

through	the	heartlessness	of	a	wicked	woman	!
通过	这	冷酷无情	的	一个	邪恶	女士	！

都是因为一个恶毒女人的冷酷无情！

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , ['fredrɪk] ?

What	did	you	say	his	name	was	,	Frederick	?
什么	做过	你	说	他的	姓名	曾是	,	弗雷德里克	?

你刚才说他叫什么名字，弗雷德里克?

” [fɔ:rst] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [sed] , “ ['sɪdni] ['kæmbl] .

”	Forced	to	reply	,	I	said	,	“	Sydney	Campbell	.
”	强制	到	回复	,	我	说	,	“	悉尼	坎贝尔	.

“被迫回答时，我说：‘悉尼·坎贝尔。

” [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['klevər] ['wʊmən] ,

”	I	saw	that	I	had	to	do	with	a	cunning	and	clever	woman	,
”	我	锯	那	我	有	到	做	和	一个	狡猾	和	聪明的	女士	,

“我发现我不得不和一个狡猾聪明的女人打交道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['fɑ:ðər]

and	that	all	the	powers	of	my	mind	would	be	needed	to	save	my	father
和	那	全部	这	权力	的	我的	头脑	会	是	需要	到	节省	我的	父亲

[frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] .

from	shame	and	dishonour	.
从	耻辱	和	羞辱	.

我需要使出浑身解数，才能让父亲免于蒙羞受辱。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [waɪf] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] [-]

But	I	had	no	idea	of	the	scheme	my	father's	wife	had	devised	for	[	177	]
但	我	有	不	主意	的	这	方案	我的	父亲的	妻子	有	设计	为了	[	-	]

]

但我完全不知道我父亲的妻子为我设计的计划[177]

[maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd]['i:v(ə)n] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər]

my	discomfiture	,	and	no	suspicion	of	it	crossed	my	mind	even	when	my	father
我的	沮丧	,	和	不	怀疑	的	它	交叉	我的	头脑	甚至	什么时候	我的	父亲

[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

said	to	me	,
说	到	我	,

我当时很尴尬，甚至在我父亲对我说这句话的时候，我都没有想到这一点。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
in the course of the night ,
在 这 课程 的 这 夜晚 ,

在夜间，

“ ['lɪdiə] [ɪz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fredrɪk] .
“ Lydia is charmed with you , Frederick .
” 莉迪亚 是 迷住了 和 你 , 弗雷德里克 .

“莉迪亚被你迷住了，弗雷德里克。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [bɪn] [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She says no one in the world has ever been more attentive to her .
她 说道 不 一 在 这 世界 有 曾经 到过 更多的 细心 到 她 .

她说，世界上从来没有人比他更关心她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] .
She loves you with a sister's love .
她 爱 你 和 一个 姐妹 爱 .

她像姐姐一样爱你。

[soʊ][ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['hæpɪli] .
So all things have turned out happily .
所以 全部 事物 有 转向 出去 快乐地 .

所以一切都圆满结束了。

” [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [weɪ] [θriː] [wiːks] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ['biːɪŋ] [sed] , ['iːðər] [baɪ]
” In this miserable way three weeks passed , without anything further being said , either by
” 在 这 悲惨的 方式 三 周 通过了 , 没有 任何事物 更远 存在 说 , 任何一个 经过
[hɜːr; hər][ɔːr][maɪ'self] ,
her or myself ,
她 或者 我 ,

“就这样令人沮丧的三周过去了，我们俩谁也没有再说一句话。”

[ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
upon what was uppermost in our minds .
之上 什么 曾是 最上层 在 我们的 思想 .

我们最关心的是什么。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
Convinced that she was thoroughly on her guard against me ,
确信 那 她 曾是 彻底 在 她 警卫 反对 我 ,

我确信她对我戒备森严，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['evɪdəns]
and convinced also of the necessity of my obtaining some kind of evidence
和 确信 还 的 这 必要性 的 我的 获得 一些 种类 的 证据
[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
before I could broach the subject to my father ,
前 我 可以 拉钩 这 主题 到 我的 父亲 ,

而且我也确信，在向父亲提起这件事之前，我必须先获得一些证据。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [wiːks] [hæd; həd]
I employed a private detective , who , at the end of these three weeks had
我 受雇 一个 私人的 侦探 , WHO , 在 这 结尾 的 这些 三 周 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
something to report .
某物 到 报告 .

我雇佣了一名私家侦探，三周后，他向我汇报了一些情况。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [went] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] ,
The woman , it appears , went out shopping ,
这 女士 , 它 出现 , 去 出去 购物 ,

看来，这名女子是出去购物了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [wɜːrdz] :

and	as	nearly	as	I	can	remember	I	will	write	the	detective's	words	:
和	作为	几乎	作为	我	能	记住	我	将要	写	这	侦探的	字	:

我会尽我所能，把侦探的话写下来：

" [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

"	The	lady	did	not	go	in	her	carriage	.
"	这	女士	做过	不是	去	在	她	运输	.

“这位女士没有乘坐马车。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd] [droʊv] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [fɜːrst][tuː; tə]['riːdʒənt]

She	took	a	hansom	,	and	drove	from	one	shop	to	another	,	first	to	Regent
她	采取	一个	汉森	,	和	驾驶	从	一	店铺	到	其他	,	第一的	到	摄政

[striːt] ,

Street	,
街道	,

她搭乘一辆双轮马车，从一家商店赶到另一家，首先去了摄政街。

[ðen] [tuː; tə] ['beɪˌwɔːtər] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] .

then	to	Bayswater	,	then	to	the	Elephant	and	Castle	.
然后	到	贝斯沃特	,	然后	到	这	大象	和	城堡	.

然后去贝斯沃特，再去象堡。

[ə; eɪ] [-]

A	[	178	]
一个	[	-	]

A[178]

[raʊnd] - [ə'baʊt] [draɪv] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

round	-	about	drive	,	but	I	did	not	lose	sight	of	her	.
圆形的	-	关于	驾驶	,	但	我	做过	不是	失去	视线	的	她	.

绕了好几圈，但我始终没有跟丢她。

[æt; ət][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] - , ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən] , [huː] [droʊv]

At	the	Elephant	and	Castle	she	went	into	Tarn's	,	paying	the	cabman	,	who	drove
在	这	大象	和	城堡	她	去	进入	-	,	付费	这	出租车司机	,	WHO	驾驶

[ɔːf] .

off	.
离开	.

在象堡，她走进塔恩的酒吧，付了车费，出租车司机开车走了。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['evri] [kæb][ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'geɪdʒd] .

I	have	his	number	and	the	number	of	every	cab	the	lady	engaged	.
我	有	他的	数字	和	这	数字	的	每一个	出租车	这	女士	已订婚的	.

我记下了他的电话号码，还有那位女士乘坐的所有出租车的电话号码。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

When	she	came	out	of	Tarn's	,	she	looked	about	her	,
什么时候	她	来了	出去	的	-	,	她	看起来	关于	她	,

她从塔恩的店里出来时，环顾四周。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

and	went	into	a	confectioner's	shop	near	at	hand	,
和	去	进入	一个	糖果商	店铺	靠近	在	手	,

然后走进附近一家糖果店，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [teiblz] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] .

where	there	were	tables	for	ladies	to	sit	at	.
在哪里	那里	是	表格	为了	女士们	到	坐	在	.

那里有供女士们坐的桌子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['taɪərd][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

There	was	nothing	in	that	—	she	must	have	been	pretty	tired	by	that	time	.
那里	曾是	没有什么	在	那	—	她	必须	有	到过	漂亮的	疲劳的	经过	那	时间	.

那件事没什么特别的——她当时肯定已经很累了。

[ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Lemonade	and	cakes	were	brought	to	her	,	and	she	made	short	work	of	them	.
柠檬水	和	蛋糕	是	带来	到	她	,	和	她	制成	短的	工作	的	他们	.

人们给她送来了柠檬水和蛋糕，她很快就吃光了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [swi:t] [tu:θ] ; [moʊst] ['leɪdiz] [hæv; həv] ;

There	was	nothing	in	that	—	the	lady	has	a	sweet	tooth	;	most	ladies	have	;
那里	曾是	没有什么	在	那	—	这	女士	有	一个	甜的	齿	;	最多	女士们	有	;

这没什么大不了的——这位女士爱吃甜食；大多数女士都爱吃甜食；

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

but	I	fancied	that	she	looked	up	at	the	clock	once	or	twice	,	a	little	impatiently	.
但	我	幻想	那	她	看起来	向上	在	这	钟	一次	或者	两次	,	一个	小的	不耐烦地	.

但我感觉她有一两次抬头看了看钟，略带不耐烦。

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [keɪks] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ,

She	finished	her	cakes	,	and	called	for	more	,
她	完成的	她	蛋糕	,	和	称为	为了	更多的	,

她吃完了蛋糕，又叫人再要一些。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] ['sekənd] ['pleɪtfʊl] , [ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

and	before	she	had	time	to	get	through	the	second	plateful	,	a	man	entered	the	shop	,
和	前	她	有	时间	到	得到	通过	这	第二	满满一盘	,	一个	男人	进入	这	店铺	,

她还没来得及吃完第二盘，一个男人就走进了店里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .

and	in	a	careless	way	took	his	seat	at	the	same	table	.
和	在	一个	粗心	方式	采取	他的	座位	在	这	相同的	桌子	.

他漫不经心地在同一张桌子旁坐了下来。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] [stɪl] ['sterɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ,

As	I	walked	up	and	down	past	the	window	—	for	it	wouldn't	have	done	for	me	to	have	stood	still	staring	through	it	all	the	time	—	I	saw	them	talking	together	,
作为	我	步行	向上	和	向下	过去的	这	窗户	—	为了	它	不会	有	完毕	为了	我	到	有	站立	仍然	凝视	通过	它	全部	这	时间	—	我	锯	他们	说	一起	,

我来回踱步经过窗边——因为我一直站在那里盯着窗外看是不行的——我看到他们在交谈，

['frendli] [laɪk] .

friendly	like	.
友好的	喜欢	.

友善的点赞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] ; [ðeɪ] [-]

There	was	nothing	out	-	of	-	the	-	way	in	their	manner	;	they	[	179	]
那里	曾是	没有什么	出去	-	的	-	这	-	方式	在	他们的	方式	;	他们	[	-	]

他们的举止并没有什么特别之处；他们[179]

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [frendz] [tɔːk] .

were	talking	quietly	,	as	friends	talk	.
是	说	悄悄	,	作为	朋友们	讲话	.

他们轻声交谈着，就像朋友之间的交谈一样。

['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ]

After	about	a	quarter	-	of	-	an	-	hour	of	this	,	the	man	shook	hands	with
后	关于	一个	四分之一	-	的	-	一个	-	小时	的	这	,	这	男人	摇晃	双手	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

大约过了十五分钟后，那名男子和她握了握手。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	came	out	of	the	shop	.
和	来了	出去	的	这	店铺	.

然后走出了商店。

[ðen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Then	,	a	minute	or	two	afterwards	,	the	lady	came	out	of	the	shop	.
然后	,	一个	分钟	或者	二	然后	,	这	女士	来了	出去	的	这	店铺	.

一两分钟后，那位女士从店里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] , [droʊv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] [ɪn]

She	walked	about	a	hundred	yards	,	called	a	cab	,	drove	to	a	jeweller's	shop	in
她	步行	关于	一个	百	码	,	称为	一个	出租车	,	驾驶	到	一个	珠宝商	店铺	在

[ˌpɪkə'dɪli] ,

Piccadilly	,
皮卡迪利	,

她走了大约一百码，叫了辆出租车，开车去了皮卡迪利大街的一家珠宝店。

[dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [kæb] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] , [tʊk] [ə'nʌðər] [kæb] , [ænd; ənd]

discharged	the	cab	,	came	out	of	the	jeweller's	shop	,	took	another	cab	,	and
出院	这	出租车	,	来了	出去	的	这	珠宝商	店铺	,	采取	其他	出租车	,	和

[droʊv] [hoʊm] .

drove	home	.
驾驶	家	.

他下了出租车，走出珠宝店，又搭乘另一辆出租车，开车回家了。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	you	can	make	something	out	of	it	.
也许	你	能	制作	某物	出去	的	它	.

或许你可以从中做点什么。

[aɪ] [kɑːnt] . ”

I	can't	.	”
我	不能	.	”

我不能。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] , ” [aɪ] [æskt] ,

“	Is	there	nothing	strange	,	”	I	asked	,
“	是	那里	没有什么	奇怪的	,	”	我	问	,

“没什么奇怪的吗？”我问。

“ [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

“	in	a	lady	going	into	a	confectioner's	shop	at	such	a	distance	from	home	,
“	在	一个	女士	去	进入	一个	糖果商	店铺	在	这样的	一个	距离	从	家	,

“一位女士走进离家很远的糖果店，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [kən'vəːsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	there	meeting	a	gentleman	,	with	whom	she	remains	conversing	for	a
和	那里	会议	一个	绅士	,	和	谁	她	遗迹	对话	为了	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ? ”

quarter	of	an	hour	?	”
四分之一	的	一个	小时	?	”

在那里她遇到了一位男士，并与他交谈了十五分钟?

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	There's	nothing	strange	in	it	to	me	,	”	replied	the	detective	.
“	有	没有什么	奇怪的	在	它	到	我	,	”	回复	这	侦探	.

“我觉得没什么奇怪的，”侦探回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['goʊɪŋz] - [ɑːn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [sɜːr] , [nɔːr][ðə; ði] ['ɑːrtfəlnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	You	don't	know	the	goings	-	on	of	women	,	sir	,	nor	the	artfulness	of	them	.
“	你	不	知道	这	行进	-	在	的	女性	,	先生	,	也不	这	精巧的	的	他们	.

“先生，您既不了解女人的心思，也不了解她们的狡猾。”

['meni] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Many	a	lady	will	do	more	than	that	,
许多	一个	女士	将要	做	更多的	比	那	,

许多女士会做得更多。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [bɪt][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] ;

just	for	the	purpose	of	a	harmless	bit	of	flirtation	;
只是	为了	这	目的	的	一个	无害	少量	的	调情	;

只是为了进行一些无伤大雅的调情;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪs][ʌv; əv]

and	they	like	it	all	the	better	because	of	the	secresy	and	the	spice	of
和	他们	喜欢	它	全部	这	更好的	因为	的	这	保密	和	这	香料	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

他们更喜欢这种充满秘密和危险的刺激感。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

No	,	sir	,	I	don't	see	anything	in	it	.	”
不	,	先生	,	我	不	看	任何事物	在	它	.	”

“不，先生，我没看出有什么问题。”

“ [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] . [-]

“	Describe	the	man	to	me	,	”	I	said	.	[	180	]
“	描述	这	男人	到	我	,	”	我	说	.	[	-	]

“请你描述一下这个人，”我说。[180]

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi] [geɪv] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] , ['mɪstər] .

He	did	so	,	and	in	the	description	he	gave	I	recognised	the	scoundrel	,	Mr	.
他	做过	所以	,	和	在	这	描述	他	给予	我	已确认	这	恶棍	,	先生	.

['peləm] .

Pelham	.
佩勒姆	.

他照做了，从他的描述中，我认出了那个恶棍，佩勒姆先生。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] ['wʊmən] , ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

Even	now	this	shameful	woman	,	married	to	my	father	,
甚至	现在	这	可耻	女士	,	已婚	到	我的	父亲	,

即使到了现在，这个可耻的女人，嫁给了我父亲，

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfəməs] ['lʌvər] .

was	carrying	on	an	intrigue	with	her	infamous	lover	.
曾是	携带	在	一个	阴谋	和	她	臭名昭著的	情人	.

她与她那位臭名昭著的情人有着一段不正当的恋情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[aɪ][mʌst; məst] [straɪk] [æt; ət][wʌns] .

I	must	strike	at	once	.
我	必须	罢工	在	一次	.

我必须立即采取行动。

[maɪ][fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] .

My	first	business	was	with	the	woman	.
我的	第一的	商业	曾是	和	这	女士	.

我的第一笔生意是和那位女士做的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

If	I	could	prevail	upon	her	to	take	the	initiative	,
如果	我	可以	占上风	之上	她	到	拿	这	倡议	,

如果我能说服她主动一些，

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs]

and	leave	my	father	quietly	without	an	open	scandal	—	if	I	could	induce
和	离开	我的	父亲	悄悄	没有	一个	打开	丑闻	—	如果	我	可以	诱导

[hɜːr; hər][tuː; tə][set][ə; eɪ][praɪs][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

her	to	set	a	price	upon	her	absence	from	the	country	,
她	到	放	一个	价格	之上	她	缺席	从	这	国家	,

如果我能让她为离开这个国家标价，就能让我的父亲悄悄离开，不引起公开的丑闻。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

I	had	no	doubt	that	I	could	secure	to	her	a	sufficient	sum	to	enable
我	有	不	怀疑	那	我	可以	安全的	到	她	一个	充足的	和	到	使能够

[hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] ,

her	to	live	in	comfort	,
她	到	居住	在	舒适	,

我毫不怀疑我能给她筹集到足够的钱，让她过上舒适的生活。

['iːv(ə)n][ɪn] ['æfluəns] , [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

even	in	affluence	,	out	of	England	.
甚至	在	富裕	,	出去	的	英格兰	.

即使在富裕的英国以外。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [hiːl] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['wuːndz] .

Then	I	would	trust	to	time	to	heal	my	father's	wounds	.
然后	我	会	相信	到	时间	到	愈合	我的	父亲的	伤口	.

然后我会相信时间会治愈父亲的伤痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

It	was	a	cruel	blow	for	a	son	to	inflict	upon	his	father	,
它	曾是	一个	残忍的	吹	为了	一个	儿子	到	造成	之上	他的	父亲	,

这是儿子对父亲施加的残酷打击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

but	it	was	not	to	be	borne	that	the	matter	should	be	allowed	to
但	它	曾是	不是	到	是	出生	那	这	事情	应该	是	允许	到

[kən'tɪnjuː] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ʃeɪp] .

continue	in	its	present	shape	.
继续	在	它是	展示	形状	.

但这件事绝不能继续以目前的形式发展下去。

[nɑːt]['oʊnli] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['iːvəlz] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Not	only	shame	and	dishonour	,	but	other	evils	might	spring	from	it	.
不是	仅有的	耻辱	和	羞辱	,	但	其他	罪恶	可能	春天	从	它	.

不仅会带来耻辱和不光彩，还可能引发其他恶果。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːrst] [bloʊ] .

Within	**a**	**few**	**hours**	**I**	**struck**	**the**	**first**	**blow**	**.**
之内	一个	很少	小时	我	击	这	第一的	吹	.

几个小时后，我打出了第一击。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

I	**asked**	**her**	**for**	**an**	**interview**	**.**
我	问	她	为了	一个	面试	.

我请求她接受采访。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

She	**called**	**me**	**into**	**her**	**boudoir**	**.**
她	称为	我	进入	她	闺房	.

她叫我进了她的闺房。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd][baɪ][ə; eɪ] [meɪd] [-

I	**should**	**have**	**preferred**	**a**	**more**	**open**	**room**	**,**	**but**	**she**	**sent**	**word**	**by**	**a**	**maid**	**[**	**181**
我	应该	有	首选	一个	更多的	打开	房间	,	但	她	发送	单词	经过	一个	女佣	[	-

]

]

]

我本想要一个更开阔的房间，但她派女仆传达了消息[181]

[æz; əz] ['tretʃərəs] [æz; əz][hɜːr'self] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [peɪd] [wel] ,

as	**treacherous**	**as**	**herself**	**,**	**whom**	**she**	**doubtless**	**paid**	**well**	**,**
作为	奸诈	作为	她自己	,	谁	她	毫无疑问	有薪酬的出色地		,

她和她自己一样奸诈，而且她无疑给了她丰厚的报酬。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wer] [ʃiː; ʃi]

that	**if**	**I**	**wished**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**on**	**that**	**day**	**it**	**must**	**be**	**where**	**she**
那	如果	我	希望	到	说话	到	她	在	那	天	它	必须	是	在哪里	她

[wɪʃt] .

wished	**.**
希望	.

如果那天我想和她说话，就必须在她指定的地点。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	**presented**	**myself**	**,**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**me**	**.**
我	呈现	我	,	和	关闭	这	门	在后面	我	.

我表明身份后，关上了身后的门。

“ ['riːəli] !

“	**Really**	**!**
“	真的	!

“真的吗!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪl] .

”	**she**	**said**	**,**	**with**	**her**	**sweetest**	**smile**	**.**
”	她	说	,	和	她	最甜美的	微笑	.

“她说着，脸上带着最甜美的笑容。”

“ [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !

“	**This**	**is**	**to**	**be**	**a**	**very**	**,**	**very**	**private**	**conversation**	**!**
“	这	是	到	是	一个	非常	,	非常	私人的	对话	!

“这将是一次非常非常私密的谈话！”

[hænd][ˌem 'iː][maɪ] [smelɪŋ] ['bɑːt(ə)l] , ['fredrɪk] .

Hand	**me**	**my**	**smelling**	**bottle**	**,**	**Frederick**	**.**
手	我	我的	闻起来	瓶子	,	弗雷德里克	.

弗雷德里克，把我的香水瓶递给我。

[nɑːt] [ðæt] [wʌn] ; [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [wʌn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

Not	**that**	**one**	**;**	**the**	**diamond**	**and**	**the**	**turquoise**	**one**	**your**	**father**	**gave**	**me**	**yesterday**	**.**
不是	那	一	;	这	钻石	和	这	绿松石	一	你的	父亲	给予	我	昨天	.

不是那一个；是你父亲昨天给我的那颗钻石和绿松石项链。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [baʊndz] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] . ”

There	**are**	**no**	**bounds**	**to**	**my**	**husband's**	**generosity**	**.**	**”**
那里	是	不	界限	到	我的	丈夫的	慷慨	.	”

我丈夫的慷慨简直无以复加。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ]

“	**It**	**is**	**a**	**pity**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**that**	**such**	**a**	**nature**	**as**	**his**	**should**	**be**	**trifled**	**with**
“	它	是	一个	遗憾	,	”	我	说	,	“	那	这样的	一个	自然	作为	他的	应该	是	琐碎	和

. ”

:	**”**
.	”

“真可惜，”我说，“像他这样善良的人竟然被人轻视。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] !

“	**It**	**would**	**be**	**a**	**thousand**	**pities**	**!**
“	它	会	是	一个	千	可惜	!

“那将是千千万万的遗憾！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

”	**she**	**replied**	**.**
”	她	回复	.

她回答道。

“ [huː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] !

“	**Who**	**would**	**be**	**so**	**unkind**	**!**
“	WHO	会	是	所以	不友善	!

谁会如此刻薄！

[nɑːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] ['tendər] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

Not	**you**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**;**	**your**	**heart**	**is**	**too**	**tender**	**;**	**you**	**are**	**too**	**fond**	**of**	**your**	**father**
不是	你	,	我	是	当然	;	你的	心	是	也	投标	;	你	是	也	喜爱	的	你的	父亲

.

:
.

我敢肯定不是你；你的心太软了；你太爱你的父亲了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

As	**for**	**me**	**,**	**he**	**knows**	**my**	**feelings**	**for**	**him**	**.**
作为	为了	我	,	他	知道	我的	情怀	为了	他	.

至于我，他知道我对他的感觉。

[hiː; hi] [ɪz] ['hʌzbənd] , [frend] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	**is**	**husband**	**,**	**friend**	**,**	**and**	**father**	**,**	**all**	**in**	**one**	**,**	**to**	**me**	**.**
他	是	丈夫	,	朋友	,	和	父亲	,	全部	在	一	,	到	我	.

对我来说，他集丈夫、朋友和父亲于一身。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

His	**exact**	**words**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
他的	精确的	字	,	我	保证	你	.

我向你保证，这是他的原话。

['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] !

Trifle	**with**	**such**	**a**	**man**	**!**
琐事	和	这样的	一个	男人	!

跟这样的人开玩笑！

[noʊ] , [ɪn'di:d] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['kru:əl] !

No	,	indeed	;	it	would	be	too	cruel	!
不	,	的确	;	它	会	是	也	残忍的	!

不，的确如此；那样太残忍了！

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] , [baɪ][maɪ][saɪd] , ['fredrɪk] .

Come	and	sit	here	,	by	my	side	,	Frederick	.
来	和	坐	这里	,	经过	我的	边	,	弗雷德里克	.

弗雷德里克，过来坐到我旁边来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][meɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ]

If	you	refuse	,	I	declare	I	will	ring	for	my	maid	,	and	will	not	speak	to	you
如果	你	拒绝	,	我	宣布	我	将要	戒指	为了	我的	女佣	,	和	将要	不是	说话	到	你

— [noʊ] ,

—	no	,
一	不	,

如果你拒绝，我声明我会按铃叫我的女仆来，并且不会跟你说话——不，

[nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] !

not	another	word	!
不是	其他	单词	!

一个字都不要再说了！

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [tu:] [-]

Now	you	are	good	;	but	you	look	too	[	182	]
现在	你	是	好的	;	但	你	看	也	[	-	]

现在你很好；但是你看起来太[182]

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

严肃的。

[aɪ] [heɪt] ['sɪriəs] ['pi:p(ə)l] .

I	hate	serious	people	.
我	恨	严肃的	人们	.

我讨厌严肃的人。

[aɪ] [lʌv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

I	love	pleasure	and	excitement	.
我	爱	乐趣	和	激动	.

我喜欢享乐和刺激。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][bæd] ['lʊkɪŋ] .

That	is	because	I	am	young	and	not	bad	looking	.
那	是	因为	我	是	年轻的	和	不是	坏的	寻找	.

那是因为我年轻，而且长得也不错。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌgli] .

You	can't	say	I	am	ugly	.
你	不能	说	我	是	丑陋的	.

你不能说我丑。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['elsˌwer] — [ɪn] [ðæt]

But	perhaps	you	have	no	eyes	for	me	;	your	heart	is	elsewhere	—	in	that
但	也许	你	有	不	眼睛	为了	我	;	你的	心	是	别处	—	在	那

['lɑːkɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃeɪn] .

locket	on	your	chain	.
吊坠	在	你的	链	.

但或许你对我视而不见；你的心早已在别处——在你项链上的那枚小盒坠里。

[aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

I	must	positively	see	the	picture	it	contains	.
我	必须	积极地	看	这	图片	它	包含	.

我一定要亲眼看看里面的图片。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[aɪ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] ! — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] .

I	must	,	indeed	!	—	and	then	I	will	be	quiet	,	and	you	shall	talk	.
我	必须	,	的确	!	—	和	然后	我	将要	是	安静的	,	和	你	将	讲话	.

我确实必须这么做！——然后我会保持安静，你来说话。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]

You	have	no	idea	what	an	obstinate	little	creature
你	有	不	主意	什么	一个	顽固	小的	生物

你根本不知道这小家伙有多固执。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ][get][æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

I	am	when	I	get	an	idea	into	my	head	,
我	是	什么时候	我	得到	一个	主意	进入	我的	头	,

当我脑子里有了想法的时候，我就是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['lɑːkɪt] ,

and	if	you	don't	let	me	see	the	inside	of	that	locket	,
和	如果	你	不	让	我	看	这	里面	的	那	吊坠	,

如果你不让我看看那个小盒坠里面是什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][meɪd] .

I	shall	ring	for	my	maid	.
我	将	戒指	为了	我的	女佣	.

我去叫女仆。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] !

Now	you	are	good	!
现在	你	是	好的	!

现在你没问题了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] , [aɪ] [dɪ'kler] .

It	is	empty	,	I	declare	.
它	是	空的	,	我	宣布	.

我断言，它是空的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɑːkɪt] .

It	is	a	pretty	locket	.
它	是	一个	漂亮的	吊坠	.

这是一个很漂亮的吊坠。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [teɪst] .
You have good taste .
你 有 好的 品尝 .

你品味不错。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn][ɑːn][maɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm]
" There was no picture in the locket ; it was worn on my chain from
" 那里 曾是 不 图片 在 这 吊坠 ; 它 曾是 磨损 在 我的 链 从
['hɑːrmləs] ['vænəti] .
harmless vanity .
无害 虚荣 .

“小盒里没有照片；我把它挂在链子上，纯粹是出于虚荣心。”

[aɪ][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
I had disengaged it from the chain , and she held it in her hand .
我 有 脱离 它 从 这 链 , 和 她 握住 它 在 她 手 .

我把它从链子上解了下来，她把它拿在手里。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪd]
Suddenly she turned her face close to mine , and said , in the same languid
突然 她 转向 她 脸 关闭 到 矿 , 和 说 , 在 这 相同的 慵懒的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

她突然把脸凑近我，用同样的慵懒语气说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
but with a certain meaning in it ,
但 和 一个 肯定 意义 在 它 ,

但它也蕴含着某种特定的含义，

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

“ [greɪs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['kæmbl] ? ” [-]
“ Grace , ” I said , “ shall I relate to you the story of Sydney Campbell ? ” [183]
" 优雅 , " 我 说 , " 将 我 涉及 到 你 这 故事 的 悉尼 坎贝尔 ? " [-]

“格蕾丝，”我说，“我该给你讲讲悉尼·坎贝尔的故事吗？”[183]

[ðə; ði][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv][maɪ] [ə'tæk] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
The directness of my attack frightened her .
这 直接 的 我的 攻击 害怕 她 .

我的直接攻击吓到了她。

[hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] ; [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Her hands , her lips , her whole body trembled ; tears filled her eyes ,
她 双手 , 她 嘴唇 , 她 所有的 身体 颤抖 ; 眼泪 已填 她 眼睛 ,

她的双手、嘴唇、全身都在颤抖；泪水盈满了她的眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ]
and she looked at me so piteously that for a moment I doubted whether I
和 她 看起来 在 我 所以 可怜地 那 为了 一个 片刻 我 怀疑 无论 我
[wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ,
was not sitting by the side of a helpless child instead of a heartless ,
曾是 不是 坐着 经过 这 边 的 一个 无助 孩子 反而 的 一个 狠心 ,

她用那种可怜兮兮的眼神看着我，那一刻我怀疑自己身边坐着的不是一个冷酷无情的人，而是一个无助的孩子。

['kruːəl] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] .
cruel , wicked woman .
残忍的 , 邪恶 女士 .

残忍恶毒的女人。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [gɜːrl] !

“	For	shame	,	to	take	advantage	of	a	defenceless	girl	!
“	为了	耻辱	,	到	拿	优势	的	一个	毫无防备	女孩	!

“可耻！竟然欺凌手无寸铁的女孩！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [ˈstɔːri] — [juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ][dəunt] !

You	don't	know	the	true	story	—	you	don't	,	you	don't	!
你	不	知道	这	真的	故事	—	你	不	,	你	不	!

你不知道真相——你不知道，你不知道！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌem ˈiː][duː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ,

What	have	you	seen	me	do	that	you	come	here	,
什么	有	你	已见	我	做	那	你	来	这里	,

你看到我做了什么，才跑来这里?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n]

because	I	happen	to	have	married	your	father	,	to	threaten	and	frighten
因为	我	发生	到	有	已婚	你的	父亲	,	到	威胁	和	吓唬

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

就因为我嫁给了你父亲，就想以此威胁恐吓我?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ?

What	can	you	say	against	me	?
什么	能	你	说	反对	我	?

你还能说我什么?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

That	I	have	been	unfortunate	.
那	我	有	到过	不幸	.

我真是太不幸了。

[oʊ] , [ˈfredrɪk] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] !

O	,	Frederick	,	you	don't	know	how	unfortunate	!
哦	,	弗雷德里克	,	你	不	知道	如何	不幸	!

哦，弗雷德里克，你不知道这有多不幸!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] !

You	don't	know	how	I	have	been	treated	,	and	how	I	have	suffered	!
你	不	知道	如何	我	有	到过	治疗	,	和	如何	我	有	遭受	!

你根本不知道我受到了怎样的对待，承受了怎样的痛苦!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈpɪti] ?

Have	you	no	pity	?
有	你	不	遗憾	?

你难道没有一丝怜悯之心吗?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [ˈerər] [θruː] [ˈɪgnərəns] ,

Even	if	I	have	committed	an	error	through	ignorance	,
甚至	如果	我	有	坚定的	一个	错误	通过	无知	,

即使我因无知而犯了错误，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] ?

should	I	not	be	allowed	an	opportunity	to	reform	?
应该	我	不是	是	允许	一个	机会	到	改革	?

难道我不应该有机会改过自新吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtərli] [əˈbændənd] — [ˈʌtərli] [lɔːst] ?

Am	I	to	be	utterly	abandoned	—	utterly	lost	?
是	我	到	是	完全地	弃	—	完全地	丢失的	?

难道我要被彻底抛弃，彻底迷失吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

And	are	you	going	to	crush	me	,	and	send	me	wandering	through	the
和	是	你	去	到	压碎	我	,	和	发送	我	漫游	通过	这

[wɜːrld] [ə'gen] ,

world	again	,
世界	再次	,

难道你要彻底击垮我，让我再次流浪于世吗?

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

with	no	one	to	love	or	sympathise	with	me	?
和	不	一	到	爱	或者	同情	和	我	?

没有人爱我，也没有人同情我?

[ðæt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['pɛləmz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

That	portrait	of	mine	which	was	in	Mr	.	Pelham's	pocket	-	book	,	and	which
那	肖像	的	矿	哪个	曾是	在	先生	.	佩勒姆的	口袋	-	书	,	和	哪个

['sɪdni] [-]

Sydney	[	184	]
悉尼	[	-	]

那幅我的肖像画，放在佩勒姆先生的钱包里，悉尼[184]

[sɔː] , [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz]

saw	,	was	stolen	from	me	,	and	what	was	written	on	the	back	was
锯	,	曾是	被盗	从	我	,	和	什么	曾是	书面	在	这	后退	曾是

['fɔrdʒd] ['raɪtɪŋ] .

forged	writing	.
锻造	写作	.

我看到的东西被偷了，背面写的字是伪造的。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	a	man	loves	me	,	can	I	help	it	?
如果	一个	男人	爱	我	,	能	我	帮助	它	?

如果一个男人爱我，我能阻止吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] .

It	is	nothing	to	do	with	me	whether	he	is	a	gentleman	or	a	blackguard	.
它	是	没有什么	到	做	和	我	无论	他	是	一个	绅士	或者	一个	浑蛋	.

他是绅士还是恶棍，与我无关。

['peləm] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːt] .

Pelham	loved	me	,	and	he	was	a	cheat	.
佩勒姆	喜爱	我	,	和	他	曾是	一个	欺骗	.

佩勒姆爱我，但他是个骗子。

[wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] ?

Was	that	my	fault	?
曾是	那	我的	过错	?

是我的错吗?

[hæv; həv] ['pɪti] , [hæv; həv] ['pɪti] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː] !

Have	pity	,	have	pity	,	and	do	not	expose	me	!
有	遗憾	,	有	遗憾	,	和	做	不是	暴露	我	!

请可怜我，请可怜我，不要揭发我!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [grɑːspt] [maɪ][hændz] ,

"	She	had	fallen	on	her	knees	,	and	had	grasped	my	hands	,
"	她	有	倒下	在	她	膝盖	,	和	有	抓住	我的	双手	,

她跪倒在地，紧紧抓住我的手。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] ,

which	I	could	not	release	from	her	grasp	,
哪个	我	可以	不是	发布	从	她	抓牢	,

我无法将它从她的手中解开，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [tel]

and	as	she	poured	out	her	piteous	appeal	I	declare	I	could	not	then	tell
和	作为	她	倾倒	出去	她	可怜的	上诉	我	宣布	我	可以	不是	然后	告诉

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][ɔːr] [fɔːls] .

whether	it	was	genuine	or	false	.
无论	它	曾是	真的	或者	错误的	.

当她倾诉她那可怜的请求时，我承认当时我无法判断她是真心实意还是虚情假意。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ,

I	knew	that	,	if	this	woman	were	acting	,
我	知道	那	,	如果	这	女士	是	表演	,

我知道，如果这个女人是在演戏，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æktrəs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] [ɪk'sel] [hɜːr; hər] .

there	is	no	actress	on	our	stage	who	could	excel	her	.
那里	是	不	演员	在	我们的	阶段	WHO	可以	Excel	她	.

我们舞台上没有哪个女演员能超越她。

[wʌt] [ə; eɪ]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [hɪr] !

What	a	danger	was	here	!
什么	一个	危险	曾是	这里	!

这里曾是多么危险的地方啊!

['æktɪŋ] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

Acting	thus	before	me	,	who	was	armed	against	her	,
表演	因此	前	我	,	WHO	曾是	武装	反对	她	,

她竟在我这个全副武装对付她的人面前做出这样的举动，

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ækt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

how	would	she	act	in	the	presence	of	my	father	,	who	had	given	her	his
如何	会	她	行为	在	这	在场	的	我的	父亲	,	WHO	有	给定	她	他的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

她会在我父亲面前作何反应？我父亲可是把心都给了她。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [maɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [sens] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

But	soon	after	she	had	ceased	to	speak	,	my	calmer	sense	returned	to
但	很快	后	她	有	停止	到	说话	,	我的	更平静	感觉	返回	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但她停止说话后不久，我的平静感就回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] .

and	I	seized	the	point	it	was	necessary	to	drive	home	.
和	我	查获	这	观点	它	曾是	必要的	到	驾驶	家	.

我意识到必须开车回家了。

“ [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

“	You	ask	me	,	”	I	said	,	“	what	I	can	say	against	you	?
“	你	问	我	,	”	我	说	,	“	什么	我	能	说	反对	你	?

“你问我，”我说，“我能说你什么呢？”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] .

I	can	say	this	.
我	能	说	这	.

我可以这么说。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['sɪdni] [daɪd] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [-]

Two	days	before	Sydney	died	in	your	house	,	I	was	witness	to	[	185	]
二	天	前	悉尼	死亡	在	你的	房子	,	我	曾是	证人	到	[	-	]

在悉尼于你家去世的两天前，我亲眼目睹了[185]

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvər] , ['mɪstər] . ['peləm] .

a	secret	meeting	between	you	and	your	lover	,	Mr	.	Pelham	.
一个	秘密	会议	之间	你	和	你的	情人	,	先生	.	佩勒姆	.

你和你的情人佩勒姆先生的一次秘密会面。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

I	can	repeat	,	word	for	word	,
我	能	重复	,	单词	为了	单词	,

我可以一字不差地重复一遍，

['sɜːrt(ə)n] [riˈmaːks] [meɪd] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [liːv] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

certain	remarks	made	by	you	and	by	him	which	leave	no	doubt	as	to	the
肯定	评论	制成	经过	你	和	经过	他	哪个	离开	不	怀疑	作为	到	这

[taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [juː; jʊ] [təˈgeðər] .

tie	which	bound	you	together	.
领带	哪个	边界	你	一起	.

你和他曾说过的一些话，毫无疑问地表明了你们之间的密切关系。

[juː; jʊ] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] — [maɪ] [pʊr] [frend] ['sɪdni]

You	liked	a	man	with	a	spice	of	the	devil	in	him	—	my	poor	friend	Sydney
你	喜欢	一个	男人	和	一个	香料	的	这	魔鬼	在	他	—	我的	贫穷的	朋友	悉尼

[wʌz; wəz] [tuː] [teɪm] [ə; eɪ] ['lʌvər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

was	too	tame	a	lover	for	you	.
曾是	也	驯服	一个	情人	为了	你	.

你喜欢那种带着一丝魔鬼般刺激的男人——我可怜的朋友悉尼对你来说太温顺了。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜːrdz] ? ”

Do	you	not	remember	those	words	?	”
做	你	不是	记住	那些	字	?	”

你不记得那些话了吗?

“ [juː; jʊ] ['lisnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['skɔːrnfəli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

“	You	listened	,	”	she	exclaimed	,	scornfully	,	“	and	you	call	yourself	a	gentleman	!
“	你	听着	,	”	她	惊呼	,	轻蔑地	,	“	和	你	称呼	你自己	一个	绅士	!

”

”

”

“你听了，”她轻蔑地说道，“你还敢自称绅士！”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself][frʌm; frəm][jʊr; jər] [riˈprəutʃiz] .

“	I	do	not	seek	to	save	myself	from	your	reproaches	.
“	我	做	不是	寻找	到	节省	我	从	你的	责备	.

“我并不想逃避你们的责备。”

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [ædˈvæns] [nɔːr][rɪ'taɪər]

The	knowledge	was	forced	upon	me	,	and	I	could	neither	advance	nor	retire
这	知识	曾是	强制	之上	我	,	和	我	可以	两者都不	进步	也不	退休

[wɪˈðaʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪˈself] ,

without	discovering	myself	,
没有	发现	我	,

我被迫接受了这些知识，如果不了解自己，我既无法前进也无法退缩。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

and	so	affording	a	scoundrel	an	opportunity	of	escape	.
和	所以	负担得起	一个	恶棍	一个	机会	的	逃脱	.

从而给了恶棍逃脱的机会。

[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	['sɪdnɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'detɪd]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['peləm]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['mʌni]
At	**that**	**time**	**Sydney**	**was**	**indebted**	**to**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**
在	那	时间	悉尼	曾是	负债累累	到	先生	.	佩勒姆	一个	大的	和	的	钱

，

，

，

当时悉尼欠佩勒姆先生一大笔钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第二卷(Great Porter Square A Mystery. v. 2)
第7/9页

['weðər] ['ferli] [wʌn] [ɔ:r][nɑ:t] . ”
whether **fairly** **won** **or** **not** **.** **”**
无论 相当 韩元 或者 不是 . ”

无论赢得是否公平。”

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [tel] ['sɪdni] ?
“ **You** **did** **not** **tell** **Sydney** **?**
“ 你 做过 不是 告诉 悉尼 ?

你没告诉悉尼吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” **she** **asked** **,** **almost** **in** **a** **whisper** **.**
” 她 问 , 几乎 在 一个 耳语 .

她几乎是低声问道。

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I** **did** **.**
“ 我 做过 .

“我做了。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
More **than** **that** **.**
更多的 比 那 .

不仅如此。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] , ['æftər] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] ,
The **night** **before** **his** **death** **he** **and** **I** **,** **after** **leaving** **you** **,**
这 夜晚 前 他的 死亡 他 和 我 , 后 离开 你 ,

在他去世的前一天晚上，我和他离开你之后，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['pɛləmz] [læf]
returned **to** **your** **cottage** **and** **saw** **the** **lights** **,** **and** **heard** **Mr** **.** **Pelham's** **laugh**
返回 到 你的 小屋 和 锯 这 灯 , 和 听到 先生 . 佩勒姆的 笑
[ænd; ənd] [jɔ:rz] .
and **yours** **.**
和 你的 .

回到你的小屋，看到了灯光，听到了佩勒姆先生的笑声和你的笑声。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [-]
Do **you** **know** **[** **186** **]**
做 你 知道 [-]

你知道[186]

[waɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ði:z] [θɪŋz] ?
why **I** **tell** **you** **these** **things** **?**
为什么 我 告诉 你 这些 事物 ?

我为什么要告诉你这些事?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]
It **is** **to** **convince** **you** **that** **you** **cannot** **hope** **to** **destroy** **the** **evidence** **it** **is** **in**
它 是 到 说服 你 那 你 不能 希望 到 破坏 这 证据 它 是 在
[maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
my **power** **to** **bring** **against** **you** **.**
我的 力量 到 带来 反对 你 .

这是为了让你明白，你不可能销毁我能拿出来指控你的证据。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [ə'gen] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

I	should	have	been	content	never	to	have	met	you	again	after	the	death	of
我	应该	有	到过	内容	绝不	到	有	遇见	你	再次	后	这	死亡	的

[maɪ] [frend] ;

my	friend	;
我的	朋友	;

朋友去世后，我本该庆幸再也见不到你；

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	hoped	that	we	had	seen	the	last	of	each	other	.
我	希望	那	我们	有	已见	这	最后的	的	每个	其他	.

我希望我们以后再也不会见面了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːrst] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [en'sneəd] [maɪ] ['fɑːðər] —

But	you	have	forced	yourself	into	this	house	—	you	have	ensnared	my	father	—
但	你	有	强制	你自己	进入	这	房子	—	你	有	陷入	我的	父亲	—

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [ðæn; ðən] [naʊ]

and	if	you	remain	you	will	bring	upon	him	a	more	terrible	shock	than	now
和	如果	你	保持	你	将要	带来	之上	他	一个	更多的	糟糕的	震惊	比	现在

[ə'weɪts] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] . ”

awaits	him	in	the	discharge	of	my	duty	.	”
等待	他	在	这	释放	的	我的	责任	.	”

但你强行闯入了这所房子——你困住了我的父亲——如果你继续留在这里，你将给他带来的打击将比我履行职责时他所遭受的打击更加可怕。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['klevər] ['enəmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] , [ænd; ənd]

“	You	are	a	clever	enemy	,	”	she	said	;	“	so	strong	and	relentless	,	and
“	你	是	一个	聪明的	敌人	,	”	她	说	;	“	所以	强的	和	狠	,	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] !

determined	!
决定	!

“你真是个狡猾的敌人，”她说；“如此强大、如此无情、如此坚定！”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

How	can	I	hope	to	contend	with	you	?
如何	能	我	希望	到	抗衡	和	你	?

我该如何与你抗衡?

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] [sək'sesfəli] ,

Yet	I	believe	I	could	do	so	successfully	,
然而	我	相信	我	可以	做	所以	成功地	,

但我相信我能成功做到这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

if	you	have	told	me	all	you	know	against	me	.
如果	你	有	讲述	我	全部	你	知道	反对	我	.

如果你已经把所有对你不利于我的事情都告诉我了。

[juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['peləm] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

You	overheard	a	conversation	between	me	and	Pelham	—	what	of	that	?
你	无意中听到	一个	对话	之间	我	和	佩勒姆	—	什么	的	那	?

你偷听到了我和佩勒姆的对话——那又怎样?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['witnisiz] .

You	have	no	witnesses	.
你	有	不	证人	.

你没有证人。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

But	will	you	not	give	me	a	chance	?
但	将要	你	不是	给	我	一个	机会	?

但你就是不肯给我一次机会吗?

[ɪf] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][met][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][led][ˈɪntuː] ['erər] [baɪ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

If	,	when	you	first	met	me	,	I	was	led	into	error	by	a	scoundrel	,
如果	,	什么时候	你	第一的	遇见	我	,	我	曾是	引领	进入	错误	经过	一个	恶棍	,

如果当初你见到我时，我被一个无赖引入了歧途，

[huː] [wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][ænd; ənd] [dɪsˈgreɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

who	was	exposed	and	disgraced	in	your	presence	,
WHO	曾是	裸露	和	蒙羞的	在	你的	在场	,

谁在你面前被揭穿并蒙羞?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [əˈlaʊd] [noʊ] [ˈluːphoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kriːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [kaɪnd]

shall	I	be	allowed	no	loophole	through	which	I	can	creep	into	a	better	kind
将	我	是	允许	不	漏洞	通过	哪个	我	能	潜行者	进入	一个	更好的	种类

[ʌv; əv][laɪf] ?

of	life	?
的	生活	?

难道我连一个可以偷偷溜进更好的生活的机会都不许有吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [men] [triːt] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [-]

It	is	the	way	men	treat	women	,	but	[	187	]
它	是	这	方式	男人	对待	女性	,	但	[	-	]

这是男人对待女人的方式，但是[187]

[aɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] ['betər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	might	expect	something	better	from	you	.
我	可能	预计	某物	更好的	从	你	.

我或许对你抱有更高的期望。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ʌnˈmeɪk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [waɪf] .

You	cannot	unmake	me	your	father's	wife	.
你	不能	取消	我	你的	父亲的	妻子	.

你无法剥夺我作为你父亲妻子的身份。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [sʌnz] .

I	am	that	,	in	spite	of	you	or	a	thousand	sons	.
我	是	那	,	在	尽管如此	的	你	或者	一个	千	儿子们	.

我就是那样，即便有你或一千个儿子。

[waɪ] [nɑːt][let] [θɪŋz] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ]

Why	not	let	things	remain	as	they	are	—	why	should	not	you
为什么	不是	让	事物	保持	作为	他们	是	—	为什么	应该	不是	你

为什么不让一切保持原样呢? ——你为什么不应该这样做呢?

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [frendz] , ['oʊnli] ['aʊtwərdli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm]

and	I	be	friends	,	only	outwardly	,	if	you	like	,	to	save	your	father	from
和	我	是	朋友们	,	仅有的	向外	,	如果	你	喜欢	,	到	节省	你的	父亲	从

[peɪn] ?

pain	?
疼痛	?

如果你愿意，我们可以做朋友，但仅限于表面上，这样可以让你父亲免受痛苦吗?

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?

Let	it	be	a	bargain	between	us	—	for	his	sake	?
让	它	是	一个	便宜货	之间	我们	—	为了	他的	清酒	?

为了他，就让我们之间达成协议吧?

〞 [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

〞	She	held	out	her	hand	to	me	;	I	did	not	touch	it	.
〞	她	握住	出去	她	手	到	我	;	我	做过	不是	触碰	它	.

她向我伸出手；我没有碰它。

“ [peɪn] [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [ber] ， ” [aɪ] [sed] ；
“ Pain my father must bear , ” I said ;
“ 疼痛 我的 父亲 必须 熊 ， ” 我 说 ；

“这是我父亲必须承受的痛苦，”我说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] [dɪs'greɪs] . ”
“ but I will endeavour to save him from a deep disgrace . ”
“ 但 我 将要 努力 到 节省 他 从 一个 深的 耻辱 . ”

但我会尽力让他免于蒙受极大的耻辱。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [dɪs'gresɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
“ I am not disgracing him now !
“ 我 是 不是 可耻的 他 现在 !

“我现在并没有羞辱他！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɪn'diːd] ， [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] !
“ Indeed , indeed I am not !
“ 的确 ， 的确 我 是 不是 !

“的确，我并非如此！”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wʌt] [depθs] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'send] .
” I tried to what depths the nature of this woman would descend .
” 我 尝试 到 什么 深度 这 自然 的 这 女士 会 下降 .

“我试图探究这个女人的本性究竟会堕落到何种地步。”

“ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['peləm] [læst] ?
“ When did you see Mr . Pelham last ?
“ 什么时候 做过 你 看 先生 . 佩勒姆 最后的 ?

你上次见到佩勒姆先生是什么时候?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — [fɔːr; fər] ['meni] ， ['meni] [mʌnθs] !
“ I have not seen him for months — for many , many months !
“ 我 有 不是 已见 他 为了 几个月 — 为了 许多 ， 许多 几个月 !

“我已经好几个月没见过他了——好几个月好几个月了！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ， ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
He has left the country , never to return .
他 有 左边 这 国家 ， 绝不 到 返回 .

他已离开这个国家，永不再回。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [ded] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt]
I hope he is dead — with all my heart
我 希望 他 是 死的 — 和 全部 我的 心

我真心希望他死了——我发自内心地希望他死了。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [ded] !
I hope he is dead !
我 希望 他 是 死的 !

我希望他死了!

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['mɪzəri] .
He is the cause of all my misery .
他 是 这 原因 的 全部 我的 苦难 .

他是我所有痛苦的根源。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [-]
I told him so , and refused [188]
我 讲述 他 所以 , 和 拒绝 [-]

我告诉了他，并拒绝了[188]

['evər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
ever to see him again .
曾经 到 看 他 再次 .

我再也见不到他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['evər] .
He was in despair , and he left me for ever .
他 曾是 在 绝望 , 和 他 左边 我 为了 曾经 .

他绝望了，永远地离开了我。

[aɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] — [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [aɪ] [preɪd] — [wen] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] !
I prayed with thankfulness — on my knees I prayed — when he said good - bye !
我 祈祷 和 感恩 — 在 我的 膝盖 我 祈祷 — 什么时候 他 说 好的 - 再见 !

当他向我道别时，我跪下祈祷，满怀感恩！

[hi:; hi][ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
He is thousands of miles away .
他 是 数千 的 英里 离开 .

他远在千里之外。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedəli] .
" I gazed at her steadily .
" 我 凝视 在 她 稳步 .

我目不转睛地盯着她。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] , " [aɪ] [sed] ; “ [ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] . " [
“ It is not true , " I said ; “ you met him by appointment this very morning . " [
" 它 是 不是 真的 , " 我 说 ; “ 你 遇见 他 经过 预约 这 非常 早晨 . " [
-]
189]
-]

“这不是真的，”我说；“你今天早上按约定见了他。”[189]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

['fredrɪk] - ['steɪtmənt] ([kən'tɪnju:d]) .
FREDERICK HOLDFAST'S STATEMENT (CONTINUED) .
弗雷德里克 - 陈述 (持续) .

弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（续）。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]
ALL the colour died out of her face , and I saw that I had frightened
全部 这 颜色 死亡 出去 的 她 脸 , 和 我 锯 那 我 有 害怕
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她脸色瞬间变得惨白，我意识到我吓到她了。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [toʊn] .
" she asked , in a faint tone .
" 她 问 , 在 一个 头晕的 语气 .

她轻声问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['siːkrət] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" That is my secret , " I replied .
" 那 是 我的 秘密 , " 我 回复 .

"这是我的秘密，"我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] ,
" It should be sufficient for you that I do know ,
" 它 应该 是 充足的 为了 你 那 我 做 知道 ,

"我知道这一点就足够了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evɪdəns] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz]
and that I have evidence at hand for a full exposure of your proceedings
和 那 我 有 证据 在 手 为了 一个 满的 接触 的 你的 诉讼程序
. "
: "
. "

而且我手头有证据，可以全面揭露你们的诉讼程序。"

" [jʊr; jər] [oʊn] ['evɪdəns] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Your own evidence will not be strong enough , " she said .
" 你的 自己的 证据 将要 不是 是 强的 足够的 , " 她 说 .

"你自己的证据还不够有力，"她说。

" ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" Hating me as you do ,
" 憎恨 我 作为 你 做 ,

"即便你如此恨我，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vent] ['eni] ['wɪkɪd] ['stɔːri] [juː; jʊ] [pliːz] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər]
you can invent any wicked story you please — it does not require a very clever
你 能 发明 任何 邪恶 故事 你 请 — 它 做 不是 要求 一个 非常 聪明的
[mæn][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
man to do things of that kind .
男人 到 做 事物 的 那 种类 .

你可以随意编造任何邪恶的故事——做这种事并不需要多么聪明的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] [ɪz] ,
It has been done over and over again , and the question then is ,
它 有 到过 完毕 超过 和 超过 再次 , 和 这 问题 然后 是 ,

这种情况已经反复发生过很多次，那么问题就变成了：

[huːz] [wɜːrd][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪnfluəns] ?
whose word has the greatest influence ?
谁 单词 有 这 最 影响 ?

谁的话影响力最大?

[maɪ] [-]
My [190]
我的 [-]

我的[190]

['hʌzbənd] [wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [ə'genst] [jɔːrz] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] . "
husband will take my word against yours ; I promise you that . "
丈夫 将要 拿 我的 单词 反对 你的 ; 我 承诺 你 那 . "

我向你保证，我丈夫会相信我的话，而不是你的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] . ”

“	I	am	aware	of	the	power	you	have	over	him	,	and	I	am	prepared	.	”
”	我	是	意识到的	的	这	力量	你	有	超过	他	,	和	我	是	准备	.	”

“我知道你对他有影响力，我已经做好了准备。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] ? ”

“	In	what	way	are	you	prepared	?	”
”	在	什么	方式	是	你	准备	?	”

你准备得怎么样?

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [kæbz][juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbərz] ? ”

“	Shall	I	tell	you	how	many	cabs	you	took	this	morning	,	and	their	numbers	?	”
”	将	我	告诉	你	如何	许多	出租车	你	采取	这	早晨	,	和	他们的	数字	?	”

“要我告诉你你今天早上一共打了多少辆出租车，车牌号是多少吗？”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	cannot	do	it	.	”
”	你	不能	做	它	.	”

“你做不到。”

“ [aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [mɔːr'oʊvər] , [wer] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [wer]

“	I	can	;	and	I	can	tell	you	,	moreover	,	where	you	engaged	and	where
”	我	能	;	和	我	能	告诉	你	,	而且	,	在哪里	你	已订婚的	和	在哪里

[juː; jʊ] [dis'tʃaːdʒd] [ðem; ðəm] ;

you	discharged	them	;
你	出院	他们	;

“我可以；而且我还可以告诉你，你们在哪里交战，在哪里解散；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃɑːps] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] .

and	what	shops	you	went	to	and	how	long	you	were	in	each	.
和	什么	商店	你	去	到	和	如何	长的	你	是	在	每个	.

你去了哪些商店，以及你在每个商店停留了多长时间。

[wen] [aɪ] [rɪ'leɪt] [jʊr; jər] ['retʃɪd] ['stɔːri] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ] ['evri]

When	I	relate	your	wretched	story	to	my	father	I	shall	be	able	to	verify	every
什么时候	我	涉及	你的	可怜	故事	到	我的	父亲	我	将	是	有能力的	到	核实	每一个

['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”

detail	of	the	accusation	I	shall	bring	against	you	.	”
细节	的	这	指控	我	将	带来	反对	你	.	”

当我把你的悲惨遭遇告诉父亲时，我就能核实我将要对你提出的指控的每一个细节。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [wɑːtʃt] !

“	You	have	had	me	watched	!
”	你	有	有	我	观看	!

“你一直在监视我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

“	It	was	necessary	.
”	它	曾是	必要的	.

这是必要的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] .

You	are	a	clever	woman	.
你	是	一个	聪明的	女士	.

你是个聪明的女人。

〞 (['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪt] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['kri:tʃər] ,

〞	(	Even	in	this	terrible	crisis	of	her	fate	,	the	vanity	of	this	creature	,
〞	(	甚至	在	这	糟糕的	危机	的	她	命运	,	这	虚荣	的	这	生物	,

[ʌn'pærəleld] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] ,

unparalleled	in	wickedness	,
无与伦比	在	邪恶	,

（即使在她命运如此可怕的危机之中，这个邪恶至极的生物的虚荣心也丝毫未减，

[ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ,

asserted	itself	,
断言	本身	,

确立了自身地位，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [pæst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]

and	an	expression	of	gratification	passed	into	her	face	as	I	called	her
和	一个	表达	的	满足感	通过了	进入	她	脸	作为	我	称为	她

[ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] .)

a	clever	woman	.	)
一个	聪明的	女士	.	)

当我称赞她聪明时，她脸上露出了满意的表情。

“ [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['neɪtʃər] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [rɪ'zemblz] ['sɪdni:z] , [ænd; ənd]

“	My	father's	nature	in	some	respects	resembles	Sydney's	,	and
“	我的	父亲的	自然	在	一些	尊重	类似	悉尼的	,	和

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [-]

especially	in	its	loyalty	to	love	and	[	191	]
尤其	在	它是	忠诚	到	爱	和	[	-	]

“我父亲的性格在某些方面与悉尼相似，尤其是在对爱的忠诚方面[191]

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

友谊。

[ə'pɑ:n] ['sɪdni] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ə'genst] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

Upon	Sydney	no	impression	could	be	made	against	any	person	in	whom	he	had
之上	悉尼	不	印象	可以	是	制成	反对	任何	人	在	谁	他	有

['kɑ:nfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

悉尼不会对任何他信任的人产生任何负面印象。

[ən'les] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [pru:f] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'du:st] — [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

unless	the	most	distinct	proof	could	be	produced	—	the	evidence	of	his	own
除非	这	最多	清楚的	证明	可以	是	生产	—	这	证据	的	他的	自己的

['sensɪz] [ɔ:r][ʌv; əv] ['witnisiz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪ] .

senses	or	of	witnesses	upon	whom	he	could	implicitly	rely	.
感官	或者	的	证人	之上	谁	他	可以	隐式地	依靠	.

除非能拿出最确凿的证据——他自己的感官证据，或者他完全可以信赖的证人的证据。

[soʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] .

So	would	it	be	with	my	father	.
所以	会	它	是	和	我的	父亲	.

我父亲的情况也是如此。

[ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [ju:; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

On	my	honour	,	you	can	no	longer	live	in	this	house	.
在	我的	荣誉	,	你	能	不	更长	居住	在	这	房子	.

我以我的荣誉发誓，你不能再住在这所房子里了。

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [lʌv]

I	cannot	permit	you	for	another	day	to	impose	upon	a	gentleman	whom	I	love
我	不能	允许	你	为了	其他	天	到	强加	之上	一个	绅士	谁	我	爱

[ænd; ənd] ['ɑːnər] .

and	honour	.
和	荣誉	.

我不能再允许你一天都继续欺骗我所爱戴和尊敬的绅士。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	She	gazed	at	me	in	admiration	.
"	她	凝视	在	我	在	钦佩	.

她满怀钦佩地凝视着我。

“ [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [spiːk] !

“	How	beautifully	you	speak	!
“	如何	非常漂亮	你	说话	!

“你说话真好听！”

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [laɪk] [naɪvz] — [ðeɪ] [kʌt] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] .

Your	words	are	like	knives	—	they	cut	into	my	heart	.
你的	字	是	喜欢	刀具	—	他们	切	进入	我的	心	.

你的话语如同刀子，深深刺痛了我的心。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [gɪlt] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [haʊ] ['klɪrli] !

You	have	brought	my	guilt	home	to	me	,	O	,	how	clearly	!
你	有	带来	我的	有罪	家	到	我	,	哦	,	如何	清楚地	!

你让我彻底认清了自己的罪恶感，哦，多么清楚啊！

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] !

Yes	,	I	am	guilty	!
是的	,	我	是	有罪的	!

是的，我有罪！

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

I	confess	it	!
我	承认	它	!

我承认！

[aɪ] [jiːld] ; [aɪ] ['kænɑːt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['enəmi] [æz; əz] [juː; jʊ] .

I	yield	;	I	cannot	struggle	with	such	a	skilful	enemy	as	you	.
我	屈服	;	我	不能	斗争	和	这样的	一个	熟练	敌人	作为	你	.

我认输；我无法与你这样技艺高超的敌人抗衡。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [rɪ'liːf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] !

O	,	if	you	knew	what	relief	you	have	given	me	!
哦	,	如果	你	知道	什么	宽慰	你	有	给定	我	!

哦，如果你知道你给了我多大的安慰就好了！

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wɪri] !

I	was	so	weary	!
我	曾是	所以	厌倦	!

我当时真是太累了！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wiːk] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

I	am	glad	you	were	not	weak	—	I	am	glad	you	had	no	pity	upon	me	.
我	是	高兴的	你	是	不是	虚弱的	—	我	是	高兴的	你	有	不	遗憾	之上	我	.

我很高兴你没有软弱——我很高兴你没有怜悯我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] — [jes] , [kəm'peld] ! — [tuː; tə]

I	am	sick	of	the	deception	I	have	been	compelled	—	yes	,	compelled	!	—	to
我	是	生病的	的	这	欺骗	我	有	到过	被迫	—	是的	,	被迫	!	—	到

['præktɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

practice	against	a	good	man	.
实践	反对	一个	好的	男人	.

我厌倦了被迫——是的，被迫！——对一个好人实施欺骗。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ]

And	he	is	not	the	only	one	—	there	have	been	others	,	miserable	woman	that	I
和	他	是	不是	这	仅有的	一	—	那里	有	到过	其他的	,	悲惨的	女士	那	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

而且他不是唯一一个——像我这样可怜的女人，还有其他人也这样。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wɪri] [laɪf] [-]

O	,	what	an	unhappy	weary	life	[	192	]
哦	,	什么	一个	不开心	厌倦	生活	[	-	]

哦，多么不幸的疲惫人生啊[192]

[maɪn] [hæz; həz] [bɪn] !

mine	has	been	!
矿	有	到过	!

我的也是!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪlən] [huː] [hæz; həz] [preid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ]

I	have	been	driven	and	driven	by	a	villain	who	has	preyed	upon	me	since	I
我	有	到过	驱动	和	驱动	经过	一个	恶棍	WHO	有	被捕食	之上	我	自从	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

was	a	child	.
曾是	一个	孩子	.

我一直被一个恶人驱使，他从我小时候起就一直欺负我。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑːrt] ,

Ah	,	if	you	knew	the	whole	truth	,	if	I	could	lay	bare	my	heart	,
啊	,	如果	你	知道	这	所有的	真相	,	如果	我	可以	躺	裸	我的	心	,

啊，如果你知道全部真相，如果我能向你敞开心扉，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['ʌtərli] [kən'dem] [ˌem 'iː] !

you	would	not	utterly	condemn	me	!
你	会	不是	完全地	谴责	我	!

你不会彻底谴责我!

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [pʊr] [tʃaɪld] !

You	would	say	,	'	Poor	child	!
你	会	说	,	-	贫穷的	孩子	!

你会说："可怜的孩子！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [sind] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] !

she	has	been	more	sinned	against	than	sinning	!
她	有	到过	更多的	罪过	反对	比	犯罪	!

她受到的伤害远比她犯下的错要多!

- [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ðə; ði][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnəsntli] [led]['ɪntuː] ['erər]

'	Are	not	those	the	words	used	to	persons	who	have	been	innocently	led	into	error
-	是	不是	那些	这	字	用过的	到	人	WHO	有	到过	天真地	引领	进入	错误

?

?
?

"难道这些话不是用来对付那些无辜受骗而犯错的人的吗？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !

And	they	are	true	of	me	!
和	他们	是	真的	的	我	!

这些话说的也正是我!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sind] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sind]

If	I	have	sinned	I	have	been	driven	to	it	,	and	I	have	been	sinned
如果	我	有	罪过	我	有	到过	驱动	到	它	,	和	我	有	到过	罪过

[ə'genst] — [ɪn'diːd] ,

against	—	indeed	,
反对	—	的确	,

如果我犯了罪，那一定是迫于无奈；我也是被人冒犯了——的确，

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] !

indeed	I	have	!
的确	我	有	!

我确实有!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

But	I	don't	want	to	turn	you	in	my	favour	.
但	我	不	想	到	转动	你	在	我的	偏爱	.

但我不想让你站在我这边。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [miːt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [naʊ] [ðæt]

You	must	do	your	duty	,	and	I	must	meet	my	punishment	,	now	that
你	必须	做	你的	责任	,	和	我	必须	见面	我的	惩罚	,	现在	那

['evriθɪŋ] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] .

everything	is	discovered	.
一切	是	发现	.

既然一切都已查明，你必须履行你的职责，而我必须接受惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə]

It	might	have	been	different	with	me	if	it	had	been	my	happiness	to
它	可能	有	到过	不同的	和	我	如果	它	有	到过	我的	幸福	到

[miːt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

meet	a	man	like	you	when	I	was	young	.
见面	一个	男人	喜欢	你	什么时候	我	曾是	年轻的	.

如果我年轻的时候就能遇到像你这样的人，我的幸福或许会不一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [stɪl] — [aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][aɪ] ?

I	am	young	still	—	I	look	it	,	don't	I	?
我	是	年轻的	仍然	—	我	看	它	,	不	我	?

我还很年轻——看起来是这样，不是吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪkɪd] .

and	it	makes	me	feel	all	the	more	wicked	.
和	它	制作	我	感觉	全部	这	更多的	邪恶	.

这让我觉得自己更加邪恶了。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd][oʊ] , [soʊ]['taɪərd]

But	I	feel	a	hundred	years	old	—	quite	a	hundred	—	and	O	,	so	tired
但	我	感觉	一个	百	年	老的	—	相当	一个	百	—	和	哦	,	所以	疲劳的

[ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] !

and	worn	out	!
和	磨损	出去	!

但我感觉自己像一百岁一样——真的像一百岁一样——而且，哦，好累好疲惫!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] ,

I	could	have	looked	up	to	you	,	I	could	have	respected	you	,
我	可以	有	看起来	向上	到	你	,	我	可以	有	受人尊敬	你	,

我本可以仰慕你，我本可以尊重你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	you	would	have	taught	me	what	was	right	and	what	was	wrong	.
和	你	会	有	教授	我	什么	曾是	正确的	和	什么	曾是	错误的	.

你本可以教我什么是对的，什么是错的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [-]

But	it	was	not	to	[	193	]
但	它	曾是	不是	到	[	-	]

但并非如此[193]

[biː; bi] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

be	—	and	it	is	too	late	now	,	is	it	not	?
是	—	和	它	是	也	晚的	现在	,	是	它	不是	?

是吗？——现在是不是太晚了？

[jes] , [aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Yes	,	I	see	in	your	face	that	it	is	too	late	.
是的	,	我	看	在	你的	脸	那	它	是	也	晚的	.

是的，我从你的脸上看出一切都太迟了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

What	are	you	going	to	do	with	me	?
什么	是	你	去	到	做	和	我	?

你要怎么处置我?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] , [tuː] ['kruːəl] ?

You	will	not	be	too	,	too	cruel	?
你	将要	不是	是	也	,	也	残忍的	?

你不会太……太残忍吧?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['wɪkɪd] , [aɪ] [fiːl] — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	am	wicked	,	I	feel	—	you	have	made	me	feel	it	,	and	I	am	so	thankful	to	you	!
我	是	邪恶	,	我	感觉	—	你	有	制成	我	感觉	它	,	和	我	是	所以	感恩	到	你	!

我觉得自己很邪恶——是你让我有了这种感觉，我非常感谢你!

[bʌt; bət] [ənˈles] [aɪ] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;

but	unless	I	make	away	with	myself	(	and	I	am	afraid	to	do	that	;
但	除非	我	制作	离开	和	我	(	和	我	是	害怕的	到	做	那	;

但除非我自杀（但我害怕这样做;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [daɪ]) — [ənˈles] [aɪ][dɪd] [ðæt] ,

I	should	be	afraid	to	die	)	—	unless	I	did	that	,
我	应该	是	害怕的	到	死	)	—	除非	我	做过	那	,

我应该害怕死亡）——除非我那样做，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [jet] .

which	I	should	never	have	the	courage	to	do	,	I	shall	live	a	good	many	years	yet	.
哪个	我	应该	绝不	有	这	勇气	到	做	,	我	将	居住	一个	好的	许多	年	然而	.

虽然我永远没有勇气去做这件事，但我还能活很多年。

[maɪ] [feɪt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

My	fate	is	in	your	hands	.
我的	命运	是	在	你的	双手	.

我的命运掌握在你手中。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What are you going to do with me ?
什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

你要怎么处置我?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] , [nɔːr][tuː; tə] [stem] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələrli] - ['wɜːrdɪd]
" I did not attempt to interrupt her , nor to stem her singularly - worded
" 我 做过 不是 试图 到 打断 她 , 也不 到 干 她 单独地 - 措辞
[ə'piːl] .
appeal .
上诉 .

“我没有试图打断她，也没有阻止她那措辞独特的呼吁。”

“ [jʊr; jər] [feɪt] , " [aɪ] [sed] , “ [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [nɑːt][ɪn] [maɪn] .
“ Your fate , " I said , “ is in your own hands , not in mine .
“ 你的 命运 , " 我 说 , “ 是 在 你的 自己的 双手 , 不是 在 矿 .

“你的命运，”我说，“掌握在你自己手中，而不是我手中。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [æn; ən]['oʊpən] [ɪk'spoʊʒər] ,
I can show you how you can avoid an open exposure ,
我 能 展示 你 如何 你 能 避免 一个 打开 接触 ,

我可以教你如何避免暴露在明处，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfərt] [ɔːl]
and secure for yourself an income sufficiently large to live in comfort all
和 安全的 为了 你自己 一个 收入 足够 大的 到 居住 在 舒适 全部
[jʊr; jər][laɪf] . "
your life . "
你的 生活 . "

并确保自己拥有足够多的收入，足以让你一生过上舒适的生活。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ Can you ?
“ 能 你 ?

“你可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" she exclaimed , clasping her hands .
" 她 惊呼 , 紧握 她 双手 .

她双手合十，惊呼道。

“ [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
“ O , how good you are ! "
“ 哦 , 如何 好的 你 是 ! "

“哦，你真棒！”

“ [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] ,
“ The line of action , " I said ,
“ 这 线 的 行动 , " 我 说 ,

“行动方针，”我说。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪz][ðə; ði][best][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]
“ I advise you to adopt is the best for all parties implicated in this miserable
“ 我 建议 你 到 采纳 是 这 最好的 为了 全部 各方 牵涉其中 在 这 悲惨的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“我建议你们采取对所有卷入这桩不幸事件的各方都最有利的做法。”

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l][bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] . " [-]
and is the most merciful both to you and my father . " [194]
和 是 这 最多 仁慈 两个都 到 你 和 我的 父亲 . " [-]

对你和我父亲来说，他是最仁慈的。”[194]

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , “ ['nevər] , ['nevər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

She	interrupted	me	with	,	“	Never	,	never	,	shall	I	be	able	to	repay	you	.
她	中断	我	和	,	“	绝不	,	绝不	,	将	我	是	有能力的	到	偿还	你	.

她打断我说：“我永远、永远也无法报答你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɔɪər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ] ['ɪntrəsts] ,

It	is	almost	as	if	you	were	a	lawyer	looking	after	my	interests	,
它	是	几乎	作为	如果	你	是	一个	律师	寻找	后	我的	兴趣	,

你简直就像一位律师，在维护我的利益。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['klaɪənts] .

and	as	if	I	were	one	of	your	favourite	clients	.
和	作为	如果	我	是	一	的	你的	最喜欢的	客户	.

就好像我是你最喜欢的客户一样。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ]

You	cannot	hate	me	,	after	all	,	or	you	would	never	advise	me	as	you	are	doing
你	不能	恨	我	,	后	全部	,	或者	你	会	绝不	建议	我	作为	你	是	正在做

.

:

.

你不可能恨我，否则你就不会像现在这样给我提建议了。

[wʌt] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔːr'self] ;

What	line	of	action	—	how	beautifully	you	express	yourself	;
什么	线	的	行动	—	如何	非常漂亮	你	表达	你自己	;

采取什么行动——你表达得多么优美！

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['klevər] — [wʌt] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][duː][juː; jʊ]

such	language	only	comes	to	the	good	and	clever	—	what	line	of	action	do	you
这样的	语言	仅有的	来	到	这	好的	和	聪明的	—	什么	线	的	行动	做	你

[əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɑːpt] ? ”

advise	me	to	adopt	?	”
建议	我	到	采纳	?	”

这种语言只有聪明睿智的人才会说——你建议我采取什么行动?

“ [fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]

“	First	,	I	must	ask	you	,	as	between	ourselves	,	to	enlighten	me	as	to
“	第一的	,	我	必须	问	你	,	作为	之间	我们自己	,	到	开导	我	作为	到

['mɪstər] . ['peləm] .

Mr	.	Pelham	.
先生	.	佩勒姆	.

“首先，我必须请你私下告诉我佩勒姆先生的情况。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnfəməs] ['lʌvər] ,

I	know	that	you	are	still	keeping	up	an	intimacy	with	your	infamous	lover	,
我	知道	那	你	是	仍然	保持	向上	一个	亲密关系	和	你的	臭名昭著的	情人	,

我知道你仍然和你那位臭名昭著的情人保持着亲密关系。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] . ”

but	I	must	have	it	from	your	own	lips	.	”
但	我	必须	有	它	从	你的	自己的	嘴唇	.	”

但我必须亲耳听到你这么说。

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] ['æftərwərdz] ,

“	So	that	you	may	not	have	cause	to	reproach	yourself	afterwards	,
“	所以	那	你	可能	不是	有	原因	到	责备	你自己	然后	,

“这样，你日后就不至于自责了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

if	you	should	happen	to	find	out	that	I	am	not	so	bad	as	you	believe	me
如果	你	应该	发生	到	寻找	出去	那	我	是	不是	所以	坏的	作为	你	相信	我

[tuː; tə][biː; bi] !

to	be	!
到	是	!

如果你碰巧发现我并没有你想象的那么坏的话!

[jes] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

Yes	,	I	will	confess	;	I	will	not	attempt	to	deceive	you	.
是的	,	我	将要	承认	;	我	将要	不是	试图	到	欺骗	你	.

是的，我会坦白；我不会试图欺骗你。

[hiː; hi] [stɪl] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

He	still	holds	his	power	over	me	,
他	仍然	持有	他的	力量	超过	我	,

他仍然能控制我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	are	not	entirely	right	in	the	way	you	put	it	.
但	你	是	不是	完全	正确的	在	这	方式	你	放	它	.

但你的说法并不完全正确。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪnfəməs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ]

You	are	in	calling	him	infamous	,	but	you	are	wrong	when	you	call	him	my
你	是	在	呼叫	他	臭名昭著的	,	但	你	是	错误的	什么时候	你	称呼	他	我的

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

你称他为臭名昭著的人是对的，但称他为我的爱人就错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

I	am	[	195	]
我	是	[	-	]

我是[195]

[nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

not	so	bad	as	that	;	but	I	cannot	escape	from	him	.
不是	所以	坏的	作为	那	;	但	我	不能	逃脱	从	他	.

没那么糟糕；但我逃不出他的手掌心。

[waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Why	,	"	she	said	,	and	her	voice	sank	to	a	whisper	,
为什么	,	"	她	说	,	和	她	嗓音	沉没	到	一个	耳语	,

"为什么？"她问道，声音低沉得几乎听不见。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn]

"	do	you	know	that	I	have	to	supply	him	with	money	,	that	he	lives	upon
"	做	你	知道	那	我	有	到	供应	他	和	钱	,	那	他	生活	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你知道我必须给他钱吗？他靠我生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [in'tæŋgld] [ænd; ənd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [ɪf] [aɪ]

and	that	he	has	so	entangled	and	deceived	me	that	I	should	laugh	if	I
和	那	他	有	所以	纠缠	和	受骗	我	那	我	应该	笑	如果	我

[wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ! "

were	to	see	him	lying	dead	at	my	feet	!	"
是	到	看	他	说谎	死的	在	我的	脚	!	"

他把我耍得团团转，欺骗了我，就算看到他死在我脚下，我也会笑出来!

“ [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] ,

“	What	I	require	of	you	is	this	,	”	I	said	,
“	什么	我	要求	的	你	是	这	,	”	我	说	,

“我对你的要求是这样的，”我说。

[nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɜːənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ]

not	attempting	to	follow	her	into	the	currents	to	which	her	strange
不是	尝试	到	跟随	她	进入	这	电流	到	哪个	她	奇怪的

['ʌtərənsɪz] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] .

utterances	would	lead	me	.
话语	会	带领	我	.

我没有试图跟随她，进入她那些奇怪言论会把我引向的漩涡之中。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [jɔːr'self]

“	You	will	write	down	a	full	confession	of	all	matters	relating	to	yourself
“	你	将要	写	向下	一个	满的	忏悔	的	全部	事情	相关	到	你自己

[wɪtʃ] [ə'fekt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

which	affect	the	honour	of	my	father	.
哪个	影响	这	荣誉	的	我的	父亲	.

“你必须写下所有与你自身有关、影响我父亲名誉的事项的完整供词。

[ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

The	confession	must	be	full	and	complete	,	and	you	will	place	it	in	my
这	忏悔	必须	是	满的	和	完全的	,	和	你	将要	地方	它	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

供词必须完整详尽，并且要交到我手中。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ðɪ]

and	leave	the	house	,	and	within	a	week	afterwards	you	will	leave	the
和	离开	这	房子	,	和	之内	一个	星期	然后	你	将要	离开	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

然后离开房子，一周之内你将离开这个国家。

[juː; jʊ] [wɪl] [pledʒ] [jɔːr'self] ['nevər] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

You	will	pledge	yourself	never	to	set	foot	again	in	England	,
你	将要	保证	你自己	绝不	到	放	脚	再次	在	英格兰	,

你将发誓永不再踏足英国。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

and	never	to	attempt	to	see	or	speak	with	my	father	.
和	绝不	到	试图	到	看	或者	说话	和	我的	父亲	.

并且永远不要试图去看望或与我的父亲交谈。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]

In	return	I	will	secure	to	you	an	income	which	shall	be	paid	to	you
在	返回	我	将要	安全的	到	你	一个	收入	哪个	将	是	有薪酬的	到	你

['regjələrli] ,

regularly	,
经常	,

作为回报，我将确保你获得一份定期支付给你的收入。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [breɪk] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntrækt] . ”

so	long	as	you	do	not	break	the	conditions	of	the	contract	.	”
所以	长的	作为	你	做	不是	休息	这	状况	的	这	合同	.	”

只要你不违反合同条款。”

“ [haʊ] [hɑːrd] !
“ How hard !
” 如何 难的 !

“好难啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .
” she said , plaintively .
” 她 说 , 哀怨地 .

她哀怨地说。

“ [aɪ] [-]
“ I [196]
” 我 [-]

“我[196]

[ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !
am so fond of England !
是 所以 喜爱 的 英格兰 !

我太喜欢英国了!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .
There is no other country in the world worth living in .
那里 是 不 其他 国家 在 这 世界 值得 活的 在 .

世界上没有其他国家值得居住。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] !
And I have grown so attached to this house !
和 我 有 生长 所以 随附的 到 这 房子 !

我已经深深地爱上了这栋房子!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [hɪr] , [soʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] !
I am so happy here , so very , very happy !
我 是 所以 快乐的 这里 , 所以 非常 , 非常 快乐的 !

我在这里太开心了，真的，真的太开心了!

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
I must think a little — you will not mind , will you ?
我 必须 思考 一个 小的 — 你 将要 不是 头脑 , 将要 你 ?

我得稍微考虑一下——你不会介意吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] !
And you will forgive me if I say anything wrong !
和 你 将要 原谅 我 如果 我 说 任何事物 错误的 !

如果我说错什么话，请你原谅我!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [æn; ən]['oʊpən] [ɪk'spoʊʒər] ,
Even if there was what you call an open exposure ,
甚至 如果 那里 曾是 什么 你 称呼 一个 打开 接触 ,

即使存在你所谓的公开曝光，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [spiːk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
and your father were to believe every word you speak against me , I am
和 你的 父亲 是 到 相信 每一个 单词 你 说话 反对 我 , 我 是
[stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
still his wife ,
仍然 他的 妻子 ,

即使你父亲相信你说的每一句不利于我的话，我依然是他的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'laʊəns] .
and he would be compelled to make me an allowance .
和 他 会 是 被迫 到 制作 我 一个 津贴 .

他将被迫给我一些零用钱。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wer] [aɪ] [pliːz] .

Then	I	could	live	where	I	please	.
然后	我	可以	居住	在哪里	我	请	.

那样我就可以住在我想住的地方了。

[ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

These	things	come	to	my	mind	,	I	suppose	,
这些	事物	来	到	我的	头脑	,	我	认为	,

我想，这些事情就会浮现在我的脑海里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][help][ˌem 'iː] — [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , [nɑːt][ə; eɪ]

because	I	have	not	a	soul	in	the	world	to	help	me	—	not	a	soul	,	not	a
因为	我	有	不是	一个	灵魂	在	这	世界	到	帮助	我	—	不是	一个	灵魂	,	不是	一个

[frend] !

friend	!
朋友	!

因为我在这世上没有一个亲人可以帮助我——一个亲人，一个朋友!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] ? ”

Do	you	not	see	that	I	am	speaking	reasonably	?	”
做	你	不是	看	那	我	是	请讲	合理	?	”

难道你看不出我说的合情合理吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	not	so	sure	,	”	I	said	.
“	我	是	不是	所以	当然	,	”	我	说	.

“我不太确定，”我说。

“ [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'fer] [meɪd] ['pʌblɪk] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] .

“	Were	the	affair	made	public	,	my	father	would	adopt	his	own	course	.
“	是	这	事务	制成	民众	,	我的	父亲	会	采纳	他的	自己的	课程	.

“如果这件事被公之于众，我父亲会采取他自己的方式。”

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][stɜːrn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tendər] ,

He	can	be	stern	as	well	as	tender	,
他	能	是	船尾	作为	出色地	作为	投标	,

他既严厉又温柔。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [neɪm] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n]

and	were	his	name	dragged	into	the	mud	because	of	his	connection
和	是	他的	姓名	拖拽	进入	这	泥	因为	的	他的	联系

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

难道仅仅因为他与你的关系，他的名誉就被玷污了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstɪtuːt] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]

it	is	most	likely	he	would	institute	an	inquiry	which	might	bring	to	light
它	是	最多	可能	他	会	研究所	一个	询问	哪个	可能	带来	到	光

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [-]

circumstances	which	you	would	rather	should	be	hidden	[	197	]
情况	哪个	你	会	相当	应该	是	隐	[	-	]

他很可能会发起调查，这可能会揭露你宁愿隐藏的情况[197]。

[bəuθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

both	from	his	knowledge	and	from	the	knowledge	of	the	world	.
两个都	从	他的	知识	和	从	这	知识	的	这	世界	.

既源于他自身的知识，也源于对世界的认知。

[juː; jʊ] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [ðæt] ;

You	know	best	about	that	;
你	知道	最好的	关于	那	;

你最清楚这一点;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ʃæloʊ] - ['wɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

I	am	not	so	shallow	-	witted	as	to	suppose	that	I	am	acquainted	with	all
我	是	不是	所以	浅的	-	机智的	作为	到	认为	那	我	是	熟人	和	全部

[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] ;

the	particulars	of	your	career	;
这	细节	的	你的	职业	;

我并不肤浅到认为自己了解你职业生涯的所有细节；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

but	I	am	on	the	track	,	and	the	task	of	discovery	would	not	be	difficult	.
但	我	是	在	这	追踪	,	和	这	任务	的	发现	会	不是	是	难的	.

”

”

”

但我已经走在正确的道路上，发现目标的任务并不难。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɪtiləs] !

“	You	are	pitiless	!
“	你	是	无情	!

“你真是冷酷无情！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['sɪdni] ['kæmbl] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] . ”

“	Sydney	Campbell	would	never	have	spoken	to	me	as	you	are	speaking	.	”
“	悉尼	坎贝尔	会	绝不	有	说	到	我	作为	你	是	请讲	.	”

“悉尼·坎贝尔绝不会像你这样跟我说话。”

“ [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	His	nature	was	different	from	mine	,	but	he	was	jealous	of	his
“	他的	自然	曾是	不同的	从	矿	,	但	他	曾是	嫉妒的	的	他的

['ɑːnər] , [tuː] .

honour	,	too	.
荣誉	,	也	.

“他的性格与我不同，但他也很看重自己的荣誉。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	wish	to	make	the	position	very	clear	to	you	.
我	希望	到	制作	这	位置	非常	清除	到	你	.

我希望向你明确表明我的立场。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ə'genst]

Even	were	nothing	worse	than	what	is	already	known	to	be	discovered	against
甚至	是	没有什么	更糟	比	什么	是	已经	已知	到	是	发现	反对

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

即使没有比已知的对你不利的指控更糟糕的情况，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [kən'sentid] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'laʊəns] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

and	my	father	consented	to	make	you	an	allowance	—	of	which	I	am	not
和	我的	父亲	同意	到	制作	你	一个	津贴	—	的	哪个	我	是	不是

[æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

at	all	sure	—	it	would	not	be	as	large	as	that	I	am	prepared	to	secure
在	全部	当然	—	它	会	不是	是	作为	大的	作为	那	我	是	准备	到	安全的

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我父亲同意给你一些零花钱——但我并不确定具体数额——肯定不如我准备给你的那么多。

[ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”

That	aspect	of	the	matter	is	worth	your	consideration	.	”
那	方面	的	这	事情	是	值得	你的	考虑	.	”

这个问题的这一方面值得你考虑。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ?

“	How	much	a	year	do	you	propose	?
”	如何	很多	一个	年	做	你	提出	?

你打算每年支付多少钱?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .

”	she	asked	,	after	a	slight	pause	.
”	她	问	,	后	一个	轻微	暂停	.

她略微停顿了一下，然后问道。

“ [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

“	Not	less	than	a	thousand	a	year	.
”	不是	较少的	比	一个	千	一个	年	.

“每年不少于一千美元。”

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [-]

I	will	undertake	that	my	father	shall	make	you	[	198	]
我	将要	承担	那	我的	父亲	将	制作	你	[	-	]

我将保证我父亲会让你[198]

[ðæt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'laʊəns] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] . ”

that	,	or	even	a	larger	allowance	,	upon	the	conditions	I	have	stated	.	”
那	,	或者	甚至	一个	更大的	津贴	,	之上	这	状况	我	有	声明	.	”

“或者，在满足我所提出的条件的前提下，给予更高的津贴。”

“ [ɪn][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['sɪdni] ['kæmbl] [ænd; ənd]

“	In	my	confession	am	I	to	relate	all	that	passed	between	Sydney	Campbell	and
”	在	我的	忏悔	是	我	到	涉及	全部	那	通过了	之间	悉尼	坎贝尔	和

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

“在我的忏悔中，我是否应该把悉尼·坎贝尔和我之间发生的一切都说出来？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

You	think	I	did	not	love	him	.
你	思考	我	做过	不是	爱	他	.

你以为我不爱他吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

You	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ]

I	loved	him	deeply	,	and	had	he	lived	he	would	soon	have	been	at	my
我	喜爱	他	深	,	和	有	他	居住地	他	会	很快	有	到过	在	我的

[fiːt] [ə'gen] . ”

feet	again	.	”
脚	再次	.	”

我深爱着他，如果他还活着，很快就会再次回到我身边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] .

“	You	are	to	omit	nothing	,	”	I	said	;	“	my	father	must	know	all	.
”	你	是	到	忽略	没有什么	,	”	我	说	;	”	我的	父亲	必须	知道	全部	.

“你什么都不能隐瞒，”我说；“我父亲必须知道一切。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [daʊt] [in'truːdid] [ɪt'self]

" She looked at me so piteously that for a moment a doubt intruded itself

" 她 看起来 在 我 所以 可怜地 那 为了 一个 片刻 一个 怀疑 入侵 本身

['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

whether there might not be circumstances in her history with which I was

无论 那里 可能 不是 是 情况 在 她 历史 和 哪个 我 曾是

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪtʃ] ,

unacquainted which ,

不熟悉的 哪个 ,

"她用那种可怜兮兮的眼神看着我，那一刻，我甚至怀疑，她的过去是否有什么我不知道的变故，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɔːr] ['strɔːŋli] [kən'demɪŋ] [hɜːr; hər] , [maɪt] [ɪn'taɪt(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

instead of more strongly condemning her , might entitle her to compassion ;

反而 的 更多的 强烈 谴责 她 , 可能 标题 她 到 同情 ;

与其更强烈地谴责她，不如给予她同情；

[bʌt; bət] [tuː] [stɜːrn][ə; eɪ]['duːti][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [daʊt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

but too stern a duty was before me to allow the doubt to remain .

但 也 船尾 一个 责任 曾是 前 我 到 允许 这 怀疑 到 保持 .

但我肩负着太重的职责，不能让疑虑继续存在。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .

" You will give me a few hours to decide , " she implored .

" 你 将要 给 我 一个 很少 小时 到 决定 , " 她 恳求 .

"请给我几个小时时间做决定，"她恳求道。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] !

" The shock is so sudden !

" 这 震惊 是 所以 突然 !

"这冲击来得太突然了！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

I am at your mercy .

我 是 在 你的 怜悯 .

我任你处置。

[grænt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['respɪt] !

Grant me a few hours ' respite !

授予 我 一个 很少 小时 - 喘息 !

请给我几个小时的休息时间！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] !

You will not , you cannot refuse !

你 将要 不是 , 你 不能 拒绝 !

你不会，也不能拒绝！

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

" I had no intention of refusing , but as if overcome by her feelings ,

" 我 有 不 意图 的 拒绝 , 但 作为 如果 克服 经过 她 情怀 ,

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][hændz] [-]

she seized my hands [199]

她 查获 我的 双手 [-]

"我并没有拒绝的打算，但她好像被自己的感情冲昏了头脑，抓住了我的手[199]

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ]

and pressed them to her lips and her eyes , which were wet with

和 按下 他们 到 她 嘴唇 和 她 眼睛 , 哪个 是 湿的 和

[terz] .

tears .

眼泪 .

她将它们贴在自己泪流满面的嘴唇和眼睛上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd]
I **was** **endeavouring** **to** **release** **myself** **when** **the** **door** **opened** **,** **and** **her** **maid**
我 曾是 努力 到 发布 我 什么时候 这 门 打开 , 和 她 女佣
[ə'pɪrd] .
appeared **.**
出现 .

我正努力挣脱束缚时，门开了，她的女仆出现了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [kraɪd][maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] ,
“ **What** **do** **you** **want** **—** **what** **do** **you** **want** **?** **”** **cried** **my** **father's** **wife** **,**
“ 什么 做 你 想 — 什么 做 你 想 ? ” 哭 我的 父亲的 妻子 ,

“你想要什么？你想要什么？”我父亲的妻子喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
as **she** **flung** **herself** **from** **me** **.**
作为 她 扔 她自己 从 我 .

她猛地从我身边跳开。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ! ”
“ **How** **dare** **you** **come** **in** **without** **knocking** **!** **”**
“ 如何 敢 你 来 在 没有 敲门 ! ”

“你竟敢不敲门就进来！”

“ [aɪ] [nɑːkt] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][meɪd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] .
“ **I** **knocked** **,** **madam** **,** **”** **replied** **the** **maid** **,** **“** **but** **you** **could** **not** **have** **heard** **.**
“ 我 敲门 , 女士 , ” 回复 这 女佣 , “ 但 你 可以 不是 有 听到 .

“夫人，我敲过门，”女仆回答说，“但您不可能听到。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ræŋ] . ”
I **thought** **you** **rang** **.** **”**
我 想法 你 响铃 . ”

我以为你打过电话。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] .
“ **I** **did** **not** **ring** **.**
“ 我 做过 不是 戒指 .

我没有打电话。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
Leave **the** **room** **.**
离开 这 房间 .

离开房间。

” [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] .
” **The** **maid** **retired** **,** **and** **we** **were** **once** **more** **alone** **.**
” 这 女佣 退休 , 和 我们 是 一次 更多的 独自的 .

女佣休息了，我们又只剩下我们两个人了。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **I** **will** **give** **you** **to** **till** **to** **-** **morrow** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 我 将要 给 你 到 直到 到 - 明天 , ” 我 说 ,

“我会给你时间到明天，”我说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] . ”
“ **and** **then** **there** **must** **be** **an** **end** **to** **this** **deception** **.** **”**
“ 和 然后 那里 必须 是 一个 结尾 到 这 欺骗 . ”

“那么，这种欺骗必须就此结束。”

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
“ **There** **shall** **be** **—** **there** **shall** **be** **!**
“ 那里 将 是 — 那里 将 是 !

“将会有——将会有！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , how I thank you !
" 哦 , 如何 我 感谢 你 !

"哦，我多么感谢你！"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
But I will not wait till to - morrow .
但 我 将要 不是 等待 直到 到 - 明天 .

但我不会等到明天。

[noʊ] — [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪz] [strʌk] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] .
No — the sooner the blow is struck , the sooner my sufferings will be over .
不 — 这 很快 这 吹 是 击 , 这 很快 我的 苦难 将要 是 超过 .

不——打击越早到来，我的痛苦就越早结束。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [aʊt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
Your father is engaged out this evening .
你的 父亲 是 已订婚的 出去 这 晚上 .

你父亲今晚外出。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][ɔːr] [twelv] .
He will not be home till eleven or twelve .
他 将要 不是 是 家 直到 十一 或者 十二 .

他要到十一二点才会回家。

[æt; ət] [ten] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [-]
At ten I will tell you how I have [200]
在 十 我 将要 告诉 你 如何 我 有 [-]

十点的时候我会告诉你我是如何[200]

[dɪˈsaɪdɪd] — [pərˈhæps][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kəˈmenst] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .
decided — perhaps by that time I may have commenced my confession .
决定 — 也许 经过 那 时间 我 可能 有 开始 我的 忏悔 .

决定——或许到那时我已经开始忏悔了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] — [aɪ] [siː] [haʊ] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [əˈnʌðər] [naɪt]
It is just — I see how just it is — that your father shall not remain another night
它 是 只是 — 我 看 如何 只是 它 是 — 那 你的 父亲 将 不是 保持 其他 夜晚
[ɪn] [ˈɪgnərəns] . "
in ignorance . "
在 无知 . "

这样做是对的——我明白这样做是对的——你的父亲不应该再在无知中度过一夜了。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] [sed] ; " [æt; ət] [ten] [tuː; tə] - [naɪt] .
" As you please , " I said ; " at ten to - night .
" 作为 你 请 , " 我 说 ; " 在 十 到 - 夜晚 .

"随你便，"我说；"今晚十点。"

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? "
Where shall I see you ? "
在哪里 将 我 看 你 ? "

我该在哪里见到你呢?

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Here , " she replied .
" 这里 , " 她 回复 .

"给你，"她回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [sterz] .

“	I	shall	not	be	able	to	come	down	stairs	.
”	我	将	不是	是	有能力的	到	来	向下	楼梯	.

“我无法下楼。”

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [gɔːn] .

My	strength	is	quite	,	quite	gone	.
我的	力量	是	相当	,	相当	已消失	.

我的力气已经完全、完全消失了。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər] .

”	So	it	was	decided	,	and	I	left	her	.
”	所以	它	曾是	决定	,	和	我	左边	她	.

于是，我做出了决定，离开了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

I	did	not	see	my	father	during	the	day	,
我	做过	不是	看	我的	父亲	期间	这	天	,

我白天没见到父亲。

[ænd; ənd][æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

and	at	ten	o'clock	I	presented	myself	at	her	door	,	and	knocked	.
和	在	十	点钟	我	呈现	我	在	她	门	,	和	敲门	.

十点钟的时候，我来到她家门口，敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊpən][aɪ]

There	was	no	answer	,	and	observing	that	the	door	was	partly	open	I
那里	曾是	不	回答	,	和	观察	那	这	门	曾是	部分	打开	我

['dʒentli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

gently	pushed	it	,
轻轻地	推动	它	,

无人应答，我见门半开着，便轻轻推了推。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	entered	the	room	.
和	进入	这	房间	.

然后走进了房间。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['riːdɪŋ] .

My	father's	wife	was	sitting	with	her	back	to	me	,	reading	.
我的	父亲的	妻子	曾是	坐着	和	她	后退	到	我	,	阅读	.

我父亲的妻子背对着我坐着，正在看书。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

As	she	did	not	appear	to	be	aware	of	my	presence	,	I	called	to	her	.
作为	她	做过	不是	出现	到	是	意识到的	的	我的	在场	,	我	称为	到	她	.

由于她似乎没有意识到我的存在，我便叫住了她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	started	to	her	feet	,	and	turned	to	me	.
她	开始	到	她	脚	,	和	转向	到	我	.

她站起身，转身面向我。

[ðen] [aɪ] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

Then	I	saw	,	to	my	surprise	,	that	her	hair	was	hanging	down	,
然后	我	锯	,	到	我的	惊喜	,	那	她	头发	曾是	绞刑	向下	,

然后，令我惊讶的是，我看到她的头发披散着。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

that	her	slippered	feet	were	bare	,	and	that	she	wore	a	loose	dressing	gown	.
那	她	拖鞋	脚	是	裸	,	和	那	她	穿着	一个	松动的	敷料	袍	.

她光着脚，穿着拖鞋，身上穿着宽松的睡袍。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
” she screamed .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðɪs] [-]
“ Why do you come to my room at such an hour in this [201]
” 为什么 做 你 来 到 我的 房间 在 这样的 一个 小时 在 这 [-]

“为什么你在这个时间来到我的房间[201]

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] ?
unexpected manner ?
意外 方式 ?

出乎意料的方式?

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .
” And as she spoke she pulled the bell violently .
” 和 作为 她 辐 她 拉 这 钟 暴力 .

“她一边说话，一边猛地拉响了铃铛。”

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [aɪ] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Failing to understand the meaning of her words , I stammered something about
失败 到 理解 这 意义 的 她 字 , 我 结结巴巴 某物 关于
[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,
an appointment ,
一个 预约 ,

由于没听懂她话里的意思，我结结巴巴地嘟囔着什么关于预约的事。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , ['kraɪɪŋ] ,
at which she laughed , then burst into tears , crying ,
在 哪个 她 笑了 , 然后 爆裂 进入 眼泪 , 哭泣 ,

她先是笑了，然后突然嚎啕大哭起来。

“ [sper] [ˌem 'iː] , [oʊ] [sper] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] !
“ Spare me , oh spare me , and your father from the shame !
” 空闲的 我 , 哦 空闲的 我 , 和 你的 父亲 从 这 耻辱 !

“饶了我吧，饶了我吧，也饶了你父亲吧，免得他蒙羞！”

[kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] !
Confess that you have spoken under the influence of a horrible dream !
承认 那 你 有 说 在下面 这 影响 的 一个 可怕 梦 !

承认你是在噩梦的影响下说的话吧!

” [wʌt] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [aɪ][duː][nɑːt] ['klɪrli] [rɪ'membər] ;
” What other words she uttered I do not clearly remember ;
” 什么 其他 字 她 说出 我 做 不是 清楚地 记住 ;

“她还说了些什么，我已经记不太清了；

[ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
they referred vaguely to the proposition I had made to her ,
他们 指 依稀 到 这 主张 我 有 制成 到 她 ,

他们含糊地提到了我向她提出的建议，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [spiːtʃ] [hɜːr; hər] [meɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and in the midst of a passionate speech her maid entered the room .
和 在 这 中间 的 一个 热情的 演讲 她 女佣 进入 这 房间 .

正当她慷慨激昂地发表讲话时，她的女仆走进了房间。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] ,
She ran to the maid , exclaiming ,
她 跑 到 这 女佣 , 惊呼 ,

她跑到女佣面前，惊呼道：

“ [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
“ Thank God you have come !
” 感谢 上帝 你 有 来 !

“感谢上帝，你来了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [əˈpɑːn]
” And then to me , “ Leave the room instantly , and never let me look upon
” 和 然后 到 我 , “ 离开 这 房间 即刻 , 和 绝不 让 我 看 之上
[jʊr; jər] [feɪs] [əˈgen] !
your face again !
你的 脸 再次 !

然后他对我说：“立刻离开房间，永远不要再让我看到你的脸！”

[frʌm; frəm][maɪ][lɪps] , [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ,
From my lips , this very night ,
从 我的 嘴唇 , 这 非常 夜晚 ,

就在今晚，从我的唇间，

[ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hɪr] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
shall your father hear an account of all that has passed between you and
将 你的 父亲 听到 一个 帐户 的 全部 那 有 通过了 之间 你 和
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

你父亲要听听你我之间发生的一切！

” [ðə; ði] [meɪd] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪ] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː]
” The maid stood between me and her mistress , and I deemed it
” 这 女佣 站立 之间 我 和 她 情妇 , 和 我 被认为 它
[ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
prudent to take my departure .
谨慎 到 拿 我的 离开 .

“女仆挡在我与女主人之间，我觉得离开才是明智之举。”

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [-]
I passed a sleepless night , thinking [202]
我 通过了 一个 失眠 夜晚 , 思维 [-]

我彻夜未眠，想着[202]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
of the inexplicable conduct of this woman and of the shock the discovery
的 这 无法解释的 执行 的 这 女士 和 的 这 震惊 这 发现
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfəmi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
of her infamy would be to my father .
的 她 骂名 会 是 到 我的 父亲 .

这位女士的行为令人费解，而她的恶行一旦被发现，将会给我的父亲带来多么大的震惊。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
I longed to be with him to console him and comfort him ,
我 渴望 到 是 和 他 到 安慰 他 和 舒适 他 ,

我渴望陪伴在他身边，安慰他，抚慰他。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] .
and I waited impatiently for daylight .
和 我 等待 不耐烦地 为了 日光 .

我焦急地等待着天亮。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][bed] , [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] [naɪt]

At	eight	o'clock	in	the	morning	I	jumped	from	bed	,	glad	that	the	weary	night
在	八	点钟	在	这	早晨	我	跳了起来	从	床	,	高兴的	那	这	厌倦	夜晚

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

早上八点，我猛地从床上跳起来，庆幸漫长的夜晚终于结束了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	as	I	began	to	dress	,	I	heard	a	tap	at	the	door	.
和	作为	我	开始	到	裙子	,	我	听到	一个	轻敲	在	这	门	.

正当我开始穿衣服的时候，我听到有人敲门。

[aɪ] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

I	asked	who	was	there	,	and	was	answered	by	a	servant	,
我	问	WHO	曾是	那里	,	和	曾是	回答	经过	一个	仆人	,

我问那里是谁，回答我的是一个仆人。

[huː] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]

who	said	that	my	father	desired	me	to	go	to	him	in	his	study	the	moment	I
WHO	说	那	我的	父亲	想要的	我	到	去	到	他	在	他的	学习	这	片刻	我

[əˈwoʊk] .

awoke	.
醒来	.

他说，我父亲希望我醒来后立刻去他的书房。

[aɪ] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ['heɪstɪli] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	sent	word	that	I	would	come	immediately	,	and	dressing	hastily	I	went	to	his
我	发送	单词	那	我	会	来	立即地	,	和	敷料	草草	我	去	到	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我捎信说我马上就到，然后匆匆穿好衣服就去了他的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]

He	was	standing	,	with	a	sterner	look	upon	his	face	than	I	had	ever
他	曾是	常设	,	和	一个	更严厉	看	之上	他的	脸	比	我	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

他站着，脸上带着我从未见过的严厉表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

He	was	pale	and	haggard	,
他	曾是	苍白	和	枯槁	,

他脸色苍白，面容憔悴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['sliːpləs] [æz; əz] [maɪn] .

and	it	was	evident	that	his	night	had	been	as	sleepless	as	mine	.
和	它	曾是	明显	那	他的	夜晚	有	到过	作为	失眠	作为	矿	.

很明显，他和我一样，昨晚也没睡好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [wen]

I	was	advancing	to	him	with	a	feeling	of	pity	and	sympathy	,	when
我	曾是	前进	到	他	和	一个	感觉	的	遗憾	和	同情	,	什么时候

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

我怀着怜悯和同情之情走向他，这时他说道：

“ [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Stand where you are .
“ 站立 在哪里 你 是 .

“站在原地。”

[duː][nɑːt] [muːv] [ə'nʌðər] [step] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
Do not move another step towards me .
做 不是 移动 其他 步 向 我 .

不要再朝我走一步。

” [wiː; wi] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
” We stood , gazing upon each other in silence for a minute or two .
” 我们 站立 , 凝视 之上 每个 其他 在 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .

我们站着，默默地对视了一两分钟。

[ðen] [aɪ] [sed] ,
Then I said ,
然后 我 说 ,

然后我说，

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [slept] , [sɜːr] . ” [-]
“ You have not slept , sir . ” [203]
“ 你 有 不是 睡着了 , 先生 . ” [-]

“先生，您还没睡。”[203]

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] .
“ I have not slept .
“ 我 有 不是 睡着了 .

我没睡着。

[wen] [aɪ] [left] ['mɪsɪz] . ['hoʊldˌfæst] [læst] [naɪt] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] ,
When I left Mrs . Holdfast last night , I came to my study ,
什么时候 我 左边 太太 . 坚守 最后的 夜晚 , 我 来了 到 我的 学习 ,

昨晚我离开霍尔德法斯特太太后，就来到了我的书房。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] . ”
and have been here all the night , waiting for daylight — and you . ”
和 有 到过 这里 全部 这 夜晚 , 等待 为了 日光 — 和 你 . ”

我们整夜都在这里，等待着天亮——也等待着你。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] .
“ You have heard bad news , sir , ” I said .
“ 你 有 听到 坏的 消息 , 先生 , ” 我 说 .

“先生，您听到了一些坏消息，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][hæd; həd]['nevər]
“ I have heard what I would have given my fortune and my life had never
“ 我 有 听到 什么 我 会 有 给定 我的 财富 和 我的 生活 有 绝不
[bɪn] ['spoʊkən] .
been spoken .
到过 说 .

“我听到了我愿意用我的财富和生命去换取的东西，而这些话我从未说过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dɪs'ɑːnər] [ə'pɑːn][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
It is incredible that one whom I loved should bring dishonour upon my name and
它 是 极好的 那 一 谁 我 喜爱 应该 带来 羞辱 之上 我的 姓名 和
[ʃeɪm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] !
shame into my house !
耻辱 进入 我的 房子 !

难以置信，我所爱的人竟然会给我带来耻辱，让我的家蒙羞！

〃 [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

〃	Here	I	must	pause	for	a	moment	or	two	.
〃	这里	我	必须	暂停	为了	一个	片刻	或者	二	.

“在这里我需要停顿一两分钟。”

[wen] [aɪ] [kə'menst] [ðɪs] ['steɪtmənt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [tuː; tə]

When	I	commenced	this	statement	I	had	no	idea	that	it	would	stretch	out	to
什么时候	我	开始	这	陈述	我	有	不	主意	那	它	会	拉紧	出去	到

[ɪts]['prez(ə)nt][leŋkθ; leŋθ] ,

its	present	length	,
它是	展示	长度	,

我当初开始写这份声明时，完全没想到它会写得这么长。

[ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [juː; jʊ][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]

and	so	anxious	am	I	that	it	should	reach	you	as	early	as	possible	that	I
和	所以	焦虑的	是	我	那	它	应该	抵达	你	作为	早期的	作为	可能的	那	我

[wɪl] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

will	shorten	the	description	of	what	remains	to	be	told	.
将要	缩短	这	描述	的	什么	遗迹	到	是	讲述	.

我非常希望它能尽快送到您手中，因此我将尽量简短地描述接下来要讲述的内容。

[prɪ'per] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] — [æz; əz][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]

Prepare	to	be	shocked	and	amazed	—	as	I	myself	was	shocked	and
准备	到	是	震惊	和	惊叹	—	作为	我	我	曾是	震惊	和

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] ,

amazed	at	the	revelation	made	to	me	that	morning	in	my	father's	study	,
惊叹	在	这	启示	制成	到	我	那	早晨	在	我的	父亲的	学习	,

准备好迎接震惊和惊奇吧——就像那天早上我在父亲书房里听到的启示一样，我当时也感到震惊和惊奇。

[ɑːn] [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['evər] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

on	that	last	morning	I	ever	spent	in	his	house	.
在	那	最后的	早晨	我	曾经	花费	在	他的	房子	.

那是我最后一次在他家度过的那个早晨。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][menz][laɪvz; lɪvz]

You	think	you	know	the	character	of	this	woman	who	plays	with	men's	lives
你	思考	你	知道	这	特点	的	这	女士	WHO	演出	和	男士	生活

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔɪz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] .

and	honour	as	though	they	were	toys	to	amuse	an	idle	hour	.
和	荣誉	作为	尽管	他们	是	玩具	到	娱乐	一个	闲置的	小时	.

你以为你了解这个女人的性格，她把男人的生命和荣誉当作玩具，用来消磨闲暇时光。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [jet] [ˌkɑːmprɪ'hend] [-]

You	do	not	yet	comprehend	[	204	]
你	做	不是	然而	理解	[	-	]

你还不理解[204]

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɜːrz][kæn; kən] [dɪ'send] .

the	depths	of	infamy	to	which	such	a	nature	as	hers	can	descend	.
这	深度	的	骂名	到	哪个	这样的	一个	自然	作为	她的	能	下降	.

她这种人竟然能堕落到如此声名狼藉的地步。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [left] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Nor	did	I	until	I	left	my	father's	house	,	never	to	return	.
也不	做过	我	直到	我	左边	我的	父亲的	房子	,	绝不	到	返回	.

直到我离开父亲的家，再也没有回去过，我才明白这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ['dʊrɪŋ]
She had , as she declared she would , made a confession to my father during
她 有 , 作为 她 声明 她 会 , 制成 一个 忏悔 到 我的 父亲 期间
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

她如她所宣称的那样，在夜里向我父亲坦白了一切；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃeɪmfl] [laɪf] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [soʊ]
it was not a confession of her own shameful life , but an invention so
它 曾是 不是 一个 忏悔 的 她 自己的 可耻 生活 , 但 一个 发明 所以
['hɔːrəb(ə)l][æz; əz]['ɔːlmoʊst] ,
horrible as almost ,
可怕 作为 几乎 ,

那并非她对自己可耻生活的忏悔，而是一个可怕得几乎……的虚构故事。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
at the time I heard it , to deprive me of the power of speech .
在 这 时间 我 听到 它 , 到 剥夺 我 的 这 力量 的 演讲 .

当时我听到这个消息，是为了剥夺我的说话能力。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
She accused me of playing the lover to her ;
她 被告 我 的 玩耍 这 情人 到 她 ;

她指责我扮演她的情人；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][kaɪnd] .
she described me as a profligate of the vilest kind .
她 描述 我 作为 一个 挥霍无度 的 这 最卑鄙的 种类 .

她形容我是个极其卑鄙的浪荡子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'liːv] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] [ɪrz]
She made my father believe that from the moment I saw her I filled her ears
她 制成 我的 父亲 相信 那 从 这 片刻 我 锯 她 我 已填 她 耳朵
[wɪð; wɪθ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [prə'pəʊzlz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə]
with protestations and proposals which I should be ashamed to repeat to
和 抗议 和 提案 哪个 我 应该 是 羞愧 到 重复 到
[wʌn][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jɔːr'self] .
one as pure and innocent as yourself .
一 作为 纯的 和 清白的 作为 你自己 .

她让我父亲相信，从我见到她的那一刻起，我就对她百般抗议和提议，而这些话我羞于对像你这样纯洁无辜的人重复。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,
Day after day , hour after hour ,
天 后 天 , 小时 后 小时 ,

日复一日，时复一小时

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [aʊt] [ðə; ði][plæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]
she had followed out the plan she had devised to shut me from my
她 有 随后 出去 这 计划 她 有 设计 到 关闭 我 从 我的
['fɑːðɚz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
father's heart and deprive me of his love ,
父亲的 心 和 剥夺 我 的 他的 爱 ,

她按照自己制定的计划，将我从父亲的心中彻底抹去，剥夺了我的爱。

[ænd; ənd][soʊ] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [maɪnd]
and so skilfully and artfully were all the details guided by her wicked mind
和 所以 巧妙地 和 巧妙地 是 全部 这 细节 引导 经过 她 邪恶 头脑
[ðæt] ,
that ,
那 ,

而所有细节都由她邪恶的头脑精心策划，巧妙而精湛，以至于：

[prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd]['sɒbz] , [ænd; ənd]

presented	**as**	**they**	**were**	**to**	**my**	**father**	**with**	**tears**	**,**	**and**	**sobs**	**,**	**and**
呈现	作为	他们	是	到	我的	父亲	和	眼泪	,	和	啜泣	,	和

[trɛmbəlɪŋz] ,

tremblings	**,**
颤抖	,

我含着泪、抽泣着、颤抖着，将它们呈给了我的父亲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'vɔɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][truːθ] .

he	**could**	**scarcely**	**avoid**	**believing**	**in**	**their**	**truth**	**.**
他	可以	几乎	避免	相信	在	他们的	真相	.

他几乎无法不相信他们所说的是真的。

[twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] — [soʊ][hɜːr; hər]['stɔːri][ræn] — [hæd; həd][aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self] [-]

Twice	**on**	**the**	**previous**	**day**	**—**	**so**	**her**	**story**	**ran**	**—**	**had**	**I**	**forced**	**myself**	**[**	**205**	**]**
两次	在	这	以前的	天	—	所以	她	故事	跑	—	有	我	强制	我	[	-	]

据她所说，前一天我曾两次强迫自己[205]

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ruːm] ; [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪti]

into	**her**	**private**	**room**	**;**	**once**	**in**	**the**	**morning**	**when**	**my**	**father**	**was**	**in**	**his**	**city**
进入	她	私人的	房间	;	一次	在	这	早晨	什么时候	我的	父亲	曾是	在	他的	城市

['ɑːfɪs] ,

office	**,**
办公室	,

有一次早上，我父亲在市政办公室上班时，她去了她的私人房间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][rest] ,

and	**again**	**in**	**the**	**night**	**when**	**she**	**was**	**about**	**to**	**retire**	**to**	**rest**	**,**
和	再次	在	这	夜晚	什么时候	她	曾是	关于	到	退休	到	休息	,

夜里，当她准备就寝休息时，又一次.....

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	**when**	**I**	**knew**	**that**	**my**	**father**	**was**	**not**	**in**	**the**	**house**	**.**	**Unfortunately**	**,**	**as**	**she**
和	什么时候	我	知道	那	我的	父亲	曾是	不是	在	这	房子	.	很遗憾	,	作为	她

[sed] ,

said	**,**
说	,

当我得知父亲不在家时，不幸的是，正如她所说，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][soʊ] ['ʃeɪmfl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ]

for	**she**	**would**	**have**	**preferred**	**that**	**a**	**scandal**	**so**	**shameful**	**should**	**have**	**no**
为了	她	会	有	首选	那	一个	丑闻	所以	可耻	应该	有	不

[tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pʌblɪk] ,

chance	**of**	**becoming**	**public**	**,**
机会	的	成为	民众	,

因为她宁愿这样一件令人羞耻的丑闻根本没有机会公之于众。

[hɜːr; hər][meɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][bəuθ] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd] ['witnist] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	**maid**	**entered**	**the**	**room**	**on**	**both**	**occasions**	**,**	**and**	**witnessed**	**portions**	**of**	**the**
她	女佣	进入	这	房间	在	两个都	场合	,	和	目击者	部分	的	这

[siːnz] .

scenes	**.**
场景	.

她的女佣两次都进入了房间，并目睹了部分场景。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər][meɪd] [in'truːdid][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ,

In	**the**	**morning**	**,**	**when**	**her**	**maid**	**intruded**	**herself**	**,**	**she**	**had**	**dismissed**	**her**	**,**
在	这	早晨	,	什么时候	她	女佣	入侵	她自己	,	她	有	解雇	她	,

早上，当女仆擅自闯入时，她把她打发走了。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn] [pi:s] .

and	thereafter	implored	me	to	leave	her	in	peace	.
和	此后	恳求	我	到	离开	她	在	和平	.

之后她恳求我让她安安静静地待着。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]

In	the	evening	I	was	so	violent	that	she	had	to	seek	protection	from
在	这	晚上	我	曾是	所以	暴力	那	她	有	到	寻找	保护	从

[hɜ:r; hər] [meɪd] .

her	maid	.
她	女佣	.

晚上我变得非常暴力，以至于她不得不向女佣寻求保护。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði][meɪd] , [hu:] [kə'rɔbəˌreɪtid] [hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ;

She	called	the	maid	,	who	corroborated	her	in	every	particular	;
她	称为	这	女佣	,	WHO	证实	她	在	每一个	特别的	;

她叫来了女佣，女佣证实了她所说的每一件事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prə'du:st] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [aɪ]

and	she	produced	other	evidence	against	me	in	the	shape	of	the	locket	I
和	她	生产	其他	证据	反对	我	在	这	形状	的	这	吊坠	我

[hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n][maɪ] [tʃeɪn] .

had	worn	on	my	chain	.
有	磨损	在	我的	链	.

她还出示了其他对我不利的证据，那就是我戴在项链上的小盒坠。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðɪs] ['lɑ:kɪt] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][maɪ'self] —

When	she	handed	this	locket	to	my	father	it	contained	a	portrait	of	myself	—
什么时候	她	递交	这	吊坠	到	我的	父亲	它	包含	一个	肖像	的	我	—

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] ['kerfəli] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ]

a	small	head	carefully	cut	from	a	photograph	—	and	she	declared	that	I
一个	小的	头	小心	切	从	一个	照片	—	和	她	声明	那	我

[hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

had	forced	the	likeness	upon	her	,
有	强制	这	相似	之上	她	,

当她把这个小盒交给我父亲时，里面装着我的画像——一个从照片上精心剪下来的小头像——她声称是我强迫她拥有了这幅画像。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	had	insisted	upon	her	wearing	it	.
和	有	坚持	之上	她	穿着	它	.

并坚持要她穿上它。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [-]

She	said	that	she	had	endeavoured	by	every	means	in	her	power	to	[	206	]
她	说	那	她	有	努力	经过	每一个	方法	在	她	力量	到	[	-	]

她说她已经尽了一切努力[206]

[wi:n] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] ;

wean	me	from	my	guilty	passion	;
断奶	我	从	我的	有罪的	热情	;

让我摆脱罪恶的激情；

[ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər]

that	a	dozen	times	she	had	been	on	the	point	of	exposing	me	to	her
那	一个	打	时代	她	有	到过	在	这	观点	的	暴露	我	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她曾十几次差点把我介绍给她丈夫，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but	had	always	been	prevented	by	a	feeling	of	tenderness	for	him	and
但	有	总是	到过	阻止	经过	一个	感觉	的	压痛	为了	他	和

[baɪ][ə; eɪ][hoʊp] ,

by	a	hope	,
经过	一个	希望	,

但始终被对他的柔情和希望所阻止。

[wɪtʃ] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ['evri] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːli] ;

which	grew	fainter	and	fainter	every	day	,	that	I	might	awake	from	my	folly	;
哪个	生长	较暗	和	较暗	每一个	天	,	那	我	可能	醒	从	我的	蠢事	;

它一天比一天微弱，好让我从愚昧中醒悟过来；

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kruːəl] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd][hæd; həd]

that	no	woman	had	ever	been	subjected	to	such	cruel	persecution	and	had
那	不	女士	有	曾经	到过	受	到	这样的	残忍的	迫害	和	有

['evər] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

ever	suffered	so	much	as	she	had	;
曾经	遭受	所以	很多	作为	她	有	;

没有哪个女人像她一样遭受过如此残酷的迫害，也没有哪个女人像她一样遭受过如此巨大的痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['siːkrət] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	that	,	at	length	,	unable	to	keep	the	horrible	secret	to	herself	,
和	那	,	在	长度	,	无法	到	保持	这	可怕	秘密	到	她自己	,

最终，她再也无法将这个可怕的秘密藏在心底。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self][ə'pɑːn]

she	had	resolved	to	impart	it	to	her	husband	,	and	throw	herself	upon
她	有	已解决	到	传授	它	到	她	丈夫	,	和	扔	她自己	之上

[hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

his	protection	.
他的	保护	.

她决心将它传授给丈夫，并把自己托付给他保护。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[aɪ][hæd; həd] ['θretnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

I	had	threatened	,	if	she	would	not	receive	me	as	her	lover	,
我	有	威胁	,	如果	她	会	不是	收到	我	作为	她	情人	,

我曾威胁她，如果她不接受我做她的情人，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

that	I	would	bring	the	most	shameful	charges	against	her	,	and	by	the	aid	of
那	我	会	带来	这	最多	可耻	收费	反对	她	,	和	经过	这	援助	的

[braibd] [ə'sɪstənts] ,

bribed	assistants	,
受贿	助理	,

我会以最可耻的罪名指控她，并且会收买助手，

[huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [æz; əz] ['witnisiz] , [blæst][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ruːɪn][hɜːr; hər]

whom	I	should	call	as	witnesses	,	blast	her	reputation	and	ruin	her
谁	我	应该	称呼	作为	证人	,	爆炸	她	名声	和	废墟	她

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我应该传唤谁作证，败坏她的名誉，毁掉她的幸福。

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [aɪ][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ]

The	very	words	I	had	used	to	her	in	our	interview	on	the	previous	day
这	非常	字	我	有	用过的	到	她	在	我们的	面试	在	这	以前的	天

[wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

were	repeated	to	me	by	my	father	,
是	重复	到	我	经过	我的	父亲	,

我父亲把前一天采访她时我说的话，重复了一遍给我听。

[soʊ] ['ɑ:rtfəli] ['twɪstɪd] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['paʊərləs] [ə'genst] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [kən'klu:sɪv]

so	artfully	twisted	as	to	render	them	powerless	against	herself	and	conclusive
所以	巧妙地	扭曲	作为	到	使成为	他们	无力	反对	她自己	和	确凿

[ə'genst] [ˌem 'i:] .

against	me	.
反对	我	.

如此巧妙地扭曲事实，使她们对她无能为力，却对我构成了决定性的威胁。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [-]

From	this	brief	description	you	will	be	able	[	207	]
从	这	简短的	描述	你	将要	是	有能力的	[	-	]

通过这段简短的描述，您将能够[207]

[tu:; tə][fɔ:rm][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvju:]

to	form	some	idea	of	the	position	in	which	I	was	placed	during	this	interview
到	形式	一些	主意	的	这	位置	在	哪个	我	曾是	放置	期间	这	面试

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] .

with	my	father	.
和	我的	父亲	.

为了大致了解我在与父亲的这次谈话中所处的境地。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

I	was	allowed	no	opportunity	of	defence	.
我	曾是	允许	不	机会	的	防御	.

我没有得到任何辩护的机会。

[maɪ] ['fɑ:ðɝz] [waɪf][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [raʊz] [tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [pɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv]

My	father's	wife	had	contrived	to	rouse	to	its	utmost	pitch	the	chivalry	of
我的	父亲的	妻子	有	人为的	到	唤醒	到	它是	极致	沥青	这	骑士精神	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] .

his	nature	in	her	behalf	.
他的	自然	在	她	代表	.

我父亲的妻子想方设法激发了他天性中的骑士精神，让他为她挺身而出。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [maɪ]['fɑ:ðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['eni] ['evɪdəns] , [haʊ'evər]

I	doubt	whether	my	father	at	that	time	would	have	received	any	evidence	,	however
我	怀疑	无论	我的	父亲	在	那	时间	会	有	已收到	任何	证据	,	然而

[kən'klu:sɪv] ,

conclusive	,
确凿	,

我怀疑我父亲当时是否能够获得任何证据，无论多么确凿。

[ə'genst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['weðər] ,

against	her	,	and	whether	,
反对	她	,	和	无论	,

反对她，以及是否，

[ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]

in	the	peculiar	frame	of	mind	into	which	she	had	worked	him	he	would	not
在	这	奇特	框架	的	头脑	进入	哪个	她	有	工作	他	他	会	不是

[hæv; həv] [ək'septɪd] ['evri] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪlt] [æz; əz] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:] .

have	accepted	every	proof	of	her	guilt	as	proof	of	her	virtue	.
有	公认	每一个	证明	的	她	有罪	作为	证明	的	她	美德	.

在她让他产生的那种特殊心态下，他不会把她有罪的每一项证据都当作她美德的证据。

[hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɔŋz] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] ,

His	recital	of	his	wife's	wrongs	being	at	an	end	,
他的	独奏会	的	他的	妻子的	错误	存在	在	一个	结尾	,

他列举妻子种种过错的内容到此结束。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [tɜːrmz] [soʊ]['vaɪələnt] , [soʊ] ['ʌn'fɑːðəli] , [soʊ][ˌʌn'dʒʌst] ,

he	addressed	himself	to	me	in	terms	so	violent	,	so	unfatherly	,	so	unjust	,
他	已解决	他自己	到	我	在	条款	所以	暴力	,	所以	不孝顺	,	所以	不公正	,

他用如此暴力、如此冷漠、如此不公的言辞对我说话，

[ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [self] - [kə'mænd] .

that	I	lost	my	self	-	command	.
那	我	丢失的	我的	自己	-	命令	.

我失去了自制力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] ['fɑːloʊd] [ɪz] [rer] , [aɪ] [hoʊp] , [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

Such	a	scene	as	followed	is	rare	,	I	hope	,	between	father	and	son	.
这样的	一个	场景	作为	随后	是	稀有的	,	我	希望	,	之间	父亲	和	儿子	.

我希望，父子之间很少会出现下面这样的场景。

[hiː; hi] [dɪ'skɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ;

He	discarded	me	;	he	swore	he	would	never	look	upon	me	as	a	son	;
他	丢弃	我	;	他	发誓	他	会	绝不	看	之上	我	作为	一个	儿子	;

他抛弃了我；他发誓永远不会把我当儿子看待；

[wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [wʊd] ['nevər] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

would	never	think	of	me	;	would	never	receive	me	.
会	绝不	思考	的	我	;	会	绝不	收到	我	.

他们根本不会想到我；他们永远不会接纳我。

[hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː]['evər][tuː; tə] [ə'dres] [ɔːr][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	forbade	me	ever	to	address	or	refer	to	him	;
他	禁止	我	曾经	到	地址	或者	参考	到	他	;

他禁止我与他交谈或提及他；

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [flʌŋ] ['mʌni] [æt; ət][ˌem 'iː]

he	banished	me	from	his	house	and	his	heart	;	he	flung	money	at	me
他	被放逐	我	从	他的	房子	和	他的	心	;	他	扔	钱	在	我

,

;

,

他把我逐出家门，也逐出他的心；他把钱扔给我，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['begər] ;

as	he	would	have	done	at	a	beggar	;
作为	他	会	有	完毕	在	一个	乞丐	;

就像对待乞丐一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [soʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [-]

he	was	in	every	way	so	insulting	that	my	feelings	[	208	]
他	曾是	在	每一个	方式	所以	侮辱	那	我的	情怀	[	-	]

他处处都如此侮辱人，以至于我的感受[208]

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ˌoʊvər'keɪm][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ;

as	a	man	overcame	my	duty	as	a	son	;
作为	一个	男人	克服	我的	责任	作为	一个	儿子	;

作为一个男人，我超越了作为儿子的责任；

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːrdz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][men][kæn; kən] ['skersli] ['evər][fər'get][ɔːr]

and	we	used	such	words	to	each	other	as	men	can	scarcely	ever	forget	or
和	我们	用过的	这样的	字	到	每个	其他	作为	男人	能	几乎	曾经	忘记	或者

[fər'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

我们彼此说了些话，那些话男人几乎永远无法忘记，也无法原谅。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'striːmz] [ænd; ənd] ['ɑpəzɪt] [kæn; kən][ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊmən] [draɪv] [men] [ˌɔːrdn'erəli] [dʒʌst] ,

To	such	extremes	and	opposites	can	a	false	woman	drive	men	ordinarily	just	,
到	这样的	极端情况	和	相反的	能	一个	错误的	女士	驾驶	男人	按说	只是	,

[ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['tempərət] .

and	kind	,	and	temperate	.
和	种类	,	和	温带	.

一个虚伪的女人能把原本公正、善良、温和的男人逼到如此极端和对立的境地。

[ðə; ði] [siːn] ['endɪd] [ðʌs] .

The	scene	ended	thus	.
这	场景	结束	因此	.

场景就此结束。

[aɪ][rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi][rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['træmpld] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ʌndər][maɪ]

I	repudiated	my	father	as	he	repudiated	me	;	I	trampled	his	money	under	my
我	被否认	我的	父亲	作为	他	被否认	我	;	我	践踏	他的	钱	在下面	我的

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

我与父亲断绝关系，正如他断绝了我的关系一样；我践踏了他的钱财；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] ; [ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [ðæt]

I	told	him	that	he	would	one	day	awake	from	his	dream	;	and	I	swore	that
我	讲述	他	那	他	会	一	天	醒	从	他的	梦	;	和	我	发誓	那

['nevər] ,

never	,
绝不	,

我告诉他，他总有一天会从梦中醒来；我发誓，永远不会，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [æskt] [maɪ] [fər'gɪvnəs] , [wʊd] [aɪ][juːz][ɔːr] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊldˌfæst] ,

until	he	asked	my	forgiveness	,	would	I	use	or	acknowledge	the	name	of	Holdfast	,
直到	他	问	我的	饶恕	,	会	我	使用	或者	承认	这	姓名	的	坚守	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	he	,
哪个	他	,

直到他请求我的原谅，我才会使用或承认“Holdfast”这个名字，而他，

[ænd; ənd][nɑːt][aɪ] , [wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnər] .

and	not	I	,	was	dishonouring	.
和	不是	我	,	曾是	不光彩	.

不是我，而是我，这才是耻辱。

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊθ] ; [ɪn][ə; eɪ] [fɪt][ʌv; əv]['fjʊri] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

He	held	me	to	my	oath	;	in	a	fit	of	fury	he	produced	a	Bible	,
他	握住	我	到	我的	誓言	;	在	一个	合身	的	愤怒	他	生产	一个	圣经	,

他逼我履行誓言；他勃然大怒，掏出一本圣经，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	bade	me	repeat	it	.
和	巴德	我	重复	它	.

他命令我重复一遍。

[aɪ][dɪd][soʊ] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] .

I	did	so	solemnly	,	and	I	kissed	the	sacred	Book	.
我	做过	所以	庄严地	,	和	我	亲吻	这	神圣	书	.

我庄严地照做了，并亲吻了这本神圣的经书。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][waɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['stɜːrnli] .

He	threw	the	door	open	wide	,	and	pointed	sternly	.
他	扔	这	门	打开	宽的	,	和	尖	严厉地	.

他猛地把门敞开，严厉地指着前方。

“ [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Go	,	”	he	said	.
“	去	,	”	他	说	.

“走吧，”他说。

“ [aɪ][tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .

“	I	turn	you	from	my	house	.
“	我	转动	你	从	我的	房子	.

“我把你赶出我的房子。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['evər] .

You	and	I	have	done	with	each	other	for	ever	.
你	和	我	有	完毕	和	每个	其他	为了	曾经	.

你我之间已经永远结束了。

” [aɪ] [went] [ɪn] ['saɪləns] ,

”	I	went	in	silence	,
”	我	去	在	沉默	,

我默默地走了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] ,

and	as	the	sound	of	the	shutting	of	the	street	door	fell	upon	my	ears	,
和	作为	这	声音	的	这	关闭	的	这	街道	门	跌倒	之上	我的	耳朵	,

当我听到街门关上的声音时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ'self] .

I	felt	as	if	I	had	cut	myself	from	myself	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	切	我	从	我	.

我感觉自己好像与自己割裂开了。

[aɪ] [-]

I	[	209	]
我	[	-	]

I[209]

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['loʊnli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [neɪm] , [noʊ][pæst] , [noʊ] [frend] .

walked	into	the	streets	a	forlorn	and	lonely	man	,	with	no	name	,	no	past	,	no	friend	.
步行	进入	这	街道	一个	绝望	和	孤独	男人	,	和	不	姓名	,	不	过去的	,	不	朋友	.

他孤零零地走上街头，没有名字，没有过去，也没有朋友。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] ,

I	did	not	meet	any	person	who	knew	me	;	I	called	a	cab	,
我	做过	不是	见面	任何	人	WHO	知道	我	;	我	称为	一个	出租车	,

我没有遇到任何认识我的人；我叫了辆出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] , [wer] [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]

and	drove	to	a	remote	part	of	London	,	where	I	hired	a	room	in	a
和	驾驶	到	一个	偏僻的	部分	的	伦敦	,	在哪里	我	雇用	一个	房间	在	一个

['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .

common	lodging	-	house	.
常见的	住宿	-	房子	.

然后我开车前往伦敦一个偏僻的地方，在那里租了一间普通旅馆的房间。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

But	I	had	not	been	there	an	hour	before	I	discovered	myself	to	be	a
但	我	有	不是	到过	那里	一个	小时	前	我	发现	我	到	是	一个

[mɑːrk][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

mark	for	observation	.
标记	为了	观察	.

但我到那里还不到一个小时，就发现自己成了观察对象。

[maɪ] [kloʊðz] , [pər'hæps][maɪ] ['mænər] , [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

My	clothes	,	perhaps	my	manner	,	betrayed	me	.
我的	衣服	,	也许	我的	方式	,	背叛	我	.

或许是我的衣着，或者说我的举止，出卖了我。

[aɪ] [left] [ðə; ðiː] [haʊs] , [ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

I	left	the	house	,	and	strolled	into	a	railway	station	.
我	左边	这	房子	,	和	漫步	进入	一个	铁路	车站	.

我离开家，漫步走进火车站。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self] [seɪf] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli]

I	could	not	feel	myself	safe	until	I	was	in	a	place	where	I	was	utterly
我	可以	不是	感觉	我	安全的	直到	我	曾是	在	一个	地方	在哪里	我	曾是	完全地

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [friː] .

unknown	and	entirely	free	.
未知	和	完全	自由的	.

只有身处一个完全陌生且完全自由的地方，我才能感到安全。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [taɪm] - [bɪl] , [ðə; ðiː][fɜːrst] [neɪm] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]['eksɪtər] .

Standing	before	a	railway	time	-	bill	,	the	first	name	that	attracted	me	was	Exeter	.
常设	前	一个	铁路	时间	-	账单	,	这	第一的	姓名	那	吸引	我	曾是	埃克塞特	.

站在火车时刻表前，第一个吸引我眼球的名字是埃克塞特。

[ðə; ðiː] [treɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [maɪ] ['tɪkɪt] .

The	train	was	to	start	in	half	-	an	-	hour	,	and	I	bought	my	ticket	.
这	火车	曾是	到	开始	在	一半	-	一个	-	小时	,	和	我	买	我的	票	.

火车半小时后出发，我已经买了票。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,

Thus	it	was	that	,	by	a	mere	accident	,
因此	它	曾是	那	,	经过	一个	仅仅	事故	,

就这样，纯属偶然，

[aɪ] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	journeyed	to	the	town	in	which	I	was	to	meet	and	love	you	.
我	旅程	到	这	镇	在	哪个	我	曾是	到	见面	和	爱	你	.

我前往了那座我将要遇见你、爱你的城镇。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [neɪm] [aɪ] [wʊd] [ə'suːm] .

On	my	way	I	decided	upon	the	name	I	would	assume	.
在	我的	方式	我	决定	之上	这	姓名	我	会	认为	.

在路上，我决定了我将要使用的名字。

['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Frederick	**was**	**common**	**enough**	**,**	**and**	**I**	**retained**	**it**	**;**	**I**	**added**	**to**	**it**	**the**
弗雷德里克	曾是	常见的	足够的	,	和	我	保留	它	;	我	额外	到	它	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['meɪtlənd] .

name	**of**	**Maitland**	**.**
姓名	的	梅特兰	.

Frederick 这个名字很常见，所以我保留了它；我又加上了 Maitland 这个名字。

[ɑːn][maɪ] [wei] , ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [riːv'juːd] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][maɪ][plæn][ʌv; əv]

On	**my**	**way**	**,**	**also**	**,**	**I**	**reviewed**	**my**	**circumstances**	**,**	**and**	**decided**	**upon**	**my**	**plan**	**of**
在	我的	方式	,	还	,	我	已审核	我的	情况	,	和	决定	之上	我的	计划	的

['ækʃ(ə)n] .

action	**.**
行动	.

在路上，我也审视了自己的处境，并决定了我的行动计划。

[aɪ][hæd; həd][ɪn] ['mʌni] , [seɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	**had**	**in**	**money**	**,**	**saved**	**from**	**my**	**father's**	**liberal**	**allowance**	**while**	**I**	**was**	**[**	**210**	**]**
我	有	在	钱	,	已保存	从	我的	父亲的	自由主义	津贴	尽管	我	曾是	[	-	]

我攒下了一些钱，这些钱来自我父亲慷慨的零用钱，当时我还是个孩子[210]

[æt; ət]['ɑːksfərd] , ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

at	**Oxford**	**,**	**nearly**	**four**	**hundred**	**pounds**	**.**
在	牛津	,	几乎	四	百	磅	.

在牛津，价格接近四百英镑。

['bɪznəs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] .

Business	**I**	**did**	**not**	**understand**	**,**	**and**	**was**	**not**	**fit**	**for**	**.**
商业	我	做过	不是	理解	,	和	曾是	不是	合身	为了	.

我不了解也不适合从事的行业。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] .

I	**was**	**competent**	**to**	**undertake**	**the**	**duties**	**of**	**a**	**tutor**	**.**
我	曾是	胜任的	到	承担	这	职责	的	一个	导师	.

我有能力胜任家庭教师的职责。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['iːðər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːr] [ə'brɔːd] ,

I	**determined**	**to**	**look**	**out**	**for**	**such**	**a**	**situation**	**,**	**either**	**in**	**England**	**or**	**abroad**	**,**
我	决定	到	看	出去	为了	这样的	一个	情况	,	任何一个	在	英格兰	或者	国外	,

我决心密切关注这种情况，无论是在英国还是在国外。

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['eni] ['fæməli] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr]['ɑːksfərd] .

but	**on**	**no**	**account**	**in**	**any**	**family**	**likely**	**to**	**reside**	**in**	**London**	**or**	**Oxford**	**.**
但	在	不	帐户	在	任何	家庭	可能	到	居住	在	伦敦	或者	牛津	.

但无论如何，在可能居住在伦敦或牛津的任何家庭中都不可能出现这种情况。

[ɪn]['eksɪtər][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

In	**Exeter**	**I**	**employed**	**myself**	**,**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**in**	**writing**	**for**	**the**	**press**	**.**
在	埃克塞特	我	受雇	我	,	为了	一个	很少	周	,	在	写作	为了	这	按	.

在埃克塞特，我曾短暂地做过几周报社撰稿人。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edɪtər] [ʌv; əv]

I	**obtained**	**introduction**	**to**	**a**	**gentleman**	**who**	**occupied**	**the**	**position**	**of**	**editor**	**of**
我	获得	介绍	到	一个	绅士	WHO	占领	这	位置	的	编辑	的

[ə; eɪ] [smɔːl] ['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] ,

a	**small**	**local**	**newspaper**	**,**
一个	小的	当地的	报纸	,

我经人介绍认识了一位先生，他是当地一家小型报纸的编辑。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ] [ə'sɪstɪd] .

and	**him**	**I**	**assisted**	**.**
和	他	我	协助	.

我协助了他。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][peɪ] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [rɪ'siːv] ['eni] .

I	did	not	ask	for	pay	,	nor	did	I	receive	any	.
我	做过	不是	问	为了	支付	,	也不	做过	我	收到	任何	.

我没有要求报酬，也没有收到任何报酬。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'strækt][maɪ] [θɔːts] .

I	was	glad	of	any	occupation	to	distract	my	thoughts	.
我	曾是	高兴的	的	任何	职业	到	转移	我的	想法	.

任何能分散我注意力的事情我都乐意去做。

[θruː] [ðɪs] [frend] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt] [ˌem 'iː] .

Through	this	friend	I	heard	of	a	situation	likely	to	suit	me	.
通过	这	朋友	我	听到	的	一个	情况	可能	到	套装	我	.

通过这位朋友，我听说有一个工作机会可能很适合我。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huːz] [ɪl] - [helθ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm]

A	gentleman	wanted	a	tutor	for	his	son	,	whose	ill	-	health	compelled	him
一个	绅士	通缉	一个	导师	为了	他的	儿子	,	谁	患病的	-	健康	被迫	他

[tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .

to	be	much	at	home	.
到	是	很多	在	家	.

一位先生想为他生病的儿子请一位家庭教师，他的儿子身体不好，不得不经常待在家里。

[aɪ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	applied	for	the	situation	,	and	obtained	it	.
我	应用	为了	这	情况	,	和	获得	它	.

我申请了这个职位，并且获得了它。

[ɪn] [ðæt] ['fæməli][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] , [æz; əz]['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ]

In	that	family	you	were	also	employed	,	as	music	teacher	,	and	thus	you
在	那	家庭	你	是	还	受雇	,	作为	音乐	老师	,	和	因此	你

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .

and	I	became	acquainted	.
和	我	成为	熟人	.

你也在那户人家里工作，担任音乐教师，因此我们相识了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

With	the	gentleman	who	employed	me	,	or	with	his	family	,	I	could	not
和	这	绅士	WHO	受雇	我	,	或者	和	他的	家庭	,	我	可以	不是

[bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] ;

become	familiar	;
变得	熟悉的	;

我和雇用我的那位先生以及他的家人都无法熟识；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [-]

there	was	nothing	in	common	[	211	]
那里	曾是	没有什么	在	常见的	[	-	]

彼此之间没有任何共同之处[211]

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

我们之间。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

With	you	it	was	different	;	I	was	interested	in	you	,
和	你	它	曾是	不同的	;	我	曾是	感兴趣的	在	你	,

对你来说就不一样了；我对你很感兴趣。

[ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	soon	learned	that	you	lived	with	a	sick	mother	,	of	whom	you	were
和	很快	学习	那	你	居住地	和	一个	生病的	母亲	,	的	谁	你	是

[ðə; ði] [soʊl] [sə'pɔːrt] ,

the	sole	support	,
这	唯一	支持	,

不久后得知你和生病的母亲住在一起，你是她唯一的经济支柱。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	that	you	were	a	lady	.
和	那	你	是	一个	女士	.

而且你还是一位女士。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ænd; ənd][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]

There	is	no	need	for	me	to	dwell	upon	the	commencement	and	continuation
那里	是	不	需要	为了	我	到	住	之上	这	开始	和	续篇

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,

of	a	friendship	,
的	一个	友谊	,

我无需赘述友谊的开始和延续，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [lʌv] .

which	began	in	respect	and	mutual	esteem	,	and	ended	in	love	.
哪个	开始	在	尊重	和	相互的	尊重	,	和	结束	在	爱	.

这段感情始于尊重和相互敬重，终于爱情。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [dɪr] ,

You	were	poor	;	I	was	comparatively	rich	;	and	I	am	afraid	my	dear	,
你	是	贫穷的	;	我	曾是	比较	富有的	;	和	我	是	害怕的	我的	亲爱的	,

你很穷；我相对富裕；恐怕我亲爱的，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [aɪ][led][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər]

that	during	the	first	few	weeks	I	led	you	to	believe	that	my	circumstances	were
那	期间	这	第一的	很少	周	我	引领	你	到	相信	那	我的	情况	是

['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] .

better	than	they	really	were	.
更好的	比	他们	真的	是	.

在最初的几周里，我让你误以为我的处境比实际情况要好。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['neɪtʃər] .

That	is	the	usual	effect	produced	by	an	extravagant	nature	.
那	是	这	通常	影响	生产	经过	一个	靡	自然	.

这是奢靡性格通常会产生的效果。

[aɪ] [peɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	paid	court	to	you	,	and	we	engaged	ourselves	to	each	other	.
我	有薪酬的	法庭	到	你	,	和	我们	已订婚的	我们自己	到	每个	其他	.

我向你求婚，我们订婚了。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .

Then	I	began	to	take	a	more	serious	view	of	life	.
然后	我	开始	到	拿	一个	更多的	严肃的	看法	的	生活	.

然后我开始以更严肃的态度看待人生。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːspekt]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

I	had	a	dear	one	to	work	for	;	there	was	no	prospect	open	to	me	in
我	有	一个	亲爱的	一	到	工作	为了	;	那里	曾是	不	前景	打开	到	我	在

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

我得为我亲爱的人工作；我在英国没有任何发展前景；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃraʊd] [maɪ'self] ,

and	the	mystery	in	which	I	was	compelled	to	shroud	myself	,
和	这	神秘	在	哪个	我	曾是	被迫	到	裹尸布	我	,

以及我被迫将自己包裹其中的神秘感，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wɜːr; wər]

coupled	with	the	fact	that	London	and	other	places	in	my	native	country	were
耦合	和	这	事实	那	伦敦	和	其他	地方	在	我的	本国的	国家	是

[kloʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

closed	to	me	,
关闭	到	我	,

再加上伦敦和我祖国的其他地方都对我关闭了，

[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

caused	me	to	turn	my	thoughts	to	America	.
导致	我	到	转动	我的	想法	到	美国	.

这让我开始思考美国。

[ɪn] [ðæt] [nuː] [lænd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ɪn] [ðæt] [nuː] [lænd] ,

In	that	new	land	I	could	make	a	home	for	you	;	in	that	new	land	,
在	那	新的	土地	我	可以	制作	一个	家	为了	你	;	在	那	新的	土地	,

在那片新土地上，我可以为你安家；在那片新土地上，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['mɑːdərət] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [-]

with	but	moderate	good	fortune	,	[	212	]
和	但	缓和	好的	财富	,	[	-	]

只是运气一般，[212]

[wiː; wi] [maɪt] ['set(ə)l][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .

we	might	settle	and	live	a	happy	life	.
我们	可能	定居	和	居住	一个	快乐的	生活	.

我们或许可以安定下来，过上幸福的生活。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Your	mother	and	yourself	were	contented	with	the	plan	,	and	encouraged	me	in	it	.
你的	母亲	和	你自己	是	满足	和	这	计划	,	和	鼓励	我	在	它	.

你母亲和你都对这个计划感到满意，并鼓励我执行。

[soʊ][aɪ] [θruː] [ʌp][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [beɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,

So	I	threw	up	my	situation	,	bade	you	good	-	bye	,
所以	我	扔	向上	我的	情况	,	巴德	你	好的	-	再见	,

所以我把我的情况跟你说了，跟你道了再见。

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [ɪz][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	left	for	the	wonderful	country	which	one	day	is	to	rule	the	world	.
和	左边	为了	这	精彩的	国家	哪个	一	天	是	到	规则	这	世界	.

然后，他们启程前往那个有朝一日将统治世界的伟大国家。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

Before	my	departure	I	wrote	to	my	father	.
前	我的	离开	我	写道	到	我的	父亲	.

临行前，我给父亲写了封信。

[ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Except	upon	the	envelope	I	did	not	address	him	by	his	name	.
除了	之上	这	信封	我	做过	不是	地址	他	经过	他的	姓名	.

除了信封上我没有写他的名字之外，我没有在信封上称呼他。

[aɪ] ['sɪmpli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋgləd] ,

I	simply	told	him	that	I	was	quitting	England	,
我	简单地	讲述	他	那	我	曾是	辞职	英格兰	,

我只是告诉他我要离开英国。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] ,

that	I	had	kept	and	would	keep	my	oath	,
那	我	有	保留	和	会	保持	我的	誓言	,

我过去遵守过我的誓言，将来也会继续遵守。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [hɪz; ɪz]

and	that	if	he	desired	to	write	to	me	at	any	time	he	could	send	his
和	那	如果	他	想要的	到	写	到	我	在	任何	时间	他	可以	发送	他的

['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [poʊst] ['ɑːfɪs] .

letter	to	the	New	York	Post	Office	.
信	到	这	新的	约克	邮政	办公室	.

他还说，如果他想随时给我写信，可以把信寄到纽约邮局。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrldli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] ;

You	are	acquainted	with	the	worldly	result	of	my	visit	to	America	;
你	是	熟人	和	这	世俗	结果	的	我的	访问	到	美国	;

您应该已经了解我此次美国之行的实际结果；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

you	know	that	I	was	not	successful	.
你	知道	那	我	曾是	不是	成功的	.

你知道我失败了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Unable	to	obtain	profitable	employment	in	New	York	,	I	went	to	Philadelphia	,
无法	到	获得	有利可图	就业	在	新的	约克	,	我	去	到	费城	,

['bɔːltɪmɔːr] , ['wɑːʃɪŋtən] ,

Baltimore	,	Washington	,
巴尔的摩	,	华盛顿	,

由于在纽约找不到收入丰厚的工作，我去了费城、巴尔的摩、华盛顿。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['smɔːlər] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] .

and	some	smaller	towns	and	cities	.
和	一些	较小的	城镇	和	城市	.

以及一些较小的城镇和城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwɪkli] [ə'sɪməleɪt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]

It	was	my	misfortune	that	I	could	not	quickly	assimilate	myself	with	the	new
它	曾是	我的	不幸	那	我	可以	不是	迅速地	吸收	我	和	这	新的

[weɪz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ,

ways	and	modes	of	American	life	,
方式	和	模式	的	美国人	生活	,

不幸的是，我没能迅速适应美国新的生活方式和模式。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪl] - [lʌk] [spræŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	my	ill	-	luck	sprang	more	from	myself	than	from	the	land	in	which	I
和	我的	患病的	-	运气	弹簧	更多的	从	我	比	从	这	土地	在	哪个	我

[wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self] .

wished	to	establish	myself	.
希望	到	建立	我	.

我的不幸更多地源于我自己，而不是源于我想要定居的那片土地。

[aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [-]

I	was	absent	from	New	York	[	213	]
我	曾是	缺席的	从	新的	约克	[	-	]

我当时不在纽约[213]

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] .

for	nearly	five	months	.
为了	几乎	五	几个月	.

持续了近五个月。

[ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

In	despair	I	returned	to	it	,	and	my	first	visit	was	paid	to	the	General
在	绝望	我	返回	到	它	,	和	我的	第一的	访问	曾是	有薪酬的	到	这	一般的

[poʊst] ['ɑːfɪs] .

Post	Office	.
邮政	办公室	.

绝望之下，我又回到了那里，首先去的是邮政总局。

[jʊr; jər] ['letərz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Your	letters	were	sent	to	me	from	time	to	time	in	accordance	with	the
你的	信件	是	发送	到	我	从	时间	到	时间	在	根据	和	这

[də'rekʃ(ə)nz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

directions	I	gave	you	when	I	wrote	to	you	,
方向	我	给予	你	什么时候	我	写道	到	你	,

你按照我写信时给你的指示，不时地给我寄来信件。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['meɪtlənd] .

and	were	sent	to	the	name	of	Frederick	Maitland	.
和	是	发送	到	这	姓名	的	弗雷德里克	梅特兰	.

并被寄往弗雷德里克·梅特兰的地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gɪlt] [ðæt] [aɪ] [in'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [poʊst]

It	was	almost	with	an	air	of	guilt	that	I	inquired	at	the	New	York	Post
它	曾是	几乎	和	一个	空气	的	有罪	那	我	询问	在	这	新的	约克	邮政

['ɑːfɪs] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['letərz] [fɔːr; fər] ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] .

Office	whether	there	were	any	letters	for	Frederick	Holdfast	.
办公室	无论	那里	是	任何	信件	为了	弗雷德里克	坚守	.

我几乎带着一丝愧疚，到纽约邮局询问是否有寄给弗雷德里克·霍尔德法斯特的信件。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ,

I	had	no	expectation	of	receiving	any	,
我	有	不	期待	的	接收	任何	,

我原本没指望收到任何东西。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [θriː] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	was	therefore	astonished	when	three	were	handed	to	me	.
和	我	曾是	所以	惊讶	什么时候	三	是	递交	到	我	.

因此，当有人递给我三件东西时，我感到非常惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

They	were	in	the	handwriting	of	my	father	.
他们	是	在	这	手写	的	我的	父亲	.

那是我父亲的笔迹。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	did	not	tell	you	at	the	time	,
我	做过	不是	告诉	你	在	这	时间	,

我当时没告诉你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	it	is	a	fact	that	I	was	in	a	desperate	condition	.
但	它	是	一个	事实	那	我	曾是	在	一个	绝望的	状况	.

但事实是，我当时处境非常绝望。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ʃæbi] , [maɪ] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['empti] .

My	clothes	were	shabby	,	my	pockets	were	empty	.
我的	衣服	是	破旧	,	我的	口袋	是	空的	.

我的衣服破旧不堪，口袋空空如也。

[maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['letərz] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] .

My	joy	and	agitation	at	the	receipt	of	these	three	letters	were	very	great	.
我的	喜悦	和	搅动	在	这	收据	的	这些	三	信件	是	非常	伟大的	.

收到这三封信时，我既欣喜若狂又激动不已。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['fɑːðər] ,

I	had	never	ceased	to	love	my	father	,
我	有	绝不	停止	到	爱	我的	父亲	,

我从未停止爱我的父亲。

[ænd; ənd] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

and	tears	rushed	to	my	eyes	at	the	sight	of	his	handwriting	.
和	眼泪	匆忙	到	我的	眼睛	在	这	视线	的	他的	手写	.

看到他的字迹，我的眼泪夺眶而出。

[aɪ] [nuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

I	knew	,	which	he	did	not	at	the	time	we	parted	,
我	知道	,	哪个	他	做过	不是	在	这	时间	我们	分手了	,

我知道，而我们分手时他并不知道。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] , ['skiːmɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

that	we	were	both	the	victims	of	a	clever	,	scheming	,	beautiful	woman	.
那	我们	是	两个都	这	受害者	的	一个	聪明的	,	心计	,	美丽的	女士	.

我们俩都是一个聪明、诡计多端、美丽女人的受害者。

[wʊd] [ðiːz] ['letərz] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ?

Would	these	letters	lead	to	a	reconciliation	?
会	这些	信件	带领	到	一个	和解	?

这些信件能否促成和解?

[aɪ] [tɔːr] [ðem; ðəm]['oʊpən] . [-]

I	tore	them	open	.	[	214	]
我	撕裂	他们	打开	.	[	-	]

我把它们撕开了。[214]

[ðeɪ] [bɔːr] [wʌn] [ə'dres] , [æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

They	bore	one	address	,	an	hotel	in	New	York	.
他们	钻孔	一	地址	,	一个	酒店	在	新的	约克	.

它们的地址只有一个，那就是纽约的一家酒店。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] !

Then	my	father	was	in	America	!
然后	我的	父亲	曾是	在	美国	!

那时我父亲在美国!

[ðə; ði][læst] ['letər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['deɪtɪd] [tuː] [mʌnθs] [bæk] .

The	last	letter	,	however	,	was	dated	two	months	back	.
这	最后的	信	,	然而	,	曾是	日期	二	几个月	后退	.

然而，最后一封信的日期是两个月前。

['kwɪkli] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents] .

Quickly	I	made	myself	acquainted	with	the	contents	.
迅速地	我	制成	我	熟人	和	这	内容	.

我很快熟悉了其中的内容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .

They	were	all	written	in	the	same	strain	.
他们	是	全部	书面	在	这	相同的	拉紧	.

它们都是用同一种风格写成的。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

My	father	had	come	to	America	to	see	me	.
我的	父亲	有	来	到	美国	到	看	我	.

我父亲来美国看我了。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

The	refrain	was	as	follows	:	“	I	am	distressed	and	unhappy	.
这	避免	曾是	作为	跟随	:	“	我	是	苦恼	和	不开心	.

副歌如下：“我感到痛苦和不快乐。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

Come	to	me	at	once	.
来	到	我	在	一次	.

立即到我这里来。

” [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

”	What	had	happened	?
”	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][ˌjuː 'es] ,

Had	he	discovered	the	treachery	of	the	woman	who	had	parted	us	,
有	他	发现	这	背信弃义	的	这	女士	WHO	有	分手了	我们	,

如果他发现了那个拆散我们的女人所犯下的背叛，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

and	was	anxious	for	a	reconciliation	with	me	?
和	曾是	焦虑的	为了	一个	和解	和	我	?

并且渴望与我和解?

[jes] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['lætər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

Yes	,	surely	the	latter	;	I	could	not	mistake	the	tone	of	his	communications	,
是的	,	一定	这	后者	;	我	可以	不是	错误	这	语气	的	他的	通讯	,

是的，肯定是后者；他的语气我绝不会出错。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] “ [maɪ][sʌn] , ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [maɪ] [dɪr] [sʌn] .

although	they	commenced	with	“	My	son	,	”	instead	of	“	My	dear	Son	.
虽然	他们	开始	和	“	我的	儿子	,	”	反而	的	“	我的	亲爱的	儿子	.

虽然他们以“我的儿子”开头，而不是“我亲爱的儿子”。

” [ˌeksplə'neɪʃənz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wɜːr; wər] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .

”	Explanations	between	us	were	necessary	,	and	then	all	would	be	right	.
”	解释	之间	我们	是	必要的	,	和	然后	全部	会	是	正确的	.

“我们之间需要解释清楚，这样一切都会好起来的。”

['iːgərli] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][hoʊ'tel][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'drest] , [ænd; ənd] ['iːzəli]

Eagerly	I	sought	the	hotel	from	which	the	letters	were	addressed	,	and	easily
急切地	我	寻求	这	酒店	从	哪个	这	信件	是	已解决	,	和	容易地

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	it	.
成立	它	.

我急切地寻找信件寄出的酒店，并且很轻松地就找到了。

[aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

I	inquired	for	Mr	.	Holdfast	;	he	was	not	in	the	hotel	;	his	name	was
我	询问	为了	先生	.	坚守	;	他	曾是	不是	在	这	酒店	;	他的	姓名	曾是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

我打听霍尔德法斯特先生的下落；他不在酒店；他的名字大家都知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [kən'sʌltid] .

and	the	books	were	consulted	.
和	这	图书	是	咨询	.

于是人们查阅了相关书籍。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel][sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔːr] .

He	had	left	the	hotel	six	weeks	before	.
他	有	左边	这	酒店	六	周	前	.

他六周前就离开了酒店。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hoʊˈtel] ?

“	Has	he	gone	to	another	hotel	?
”	有	他	已消失	到	其他	酒店	?

他是不是去了另一家酒店?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ðə; ði] [-]

The	[	215	]
这	[	-	]

[215]

[ˈmænɪdʒər] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊldˌfæst][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

manager	replied	that	Mr	.	Holdfast	had	informed	him	that	while	he	was	in
经理	回复	那	先生	.	坚守	有	知情的	他	那	尽管	他	曾是	在

[nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][æt; ət][noʊ] [ˈʌðər] [hoʊˈtel] .

New	York	he	should	stop	at	no	other	hotel	.
新的	约克	他	应该	停止	在	不	其他	酒店	.

经理回复说，霍尔德法斯特先生告诉他，在纽约期间，他不应该入住其他任何酒店。

“ [hiː; hi] [siːmd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , “ [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huː]

“	He	seemed	,	”	said	the	manager	,	“	to	be	anxiously	expecting	a	friend	who
”	他	似乎	,	”	说	这	经理	,	“	到	是	焦虑地	期待	一个	朋友	WHO

[ˈnevər] [keɪm] ,

never	came	,
绝不	来了	,

经理说：“他似乎在焦急地等待一位始终没有出现的朋友。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː]

for	he	was	very	particular	in	obtaining	a	description	of	every	gentleman	who
为了	他	曾是	非常	特别的	在	获得	一个	描述	的	每一个	绅士	WHO

[kɔːld] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

called	during	his	absence	.
称为	期间	他的	缺席	.

因为他非常注重了解在他不在期间来访的每一位绅士的特征。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	is	not	in	New	York	at	present	,	you	may	be	sure	of	that	.
他	是	不是	在	新的	约克	在	展示	,	你	可能	是	当然	的	那	.

他目前不在纽约，这一点你可以肯定。

” [aɪ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [aɪ][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər]

”	I	asked	if	it	were	likely	I	could	obtain	information	of	him	at	any	other
”	我	问	如果	它	是	可能	我	可以	获得	信息	的	他	在	任何	其他

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

place	in	the	city	,
地方	在	这	城市	,

我问他是否有可能在城里的其他地方获得他的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊ'tel]['mænɪdʒər][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'dres] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]

but	the	hotel	manager	could	not	give	me	an	address	at	which	I	could	make
但	这	酒店	经理	可以	不是	给	我	一个	地址	在	哪个	我	可以	制作

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

an	inquiry	.
一个	询问	.

但是酒店经理无法给我一个可以进行查询的地址。

[dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [dɪs'kɑ:nsələtli] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] .

Disheartened	I	turned	away	,	and	wandered	disconsolately	through	the	city	.
沮丧	我	转向	离开	,	和	漫步	沮丧地	通过	这	城市	.

我垂头丧气地转身离开，沮丧地在城市里漫无目的地游荡。

[aɪ] ['sɔ:ntəd] [θru:] ['brɔ:dweɪ] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [ænd; ənd] [wɔ:l]

I	sauntered	through	Broadway	,	in	the	direction	of	the	City	Hall	and	Wall
我	漫步	通过	百老汇	,	在	这	方向	的	这	城市	大厅	和	墙

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

我漫步穿过百老汇大街，朝着市政厅和华尔街的方向走去。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['herəld] ['ɑ:fɪs] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

and	paused	before	the	Herald	Office	,	outside	of	which	a	copy	of	the	paper
和	暂停	前	这	先驱报	办公室	,	外部	的	哪个	一个	复制	的	这	纸

[wʌz; wəz]['poʊstɪd] .

was	posted	.
曾是	发布	.

他停在了《先驱报》办公室前，办公室外面张贴着一份报纸。

[aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] , [ænd; ənd] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði] " ['pə:rsənəlz] ,

I	ran	my	eye	down	the	columns	,	and	lingered	over	the	"	Personals	,
我	跑	我的	眼睛	向下	这	列	,	和	徘徊不去	超过	这	"	个人信息	,

我的目光顺着栏目向下移动，并在"征友启事"一栏上停留了片刻。

" [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [maɪ] [neɪm] [ðer; ðər] .

"	in	the	vague	hope	that	I	should	see	my	name	there	.
"	在	这	模糊的	希望	那	我	应该	看	我的	姓名	那里	.

怀着一丝渺茫的希望，我希望能在那里看到我的名字。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪst] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] ,

I	did	not	see	my	name	,	but	a	mist	came	into	my	eyes	,
我	做过	不是	看	我的	姓名	,	但	一个	薄雾	来了	进入	我的	眼睛	,

我没看到自己的名字，眼前却一片朦胧。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['vaɪələntli] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [-]

and	my	heart	beat	violently	as	I	saw	an	advertisement	to	which	[	216	]
和	我的	心	打	暴力	作为	我	锯	一个	广告	到	哪个	[	-	]

看到一则广告[216]，我的心跳得非常剧烈。

[ðə; ði] [i'niʃəls] [ef] . [eɪtʃ] . [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] .

the	initials	F	.	H	.	were	attached	.
这	首字母	F	.	H	.	是	随附的	.

上面贴有字母 FH。

[ef] . [eɪtʃ] . — ['fredrɪk] ['hoʊldˌfæst] .

F	.	H	.	—	Frederick	Holdfast	.
F	.	H	.	—	弗雷德里克	坚守	.

FH—弗雷德里克·霍尔德法斯特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第二卷(Great Porter Square A Mystery. v. 2)

[maɪ] [oʊn] [neɪm] !
My own name !
我的 自己的 姓名 !

我的名字!

[ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ðʌs] : “ [ef] . [eɪtʃ] . — ['fɑːloʊ] [ˌem ˈiː]
The advertisement was for me , and read thus : “ F . H . — Follow me
这 广告 曾是 为了 我 , 和 读 因此 : “ F . H . — 跟随 我
[ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .
immediately to Chicago .
立即地 到 芝加哥 .

这则广告是给我的，内容如下：“FH——立即跟我去芝加哥。

[ɪnˈkwaɪər][æt; ət][ðə; ði] [-] [haʊs] .
Inquire at the Brigg's House .
查询 在 这 布里格斯 房子 .

请到布里格斯家询问。

” [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [aɪ] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
” From that advertisement I inferred that my father was in Chicago , and that ,
” 从 那 广告 我 推断 那 我的 父亲 曾是 在 芝加哥 , 和 那 ,

“从那则广告中我推断出我父亲在芝加哥，而且，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪti] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] .
if I could start for that city at once , I should meet him .
如果 我 可以 开始 为了 那 城市 在 一次 , 我 应该 见面 他 .

如果我能立刻动身前往那个城市，我就能见到他了。

[bʌt; bət][maɪ] ['pɑːkəts] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɜːr; wər] ['empti] .
But my pockets , as I have said , were empty .
但 我的 口袋 , 作为 我 有 说 , 是 空的 .

但正如我所说，我的口袋是空的。

[bɪˈtwiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] ['kæri] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] ,
Between twenty and thirty dollars were required to carry me to Chicago ,
之间 二十 和 三十 美元 是 必需的 到 携带 我 到 芝加哥 ,

去芝加哥需要二十到三十美元。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ɪn] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] .
which I could reach in thirty - six hours .
哪个 我 可以 抵达 在 三十 - 六 小时 .

我可以在三十六小时内到达那里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] [ʌv; əv] ['sɪdniːz] ,
I had no money , but I had a souvenir of Sydney's ,
我 有 不 钱 , 但 我 有 一个 纪念品 的 悉尼的 ,

我身无分文，但我有一件悉尼的纪念品。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [deɪz] ,
a ring which he gave me in our happy days ,
一个 戒指 哪个 他 给予 我 在 我们的 快乐的 天 ,

那是我们幸福时光里他送给我的戒指。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɪnwərdli] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .
and which I had inwardly vowed never to part with .
和 哪个 我 有 内心 发誓 绝不 到 部分 和 .

我曾在内心深处发誓永远不会与它分离。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] .

However	,	there	was	no	help	for	it	now	;	it	must	go	.
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	它	必须	去	.

然而，现在已经没有办法挽救它了；它必须离开。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [soʊ][aɪ] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

I	should	be	able	to	redeem	it	by	-	and	-	bye	;	so	I	pawned	it	for
我	应该	是	有能力的	到	赎回	它	经过	-	和	-	再见	;	所以	我	典当	它	为了

['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

thirty	dollars	,
三十	美元	,

我应该很快就能赎回它；所以我把它当了，换了三十美元。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

and	took	the	night	train	to	Chicago	.
和	采取	这	夜晚	火车	到	芝加哥	.

然后搭乘夜班火车前往芝加哥。

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] !

How	happy	I	was	!
如何	快乐的	我	曾是	!

我当时真是太高兴了！

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ðæt] ,

Not	only	the	coming	reconciliation	with	my	father	,	but	,	after	that	,
不是	仅有的	这	未来	和解	和	我的	父亲	,	但	,	后	那	,

不仅是即将与父亲和解，而且在那之后，

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tʃɪrd] [maɪ] [hɑːrt] .

the	certainty	of	being	able	to	provide	a	home	for	you	,	cheered	my	heart	.
这	肯定	的	存在	有能力的	到	提供	一个	家	为了	你	,	欢呼	我的	心	.

能够为你提供一个家，这让我感到无比欣慰。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] [maɪ] [-]

Then	I	could	assume	my	[	217	]
然后	我	可以	认为	我的	[	-	]

然后我可以假设我的[217]

[oʊn] [neɪm] ;

own	name	;
自己的	姓名	;

自己的名字；

[maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði]

my	father	would	speak	the	words	which	would	remove	from	my	conscience	the
我的	父亲	会	说话	这	字	哪个	会	消除	从	我的	良心	这

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [oʊθ] [aɪ][hæd; həd][swɔːrn] .

obligation	of	the	sacred	oath	I	had	sworn	.
义务	的	这	神圣	誓言	我	有	宣誓	.

我的父亲会说出一些话，让我从良心上消除我所立下的神圣誓言的义务。

[aɪ] ['skersli] [slept] [ɔːr] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] ['dʒɜːrni] , [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

I	scarcely	slept	or	ate	on	the	weary	journey	,	my	impatience	was	so	great	.
我	几乎	睡着了	或者	吃	在	这	厌倦	旅行	,	我的	不耐烦	曾是	所以	伟大的	.

在漫长的旅途中，我几乎没有睡觉也没有吃饭，我的焦躁不安难以忍受。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'pɔːld] [baɪ]

But	long	before	we	reached	the	end	of	our	journey	we	were	appalled	by
但	长的	前	我们	达到	这	结尾	的	我们的	旅行	我们	是	震惊	经过

[nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['neɪtʃər] .

news	of	a	dreadful	nature	.
消息	的	一个	可怕	自然	.

但在我们到达旅程终点之前很久，我们就听到了一些可怕的消息，感到震惊。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

Chicago	**was**	**in**	**flames**	**.**
芝加哥	曾是	在	火焰	.

芝加哥陷入一片火海。

[æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] .

At	**every**	**stage**	**the**	**intelligence**	**became**	**more**	**alarming**	**.**
在	每一个	阶段	这	智力	成为	更多的	令人担忧	.

在每个阶段，情报都变得越来越令人担忧。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] , [nɑːt][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [striːt]

The	**flames**	**were**	**spreading**	**,**	**not**	**from**	**house**	**to**	**house**	**,**	**but**	**from**	**street**
这	火焰	是	传播	,	不是	从	房子	到	房子	,	但	从	街道

[tuː; tə] [striːt] ;

to	**street**	**;**
到	街道	;

火势蔓延的不是从一栋房子到另一栋房子，而是从一条街道到另一条街道；

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

the	**entire**	**city**	**was**	**on**	**fire**	**.**
这	全部的	城市	曾是	在	火	.

整座城市都着火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ?

And	**the**	**Brigg's**	**House**	**and**	**my**	**father**	**?**
和	这	布里格斯	房子	和	我的	父亲	?

布里格斯家和我父亲呢?

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	**forgive**	**me**	**!**
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

[soʊ] ['selfɪʃ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] ,

So	**selfish**	**are**	**we**	**in**	**our**	**troubles**	**and**	**in**	**our**	**joys**	**,**
所以	自私	是	我们	在	我们的	麻烦	和	在	我们的	喜悦	,

我们在困境中和快乐中都如此自私。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði] [-] [haʊs] ,

that	**I**	**thought**	**of**	**no**	**other**	**house**	**but**	**the**	**Brigg's**	**House**	**,**
那	我	想法	的	不	其他	房子	但	这	布里格斯	房子	,

我当时满脑子想的都是布里格斯家的房子，没有别的房子。

[ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] .

of	**no**	**other**	**human**	**being**	**but**	**my**	**father**	**.**
的	不	其他	人类	存在	但	我的	父亲	.

除了我父亲之外，没有其他人了。

[ðə; ði] [nuːz] ['trævld] [soʊ][fæst] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] ['trævld] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n]

The	**news**	**travelled**	**so**	**fast**	**towards**	**us**	**,**	**as**	**we**	**travelled**	**towards**	**the**	**conflagration**
这	消息	旅行	所以	快速地	向	我们	,	作为	我们	旅行	向	这	大火

,

,

,

当我们赶往火灾现场时，消息也迅速传到了我们耳中。

[ðæt] [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [-] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][hæd; həd] [kɔːt]

that	**I**	**soon**	**learned**	**that**	**the**	**street**	**in**	**which**	**Brigg's**	**House**	**was**	**situated**	**had**	**caught**
那	我	很快	学习	那	这	街道	在	哪个	布里格斯	房子	曾是	位于	有	捕捉

,

,

,

我很快得知布里格斯家所在的那条街已经陷入了困境，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	every	building	in	it	was	burnt	to	the	ground	.
和	那	每一个	建筑	在	它	曾是	烧焦的	到	这	地面	.

里面的所有建筑物都被烧成了灰烬。

“ ['eni] [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] ? ”

“	Any	lives	lost	?	”
”	任何	生活	丢失的	?	”

“有人丧生吗？”

“ ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

“	Thousands	!
”	数千	!

“成千上万！”

” [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [-]

”	An	exaggeration	,	as	we	afterwards	found	,	but	we	did	not	[	218	]
”	一个	夸张	,	作为	我们	然后	成立	,	但	我们	做过	不是	[	-	]

“后来我们发现这是一种夸张的说法，但我们并没有[218]

[stɑːp][tuː; tə] [daʊt] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] , ['aʊər; ɑːr] [fɪrz]

stop	to	doubt	;	instead	of	lessening	the	extent	of	the	calamity	,	our	fears
停止	到	怀疑	;	反而	的	减少	这	程度	的	这	灾害	,	我们的	恐惧

[ɪg'zædʒəreɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

exaggerated	it	.
夸张的	它	.

停止怀疑；我们的恐惧非但没有减轻灾难的程度，反而夸大了灾难的程度。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] !

O	,	how	I	prayed	and	prayed	!
哦	,	如何	我	祈祷	和	祈祷	!

我多么虔诚地祈祷啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] ,

It	was	a	dreadful	time	,
它	曾是	一个	可怕	时间	,

那是一段可怕的时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sensɪz]

and	it	was	almost	a	relief	when	the	evidence	of	our	own	senses
和	它	曾是	几乎	一个	宽慰	什么时候	这	证据	的	我们的	自己的	感官

[wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] .

was	enlisted	in	confirmation	of	the	news	.
曾是	入伍	在	确认	的	这	消息	.

当我们的感官所证实的消息得到证实时，我们几乎如释重负。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər]['lʊrɪd] [red] ,

The	skies	in	the	distance	were	lurid	red	,
这	天空	在	这	距离	是	骇人的	红色的	,

远处的天空呈现出诡异的红色，

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['fæməliz] [wɜːr; wər]

and	imagination	added	to	the	terror	of	the	knowledge	that	families	were
和	想像力	额外	到	这	恐怖	的	这	知识	那	家庭	是

['biːɪŋ] ['ruːɪnd] , [hoʊps] [dɪ'strɔɪd] ,

being	ruined	,	hopes	destroyed	,
存在	毁坏	,	希望	损毁	,

想象力加剧了这种恐惧感，因为人们意识到家庭正在被摧毁，希望正在被破灭。

[æm'bɪʃənz] ['blæstɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] ['tɔːrtʃərd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

ambitions	blasted	,	and	hearts	tortured	in	the	flames	reflected	in	the	clouds	.
抱负	炸毁	,	和	心	受折磨	在	这	火焰	反映	在	这	云	.

雄心壮志化为灰烬，心灵在云层倒映的火焰中饱受折磨。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv]['faɪər] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] . [-]

Our	train	stopped	,	and	miles	of	fire	lay	within	our	sight	.	[	219	]
我们的	火车	停止	,	和	英里	的	火	躺	之内	我们的	视线	.	[	-	]

我们的火车停了下来，映入眼帘的是绵延数英里的火焰。[219]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

['fredrɪk] - ['steɪtmənt] ([kən'kluːdid]) .

FREDERICK	HOLDFAST'S	STATEMENT	(	CONCLUDED	)	.
弗雷德里克	-	陈述	(	结束	)	.

弗雷德里克·霍尔德法斯特的声明（完）。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ðɪ]['ɑːbstək(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

UNDER	these	circumstances	the	obstacles	before	me	became	almost	insurmountable	.
在下面	这些	情况	这	障碍	前	我	成为	几乎	不可逾越	.

在这种情况下，我面临的障碍几乎变得无法克服。

[ðə; ðɪ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪti] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

The	residents	of	the	burning	city	were	in	a	state	of	the	wildest	confusion	,
这	居民	的	这	燃烧	城市	是	在	一个	状态	的	这	最狂野的	困惑	,

燃烧的城市居民陷入了极度的混乱之中。

[ænd; ənd][maɪ] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] ; [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	my	anxious	inquiries	for	my	father	were	fruitless	;	I	could	obtain	no	news	of	him	;
和	我的	焦虑的	查询	为了	我的	父亲	是	徒劳无功	;	我	可以	获得	不	消息	的	他	;

我焦急地询问父亲的消息，却一无所获；我始终没有得到他的任何消息；

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spoʊk] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,

not	a	person	to	whom	I	spoke	,	not	even	those	connected	with	the	hotel	,
不是	一个	人	到	谁	我	辐	,	不是	甚至	那些	连接	和	这	酒店	,

我跟任何人交谈过，甚至包括酒店的相关人员，都没有人这样说。

[kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['weðər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['hoʊldˌfæst] , [ɔːr][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

could	inform	me	whether	a	gentleman	named	Holdfast	,	or	one	answering	to	my	description	of	him	,
可以	通知	我	无论	一个	绅士	命名	坚守	,	或者	一	回答	到	我的	描述	的	他	,

能否告知我是否有一位名叫霍尔德法斯特的先生，或者一位符合我描述的先生，

[hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brɪgz] - [haʊs] .

had	stopped	at	the	Briggs	'	House	.
有	停止	在	这	布里格斯	-	房子	.

在布里格斯家停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

I	was	perplexed	how	to	act	,
我	曾是	困惑	如何	到	行为	,

我当时不知所措，不知道该如何应对。

[bʌt; bət][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

but	an	idea	that	it	would	be	well	for	me	to	remain	upon	the	spot	,
但	一个	主意	那	它	会	是	出色地	为了	我	到	保持	之上	这	点	,

但我却觉得最好还是留在原地。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [jet] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

on	the	chance	that	I	might	yet	learn	something	of	my	father	,
在	这	机会	那	我	可能	然而	学习	某物	的	我的	父亲	,

或许我还能了解到一些关于我父亲的事情，

[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

caused	me	to	resolve	not	to	leave	Chicago	for	awhile	.
导致	我	到	解决	不是	到	离开	芝加哥	为了	一会儿	.

这让我下定决心暂时不离开芝加哥。

[tuː; tə] [ðɪs] [-]

To	this	[	220	]
到	这	[	-	]

对此[220]

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [pledʒd] [baɪ] [maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] .

resolution	I	was	pledged	by	my	necessities	.
解决	我	曾是	承诺	经过	我的	必需品	.

我出于自身需要而下定决心。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] .

I	was	penniless	,	and	to	return	immediately	to	New	York	was	a	matter	of	impossibility	.
我	曾是	身无分文	,	和	到	返回	立即地	到	新的	约克	曾是	一个	事情	的	不可能	.

我当时身无分文，立即返回纽约是不可能的。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

I	had	no	difficulty	in	obtaining	sufficient	to	live	upon	from	day	to	day	.
我	有	不	困难	在	获得	充足的	到	居住	之上	从	天	到	天	.

我日常生活所需不成问题。

['sɪstəns] [ænd; ənd] [fuːd] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪts] ,

Assistance	and	food	poured	into	the	city	from	all	parts	of	the	States	,
协助	和	食物	倾倒	进入	这	城市	从	全部	部分	的	这	各州	,

来自美国各地的援助物资和食物涌入这座城市。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ruːɪnz] [men] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðer; ðər] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

and	already	upon	the	burning	ruins	men	were	beginning	to	rebuild	their	stores	and	houses	.
和	已经	之上	这	燃烧	废墟	男人	是	开始	到	重建	他们的	商店	和	房屋	.

人们已经在燃烧的废墟上开始重建他们的商店和房屋。

['evri] [per] [ʌv; əv] [hændz] [wʌz; wəz] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,

Every	pair	of	hands	was	valuable	,	and	I	worked	with	the	rest	,
每一个	一对	的	双手	曾是	有价值的	,	和	我	工作	和	这	休息	,

每一双手都很重要，我和其他人一起工作。

['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

never	for	a	moment	losing	sight	of	the	vital	mission	upon	which	I	was	engaged	.
绝不	为了	一个	片刻	输	视线	的	这	必不可少的	使命	之上	哪个	我	曾是	已订婚的	.

我从未片刻忘记我所肩负的重要使命。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

For	a	month	I	remained	in	Chicago	,
为了	一个	月	我	剩余	在	芝加哥	,

我在芝加哥待了一个月，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

and	having	by	that	time	earned	enough	money	to	carry	me	to	New	York	,
和	拥有	经过	那	时间	获得	足够的	钱	到	携带	我	到	新的	约克	,

那时我已经赚够了钱，可以去纽约了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['tʃæn(ə)l] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	being	also	satisfied	that	I	had	exhausted	every	channel	open	to	me
和	存在	还	使满意	那	我	有	筋疲力尽的	每一个	渠道	打开	到	我

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːr][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,

through	which	I	might	hear	of	or	from	my	father	,
通过	哪个	我	可能	听到	的	或者	从	我的	父亲	,

而且我也确信我已经用尽了所有可能的渠道去寻找我父亲的消息。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [bæk] ,

I	took	the	train	back	,
我	采取	这	火车	后退	,

我乘火车回去了。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər]

and	in	thirty	-	six	hours	reached	the	hotel	in	New	York	from	which	my	father
和	在	三十	-	六	小时	达到	这	酒店	在	新的	约克	从	哪个	我的	父亲

[hæd; həd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

had	addressed	his	letters	to	me	.
有	已解决	他的	信件	到	我	.

三十六小时后，我到达了父亲给我写信的那家位于纽约的酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [step] ,

It	appeared	as	if	I	had	taken	the	right	step	,
它	出现	作为	如果	我	有	已采取	这	正确的	步	,

看来我迈出了正确的一步。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]

for	on	the	very	day	of	my	arrival	I	saw	among	the	[	221	]
为了	在	这	非常	天	的	我的	到达	我	锯	之中	这	[	-	]

因为我抵达的当天，我就在[221]中看到了

“ ['pəːrsənəlz] ” [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] :

“	Personals	”	in	the	New	York	Herald	the	following	advertisement	:
“	个人信息	”	在	这	新的	约克	先驱报	这	下列的	广告	:

《纽约先驱报》“征友启事”栏目刊登了以下广告：

“ [ef] . [eɪtʃ] . — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] ['ædvərtaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɛrəldz]

“	F	.	H	.	—	The	day	before	you	leave	America	for	England	advertise	in	the	Herald's
“	F	.	H	.	—	这	天	前	你	离开	美国	为了	英格兰	广告	在	这	先驱报

['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːləm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] .

Personal	column	the	name	of	the	ship	in	which	you	have	taken	your	passage	.
个人的	柱子	这	姓名	的	这	船	在	哪个	你	有	已采取	你的	通道	.

“FH——在你离开美国前往英国的前一天，在《先驱报》的个人专栏中刊登你乘坐的船只的名称。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

It	is	of	the	utmost	importance	.
它	是	的	这	极致	重要性	.

这至关重要。

[ɪm'plɪsɪt] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] .

Implicit	silence	until	we	meet	.
隐式	沉默	直到	我们	见面	.

见面之前，我们保持着一种心照不宣的沉默。

” [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	Mysterious	as	was	this	communication	,	it	afforded	me	satisfaction	.
”	神秘	作为	曾是	这	沟通	,	它	提供	我	满意	.

“虽然这种交流方式很神秘，但它让我感到满足。”

[maɪ] ['fɑːðər] , ['daʊtləs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

My	father	,	doubtless	,	had	his	own	good	reasons	for	the	course	he	was
我的	父亲	,	毫无疑问	,	有	他的	自己的	好的	原因	为了	这	课程	他	曾是

[pər'sʊ] ,

pursuing	,
追求	,

毫无疑问，我父亲选择这条路有他自己的充分理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

but	it	hurt	me	that	he	had	not	,
但	它	伤害	我	那	他	有	不是	,

但让我难过的是他没有这样做。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,

by	a	few	words	which	I	alone	could	have	understood	,
经过	一个	很少	字	哪个	我	独自的	可以	有	理解	,

寥寥数语，只有我能听懂，

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [in'teild] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] [pæs]

removed	from	me	the	obligation	entailed	upon	me	by	my	solemn	oath	to	pass
已移除	从	我	这	义务	包含	之上	我	经过	我的	庄严	誓言	到	经过

[maɪ'self] [ɔːf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .

myself	off	under	a	false	name	.
我	离开	在下面	一个	错误的	姓名	.

它解除了我因庄严宣誓而承担的以假名冒充他人的义务。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [æskt] [maɪ] [fər'gɪvnəs] , [ɔːr] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['erər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [maɪ]

Until	he	asked	my	forgiveness	,	or	acknowledged	his	error	,	I	could	not	resume	my
直到	他	问	我的	饶恕	,	或者	已确认	他的	错误	,	我	可以	不是	恢复	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

直到他请求我的原谅或承认他的错误，我才能恢复我自己的原谅。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

I	entered	the	hotel	,	and	there	another	surprise	awaited	me	.
我	进入	这	酒店	,	和	那里	其他	惊喜	等待中	我	.

我走进酒店，却又遇到了另一个惊喜。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər] ['nɪrli]

My	father	had	,	during	my	absence	in	Chicago	,	lived	at	the	hotel	for	nearly
我的	父亲	有	,	期间	我的	缺席	在	芝加哥	,	居住地	在	这	酒店	为了	几乎

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

a	fortnight	.
一个	两星期	.

在我去芝加哥的这段时间里，我父亲在酒店住了将近两周。

[ɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

In	an	interview	with	the	manager	,
在	一个	面试	和	这	经理	,

在与经理的面谈中，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l]

I	was	informed	that	the	description	my	father	had	received	of	my	personal
我	曾是	知情的	那	这	描述	我的	父亲	有	已收到	的	我的	个人的

[ə'pɪrəns] [-]

appearance	[	222	]
外貌	[	-	]

我被告知我父亲收到的关于我外貌的描述[222]

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

had	much	excited	him	.
有	很多	兴奋的	他	.

这让他非常兴奋。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [neɪm] ， ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ， “ [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [liːv]

“	I	could	not	give	him	your	name	,	”	said	the	manager	,	“	as	you	did	not	leave
“	我	可以	不是	给	他	你的	姓名	,	”	说	这	经理	,	“	作为	你	做过	不是	离开

['eni] .

any	.
任何	.

“我无法告诉他你的名字，”经理说，“因为你没有留下任何信息。”

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

He	made	inquiries	for	you	everywhere	,	and	employed	detectives	to	discover
他	制成	查询	为了	你	到处	,	和	受雇	侦探	到	发现

[juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

you	,	but	they	were	not	successful	.
你	,	但	他们	是	不是	成功的	.

他到处打听你的下落，还雇佣了侦探来寻找你，但都没有成功。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

He	appeared	as	anxious	to	see	you	as	you	were	to	see	him	.	”
他	出现	作为	焦虑的	到	看	你	作为	你	是	到	看	他	.	”

他似乎和你一样渴望见到你。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ?

“	He	has	been	to	Chicago	,	has	he	not	?
“	他	有	到过	到	芝加哥	,	有	他	不是	?

他去过芝加哥，对吧?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪgz] -

“	He	was	there	at	the	time	of	the	fire	,	and	stopped	at	the	Briggs	'
“	他	曾是	那里	在	这	时间	的	这	火	,	和	停止	在	这	布里格斯	-

[haʊs] ? ”

House	?	”
房子	?	”

“火灾发生时他就在现场，而且在布里格斯家停留过吗？”

“ [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

“	Not	to	my	knowledge	,	”	replied	the	manager	.
“	不是	到	我的	知识	,	”	回复	这	经理	.

“据我所知没有，”经理回答说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	He	has	not	spoken	of	it	;
“	他	有	不是	说	的	它	;

“他没有谈及此事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] .

and	it	is	one	of	the	things	a	man	would	speak	of	.
和	它	是	一	的	这	事物	一个	男人	会	说话	的	.

这是男人会谈论的事情之一。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðæt] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪgz] - [haʊs] [bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː] !

Such	a	scene	as	that	!	—	and	the	Briggs	'	House	burnt	to	the	ground	,	too	!
这样的	一个	场景	作为	那	!	—	和	这	布里格斯	-	房子	烧焦的	到	这	地面	,	也	!

真是惨不忍睹！——布里格斯家的房子也被烧成了灰烬!

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hoʊld,fæst] [went] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

No	,	I	don't	think	Mr	.	Holdfast	went	to	Chicago	.
不	,	我	不	思考	先生	.	坚守	去	到	芝加哥	.

不，我认为霍尔德法斯特先生没有去过芝加哥。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ;

"	I	made	no	comment	upon	this	;
"	我	制成	不	评论	之上	这	;

我对此没有发表任何评论；

['daʊtləs] [maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['waɪdli] [noʊn] .

doubtless	my	father	did	not	wish	his	movements	to	be	too	widely	known	.
毫无疑问	我的	父亲	做过	不是	希望	他的	移动	到	是	也	广泛	已知	.

毫无疑问，我父亲不希望他的行踪被太多人知道。

“ [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['hoʊld,fæst] [naʊ] ?

“	Where	is	Mr	.	Holdfast	now	?
“	在哪里	是	先生	.	坚守	现在	?

“霍尔德法斯特先生现在在哪里？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我问道。

“ ['veri] [nɪr] ['livəpu:l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Very	near	Liverpool	,	"	was	the	reply	.
“	非常	靠近	利物浦	,	"	曾是	这	回复	.

“离利物浦很近，”对方回答说。

“ [hi:; hi] [left] [ɪn][ðə; ði][dʒɜ:r'mænɪk] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] .

“	He	left	in	the	Germanic	this	day	week	.
“	他	左边	在	这	日耳曼	这	天	星期	.

“他本周早些时候离开了德国。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪntu:][jʊr; jər]

There	is	a	letter	in	the	office	for	you	which	I	was	to	deliver	into	your
那里	是	一个	信	在	这	办公室	为了	你	哪个	我	曾是	到	递送	进入	你的

[hændz][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [-]

hands	in	case	you	[	223	]
双手	在	案件	你	[	-	]

办公室里有一封给你的信，我本应把它交给你，以防你[223]

[kɔ:ld] .

called	.
称为	.

打电话。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][du:][soʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [noʊ] [neɪm] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

No	one	else	could	do	so	,	as	you	see	no	name	is	on	the	envelope	,
不	一	别的	可以	做	所以	,	作为	你	看	不	姓名	是	在	这	信封	,

其他人不可能做到这一点，因为你可以看到信封上没有名字。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ju:; jʊ] .

and	as	no	other	person	but	myself	could	identify	you	.
和	作为	不	其他	人	但	我	可以	确认	你	.

除了我之外，没有人能认出你。

" [ðə; ði] ['letər] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

"	The	letter	informed	me	that	my	father	was	returning	to	England	,
"	这	信	知情的	我	那	我的	父亲	曾是	返回	到	英格兰	,

信中告知我父亲即将返回英国。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

and	I	was	desired	to	follow	him	immediately	.
和	我	曾是	想要的	到	跟随	他	立即地	.

我被要求立即跟随他。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] [fɔːr; fər] £200 ,

To	enable	me	to	do	this	he	enclosed	Bank	of	England	notes	for	£200	,
到	使能够	我	到	做	这	他	内	银行	的	英格兰	笔记	为了	£200	,

为了让我能够做到这一点，他附上了面值 200 英镑的英格兰银行钞票。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər] £500 ['peɪəb(ə)l][æt; ət] [saɪt] [tuː; tə] ['berər] [æt; ət][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] ['lʌndən] .

and	in	addition	a	draft	for	£500	payable	at	sight	to	bearer	at	a	bank	in	London	.
和	在	添加	一个	草稿	为了	£500	应付账款	在	视线	到	持有人	在	一个	银行	在	伦敦	.

此外，还有一张面额为 500 英镑的即期汇票，可在伦敦的银行向持票人支付。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] “ [ə'pɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['livəpuːl] [goʊ][tuː; tə] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðer; ðər] ,

The	concluding	words	of	the	letter	were	“	Upon	your	arrival	in	Liverpool	go	to	the	Post	-	office	there	,
这	总结	字	的	这	信	是	“	之上	你的	到达	在	利物浦	去	到	这	邮政	-	办公室	那里	,

信的结尾是：“你到达利物浦后，请到那里的邮局去。”

[wer] [ə; eɪ] ['letər] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] , [ɪn'strʌktɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

where	a	letter	will	await	you	,	instructing	you	how	to	proceed	.
在哪里	一个	信	将要	等待	你	,	指导	你	如何	到	继续	.

您将收到一封信，指示您如何继续操作。

” [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

”	Made	happy	by	this	communication	,
”	制成	快乐的	经过	这	沟通	,

“很高兴能与大家交流，”

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] ,

but	still	more	than	ever	impressed	by	the	consciousness	that	a	mystery	existed	which	rendered	it	necessary	to	be	cautious	,
但	仍然	更多的	比	曾经	印象深刻	经过	这	意识	那	一个	神秘	存在	哪个	渲染	它	必要的	到	是	谨慎	,

但我仍然比以往任何时候都更加深刻地意识到，存在着某种神秘力量，这使得谨慎行事成为必要。

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['brɔːdweɪ] ,

I	thanked	the	manager	of	the	hotel	,	and	hastened	to	a	shipping	office	in	Broadway	,
我	谢谢	这	经理	的	这	酒店	,	和	加快	到	一个	船运	办公室	在	百老汇	,

我向酒店经理道谢后，便匆匆赶往百老汇的一家货运办事处。

[wer] [aɪ] [peɪd] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

where	I	paid	my	passage	in	a	steamer	which	was	to	leave	in	a	couple	of	days	.
在哪里	我	有薪酬的	我的	通道	在	一个	汽船	哪个	曾是	到	离开	在	一个	夫妻	的	天	.

我在那里支付了船票，乘坐的轮船将在几天后出发。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəld] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]

Then	I	went	to	the	Herald	office	,	and	paid	for	an	advertisement	in	the
然后	我	去	到	这	先驱报	办公室	,	和	有薪酬的	为了	一个	广告	在	这

['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːləm] ,

Personal	column	,
个人的	柱子	,

然后我去了《先驱报》办公室，付费在个人专栏刊登了一则广告。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt]

giving	the	name	of	the	ship	in	which	I	had	taken	passage	,	and	the	date
给予	这	姓名	的	这	船	在	哪个	我	有	已采取	通道	,	和	这	日期

[ʌv; əv] [-]

of	[	224	]
的	[	-	]

给出我所乘坐的船名和日期[224]

[ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] .

its	departure	.
它是	离开	.

它的离开。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [aɪ]['lændɪd][ɪn] ['livəpuːl] ,

Before	the	expiration	of	two	weeks	I	landed	in	Liverpool	,
前	这	到期日	的	二	周	我	登陆	在	利物浦	,

两周期限未满，我就抵达了利物浦。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .

and	applied	at	the	Post	Office	for	a	letter	.
和	应用	在	这	邮政	办公室	为了	一个	信	.

然后到邮局申请寄信。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

One	was	handed	to	me	in	the	handwriting	of	my	father	.
一	曾是	递交	到	我	在	这	手写	的	我的	父亲	.

其中一份是我父亲亲笔写的。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] .

Imagine	my	astonishment	at	its	contents	.
想象	我的	惊讶	在	它是	内容	.

想象一下我看到里面内容时的震惊吧。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [kəm'pliːt] ,

So	as	to	make	this	statement	in	a	certain	measure	complete	,
所以	作为	到	制作	这	陈述	在	一个	肯定	措施	完全的	,

为了使这一陈述在某种程度上完整，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

I	will	endeavour	to	recall	what	it	contained	.
我	将要	努力	到	记起	什么	它	包含	.

我会努力回忆起它的内容。

“ ['fredrɪk] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['ʌðər] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] [jɔːr'self] [baɪ] .

“	Frederick	,	and	whatever	other	name	you	choose	to	call	yourself	by	.
“	弗雷德里克	,	和	任何	其他	姓名	你	选择	到	称呼	你自己	经过	.

“弗雷德里克，以及你选择用的任何别的名字来称呼自己。”

[ɪn] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

In	sending	you	to	Chicago	,	and	causing	you	to	follow	me	back	to	England	,
在	发送	你	到	芝加哥	,	和	导致	你	到	跟随	我	后退	到	英格兰	,

我派你去芝加哥，又让你跟着我回到英国，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['moʊtɪv] — [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp]
I have had but one motive — to impress upon you that you cannot escape
我 有 有 但 一 动机 — 到 令人印象深刻 之上 你 那 你 不能 逃脱
[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['slændər][ə'pɑːn][ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən] ['briːðɪŋ] .
the consequences of your slander upon the noblest woman breathing .
这 结果 的 你的 诽谤 之上 这 最高贵 女士 呼吸 .

我只有一个目的——那就是让你明白，你诽谤这位最高贵的女性，终将付出代价。

[ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ]
In whatever part of the world you may be , my hate and curse shall follow
在 任何 部分 的 这 世界 你 可能 是 , 我的 恨 和 诅咒 将 跟随
[juː; jʊ] .
you .
你 .

无论你身在世界的哪个角落，我的仇恨和诅咒都将伴随你。

[naʊ] , ['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][beg][ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]
Now , present yourself before me and beg upon your knees for mercy and
现在 , 展示 你自己 前 我 和 求 之上 你的 膝盖 为了 怜悯 和
[fər'gɪvnəs] ;
forgiveness ;
饶恕 ;

现在，到我面前来，跪下乞求我的怜悯和宽恕；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪʃ] ['spɪrɪt] !
it will be another proof of your currish spirit !
它 将要 是 其他 证明 的 你的 咖喱 精神 !

这将再次证明你斗牛犬般的精神!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['slaːndərə] !
I shall know how to receive you , Slanderer !
我 将 知道 如何 到 收到 你 , 诽谤者 !

我将知道如何接待你，诽谤者!

〃 [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .
〃 I could scarcely believe the evidence of my senses .
〃 我 可以 几乎 相信 这 证据 的 我的 感官 .

我简直不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [-]
I trembled with amazement and [225]
我 颤抖 和 惊愕 和 [-]

我惊讶得浑身颤抖[225]

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

愤慨。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ]
That such a trick should have been played upon me was altogether so
那 这样的 一个 诡计 应该 有 到过 玩 之上 我 曾是 共 所以
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
astonishing and incomprehensible that I looked about me in bewilderment for a
惊人 和 难以理解 那 我 看起来 关于 我 在 困惑 为了 一个
['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [huːz] ['sɪmpəθi] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
faithful heart upon whose sympathy I could throw myself for consolation .
忠实 心 之上 谁 同情 我 可以 扔 我 为了 安慰 .

竟然有人对我耍了这样的花招，这真是太令人震惊和难以理解了，我茫然地环顾四周，希望能找到一颗真诚的心，向它寻求安慰。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]

I	thought	of	you	,	and	determined	to	come	to	you	,	and	ask	for
我	想法	的	你	,	和	决定	到	来	到	你	,	和	问	为了

[ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .

counsel	and	comfort	.
法律顾问	和	舒适	.

我想起了你，决心来找你，寻求你的建议和安慰。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈeksɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [liːv] [ʌnˈdʌn] ,

But	before	I	started	for	Exeter	there	was	something	to	do	which	,	to	leave	undone	,
但	前	我	开始	为了	埃克塞特	那里	曾是	某物	到	做	哪个	,	到	离开	未完成	,

但在我前往埃克塞特之前，还有一件事要做，我决定先搁置这件事。

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [ʃeɪm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

would	have	brought	a	life	-	long	shame	upon	me	.
会	有	带来	一个	生活	-	长的	耻辱	之上	我	.

这会给我带来终生的耻辱。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] £200 [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] ;

I	took	from	the	money	remaining	of	the	£200	I	received	in	New	York	as	much	as	would	carry	me	to	your	side	;
我	采取	从	这	钱	其余的	的	这	£200	我	已收到	在	新的	约克	作为	很多	作为	会	携带	我	到	你的	边	;

我从在纽约收到的200英镑中剩下的钱里，拿出足够我到你身边的钱；

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [dræft][fɔːr; fər] £500 ,

the	rest	I	enclosed	in	an	envelope	,	with	the	sight	draft	for	£500	,
这	休息	我	内	在	一个	信封	,	和	这	视线	草稿	为了	£500	,

其余的钱我都装在一个信封里，还有一张500英镑的即期汇票。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [əˈdres] [ɪn] [ˈlʌndən] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	sent	it	to	my	father's	address	in	London	,	with	these	words	:
和	发送	它	到	我的	父亲的	地址	在	伦敦	,	和	这些	字	:

然后寄到了我父亲在伦敦的地址，信中附有以下文字：

“ [meɪ] [gɑːd][ˈpɑːrd(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] !

“	May	God	pardon	you	for	the	wrong	you	have	done	me	!
“	可能	上帝	赦免	你	为了	这	错误的	你	有	完毕	我	!

愿上帝宽恕你对我造成的伤害！

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [siːk] [juː; jʊ] , [nɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [aɪ] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	never	seek	you	,	nor	,	if	you	seek	me	,	will	I	ever	come	to	you	.
我	将要	绝不	寻找	你	,	也不	,	如果	你	寻找	我	,	将要	我	曾经	来	到	你	.

我永远不会去找你，即使你找我，我也永远不会去见你。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ʌv; əv][ðə; ði] £200 [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [els] ,

The	money	I	have	spent	of	the	£200	I	will	endeavour	to	repay	you	;	but	what	else	,
这	钱	我	有	花费	的	这	£200	我	将要	努力	到	偿还	你	;	但	什么	别的	,

我已经花掉的那200英镑，我会尽力还给你；但是还有什么呢?

[bɪˈsaɪdz] [ˈmʌni] , [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈpeɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

besides	money	,	we	owe	to	each	other	can	never	be	repaid	in	this	world	.
除了	钱	,	我们	欠	到	每个	其他	能	绝不	是	已偿还	在	这	世界	.

除了金钱之外，我们彼此之间所欠的债，在这个世界上永远无法偿还。

" [aɪ]['poʊstɪd] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][tuː; tə] [-]
" I posted this letter , and journeyed on to [226]
" 我 发布 这 信 , 和 旅程 在 到 [-]

“我寄出了这封信，然后继续前往[226]

['eksɪtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [griːf] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .
Exeter , and there another grief awaited me .
埃克塞特 , 和 那里 其他 悲伤 等待中 我 .

埃克塞特，在那里，另一场悲痛正等着我。

[juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [wiːks]
You had left the town ; your mother was dead , had been dead for weeks
你 有 左边 这 镇 ; 你的 母亲 曾是 死的 , 有 到过 死的 为了 周
,
,
,

你离开了小镇；你的母亲去世了，已经去世好几个星期了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['letərz] .
and you had not informed me of it in your letters .
和 你 有 不是 知情的 我 的 它 在 你的 信件 .

你在信中并没有告诉我这件事。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will be frank with you .
我 将要 是 坦率 和 你 .

我会对你坦诚相待。

[soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['spɪrɪt]
So overwhelmed was I by what had taken place , so much was my spirit
所以 不堪重负 曾是 我 经过 什么 有 已采取 地方 , 所以 很多 曾是 我的 精神
[bruːzd] ,
bruised ,
瘀伤 ,

发生的一切让我不知所措，我的精神也受到了极大的创伤。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən][kaɪnd][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
that it seemed as if faith in human kind had entirely deserted me .
那 它 似乎 作为 如果 信仰 在 人类 种类 有 完全 荒凉的 我 .

我似乎彻底失去了对人性的信心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ;
For a moment , my dear , I doubted even you ;
为了 一个 片刻 , 我的 亲爱的 , 我 怀疑 甚至 你 ;

亲爱的，我一度甚至怀疑过你。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [trʊ] [hoʊp] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ,
but then the better and truer hope dawned upon me that ,
但 然后 这 更好的 和 更真实 希望 黎明 之上 我 那 ,

但随后，一个更好、更真实的希望在我心中浮现：

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['letərz] [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
knowing from my letters how unfortunate and unhappy I had been ,
会心 从 我的 信件 如何 不幸 和 不开心 我 有 到过 ,

从我的信件中得知我曾是多么不幸和不快乐，

[juː; jʊ][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [diːp] ['trʌb(ə)l] [soʊ]
you had withheld from me the news of your own deep trouble so
你 有 隐瞒 从 我 这 消息 的 你的 自己的 深的 麻烦 所以
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [maɪn] .
that it might not add to mine .
那 它 可能 不是 添加 到 矿 .

你一直瞒着我你遭遇的巨大困难，以免加重我的负担。

[wʌt] [naʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	now	was	I	to	do	?
什么	现在	曾是	我	到	做	?

我接下来该怎么办?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ðer; ðər] ,

All	that	I	could	learn	of	you	was	that	you	had	gone	to	London	;	there	,
全部	那	我	可以	学习	的	你	曾是	那	你	有	已消失	到	伦敦	;	那里	,

我所能了解到的关于你的一切，只知道你去了伦敦；在那里，

[ðen] , [wʌz; wəz][maɪ]['duːti] .

then	,	was	my	duty	.
然后	,	曾是	我的	责任	.

那是我的职责。

[tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

To	London	I	must	go	,	and	endeavour	to	find	you	,
到	伦敦	我	必须	去	,	和	努力	到	寻找	你	,

我必须去伦敦，尽力找到你。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd]

and	endeavour	at	the	same	time	to	hide	myself	from	my	father	who	had
和	努力	在	这	相同的	时间	到	隐藏	我	从	我的	父亲	WHO	有

[soʊ] ['ʃeɪmfəli] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː] .

so	shamefully	abused	me	.
所以	可耻地	受虐	我	.

同时，我还要努力躲避曾对我进行过可耻虐待的父亲。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] — [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

But	I	had	no	money	—	not	a	shilling	.
但	我	有	不	钱	—	不是	一个	先令	.

但我身无分文——一分钱也没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] .

I	could	raise	a	little	,	however	.
我	可以	增加	一个	小的	,	然而	.

不过我或许能筹集到一点。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] [aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [-]

Before	I	left	New	York	I	had	provided	[	227	]
前	我	左边	新的	约克	我	有	假如	[	-	]

在我离开纽约之前，我提供了[227]

[maɪ'self][wɪð; wɪθ] [gʊd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] .

myself	with	good	clothes	,	and	these	were	on	me	now	.
我	和	好的	衣服	,	和	这些	是	在	我	现在	.

我给自己穿上了漂亮的衣服，而这些衣服现在就穿在我身上。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [vaɪl] [ʃɑːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrts][ʌv; əv]['eksɪtər] ,

I	went	to	a	vile	shop	in	one	of	the	worst	parts	of	Exeter	,
我	去	到	一个	卑鄙的	店铺	在	一	的	这	最差	部分	的	埃克塞特	,

我去了埃克塞特最差街区之一的一家糟糕透顶的商店，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['bɑːrtɚd] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

and	there	I	bartered	the	clothes	I	stood	upright	in	for	a	sum	of	money
和	那里	我	以物易物	这	衣服	我	站立	直立	在	为了	一个	和	的	钱

['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər]

barely	sufficient	to	take	me	to	London	and	to	enable	me	to	live	there
仅仅	充足的	到	拿	我	到	伦敦	和	到	使能够	我	到	居住	那里

[ɑːn][draɪ] [bred] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

on	dry	bread	for	a	few	days	.
在	干燥	面包	为了	一个	很少	天	.

于是，我把身上穿的衣服换成了一笔钱，勉强够我去伦敦，并让我在那里靠干面包维持几天的生活。

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːrgən] , [tuː; tə][maɪ] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] ,

Included	**in**	**this**	**bargain**	**,**	**to**	**my**	**necessity**	**and**	**advantage**	**,**
包括	在	这	便宜货	,	到	我的	必要性	和	优势	,

这项交易中包含了对我来说既必要又有利的以下内容：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [drest] , ['æftər] [dɪ'vestɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ]

was	**a**	**ragged**	**suit**	**of**	**clothes**	**in**	**which**	**I**	**dressed**	**,**	**after**	**divesting**	**myself**	**of**	**my**
曾是	一个	破烂不堪	套装	的	衣服	在	哪个	我	穿着	,	后	撤资	我	的	我的

['betər] [həbɪ'lɪmənts] ,

better	**habiliments**	**,**
更好的	服装	,

那是一套破旧的衣服，我脱下身上较好的衣服后，就穿上了这身。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [kloʊðd] [laɪk][ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn][maɪ]

and	**thus**	**,**	**clothed**	**like**	**a**	**beggar**	**,**	**and**	**with**	**a**	**despairing**	**heart**	**beating**	**in**	**my**
和	因此	,	穿着衣服	喜欢	一个	乞丐	,	和	和	一个	绝望	心	殴打	在	我的

['bʊzəm] ,

bosom	**,**
怀	,

于是，我衣衫褴褛，如同乞丐一般，心中充满绝望。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	**made**	**my**	**way**	**to**	**London**	**.**
我	制成	我的	方式	到	伦敦	.

我去了伦敦。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [left] ,

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**week**	**I**	**had**	**not**	**a**	**penny**	**left**	**,**
在	这	结尾	的	一个	星期	我	有	不是	一个	一分钱	左边	,

一周结束时，我身无分文。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [bred] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['stændɪŋ]

and	**I**	**was**	**so**	**hungry**	**that**	**I**	**had**	**to**	**beg**	**for**	**bread**	**of**	**a**	**girl**	**standing**
和	我	曾是	所以	饥饿的	那	我	有	到	求	为了	面包	的	一个	女孩	常设

[æt; ət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] .

at	**the**	**wooden**	**gate**	**of**	**a**	**poor**	**-**	**looking**	**house**	**.**
在	这	木制的	门	的	一个	贫穷的	-	寻找	房子	.

我饿极了，只好向站在一栋看起来很破旧的房子木门前的女孩乞讨面包。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː]

The	**girl's**	**heart**	**was**	**touched**	**—**	**God**	**bless**	**her**	**for**	**it**	**!**	**—**	**and**	**she**	**ran**	**into**
这	女孩们	心	曾是	感动	—	上帝	保佑	她	为了	它	!	—	和	她	跑	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

女孩的心被感动了——愿上帝保佑她！——她跑进了屋子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [steɪl] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt]

and	**brought**	**out**	**a**	**few**	**pieces**	**of**	**stale**	**bread**	**and**	**cheese**	**,**	**wrapped**	**in**	**a**	**bit**
和	带来	出去	一个	很少	件	的	陈旧	面包	和	奶酪	,	包装	在	一个	少量

[ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] .

of	**newspaper**	**.**
的	报纸	.

然后拿出几块用报纸包着的干面包和奶酪。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] , [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [bred] ,

I	**stood**	**by**	**a**	**lamp**	**-**	**post**	**,**	**munching**	**the**	**hard**	**bread**	**,**
我	站立	经过	一个	灯	-	邮政	,	咀嚼	这	难的	面包	,

我站在路灯旁，嚼着硬面包。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ðə; ðɪ] [waɪl] .

and	looking	at	the	bit	of	newspaper	the	while	.
和	寻找	在	这	少量	的	报纸	这	尽管	.

一边翻看着那张报纸。

[wʌt] [aɪ] [riːd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] , [-]

What	I	read	related	to	a	mysterious	,	[	228	]
什么	我	读	有关的	到	一个	神秘	,	[	-	]

我读到的内容与一个神秘的[228]有关

['fɪrf(ə)l] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] .

fearful	murder	which	had	been	committed	in	Great	Porter	Square	.
可怕	谋杀	哪个	有	到过	坚定的	在	伟大的	搬运工	正方形	.

发生在波特广场的骇人谋杀案。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mə:dəd] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [hæd; həd][nɑːt]

Nothing	was	known	of	the	murdered	man	,	and	his	murderer	had	not
没有什么	曾是	已知	的	这	被谋杀	男人	,	和	他的	凶手	有	不是

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

been	discovered	.
到过	发现	.

人们对被谋杀者一无所知，凶手也尚未落网。

[ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] .

The	names	of	both	were	shrouded	in	mystery	.
这	姓名	的	两个都	是	被遮蔽的	在	神秘	.

两人的名字都笼罩在神秘之中。

“ [soʊ] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [θɔːt] ; “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mə:dəd] [ðɪs] [naɪt] ,

“	So	might	it	be	with	me	,	”	I	thought	;	“	if	I	were	murdered	this	night	,
“	所以	可能	它	是	和	我	,	”	我	想法	;	“	如果	我	是	被谋杀	这	夜晚	,

“我也可能遭遇同样的命运，”我想；“如果我今晚被谋杀的话，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔːr][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][mɑːrk][ɔːr] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

there	is	about	me	or	upon	me	absolutely	no	mark	or	sign	by	which	I	could	be
那里	是	关于	我	或者	之上	我	绝对地	不	标记	或者	符号	经过	哪个	我	可以	是

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	.
已识别	.

我身上或周围绝对没有任何可以识别我身份的标记或标志。

” [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , ['lʌndənz] ['mistəriz] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] !

”	Ah	,	my	dear	,	London's	mysteries	are	many	and	terrible	!
”	啊	,	我的	亲爱的	,	伦敦的	谜团	是	许多	和	糟糕的	!

“啊，亲爱的，伦敦的秘密既多又可怕！”

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] ['kʌmpəs] [ɔːr] [ɪk'sel] [ðem; ðəm] .

Imagination	cannot	compass	or	excel	them	.
想像力	不能	罗盘	或者	Excel	他们	.

想象力也无法企及或超越它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] ,

It	was	a	dark	night	,	and	I	wandered	aimlessly	through	the	streets	,
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	和	我	漫步	漫无目的地	通过	这	街道	,

那是一个漆黑的夜晚，我漫无目的地在街上游荡。

['seɪvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bred] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌpər] ['leɪtər][ɑːn] .

saving	some	of	the	bread	for	my	supper	later	on	.
保存	一些	的	这	面包	为了	我的	晚餐	之后	在	.

我把剩下的面包留着晚饭吃。

[ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [juː; jʊ] , [fɪld] [ˌem 'iː]

The	hopelessness	of	the	task	before	me	,	that	of	discovering	you	,	filled	me
这	绝望	的	这	任务	前	我	,	那	的	发现	你	,	已填	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [dɪ'sper] .

with	a	deeper	despair	.
和	一个	更深	绝望	.

找到你的任务看似毫无希望，这让我更加绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] .

It	was	as	though	I	were	shut	out	from	all	sympathy	with	my	kind	.
它	曾是	作为	尽管	我	是	关闭	出去	从	全部	同情	和	我的	种类	.

仿佛我被同类彻底排斥在外，得不到任何同情。

[baɪ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪt] , [aɪ] ['wɔndəd] ,

By	what	I	now	believe	to	be	a	kind	of	fate	,	I	wandered	,
经过	什么	我	现在	相信	到	是	一个	种类	的	命运	,	我	漫步	,

我现在认为这是命运的安排，我四处漂泊。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] , [tɔːrdz] [greɪt] ['potər] [skwer] .

without	knowing	the	direction	I	was	taking	,	towards	Great	Porter	Square	.
没有	会心	这	方向	我	曾是	采取	,	向	伟大的	搬运工	正方形	.

我不知道自己要去哪里，朝着大波特广场走去。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [

I	came	to	the	Square	itself	,	and	looked	up	at	the	name	in	the	endeavour	[
我	来了	到	这	正方形	本身	,	和	看起来	向上	在	这	姓名	在	这	努力	[
-	]															
229	]															
-	]															

我来到广场，抬头望向广场上的名字[229]

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	read	it	.
到	读	它	.

阅读它。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪt] ['potər] [skwer] ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

“	Are	you	looking	for	Great	Porter	Square	?	”	asked	a	woman	who	was	passing
“	是	你	寻找	为了	伟大的	搬运工	正方形	?	”	问	一个	女士	WHO	曾是	通过

[baɪ] .

by	.
经过	.

“请问您在找大波特广场吗？”一位路过的女士问道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

“	That's	it	—	where	the	murder	was	committed	.
“	那就是	它	—	在哪里	这	谋杀	曾是	坚定的	.

“就是那里——谋杀案发生的地点。”

” [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrnd] [ˌem 'iː] .

”	Well	,	it	in	no	way	concerned	me	.
”	出色地	,	它	在	不	方式	担心的	我	.

“嗯，这跟我一点关系都没有。”

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['məːdəd] [ðer; ðər] .

A	man	was	murdered	there	.
一个	男人	曾是	被谋杀	那里	.

那里发生了一起谋杀案，一名男子被杀害。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪzəri] .

He	was	out	of	his	misery	.
他	曾是	出去	的	他的	苦难	.

他摆脱了痛苦。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

That	was	the	substance	of	my	reflections	.
那	曾是	这	物质	的	我的	反思	.

这就是我思考的实质内容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪzəri] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪn] .

He	was	out	of	his	misery	,	as	I	wished	I	was	out	of	mine	.
他	曾是	出去	的	他的	苦难	,	作为	我	希望	我	曾是	出去	的	矿	.

他摆脱了痛苦，就像我希望自己也能摆脱痛苦一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['aʊərz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['diːpənd] [maɪ] [dɪ'sper] .

For	the	minutes	were	hours	,	every	one	of	which	deepened	my	despair	.
为了	这	分钟	是	小时	,	每一个	一	的	哪个	加深	我的	绝望	.

每一分钟都像一个小时那么漫长，每一分钟都加深了我的绝望。

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [soʊ]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]

I	worked	myself	into	a	condition	so	morbid	and	utterly	wretched	that	I	gave	up	all
我	工作	我	进入	一个	状况	所以	病态的	和	完全地	可怜	那	我	给予	向上全部	

[hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] .

hope	of	finding	you	.
希望	的	寻找	你	.

我把自己逼到了如此悲惨、如此绝望的境地，以至于我放弃了找到你的所有希望。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðæt] [naɪt] ,

I	had	no	place	to	lie	in	that	night	,
我	有	不	地方	到	说谎	在	那	夜晚	,

那天晚上我无处可去。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

and	on	the	previous	night	I	had	slept	in	the	open	.
和	在	这	以前的	夜晚	我	有	睡着了	在	这	打开	.

前一天晚上我露宿街头。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['peniləs] , ['stɑːrvɪŋ] ,

The	morning	light	would	shine	upon	me	,	penniless	,	starving	,
这	早晨	光	会	闪耀	之上	我	,	身无分文	,	饥饿	,

晨光会照耀在我身上，我身无分文，饥肠辘辘。

[ænd; ənd][soʊ][woʊ] - [bɪ'gɔːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][men] .

and	so	woe	-	begone	as	to	be	a	mark	for	men	.
和	所以	悲哀	-	走开	作为	到	是	一个	标记	为了	男人	.

如此悲惨，竟成了人类的标志。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf] .

I	began	to	think	I	had	had	enough	of	life	.
我	开始	到	思考	我	有	有	足够的	的	生活	.

我开始觉得我已经受够了生活。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðiːz] ['gluːmi] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs]

And	all	the	while	these	gloomy	thoughts	were	driving	me	to	the	lowest	depths
和	全部	这	尽管	这些	阴沉	想法	是	驾驶	我	到	这	最低	深度

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ]

I	continued	to	walk	round	and	about	the	thoroughfares	of	the	Square	in	which
我	持续	到	走	圆形的	和	关于	这	干道	的	这	正方形	在	哪个

[ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

the	murder	had	been	committed	.
这	谋杀	有	到过	坚定的	.

在这些阴郁的想法驱使我走向绝望深渊的同时，我继续在谋杀案发生的广场的街道上徘徊。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

After	a	time	,	the	consciousness	of	this	forced	itself	upon	me	,
后	一个	时间	,	这	意识	的	这	强制	本身	之上	我	,

过了一段时间，我才意识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] ['entərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt]

and	the	idea	entered	my	mind	that
和	这	主意	进入	我的	头脑	那

于是，一个念头闪过我的脑海：

[aɪ] [-]

I	[	230	]
我	[	-	]

I[230]

[wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

would	go	into	the	Square	itself	,	and	look	at	the	house	.
会	去	进入	这	正方形	本身	,	和	看	在	这	房子	.

会走进广场，看看那栋房子。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [aʊt][maɪ][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][noʊ]

I	followed	out	my	idea	,	and	walked	slowly	round	the	Square	until	I	came	to	No
我	随后	出去	我的	主意	,	和	步行	缓慢地	圆形的	这	正方形	直到	我	来了	到	不

.	-	.
.	119	.
.	-	.

我按照自己的想法，慢慢地绕着广场走，直到走到119号。

[aɪ] ['lɪŋgə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɜːrkɪt]

I	lingered	before	it	for	a	moment	or	two	,	and	then	walked	the	entire	circuit
我	徘徊不去	前	它	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	步行	这	全部的	电路

;
;
;

我在它面前停留了一会儿，然后绕着它走了一圈；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [ə'nʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

and	as	I	did	so	another	suggestion	presented	itself	.
和	作为	我	做过	所以	其他	建议	呈现	本身	.

就在我这样做的时候，另一个建议浮现在我的脑海中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

From	the	appearance	of	the	house	I	judged	it	to	be	deserted	.
从	这	外貌	的	这	房子	我	评判	它	到	是	荒凉的	.

从房子的外观来看，我判断它已经废弃了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ,

If	I	could	gain	admittance	I	should	have	,	at	least	,
如果	我	可以	获得	准入	我	应该	有	,	在	至少	,

如果我能被录取，我至少应该.....

[ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;

a	shelter	from	the	night	for	a	few	hours	;
一个	庇护所	从	这	夜晚	为了	一个	很少	小时	;

暂时躲避夜晚几个小时；

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][bed] ;

if	there	were	a	bed	in	it	I	should	have	a	bed	;
如果	那里	是	一个	床	在	它	我	应该	有	一个	床	;

如果里面有张床，我就应该有张床；

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['tɛrərz]

the	circumstance	of	the	murder	having	been	committed	there	had	no	real	terrors
这	环境	的	这	谋杀	拥有	到过	坚定的	那里	有	不	真实的	恐怖

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

谋杀案发生在那里这件事本身并没有让我感到真正的恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['ment(ə)l][steɪdʒ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	had	arrived	at	this	mental	stage	when	I	found	myself	once	more	before	the
我	有	到达的	在	这	精神的	阶段	什么时候	我	成立	我	一次	更多的	前	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

当我再次来到这栋房子前时，我的心理状态就是这样；

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] [sʌm; səm] [bred] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	was	munching	some	bread	at	the	time	.
我	曾是	咀嚼	一些	面包	在	这	时间	.

我当时正在吃面包。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

I	ascended	the	steps	and	tried	the	street	door	,
我	上升	这	步骤	和	尝试	这	街道	门	,

我走上台阶，试着从街边的门进去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	as	I	laid	my	hand	upon	the	handle	a	policeman	came	up	to	me
和	作为	我	铺设	我的	手	之上	这	处理	一个	警察	来了	向上	到	我

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siːz] [ˌem 'iː] .

and	endeavoured	to	seize	me	.
和	努力	到	抢占	我	.

当我把手放在把手上时，一名警察走过来试图抓住我。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['rʌfli] ,

A	sudden	terror	fell	upon	me	,	and	I	shook	him	off	roughly	,
一个	突然	恐怖	跌倒	之上	我	,	和	我	摇晃	他	离开	大致	,

我突然感到一阵恐惧，粗暴地甩开了他。

[ænd; ənd] [fluː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

and	flew	as	though	I	were	flying	for	my	life	;	and	,
和	飞翔	作为	尽管	我	是	飞行	为了	我的	生活	;	和	,

我像为了保命而飞翔；而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [fluː] ,

as	I	have	already	described	to	you	,	as	I	flew	,
作为	我	有	已经	描述	到	你	,	作为	我	飞翔	,

正如我之前向你描述的那样，当我飞行时，

[ðə; ði] ['fænsi] [krept] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [-]

the	fancy	crept	upon	me	that	my	presence	in	the	[	231	]
这	想要	悄悄地爬	之上	我	那	我的	在场	在	这	[	-	]

我突然想到，我在[231]

[skwer] , [maɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [flaɪt] ,

Square	,	my	trying	the	door	,	and	now	my	flight	,
正方形	,	我的	尝试	这	门	,	和	现在	我的	航班	,

广场，我试着打开门，现在我要登机了，

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['dedli] ['perəl][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] .

had	brought	me	into	deadly	peril	in	connection	with	the	murder	.
有	带来	我	进入	致命	危险	在	联系	和	这	谋杀	.

这起谋杀案使我身陷险境。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

I	heard	the	policeman	running	after	me	.
我	听到	这	警察	跑步	后	我	.

我听到警察在后面追我。

[hiː; hi] [spræŋ] [hɪz; ɪz]['ræt(ə)l] ; [ðə; ði] [er] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pər'sʊ] ['enəmi] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'iː]

He	sprang	his	rattle	;	the	air	seemed	filled	with	pursuing	enemies	hunting	me
他	弹簧	他的	嘎嘎作响	;	这	空气	似乎	已填	和	追求	敌人	打猎	我

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他拉响了拨浪鼓；空气中仿佛充满了追捕我的敌人，

[ænd; ənd][aɪ] [fluː] [ðə; ði]['fæstər] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [læst] , [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	I	flew	the	faster	,	but	only	to	fall	at	last	,	quite	exhausted	,
和	我	飞翔	这	快点	,	但	仅有的	到	落下	在	最后的	,	相当	筋疲力尽的	,

我飞得更快，但最终还是筋疲力尽地坠落下来。

['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [men] , [ɪn] [huːz] [ri'maːks] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] .

into	the	arms	of	men	,	in	whose	remarks	I	heard	a	confirmation	of	my	fears	.
进入	这	武器	的	男人	,	在	谁	评论	我	听到	一个	确认	的	我的	恐惧	.

我投入了男人的怀抱，他们的话语证实了我的担忧。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kuːlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,

Then	I	became	cooler	,	and	was	marched	to	a	police	station	,
然后	我	成为	冷却器	,	和	曾是	行军	到	一个	警察	车站	,

然后我冷静下来，被押送到警察局。

['maːkɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv] ['devəlɪʃ] ['tɔːntɪŋ] [dɪ'sper] ,

mocking	myself	as	it	were	in	a	temper	of	devilish	taunting	despair	,
嘲讽	我	作为	它	是	在	一个	脾气	的	恶魔般的	嘲讽	绝望	,

我仿佛在用一种魔鬼般的嘲讽和绝望的情绪嘲笑自己，

[tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] .

to	be	accused	of	a	crime	of	which	no	man	living	was	more	innocent	.
到	是	被告	的	一个	犯罪	的	哪个	不	男人	活的	曾是	更多的	清白的	.

被指控犯下世上没有任何人比他更清白的罪行。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] .

When	I	was	asked	for	my	name	by	the	inspector	I	did	not	immediately	answer	.
什么时候	我	曾是	问	为了	我的	姓名	经过	这	检查员	我	做过	不是	立即地	回答	.

当检查员问我姓名时，我没有立即回答。

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [aɪ] [derd] [nɑːt] [gɪv] ;

My	own	name	I	dared	not	give	;
我的	自己的	姓名	我	敢于	不是	给	;

我不敢说出自己的名字；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] .

nor	could	I	give	the	name	by	which	you	knew	me	.
也不	可以	我	给	这	姓名	经过	哪个	你	知道	我	.

我也无法说出你认识我时叫我的名字。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ; [soʊ][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]

I	would	endeavour	to	keep	my	disgrace	from	your	knowledge	;	so	I	gave	a
我	会	努力	到	保持	我的	耻辱	从	你的	知识	;	所以	我	给予	一个

[fɔːls] [neɪm] ,

false	name	,
错误的	姓名	,

为了不让你知道我的丑事，我使用了假名。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈæntəni] - ,

the	first	that	occurred	to	me	,	Antony	Cowlrick	,
这	第一的	那	发生	到	我	,	安东尼	-	,

我首先想到的是安东尼·考尔里克。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

and	gave	it	in	such	a	way	that	the	police	knew	it	to	be	false	.
和	给予	它	在	这样的	一个	方式	那	这	警察	知道	它	到	是	错误的	.

但他给出的答复方式让警方知道这是虚假的。

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sel] ,

After	that	,	I	was	thrown	into	a	cell	,
后	那	,	我	曾是	抛掷	进入	一个	细胞	,

之后，我被关进了牢房。

[wer] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][aɪ] [maɪt] [rɪˈpent] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [-]

where	in	solitude	I	might	repent	of	my	crimes	and	[	232	]
在哪里	在	孤独	我	可能	悔改	的	我的	犯罪	和	[	-	]

在那里，我可以独自忏悔我的罪行，[232]

[mɪsdiːzd] .

misdeeds	.
不当行为	.

不当行为。

[soʊ] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz][maɪ] [muːd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [tʌŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [seɪ] [noʊ]

So	bitter	was	my	mood	that	I	resolved	to	keep	my	tongue	silent	and	say	no
所以	苦的	曾是	我的	情绪	那	我	已解决	到	保持	我的	舌头	沉默的	和	说	不

[wɜːrd] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .

word	about	myself	.
单词	关于	我	.

我当时心情非常糟糕，决定保持沉默，对自己的事只字不提。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ,

I	knew	that	I	was	an	innocent	man	,
我	知道	那	我	曾是	一个	清白的	男人	,

我知道自己是无辜的，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəsli] [tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [wʌt] [ˈvɪlənəs] [ænd; ənd] [ˈskɪlfl]

and	I	looked	forward	somewhat	curiously	to	learn	by	what	villainous	and	skilful
和	我	看起来	向前	有些	奇怪的是	到	学习	经过	什么	邪恶的	和	熟练

[miːnz] [maɪ] [əˈkjuːzəz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

means	my	accusers	could	bring	the	crime	of	murder	home	to	me	.
方法	我的	指控者	可以	带来	这	犯罪	的	谋杀	家	到	我	.

我有些好奇地期待着，看看我的控告者会用多么卑鄙狡诈的手段，才能让我背上谋杀罪的罪名。

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl] ,

I	pass	over	the	dismal	weeks	of	my	farce	of	a	trial	,
我	经过	超过	这	惨淡	周	的	我的	闹剧	的	一个	审判	,

我不想赘述那场荒唐可笑的审判中令人沮丧的几周，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['lestər] [skwer] .

and	I	come	to	our	meeting	in	Leicester	Square	.
和	我	来	到	我们的	会议	在	莱斯特	正方形	.

然后我来到莱斯特广场赴约。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] ,

It	was	my	first	gleam	of	sunshine	for	many	a	week	,
它	曾是	我的	第一的	闪耀	的	阳光	为了	许多	一个	星期	,

这是我好几周以来见到的第一缕阳光。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][wɔ:rm][ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

but	another	was	to	warm	me	during	the	day	.
但	其他	曾是	到	温暖的	我	期间	这	天	.

但另一个作用是让我在白天感到温暖。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd][maɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [maɪ][hoʊp] [rɪ'tɜ:rnd] .

With	you	by	my	side	my	strength	of	mind	,	my	hope	returned	.
和	你	经过	我的	边	我的	力量	的	头脑	,	我的	希望	返回	.

有你在我身边，我的意志力和希望都回来了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [lent] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

The	only	money	I	had	was	the	sovereign	lent	to	me	by	the	Special
这	仅有的	钱	我	有	曾是	这	主权	借出的	到	我	经过	这	特别的

[rɪ'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['i:vnɪŋ] [mu:n] ;

Reporter	of	the	“	Evening	Moon	;
记者	的	这	“	晚上	月亮	;

我唯一的钱是《晚月报》特派记者借给我的金币；

” [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pu:rɝ] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [wen] [wi:; wi][soʊ] ['hæpɪli] [met] ,

”	you	were	poorer	than	I	,	and	had	,	when	we	so	happily	met	,
”	你	是	贫穷	比	我	,	和	有	,	什么时候	我们	所以	快乐地	遇见	,

[ɪg'zɔ:stɪd] [jʊr; jər] ['ri:sɔ:rsɪz] .

exhausted	your	resources	.
筋疲力尽的	你的	资源	.

“你比我穷，而且在我们如此幸运地相遇时，你的积蓄已经耗尽了。”

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [pɔ:nd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə]

The	very	engagement	ring	I	gave	you	had	been	pawned	to	enable	you	to
这	非常	订婚	戒指	我	给予	你	有	到过	典当	到	使能够	你	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

我送给你的那枚订婚戒指，为了让你活下去，已经被我典当了。

['mʌni] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

Money	was	necessary	.
钱	曾是	必要的	.

钱是必需的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	could	I	obtain	it	?
如何	可以	我	获得	它	?

我该如何获得它?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t] [ə'plaɪ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [frendz] ?

Could	I	not	apply	to	one	of	my	former	friends	?
可以	我	不是	申请	到	一	的	我的	以前的	朋友们	?

我能否申请给我以前的朋友?

[aɪ][ræn]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	ran	over	in	my	mind	the	list	of	those	whose	people	lived	in	London	,
我	跑	超过	在	我的	头脑	这	列表	的	那些	谁	人们	居住地	在	伦敦	,

我在脑海中快速浏览了一遍那些祖籍伦敦的人的名单，

[ænd; ənd][aɪ] [pɔ:zd] [-]

and	I	paused	[	233	]
和	我	暂停	[	-	]

我停顿了一下[233]

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eɪdɔlf] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ]['memərəb(ə)l][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪdni]

at	the	name	of	Adolph	,	who	had	played	so	memorable	a	part	in	the	Sydney
在	这	姓名	的	阿道夫	,	WHO	有	玩	所以	难忘	一个	部分	在	这	悉尼

['kæmbl] ['trædʒədi] .

Campbell	tragedy	.
坎贝尔	悲剧	.

以阿道夫的名字命名，他在悉尼·坎贝尔悲剧中扮演了令人难忘的角色。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['welθi] .

His	parents	lived	in	London	,	and	were	wealthy	.
他的	父母	居住地	在	伦敦	,	和	是	富裕	.

他的父母住在伦敦，家境富裕。

[ɪf] ['eɪdɔlf] [wɜːr; wər] [hoʊm] [aɪ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [help] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

If	Adolph	were	home	I	would	appeal	to	him	,	and	solicit	help	from	him
如果	阿道夫	是	家	我	会	上诉	到	他	,	和	征求	帮助	从	他

.

:
.

如果阿道夫在家，我会向他求助，请求他的帮助。

[wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] ,

We	drove	to	his	father's	house	,	stopping	on	the	way	at	a	barber's	,
我们	驾驶	到	他的	父亲的	房子	,	停止	在	这	方式	在	一个	理发师	,

我们开车去他父亲家，途中在一家理发店停了一下。

[baɪ] [huːz] [eɪd][aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [mɔːr] [prɪ'zentəbl] .

by	whose	aid	I	made	myself	more	presentable	.
经过	谁	援助	我	制成	我	更多的	像样	.

在她的帮助下，我让自己看起来更体面了。

['eɪdɔlf] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [æt; ət] [hoʊm] .

Adolph	was	in	London	,	and	luckily	at	home	.
阿道夫	曾是	在	伦敦	,	和	幸运的是	在	家	.

阿道夫当时在伦敦，幸运的是他待在家里。

[aɪ] [sent] [ʌp] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər]

I	sent	up	my	name	,	and	he	came	to	me	,	and	wished	me	to	enter
我	发送	向上	我的	姓名	,	和	他	来了	到	我	,	和	希望	我	到	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我报上了我的名字，他便来到我面前，请我进屋。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd]

and	be	introduced	to	his	people	;	but	I	pointed	to	my	clothes	and
和	是	介绍	到	他的	人们	;	但	我	尖	到	我的	衣服	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

并被引荐给他的族人；但我指着我的衣服，拒绝了。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	accompanied	me	from	his	house	,
他	伴随	我	从	他的	房子	,

他陪我从他家出来，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['stɔːri] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pledʒ]

and	when	we	were	in	a	secluded	spot	I	told	him	my	story	under	a	pledge
和	什么时候	我们	是	在	一个	僻	点	我	讲述	他	我的	故事	在下面	一个	保证

[ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

of	secrecy	.
的	保密	.

当我们身处僻静之处时，我向他讲述了我的故事，并要求他保密。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

He	has	a	good	heart	,
他	有	一个	好的	心	,

他心地善良。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['oʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	expressed	himself	as	owing	me	a	debt	of	gratitude	which	he
和	他	表达	他自己	作为	欠款	我	一个	债务	的	感激	哪个	他

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

should	never	be	able	to	repay	.
应该	绝不	是	有能力的	到	偿还	.

他表示自己欠我一份永远无法偿还的恩情。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ,

I	pointed	out	to	him	how	he	could	repay	me	,
我	尖	出去	到	他	如何	他	可以	偿还	我	,

我向他指出了他该如何报答我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [læd] [geɪv] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	the	generous	-	hearted	lad	gave	me	not	only	a	hundred	pounds	,	but	a
和	这	慷慨的	-	心地	小伙子	给予	我	不是	仅有的	一个	百	磅	,	但	一个

[bɪl] , [lɔːŋ] - ['deɪtɪd] ,

bill	,	long	-	dated	,
账单	,	长的	-	日期	,

这位心地善良的小伙子不仅给了我一百英镑，还给了我一张日期很久以前的账单。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [dɪs'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

which	a	money	-	lender	discounted	for	me	,
哪个	一个	钱	-	贷款机构	折扣	为了	我	,

放贷人给我打了折价，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

and	which	placed	me	in	possession	of	a	comparatively	large	sum	of	money
和	哪个	放置	我	在	拥有	的	一个	比较	大的	和	的	钱

.

:
.

这使我拥有了一笔相对较大的钱财。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [-]

I	hope	to	be	able	to	[	234	]
我	希望	到	是	有能力的	到	[	-	]

我希望能够[234]

[peɪ] [ðɪs] [det] .

pay	this	debt	.
支付	这	债务	.

还清这笔债务。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .

I	think	I	shall	be	,	in	the	course	of	time	.
我	思考	我	将	是	,	在	这	课程	的	时间	.

我想，假以时日，我会成为那样的人。

[bʌt; bət] ['eɪdɔlf] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

But	Adolph	served	me	in	more	ways	than	one	,
但	阿道夫	服务	我	在	更多的	方式	比	一	,

但阿道夫在很多方面都帮助了我，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] .

and	in	a	way	neither	he	nor	I	could	have	dreamt	of	.
和	在	一个	方式	两者都不	他	也不	我	可以	有	梦见	的	.

而这，是他和我都做梦都想不到的。

[ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	money	-	lender	he	recommended	me	to	go	to	lived	in	the	City	,
这	钱	-	贷款机构	他	受到推崇的	我	到	去	到	居住地	在	这	城市	,

他推荐我去找的那个放高利贷的人住在城里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	to	reach	his	office	I	had	to	pass	my	father's	place	of	business	.
和	到	抵达	他的	办公室	我	有	到	经过	我的	父亲的	地方	的	商业	.

要到他的办公室，我必须经过我父亲的办公地点。

[aɪ] [droʊv] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪs] [aɪ] [kept] [ðə; ði]

I	drove	there	in	a	four	-	wheeled	cab	,	and	to	avoid	notice	I	kept	the
我	驾驶	那里	在	一个	四	-	带轮子的	出租车	,	和	到	避免	注意	我	保留	这

['wɪndoʊz] [ʌp] .

windows	up	.
视窗	向上	.

我乘坐四轮出租车前往那里，为了不引起注意，我一直关着车窗。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪti] [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	I	passed	my	father's	City	house	I	could	not	help	looking	towards	it	,
但	作为	我	通过了	我的	父亲的	城市	房子	我	可以	不是	帮助	寻找	向	它	,

但当我路过父亲位于城里的房子时，我不禁回头望去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .

and	I	was	surprised	to	find	it	closed	.
和	我	曾是	惊讶	到	寻找	它	关闭	.

令我惊讶的是，它竟然关门了。

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪl] ,

My	own	name	did	not	appear	upon	the	bill	,
我的	自己的	姓名	做过	不是	出现	之上	这	账单	,

账单上没有出现我的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	money	-	lender	and	I	were	strangers	to	each	other	.
和	这	钱	-	贷款机构	和	我	是	陌生人	到	每个	其他	.

我和放高利贷的人素不相识。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , ['ðerfɔːr] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf]

I	did	not	hesitate	,	therefore	,	when	our	business	was	concluded	,	to	inquire	if
我	做过	不是	犹豫	,	所以	,	什么时候	我们的	商业	曾是	结束	,	到	查询	如果

[hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] ,

he	knew	Mr	.	Holdfast	,
他	知道	先生	.	坚守	,

因此，在我们交易结束后，我毫不犹豫地询问他是否认识霍尔德法斯特先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	he	replied	that	the	name	was	well	-	known	in	the	City	.
和	他	回复	那	这	姓名	曾是	出色地	-	已知	在	这	城市	.

他回答说，这个名字在城里很有名。

[aɪ] [ðen] [ɪn'kwaɪəd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] , [ɪn] ['ænsər]

I	then	inquired	why	his	place	of	business	was	closed	,	and	received	,	in	answer
我	然后	询问	为什么	他的	地方	的	商业	曾是	关闭	,	和	已收到	,	在	回答

,

,

,

我随后询问他店铺为何关门，得到的答复是：

[ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]

the	unexpected	information	that	my	father	was	in	America	,	and	had	been
这	意外	信息	那	我的	父亲	曾是	在	美国	,	和	有	到过

[ðer; ðər] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] .

there	for	many	months	.
那里	为了	许多	几个月	.

出乎意料的消息是，我的父亲在美国，而且已经在那里待了好几个月了。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] , [aɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] ,

Upon	this	,	I	said	in	a	careless	tone	,
之上	这	,	我	说	在	一个	粗心	语气	,

于是，我漫不经心地说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [-]

as	though	it	were	a	matter	in	which	I	was	but	slightly	interested	,	[	235	]
作为	尽管	它	是	一个	事情	在	哪个	我	曾是	但	轻微地	感兴趣的	,	[	-	]

仿佛我对这件事只是略感兴趣，[235]

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [tu:] [ɔ:r]

that	I	had	heard	that	Mr	.	Holdfast	had	returned	from	America	two	or
那	我	有	听到	那	先生	.	坚守	有	返回	从	美国	二	或者

[θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

three	months	ago	.
三	几个月	前	.

我听说霍尔德法斯特先生两三个月前从美国回来了。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] ; “ ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [kʌm] [bæk] .

“	Oh	,	no	,	”	was	the	reply	;	“	Mr	.	Holdfast	had	not	yet	come	back	.
“	哦	,	不	,	”	曾是	这	回复	;	“	先生	.	坚守	有	不是	然而	来	后退	.

“哦，不，”对方回答说，“霍尔德法斯特先生还没有回来。”

” [ðɪs] [set] [ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [lɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ]

”	This	set	me	thinking	,	and	added	another	link	to	the	mystery	and	sorrow
”	这	放	我	思维	,	和	额外	其他	关联	到	这	神秘	和	悲哀

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

“这让我陷入沉思，也为我生命中的谜团和悲伤增添了另一层联系。”

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] ['weðər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	determined	to	assure	myself	whether	my	father	was	really	in	London	,
我	决定	到	保证	我	无论	我的	父亲	曾是	真的	在	伦敦	,

我决心要确认父亲是否真的在伦敦。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [sent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ,

and	on	the	following	day	I	sent	to	his	house	,	by	a	confidential	messenger	,
和	在	这	下列的	天	我	发送	到	他的	房子	,	经过	一个	机密的	信使	,

[æn; ən] ['envəloʊp] .

an	envelope	.
一个	信封	.

第二天，我派一名密使向他家送去了一个信封。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlɛndɚz] [ˈsteɪtmənt] .

It	was	simply	a	test	of	the	money	-	lender's	statement	.
它	曾是	简单地	一个	测试	的	这	钱	-	贷款方	陈述	.

这只是对放贷人声明的一次检验。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ʌnˈoʊpənd] ,

The	messenger	returned	to	me	with	the	envelope	unopened	,
这	信使	返回	到	我	和	这	信封	未开封	,

信使把信封原封不动地送了回来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈmerɪkə] .

and	with	the	information	that	my	father	was	in	America	.
和	和	这	信息	那	我的	父亲	曾是	在	美国	.

以及我父亲在美国的消息。

“ [aɪ] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkˌpipl] , ” [sed] [maɪ] [ˈmesɪndʒər] ,

“	I	inquired	of	the	workpeople	,	”	said	my	messenger	,
“	我	询问	的	这	工人	,	”	说	我的	信使	,

我的信使说：“我向工人们询问过了。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊldˌfæst][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]

“	and	was	told	that	Mr	.	Holdfast	had	not	been	seen	in	the	neighbourhood
“	和	曾是	讲述	那	先生	.	坚守	有	不是	到过	已见	在	这	邻里

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] .

for	quite	half	a	year	.
为了	相当	一半	一个	年	.

“有人告诉我，霍尔德法斯特先生已经半年多没在附近出现过了。”

” [wʌt] [kənˈkluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dɪsˈkloʊʒər] ?

”	What	conclusion	was	I	to	draw	from	this	startling	disclosure	?
”	什么	结论	曾是	我	到	画	从	这	令人震惊	披露	?

“从这一惊人的披露中，我应该得出什么结论呢？”

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][dʒɜːrˈmænɪk] ,

My	father	,	returning	to	England	in	the	Germanic	,
我的	父亲	,	返回	到	英格兰	在	这	日耳曼	,

我的父亲，在日耳曼时期返回英格兰，

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] ?

had	never	been	heard	of	either	at	his	house	of	business	or	at	his	home	?
有	绝不	到过	听到	的	任何一个	在	他的	房子	的	商业	或者	在	他的	家	?

此前从未有人在他的公司或家中听到过他的消息?

[wʌt] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	,	then	,	had	become	of	him	?
什么	,	然后	,	有	变得	的	他	?

那么，他后来怎么样了呢?

[wʌt] [ˈmoʊtɪv] [hæd; həd][hiː; hi][fɔːr; fər] [mɪˈstɪriəs] [kənˈsiːlmənt] ?

What	motive	had	he	for	mysterious	concealment	?
什么	动机	有	他	为了	神秘	隐蔽	?

他神秘隐瞒真相的动机是什么?

[ˈɑːrgjuːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [-]

Arguing	,	as	I	believed	to	be	the	case	[	236	]
争论	,	作为	我	相信	到	是	这	案件	[	-	]

争论，正如我所认为的那样[236]

[wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

when	I	received	the	first	letter	from	him	in	New	York	,
什么时候	我	已收到	这	第一的	信	从	他	在	新的	约克	,

当我收到他从纽约寄来的第一封信时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

that	he	had	discovered	the	infamous	character	of	the	woman	he	had	made
那	他	有	发现	这	臭名昭著的	特点	的	这	女士	他	有	制成

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他发现了自己娶的妻子的卑鄙品行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

there	was	perhaps	a	motive	for	his	not	living	in	the	house	to	which	he
那里	曾是	也许	一个	动机	为了	他的	不是	活的	在	这	房子	到	哪个	他

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ;

had	brought	her	;
有	带来	她	;

他没有住在他带她去的那栋房子里，或许是有原因的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət]

but	it	was	surely	reasonable	to	expect	that	his	return	would	be	known	at
但	它	曾是	一定	合理的	到	预计	那	他的	返回	会	是	已知	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

his	place	of	business	.
他的	地方	的	商业	.

但可以肯定的是，他的归来会在他的工作场所被知晓。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] ,

I	reflected	upon	the	nature	and	character	of	my	father's	wife	,
我	反映	之上	这	自然	和	特点	的	我的	父亲的	妻子	,

我反思了父亲妻子的性格和为人，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skiːmɪŋ] ['lʌvər] , ['mɪstər] . ['peləm] ;

and	upon	the	character	of	her	scheming	lover	,	Mr	.	Pelham	;
和	之上	这	特点	的	她	心计	情人	,	先生	.	佩勒姆	;

以及她诡计多端的情人佩勒姆先生的品行；

[aɪ][səb'dʒɛktɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ] [kaɪnd] ,

I	subjected	them	to	a	mental	analysis	of	the	most	searching	kind	,
我	受	他们	到	一个	精神的	分析	的	这	最多	搜索	种类	,

我对他们进行了最深入的心理分析，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] — [faʊl] [pleɪ] !

and	I	could	arrive	at	but	one	conclusion	—	Foul	Play	!
和	我	可以	到达	在	但	一	结论	—	犯规	玩	!

我只能得出一个结论——这是谋杀！

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [frend] , ['sɪdni]

Judging	from	what	had	occurred	between	them	and	my	poor	friend	,	Sydney
评判	从	什么	有	发生	之间	他们	和	我的	贫穷的	朋友	,	悉尼

['kæmbl] ,

Campbell	,
坎贝尔	,

从他们和我可怜的朋友悉尼·坎贝尔之间发生的事情来看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][plɑːt] [tuː] ['tretʃərəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ,

there	was	no	plot	too	treacherous	for	them	to	engage	in	,
那里	曾是	不	阴谋	也	奸诈	为了	他们	到	从事	在	,

没有他们不敢参与的阴谋。

[noʊ] [skiːm] [tuː] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] .

no	scheme	too	wicked	for	them	to	devise	and	carry	out	.
不	方案	也	邪恶	为了	他们	到	设计	和	携带	出去	.

没有他们想不出或实施不了的邪恶计划。

[faʊl] [pleɪ] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhɪdiəs] [ʃeɪps] ,

Foul	**Play**	**rose**	**before**	**me**	**in**	**a**	**thousand**	**hideous**	**shapes**	**,**
犯规	玩	玫瑰	前	我	在	一个	千	可怕	形状	,

卑鄙行径以千百种丑陋的形式在我面前浮现，

[ʌnˈtɪl] [ɪn] [ɪts] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪd][ˈment(ə)l] [gaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd]

until	**in**	**its**	**many**	**-**	**sided**	**mental**	**guise**	**it**	**became**	**a**	**conviction**	**so**	**strong**	**that**	**I**	**did**
直到	在	它是	许多	-	侧面	精神的	伪装	它	成为	一个	定罪	所以	强的	那	我	做过

[nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	**pause**	**to**	**doubt**	**it**	**.**
不是	暂停	到	怀疑	它	.

直到它在精神层面呈现出多面性，最终变成了一种如此强烈的信念，以至于我没有停下来怀疑它。

[ðen] [əˈroʊz] [əˈnʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

Then	**arose**	**another**	**phase**	**of**	**the**	**affair**	**.**
然后	出现	其他	阶段	的	这	事务	.

随后，事件又进入了另一个阶段。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə]

If	**there**	**had**	**been**	**Foul**	**Play**	**with**	**my**	**father**	**,**	**was**	**it**	**not**	**reasonable**	**to**
如果	那里	有	到过	犯规	玩	和	我的	父亲	,	曾是	它	不是	合理的	到

[səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] , [-]

suppose	**that**	**I**	**,**	**[**	**237**	**]**
认为	那	我	,	[	-	]

如果我父亲遭遇了谋杀，难道不应该合理地认为我[237]

[ˈɔːlsoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈklevər] [ˈtrɪkstər] ?

also	**,**	**had**	**been**	**made**	**the**	**victim**	**of**	**clever**	**tricksters**	**?**
还	,	有	到过	制成	这	受害者	的	聪明的	骗子	?

此外，你是否也曾是狡猾骗子的受害者?

[ðɪs] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [wei] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] .

This	**,**	**too**	**,**	**in**	**a**	**vague**	**inexplicable**	**way**	**,**	**became**	**a**	**conviction**	**.**
这	,	也	,	在	一个	模糊的	无法解释的	方式	,	成为	一个	定罪	.

这件事，也以一种模糊不清、难以解释的方式，变成了一种信念。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

A	**number**	**of**	**conflicting**	**circumstances**	**at**	**once**	**occurred**	**to**	**me**	**in**	**confirmation**	**.**
一个	数字	的	冲突	情况	在	一次	发生	到	我	在	确认	.

在确认过程中，我同时想到了许多相互矛盾的情况。

[ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈherəld] [diˈzaiərɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ]

The	**advertisement**	**in**	**the**	**New**	**York**	**Herald**	**desiring**	**me**	**to**	**proceed**	**to**	**Chicago**
这	广告	在	这	新的	约克	先驱报	渴望	我	到	继续	到	芝加哥

[əˈtætʃt] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]

attached	**itself**	**to**	**the**	**statement**	**of**	**the**	**manager**	**of**	**the**	**hotel**	**at**	**which**	**my**
随附的	本身	到	这	陈述	的	这	经理	的	这	酒店	在	哪个	我的

[ˈfɑːðər] [stɑːpt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊldˌfæst][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .

father	**stopped**	**that**	**Mr**	**.**	**Holdfast**	**had**	**not**	**been**	**in**	**Chicago**	**.**
父亲	停止	那	先生	.	坚守	有	不是	到过	在	芝加哥	.

《纽约先驱报》上刊登了一则广告，邀请我前往芝加哥。这则广告与我父亲下榻的酒店经理的声明同时出现，该经理表示霍尔德法斯特先生没有去过芝加哥。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] “ ['pɜːrsən(ə)l] ” ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] [di'zaiərɪŋ] [ˌem 'iː]

The	second	advertisement	in	the	“	Personal	”	column	of	the	Herald	desiring	me
这	第二	广告	在	这	“	个人的	”	柱子	的	这	先驱报	渴望	我

[tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]

to	advertise	the	name	of	the	ship	I	took	passage	in	from	New	York	to
到	广告	这	姓名	的	这	船	我	采取	通道	在	从	新的	约克	到

['livəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

《先驱报》“个人”栏目刊登的第二则广告，是想让我刊登我从纽约到利物浦乘坐的船名。

[ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] , ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

attached	itself	to	the	circumstance	that	my	father's	letter	,	handed	to	me	by	the
随附的	本身	到	这	环境	那	我的	父亲的	信	,	递交	到	我	经过	这

[hoʊ'tel]['mænɪdʒər] ,

hotel	manager	,
酒店	经理	,

它与我父亲的信——由酒店经理交给我——这一情况紧密相连。

[kən'teɪnd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃɪp] [aɪ] [seɪld] [ɪn] .

contained	no	wish	to	know	what	ship	I	sailed	in	.
包含	不	希望	到	知道	什么	船	我	航行	在	.

他丝毫没有想知道我乘坐的是哪艘船。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [læst] “ ['pɜːrsən(ə)l] ,

And	upon	this	came	the	thought	that	at	the	time	this	last	“	Personal	,
和	之上	这	来了	这	想法	那	在	这	时间	这	最后的	“	个人的	,

于是，我突然想到，在上次的“个人”时期，

” [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

”	which	I	supposed	was	inserted	by	my	father	,	appeared	in	the	columns	of
”	哪个	我	据称	曾是	插入	经过	我的	父亲	,	出现	在	这	列	的

[ðə; ði] ['herəld] ,

the	Herald	,
这	先驱报	,

“我猜想这是我父亲插入的，它出现在了《先驱报》的专栏里。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

my	father	was	on	the	Atlantic	.
我的	父亲	曾是	在	这	大西洋	.

我父亲当时在大西洋上。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] .

Fool	that	I	was	to	act	without	deliberation	,	to	believe	without	questioning	.
傻子	那	我	曾是	到	行为	没有	审议	,	到	相信	没有	提问	.

我真是个傻瓜，竟然不经思考就行动，不加质疑就盲目相信。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['letərz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] , [

Last	of	all	,	the	conflicting	tone	of	the	two	letters	I	received	from	my	father	,	[
最后的	的	全部	,	这	冲突	语气	的	这	二	信件	我	已收到	从	我的	父亲	,	[

-]

238	]
-	]

最后，我收到的两封父亲来信的语气截然不同[238]

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm]

the	one	in	New	York	,	which	was	undoubtedly	genuine	,	and	the	one	from
这	一	在	新的	约克	,	哪个	曾是	无疑	真的	,	和	这	一	从

[ðə; ði] ['livəpuːl] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,

the	Liverpool	post	office	,
这	利物浦	邮政	办公室	,

纽约那张肯定是真的，还有利物浦邮局那张。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔrdʒd] ! — [ðɪs] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	may	have	been	forged	!	—	This	completed	it	.
哪个	可能	有	到过	锻造	！	—	这	完全的	它	.

这很可能是伪造的！——至此，一切就完成了。

[kən'vɪkʃn] [siːmd] ['ædɪd] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Conviction	seemed	added	to	conviction	,	confirmation	to	confirmation	,
定罪	似乎	额外	到	定罪	,	确认	到	确认	,

似乎信念与信念不断叠加，确认与确认不断叠加。

[daʊt] [tuː; tə] [daʊt] — [ɔːl'ðoʊ] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [ænd; ənd]

doubt	to	doubt	—	although	every	point	in	the	evidence	was	circumstantial	,	and
怀疑	到	怀疑	—	虽然	每一个	观点	在	这	证据	曾是	间接的	,	和

,

,

,

疑点重重——尽管证据中的每一点都是间接的，而且，

['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [pruːvd] .

nothing	as	yet	could	be	distinctly	proved	.
没有什么	作为	然而	可以	是	明显地	已证实	.

目前还没有任何确凿的证据。

[haʊ] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kept] [ðə; ði] ['letərz] !

How	I	regretted	that	I	had	not	kept	the	letters	!
如何	我	后悔	那	我	有	不是	保留	这	信件	！

我多么后悔没有把那些信件保存下来！

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][læst][ɪn] ['livəpuːl] , [aɪ] [tɔːr] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

When	I	received	the	last	in	Liverpool	,	I	tore	up	,	in	a	fury	of	indignation	,
什么时候	我	已收到	这	最后的	在	利物浦	,	我	撕裂	向上	,	在	一个	愤怒	的	愤慨	,

当我在利物浦收到最后一份文件时，我愤怒得撕碎了它。

['evri] ['letər] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

every	letter	my	father	had	written	to	me	,
每一个	信	我的	父亲	有	书面	到	我	,

父亲写给我的每一封信，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

and	had	therefore	no	writing	of	his	in	my	possession	by	which	I	could
和	有	所以	不	写作	的	他的	在	我的	拥有	经过	哪个	我	可以

[kəm'per] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .

compare	and	judge	.
比较	和	法官	.

因此，我手头没有任何他的著作可以进行比较和判断。

[aɪ][faɪnd] [naʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] [heɪst] .

I	find	now	,	that	it	is	too	late	,	that	there	is	no	wisdom	in	haste	.
我	寻找	现在	,	那	它	是	也	晚的	,	那	那里	是	不	智慧	在	匆忙	.

我现在才发现，一切都太迟了，仓促行事并非明智之举。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['duːti][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

It	weighed	heavily	upon	me	,	as	a	duty	not	to	be	avoided	,
它	称重	重度	之上	我	,	作为	一个	责任	不是	到	是	避免	,

这让我感到压力巨大，因为这是我不能逃避的责任。

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ,

to	endeavour	to	ascertain	whether	my	father	arrived	in	the	Germanic	,
到	努力	到	探明	无论	我的	父亲	到达的	在	这	日耳曼	,

努力查明我父亲是否抵达了日耳曼地区，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	after	that	what	had	become	of	him	.
和	后	那	什么	有	变得	的	他	.

之后他怎么样了?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['duːti] [ə'roʊz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

And	with	the	consciousness	of	this	unmistakable	duty	arose	the	memory	of
和	和	这	意识	的	这	毋庸置疑	责任	出现	这	记忆	的

[soʊ] ['meni] [ækts][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][maɪ'self] ,

so	many	acts	of	tenderness	and	kindness	from	my	father	to	myself	,
所以	许多	行为	的	压痛	和	仁慈	从	我的	父亲	到	我	,

伴随着这份不容置疑的责任感，我脑海中浮现出父亲对我无数温柔体贴的举动。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [maɪ'self][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

that	I	began	to	accuse	myself	of	injustice	towards	him	,	and	to	believe	that
那	我	开始	到	控	我	的	不公正	向	他	,	和	到	相信	那

[ˌaɪ 'tiː] [-]

it	[	239	]
它	[	-	]

我开始责备自己对他不公正，并且相信[239]

[wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

was	not	he	who	had	wronged	me	,	but	I	who	had	wronged	him	.
曾是	不是	他	WHO	有	冤枉	我	,	但	我	WHO	有	冤枉	他	.

不是他亏待了我，而是我亏待了他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['griːvəs] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['livəpuːl]

With	this	grievous	thought	in	my	mind	,	I	left	you	,	and	proceeded	to	Liverpool
和	这	严重的	想法	在	我的	头脑	,	我	左边	你	,	和	继续	到	利物浦

.

:

.

带着这份悲伤的心情，我离开了你，前往利物浦。

[maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr] [laɪn] .

My	first	visit	was	paid	to	the	office	of	the	White	Star	Line	.
我的	第一的	访问	曾是	有薪酬的	到	这	办公室	的	这	白色的	星星	线	.

我第一次拜访的是白星航运公司的办公室。

[ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [aɪ] [geɪv]

There	I	learned	that	my	father	had	taken	passage	in	New	York	on	the	date	I	gave
那里	我	学习	那	我的	父亲	有	已采取	通道	在	新的	约克	在	这	日期	我	给予

,

,

,

在那里我得知，我父亲在我提供的日期那天已经在纽约登船了。

[ðæt] [ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] [ə'raɪvd] [ɪn] ['livəpuːl] ['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

that	the	Germanic	arrived	in	Liverpool	after	a	rapid	passage	of	little	more	than
那	这	日耳曼	到达的	在	利物浦	后	一个	迅速的	通道	的	小的	更多的	比

[eɪt] [deɪz] ,

eight	days	,
八	天	,

日耳曼人仅用了八天多一点的时间就迅速抵达了利物浦。

[ðæt] [noʊ] ['kæʒuəlti] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

that	no	casualty	occurred	on	the	voyage	,
那	不	伤亡	发生	在	这	航程	,

航行途中未发生任何伤亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['lændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə-]

and	that	there	was	no	doubt	that	my	father	landed	with	the	other	passengers
和	那	那里	曾是	不	怀疑	那	我的	父亲	登陆	和	这	其他	乘客

.

:

.

毫无疑问，我父亲和其他乘客一起降落了。

[ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [hoʊ'tel][ɪn] ['livəpuːl] .

This	point	was	settled	by	the	books	of	the	Adelphi	Hotel	in	Liverpool	.
这	观点	曾是	定居	经过	这	图书	的	这	阿德尔菲	酒店	在	利物浦	.

利物浦阿德尔菲酒店的账簿最终解决了这个问题。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['duːli]

My	father	had	stopped	there	for	six	days	,	and	his	name	was	duly
我的	父亲	有	停止	那里	为了	六	天	,	和	他的	姓名	曾是	正式地

[rɪ'kɔːrdɪd] .

recorded	.
记录	.

我父亲在那里停留了六天，他的名字也如实记录在案。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] , [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Another	point	,	quite	as	important	,
其他	观点	,	相当	作为	重要的	,

还有一点，同样重要，

[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [bʊks] [ænd; ənd][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] ['pɝːsənz]

was	established	by	reference	to	the	hotel	books	and	by	inquiring	of	persons
曾是	已确立的	经过	参考	到	这	酒店	图书	和	经过	查询	的	人

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

employed	in	the	hotel	.
受雇	在	这	酒店	.

是通过查阅酒店账簿和询问酒店员工确定的。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [left] ['livəpuːl] , [hiː; hi] [tʊk] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

When	my	father	left	Liverpool	,	he	took	train	to	London	.
什么时候	我的	父亲	左边	利物浦	,	他	采取	火车	到	伦敦	.

我父亲离开利物浦时，乘火车去了伦敦。

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][in'kwaiəriz] ,

I	had	arrived	at	this	stage	of	my	inquiries	,
我	有	到达的	在	这	阶段	的	我的	查询	,

我的调查已经进行到这个阶段了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][nekst][step][tuː; tə] [teɪk] ,

and	was	debating	on	the	next	step	to	take	,
和	曾是	辩论	在	这	下一个	步	到	拿	,

并正在考虑下一步该怎么做。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [striːt] [bɔɪz] ,

when	my	attention	was	attracted	by	the	cries	of	the	newspaper	street	boys	,
什么时候	我的	注意力	曾是	吸引	经过	这	哭泣	的	这	报纸	街道	男孩们	,

当我的注意力被报童的叫卖声吸引时，

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [-]

calling	out	at	the	top	[	240	]
呼叫	出去	在	这	顶部	[	-	]

在顶端呼喊[240]

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [freʃ] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mu:n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ɪn] [greɪt]

of	their	voices	,	fresh	discoveries	in	the	Evening	Moon	respecting	the	murder	in	Great
的	他们的	声音	,	新鲜的	发现	在	这	晚上	月亮	尊重	这	谋杀	在	伟大的

['potər] [skwer] .

Porter	Square	.
搬运工	正方形	.

在《晚月》中，他们的声音带来了关于大门广场谋杀案的新发现。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌem 'i:] ,

With	no	suspicion	of	the	awful	disclosure	which	awaited	me	,
和	不	怀疑	的	这	可怕	披露	哪个	等待中	我	,

我丝毫没有察觉到即将面临的可怕真相，

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['eni] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnsɪdənt] ,

but	naturally	interested	in	any	new	phase	of	the	mysterious	incident	,
但	自然	感兴趣的	在	任何	新的	阶段	的	这	神秘	事件	,

但他自然对这起神秘事件的任何新进展都感兴趣。

[aɪ] ['pə:tʃəst] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hediŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] ,

I	purchased	the	paper	and	looked	at	the	headings	of	the	Supplement	,
我	购买	这	纸	和	看起来	在	这	标题	的	这	补充	,

[ænd; ənd] , ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] .

and	,	casually	at	the	matter	.
和	,	随意地	在	这	事情	.

我买了这份报纸，看了看增刊的标题，然后随意地看了看这件事。

['si:ɪŋ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊldˌfæst] — [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn]

Seeing	my	own	name	—	the	name	of	Holdfast	—	repeated	over	and	over	again	in
看到	我的	自己的	姓名	—	这	姓名	的	坚守	—	重复	超过	和	超过	再次	在

[ðə; ði]['peɪpər] ,

the	paper	,
这	纸	,

看到我的名字——Holdfast——在报纸上反复出现，

[aɪ] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ri:d]

I	hurried	from	the	street	to	the	solitude	of	my	room	,	and	there	read
我	慌忙	从	这	街道	到	这	孤独	的	我的	房间	,	和	那里	读

[ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] ,

the	most	wicked	,
这	最多	邪恶	,

我从街上匆匆回到自己僻静的房间，在那里读起了最邪恶的.....

['mɑ:nstrəs] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['roʊmæns] [ðæt] ['hju:mən][maɪndz]['evər] [ɪn'ventɪd] .

monstrous	,	and	lying	romance	that	human	minds	ever	invented	.
滔天	,	和	说谎	浪漫	那	人类	思想	曾经	发明	.

这是人类历史上最荒谬、最虚假的爱情故事。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['kæləmni:z] [wɪtʃ] [ðæt] “ ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ri:əl] [laɪf] ”

And	in	addition	to	the	horrible	calumnies	which	that	“	Romance	of	Real	Life	”
和	在	添加	到	这	可怕	诽谤	哪个	那	“	浪漫	的	真实的	生活	”

[kən'teɪnz] [ɪn][ɪts] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

contains	in	its	references	to	me	,
包含	在	它是	参考	到	我	,

除了那本《真实生活的浪漫》中对我的种种恶毒诽谤之外，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [tu:; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [gri:f] ,

I	learned	,	to	my	unutterable	grief	,
我	学习	,	到	我的	难以言喻	悲伤	,

令我无比悲痛的是，我得知：

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['faʊlli] ['məːdəd] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn]
that the man who was so foully murdered in Great Porter Square was my own
那 这 男人 WHO 曾是 所以 肮脏的 被谋杀 在 伟大的 搬运工 正方形 曾是 我的 自己的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

在大波特广场惨遭谋杀的那个人，竟然是我的亲生父亲。

[maɪ] [dɪr] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər]
for many minutes the terrible disclosure — the knowledge that my dear father
为了 许多 分钟 这 糟糕的 披露 — 这 知识 那 我的 亲爱的 父亲
[hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,
had met his death in a manner so awful and mysterious ,
有 遇见 他的 死亡 在 一个 方式 所以 可怕 和 神秘 ,

很长一段时间里，我都在承受着可怕的真相——得知我亲爱的父亲以一种如此可怕和神秘的方式死去。

[tʊk] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self] . [
took such complete possession of my mind that I had no thought of myself . [
采取 这样的 完全的 拥有 的 我的 头脑 那 我 有 不 想法 的 我 . [
-]
241]
-]

这件事完全占据了我的心智，以至于我没有想到自己。[241]

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] !
My father was dead !
我的 父亲 曾是 死的 !

我父亲去世了！

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ɪn]['æŋgər] ,
The last time we met we parted in anger ,
这 最后的 时间 我们 遇见 我们 分手了 在 愤怒 ,

我们上次见面时，不欢而散。

['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɪtər] ['enəmi] [wʊd] [juːz] .
using words to each other such as bitter enemies would use .
使用 字 到 每个 其他 这样的 作为 苦的 敌人 会 使用 .

他们彼此使用如同宿敌般的言辞。

[aɪ] [swɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊldˌfæst] ,
I swore in his presence that he was dishonouring the name of Holdfast ,
我 发誓 在 他的 在场 那 他 曾是 不光彩 这 姓名 的 坚守 ,

我当着他的面发誓，他玷污了霍尔德法斯特的名声。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [æskt] [maɪ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl]
and that I would never use it until he asked my forgiveness for the cruel
和 那 我 会 绝不 使用 它 直到 他 问 我的 饶恕 为了 这 残忍的
[ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ;
injustice he had done me ;
不公正 他 有 完毕 我 ;

并且我永远不会使用它，直到他为他对我造成的残酷不公请求我的原谅；

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and he drove me from his heart and from his house .
和 他 驾驶 我 从 他的 心 和 从 他的 房子 .

他把我从他的心中赶走，也从他的家中赶走。

[maɪ] [fər'gɪvnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][æsk][fɔːr; fər][naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !

My	forgiveness	he	could	never	ask	for	now	;	he	was	dead	!
我的	饶恕	他	可以	绝不	问	为了	现在	;	他	曾是	死的	!

他现在永远也无法请求我的原谅了；他已经死了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [wiː; wi] [iːtʃ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] [ɪn'kaʊntər] ,

And	the	wrong	we	each	did	to	the	other	in	that	hot	encounter	,
和	这	错误的	我们	每个	做过	到	这	其他	在	那	热的	遇到	,

而在那次激烈的冲突中，我们彼此都犯下了错。

[ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [baɪ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] - ['skiːmɪŋ] ,

in	which	love	was	poisoned	by	a	treacherous	wanton's	scheming	,
在	哪个	爱	曾是	中毒	经过	一个	奸诈	-	心计	,

爱情被一个奸诈放荡之徒的阴谋诡计所毒害。

[kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [rɪ'per] [ʌn'tɪl][wiː; wi][met][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

could	never	be	repaired	until	we	met	in	another	world	.
可以	绝不	是	已修复	直到	我们	遇见	在	其他	世界	.

直到我们在另一个世界相遇，这段情谊才得以修复。

[aɪ][wept] ['bɪtər] [terz] ,

I	wept	bitter	tears	,
我	哭泣	苦的	眼泪	,

我痛哭流涕，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] — [maɪ][maɪnd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	falling	on	my	knees	—	my	mind	enlightened	by	the	strange	utterances	of	a
和	坠落	在	我的	膝盖	—	我的	头脑	开明	经过	这	奇怪的	话语	的	一个

['wɜːrθləs] ['wʊmən] ,

worthless	woman	,
毫无价值	女士	,

我跪倒在地——一个无用女人的怪异言语启迪了我的心智。

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] — [aɪ] [æskt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [fər'gɪvnəs] ,

as	reported	in	the	Evening	Moon	—	I	asked	my	father's	forgiveness	,
作为	据报道	在	这	晚上	月亮	—	我	问	我的	父亲的	饶恕	,

据《晚月报》报道——我请求父亲的原谅，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][maɪn] .

as	I	had	warned	him	to	ask	mine	.
作为	我	有	警告	他	到	问	矿	.

正如我警告过他的那样，让他问问我的问题。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ]

And	yet	,	my	dear	,	neither	of	us	was	wrong	;	he	was	right	and	I
和	然而	,	我的	亲爱的	,	两者都不	的	我们	曾是	错误的	;	他	曾是	正确的	和	我

[wʌz; wəz] [raɪt] ;

was	right	;
曾是	正确的	;

然而，亲爱的，我们俩都没有错；他是对的，我是对的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [test] ,

and	if	the	question	between	us	were	put	to	a	high	and	worthy	test	,
和	如果	这	问题	之间	我们	是	放	到	一个	高的	和	值得	测试	,

如果将我们之间的问题置于一个崇高而有价值的考验之下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ʌðər]

it	would	be	found	that	we	both	were	animated	by	impulses	which	,	under	other
它	会	是	成立	那	我们	两个都	是	动画	经过	冲动	哪个	,	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] , [-]

circumstances	,	[	242	]
情况	,	[	-	]

事实证明，我们两人都受到某种冲动的驱使，而这种冲动在其他情况下[242]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] .

would	have	been	an	honour	to	our	manhood	.
会	有	到过	一个	荣誉	到	我们的	男子气概	.

这将是对我们男子气概的莫大荣耀。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

But	these	kindly	feelings	passed	away	in	the	indignation	which	a	sense	of
但	这些	亲切地	情怀	通过了	离开	在	这	愤慨	哪个	一个	感觉	的

['mɑːnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn'spaɪərd] .

monstrous	injustice	inspired	.
滔天	不公正	灵感	.

但是，这些美好的情感很快就被一种对巨大不公的愤慨所取代。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [neɪm] [soʊ] ['blækənd] , [soʊ] [dɪ'feɪmd] , [maɪ] ['kærəktər] [soʊ] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]

To	see	my	name	so	blackened	,	so	defamed	,	my	character	so	outraged	and
到	看	我的	姓名	所以	变黑	,	所以	诽谤	,	我的	特点	所以	义愤填膺	和

[ˌmæl'fɔːrmd] ,

malformed	,
畸形	,

眼见我的名誉被如此玷污，我的品格被如此践踏和扭曲，

[ɪn'fleɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['fjʊri] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [klaʊd] [maɪ]

inflamed	me	for	a	time	to	a	pitch	of	fury	which	threatened	to	cloud	my
发炎的	我	为了	一个	时间	到	一个	沥青	的	愤怒	哪个	威胁	到	云	我的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] .

judgment	and	my	reason	.
判断	和	我的	原因	.

这件事一度激怒了我，让我怒不可遏，几乎蒙蔽了我的判断力和理智。

[wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ?

What	brought	me	to	my	senses	?
什么	带来	我	到	我的	感官	?

是什么让我恢复了理智?

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

My	love	for	you	.
我的	爱	为了	你	.

我爱你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['rekləs] [hæd; həd][aɪ]['oʊnli][maɪ'self][tuː; tə] [prə'tekt] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ;

I	should	have	been	reckless	had	I	only	myself	to	protect	,	to	provide	for	;
我	应该	有	到过	鲁莽	有	我	仅有的	我	到	保护	,	到	提供	为了	;

如果我只需要保护自己、供养自己，那我就会变得鲁莽；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [self] [ðæn; ðən][maɪ'self] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]

but	a	dearer	self	than	myself	depended	upon	me	,	and	my	honour	was
但	一个	更贵	自己	比	我	取决于	之上	我	,	和	我的	荣誉	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

engaged	to	you	.
已订婚的	到	你	.

但是，比我自身更重要的东西依赖于我，我的荣誉与你息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] .

It	was	due	to	you	that	I	should	clear	myself	of	these	charges	.
它	曾是	到期的	到	你	那	我	应该	清除	我	的	这些	收费	.

多亏了你，我才能洗清这些罪名。

[ˌhɪr'ɪn] , [maɪ] [dɪr] , [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Herein	,	my	dear	,	came	home	to	me	,
在此处	,	我的	亲爱的	,	来了	家	到	我	,

亲爱的，你就这样回到了我身边。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrsəbl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] , [ðə; ði]['væljuː]

in	the	most	forcible	manner	in	which	it	could	have	been	presented	,	the	value
在	这	最多	强制的	方式	在	哪个	它	可以	有	到过	呈现	,	这	价值

[ʌv; əv] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

of	responsibilities	.
的	职责	.

以最有力的方式展现了责任的价值。

[ðeɪ] [tend] [tuː; tə] [tʃek] ['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]

They	tend	to	check	our	selfish	impulses	,	and	to	indicate	to	us	our
他们	趋向	到	查看	我们的	自私	冲动	,	和	到	表明	到	我们	我们的

[laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] — [streɪt] [ɑːn] .

line	of	action	—	straight	on	.
线	的	行动	—	直的	在	.

它们往往会抑制我们的自私冲动，并向我们指明我们的行动方向——勇往直前。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][hæf] - [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði][step] [juː; jʊ]

At	this	time	I	had	written	to	you	my	half	-	disapproval	of	the	step	you
在	这	时间	我	有	书面	到	你	我的	一半	-	不赞成	的	这	步	你

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [dɪs'gaɪzɪŋ] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ,

had	taken	in	disguising	yourself	as	a	maid	-	of	-	all	-	work	,
有	已采取	在	伪装	你自己	作为	一个	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,

当时我曾写信给你，表达了我对你乔装成女佣这一举动的半反对意见。

[ænd; ənd] [-]

and	[	243	]
和	[	-	]

和[243]

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər]

obtaining	a	situation	next	to	that	in	Great	Porter	Square	in	which	the	murder
获得	一个	情况	下一个	到	那	在	伟大的	搬运工	正方形	在	哪个	这	谋杀

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] — [greɪt] [gɑːd] !

had	been	committed	—	Great	God	!
有	到过	坚定的	—	伟大的	上帝	!

竟然能在大波特广场谋杀案发生地附近找到一个位置——我的天哪！

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] — [ðə; ði]['mɜːrdər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

I	cannot	write	it	with	calmness	—	the	murder	of	my	father	.
我	不能	写	它	和	平静	—	这	谋杀	的	我的	父亲	.

我无法平静地写下这件事——我父亲被谋杀的事。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] [ænd; ənd]

But	after	I	had	read	the	Romance	in	Real	Life	in	the	Evening	Moon	and
但	后	我	有	读	这	浪漫	在	真实的	生活	在	这	晚上	月亮	和

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] [kɑːmd] [maɪ'self] ,

had	somewhat	calmed	myself	,
有	有些	平静下来	我	,

但是，在我读完《月夜里的浪漫爱情故事》并稍微平静下来之后，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

I	seemed	to	see	in	your	action	a	kind	of	Providence	.
我	似乎	到	看	在	你的	行动	一个	种类	的	普罗维登斯	.

我似乎从你的行为中看到了某种天意。

[bɪ'fɔːr] [ðiːz] [ɪn'seɪnli] - ['wɪkɪd] [in'venʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

Before	these	insanely	-	wicked	inventions	of	my	father's	widow	were	made	public	,
前	这些	疯狂地	-	邪恶	发明	的	我的	父亲的	寡妇	是	制成	民众	,

在我父亲遗孀这些极其邪恶的发明公之于众之前，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn] [greɪt] ['potər] [skwer]
before **it** **was** **known** **that** **the** **man** **who** **was** **murdered** **in** **Great** **Porter** **Square**
前 它 曾是 已知 那 这 男人 WHO 曾是 被谋杀 在 伟大的 搬运工 正方形
[wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] ,
was **my** **father** **,**
曾是 我的 父亲 ,

在得知在大波特广场被谋杀的那个人是我的父亲之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
it **was** **comparatively** **unimportant** **that** **I** **should** **be** **cleared** **of** **a** **charge** **of**
它 曾是 比较 不重要 那 我 应该 是 已清除 的 一个 收费 的
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ;
which **I** **was** **innocent** **;**
哪个 我 曾是 清白的 ;

相比之下，我被证明清白并不重要；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃuː] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪʃuː] .
it **was** **then** **,** **so** **to** **speak** **,** **a** **side** **issue** **;** **now** **it** **is** **a** **vital** **issue** **.**
它 曾是 然后 , 所以 到 说话 , 一个 边 问题 ; 现在 它 是 一个 必不可少的 问题 .

当时这只是个次要问题；现在却成了至关重要的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
And **the** **murderer** **must** **be** **discovered** **.**
和 这 凶手 必须 是 发现 .

必须将凶手绳之以法。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] — [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] !
I **say** **it** **solemnly** **—** **must** **be** **discovered** **!**
我 说 它 庄严地 — 必须 是 发现 !

我郑重声明——必须被发现！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .
He **will** **be** **.**
他 将要 是 .

他会的。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [nɔːr][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] , [nɔːr][baɪ] ['eni] [dʒuː'dɪʃəl]['eɪdʒənsi] ,
Not **by** **the** **Government** **,** **nor** **by** **the** **police** **,** **nor** **by** **any** **judicial** **agency** **,**
不是 经过 这 政府 , 也不 经过 这 警察 , 也不 经过 任何 司法 机构 ,

既非政府，也非警察，更非任何司法机构。

[bʌt; bət][baɪ][wʌn] [huːz] ['ɑːnər] , [huːz] ['fjuːtʃər] , [huːz] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [ɑːr; ər] ['drægd] ['ɪntuː]
but **by** **one** **whose** **honour** **,** **whose** **future** **,** **whose** **faith** **and** **love** **,** **are** **dragged** **into**
但 经过 一 谁 荣誉 , 谁 未来 , 谁 信仰 和 爱 , 是 拖拽 进入
[ðɪs] [dred] ['kraɪsɪs] .
this **dread** **crisis** **.**
这 恐惧 危机 .

但这个人，他的荣誉、他的未来、他的信仰和爱，都被卷入了这场可怕的危机。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] — [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]
And **I** **see** **that** **it** **will** **be** **so** **—** **I** **see** **that** **you** **have** **been** **guided** **by** **a**
和 我 看 那 它 将要 是 所以 — 我 看 那 你 有 到过 引导 经过 一个
['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɪmpʌls] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] - [də'rektɪd] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [-]
higher **than** **a** **human** **impulse** **in** **your** **love** **-** **directed** **and** **seemingly** **[** **244** **]**
更高 比 一个 人类 冲动 在 你的 爱 - 指导 和 似乎 [-]

我看到事情将会如此——我看到你一直受到一种高于人类的冲动的指引，这种冲动源于你的爱，而且看似[244]

[mæd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][træns'fɔːrm] [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [jɔːr'self] ,
mad **inspiration** **to** **transform** **and** **degrade** **yourself** **,**
疯狂的 灵感 到 转换 和 降级 你自己 ,

疯狂的灵感驱使你改变和贬低自己，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

for	the	purpose	of	clearing	me	from	a	wicked	and	cruel	accusation	.
为了	这	目的	的	清理	我	从	一个	邪恶	和	残忍的	指控	.

为了洗清我对那项邪恶残忍的指控。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ; [aɪ]

At	one	time	I	doubted	whether	truth	and	justice	were	more	than	words	;	I
在	一	时间	我	怀疑	无论	真相	和	正义	是	更多的	比	字	;	我

[daʊt] [noʊ][lɔːŋgər] ;

doubt	no	longer	;
怀疑	不	更长	;

我曾一度怀疑真理和正义是否只是空谈；现在我不再怀疑了；

[rɪ'flektɪŋ] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]['æksədənts] — ['æksədənts][æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm]

reflecting	over	certain	incidents	and	accidents	—	accidents	as	I	believed	them
反思	超过	肯定	事件	和	事故	—	事故	作为	我	相信	他们

[tuː; tə][biː; bi] — [aɪ] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃæns] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] ,

to	be	—	I	see	that	something	more	than	chance	directed	them	,
到	是	—	我	看	那	某物	更多的	比	机会	指导	他们	,

反思某些事件和意外——我当时认为它们是意外——我发现，除了偶然之外，还有其他因素在引导它们发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['destiniz] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][soʊl] ['ɑːbɪtəz] .

and	that	of	our	own	destinies	we	ourselves	are	not	the	sole	arbiters	.
和	那	的	我们的	自己的	命运	我们	我们自己	是	不是	这	唯一	仲裁者	.

而且，我们自己的命运并非我们唯一的仲裁者。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] [aɪ]

In	the	extraordinary	narration	presented	to	the	readers	of	the	Evening	Moon	I
在	这	非凡的	旁白	呈现	到	这	读者	的	这	晚上	月亮	我

[riːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

read	that	I	am	dead	.
读	那	我	是	死的	.

在《晚月》杂志呈现给读者的非凡叙述中，我读到我已经死了。

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Well	,	be	it	so	.
出色地	,	是	它	所以	.

好吧，就这么办吧。

[haʊ] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd][led] [ʌp][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ]

How	the	falsehood	was	invented	,	and	led	up	to	,	and	strengthened	by
如何	这	谬误	曾是	发明	,	和	引领	向上	到	,	和	加强	经过

['nuːzpeɪpər] ['evɪdəns] ,

newspaper	evidence	,
报纸	证据	,

谎言是如何被捏造、如何被报纸上的证据所引导和强化的?

['skersli] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [moʊ'mentəs] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts]

scarcely	interests	me	in	the	light	of	the	more	momentous	issue	which	affects
几乎	兴趣	我	在	这	光	的	这	更多的	意义重大	问题	哪个	影响

[maɪ]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [jɔːrz] .

my	future	and	yours	.
我的	未来	和	你的	.

相比之下，关乎你我未来的更重要的事情，我对此几乎不感兴趣。

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'daʊtɪdli] , [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'ventɪv] ['paʊɚz] , [mʌtʃ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ,

Involved	in	it	,	undoubtedly	,	were	wonderful	inventive	powers	,	much	painstaking	,
涉及	在	它	,	无疑	,	是	精彩的	富有创造力的	权力	,	很多	费尽心力	,

毫无疑问，其中蕴含着惊人的创造力，以及大量的辛勤努力。

[ænd; ənd] [ɪ'mens] ['ɪndəstri] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] [ʌv; əv]
and 和 **immense** 巨大 **industry** 行业 **—** — **the** 这 **result** 结果 **of** 的 **which** 哪个 **was** 曾是 **a** 一个 **newspaper** 报纸 **paragraph** 段落 **of** 的
[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,
a 一个 **few** 很少 **lines** 线条 **,** ,

以及巨大的努力——结果却只换来了报纸上寥寥几行的篇幅。

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːls] .
every 每一个 **word** 单词 **of** 的 **which** 哪个 **is** 是 **false** 错误的 **.** .

每个字都是假的。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
That 那 **the** 这 **woman** 女士 **who** WHO **was** 曾是 **my** 我的 **father's** 父亲的 **wife** 妻子 **,** , **that** 那 **the** 这 **man** 男人 **who** WHO **is** 是 **her** 她 **lover** 情人 **,** ,

那个女人，我父亲的妻子，还有那个男人，她的情人，

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [-]
believe 相信 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **dead** 死的 **,** , **appears** 出现 **to** 到 **be** 是 **beyond** 超过 **[** [-] **245** **]**

相信我已经死了，似乎超越了[245]

[daʊt] .
doubt 怀疑 **.** .

怀疑。

[let] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [gɪlt] [ɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Let 让 **them** 他们 **continue** 继续 **in** 在 **their** 他们的 **belief** 信仰 **until** 直到 **their** 他们的 **guilt** 有罪 **is** 是 **brought** 带来 **home** 家 **to** 到 **them** 他们 **.** .

就让他们继续坚持自己的信念，直到他们意识到自己的罪行为止。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
To 到 **all** 全部 **intents** 意图 **and** 和 **purposes** 目的 **,** ,

实际上，

[tuː; tə][ɔːl]['juːsf(ə)l]['ɛndz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
to 到 **all** 全部 **useful** 有用 **ends** 结束 **at** 在 **present** 展示 **in** 在 **the** 这 **service** 服务 **of** 的 **truth** 真相 **and** 和 **justice** 正义 **,** ,

目前，为了追求真理和正义，一切皆可发挥积极作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .
it 它 **will** 将要 **be** 是 **best** 最好的 **that** 那 **it** 它 **should** 应该 **be** 是 **believed** 相信 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **dead** 死的 **.** .

最好让大家相信我已经死了。

[soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] [kʌmz] .
So 所以 **let** 让 **it** 它 **be** 是 **,** , **then** 然后 **,** , **until** 直到 **the** 这 **proper** 恰当的 **time** 时间 **comes** 来 **.** .

那么，就先这样吧，直到合适的时机到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [hoʊp] .
It 它 **will** 将要 **come** 来 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **and** 和 **hope** 希望 **.** .

我相信并希望，它终会到来。

[tuː; tə][wʌn] [end] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] .
To 到 **one** 一 **end** 结尾 **I** 我 **am** 是 **pledged** 承诺 **.** .

我已为此目标立下誓言。

[aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['mɜːrdər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

I	will	avenge	my	father's	murder	,	if	it	is	in	my	power	.
我	将要	报仇	我的	父亲的	谋杀	, 如果	它	是	在	我的	力量	.	

如果我有能力，我一定会为父报仇。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

I	will	bring	his	murderer	to	justice	,	if	it	is	in	my	power	.
我	将要	带来	他的	凶手	到	正义	, 如果	它	是	在	我的	力量	.	

如果我有权力，我一定会将凶手绳之以法。

[help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪf] ['æftər][juː; jʊ] [pə'ruːz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['nærətɪv] ,

Help	me	if	you	can	,	and	if	after	you	peruse	this	strange	narrative	,
帮助	我	如果	你	能	,	和	如果	后	你	仔细阅读	这	奇怪的	叙述	,

如果你能帮帮我，那就太好了；如果你在仔细阅读完这篇奇怪的叙述之后，

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

every	word	of	which	is	as	faithful	and	true	as	though	an	angel	,
每一个	单词	的	哪个	是	作为	忠实	和	真的	作为	尽管	一个	天使	,

字字句句都像天使般忠诚真挚。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] , [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ,

instead	of	an	erring	mortal	,	wrote	it	,	you	can	still	believe	in	me	,
反而	的	一个	犯错	凡人	,	写道	它	,	你	能	仍然	相信	在	我	,

与其说是犯错的凡人所写，不如说你仍然可以相信我。

[stɪl] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bles] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

still	have	faith	in	me	,	I	shall	bless	you	all	my	life	,
仍然	有	信仰	在	我	,	我	将	保佑	你	全部	我的	生活	,

只要你继续信任我，我将终生祝福你。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['weðər] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

as	I	shall	love	you	all	my	life	,	whether	you	remain	faithful	to	me	or	not	.
作为	我	将	爱	你	全部	我的	生活	,	无论	你	保持	忠实	到	我	或者	不是	.

我将终生爱你，无论你是否对我忠诚。

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , ['buːid; bɔɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hoʊp] , ['strɪkən] [daʊn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

To	my	own	heart	,	buoyed	as	I	am	with	hope	,	stricken	down	as	I	am	with	despair	,
到	我的	自己的	心	,	振奋	作为	我	是	和	希望	,	受打击的	向下	作为	我	是	和	绝望	,

我内心深处，既充满希望，又深陷绝望，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] ; [bʌt; bət][ɔːl] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [feɪθ] , ['hjuːmən][ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,

it	seems	treason	to	me	to	doubt	;	but	all	belief	and	faith	,	human	and	divine	,
它	似乎	叛国罪	到	我	到	怀疑	;	但	全部	信仰	和	信仰	,	人类	和	神圣的	,

在我看来，怀疑就是叛国；但所有的信仰和信念，无论是人间的还是神圣的，

[wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ə'bɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [-]

would	fall	into	a	dark	and	hopeless	abyss	if	it	did	not	have	[	246	]
会	落下	进入	一个	黑暗的	和	绝望	深渊	如果	它	做过	不是	有	[	-	]

如果没有它，它将坠入黑暗绝望的深渊[246]

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] , ['hjuːmən][ɔːr] [dɪ'vaɪn] , [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

some	image	,	human	or	divine	,	to	cling	to	;	and	I	cling	to	you	!
一些	图像	,	人类	或者	神圣的	,	到	黏着	到	;	和	我	黏着	到	你	!

我需要依附于某个形象，无论是人还是神；而我依附于你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][hoʊp][ænd; ənd][maɪ]['æŋkər] !

You	are	my	hope	and	my	anchor	!
你	是	我的	希望	和	我的	锚	!

你是我的希望，也是我的依靠!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [æz; əz] ['dɪmli] [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	will	not	attempt	to	describe	,	as	dimly	I	comprehend	it	now	,
我	将要	不是	试图	到	描述	,	作为	依稀	我	理解	它	现在	,

我不会尝试描述，因为我现在对它的理解还很模糊。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	character	of	the	woman	who	has	brought	all	this	misery	upon	me	.
这	特点	的	这	女士	WHO	有	带来	全部	这	苦难	之上	我	.

给我带来这一切痛苦的女人的品行。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ; ['ɪnəsns] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

She	is	fair	and	beautiful	to	look	upon	;	innocence	appears	to	dwell	in	her	face
她	是	公平的	和	美丽的	到	看	之上	;	无辜	出现	到	住	在	她	脸

;

;

;

她容貌姣好，气质纯洁；脸上似乎带着一丝天真无邪的神情；

[hɜːr; hər] [aɪz] [miːt] [jɔːrz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ; [hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mænərz]

her	eyes	meet	yours	frankly	and	smilingly	;	her	manners	are	the	manners
她	眼睛	见面	你的	坦率地说	和	微笑着	;	她	礼仪	是	这	礼仪

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

of	a	child	;
的	一个	孩子	;

她坦率而微笑地与你对视；她的举止像个孩子；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

her	voice	is	as	sweet	as	the	voice	of	a	child	.
她	嗓音	是	作为	甜的	作为	这	嗓音	的	一个	孩子	.

她的声音像孩子的声音一样甜美。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['hjuːmən][traɪ'bjuːnl] ,

Were	she	and	I	to	appear	before	a	human	tribunal	,
是	她	和	我	到	出现	前	一个	人类	法庭	,

如果她和我被送上人类法庭，

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

accused	of	a	crime	of	which	she	was	guilty	and	I	innocent	,
被告	的	一个	犯罪	的	哪个	她	曾是	有罪的	和	我	清白的	,

她被指控犯有她有罪而我无罪的罪行，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ] [kən'demd] .

she	would	be	acquitted	and	I	condemned	.
她	会	是	无罪释放	和	我	谴责	.

她将被判无罪，而我将被判有罪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

I	am	in	your	hands	.
我	是	在	你的	双手	.

我掌握在你手中。

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

Judge	me	quickly	.
法官	我	迅速地	.

快速评判我。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [maɪ] [feɪθ] [ɪz][nɑːt] ['ʃeɪkən] ,

If	you	delay	,	and	say	,	“	My	faith	is	not	shaken	,
如果	你	延迟	,	和	说	,	“	我的	信仰	是	不是	摇晃	,

如果你拖延，并说：“我的信仰没有动摇”，

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'leɪ] .

”	I	am	afraid	I	should	not	be	satisfied	,	because	of	your	delay	.
”	我	是	害怕的	我	应该	不是	是	使满意	,	因为	的	你的	延迟	.

“恐怕我不能满意，因为你的拖延太久了。”

[ɪn] [hoʊp] , [æz; əz][ɪn] [dɪ'sper] ,

In	hope	,	as	in	despair	,
在	希望	,	作为	在	绝望	,

无论在希望中，还是在绝望中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər]['evər] [jɔːrz] ,

I	am	,	for	ever	yours	,
我	是	,	为了	曾经	你的	,

我永远属于你，

['fredrɪk] . [-]

Frederick	.	[	247	]
弗雷德里克	.	[	-	]

弗雷德里克。[247]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['bɛkiz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['steɪtmənt] .

BECKY'S	REPLY	TO	HER	LOVER'S	STATEMENT	.
贝基的	回复	到	她	恋人的	陈述	.

贝基对她爱人声明的回应。

[maɪ] ['dɪrɪst] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['veri] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] ,

MY	Dearest	,	—	It	is	now	very	near	morning	,
我的	亲爱的	,	—	它	是	现在	非常	靠近	早晨	,

我最亲爱的，——现在已经快到天亮了，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

within	an	hour	of	the	time	I	am	expected	to	rise	.
之内	一个	小时	的	这	时间	我	是	预期的	到	上升	.

在我被要求起床时间前后一小时内。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

I	have	been	up	all	night	,
我	有	到过	向上全部		夜晚	,

我整夜没睡。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

and	having	read	the	story	of	your	life	from	beginning	to	end	,
和	拥有	读	这	故事	的	你的	生活	从	开始	到	结尾	,

读完你的人生故事，从头到尾，

[hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪkst]

have	re	-	read	some	portions	again	and	again	,	so	that	they	shall	be	fixed
有	关于	-	读	一些	部分	再次	和	再次	,	所以	那	他们	将	是	固定的

['pɜːrmənəntli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

permanently	in	my	mind	.
永久的	在	我的	头脑	.

我反复阅读了某些章节，以便将它们牢牢地印在我的脑海里。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [juː; jʊ] !

How	**I**	**love**	**and**	**pity**	**you**	**!**
如何	我	爱	和	遗憾	你	!

我既爱你又怜悯你!

[tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [nɑːt] ['ʃeɪkən] ,

To	**say**	**,**	**as**	**you**	**desire**	**me**	**to**	**say**	**,**	**that**	**my**	**faith**	**is**	**not**	**shaken**	**,**
到	说	,	作为	你	欲望	我	到	说	,	那	我的	信仰	是	不是	摇晃	,

如你所愿，我要说我的信仰并未动摇。

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

is	**but**	**a**	**poor**	**expression**	**of**	**my**	**feelings**	**towards**	**you**	**.**
是	但	一个	贫穷的	表达	的	我的	情怀	向	你	.

这不足以表达我对你的感情。

[maɪ] [feɪθ] [ɪz] ['streŋθnd] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['streŋθnd] , [maɪ] [hoʊp] [ɪz] ['streŋθnd] .

My	**faith**	**is**	**strengthened**	**,**	**my**	**love**	**is**	**strengthened**	**,**	**my**	**hope**	**is**	**strengthened**	**.**
我的	信仰	是	加强	,	我的	爱	是	加强	,	我的	希望	是	加强	.

我的信仰更加坚定，我的爱更加坚定，我的希望更加坚定。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ] ['fæni] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn]

Sitting	**in**	**my**	**little**	**cupboard**	**of**	**a**	**bedroom**	**,**	**with**	**Fanny**	**sleeping**	**peacefully**	**in**
坐着	在	我的	小的	橱柜	的	一个	卧室	,	和	舢	睡眠	和平地	在

[maɪ] [bed] — [jes] ,

my	**bed**	**—**	**yes**	**,**
我的	床	—	是的	,

我坐在我那间狭小如壁橱般的卧室里，芬妮正安稳地睡在我的床上——是的，

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] ,

my	**dear**	**,**	**my**	**poor**	**little**	**friend**	**is**	**with**	**me**	**again**	**;**	**I**	**found**	**her**	**,**	**the**	**night**	**before**	**last**	**,**
我的	亲爱的	,	我的	贫穷的	小的	朋友	是	和	我	再次	;	我	成立	她	,	这	夜晚	前	最后的	,

亲爱的，我可怜的小伙伴又回到我身边了；前天晚上我找到了她。

['feɪntɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] [-]

fainting	**for**	**food**	**at**	**the**	**street**	**[**	**248**	**]**
昏厥	为了	食物	在	这	街道	[	-	]

因食物昏倒在街头[248]

[dɔːr] [ʌv; əv] [noʊ] . - — ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['hjuːmən] [weɪf] ,

door	**of**	**No**	**.**	**119**	**—**	**sitting**	**here**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**that**	**poor**	**human**	**waif**	**,**
门	的	不	.	-	—	坐着	这里	,	在	这	在场	的	那	贫穷的	人类	孤儿	,

119号房门——就坐在这里，面对着那个可怜的孤儿，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kænd(ə)l] ['nɪrli] [bɜːrnt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ,

with	**my**	**candle**	**nearly**	**burnt**	**out**	**,**	**and**	**the**	**dim**	**light**	**of**	**morning**	**just**	**beginning**	**to**	**dawn**	**,**
和	我的	蜡烛	几乎	烧焦的	出去	,	和	这	暗淡	光	的	早晨	只是	开始	到	黎明	,

我的蜡烛快要燃尽了，晨曦微光也刚刚开始显现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

it	**seems**	**to**	**me**	**as**	**if**	**a**	**star**	**is**	**shining**	**upon**	**me**	**,**
它	似乎	到	我	作为	如果	一个	星星	是	灼灼	之上	我	,

我感觉好像有一颗星星在照耀着我。

[ɪns'tɪlɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

instilling	**into**	**my**	**heart**	**a**	**wonderful**	**faith**	**and**	**courage**	**.**
灌输	进入	我的	心	一个	精彩的	信仰	和	勇气	.

它在我心中播下了美好的信仰和勇气的种子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

I	**am**	**not**	**tired**	**,**	**but**	**that**	**may**	**be**	**because**	**of**	**my**	**excitement**	**and**
我	是	不是	疲劳的	,	但	那	可能	是	因为	的	我的	激动	和

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

exaltation	**.**
提高	.

我并不觉得累，但这可能是因为我太过兴奋和激动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大波特广场：一个谜团。第二卷(Great Porter Square A Mystery. v. 2)

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] .

I	intend	to	be	careful	and	prudent	.
我	打算	到	是	小心	和	谨慎	.

我打算谨慎行事。

[wen] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [ɪz] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] .

When	the	housework	is	done	,	I	shall	take	some	rest	.
什么时候	这	家务	是	完毕	,	我	将	拿	一些	休息	.

家务做完后，我要休息一会儿。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ,

I	might	have	a	little	now	,
我	可能	有	一个	小的	现在	,

我现在可能有点儿了，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn]

but	that	I	can	turn	my	thoughts	to	nothing	until	I	write	to	you	what	is	in
但	那	我	能	转动	我的	想法	到	没有什么	直到	我	写	到	你	什么	是	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

但只有当我把我的想法写下来给你时，我才能把思绪清空。

[maɪ] [feɪθ] [ɪz][nɑːt] ['ʃeɪkən] ; [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [let][nɑːt][jʊr; jər] [feɪθ] [biː; bi]

My	faith	is	not	shaken	;	I	repeat	it	;	and	I	add	,	let	not	your	faith	be
我的	信仰	是	不是	摇晃	;	我	重复	它	;	和	我	添加	,	让	不是	你的	信仰	是

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

我的信仰没有动摇；我再说一遍；我还要说，你们的信仰也不要动摇。

[wət'evər] [ə'kɜːrz] , [duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊt] [ˌem 'iː] ,

Whatever	occurs	,	do	not	for	a	moment	doubt	me	,
任何	发生	,	做	不是	为了	一个	片刻	怀疑	我	,

无论发生什么，都不要有丝毫怀疑我。

[duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] .

do	not	for	a	moment	lose	faith	in	me	.
做	不是	为了	一个	片刻	失去	信仰	在	我	.

一刻也不要对我失去信心。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɪmpʌls]

You	say	that	I	must	have	been	guided	by	a	higher	than	a	human	impulse
你	说	那	我	必须	有	到过	引导	经过	一个	更高	比	一个	人类	冲动

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [streɪndʒ] [step] [ʌv; əv] [træns'fɔːmɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - [ʌv; əv] - [ɔːl] -

when	I	took	the	strange	step	of	transforming	myself	into	a	servant	-	of	-	all	-
什么时候	我	采取	这	奇怪的	步	的	转变	我	进入	一个	仆人	-	的	-	全部	-

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

你说，当我做出把自己变成万能仆人的奇怪举动时，一定是受到了某种超越人类本能的冲动的驱使。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['priːdi] ,

and	seeking	service	with	Mrs	.	Preedy	,
和	寻求	服务	和	太太	.	普雷迪	,

并寻求在普雷迪夫人处提供服务，

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .

in	the	house	next	to	that	in	which	your	dear	father	was	murdered	.
在	这	房子	下一个	到	那	在	哪个	你的	亲爱的	父亲	曾是	被谋杀	.

就在你亲爱的父亲遇害的那栋房子隔壁。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][fɜːrst] ['letər] [ðæt] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən]

Do	you	remember	my	telling	you	in	my	first	letter	that	an	inspiration	had	fallen
做	你	记住	我的	讲述	你	在	我的	第一的	信	那	一个	灵感	有	倒下

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] [-]

upon	me	[	249	]
之上	我	[	-	]

你还记得我在第一封信中告诉你，我受到了灵感的启发吗？[249]

[wen] [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

when	I	conceived	the	idea	?
什么时候	我	构思	这	主意	?

我什么时候萌生了这个想法?

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

And	if	at	that	time	,
和	如果	在	那	时间	,

如果那时，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['məːdəd] ,

before	it	was	known	who	it	was	who	had	been	so	mysteriously	murdered	,
前	它	曾是	已知	WHO	它	曾是	WHO	有	到过	所以	神秘地	被谋杀	,

在人们得知那位神秘遇害者是谁之前，

[aɪ] [bi'liːvd] [maɪ][aɪ'diːə][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

I	believed	my	idea	to	be	an	inspiration	,
我	相信	我的	主意	到	是	一个	灵感	,

我认为我的想法具有启发性，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [ɪz] [brɔːt]

how	much	more	reason	have	I	to	believe	it	now	that	the	awful	crime	is	brought
如何	很多	更多的	原因	有	我	到	相信	它	现在	那	这	可怕	犯罪	是	带来

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][ɪz]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] ?

so	close	to	us	and	is	woven	into	your	life	?
所以	关闭	到	我们	和	是	编织	进入	你的	生活	?

既然这起可怕的罪行离我们如此之近，并且与你的生活交织在一起，我岂不更有理由相信吗?

[juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ,

You	declare	that	you	will	bring	your	father's	murderer	to	justice	,
你	宣布	那	你	将要	带来	你的	父亲的	凶手	到	正义	,

你宣称要将杀害你父亲的凶手绳之以法，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

and	you	ask	me	to	help	you	.
和	你	问	我	到	帮助	你	.

你让我帮你。

[wʌt] ['ænsər] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ?

What	answer	can	I	make	you	?
什么	回答	能	我	制作	你	?

我该如何回答你?

[ðɪs] .

This	.
这	.

这。

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['paʊər] , [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [self]
That all that a woman's power , all that a woman's devotion , all that a woman's self
那 全部 那 一个 女性的 力量 , 全部 那 一个 女性的 虔诚 , 全部 那 一个 女性的 自己
- ['sækrɪfaɪs] ,
- sacrifice ,
- 牺牲 ,

那就是女人的一切力量，女人的一切奉献，女人的一切自我牺牲，

[kæn; kən][duː][tuː; tə][ðə; ði][end][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pledʒd] [jɔːr'self] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [baɪ]
can do to the end to which you have pledged yourself , shall be done by
能 做 到 这 结尾 到 哪个 你 有 承诺 你自己 , 将 是 完毕 经过
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你能做到的事，我都会做到。

[aɪ][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] ,
I can do much , more than you can imagine possible , if certain thoughts ,
我 能 做 很多 , 更多的 比 你 能 想象 可能的 , 如果 肯定 想法 ,

如果有一些想法，我可以做到很多事情，远超你的想象。

[kri'eɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɔːrdər] - [lænd][ʌv; əv] [truːθ] .
created by what you have written , touch even the border - land of truth .
创建 经过 什么 你 有 书面 , 触碰 甚至 这 边界 - 土地 的 真相 .

你所写的一切，甚至触及了真理的边缘地带。

[ðeɪ] [duː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
They do , I believe ,
他们 做 , 我 相信 ,

我相信他们会的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][bəuθ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
and they will lead me to the fulfilment of what we both with all our
和 他们 将要 带领 我 到 这 履行 的 什么 我们 两个都 和 全部 我们的
['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
hearts desire .
心 欲望 .

他们将引领我实现我们彼此内心深处的渴望。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .
But you must be guided by me .
但 你 必须 是 引导 经过 我 .

但你们必须听从我的指导。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [let][ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [pruːv]
For once in the way , let a woman take the command , and let her prove
为了 一次 在 这 方式 , 让 一个 女士 拿 这 命令 , 和 让 她 证明
[hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l] .
herself capable .
她自己 有能力的 .

破例一次，让女人来掌舵，让她证明自己的能力。

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]
Not that you could not accomplish what is necessary for our happiness , and
不是 那 你 可以 不是 完成 什么 是 必要的 为了 我们的 幸福 , 和
[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [-]
in the cause of [250]
在 这 原因 的 [-]

并非说你不能完成我们幸福所必需的事情，而是为了[250]

[truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [bʌt; bət] [jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [friː]

truth	and	justice	,	a	great	deal	better	than	I	.	But	your	hands	are	not	free
真相	和	正义	,	一个	伟大的	交易	更好的	比	我	.	但	你的	双手	是	不是	自由的

;

;

;

真理和正义，比我强得多。但你的双手并不自由；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ,

you	cannot	move	without	the	risk	of	being	watched	,	and	persecuted	,
你	不能	移动	没有	这	风险	的	存在	观看	,	和	受迫害	,

你一动不动就有被监视和迫害的风险。

[ænd; ənd] ['hæmpərd] — [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [ækt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	hampered	—	while	I	am	free	to	act	,	without	the	slightest	chance	of
和	受阻	—	尽管	我	是	自由的	到	行为	,	没有	这	丝毫	机会	的

['biːɪŋ] [sə'spektɪd] .

being	suspected	.
存在	怀疑	.

并且受到阻碍——而我却可以自由行动，丝毫不会受到怀疑。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]

I	am	comparatively	unknown	,	and	can	work	without	fear	;	besides	,	I	am	a
我	是	比较	未知	,	和	能	工作	没有	害怕	;	除了	,	我	是	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我相对来说名不见经传，可以无所畏惧地工作；此外，我是一名女性。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [skɔːrn] [tuː; tə] [duː] .

and	can	do	what	you	would	scorn	to	do	.
和	能	做	什么	你	会	轻蔑	到	做	.

并且能够做到你鄙视的事情。

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['lɪdiə] ['hoʊldˌfæst] — [let] [ˌjuː 'es]

No	man	can	be	a	match	for	such	a	creature	as	Lydia	Holdfast	—	let	us
不	男人	能	是	一个	匹配	为了	这样的	一个	生物	作为	莉迪亚	坚守	—	让	我们

[kɔːl] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

call	her	by	that	name	.
称呼	她	经过	那	姓名	.

没有任何男人能与莉迪亚·霍尔德法斯特这样的尤物匹敌——我们就叫她莉迪亚·霍尔德法斯特吧。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [griːk] ['miːtɪŋ] [griːk] ,

It	must	be	a	case	of	Greek	meeting	Greek	,
它	必须	是	一个	案件	的	希腊语	会议	希腊语	,

这一定是希腊人之间的相遇。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [mætʃ] .

and	in	me	this	woman	will	find	more	than	her	match	.
和	在	我	这	女士	将要	寻找	更多的	比	她	匹配	.

而我，将让她找到比她更合适的伴侣。

[soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [duː] [nɑːt] [muːv] ['oʊpənli] ; [duː] [nɑːt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

So	for	the	present	do	not	move	openly	;	do	not	run	the	risk	of	being	discovered	.
所以	为了	这	展示	做	不是	移动	公然	;	做	不是	跑步	这	风险	的	存在	发现	.

所以目前不要公开行动；不要冒被发现的风险。

[duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɑːn] [ðer; ðər] [gɑːrd] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Do	nothing	that	will	put	our	enemies	on	their	guard	;	above	all	,
做	没有什么	那	将要	放	我们的	敌人	在	他们的	警卫	;	多于	全部	,

不要做任何会让敌人提高警惕的事情；尤其要如此，

[duː][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃt] ['lɪdiə] - ['ɪnfəməs] ['stɔːri] ;

do	not	write	to	the	newspaper	which	published	Lydia	Holdfast's	infamous	story	;
做	不是	写	到	这	报纸	哪个	已发布	莉迪亚	-	臭名昭著的	故事	;

不要给刊登莉迪亚·霍尔德法斯特臭名昭著的故事的报社写信；

[ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [stept] ['fɔːrwərd] [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ,

a	friend	has	already	stepped	forward	in	vindication	of	your	character	,
一个	朋友	有	已经	步	向前	在	平反	的	你的	特点	,

一位朋友已经站出来为你正名。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	that	should	be	a	comfort	to	you	,	as	it	is	to	me	.
和	那	应该	是	一个	舒适	到	你	,	作为	它	是	到	我	.

这应该能让你感到安慰，就像它能给我带来安慰一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ]

You	are	right	in	saying	that	it	will	be	best	it	should	be	believed	that	you
你	是	正确的	在	说	那	它	将要	是	最好的	它	应该	是	相信	那	你

[ɑːr; ər] [ded] ;

are	dead	;
是	死的	;

你说得对，最好让大家相信你已经死了；

['ðerfɔːr] , [duː] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] , [bʌt; bət] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] . [-]

therefore	,	do	nothing	rashly	,	but	leave	all	to	me	.	[	251	]
所以	,	做	没有什么	贸然	,	但	离开	全部	到	我	.	[	-	]

因此，不要轻举妄动，一切都交给我吧。[251]

[siː] ,

See	,
看	,

看，

[naʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [dɪd]

now	—	I	am	writing	with	so	much	confidence	and	assurance	that	anyone	who	did
现在	—	我	是	写作	和	所以	很多	信心	和	保证	那	任何人	WHO	做过

[nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [wʊd] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

not	know	me	would	suppose	I	had	a	very	wise	head	on	my	shoulders	.
不是	知道	我	会	认为	我	有	一个	非常	明智的	头	在	我的	肩膀	.

现在——我写这篇文章时充满了自信和笃定，任何不认识我的人都会认为我是一个很有智慧的人。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [waɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

Well	,	it	may	not	be	very	wise	,	but	it	is	clever	and	cunning	,
出色地	,	它	可能	不是	是	非常	明智的	,	但	它	是	聪明的	和	狡猾	,

嗯，这或许不是很明智，但却很巧妙狡猾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] — ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['kʌnɪŋ] .

and	that	is	just	what	is	wanted	—	cunning	to	meet	cunning	.
和	那	是	只是	什么	是	通缉	—	狡猾	到	见面	狡猾	.

而这正是我们所希望的——狡猾的人遇到狡猾的人。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkspɪr] [sez] [ə'baʊt] ['werɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [sliːv] ?

What	is	it	Shakespeare	says	about	wearing	your	heart	upon	your	sleeve	?
什么	是	它	莎士比亚	说道	关于	穿着	你的	心	之上	你的	袖子	?

莎士比亚对“把心事写在袖子上”是怎么说的?

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [hɑːrt] ['hɪd(ə)n] , [wer] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	for	me	;	I	will	keep	my	heart	hidden	,	where	only	you	can	find	it	,
不是	为了	我	;	我	将要	保持	我的	心	隐	,	在哪里	仅有的	你	能	寻找	它	,

不，我不会；我会把我的心藏起来，只有你能找到它。

[ænd; ənd] [wɪl] [wer] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] , [ɔːr] [paʊt] ,

and	will	wear	in	its	place	something	that	will	make	me	smile	,	or	pout	,
和	将要	穿	在	它是	地方	某物	那	将要	制作	我	微笑	,	或者	噘	,

然后我会换上一些能让我微笑或撅嘴的东西。

[ɔːr] [kraɪ] — [wɪtʃ'evər] [wɪl] [best] [sɜːrv] [maɪ] [tɜːrn] .

or	cry	—	whichever	will	best	serve	my	turn	.
或者	哭	—	任何	将要	最好的	服务	我的	转动	.

或者哭泣——无论哪种方式最能让我如愿。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] ,

You	see	,	my	dear	,	I	am	on	the	spot	,
你	看	,	我的	亲爱的	,	我	是	在	这	点	,

你看，亲爱的，我现在处境很危险。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ɪ'mens] [æd'væntɪdʒɪz] .

and	in	a	position	which	gives	me	such	immense	advantages	.
和	在	一个	位置	哪个	给予	我	这样的	巨大	优势	.

而且我所处的职位赋予了我巨大的优势。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['kruːəli] ['mɜːdəd] — [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] [wɪl] [liːd]

Your	father	has	been	cruelly	murdered	—	the	discovery	of	the	murderer	will	lead
你的	父亲	有	到过	残酷地	被谋杀	—	这	发现	的	这	凶手	将要	带领

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] .

to	all	the	rest	.
到	全部	这	休息	.

你的父亲惨遭谋杀——找到凶手将揭开所有真相。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] ,

There	is	in	this	house	a	man	who	is	in	some	way	interested	in	the	mystery	,
那里	是	在	这	房子	一个	男人	WHO	是	在	一些	方式	感兴趣的	在	这	神秘	,

这栋房子里有一个人对这个谜团很感兴趣。

[huː] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [huː] [peɪnts] [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [wɪg] ,

who	is	living	under	an	assumed	name	,	who	paints	and	wears	a	wig	,
WHO	是	活的	在下面	一个	假定	姓名	,	WHO	油漆	和	穿着	一个	假发	,

他使用化名生活，会画画，还戴着假发。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

and	who	endeavours	to	pass	himself	off	as	a	foreigner	.
和	WHO	努力	到	经过	他自己	离开	作为	一个	外国人	.

并试图冒充外国人。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðɪs] ['rɪtʃəd] [mæŋks] ['riːəli] [ɪz] ,

I	must	find	out	who	this	Richard	Manx	really	is	,
我	必须	寻找	出去	WHO	这	理查德	曼岛	真的	是	,

我必须查明这个理查德·曼克斯究竟是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [-]

and	what	is	his	motive	in	taking	a	room	[	252	]
和	什么	是	他的	动机	在	采取	一个	房间	[	-	]

他租房间的动机是什么[252]

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [hɪr] ['ʌndər] [ə; eɪ]

at	the	very	top	of	the	house	,	and	in	presenting	himself	here	under	a
在	这	非常	顶部	的	这	房子	,	和	在	呈现	他自己	这里	在下面	一个

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

他身居高位，并且乔装打扮来到这里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

It	is	to	him	I	have	traced	the	report	that	our	house	and	the	next
它	是	到	他	我	有	追踪	这	报告	那	我们的	房子	和	这	下一个

[ɑːr; ər] [ˈhɔːntɪd] .

are	haunted	.
是	闹鬼的	.

我追溯到他，才得知我们家和隔壁家闹鬼。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .

He	has	a	purpose	in	spreading	the	report	.
他	有	一个	目的	在	传播	这	报告	.

他散布这份报告是有目的的。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæz; həz]

Perhaps	it	is	because	he	does	not	wish	the	house	to	be	let	until	he	has
也许	它	是	因为	他	做	不是	希望	这	房子	到	是	让	直到	他	有

[faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] .

found	what	he	is	searching	for	in	the	room	in	which	your	poor	father	was	killed	.
成立	什么	他	是	搜索	为了	在	这	房间	在	哪个	你的	贫穷的	父亲	曾是	被杀	.

或许是因为他不想在你可怜的父亲遇害的房间里找到他要找的东西，所以才不愿把房子租出去。

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [juː; jʊ] [seɪ] .

He	might	take	it	himself	you	say	.
他	可能	拿	它	他自己	你	说	.

你说他可能会自己拿走。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][tuː; tə] [əˈtrækt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ]

But	would	not	this	be	to	attract	to	himself	an	amount	of	attention	which
但	会	不是	这	是	到	吸引	到	他自己	一个	数量	的	注意力	哪个

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

would	not	be	agreeable	to	him	?
会	不是	是	同意	到	他	?

但这岂不是会给他带来他并不乐意看到的关注吗?

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi] [prəˈfesiz] [tuː; tə][biː; bi] ,

As	to	his	being	as	poor	as	he	professes	to	be	,
作为	到	他的	存在	作为	贫穷的	作为	他	声称	到	是	,

至于他是否真如他自称的那样贫穷，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	do	not	believe	a	word	of	it	.
我	做	不是	相信	一个	单词	的	它	.

我一个字都不信。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm]

He	has	taken	up	his	quarters	here	in	such	a	manner	as	to	cause	him
他	有	已采取	向上	他的	四分之一	这里	在	这样的	一个	方式	作为	到	原因	他

[tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪst] ,

to	be	but	little	noticed	,
到	是	但	小的	注意到	,

他在这里安家落户的方式十分低调，几乎无人注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbərət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

and	it	has	been	done	with	deliberate	intention	.
和	它	有	到过	完毕	和	商榷	意图	.

而且这是蓄意为之。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [maɪ][maɪnd][ɪz][soʊ] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]
I could say a hundred other things , my mind is so crowded , but I have no
我 可以 说 一个 百 其他 事物 , 我的 头脑 是 所以 挤 , 但 我 有 不
[taɪm] .
time .
时间 .

我还有很多话想说，我的脑子里塞满了各种各样的事情，但我没有时间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][send] [ðɪs] ['letər] [θruː] [ðə; ði][poʊst] .
I shall not send this letter through the post .
我 将 不是 发送 这 信 通过 这 邮政 .

我不会通过邮寄方式寄送这封信。

[ə'sliːp] [ɪn][maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ] ['trʌsti] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
Asleep in my bed is a trusty little friend ,
睡着了 在 我的 床 是 一个 可靠 小的 朋友 ,

睡在我床上的是一位忠实的小伙伴，

[huː] [wɪl] ['feɪθfəli] ['kæri] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
who will faithfully carry out what I give her to do .
WHO 将要 忠实 携带 出去 什么 我 给 她 到 做 .

她将忠实地执行我交给她的任务。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
She will come to you , and you can say whatever you please to her —
她 将要 来 到 你 , 和 你 能 说 任何 你 请 到 她 —
[gɪv] [hɜːr; hər] [-]
give her [253]
给 她 [-]

她会来找你，你可以对她说任何你想说的话——给她[253]

[wʌt] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei]
what message you like — and do not attempt to employ her in any other way
什么 信息 你 喜欢 — 和 做 不是 试图 到 采用 她 在 任何 其他 方式
[ðæn; ðən][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
than in bringing to me whatever you wish me to receive .
比 在 带来 到 我 任何 你 希望 我 到 收到 .

你想让我传达什么信息都行——但不要试图以任何其他方式利用她，除了让她把你想让我收到的东西带给我。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
I myself have a very delicate piece of work for her to do .
我 我 有 一个 非常 精美的 片 的 工作 为了 她 到 做 .

我本人有一项非常精细的工作要交给她去做。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ;
I long to see you , to embrace you , to comfort you ;
我 长的 到 看 你 , 到 拥抱 你 , 到 舒适 你 ;

我渴望见到你，拥抱你，安慰你；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːrt] .
but for a little while we must remain apart .
但 为了 一个 小的 尽管 我们 必须 保持 除 .

但我们必须暂时保持距离。

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I cannot come to you , nor can you come to me .
我 不能 来 到 你 , 也不 能 你 来 到 我 .

我无法去到你那里，你也无法来到我这里。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪsk] .
We have too much at stake to run the slightest risk .
我们 有 也 很多 在 赌注 到 跑步 这 丝毫 风险 .

我们事关重大，绝不能冒丝毫风险。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] ,

I	propose	to	write	to	you	every	night	,
我	提出	到	写	到	你	每一个	夜晚	,

我打算每晚都给你写信。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [send] ['fæni] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['letərz] .

and	to	send	Fanny	to	you	every	morning	with	my	letters	.
和	到	发送	舢	到	你	每一个	早晨	和	我的	信件	.

并且每天早上让芬妮把我的信送到你那里。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] [jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	can	give	her	your	letters	to	me	.
你	能	给	她	你的	信件	到	我	.

你可以把信转交给我。

[duː] [nɑːt] [send] ['eni] [mɔːr] [streɪndʒ] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Do	not	send	any	more	strange	men	to	the	house	.
做	不是	发送	任何	更多的	奇怪的	男人	到	这	房子	.

不要再派陌生男人到家里来。

['ritʃəd] [mæŋks] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ə'raʊzd] .

Richard	Manx	might	see	them	,	and	his	suspicions	might	be	aroused	.
理查德	曼岛	可能	看	他们	,	和	他的	怀疑	可能	是	被唤醒	.

理查德·曼克斯可能会看到他们，并因此产生怀疑。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Perhaps	the	hardest	duty	before	us	is	the	duty	of	patience	,
也许	这	最难	责任	前	我们	是	这	责任	的	耐心	,

或许我们面临的最艰巨的任务就是保持耐心。

[bʌt; bət] [ən'les] [wiː; wi] [səb'mɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

but	unless	we	submit	we	shall	fail	in	our	purpose	.
但	除非	我们	提交	我们	将	失败	在	我们的	目的	.

但如果我们不服从，我们的目标就无法实现。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , ['wɜːrkɪŋ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

So	let	us	be	brave	and	patient	,	working	not	for	the	present	,	but	for	the	future	.
所以	让	我们	是	勇敢的	和	病人	,	在职的	不是	为了	这	展示	,	但	为了	这	未来	.

所以，让我们勇敢而耐心地工作，不是为了当下，而是为了未来。

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [hɑːrt] , [ɑːr; ər] [jɔːrz] [fɔːr; fər] ['evər] ,

My	love	,	my	heart	,	are	yours	for	ever	,
我的	爱	,	我的	心	,	是	你的	为了	曾经	,

我的爱，我的心，永远属于你。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] .

and	I	thank	God	that	I	have	such	a	man	as	you	to	love	.
和	我	感谢	上帝	那	我	有	这样的	一个	男人	作为	你	到	爱	.

我感谢上帝，让我拥有像你这样一位值得爱的人。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [veɪn] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] ,

If	I	write	in	a	more	serious	vein	than	I	am	accustomed	to	do	,
如果	我	写	在	一个	更多的	严肃的	静脉	比	我	是	习惯	到	做	,

如果我用比平时更严肃的语气写作，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [-]

it	is	because	I	recognise	the	[	254	]
它	是	因为	我	认出	这	[	-	]

因为我认出了[254]

['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

seriousness	of	the	task	upon	which	we	are	engaged	;	it	is	not	that	I	am
严肃	的	这	任务	之上	哪个	我们	是	已订婚的	;	它	是	不是	那	我	是

['ɔ:ltərd] ;

altered	;
已修改	;

我们所承担的任务十分严肃；并不是说我变了；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] ['laɪtli] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:ls] .

I	could	not	write	lightly	if	I	tried	,	and	in	your	eyes	I	would	not	be	false	.
我	可以	不是	写	轻轻	如果	我	尝试	,	和	在	你的	眼睛	我	会	不是	是	错误的	.

即使我想写得轻浮，也写不出来，在你眼里，我不会弄虚作假。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

I	cannot	say	good	-	night	.
我	不能	说	好的	-	夜晚	.

我无法说晚安。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	is	morning	.
它	是	早晨	.

现在是早上。

[wel] , [tu:; tə][ˌju: 'es] ['sʌnraɪz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sʌnset] .

Well	,	to	us	sunrise	is	better	than	sunset	.
出色地	,	到	我们	日出	是	更好的	比	日落	.

对我们来说，日出比日落更美。

[ki:p] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][dɪ'spɑ:nd] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] .

Keep	a	stout	heart	,	and	do	not	despond	—	for	your	own	sake	and	mine	.
保持	一个	肥硕	心	,	和	做	不是	沮丧	—	为了	你的	自己的	清酒	和	矿	.

保持坚强，不要灰心丧气——为了你自己，也为了我。

[ˌfer'wel] , [dɪr] [lʌv] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

Farewell	,	dear	love	,	for	a	few	hours	.
告别	,	亲爱的	爱	,	为了	一个	很少	小时	.

亲爱的，暂别几个小时。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəm] [i:] .

END	OF	VOLUME	II	.
结尾	的	体积	二	.

第二卷完。

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .

Punctuation	errors	have	been	corrected	silently	.
标点	错误	有	到过	已更正	默默	.

标点错误已自动更正。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ɑ:n][peɪdʒ]

Also	the	following	corrections	have	been	made	,	on	page
还	这	下列的	更正	有	到过	制成	,	在	页

此外，第 11 页还进行了以下更正。

- “ [ə; eɪ][ə; eɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [ə; eɪ] ” ([jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl])

49	“	a	a	”	changed	to	“	a	”	(	You're	a	good	girl	)
-	“	一个	一个	”	已更改	到	“	一个	”	(	你是	一个	好的	女孩	)

49 “aa” 改为 “a”（你是个好女孩）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ə'proʊtʃɪŋ] ” ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi] .
56 “ appproaching ” changed to “ approaching ” (She was approaching the tragedy .
- “ - ” 已更改 到 “ 接近 ” (她 曾是 接近 这 悲剧 .
)
)
)

56 “approaching”改为“approaching”（她正接近这场悲剧。）

- “ ['rɪv][ɑːr] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['rɪvər] ” ([baɪ][ə; eɪ][dɑːrk]['rɪvər] , ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ] ['laɪtnɪŋ])
82 “ riv r ” changed to “ river ” (by a dark river , lighted up by lightning)
- “ riv r ” 已更改 到 “ 河 ” (经过 一个 黑暗的 河 , 照明 向上 经过 闪电)

82 “riv r” 改为 “river”（在一条被闪电照亮的黑暗河流旁）

- “ [wɜːrks] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wɜːrdz] ” ([ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz]['spoʊkən][baɪ])
104 “ works ” changed to “ words ” (the exact words spoken by)
- “ 作品 ” 已更改 到 “ 字 ” (这 精确的 字 说 经过)

104个“作品”被改为“文字”（即所说的话）

- “ [mɛriːɪgəbəl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['mærɪdʒəbl] ” (['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz])
125 “ marriagable ” changed to “ marriageable ” (marriageable young ladies)
- “ 可结婚的 ” 已更改 到 “ 婚 ” (婚 年轻的 女士们)

125 “marriageable”改为“marriageable (marriageable young ladies)”

- “ ['dʒent(ə)lmən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['dʒent(ə)lmən] ” (['sɪdni] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .)
134 “ gentlemen ” changed to “ gentleman ” (Sydney is a gentleman .)
- “ 先生们 ” 已更改 到 “ 绅士 ” (悉尼 是 一个 绅士 .)

134 “gentlemen”改为“gentleman”（悉尼是一位绅士。）

- “ [ðer; ðər] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðer; ðər] ” ([ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ])
139 “ Their ” changed to “ There ” (There lives not on earth)
- “ 他们的 ” 已更改 到 “ 那里 ” (那里 生活 不是 在 地球)

139 “Their” 改为 “There”（那里居住着不在地球上的人）

- “ [ðæt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðæn; ðən] ” ([les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr])
197 “ that ” changed to “ than ” (less than a thousand a year)
- “ 那 ” 已更改 到 “ 比 ” (较少的 比 一个 千 一个 年)

197 “that” 改为 “than”（每年少于一千）

- “ [kɑːmfɜ˞meɪʃən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ” ([ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
218 “ comfirmation ” changed to “ confirmation ” (enlisted in confirmation of the
- “ 确认 ” 已更改 到 “ 确认 ” (入伍 在 确认 的 这
[nuːz] .) .
news .) .
消息 .) .

218 “确认”改为“确认”（列入确认新闻的清单）。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]
Otherwise the original has been preserved , including inconsistent spelling and
否则 这 原来的 有 到过 保存完好 , 包括 不一致 拼写 和
[ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['erərz] [ɪn] [əkˌsentʃu'eɪʃn] .
hyphenation , and possible errors in accentuation .
连字符 , 和 可能的 错误 在 重音 .

除此之外，原文均已保留，包括拼写不一致、连字符使用不当以及重音错误等情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神